

Próchnacé      gumí, pampé, wosné,

XV med.  
v

Próchnyestabesit, R. XXIV, 48.

~~oss. nr. 1629 dokryl. wíg. Tanc.~~

~~Pr. Kar. Serw. I 88.11.~~

~~Rozpr. 22/str. 48, w. XV~~

60

Prochniec

Prochniec = putrescere

m. xv R. xxiv, 66.

~~jęg. nr. 1619. Mar 2 Grad. R. 191.~~

~~Pr. Kar. Str. I 29~~

Rozpr. 24 str. 66 pocz. w. XV

471

7

Isti (sc. mali Christiani) potius eligunt  
putrescere, proclivem, in viciis quam  
florere in virtutibus. xviii.

~~prochytel~~ Prochytel

prochytel

~~prochytel~~

putrescent prochytel

R. XXV, 174.

~~Brückner Laz. str. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 174~~

→  
2087

~~Anal. 4/4 b. 71~~

In quibus peccatis multi dormiunt  
et sic putrescunt <sup>et</sup> prochnyaya

Isti potius eligunt putrescere ,prochnecz, in  
viciis, quam florere in virtutibus

1/2 v 384p  
de RXIV 66

XV in.GlKazB II 98

Prochnice

traci 217

Smareczeit prochnice

1/2 x v w. y H. 12, 143.

1420 y A x 11443

Prochnice = videre corruptionem

Prochnicz = videre corruptionem | 1844 | R. xxiii, 306.

~~(dicit propheta in psalterio:~~  
(nec dabis sanctum tuum videre  
corruptionem Psal 15, 10)



Prochaieci

Prochnyeze = putrescit | 1447 | R. XII, 41.

Prochnisi - putrescet

Prochny<sup>g</sup>etyl = ~~putrescit~~ p. 1471, МПКУ. 4, 68.  
ver.

kal.: vya<sub>2</sub> v<sub>2</sub>thnyegeye

(memoria iusti cum laudibus,  
et nomen impiorum putrescet

cf. Wiednieć (Prou 10, 7)

Próchnieć w sobie

Nie to pogubił sam swe syny, w sobie  
próchniał [animumque eius filiorum  
clades graviter affligebant] Rom. 107.

Próchnieć cf. Rozpróchnieć

Prochnic' of Sprochnic'

Próchnisty cf. Niepróchnisty

Prochno

Caries prochno

ca 1420. Wok Tryd nr 65

*Prochno*

*prochno caries* 1437 | Wisl. № 228. s. 85

KATAL NEKOP. Biol, Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

194.



Brochao

1471

~~substantive~~

Brochao = carier } R. xxiii, 288.

Prochno

prochno = caries ligni

1437

Prod. n. 2578.

1437

ROST. Symb. r. 1437

2518

Prochno 'caries'

caries, prochno

c. 1500 Erz. Stead 78

Prochno

glos, cyn bruderweyp, vel est flos vel vetus  
lignum, splendens de nocte, yathrew  
albo prochno

c. 1500 Etz. Stow 78

Prochno

• prochno

Q 1455 JA.14.489-

XIV

72

~~ARCHIVUM XIV str. 489ok. r. 1455~~

Prochno = putredo

prochno

(putredo)

ca 1461-67. Serm. 111r.

1424 / 108 *Mrs. R. VII r.*

233

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 ~~Mrs. karta~~

Prochność = putredo

prochność  
(in putredinem)

ca 1461-67. Sermon. 443.v.

1424  
108 ~~Mns. K. 443v.~~

628

Sermones r. 1461-67

Kapit Krak. № 1424/108 Mns. karta

procer

procer (exceptis parvulis) Gn. pl. 155, a.

Exceptis, procer, parvulis



Trócz

W Ryżynie gzedus pany, bils, ...  
\* Amyśl baroso wyelky dwor;  
procz panosz trisiztha ricerrow

Aleksy r. 14

Прощ

Тоще товач будзе н ннх еффемь па-  
но, еыати запалныя у палыдсе протле  
моду калстис днѣа, прощ собот божих  
(exceptis sabbatis domini)

132 Lev 23, 38

Prober - absque

<sup>tyżsi, ktorzisz y gim;</sup>  
Ciepser pokazmu uermye ~~procz tego~~ (excepto eo),  
czos siep... gann dostanye Pz. deut. 18, 8. ~~Wzaitko...~~  
~~szaliti procz labuque/elata it. Jos 6, 24.~~

✓ w tego myescze z oczcziszni opamw dostanye.

5383

Funder

Alle myasto y rozitko, cross in nyem by 5  
malizous spatiti, cross elota a webra  
a sidow myedraimich y elassmich

(absque auro)

Bd fos 6, 24

-----15d

/19/ Pytalyscze tesz nasz  
czo /20/ albo przy albo ma-  
my /21/ pozlacz za ortel  
/23/ [Mogaly przyszaszny szo  
/24/bye myecz osobnego py  
/25/sszarza procz radczczk-  
yego] /27/ GEden czlowyek  
szam /28/ szye obyeszyl czo  
sznym /29/ maya vczynycz  
ludzye /1/ GEden czlowyek  
zabyl /2/ swa zona yprzyny-  
osl /3/ rosgrzeszyenye albo  
/5/ Mozely woyth besz ga/6/  
yonego sandv rok odlo/7/  
zycz do zayvtrza gdy szye  
-----

*Proca*

(Art 24. niżej Psychosom)

Stroca

(msi aliquo impedimento essens  
pripedit)

ca

oczny dziedzynne daley trzech nydzal roku nys  
 yą dacz. [Ale gdy bąda szaleba a dziedzina, tedi  
 dsa abe pdsądek przerszczoną szalebą przed na  
 na wypowiedzesz, a ny z ryczerstwem naszego  
<sup>dnr</sup>ery thą ysta rzesz rozgudziny, procz bysny biki  
 nykterym nagabanyh pylnym ogarnyany, tedy  
 essery abe przynamnyey cztyrzan kv sadzy y ped-  
 dkowy polaczyny, ktersy taką rzesz dziedzynną  
 dlug sprawedywoszcz rozgodzą.

/20/. W kaszden powyasesz na bycz sądza./

/V/stawiany, abí kaszdy wogewoda nyal swego  
Dział. 11-12

Procc - etti

My kha ysta neer rosgadimuz, procclyimuz bit: ryektorym  
nagabaum pyluzm ageruyeny Briar: 11.

Prócz

Utho offyaruje bogom prócz  
gednego pana boga szarnego ✓  
szabyeszlygy (qui immolat diis,  
occidetur propterquam Domino  
solé, Ex 22, 20) XV p. post. Kalendarium 285



Фрoсь (сm гeн.) = praeterquam

кто offyаиye вoдoт фрoсь гeднeгo  
гaнo вoдo гeтeгo, вoдy... гy,  
слoвye: тaкy гy, гy... кaчeнeнe

[Ex. xxi 20] 2 1/2 xv Кат. н. 385.

(Qui immolet diis, occidetur, praeterquam  
domino soli)

Wij.  
Radziwit: } oproce

Prosz

Nyerabyay blysznyego thwego

procz radu sprawy dlywego

~~1411 R. XXIV, 94.~~

Seck VII.

Pet Zach. F. 10518 k 189

Br. Kaz. Sw. 1 str 57

Rozpr 24 94 r 1411

Skłg. rym. red. —

3294

(Seck III 13: kromya osadrenya)

5

procz

(sine legitimis actoribus)  
Sandze procz pewnego namyenyoruzgo  
powodu... pozwow slacz ny mayaz

Sulz, sim. rb.

Procr - absque, sine  
Wzrost pod skazyenym... wrauwu swego...  
Procr przykeranya Landlego... wry zakomiel  
nagabacz... nye ma szm yecz Jul. 9. Ustawaamy,  
~~aby... decorece... mogly mape irobze wrauz procr...~~  
~~Uzya wolej 76.~~

(Absque mandato indicis)

Proces

(bnał 23: kwamy swady)

Paknyaly proces wsey swady... Tyotr  
ki byl wvanyon, thedi yaho yest okicay,  
Tyotrowa praysaga przykarogemy bier  
praproseny

Sul 34

(extra omnem contentionem)

Prócz

prócz... rskojmi - in absentia fideiussoris

Maczey dlużnyk Mykolajowi poryczcy prócz  
Wawrynca rskojmye zapłacił ty pyenyadze,  
sul. 51 jako wynowath był

(in absentia Laurentii fideiussoris)

(brat 48: kwan rskojmycy)

Proer - praeter

szadza... ma... tradiciz... przy narrey oblyer notery  
alybo lewz proer narz sz narrego osobnego  
przykazanya Sul. 63.

~~Wazni proer przykazanya szadza oblyer notery~~

~~magalace nye mas szadza. 9~~

(Dziat 49: abo kromnye mas)

(vel praeter mas)

Prócz

Wstawiamy, aby... dżewiere... mogły  
może siebie... wszędy... przez tego strygar  
albo opychadlnyka woley

(sine eiusdem patris... voluntate) <sup>Str</sup> 76



~~Janus~~ <sup>12</sup> ~~12~~ *Proc*

*sine incubitu conce-  
pisse & procre begu po-  
spolnego*

~~Brückner Kaz. Si w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 160~~

med. *Petr. I 1785. h. 300.*

~~fol. XV,~~ R. XXV, 160.

1646

Procr - sine

procr bolescy - sine ve

HK XV SKY V 278  
med.

Que idem est quod sine ve, nam cum ve, id  
est pena ordinatur contra peccatum

(FW)

Procer

Est cum intencis sanctorum doctorum  
quod totam vitam absque, procer,  
enim peccato consummavit

xv. med. 819 v 278

(FW)

Procr - abs

procr - abs (dubio) 282

~~procr absque (peccato) 278~~

Revera ex quo nobis percepit nostros parentes  
honorare abs <sup>procr</sup> dubio

$\frac{1}{2}$   $\overline{XV}$   $SIC$   $\overline{V}$  282  
med.

(Ort Mac 56: kwom gaynego  
-----  
-----65d  
-----  
-----)

Ta/15/mo ysthe przed praw-  
em /16/ gdzie gest oszalow-  
an Sa/17/dą zagoraczą yle  
wga/18/yonem sandze anyet-  
rze/19/bą go gyndze szuka-  
cz al/20/bo podlug prawa  
may /21/ {Dzyedzyczny wo/22/  
yth nyemoze ny/23/zadney  
wyny /24/ zyszkacz albo  
wzancz pro/25/cz gayonego  
Sandv]alle /26/ podda ly  
szye ocz ktho /27/ a wysz-  
naly ge

Inoia

ten ma to dzyerzecz pełn-  
ycz y gystzycz podlug  
prawa  
-----

-----6c  
/25/ Dzyedzyczny woynth /26/  
nymoze nyzadney zysz/27/ka-  
cz albo wzancz procz /28/  
gayonego sandv /31/ Dadza-  
ly komv kv ga/1/yonemv sza-  
ndw /3/ Saszyczszkye lu-  
dzy /4/ czo nyeszlsruzą yą  
ku na/5/szemv szandv thy  
moze /6/ voyoth zaraczycz  
aby pra/7/wu staly /10/ Wo-  
yoth nyemoze ny/11/kogo v-  
pewnycz ktho za/12/luge na-  
kogo gymyenyym /13/ czo nye-  
lezy pod yego raka /15/ Czo  
moze bycz zwano /16/ chro-  
motha albo czyaszkye rany  
-----

*Próca*

-----13a  
/27/ Mogaly od dzyeszaczy  
/28/ grzywyen czo pozycza-  
yą /29/ na zaklad wzancz  
gedn/30/a grzywną doroku  
czynszv /32/ Mozely kto ku-  
pucz ktore/33/koly gymyen-  
ye tako ysz /34/ czo gye  
przedala y szaszą /1/ kup-  
yla one gymyenyne /4/ (Moze-  
ly kto [swe] dluz/5/nyką sw-  
ego vlapycz y /6/ przed  
woytha przywye/7/scz procz  
poszla albo [pro] /8/ procz  
przykazanyą?/11/ Pytalysz-  
cze nasz o pra/12/we

*Index*

-----  
OrtOssol 19,3,w.27-34 -  
19,4,w.1-12

-----13a  
/27/ Mogaly od dzyeszaczy  
/28/ grzywyen czo pozycza-  
yą /29/ na zaklad wzancz  
gedn/30/a grzywną doroku  
czynszv /32/ Mozely kto ku-  
pycz ktore/33/koly gymyeny-  
ye tako ysz /34/ czo gye  
przedala y szaszą /1/ kup-  
yla one gymyenyne /4/ Moze-  
ly kto swe dluz/5/nyką sw-  
ego vlapycz y /6/ przed  
woytha przywyne/7/szc procz  
poszla albo pro /8/ procz  
przykazanyą /11/ Pytalysz-  
cze nasz o pra/12/wo  
-----

OrtOssol 19,3,w.27-34 -

19,4,w.1-12

*Proca*



(Autnac 63: bez gayne-  
go rzodu)

-----76b

/19/ albo gynne rzeczy g-  
dy /20/ gemv od przyszas-  
znykow /21/ nyebandze wy-  
rzeczono /22/ albo czo g-  
est pravo sprawa /23/ [PR-  
zepadnyely /24/ ktho wyna  
pro/25/cz gayonego sz/26/  
andv woythowy thą /27/ wy-  
ną moze on wysz/28/nacz]  
chczely yą ktho /29/ dacz  
ale nyechczely gei /30/mv  
kto powoley dacz /31/ Te-  
dy moze woyth tego /32/  
ystego poszwacz przed ga-  
yny Szand

Fróca

-----  
OrtOssol 51,3,w.19-32

/12/ y od powyedcz obvdw  
 /13/ bylo popyssano Tedy  
 da/14/ly tho przysszaszny-  
 czy /15/ czyszcz przeth nym  
 ypyta/16/ly obudw stronv  
 Tako /17/ ly szye Tho sta-  
 lo Tedy /18/ od powyedzely  
 zobv stro/19/nv na to mamy  
 wth/20/em doszycz [pothem  
 yaw/21/no rzecznyk procz  
 szandv /22/ na drodze rze-  
 kl] przysza/23/sznychy nye-  
 sprawnye/wczynyly Jsz ony  
 wya/25/czey gedney stronye  
 az/26/daly Szwozych vsth  
 odpowyedcz gego popyszacz  
 -----

Procz

62

(Ort Mac / 8: bez wymy)

Jakby ktorys clemych mysl wythowstwo  
-----91a  
dziedziny w mysczye...

ktorego wythow/7/stwa  
vzywą zmlynow /8/ Sczyn-  
szow procz wyn acz /9/ ge  
gym pozywają czo od /10/ ny-  
ego na prawye szye /11/dcz  
a on dziedziny wy/12/th  
Szluszbą od wythow/13/st-  
wa zaslugvge Then /14/  
dziedziczny wyth chczal  
/15/ by czyrpyecz zmyasth-  
em /16/ na szoszye y nagy-  
nem /17/ myesczkyem placze  
row/18/nye szgynymy myes-  
cza/19/ny Mozely ten wyth  
szynkowacz Szukno kra/21/y  
acz  
-----

Procz

(Człowiek 28: leśny jego obrony)

-----111a

[Człowiek czo przyszagi  
przed raczczamy,  
ysz prawie /5/ szosował  
od szwego gy/6/myenya. Ja-  
ko gest vnasz /7/ prawo y  
obyczay a ya/8/ko wmrze  
ten człowiek /9/ nayda  
wyaczey pony/10/em procz  
yego obrony /11/ gymyenyą  
nyszly szo/12/szował] pod  
szwą przy/13/szaga A tho  
wyaczey /14/ nyszly ged-  
nacx Maya/15/ly zaprzane  
y od przy/16/szazone  
gymyeny raczcze wzancz  
namyesczka potrzeba

Procz

-----  
OrtOssol 66,2,w.4-16

(Ort Mos 90: przez)

-----114b

wkthorych leczye mogą gye  
szandzycz o gorące rze-  
czy gdy wnych

zagoraczą wph/6/aczono [y-  
tesz gdy może sz/7/wym

gymyenyw wla/8/dacz procz

opyekaldnyko/9/w. szlowye

dacz y, nye/10/chacz komv

chcze yako /11/ chcze a

mogą ly mv /12/ tho bro-

nycz kako może /13/ prze-

czyw themv vczyn/14/ycz

podług prawą a /15/ byl

by wolen wszwem /16/ gy-

myenyv

albo mogaly gye tesz przy-  
sznacz przed thymy lathy

-----

OrtOssol 67,3,w.5-16

*Procz*  
Takie myle lath na myce dacz,  
acley słowye myale latha, c. y lath  
gdy może swyfn gymyenyw

(Out Mac 80: berz)

-----114d

dzyeczą... może /szwe gyda-  
cze gymyenyne oddacz

procz szw/30/yh opykal-  
nykow] /31/ ale przymarle  
dzye/1/czyczstwo y stoya-  
cze gy/2/myenyne ma dacz  
spr/3/zyszwoleym szwych  
/4/ przyrodzonych ytesz /5/  
mogą tho dzyeczą pr/6/zy-  
czysznicz od powye/7/dacz  
oczkołye bancz /8/ przed  
prawem yako /9/ gest prawo  
sprawa prave /10/ MOgaly  
dzyeczą /11/ prawem przy  
/12/czysznicz aby dzyedzy-  
cz/13/stwo

szlowye oczczyszna przedal

OrtOssol 67,3,w.29-31 +

67,4,w.1-13

Wtedy dzyeczą ma dwanasere lalki,  
tedy gbra... może /swe  
Procz

-----128d

/13/ Wmrzely nye/14/wya-  
stą a /15/ ponyey nyza  
/16/dne dzyeczą nyeszos-  
ta/17/nye komv przydzye  
/18/ gey gydacze gymye-  
nye /19/ A mozely zona  
szwe/20/mv mazowy oddacz  
/21/ zaszwego zywothą  
/22/ szwe gydacze gymye  
/23/nye procz woley szw  
/24/ych blyszych przyro-  
dzo<nych>?

Jawór

-----  
Ort0ssol 73,2,w.13-24

(Ord Mac 118: bez zony)

(Cant Mac 118: przez  
zarobkowym 63d olomni)

masz tesz procz zony wsz-  
yal pyenyadzy na dwye  
grzywnye

/24/ czynszchv tegosz do-  
mv /25/ popo gorzenyv za-

szyą /26/ ale nye przed  
gayonym /27/ sandem atesz

gest ten /28/ masz dluzen  
procz zasta/29/wyenia do-

mv y tesz /30/ tha gego  
zona raczyla /31/ tesz o

drugye dlugy za /1/ Szwe-  
go thego maza ten /2/ ma-

sz vmarl a.gego zo/3/na  
wyszala szye

wgego polowyczą gymyenia  
-----

OrtOssol 87,2,w.24-31 -  
87,3,w.1-3

Inoch



-----163c  
wształ gey polowyczą szw-  
ego stoyaczego gymyenia  
czo go szam dobył y zaro-  
był tako aby ona  
pogego szm/13/yerczy jako  
dzyedzycz/14/ką vczynyla  
yako by /15/ chczała ale  
poko on zy/16/w ma wnyem  
władacz /17/ yako wszwem  
potem /18/ masz y zoną  
zastawy/19/ly to gymyenie  
y za /20/ tho yesczye wy-  
nowa/21/czy a masz tesz  
procz zo/22/ny wszył py-  
enyadzy /23/ na dwye  
grzywnye  
czynszchv tegosz domv  
-----

Ort0ssol 87,2,w.12-23

*Procz*

(Out Rac 119:prozess)

-----164d

to tą zona czyrpyecz mv-  
ssy na szwey cząsczy  
przeto

ysz on wthem byl /8/ wol-  
en a zazywotha /9/ czyny-  
cz y nychacz czo /10/

chczal a {dlugy y zasta/11/

wyeny procz gayone/12/go

szandv nyema tą /13/ pan-

ny placzycz szeswey /14/

czasczy] podlug prawa /15/

TRzeczyego /16/ czlowyeka

/17/ zapowyedanye Sp/18/

rzyszaszny poszlem /19/

a ma szye ostacz

bo nyszadny czlowyек moze

komv zapowyedacz ktore

koly gymyeny gedno woyth

albo gego poszel-----

OrtOssol 87,4,w.7-19

*S. W. C. S.*

(Outline 431: present)

-----186a  
/7/ Był by ten v /8/  
wasz wten czas, /9/ gdy  
gey wyan/10/ował, aby wya-  
now/11/ano procz gayone-  
go /12/ sandv, tedy ona ma  
na/13/przod wszancz tha  
osm/14/dzyeszanth grzy-  
wyen /15/ gdy szyć gych  
ona nye /16/ puszczyla al-  
bo nyeod/17/rzekla przed  
prawem /18/ y ktemv tesz  
ma myecz

czto gey masz od dal przed  
prawem albo przed gayonym  
sandem y zapyssal podlug  
prawa

-----  
Ort0ssol 95,4,w.7-18

fróca

(entrac 137. przez)

-----199a  
druga rzekla ysz ona mnye  
zostawyla tho odzenye w-  
mem czynszu woyth rzekl  
Ja znam

/28/ ysz ona zastawyla to  
/29/ odzenye do przysczya  
/1/ Swego maza } maly ta/2/  
kye woythowo wysz/3/nanye  
mocz, albo wgy/4/nych rze-  
czach takych, czo /5/ szye  
przednym staly pro/6/cz  
przyszasznykow } albo /7/  
mogaly przeczyw temv /8/  
mowycz przed gaynym /9/  
sandem albo czo o tho /10/  
gesth zaprawo podlug

-----  
OrtOssol 100,4,w.28-29 -  
101,1,w.1-10

Frócz p. w. f.

Prócz  
gdy, poymyć coś a ony  
maszynista - wyamyć ... sth  
grywen, mnyey albo wyacrey, przez  
szadł ost Mac 20

(Entosol 26,2 : przez szadł)

w. Lytle

Proor - sine

Moody proor says proor the neery \* <sup>o</sup> Lytle? Oct. Mac. 63.

Procz

Preter, procz, carnem viuere 1456

ZabUPozn 91

procc

besswady albo procc swady

~~1. post~~  
XV, R. XXV, 199.

~~XV.~~  
~~Bräclinet K&Z Stad 8~~  
~~Rezept 25 str 194.~~



Процъ

ber

108 r

Abhølebiliter ~~Процъ~~ scrøbanya  
nyppyskana 1494 empy. II. 324.

Si ipse, qui est vera et eterna vita manet  
in nobis et nos natura mortales in xpo  
in vita vera abhølebiliter, proce scrøbanya,  
nyppyskana mors eterna in vita et in posse-  
ssione fiet hodie.

(GR)

Procz

12. \* pismo

20  
20

111

Skreślin chrześcijaństwa neorzystego procz urzęd-  
du malszrenskego. ~~1399 Mar 8 od 34.~~

Dek III 1-14, 16, 17, <sup>20</sup> ~~18~~, 25-30, VI.

3 procz ib. III 22.

Dek III 7.8. w ogóle nie  
mają procz...

2. procz ib. III 18.

4. krom ib. III 15.

Dek III 9 nie ma materiału

7. croma ib. V 4.

2-6. 10-14. 16, 17. 20. 22. 25-30. VI

Проц.

III 22

Местной градеи мурзистого  
проца отиади малаемского.

Дек III 22.

~~Р. №. 199.~~

Procz - extra

(brat 47: gdy my o tych rzeczy  
wyjednem)

(extra terram)

Gdy procz ziemie bierzemy, wtedy o dziedziny  
pospółte rokcy.. mogą być dzierzany sub. 63.

~~Ja klubi gundze procz zander chcyelibi syan  
siednacz, thedi thimy iednaczmy... syan  
wuyordan. ib. 87~~

~~Ja knyafy procz wsrey swadi... Pyotr li byl  
vranjon, thedi... Pyotrowa przysaga  
przyka rogemy licz przipszczena ip. 34~~

Procz

(concordiam)  
(si... nunc vehementer extra iudicium)

Pełkibi gynie procs sandu cheryel: bi  
syan siednac, thed. thiny sednacny  
... syan wygodan

Sul 87

Procz - extra

Procz stanow Izraelskich karali gim bycz Bk Jos. 6, 23.

(extra castra Israel) manere fecerunt)

A miedwoy tam mlodreuce winyodlasta

Raab yofesa, y maczesz gey, y bracsq, ...

a procz stanow izraelskich) 5 3 3 4

Karali gim bycz.

(Ordnac 37: kromy stholsze)

-----39  
kako tego nayn /1/ Rada  
ma dowyescz albo /2/ kak  
on tego ma bycz praw /3/  
podlug prawa prawego /4/  
NA tho my przysza/5/szny  
czy mowimy /6/ Smaydburk  
Mo/7/wyl ly to ktho proc  
stol/8/cza gych, to gyst  
gyndze /9/ ysze radzcze  
nye sza praw/10/dzywy, al  
bo gym nyegest /11/ wyer  
ycz [Tego moga oto /12/ r  
dzcze owynycz]

Endez

Ort0ssol 35,1,w.32 -

35,2,w.1-12

Tróer

Abraham veld: Dobre, ysse yd, wazdy procr  
mnye

(Abraham <sup>vere</sup> bene usi sunt propter illam)

20 132 Jan 12, 16  
blodne i ces. pro ni jako přečinně -



Proz

proz sekund - heussen gerychte  
~~2. pd. xv~~ - Ord. Pr. VII 560

proz zony - an dy wrowe  
ib. 560

Proter

<sup>veniens</sup>

Mathyas Suka \*reconit domini  
Petri Plusto, quia venditit viginti  
talenta et decem soros siligenis  
et debet nuc quator sexagens  
et finem, qndo dabit, et termi-  
nus ad festum Pasce, et si non  
conperet, thyles sodi, gyle igistiy,  
pro vitke <sup>(5)</sup> salobi

\* moie Jas. pro? 1423 JP x xxvi 34

Lapiske nejasma, zepsuta

Próg

1281 (35) Taco gym pomoz bog etc. Jaco  
to | fwacza | Jfze pan Thoma qui-  
czky | gacz prog yftawidla vidzer-  
fzal | mymo trzy lata dobrowolnye

nyfz | go lyft pozewny zafchedl  
atefz | gych vifchey nyepodnofzyl |

1428 Pozn w 1281

Próg

1453

Taco gym pomofz bog † etc. Jaco  
tho | fwacza, [ Jfze pan pyotr Scora  
pod | fandk polznanfky widzerzal  
gacz, | prog ycolo nadzewaczy ftop  
mimo | trzy lata | etc. |

1435 Poznań nr 1453

Próg

1282

(35) Taco gym pomoz bog etc.  
Jaco to | swacza | Jize Szczepan Qui-  
leczy gacz, | prog yftawidla vidzer-  
fal | mymo | trzy lata dobrowolnye  
nyfz go lyft | pozewny zaschedl  
atefz gych vi | fchey nyepodnoszyl  
etc. | — — —

1428 Poznań nr 1282

Prog

pauperem per postem vad domum  
suam perhibere non vult intrare.

Spreez [H] prog

EB:

(i.e. spreez prog) =

pxt prog (qui penes se locant

canes... et pauperem) per postem

in. xv R. xxiv; 65.

~~Jazm 1619 Mar. 2 Grad. K. 15'8~~

~~Bn. Kah. sw. I 28~~

Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 6<sup>4</sup> poz. w. XV

425

PROG

Hodie sunt tales aliqui, qui... pauperum pe  
postem przet prog ad domum suam permittere non  
wlt intrare

in 186p  
LX XXIV 65.  
tam pauperem

XVin.GlKazB II 95

Prög

Prög limes 1437 | Wisl. №228. 5. 87

~~KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnàensis, r 1437~~

518



Prag - limen (sc. zina geroboamowa)  
(limen domus)  
Przepręstęła przez prag domowi, nalyarla, ano  
dceerę umarło Pz III Reg. 14, 17. Dicutłbi ar do  
pragu (ad sandnes / nyedyeshyego bilbi rozproson,  
adłpđ erę pieręgnęe paq bog ib. deut. 30, 4.  
Wpżtek Izopa omoceręe we krawy... a kpperęe yf...  
na oba pragy <sup>(utrumque postem)</sup> ib. 2k. 12, 22. Wzřłowy qęgo krew, y po-  
męcęe... na zwyřehnich prodreep (in superlimi-  
narijs / domowich ib. 12, 7

5385

Snop

rozróżniony jego krew z pomaszczone  
na dwa podwoje a na wyższych  
produkach domowych

B2 Ex 12,7

(in superliminambus)

Fróg

Boer þann frjóðre Kyrris Egiptskye,  
a gðr. sebr ussrval beru na swyðrmyel  
prodreth y na ðu þaðwogu, mymyeoz  
ðenyrre ðomawe

(in superliminam)

132 Ex 12, 23

drog

\* Wzrost drogi. amocrye we kawy, ...  
a kroczye yj na swyszczelny podwoze  
y na oba drogi

(utrumque postem)

B2 Ex 12, 22

7.000

(ad cardines caeli)

A restibus ex de progressu nyctythesyces  
libri respiciunt, altitudinem ex ~~est~~ mensurata  
per Bog, 7000

132 dent 30,4

cardines caeli 'michone'

Próg - limen  
~~Próg - lxx~~

~~na prodre~~

Licet in ~~luc~~ limine, na prodre,  
iaceat pater.  
per calcatum ~~ca~~ 1861-67 Term. 92. 2.  
perge patrem scissis oculis

2 kanti z lego  
sawego niyca.

Prog = limen

na prodze in limine

ca 1461-67. Sermon. 92. v.

Prog

drugi, admissa  
podroze

Na proadze = super postes

~~1471~~

1471

MPKJ. V. 29

(bent 14, 20; scribes ea super postes et rannas  
domus tuae)

Deut. XI



prog

настроение  
зубыне. sharp

Na witzchnyem progw- in super liminari.

14 MOKYŮ 16

(sc. domus)

(Ex 12, 23: cumque viderit sanguinem in  
super liminari et in utroque parte  
inducendet ostium domus)

Prog

Do progred ad cardines

1471

MPKJ. V. 31

(Deut 30,4: si ad cardines caeli fueris dissipatus, inde te retrahet dominus deus tuus)

~~Deut. XX\*~~

Prog 'limen'

limen, prog

ca. 1500 Erz. ~~How~~ 78

Prog

ano kosurol namknyono,  
Wyaner thu lesral pithle' progo,

Aleksy W. 103

Hekroy

Prag-hiwa

Leval pathle prag R. 212, 104.

prog

Stem luminari ~~alio~~ prog yuercina  
necessaria sub domibus super muro  
ponat forma meliori, tunc illam li-  
gat ad columnas. 1426 MMAe. XVI, No 991.

~~r. 1426 No 991 478~~

MONUM ~~medii aevi histor~~ 16

Ulan Acta capit Poznan

172

(Próżna) Próżna

Próżna frustrata ca 1428 PF i 480

Praxis of -Praxis



(pro) Prožnicey

Prožnica = vanum

(in vanum)

Ovi castrorum po prožnicki<sup>v</sup> saukali se duse  
mory J. 62, 9 (in vanum quaerunt).

Uve. Pat;

(Po próżnicy)  
Próżnica

Nye byerki to próżnicki  
gymena borego

Deb IV, V.

(Deb I 5. 11. 18. 25. V 4: daremno, I 4. II 1. VII 1  
darmo, VII 4: nadaremnye, I 1. III 14. 15.  
V 1: na daremno, I 2. 3. 6. 7, II 3. III 30. V  
var. of. nadaremni  
2. 3: na darmo, VI: po próżnicy, I 8. VII  
5: próżno, VII 2: w próżności)

abcđdefghchijklmnoprstawzzz

(VI)

Poproszniczy?

Wybyerz meery any daway

poproszycy swoey

R. 1111, 94.

Deb VI.

Peł Łaci. M518 k.189

Br. Kaz św 1 str 87

Rozpr 24 94 r 1411

Sklg. rym. red. —

6

3207

1 ma proszycy)

po próżni

Alysz gospodzyn wzyyny dom, po próżni  
czy działają, gysz czynió gy pat 126, 1

Fe: po próżności

(in vacuo)

(PO) próżniowy  $\rho_{\text{pr}} = \rho_{\text{pr}}^r$

$\pm a_2$

po próżni - in vacuum: Ostramany b<sub>1</sub> b<sub>2</sub> w trybie słosce  
slonyfery po  $\rho_{\text{pr}} = \rho_{\text{pr}}^r$  par. 24,3.

(Fl : na prosznosc)

(supervacuo)

PuKJ

- 24.3.

Proz'nica cf. (po) Proz'nicy

(Próżnic) Próżnić

Prósnyły = vacarent ~~§ 1474 H.P.W. V. 58.~~

Esth 9, 17

17

lub vacarent prosnyły

lub vacarent \* poznawały

v. próżnować

Proznic'

x

Prussilit bicham =

ful laboremus et non)  
ociemur in. xv, R. xxiv, 62.

~~Jag. nr. 1619. Mar. 2 Grodz. K. 98.  
Pr. Kaz. s. w. I 88. 25.~~

Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 62 pocz. w. XV

250

xv in.

k. 98



PROZNIĆ

(PROZNIĆ)

Ecce vlt, ut laboremus et non ociemur  
,prosnilibichom, in adulteriis etc.

nie miel identyony  
cytat jini r 15tp

de RXXIV 62  
tam, "iste" a nie y ecce

XV in. GLKazB II 85

Proznic  
Nieproznicie = cibo? non vane?

Ite neproznicie, predicate  
non fabulate *in. xv. R. xxiv, 65.*

~~zag. str. 1679. Mar. z Groch. K. 138~~

~~Pr. Mar. Str. T. 28.~~

~~xv in.~~

Rozpr. 24 str. 65 pocz. XV

415

PROŻNIC

(PROŻNIC)

Ite, ne proznicze, predicate, non fabulate,  
omni creature

cytat' in 5887p

2a

RXXV 65

XVin.GIKazB II 94

Proznie' cf. Oproznic'

Prozmic' cf. Prožmic'

Proznic' cf. Sproznic'

(Próżnie) Próżnie

A yesthlyby kto...

(minus caute)

[sy]e p[ro]żnye albo nye baczaz przysyagal

Reg. -  
1484 Zapiski 717

A yesthlyby kto orzh <p>rożnye albo  
(minus caute)  
nye baczaz przysyagal ... ma...

Zmowiczi trzy parzienie 1484 Reg 717

(Préface) - frustra

...  
Je vous envoie cet ouvrage, ainsi que  
à propos de votre sagesse, dans l'attente  
tota  
Jul. 70.



(Próžno)  
Prózno - frustra

vide ne me frustra habeas

patre bymja prózno nyčravodril.

ex. IV. Pr. Fil. III. 180.

Průzníc' y. Mprůzníc'

Proznie cf. Wyproznie

Proznie cf. Nieproznie

abcćdefghchij~~kl~~m~~n~~o~~p~~r~~s~~t~~u~~wz~~z~~z 18

(Proino)

twry boga yednego

~~twry boga yednego~~ Nyebyerz

proszno zymyruya yego.

~~Pr. Fil. IV 745.~~

Dec 18, VII 5.

~~St. w "Chroica etc. 1480 r.~~

~~w Paw. Gaud. t. t. yd. t. yd.~~

was. cf. uadoremis

~~Dkg rym. Rd.~~

1

~~Top. Reg. i drob. zab. koniec w XV~~

349

~~Pr. Fil. IV, 745~~

~~Red. I. H. Bob.~~

daremno I 5. III 8. 26. V 4.  
darmo I 4. II 1. VII 1

na daremno I 1. III 14. 15. V 1

na darmo I 3. 6. 7. II<sup>3</sup> III 30. V 2. 3. VII 3

na daremnie VII 4

po prokurzi Dek IV. VI

w ymosnoscz VII 2

Proins-functa

The vslaweyce... get your storano wyererey, ...  
a thakore your proovno [tuta] shaggy Sub. 67.

Tal -

Drist -

Próżno  
Próżno

naprózno czym robyl przez przyzyci.  
amarnye sylo mi gdem strawyl

Pr 12. 49, 4 (in vacuum ... et vane)  
(kop. popowinny ... marrie)

Na prózno Puyem. robyl przez przy-  
zyni a marnye sylo mi gdem  
strawyl

Is 49.4

In vacuum laboravi, sine  
causa et vane fortitudinem  
meam. (consumpsi)



Prozno  
Prozno

Prozno ly kxidzesch, thesch prozno  
odyoxech<sup>47</sup> 1446 Pamdit. XXVIII 307.

Prozino

131 Jacom przitem bil, ifz Borziflaf  
spufczil | Sula profno<sup>1)</sup> [rancoie  
ftwa] rancoiemstwa | dzefzanczi  
grziuen. *Alii in testimonium iura-  
bunt quatuor testes.*

1393 Pozn : nr 131  
Lchsz I nr 1360

prožno

A tocz mowj tuta, rzekacz: bo onj bnda  
naschizenj, giczk czu sa tako lacny, o gem  
mowi w pysesny panna maria: lacne  
napelnyl dobrego, a bogate puscil prožno

1/2 XV R. XXII, 240.

XV med.

n. 221a

(divites dimisit inanes  
Luc 1,53)

Proino

Proino chodząc = vanus

Jesus... nigdy nie był lekich sbyera:  
jow, nigdy nie był proino chodząc  
[nunquam levis, nunquam vanus]

Rom. 142.

Prožno

(ja)co

Micolay ne puscil Paula tej rzeczy  
prožno, kedi szoltistwo przedal

1393 Pozn nr 167  
Lchsz. I nr 1510 Hube 26 nr 232

G102no

325 Ja( to<sup>1</sup>) Siman pufczil Bernarta |  
o piancznafcze {grziwen} y owfizitki  
rzeci | profzno

<ko>

1397 Pozn w 325  
Leln̄ w 2404

Grozno

946 yaco tho swa|czca, yfze woytek  
ftarfky pufczył pro|fno maczka no-  
wowejfkego otÿ wfzy|tkÿ rzeczÿ

1418 Pozm m 946

prožno

Thaco my pomofzy bog yfwonti † |  
Jacom przy tem bil, kegdy woŷ|czech  
wro<sup>7</sup>yczil<sup>a)</sup> lift dzerfkowŷ, tedy |  
go wizego pufczil profno |

a) L. 2589: wronczil.

1400 Rościan nr 156



Prozno

182. Jaco to fwatczimi iaco Jura Puf|cil.  
Potrka Profzno tey wfteczy, | czfzo  
meli do porzflawa |

r(z)

1400 Pozn w 182  
sieh VI w 101

Prozno

824 Tako gim pomozi bog yfuati † iaco |  
fmi przitem bilÿ yfze toma pufz-  
czil | mrocotø wfzech zalob prozno |  
yto ,czfo nayego Bezal gofpodø |

1403 Pan m 824

Piel VI nr 423

Prozno

748 Tako gim pomozi bog yfwan{ti} | †  
iacofmi przitem bili, kedi | Potraffz  
pufcil . profno, trzeczey | meri we-  
mline, Mikolaygewi | Cobilinfkemu.  
*Alii in testimonium |*

1404 Pau nr 748  
sieh VI nr 657

profno

Jacom przitem bil, kedi dzerfzek |  
Racla po profno pufzczil tich |  
czterdzefzci zaczi bil wranczil

*Piek. nie notuje.*

1406 Rościan w 325

profno

Jaco to fwaczø, iaco Sandziuoy  
ne|pufzczil Jerantha profno przed |  
ftarim sandza maczerzinego po|ffagu

*Piek. 1283. Przyb. 9.*

1408 Kościuszki nr 380

Proszno  
leso Boguphal bil vinovat Stamporowi,  
To mu zaplacil y tego gy poscil prosno vsti y ranek.

14// Hube. *Lb. 54.*

Primo

Жаком не писала Дзедрича просно  
тег оранси блисоси, розе учпил у  
Николас 1411 Мубер 58

prošiny

Jako. Marczin Jawfzÿ. fnamenitego  
flodze|ÿa. nepufczilgo profzno.

1416 Kościan nr 024



proszno

Tako gim pomozi etc<sup>5</sup>. Jakofzmj<sup>6</sup>  
przitem | bili, kedi<sup>7</sup> [kedi] Pjotrek<sup>8</sup>  
Grzibenfki | mowa, mal cum<sup>9</sup> Jo-  
hanne, tedy<sup>9</sup> [go] | nepuscil proszno  
Jana tego<sup>10</sup> za|powedzena<sup>10</sup> prze-  
dana dziedziny | Grzibna etc<sup>11</sup>.

1417 Kosián nr 644

profzno

Tako etc. Jakofmÿ przitem bili |  
kedi Staffek profzno. pufczil | Kab-  
lana przifzangÿ, yegofz Mi|colaÿ  
poftawilbÿl przecziw ÿe|mu.

*Et causa istius presbiter non iurabit.*

14 17 Koscian m6 640

Prozno

odstampinga

Czesz Piotrasz miał [odstampinga] swoje własne  
rękoopisanie w Byeganowie swemu bratu Lasczo-  
wy na wyeky y tano my nie systerze miał wyano-  
waco trzysetta grzywien, tegoż go <sup>ya</sup> rękoopisanie  
prozno nie puszczył, any gynoego wzięł

1417 Pysdr nr 487

Prozno

Yako tho swyadczo, ysze czsq iest Woyslaw  
ranczyl sedm grzywen, tego yego rancoyemstwa

Maczey prosno ne puszczyl

1418 Pyzdr nr 515

profno

(leg. z swego)

Jacom ja swego ymyna wyprawil  
ranco|ymye wktore mya Maczek  
wranczyl aon | mya stego nye wi-  
prawil a dla tego mya pan | goljaff  
pufczyl profno rancogemstwa

1426 Koscian<sup>m</sup>/1172

Próžno

Yakosmy przy tem bili, yako Maczey <sup>Cruk</sup> doszyez  
vczinil Pyotraszewy Choczyczakemu za posag<sup>z</sup>  
yego szyostri y o the gy prosno pusczil

1420 Pyedr nr 662

Prozno

1251 Taco nam pomoz bog †, Jacofmy !  
przitem bily, Jako yefd Micolay  
lu | fzowfky pufczil profzno kony  
fzrze | bcza ycobil Jaronemu fwich  
wlof | nych, ktorzefch on byl nalafł  
vnego | *Et alii in testimonium* : Jaco  
to fwacza | — — —

1427 Pozu w 1251

Prozno

1279 Taco Jemu pomolz bog Jfwaty | †,  
Jaco Nikyel o | szadził fwoy | Sład  
wbucowczu Scepanowy | konopcze

y Schepangy profzno pu | fczył  
wizyego. domnye czagnacz etc. |

1428 Prozno nr 1279



Prozno

1543

Tako gemu pomofz bog † Jako<sup>m</sup> cÿ |  
neranczÿl [ezloweka] {pytra Scoka}  
poftawycz | naporoczky zavicze;  
Aczbychÿ | czo ranczÿl, tegofz ty-  
mnÿe pufeyl | profno | — — —

I

1432 Prozno nr 1543

R, p

proino fut:

quitowach vel <sup>157</sup>  
prosandpurchidz

guitare

guitare PrFl.V.8.

~~uied, XV N 33.~~

~~Pr. Sr. St. p. Str. 8.~~

Brückn PrFl 5 3

w XV p. post.

169

reste! %

Groźno

17. Czł [m] miroflaw ranczil prze|cziw.  
Maczeyewi, tego go uczinil | proźno  
etc.<sup>1)</sup>

1387 Pozn nr 17  
lehsz 1 nr 190  
Kurbestb a

Proximo uerynič = iustificare

Laurencium

Domini iudicantes knethonem iustificaverunt

<sup>ulg.</sup>  
~~algantel~~ proximo gy uerynili contra Jacobum  
..., quia ipsum non probavit scabinis pro  
1432 Tym Proc. 270  
iwamine ulg. o ppono 2

Próing

Eze pan Tworek grziwnój, cso za Ondreya  
rđčil zřpon, vzinił tho prosno, vzinił  
za yego slusbó 1402 Mubelb 102

# Prozno

1178 Tako gym pomofz bog etc. yako  
to fwacza, | yako benak nevcynyl  
rakoym profzno | potraflichevich.  
any lifta, dal pyfzcz ny | peczacy  
przywefzyl, anyge potrzafz dal |  
pyfzcz przefzbenakowey woley |

— — —

1424 Pozn nr 1178

Prozino weryni! = iustificare

Domini iudicantes Stanislaum kmethonem...  
iustificaverunt vulgariter pro[]osno werynyli  
pro iure terrestri de medio manso

1432 Tynk<sup>Wol.</sup>~~Wol.~~. 24

Proszno weryfik - absolutne

Landra Legatko Hermana otk tego gabanya  
porozno weryfik Sub. 40.

thaky wlostna przysraga sra otk gabanya  
gego prosno ocri my(3). b. 79

wloryw mykrenye Falkowy (absolut)

Diel -



Prozno uczynić

Quitto ... id est absoluere a debito  
uel debitum reddere. Quitavimus  
prosznoszmy uczynily.

1444 Ro2 Paul 222 r.

Proino

Gdy niektóre słuchasz ... może, żeby niektóre  
my gemu nierówny bądzie w wrodzeniu  
kajano słowa sadal, a sąpyers tego  
gemu zapny, thaly włostną przysaga są  
oth gabanyo jego proino ociny (provincy)

Sul 79

(absolut)

Prozno

1298. — Taco mý po | moz bog † Jaco[m  
nyewiz | al] powiraczeniu tych fwy-  
ny, | ktorem dal napanfke lkaza |  
nye tychemu nepufczil pro | fzno |.

A  
(log. tychem mu)

1428 Pozu no 1298

prošino

Thako nan bomofzy bog *et sancta* † |  
Jako tho szwaczymy, Iszelzmÿ przy |  
tem bily, gdy Domyenyk Sprawa |  
dan myaſto potkomorzego nagra-  
nycze | myedzy Parzenczewem amyed-  
dzy Rancz|kem. Tedy gy Michal  
amycolaÿ | proszno pufczyly, awf-  
tampyly na | potkomorzego vyyaw-  
ſchyzze Sprawa | przyyaczelſky,  
amyzmÿ przy tem | bily.

r (d)

1434 Kościan nr 1472

Próżno

Jako Bedzey stal radó y nacladem z Yaroslawa  
wó e thó czyansz, gyess zyscala w Nadarszy-  
czach, a nigdy yey nye puszczil proszno

1423 Pyszár nr 719

Prozno

Yako snye cupya roskayala Przemien a nyo

panna Janon tego dla,ysa gego nyesusanyna nyo

chczal scody prozno puczick

1420 Pysdr nr 668

Prozno

934 Taco my pomoz bog yfwanthi † |  
Jacom przytem. bil, gdÿ boguflaw |  
fdąbrowy pufczył Benaka [da] fda |  
browy dziedzicza profzno acz gÿ  
bil. | pofwal. *Et duo testes* : yaco fmÿ |  
przytem bily, *videlicet Andreas Crup-*  
*ka et Nicolaus eius filius sunt testes.*

1418 Pau m 934

prožno

Tako. gim etc<sup>6</sup>. Jako przitem byly<sup>7</sup> |  
kedi<sup>8</sup> Sandziuoÿ pufczil profzno  
*Albertum<sup>9</sup> et Vincencium<sup>9</sup>* {itego<sup>10</sup>  
po|mozena. prawa}<sup>11</sup>, othego czlo-  
we|ka, czfzomu<sup>11</sup>. Inym prawa melÿ |  
pomocz<sup>11</sup> wmancziczach

1416 Kasian 24 598



Prozno

Dzianku (j) sz Bogu y szwy (m) przyaczelem,

puszczayan ezye prozno.

1424 Pysdr nr 977

Prozno

I puszczyła to proszno dzęczyłszy

1424 Fydr nr 1006

profzno

Tako nam etc. Jaco ten con |  
czffą Thomyflaw cupyl wfche|bora  
*pro novem marcis minus uno* | fer-  
tone, *istis pecuniis* stąpłyl super |  
dominum *Michaelem* Muffylą | na-  
buczaczkego y profzno [g] | gých  
wżebor pufzil tych pye|nandzy  
Thomiflawa.

1428 kóścian<sup>nr</sup> 1348

Prozim

Ya (ko) m ya nye kaszal kmothowioza prees

s dzyedzyni, anym go presno puszczył

\*wstehich rzeeszy

1429 Pyedr nr 991

*Próino*

Tako yako Sbyetha czothka Yanowa Lubyenszkye

go nye poszyczala grzywny v Yakusszewy;

Jakussza[ewyl] prosszno puszczyla

1432 Pыздр nr 1047

Prozno

~~Есть Мирослав рачил против Мачееви, tego  
го учинил прозно 1387 лето. Т, № 190. Милой  
не пущил Paula сей речи прозно 1398 иб. № 1510.~~

Poru w 17

Poru w 167

Prozno

J. ne pucerit Jerantha prosno przed Klarim  
Landra macerrinego poseagu

1408 Piek. ~~1408~~ 368.

Koniam n 380

Próżno  $\neq$  Niepróżno



## 2. Prošino

Prošna (vana, Fl: prošnoscy) malwyly  
sa kandy ku [swemu] blysynemu  
swemu Pul 11,2

(Próznocht) Próznocht

prosnocht girovagus

1437 // Wisl. №228, s. 87

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

425

(Próżność) Prózność

Ibi est summa vanitas szwirchowna przes-  
necz XV p.post. GlKórn II 191

Prozności = inania

~~Prozności~~

Prozności = inania

Prozności = inania

(Put : prozności)

Próbnici

(vanitatem)

Przez mikroskopie przesnoszcz y szukacze  
kser<sup>2</sup> tel 4,3

Put sim.

Prósimi

Newinowati rękama y czistogo serca, i iense  
ne wról w przeszność <sup>(liniarski)</sup> dune swojej

Te 23.4

Aut nim

Primum

Ne sedral iesu s radi; proshwoscy  
( cum concilio vanitalis) PL 25,4

(Put : marnoscy)

Próżności

A gisz są szukali zle wne, molwili są  
próżności (vanitates) Fl 37,13

(Pul próżności)



Próznosci

Ale zaprawdę w serelika prózności prokni  
człowiek sziwózi (veruntamen universa  
vanitas omnis homo vivens) Fl 38, 8

Pat sim.

Próznosc

Otworczy oczy mozy bysta ne wydrzely  
próznosczy (ne videant vanitatem), na dro-  
dze twozey osujwy mę, Fl 118,37  
Put sim.

# Prozimosi

Averte oculos meos<sup>a</sup>, ne videant profanos vanitatem

(Psal 118, 37)

XV med. Gb Wroc 79v

~~9 m 14 0 0 14~~

Proznanosc

Proznanosc = vanitas

Odwroc oczy moje, aby nyewidzeli

proznosci (ne videant vanitatem).

Psalm 118, 37

~~222~~

M. W. 23 b.

Próba

Przonośnik (uranum) jest wam przed  
wstępując  
swatloszop V Fl 126,3

Pat sim.

Próinošic

(vanitati)

Glowek proznoscy<sup>v</sup> podoben wrynon  
gest, dny gego jako czen myyayó  
Fe 143,5

but sim.

prosumose, i

inanitas prosumose

pot. XV, R. XXV, 153.

XV med. R

~~Brückner Kaz. S. w. 3.~~

~~Rozpr 25, str 158~~

~~Lot. I. 475. k. 62.~~ 992

~~no. 1000 - XV~~

Proximosi

a poddan gest proximosi

Med. 1/4, 1, 96, 1/2 XV. sim. ib.

Vanitati enim creatura subiecta est,  
poddan gest proximosi uerbyk,  
non uolens, sed propter eum qui  
subiecit eam in spe (Rom 8, 20)



Prozinosé

Vanitati

Prozinoserij

dly i, 96, i<sup>h</sup> xlvw.

Prozřenosť

Prozřenosť = inane

Lačrpe napehly dobroze, a bogathe opuscil  
+ prozřenosz [divites dimisit inanes]. MW. 139b.

divites dimisit inanes

Ω

Luc 1, 53

Próchni

Pwał jest w mnostwe bogactw swyde  
y prawnogl w proznostry<sup>z</sup> swoyey (in wa-  
nitale sua)

put 5.1.7

(Il: prawnogl wieszutności)

Próznosi

1) gynyly w próznosicy dny gych

2) rychlonurk Put 77,37

(in vanitate)

(il : w geszutnosci)

Proinsi

Ony mye... rozbra sznyly u prozno szczyach  
swoych (in vanitatibus) lut Dent 30

Prozności -

Nidal odefmnye marnosory y thego  
szwyalka proznosory Naw. 76.

675

Przeznosić

Osnomoczeni bōdzcie wsitci sła czińōszy  
na przsznosc (confundantur omnes iniqua  
agentes superuane) Pl 24,3, sin Pl 30,7, 34,8

(Put :: po przsznocy)

Próba

Alysz gospodzyn wczyny dom, po prozności  
cy (in vanum) dzakaję, gysz czynię gy

Fl 126.1

(Pat : po prozności)



Proinasi

Alesz gospodzyn strze<sup>e</sup>dz b<sup>o</sup>dze masto,

W ~~ie~~ prozności czyni, gysz strze<sup>e</sup>g<sup>o</sup> jego

Te 126, 2 (frustra vigilat qui custodit  
eam)

(Put w prozności)

Prosimosci

Bo malwyce w mysly : wezmó w lin vanitate  
masta swoga R 138,15 w prosnosczy

But sin.

# Prozność

III 2

W proznoścy mystatcu trego nye bers  
gimienya borego. ~~XV Apr. I 151~~ Dek III 2 in

proznoścy ib. III 1.

to proznoścy ib. III 6, 14, 15

no proznoścy ib. III 16, 26, 29.

ku proznoścy ib. III 25, 30.

to proznoścy ib. 10, 17, 19

~~V proznoścy Dek III 7, 8~~

Dek III 3-5, 7, 8, 11, 13, 18, 22, 27, 28, 31.

proznok<sup>r</sup>

w proznok<sup>r</sup> — in vacuum

1449 R. XXV 165

ladiuvantes autem exhortamur, ne in  
vacuum gratiam dei recipiatis II Cor  
6:1.)

Proznošic - vanum

pro proznošery - in vanum

~~1/2~~ ~~XV~~ sky V 281

XV med.

Ex hoc habe



IL 275v

Prorinoii - olium

Prorinoe erve w prozno szery BZ Sk. 5, 17.

(vacatis otio)

5010

Próbuje

Ne naszedl ies dlowaięze przosznosy<sup>l</sup> <sup>lul sim.</sup>

na przosznosz (lul pnes wzytko)

(odisti observantes vanitates super uauue)

il 30,7

~~il 30,7~~

Próznosť

(supervacuum)

Na próschnosť stromocily sô dusrô moio

Fl 34,8

(Pit: radar bayaly dusrý moyey)



Proinoci

Gydsre vsta malwyla s $\dot{a}$  proznoscZ.

(vanitatem) Fe 143,8      sim. 143,8

sim. Pul.

Proznoie = vanitas

La prauđ wroleka proznowek prokui celowek.  
Fl. 37, 8. Prozez witalicera proznowek? Fl. 4, 8.

Ne sedzal iesu s radō proznowey Fl. ~~25, 4.~~

Celowek proznowey podoben weryson gest Fl. 143, 15.

Wermf w proznowozey masta swoga Fl. 158, 89.

Menastral ies chowaidere proznowozey na  
proznowek Fl. 347 (oditi observantes  
vanitates superuane).

Proznośi = vacuum

(in Phil. wstawack)

Proznośe jest nam. przed swatłoczą wstawack

Fl. 126, 2 (vacuum est vobis ante lucem surgere)

~~Proznośe jest nam. przed wstawack~~  
~~wstawack Phil. Proznośe jest wotwil Fl. 49, 6~~

(vana laqueabatur). Proznośe wotwil 14

Fl. 11, 2 (vana loculi suak).

Na proznośi = supervacuum: Ostromozgi kódece  
wotwil 14 a czińcay na proznośe Fl. 24, 5

Proznośi = in vacuum: Alje gospodry wotwil  
dom, po proznośe dalać, gye czińcay Fl. 126, 4

W proznośi = in vano: Ne wotwil w proznośe dawe  
lwoicy Fl. 25, 4 (non accepit in vano animum suam).

Ne proznośi = frustra: Alje gospodry wotwil (!)  
kóde masła, we proznośe czińcay, gye wotwil  
zego Fl. 126, 2.

# Prozmosi

ult namque Deus ab homine, ut de  
bonis sibi collatis ratio assignetur...  
an <sup>widawel</sup> prudenter dispensabat, ... an bene <sup>dobnie</sup>  
congregavit ... an tempus sibi concessum  
convertit ad Dei laudem vel fortasse  
ad mundi pro/nos/or vanitatem

XV med. Gl Wrocław 645

Proźność - vanitas

Wzrosły w proźności dny

gdyż <sup>P</sup>Ps. 77, 37. Dny moje...  
rozdrasznyły w proźnościach swoich deut. 30.

~~Ps.~~

~~77, 37.~~

a b c ċ d e f g h c h i j k l l̇ m ṅ o p r s ṡ t u w z ż ż

Prozność

III 1

Prozności nestatku Twego

nemcy ymena borego. 1399 Mac. Dod. 34  
Dek II 1

~~Dok. rym. Rd. 3 - cia DOdat~~

~~ki 34 T. Maciejowskiego II~~

~~1399~~

<w ?> prozności

Prozność

III 25

W prośbnoścy niestatku twego nye byerzy  
ymyenia bozego. ex. XV ~~Pril. IV 713.~~

Deb III 25, 30.

Proznošć

III 16

Na proznošć nystatku thwego nje tierz  
gymiona božcego. ex. XV Prof. I 358.

sek III 16, 26, 29.



Prośnać

W prośnoszoz nestatku twego  
ne berz ymena boszego

§ek III 10, 17, 19.

~~abcđdefghchijklmno<sup>u</sup>prsstu<sup>w</sup>z<sup>z</sup>z~~

III 22

Proszność.

Wproszności niestatk ku  
twoego nietylcz gymyenia  
bozego. R. xxv, 199.

~~Brückner Kaz. Św. 3.~~

~~Rozpr. Tom 25, str. 199~~

~~Pet. Lac I F №449~~

~~ze Skalki w XV~~

Skłg. rym. Red

5 ~~3000~~

poziński

~~Luc. 2. fugite etc. non in yeme i. e.  
in morte nec in sabbato <sup>+++</sup> propter  
proinoseri virtutum in. xv. R. xxiv, 62.  
Jag. m. 1619 Mar. 2 Grob. K. 92  
Pr. Kar. serw. I 88 25.~~

Rozpr. 24 str. 62 pocz. w. XV

~~62~~  
11

Προξνοσι' cf. (pro) Προξνοσι'

(Próznowai) Próznowae

~~XXIV.~~

Próznowacy bandze = vacabit

Ger. lib.: próznowacz bandze

1471 MPKJ. V. 30

l cum acceperit homo <sup>uxor</sup> super uxorem, non  
procelet ad bellum... sed vacabit absque  
Deut 24,5

~~XXXV~~ culpa domi suae; ut uno anno  
laetetur cum uxore sua  
Deut. 24,5  
Deut 24,5)

Proznowac'

Proznawaly (<sup>zam.</sup> pro: proznawaly) = vacarent

~~Proznawaly~~

pro s nyly  
vor dub.: V

1471 MPKJ. V, 58

quem constituerunt esse solemnem, ut in  
eo omni tempore deinceps vacarent  
epulis, gaudiis atque convivis.

Esth. IX, 17

proznovať

K tej čistosej nabierz treba tých  
wod: napřewey wodi mądroszi... <sup>ss. wodi mądri</sup> la taz  
nje da proznować w tą to fila, bo groz.

Je XV R. XXII, 241.

chow łablany jest proznowany

Proinowai

(prosznyyasze B.)

Proznagycze vacalis oero

(Ex 5,17)

~~Proznagycze~~ (proznagycze)

~~MPKJ. IV. 15.~~

1471 MPKJ. V. 15

Ex VI, 17

~~S. 117~~

~~—~~



*Proinowai - vacare*

*Proinowai - vacare* (varietis otio) BZ

Ex. 517.

5311

Próżnowaci

Proszmuyaz (pro: prozomuyaz?) = oia... ventris } 1866

R. XXII, 16.

L. 218

Ev. xxxi

Incusant auidi pes et manus

oia ventris

∩

,proszmuyaz,

→

Omnia solus habes lucra  
labore caues

Proznować 'ociari'

ociari, proznovacz

ca 1500 Erz. ~~Slav.~~ 78

Proznować  
proznujący 'ociarius'

ociarius, proznujący

c. 7500 Et. 5400 78

Proznowac of. Wyproznowac

(próznowanie) próznowanie

K tej cristoscy nabicku treba tych

wod: napýrwely wodi mądrosexi...

| a tak<sup>si</sup> nýe da <sup>wóde</sup> próznowax w tą to  
fita, bo grzechom kabla nýe gest  
próznowanýe XV med

1/2 XV R. XXII, 241.

Proznowanie 'otium'

ocium, proznowanie

c. 1500 Era. ~~Stow~~ 78



Prozowem?

Prozowem 54

Sibiru neralubil se Stachue prawa dru-  
heer tako iao witem<sup>7</sup> praz kedy nan pluen  
pocranio palowac na prozowem

Proc. 1403 Bibl. Warsz. 1857 II 800 przyp.

(Próżny)

Bo nie w gich' vszede prawdy, serce gich  
prozne jest (wr ~~est~~ eorum vanum  
est) Fl 5,10

Put : prozno jest

(Próżny)  
Proszny

Day nam pomoz z zamotka, bo proszke  
zbawene czlowere (quia vana salus homi-  
nis) Fl 5 9, 12

(Pul:  $\frac{1}{2}$  bo prozna moiz czlowyera)

Boże (Próiny.)

Daż nam pomoc z zanięta, bo \*proezne  
sbawene czlowece Fl 107,13

Pat: prozne

(quia vana salus hominis)

Procyon = Venus

Wzrost za sprawość procyon sinowe ludescari Fl. 61, 9.  
~~Senne giel procyon iest Fl. 5, 10. Procyon~~  
~~zbowone erloweere Fl. 59, 12. Gospodria we~~  
~~mislene ludaska, bo procyon sę Fl. 98, 11.~~

Put sim.

( veruntamen vani filii hominum )

(Proiny)

Gospodzin we mislena ludzka, bo prozna  
sđ (quoniam ranae sunt) Fl 93,11

(Put : ~~g~~ mynly..., isz prozne sđ |

# Proziny

ferdas ~~wolne~~ ~~gymjensje~~ slaxhetne w dju =  
skjem ~~prawje~~ nel ~~dzednydstwo~~ ~~lijuskije~~  
v  
5.

friuolas dilaciones i.e. inútiles prolongaciones  
alias proszne odwlokij 5.

Art. Cel 5

111

Stown. Tac. pol. Cel.

Proziny

Proziny = gracialis

Inquam spes impii ...

tanquam spuma gracilis, quae a pro-  
cella dispergitur Sap 5, 15 |

1471

MPKJ: V, 76

lib. var. lib. pp. : gracilis Cyrenka

Sap. 5, 15



Прошу. Прошу?

Day, why...

sketches make sketches and sketches

prose about individual to see

M.W. 66.a.

Proziny-

Odpadz odemnye, gospodnye, ducha  
prozney chwaly; nyepryyazn lakomstva,  
nyewdryacernoscz zlega poradzanyu Now. 10.

Prożny

Hoc faciunt stulti, quos gloria vexat in-  
nis proszna

XV p.post. RRp XXV 182

k. 306r

Prorocy.

Prorocyá

Primus homo Adam... transgressus est  
precepta domini, spe inani seductus, pro  
spe inani

Prorocyá nadryya

XV p. post, R. XXV, 183.

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Rozpr 25, str. 183~~

~~Ces. sl. 44. k. 779.~~

2969

na<sub>2</sub> nadryya<sub>2</sub>, magis consensit diaboli-

Prozmy = frivolus, inanus

#

~~prosne~~ prosne et vas redditur verba vestri dei friuola et inana.

I<sup>1</sup>XV R. XXII. 334.

XV p. pr.

~~Rozpr. t. 22. str. 334~~

~~68 a~~

~~H. Pr. Gg b. d.  
8 LVI~~

~~68~~

Proximy

Nemo vos seducat  
inaniibus verbis

etijecelary nye swow-  
obrij waawz nikt  
proximij albo  
mawimij selowij

XV wed.

LXX. 1. 76. 1/2 d. w.

(Eph 5, 6)

Prosimy

Stultit <sup>logium</sup> ~~logium~~ <sup>cc</sup> ~~logium~~ s<sup>u</sup>n<sup>y</sup>e<sup>s</sup> <sup>u</sup>n<sup>y</sup>a p<sup>r</sup>o<sup>s</sup> <sup>u</sup>n<sup>y</sup>a  
mowa 1453 R. XLVI, 351.

Ifornicatio... aut auaricia nec  
nominetur in vobis aut turpitudine  
aut stultilogium s<sup>z</sup>la r[e]zecz \*snyes<sup>z</sup>  
Eph 5,4 n<sup>y</sup>a  $\longrightarrow$  \*prosz<sup>u</sup>n<sup>y</sup>a  
mowa 1 Eph 5,4)

Prozay  
mana

Prozna = vana | 1444 | R. XXIII, 308.

Petisti ne levi saltem maculare vitam  
famine posses

z imyo vshopisu ; levi pl. vana

po m, n - sp. novulne  
migliorii suenae

inana !

noziche  
b. radlio ouesume, tutri 91



Proiny = superfluous

Josef... řekl jej: sieder, drierij klusie  
a nie mowi proinych slow [noli super-  
flua verba loqui] Gen. 62.

Prořiny = otiosus

Wszelkie słowa prozine, ktorei będą-  
ludzie mowieć, i mając od niego liczyć  
dać Bogu [omne verbum otiosum, quod  
locuti fuerint homines, reddent rationem  
de eo in die iudicii] Rorm. 329.

Gojny  
Proien: superfluum  
proien

Dieciatho... reho Josefowi: kemui  
reho, by to proinya stowa, kiedys  
o odwoim (!) ludu stymat. Roman.

64.

Proxi = sine pondere

Terie miły Jesus, kiedy miał dresięć lat,  
kiedy sie nigdy nie śmiał... ani słowa  
proziwego z ust kiedy wypuscił [et  
verbum sine pondere nunquam post emisit]

Rehu. 100.

Proizny = profanus

Przed stoicem wencia nie proinego  
nie mszili [ante solis ortum nihil  
profanum loquentes] Rom. 182.

Prożny

Grammatici certant et adhuc sub iudice lis  
est, prożny szkladacze vspor pod dobro-  
volnoscą gadayących XV ex. G1Kórn II 210

Proximy  
Proren<sup>u</sup> h<sup>u</sup>ci - vacare

LO

~~Atta~~ G<sup>u</sup>dr<sup>u</sup> w<sup>u</sup>st<sup>u</sup>z p<sup>u</sup>ym<sup>u</sup>z<sup>u</sup> z<sup>u</sup>o<sup>u</sup>p<sup>u</sup> n<sup>u</sup>o<sup>u</sup>v<sup>u</sup>z<sup>u</sup> n<sup>u</sup>z<sup>u</sup> p<sup>u</sup>o<sup>u</sup>z<sup>u</sup>z<sup>u</sup> <sup>kw</sup> ~~h<sup>u</sup>~~  
b<sup>u</sup>z<sup>u</sup>z<sup>u</sup>... a<sup>u</sup>l<sup>u</sup>e p<sup>u</sup>o<sup>u</sup>z<sup>u</sup>z<sup>u</sup> b<sup>u</sup>z<sup>u</sup>z<sup>u</sup> p<sup>u</sup>o<sup>u</sup>z<sup>u</sup>z<sup>u</sup> p<sup>u</sup>o<sup>u</sup>z<sup>u</sup>z<sup>u</sup>li w<sup>u</sup> d<sup>u</sup>o<sup>u</sup>m<sup>u</sup> <sup>v</sup> ~~h<sup>u</sup>~~  
B<sup>u</sup>z<sup>u</sup> Deut. 24, 5. ( sed vacabit absque culpa  
domu <sup>u</sup> ~~h<sup>u</sup>~~ )

5909

Prożny

(ociosij proszny =) r. 1420 Rozpr., 83.

Jag. nr. ~~1299~~ k. 26

Br. kas. św. I. 46.

1420 Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

Mat 20, 6

2540

k. 26





Proziny = otiosus

Rekl' im: cremu tu stoicie wszytek dzien  
prozni? [quid hic statis tota die otiosi?]

Romu. 393.

<sup>Proziny</sup>  
~~Proziny~~ - otiosus

dla tego jest proziny (!) abowym-  
ryny — ideo est otiosus quia --  
operatur

K1270

$\frac{1}{2} \bar{x} \text{ skyr } 270.$

Idco est otiosus <sup>(sc. homo)</sup>, dla tego jest \*proziny, etc

v. Prozen Prozni

Proiny - próinujacy

~~Isiewica Marja... nigdy próinujacya nie  
była Rom. 19.~~ (!)

Prozhen Prożni  
Prożni 'prozmyśay'

Chcąc ona zawždy popetnić utożenie  
albo pływaj swego(!) świata, a by nigdy  
proznya(!) nie była a też nieco ja samę  
czczyca była w kościele, szedшы i pokłękta  
Rozm. 19

v. Prożni

## 2. Proźny

Jesus... nigdy nie był leniwy, ani  
proźny [nunquam piger, non accidior  
sus] Rómw. 14<sup>2</sup>.

(accidiosus = molestus, importunus)

Proiny: otiosus

It gadyi nyjednat robotniki ... wirat ine na  
targu stojac proine [vidit alios stantes  
in foro otiosos] Rom. 392.

Průny  
Průrien—

Lebe vacante gdy stolec průrien gesth  
+ ca 1428, Průl. I, 487. Vacabit bōdre průrna  
487. Frustra průrna - 490.

10 43 6 8

281

Prošny

Szemya bila nyuszycerna a prosna  
terra autem erat inanis et vacua)

B2 Gen 1, 2.



102ny

Myasto Davidowo to ostalo prozno  
(vacuusque apparuit locus David) B2 I Reg  
20,25

Proxiny  
Prozen - vacuus

~~Any 40 rekassaz w opatzenyu meem prozen BZ  
2x. 34, 20! Myaslo prozno bito ob. Nek. 11, 1.  
Prozena bito wczuury terna a prozena ob. Gen. 1, 2!~~

5908

*Proziny - vacuus*

(vacuus)

*Naleczona wzysto dauidowa prozina BZ Reg. 20, 27.*

~~*Prozina myj nawrocyt pan 16. Ruth 1, 21.*~~

5913

Proziny

Prozina = exinanita, vacua

1471

MPKJ.V, 65

exinanita, prozina, vacua

Ps 74.9

Quia calix in mane domine  
in mari, plenus uncto, et incli-  
navit <sup>ex hoc in hoc</sup>  
| veruntamen faex eius

non est exinanita Ps 74.9

Ps. LXXIV

lib -

prošiny

Tako mi etc. Jakom. neoftawila. |  
profzne role czszobÿ maldrem |  
mogl. offacz. nawolwarcze, kedim |  
fmim manzem mala. spuszcicz |  
pradleweÿ [[d]] Bronkowo.

1416 Kościan m 581

Próiny

Jaw mne Jassek sagal kobily sacmo-  
wtör) na proszney pastwe syla  
1424 Tym[Pro] 223

p. moneie

Proziny = vanus

Bernardus

Non debet denegare pascha vana, proziny  
festivi Johanni... et ipsius kmethonibus  
1424 Tym Proc. 235

p. Tym Proc 233      Co do znowem

Prorin - ~~vacuus~~ cavus

Older den q. nye byl ereli, alye woppor prorini  
(cavus) BZ Sk. 38, 7. ~~Kalennonyarbo~~

s desk a notoz dzurawii

(sed cavum ex tabulis et intus  
vacuum)

5912



Proziny

Prozine = <sup>W</sup> ~~concastrum~~

lub sim.

(1471) MPKJ. V. 10

Inon solidum sed inane et  
Ex 27, 8, ) carum intrinsecus facies. Hud

~~EX. XXVII~~

Proimny

Esurientes implevit bonis et divites dimisit profne inanes

XV med. Gt Wroc 58.

Prozmy.

Prozmy

Lawrence napelnyl dobrym,  
A bogactwe opu szczyf prosme.

Ev. ex. XV PF XIII 2579

Ewlam  
(Luc 1, 53)

(esurientes implevit bonis et divites di-  
misit inanes)

Prošiny

Pyrworodzenca synow twich wiplaszysz,

any szjć, ukazesz w opatozenyu meem

prozen Inei apparatus in conspectu meo

vacuus) B2 Ex 34.20

sc. ego, nome ~~Kazdaletis~~  
~~praxna, ca~~

Non veniam ad eum<sup>sc. (Christum)</sup> ociosa, prozna, sed  
cum argento precioso  
ociosa praxna

xv post. R. XXV, 179.

~~Brückner Kaz. sr w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 179~~

~~Prod. 444. h. 263~~

2555

Proizny = inanis

Booslayno rest, bich spad ad magich  
<sup>La)</sup>  
neporyczol (pro: neporyczol) procznic  
(pro: proczni) / St. 7, 4 (decidam merito ab ini-  
micis meis inanis).

Idcidam merito ab inimicis meis  
inanis |

pat: procznych

Proziny

Wisłom bika pełna a prozno; nyp; nawro-  
cyl pan (vacuum redusit me dominus)

B2 i Ruth 1, 21

Prozny  
Prozny

Mieniać niewierni żydowie przez to, aby on był krol  
stracony, tszczy a prozny, albo skrolewstwa ssadzony,  
a by też był krol tszczy a prozny, jako treść; Rozm. 831.



Proiny

112v pr

(vacare profny bicz)<sup>2</sup>

Apostoli volentes liberius predicacioni vacare,  
congregantes omnem multitudinem dixerunt

XV med. Gylwaer 112v

Prozny  
Prozn

A to rzekł i rzuciwszy się między je ku miłemu Jesu-  
cristowi i rozciął wszytki więzy (wazy) (826) albo po-  
wrozy, ktoremi był związany, aże stał prozn (poszn).  
Rozm. 825—826.

Proziny  
Prozn

Gdyż miły Cristus już prozn stał, tako ukrwawiony i tako trudno ubiczowany, tedy odstąpiwszy od słupa, obeźrawszy sie barzo pokorno, pokłęknał, dziękując Bogu Ojcu stego, iż tako obfito przelał swą świętą krew prze człowiecze zbawienie; a wstawszy i poszedł ku swemu odzieniu a kiedy koli stąpił, tedy wszystkie stopy było znać, były krwie napełnione. Rozm. 826.

0

Prořiny  
řrořizen

Nye bandezek řrořizen = non eris immunis

R. xxiv, 360.

xv merid.

Eccles 11,10

~~23,10~~

Ine in multis sint actus tui, et si  
dives fueris, non eris immunis &  
delicto Eccles 11,10)

Proziny - Liber

Proszny[s]ce byly sprawiedly woscy - liberi  
fuistis justice AKH. VI. 445

Cum enim servi essetis peccati, liberi  
fuistis justice gdy grech panowal  
wasz proszny[s]ce byly sprawiedly-  
woscy XV p. post AKH VI 445-  
(Rom 6, 20)

-----27d

/18/ A maya szobą dzyeczy  
/19/ Ten masz obadwa vm/20/  
rą mogą ly gych dzye/21/  
czy gyemyenye wszancz /22/  
czyli czo praw gesth albo  
/23/ NA to my przyszasz/24/  
nyczy zmaydburku /25/ mow-  
ymy prawo /26/ | Spyly masz-  
czyszna sznye/27/wyastą a-  
lbo szdzyewką /28/ czo pr-  
oszna gest albo szo/29/bye  
wolna a potem ya /30/ poy-  
mye wmalszenstwo |

*Groźny*

Dzyeczy czo szobye szobą  
myely wmalszenstw Thy o-  
bu dwv wyeszma Gymyenye

OrtOssol 30,1,w.18-30

*sim. Ost Mac 28*

Proziny

✓ Prozna, nepocrestywa = (meretricem [mulierem])

R. xxiv, 361. Jud 16, 1

XV und. (sc. Samson)

(Abiit quoque in Gazam et vidit  
ibi mulierem meretricem  
ingressusque  
est ad eam)

Prożny

Nil enim valet mundum esse corpore qui  
pollutus est mente volnā abyō prosnya  
ca 1484 GlKórn II 214



Proszym  
prozen

~~12~~

liber al. proszym 1473 ~~1473~~ 11, № 854.

Ius decrevit, quia est liber al. pro-  
szen 1473 ~~1473~~ IX nr 854  
et nihil debet poli pro isto

STAR. Prawa pols, pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Goleskim r: 1473 № 854

~~127~~

Próiny

Jaco Passek ... wczinil Kwathcowskego

proszna o ten con 1386 Rubelb 61

Próžiny

č. 50 bil. Gassek ranczil Dzerškovi, za to  
gemu dal zastawe i woznil sy prasna

1383 Kubeľo 67

Proiny

(Prozdiseu)

64. Jaco Maczey v mouil sbogufzem,  
czfobi dobil | narancoymach, tho  
mu mal dacz athim mal | bicz prof-  
dzen

1389 Pozn. nr 64

Lehsz I nr 537

7A IV 180

Prozany

Item veniens ministerialis ad iudicium  
regale recognovit, quod Staszkonem Rubicz-  
szky ter introduxit wozal ad heredita-  
tem Kripszko, et nullus sibi nocuit ibidem.  
Et ipsum premissit dictus Staszko  
Petrum et Bronissium, ut hereditatem  
Kripszko dicto Staszconi facerent prozno  
de mandato regis et iudicii 1385 Leku I

nr 2076

# Prozay

384. — Szaftanpily y pana Jana Verze-  
nicz|fky' yfze on iest profzen ale  
onŷ fe vprav|fze fthaffkem luboff-  
kym rog *alias* do po|roczkow o dze-  
dzyna byefzdzrowfka.

1398 Pozn nr 384  
Leleni nr 2707

x Prošny  
Prožen

Go Passzek Marzcowi [z] zaplaćil... ledy gy  
prožnya pućeril 1399 | Aktp. VIII, № 8834.

Grube kr 59

Jaco godi Passzek Marzcowi dresyanc  
gruwnen zaplaćil y pyanc szkobi, tedi  
gy prožnya pućeril 1398 rubekr 12

Proziny

498 Jacom przitem bil. iaco Bartlomey |  
dobeflawā profna pufcil dwu |  
conu |

1401 Pozu w 498

Preh VI m 125



prożny

(105) Jaco dobrofzca nicolaia pvfz-  
czila | zalobi profna<sup>a)</sup> odwe cope

a) Piek. 943: prosno.

(leg. copie)

10 — Roty kościańskie

405 kościan w 274.

# Proziny

594 Tako gim pomozi bog yfwa|ti|†.  
Jacofmi fzÿednali Potrafz | Gorzecz-  
fki Smachnø oÿmene | tako do-  
bre Jaco Trzidzefczi | krziwen, ÿto-  
fmi gø vÿednali | ÿfzaplaconeſø  
ftalo ÿ otogo | prozna pufcila

1406 Pozn nr 594  
Pieh vi nr 1025

Pozny

626 Tako gim pomozi bog | yfwanti †  
Jacom przy|tem bil kedi. Jacub vřfz|  
nalfø yfze Potrafza pufcil. | (30)  
profzna panczinancze krziwen Alii |  
*in testimonium* — — —

1407 Pozn nr 626  
Rek VI nr 1156

proizny

Tako gim etc. Jako przitem bilý  
ÿz | *Petrus Grzibenski* pufczil profz-  
na | Pÿotraffa Grabÿonowfkego *pro*  
*istis* | *causis, pro quibus ipsum*  
*induxit in* | *caucionem fideiussoriam*  
*erga iudicium.*

1416 Kóscian nr 571

PROZNO

Proziny

Tako mÿ etc. Jaco Jan Trze|beczkÿ  
pufczyl profznã\* Ofchu|ffego kma-  
thowicza mego | ktoremv vynã  
[[dal]] offytho | Ochãzba dawal  
Jaco pãncz | grzÿwen.

a) *Może zam. Oszus<ki>ego lub Osiec*

1428 kościół nr 1340

prošiny  
prošiny

Tako mÿ etc. Jakom doſchÿcz  
wczÿ|nÿl pannye barbarze ſcheſtrze |  
pana Maczkoweÿ y proſznã | ma |  
puſczyła zaplathÿ

1432 Koſciã<sup>NV</sup> 1434

Proziny  
~~Proziny~~ - liber

Michal super te uwa dixit, vi

Wis istud liber prozen 1402 piek. 700. Baquiss...

~~roczil gy pisec prawo postavit, kazigy postavi,~~

~~tedi rokoyemstwa prozen 1405 rb. 262. Uternit~~

~~Kwathcowstkego prawa o ten con 1386 Hubetb. 61.~~

~~Uf hereditalem Kripiotko dicto Stauconi facerent~~

~~prozenp de mandato regis 1395 dekr. 7, N<sup>o</sup> 2076.~~

~~Proziny [i] ore byty sprawyedywozory (liberi furtis~~

~~justicie) A.H. VI, 448.~~

Cf. Proziny

Prorocy

Ľaco Boguss ne rōcil guator maras za  
Ľaslawa preciuo Ľaskowi, ale rōcil gy  
prŕzed prawo postavit, [g] kedĭ gy posta-  
vi, tedy rōkoyemstva prozen 1405 Pydr  
nr 266



Průiny  
Prozen

O kloro na mē cztirdešery grosey Pather  
zalowal, thym mu zaplaesil y uesinil  
mē przoena 1411 K.M. I. nr. 1623.

Pröiny  
~~Pröino~~

to jo

m

~~census plattu~~

~~in quo census alias placere~~

liberum ~~at~~ prosno

Istum censum solus astinxit se solvere

... Anne... et hanc intro missionem, quam

sibi debuit dare. 1440 ~~SLPPP~~ II N<sup>o</sup> 2834

in kaplam, hoc est liberum Krak 1440

al. prosno, racione istius ~~10~~ superioris obli-  
gacionis facte 1440 SLPPP N<sup>o</sup> 2834

Próiny

Item prout domina Steerkonissa debuit  
statuere Sowyl, ea constitucione est li-  
bera al. proschna 1442 AG2 XI 205

Paoring - salulus

Gotki w gantk slawy bandazerekli, ~~maya~~  
~~byer~~ otk moeri gyez maya byer wsluz a proony  
(liberi et soluti) Jul-22. thym tho vasy-  
kem

Diel 8, vyzvoleny

Spozny

6a

czynny; ale ysze nyektorzy swą wfałnoszą abo  
ess dla nyedostatku, zdany przed sądem, dosycz  
weczynywszy przez odehoda, przeto chcemy, a-  
taczny za to nyszadney wyny nye podyaly, ale gdy  
dą preparacy sądownye, mayą bycz dany za rąką.  
knyaly z yaczstwa wczekną, tagdy yvss od yacz-  
wa bada wyzwolony; ale e ding nyecz, wylawszy  
złodzeystwo, e to yaczstwa nye mogą bycz prozny.

/13/. O dzieczkowanyv wynach./

/0/ zaciady nyektory vřząd chcemy polosycz  
a vbostwa naszych poddanych, bo navczili sya  
gued semper dampnati. Dział. 8-9

sol - solvere tenebuntur

Proziny

prozin

Przes wlostadz przysaga wrynyong oth gabanya  
ma bicz prozin wrynyon (absolutus) Sul. 33.

Nye doszwyathay-ly powod, thedi

sampers nye sznayaasy dlugo,

przes wlostadz przysaga wrynyong

oth gabanya ma bicz prozin

wrynyon Sul 33

Deiat 21: tedy gego

zemyanyh vlastnoy rōkō vobōdre pny-  
syā gwsy)

(ab impetitione agentis absolvetur)

sim. OrtMac 78

-----97a

' Tedy on tego /31/ przyszą-  
stwa wolen /32/ y proszen  
gest ale pr/33/zyszaszely  
ku przyszą/1/stwu bez wy-  
ręczone/2/go czassv ten  
nyemoze /3/ szyć szam sza-  
ndycz pr/4/zesz przysząs-  
twa przesz /5/ szwe obes-  
czye bo przy/6/szasznyk  
moze do czassv /7/ czyagn-  
acz wczvdze zye/8/mye po-  
szwem obesczv /9/ albo dz-  
yalu tako az w/10/szdy sz-  
drugymy przysz/11/asznyky  
ma ortele

OrtOssol 60,3,w.30-33 -  
60v4,w.1-11

*Proszę Proszę*



-----54b  
/12/ a lysz by natho przy-  
sz/13/gał wyszcze szyć oba  
na /14/ myą spuszczyły a  
czom /15/ wyedzał thom pr-  
aw/16/dzywy wysznał anye  
/17/ chczą przysząc Tedy  
/18/ rzekl mykolay |Gdy/19/  
szech my szyć puszczyły /20  
oba na warszowo wy/21/szn-  
anye a warsz wysz/22/nal  
podlug mey rzeczy /23/ mo-  
gą ly yą proszen /24/ y p-  
rawa bycz Czy czo /25/ ge-  
st prawo  
-----

OrtOssol 41,3,w.12-25

*Pródnij*  
lin. Dittler 47

xi. Oktober 81

-----101c

Tedy rze/28/kl ten ozalo-  
wany czlo/29/wyek Gdysz  
ya gemv /30/ stal ku pra-  
wu a on /1/ Podlug prawa  
y wasze/2/go szkazanya  
namyą /3/ nyedowyodl yvsz-  
lym /4/ proszen odnyego  
albo /5/ czo gest prawo  
podlug § /6/ prawa mayd-  
borszkye /7/ ORthele thy  
§ czosz /8/ ge wyrzekly  
szą /9/ prawe

a then czo zalowal mogli  
wthem Sandze thy szwe  
szwyathky poszwacz

-----

OrtOssol 62,3,w.27-30 -

62,4,w.1-9

*Handwritten signature*

OrtOssol -

-----118a

tedy wszdy powodowy prze-  
padl  
trzydze/1/sczy szelagow  
wargyel/2/thv a wdythowy  
wy/3/ną Takyesz nyebandz  
/4/ely powod podlug szka/5/  
zanyą przyszagy przy/6/  
gladal | Tedy sampyerz /7/  
gest proszen y wolen od  
/8/ powoda | ocz myal przy  
/9/szagacz y kthemv pow  
/10/od woythowy wyną /11/  
ma odlozycz y dacz wy/12/  
yawszy tesz ysz by myal  
nyektora zawada albo na-  
gabanye

*Proszę Proiny*

OrtOssol 68,4,w.31 -

69,1,w.1-12

sim. OrtRac 98

-----129d

/2/ Mozely ten czlowy/3/  
ek czo nayn lysth /4/  
szwyadeczny mayv vka/5/  
zacz szlowye przyszlacz  
/6/ szamo trzecz ysz zap-  
laczyl /7/ ten dlug po-  
day cze tego /8/ lysta  
Tedy on tego dlu/9/go  
bandze proszen A ten /10/  
lysth straozy szwoya  
mocz /11/ podlug prawa  
pravego

-----

OrtOssol 73,4,w.2-11

Proszcie Prosziny

Jim. O. A. No. 103

-----137c

maly szampyerz znacznak albo  
zaprzecz

aprzy/19/szancznak szam szwa  
raka /20/ o then dlug al-  
bo ocz/21/koly takyego

czo pow/22/od nayn zalow-  
al aby /23/ tego wszego

praw y /24/ proszem mogli

bycz | a /25/ tesz mozely

powod /26/ wthore na Sam-

pye/27/rza thasz rzecz

zalowacz /28/ szlowye gdy

by przy/29/szagy nayn

nyedokonal

Mozely wthore zalowacz k-  
gyego samnyenyv czyly  
nyemoze

-----  
Ort0ssol 76,4,w.18-29

*Indisim*

sin. Ort Mac 124

-----172d

przepadly tesz o tho woy-  
th czo Jsż tedysz nyedo-  
konal prawa y then rzecz-  
nyk czo przepādł

czo wzał py/6/enadze atey  
rzeczy nye /7/ dofoldrowal

wthem ten /8/ mordarz ge-  
st proszen kro/9/lewszka

proszbą ykaza/10/nym kro-  
lewskym /11/ BAndzely

przysza/12/szny woyth od  
/13/ szwego pana wy/14/

nowan przed prawem /15/

Jsż to tą rzecz chczac

nye /16/ do szadzyl slow-  
ye nyedo/17/konal

znaly tho przed prawem Te-  
dy on gest vczynyl na prz-  
eczywko szwey przyszadze

OrtOssol 90,4,w.5-17

*Handwritten signature:*  
F. W. O. S.

sin. 0.11.130

-----183d

• maya gy osadzycz o taką  
rzecz ocz gest zaczwyer-  
dzon albo tesz

gdy by gy ny/20/kth chcz-  
al foldrowacz /21/ mozely  
on thym bycz /22/ proszen

Li>

prawu] podlug /23/ prawa  
jako szye ma /24/ NAYdzy-  
ely kto /25/ szwego czlow  
/26/yeka albo nye/27/wya-  
sta a przywye/28/dzely gy  
przed prawo /29/ yako ge-  
st prawo Ten /1/ Ma<sup>ma</sup>pyr-  
wey doszwy/2/athczycz  
nayn

Jsz gest gego zaczwyerdz-  
ony czlowyek

Ort0ssol 94,4,w.19,29 -

95,1,w.1,2

*Prószny*

Ortossol -

-----209a

Tedy meth woch/17/owa mv-  
sszy zasszyą /18/ swą ro-  
lyą przyyacz /19/ a han-  
nus tako gey /20/ bandze  
praw y prossz/21/en yako  
gest prawo /22/ Tesh prz-  
ym/23/nye krotho/24/szyn-  
sczy szlaly popra/25/wo  
do lwowa taky/26/my Szło-  
wy Grzegorz /27/ zalował  
na Ruszkye/28/go popą rz-  
ekacz Tho /29/ nayn zalu-  
yą Jsz moy /1/ koyn

wbyełl wgego dwor othwo-  
rzony a thamo gego czela-  
cz vgonyla mego konya na-  
ploth

-----  
Ortossol 104,4,w.16-29 -  
105,1,w.1

*Indyng*



a wthem koyn gego szkoc-  
czył nakol

y wrażył szyć /26/ a cze-  
ładz moya nye /27/ gonyła  
gego konyą /28/ gestly ya  
thv czso wy/29/nowath po-  
dlug pra /1/ | Wmyely pop  
p/2/rzyszancz sam /3/ swą  
rąka ysz /4/ gego czeladz  
Grzegorz /5/owa konyą  
chczacz v/6/pvsczyly Te-  
dy pop gest /7/ praw y  
proszen od Grze/8/gorzą  
podlug prawą |

*Indyng*

-----  
OrtOssol 105,1,w.25-29 -

105,2,w.1-8

(OrtOssol 14).  
tedy bajtko jest praw.)

jsz gego oczecz tylie mv  
 zostal wynowath poszmyerczy  
 a tako ge prawem /14/ prz-  
 yczyszna ysz mvssy /15/ o-  
 czczow dlug zaplaczicz /16/  
 nyszly gdy by chczalo /17/  
 tho dzyeczą od bycz tesh  
 /18/ szamoszyodmo przysza  
 /19/gwszy tedy bandze p/20/  
roszno tego dlugv S /21/  
 prawa prawego ma /22/ MO-  
 zely opy/23/ekaldnyk /24/  
 opyekanye opvsczycz /25/  
 dla takyego na gaba/26/nya  
 albo trudne a /27/ twarde  
 rzeczy przewlec  
 szlowye odloszycz Asz do  
dzyeczynnych lath

Próznik

Prozny to

Judex... Jawbum... saluum fecit at  
prosznego 1447 Stapp. IX, Nr 438. pro

guenque maris

STAR. Prawa. pols, pomn, T 9  
Piekos. Akta sadu leńs. w gród.  
Goleskim

~~nr: 1447 Nr 438~~

~~38~~

Протити

I 2

А тые майда, лы млодкыца, теды тин,  
што тив дано, шоначк, прыскабне,  
яко тые прыкнуты тего, а тале  
тего бандке протен

[Ex. XXII 8] 21/2 XV Катин. 285.

XV p. post. Катин 285

Prorok - vacans

Ten rygdi ma gabra cłowyka, którego  
pan ku sprawycu swogich barry takas  
spuscronich i prosnich ustawy Sul. 96.

Ten ,gen wsdawa ... ma polozic ranc-  
yemstwo otho ,ie rygdi ... ma ... gabra  
cłowyka, ... ktorego ... ku sprawycu  
swogich barry tako spuscronich i pros-  
nich ustawy Sul 96 (quem ... pro regi-

mine suorum mellificiorum taliter per  
resignationem vacantium ordinaverit

Sul 86

Prožny

Buynič prožnym - cassare.

Thy prywyteye ytko kthemis jako  
szmyethnee a blądnee / prooznee  
: szynymy sub. 28, kazymy, wstrucani  
y odszywani (cassamus, irritamus  
et revocamus)

(Dział 16: odwoławamy y kazenymy se  
za nyrs nyecz)

Prorogatio-inanis

Targ prorywko theme ustanoweny...  
bica wdrowiony prorogacji Sub. 52.

(contractum contra hoc statutum ipsum  
decernimus irritum et inane)

Dziel 44 : ardyby klo. nadto wzywnyl,  
tedy duren, aby ten targ nye stal  
ny sacz



Proizny  
Prozen

Sluz nye zapysani dawno seryan dzyossyanery  
lyath bandye prozen (~~inchoet~~ (agens pro  
mutuo inchoet) Sub. 110.

(agens pro mutuo infra decem annos  
inchoet adionem)

*Proriza ~~mulla~~ irritus*

Prerona dawnosier nyjedna yetk mozen synyey-  
sehego vstavopnaya i prorona (mulla et irrita)  
Jul. 110.

Gynako ma biez oppalsonno, gdy toby  
lysti albo zapyssov twardoscy nyalbi  
khorokoli pelne twardoscy albo doslojnye  
vyari, tegdi / 0 pnerenoney dawnoscy  
nye ma byz smyalosier albo nordnyeye  
albo donrymanyye, gdy prerona dawnosca

ny jedna jest moczn ny nyeyshogo vsto-  
wyeny a i prona (tunc de ipso proe-  
~~scriptione minime praesumat. Idem vis-~~  
tute praesentis statuti sit nulla et  
irrita)

Boozy

W protine z in vacuas | 1474 | R. xxiii, 297.

065. W 818

Proziny  
Proziny. inanis

Inanes prozine  $1\frac{1}{2}$  XV R. XLVI, 357.  
XV p. pt.

Proiny

Proina ma bycz. r. 1450 Ar. Fil. IV 570.

Prošiny

Bódre prošna vacca bit co 1428 BF I 487

Prožny  
Prozen, Prožilly - vanus

Скверных прозу есть п. 5, 10.

П. 5

5.10.



Próiny

Spíjlij mas s cyya nyenyastha,  
s dnywka, ero prozme yesth albo  
srobye wolna, a potkem ye poznye  
w malzensthuwo, ... dnycey, ero sroba  
nyely pred malzensthwem tly nye  
maya nyr gyl gynyenya ostalac 28(9)

Próizny

chorely then vlovych ro lysth svuya-  
deermy na my maya vlvraer svlowye  
pouyryadr samotoreer ysr zaplaeryl ten  
dlug thedy on thego dlugu badre  
prozen, a ten lysth stovary svwe moer  
Vst mac 99(g)

# Próby

Gdy kto przyniemy przyszytych  
na swa przyszytych, tak, jak my-  
mu przyszytych do ktorego czasu,  
a gdy czas (czas) przydaje tedy on  
tego przyszytych przez i wolen  
jestli Ost. Mac 78(is)

Prozmy  
Prozmy

Jasek zagad kobiti na prozmy pastue 1424 Ko. M.  
R nr. 96.

p. Tyn-Proc 223

Proziny

A thako thego bandze proszen

XV p. post. Kaluzim 285

Ex 22, 8

Proziny  
Proziny - liber

Maczey umovil s Boguzzem; ersobi dobil na rancey-  
mach, tho mu mal daer, a thim mal bice prosdzen  
1389 Hube 26.7.

Proziny 24

Cf. ~~Proziny~~ Proziny

Prošiny  
Prožen

Sampyoz gest prošen y welen od  
powoda.

Ort. Kat. 213

~~ii 2 11 1/2 be. Ort. 213~~

Proziny

Spý ly masz czarna sz nyewyasta, ..., czto  
parosznna gest albo szobyje wolna, a  
potem ya poymye po malszen'stvo.

Orb. Kat. 182

~~II <sup>7</sup>/<sub>2</sub> XV S. h. ter. CXI 182~~  
sim. Gr. Vtel 119

ledig



Bojiny  
Proxen

Harsz poyxnal podlug mey mecy, moga.  
ly ya proxen y prawa bycs, cy czo  
gest prawo?

Ort. Kat. 140

~~11 <sup>7</sup> XV p. l. ex 140~~

Prošiny  
Prošien

banka prošieno topa dlygr

~~2. pol. XV~~ Ord. Br. VII 950

Prozen

Nos, Nicolaus ... advocatus in Warra, ... reco-  
gnoscimus, quomodo veniens Jacz cum  
patre suo in banito iudicio prevaluit  
Jacz patrem, quia est alias prosen vini

1459 Warra nr 51

dae'

Pročiny of. Niepročiny

Proziny of. Proxmi

Kon byaly pod kopynnykyem  
 Sbroya kopynycza ma prawa  
 noga zadnya myasza Kon  
 Szywy japlkobyythy podpacho-  
 latem kopynyczy Kon wrony  
 malo lyszy podpacholkyem  
 Strelczy Sbroya Strelcza  
 Kon Srydza plesznywy Spro-  
themy noszdrzamy Strelczy  
 Sbroya Strelcza Kon Szy-  
 wy japlkobyythy Sprothemy  
 noszdzamy Strelczy Sbroya  
 Strelcza Kon byaly Swab  
 podpacholkyem Strelczy Sbr-  
 oya Strelcza Kon Szelasz-  
 no Szywy Strelczy chramye  
 na zadnya noga ma y Sdrow-  
 em vkazacz Sbroya Strelcza

Kon byaly pod kopynnykyem  
 Sbroya kopynycza ma prawa  
 noga zadnya myasza Kon  
 Szywy japlkobythy podpacho-  
 latem kopynyczy Kon wrony  
 malo lyszy podpacholkyem  
 Strelczy Sbroya Strelcza  
 Kon Srydza plesznywy Spro-  
 themy noszdrzamy Strelczy  
 Sbroya Strelcza Kon Szy-  
 wy japlkobythy Sprothemy  
 noszdzamy Strelczy Sbroya  
 Strelcza Kon byaly Swab  
 podpacholkyem Strelczy Sbr-  
 oya Strelcza Kon Szelasz-  
 no Szywy Strelczy chramye  
 na zadnya noga ma y Sdrow-  
 em vkazacz Sbroya Strelcza

(Pmc)

Pod

Kon vrony jnochodnyk Strel-  
 czy maly Sbroya Strelcza  
 Iacub boboleczszky Kon  
 czyszawy lyszy Sbyalemy  
 trzemy nogamy podszamem ko-  
 pynyczy rowny Sbroya kopy-  
 nyczna Kon czyszawy podpa-  
 cholaczem kopynyczy Kon  
 Szywy Sbyala gaba podpacho-  
 lkyem Kopynnyczy Sbroya ko-  
 pynnyczna rowny Kon Swya-  
 thlo Szywy podpacholaczem  
 Kon Swrona plesznywy Stre-  
 lczy dobry Sbroya Strelcza  
 /k.51v/ Kon gnyady Sprote-  
my noszdzamy Strelczy pan-  
czerz lapka kusza

(Pauć)  
 Pro

1499 Górs Jazy 275

k.51r-v



Pruc' cf. Rozpruc'

Princ' of Wyhooi

~~Prad~~? Prud ? 1479

Item ascribo domino plebano in Kerecz  
piscinam al. vyerchny prvth 1479 Kod-  
Wil I 371

*u H. raduaty inu mein Wetne Styrinere*

Prus

De genealogia, qui dicuntur Prussi et defen-  
unt in clipeo labatum cum altera dimi-  
dia cruce et pro proclamacione habent vul-  
gariter Napora

1415 R.J.H. III nr 29

Prus

Stenczel Prusz, cyn schmid von Stargard  
ius habet et litteram sufficientem civitatis  
Stargard, dedit  $\frac{1}{2}$  margk.

1495 Lib. iur. nr 8783

Stanislaus Prus de Cuyawia ius habet,  
pro littera portanda Martin platner  
fideiussit ad Johannis Baptiste, dedit  
unam lepkam sive galeam. 1463 Ib. nr 6707

Prus

Stanislaum Leszmyewsky et Johannem  
de ibidem de armis Prusskoy

1472 Koxier. II nr 14.

Prus

Ex clinodio Prusy. 1442 Tyn Proc. 174.

Clenodium Prusschy

1443 Tyn Proc. 174

Prus

Prussy, de armis Loser[e]sche

1468 Tym Proc. 173



Prus

De armis Prussowye

1471 TynProc. 173

Prus

Vadium inter Puchali et Grosszowe

1438 Wolff Zap. 5

Irus

inter... dominum episcopum Glouensem...  
et inter Bronissium... et coadiutores ipsius  
videlicet de nodia Irussey

1438 Hoff Zap. 5

Prus

Vadium inter subiudicem Nurensem  
et Pruschy.

1443 Wolff Zap. 8

Irus

inter Prussy... et inter Gerora.

1453 Wolff Zap. 21

Prus

inter... Nicolaum de Jereuyere de armis  
Grussy et inter Johannem de Schuchodol  
de armis Dolagy

1453 Wolff Lap. 22

Pous

habemus nostrum ius sicut ceteri Pruscho-  
wye

1455 Wolff Lap. 27

Trus

inter... Nicolaum Lankunam ex cleyno-  
dio Goussy ex una parte

1442 Wolff Lap. 7



<sup>9</sup>  
Irus

Ceterum de clenoolio dicto Prussy  
Andreas de Baldiky, Busch de ibidem...  
iuramentum prestiterunt

1446 Wolff Zap. 12

Grus

Gregorius Rambischewsky, Johannes  
Legadlo armorum Prussy

1466 Wolff Lap. 57

Prus

inter... Mathiam Cramars de Nagoresyno,  
suos fratres ceynodiales de armis  
Prussowye... ex una

1471 Wölff Zap. 80

Gross

Inter nobiles et terrigenas... de armis  
et clenodiis Grossy ex una

1477 Wolff Lap. 112

Trus

inter... Martinum, ... , Nicolaum filios Jacussii  
de Gorky ex una ple armis Truschi

1483 Wolff Zap. 134

Gros

Martinus..., Mathias Petri...: Gauscho-  
vy[e]

1488 Hoff Zap. 146

Prus

Prussowye in campo rubeo  
crucem unam et semissam  
defert.

dr  $\frac{1}{2}$   $\overline{\text{XV}}$ . 2 Aug. Elen. 24.

Pruski

Prusky (Golia gens) ~~Prusky~~ R. XVI, 338.  
XV p. pr.

Golia, pruszky, gens tepuit, pars saucia  
membra reduxit, cogitur altera sed  
succubuisse nere.



Truski

Nicolaus... debet ponere... in iure coram  
domino iudice ius suum Trusshye in 4  
septimanis

Zap Maz  
1458 ~~Hoff~~ Zap. 33

Pruski

Submisit se responsurus in terminis com-  
munibus a suo iure pruske recedendo

1462 Tjm Lqd. 109

Pruski

Nicolaus de Pyotrcovo -- a suo iure  
Pruskye recedendo

Zap Maz  
1462 ~~Hölf Zap.~~ 45

per Tym Proc 179 prussis 109

Truski

ac. vj. recit

Johannes... suum ius Truskyc recedit  
alias ołhstapucy

zap Maz  
7466 ~~Kolff~~ Zap. 58

Pruski

g. 59. m. 6

1614. (36) Jakom ya nyezachowala po oyczv swem Grzegorzv  
praw thoyest prusskyego y nawoythovsthwo wnadarzinye podla  
poszwv thako dobrich Jako XI-ta sexagene thako my pomozy  
etc. — Jako my tho wyemy.

1487 Zap Kana nr 1614

Pruski

g. segment

1620. (178) Jakom ya nyeothsthapyl prawa swego prusskyego  
gdym ranczyl pyenyadze za pyotrha]sgorzelskyego thako my  
pomozy etc.

1487 Zap Wansz nr 1620

Pruski

Obserwacji. Są pithressier qrywen pruskiego  
4402. Mark. 117.

Xin.

Pruski

i. p. l. m.

Facom ia ne winouata > Teuborowi  
pol ispy pruskimi penpery

1405 Ks Maz ĩ nr 574



Pruski

Facsimile <sup>Ondrzejowi</sup> [newinowat] grziwni i szesersi  
 grozri pruskich penózi 1417 K. A. I. nr. 1033.  
~~Facsimile newinowat pruskich penózi 1417 K. A. I. nr. 1033.~~  
~~nr. 571~~

Pruski

g. pl. 4

Obrócili się \*pithnessich grynem  
pruskich przez paltori grynem

~~1402~~ Math. 114.  
XV in.

oprac. Gumnowski: Podrocznik numeracji polskiej  
1742 II  
D. Kiersnowski, wstęp do numeracji  
pol. wieków średnich

184p. 981

- 11 -

Pręty. mi. m. dia. rot. / 6185 II /

Prusak

~~Prusak~~

pro armorum insigniis eidem nobili Venessae Petryczyn  
posteritatisque illius stemma Prusak dictum  
dimidiam secundam cruceem et manum loriceam  
cum cladio vibrato supra stemma positam . . . .  
conferimus et donamus 1455 Styp. VIII ~~№ 1335~~  
'467

STAR. PRAW POLS, pomn. T. 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris sua Crac. Rok 1455 № 1335

~~333~~

stemma - . rød, herb, druse genealogiske

Prusy

De elegnodio Prusii vel Stabiera 1401. A.H.H. III, 125.

De elemodio patris Prusio 1414. A.H.H. III, 310.

~~De elemodio Prusii 1417. A.H.H. III, 310.~~

~~De elemodio Prusii vel Stabiera 1418.~~

Prusy

Andrzej y Bartholomej s Prusi widyerszyeli  
Mieszko, crast w Pruszech tzi a Fridzeszi  
lat w pocoyw 1416 NKK. III, 266.

Prusy

De... clymodio dicto Prussy

1407 RJK. III nr 8

Provy of Piensay



~~abcédefghchijklmnoprstuwz~~ z z z

prawi

Pravi Pravi

mówi.  
nere

~~cum mandato parviessent przylubili (t. j. przylubili, nad p. haeczyk  
skrócenia = ri?), voxite obycasuyemy, inquit vulgaritas pry itd. Sub anno  
d. 1476 est finitus iste liber.~~ 1476 R. xxv, 276.

Br. Dr. zab. jez, pol, R pr, t, 25

cf. Prawie

s. 276 GLOSZY Bibl. Jag, nr 2340 r. 1476

222

3

Priapa-Priapus

Μαγευαυ αυφ αυραυαυ, αβι αυε βιλα κυφρζυφφ  
ω αυραυφρυ τηρ μαυλι φριαφυ ΡΖ III Ρεγ. 15, 13.

(in sacris Priapi)

5914

Tryk.

Vadium Lubycze cum Tryky alias Tmesky

1492 Wolff Lap. 156

Tryk

Martinum, Petrum filios Johannis Tryk  
de Uytmyera

1492 Holff Lap. 156

Przyna

Thu syc poczyna przyna. M.W. 1a.

Przyna

modły i

Panje bozje wszechmogacze (!) noPo primyze patrzayemy. MW. 83a.

loc. 89

~~Handwritten scribbles~~

Prjma.

2 1 3 4

Modlythwa yako na | prymje.

~~18/2~~

N. W. 96 a.

Przymał = primo

Praczym ... mayat moicxi syedmy  
godzyn od prava duchownego vsta-  
vone thoyes <sup>< jutrznię ></sup> ~~th jutrznię~~ <sup>(dicant...)</sup> prymał pri-

man), tercię, sextę, ~~(nonę)~~ niesfor-  
y kompleta <sup>Reg. —</sup> 1484 ~~Rapit~~ <sup>H</sup> H4

~~(dicant universi quotidie septem horas cano-  
nicas, videlicet matutinum, Primam, Tertiam)~~



Prima

1. 24.

[a ka] plany... za pryma, maya, moviczi thy psalmy

1484 Reg. 7 14

(clerici videlicet scientes psalterium pro  
Prima:)

Prymas - prima

loc. 29

Do prymy y po kompleksie  
mayat smovicki mnyayshe Predo  
Req. ~~1484~~ 1484 14 714

(quibus horis videlicet prime et comple-  
torio minus symbolum et psalmum M. m  
adiçant)

Przyna

at. 17

Na wszelką przyna psalmy thy szc

Put 21 arg.

Przyna

ac. 179

Na przynie psal. 117, 179. ~~Na  
wielkie przynie 179.~~

Na przynie ten psalm bywa spye-  
wan

~~Psalm~~ 117.

Pryskanie = scaturigo      in 1500

Scaturigo pryskanye. ~~II 1/2 XV 67. Tit. III 287.~~  
XV p. post. PF  
(1506)

Tu scias de re cor doctrina scientis  
sideribus, sicut donat Appollo, gl. sol,  
inbar, vt fontis scatebra, gl. scaturigo  
pryskanye, raro grandes pluit undas

out. JR

Tryxer ulcus = Bot. Tryxer (?)

Ulcus, ein Geschwür oder ein Cyste,  
Tryxer

ca 1500 Etz. ~~Sitz~~ 112

ulcus - wund, zapstrenie, rana

v. Bot. 8 i. 11 579

Pyszczak cf. Hypopyszczak

Prza

Vlodek ... contra Arnoldum ...

nobili Wsczele ... causam suam

oly. prza pro violencia ... assignavit

1434 Ks Mar III 19

'opiate sądowa' - wy. Słownika Łaciny średniowiecznej.



Nicolaus ... cum sufficienti procuracione  
 obyawl szyc a fratribus suis ..., defendit  
 y zaszedl ... Mathiam ... cum ipsius citacio-  
 ne ante iudicium stans ~~se proq~~ pro  
 debito patris ipsorum mobil. Nicolai heredis  
 de Fristak et de Jaczymyrz pze memorie,  
~~notas~~

1491 AGZ XVI 232

Prza

(1. 6)

msy

qui te concitat ad Terminum prolapsum,  
prout propositio ei responsio alias prypoziwa  
ku roku przepelzemu, yakosch prza y ode-  
prza est facta in libro castrensi Leopoliensi

~~470~~ ~~469~~ A 92 XV 102

odeprza - odponidi na zaruty praciwuka prociwnego  
(antenna pruda)

dv. 59.

Prawa

~~Kp~~

ad querelam al. Ko przy 1468 Stapp. IX, № 647

STAR. Prawa pols, pomn, T 9

~~89~~

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Goleskim r: 1468 № 647

Præter

Ex quo actor in longiori die non stetit nec aliquod legale impedimentum portavit, nec pecuniam posuit iuxta supra scripta, tunc in iure requiro, si potest post istam citationem primam ad aliquam querelam ab proy venire, ex quo sic suam causam amisit. Ista est mea melioratio, quia sine citatione alia ad querelam ab proy venire non potest, et quando sibi iudicialiter fecerit, tunc ego sicut pars adversa paratus sum ius dare, iur recipere.

STPPP  
1468 ~~1468~~ IX 647

# Prza

Interrogavimus dominos, an memoriale  
recipere deberemus a Barbara pro eo, quia  
ipsam nobis. Jacobus de Gnyewschina  
tamquam heres ville Konyuchi et rem  
intercessit responsione al. prza pro villa  
Konyuchi contra infm. dom. Hricskonem Palltm.  
~~Podol.~~ Podol. actorem, qui domini nos infor-  
maverunt, quod adiudicatum et memoriale  
recipere deberemus et recepimus a Barbara  
pro eo, quia ipsam intercessit responsione

Prza  
yako

(Ya swemu bratu ne karal pricz t<sup>o</sup> priczbi ukazowal  
1394 Hube Ib. 70. Jakuse ne widawal Andregeci  
swaj pricz 1399 Dekre. II, No 1278.

... abramowska

Arzo - causa

oc. 89

Розроще прѣ мочѣ суд. 42, 1.

~~Розроще прѣ мочѣ суд. 42, 1.~~

~~Розроще прѣ мочѣ суд. 73, 23.~~

(discerne causam meam)

Fl: obexoy mees moip

Pu!

42.1.

Proxa

spór sądowy (S. 121)

at. 18

Non intrando contradictionem al. nre wsthyempuycer  
w przye, 1490 | Hipp. II, № 4473.

Domine iudex, non intrando contradictio-  
nem al. nre wsthyempuycer w przye, peto  
decermi evasionem



Prza

ae. sg.

ego non accedo alias niewstapuya  
ad ius alias ueprozp cum Capitaneo  
domino

1487 1192 XIX 314

Præ

al. 27

Cui antequam respondebo et contro-  
versiam faciam al. in præ utaq; p; q;  
contra eandem utationem et meliora-  
tionem assertam seu nominatam  
defectus non omittendo

1481 1462 XVI 1468

Prze

Nulequam proponam ab Wuygda, we prze, 1478 / H. pp.  
 II, No 4110. dicit michi nomen suum

Prza

al. 57.

Sigismundus intrat in controversiam al~~ia~~

we prza

1473 A 92 XV 166

Prza

ms. 19.

Prza = controversia

lub.: controversia - prza

1471

(et, cum fuerit controversia, stabunt in  
iudiciis meis et iudicabunt Ezech 44, 24)

Ezech 44, 24

Un: ydr

Prza

Benevolam ad ius impositionem alias  
we prza (prza) wstaważenye 1471 Kozier. I  
nr 57.

Prza

Pieter Polansky swu proze odersial

14650's. nr 126

Proza = contrarium

Quia tu <sup>i</sup> intrasti mecum in contrarium alias ~~in~~ [s]  
 prop. 1460 <sup>sub</sup> ~~proa~~ Podk. 92.



proza

proza = causă 1471

lubi: causam proza (27,4)

MPKJ.V, 26 Num 27,4

(rettulitque Moyses causam earum ad iudicium domini Num 27,4)

Num. XXVI, 62 *proza*

Przsa

ae. sg

Wzmyesze Moyzes przϕ gich na  
sϕϕd fanv

BZ Num 27,4

(causam)

Prza

m. 19.

Będzeli przą <sup>(causa)</sup> między rzyktonima,  
a wiproszi sobye sędzō

Bz Dent 25, 1

- Proza.

m. 29.

Festlhy msz woyodze dzewko panno,  
gesto nye ma mza, a popadno yo  
spal s nyf, a proa prozislaby k sodoe,  
da, ktosz spal s nyf oteru dzeworemu  
nyf ozozoz zowary srebra

Bz Deut 22, 28

(nes)

# Prza

Stanyeta oba, gichzetto prza iest,  
 przed panem <w> widzeny kaplan-  
 skiem y sφdowem, gesto w tich dnyoch  
 sφ

82 Deut 19, 17

(causa)

Prza

i. 39

Pakli myepodobni sood a myeysty  
przed soob opatryst, myedzi kroyf  
a kroyf, myedzi przf a przf, myedzi  
trrodowatim a myetrodowatim, a sz-  
drego slowa myedzi twimi wroti mye-  
myczre syf, wstaw, gidzi do myaster, ktore  
iest viszoolil pan bogtroy BZ Deut 17, 8  
(causam et causam)

Prza - causa

Ku bogom, to jest ku bytku pom obu prza ma  
 przydz B2 Ex. 22, 9. ~~Wanycze Marzas przed gich~~  
~~na sęd pane i b. Num. 27, 4. Pakli nyc podobni~~  
~~sęd a nycety przed sobi opatreci. m. 14. 1~~  
~~prza a prza. - gidi do m. 14. 1. deut. 17, 8.~~

(causa)

5915

Proza

at. 29.

Domini, Michael ipse Kay, quid fecit in  
primo, secundo et tercio termino, quod  
ad ista obtinuit et nichil feci nec dixit  
ad obiecta, et nunc in quarto termino,  
cum iam Johannes introivit in contro-  
versiam at. w. proza, primo ista dicit  
verba

1454 AGZ XIV 413



Pa

930. (161) Jakom Ja Nyewzdal wprawye o<sup>st</sup>ha grzywyen  
prze Janowi Cprissovi Crakowyanskemu contra parissowi.

1452 Zap Wansa nr 930

Præ

n. 89.

Et in isto ex utraque parte nulla  
fuit litisquestio al. præ.

1452 AGZ XIV 350

Dobek Zimawsky liberabat fideiussorem  
 suum dom. [Jo]hannem Holambek, sicut  
 fideiussit <pro> eo pro lego erga dom.  
 Johannem Filipa Pycostrowski, solens esse  
 iustus domino Joh[ann]e[n]i Flobre, qui Jo-  
 hannes intraud[er]o] cum ~~Dobek~~ Dobkone  
 utis questionem al. prza, recessit a iure,  
 quem Dobek condempnavit

Proza

Domine iudex, ecce meum intravit  
 litisq<sup>u</sup>essionem al. ~~ve~~ ~~proza~~, pono memo-  
 riale.

1450 AGZ XIV 297

- loc. 12

- 9. 12

# Præa - actio.

Wschelky czlowyek, yenezbi nye bil przi przi albo zalobye w sandryetã nye <sup>st</sup>idal swey prze, ten any ku straczenyu any ku wynye ma bycz skazan Sul. 85.

~~Præa, rzeczi swey rzecznykowi albo pycerzi swemu..  
pelyerzi 23.~~

H. 270

Item omnis, qui non fuerit circa actionem, dictam præa, in iudicio coram iudice, et non renunsiaverit suam actionem, quod dicitur wedac, idem ad perditionem non iudicetur, neque suam causam perdet

Prza

Sandra ma sandze szedzaney  
wrandnyka swego. do gospodi oney  
paney s przeyoniky gey ma posslacz,  
przed gymsze rzecz swoya alybo przey  
rzeci swey rzecnykowi alybo pyer-  
tzi swemu ... polyezi sul 23

Dnia 10: przed ktorymsze tho rzecz ma pole-  
cyz swa swemu rzecnykowi

H. 53/4 - coram quibus actionem sive defensionem  
suae causae advocato vel procuratori ...  
delegabit.

Præa

Domini supradicti dederunt ad prox. conventio-  
nem generalem ad dom. Regem, ubi erit  
conventio in regno, presbitero Duci Michale  
Oschowski cum nobili Syenkove Lopatkyer  
de Ostalewice pro monastir Onygor, prout intra-  
verunt litigiositatem alias re præa pro tutoria  
eiusdem monastir et pro Tjedor twymyon senio-  
re monachorum in eodem monastir manen-  
tium, tandem domini partibus fecerunt ponere  
<sup>in</sup> super tutoria dicti monastir

1449 1462 XIV 286

al. 84

Prza

Nicolaus... condemnavit Petrum..., quia ipse  
intercessit Martinum... in triginta marcis  
et totidem dampni, quia ivit a iure incipien-  
do causam al. wstapiszy ve prza et literas  
iudiciorum ponendo a iure recessit

1449 AGZ XIII 290



Prza

Ex quo partes intraverunt litiſque-  
ſtionem al. ve prza, iam debet  
litiſqueſtionari al. przez sye

1448 AGZ XIV 264

~~prosa~~  
 obiz

~~apb~~

Et ambe partes memorialia  
 posuerunt super suis litis questio ni.  
 bus altas na swe proze

1448. AGZ. XIV. 262.

~~ARCH. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R. 1448. str 262.

499

Prza

ac. 28

Et Alteri parti ex dominis assidentibus iudicio  
videbatur, quod Christopherus deberet habere  
litisquestionem al. prza e contra, prout  
Christopherus per suum procuratorem dom. Nicolaum  
de Shadow replicabat al. adpyrat dicens:

1446 AGZ XIV 226

Proza

ac. 19

1  
√ Tunc

2. Dominus Zagorrensk. dixit: Ecce dono  
meum memoriale, ex quo dicit, quod  
nullam mecum habet causam al. proz.

1446 AGZ XI 287.

1 Tunc Jacobus dixit: nullam habeo rem  
causam al. proz, sed opto satisfactionem vel  
fideiussoriam. V

Prza

loc. 49.

Vasya Popodnya proposuit super Dimitr  
reum, quia stando secum in litis questione  
al. ve przi appellavit eam furem et de  
honestando eam, quod sibi subtraheret  
libros et alia existimando iniuriam ad  
triginta sexagenas

1444 AGZ XIV 135

Przda

ac. 89

Dedimus ad dom. Pattrm. wthoni pyattiek  
ad eius adventum et ibi inuenire debet,  
si est articulus terrestris vel castrensis  
iuxta eorum citationes, si debet amittere  
vel litisquestionem al. przda habere

1444 AGZ XIV 132

Prza

Maczek ex parte dom. Wolczkonis nuncius  
succubuit sex scotos pene iudicio et  
patri, quia non habens procuratorium  
intrauit litis questionem al. ve prza

1444 AGZ XIV 125

Dominus Nicolaus dixit: Non est hoc iudicium castrense nec me pro eo eritis iudicare pro trecentis marcis et obmittens hanc causam alias præa post ea reposuit supradictam litteram regalem

1444 AGZ XI 247



Prza

ac. 19

Dominus Fredricus ... iuravit ... quinque  
kmetonibus ... quia non potuit venire  
ad terminum propter aquas, sed kmeto-  
nes ... habent ante se suam actionem  
prza pred nye.

1444 1762 XI 229

Prza

nr. 19.

Dominus castellanus dixit: [Iam nolo iuri  
recedere al. odstąpić \*Taszy, quia iam  
tecum feci prza ~~et possit memoriam~~

1443 AGZ XI 217

odstąpić Taszy - zrezygnować z rządania wyją-  
śnienia od ródzkiego co do wydania  
przerem uprzednio decyzyi /

Prza

In controversiam a. w spor et in prza | 1442 | S. 111 p.  
 II, No 3054.

Johannes ... luget penam sex scotorum  
 Anne ... , quia differendo terminum  
 contra Annam intrabat in controversiam  
alias w spor, et in prza.

Prda

p 4

100.89

~~320 ... tunc istam causam sibi non  
dedimus ad ius terrestre, ex quo prius  
intravit realitatem alias weprzi cum  
procuratore domini Korymowskiy ~~cum~~  
~~calpa predicta~~~~

1442 AGZ. XIV, 63.  
~~Arch. B. XIV,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1442 str 63.

102

Præ

Dominus castellanus et capitaneus pre-  
dictus dixit, ut nominaret et nomina-  
re deberet hunc, pro quo fideiussit,  
ac etiam ipse castellanus barrovensis super  
huiusmodi actis posuit suum memoria-  
le dominusque subiudex recepit ad  
interrogandum super dictis actis et. p. r. i.  
ad terminos proximos celebrandos

1440 AGZ XI 164

Prza

Stanislaus de Didaticze actor receperunt  
inter se cum Budcone ad alios terminos prox.  
Et subiudex cum camerario receperunt ~~inter~~<sup>^</sup>  
inter ipsos pro prza ad interrogandum

1437 AGZ XIII 46

prza

et exivit de stuba de eadem propositione,  
vlg de prza

Pens intraus propositionem,  
et penam succubuit actori,  
et penam-fideiussit, 1430 *Happ*  
et exivit de stuba de  
eadem propositione, vlg,  
de prza

~~VIR~~

Hotel II № 2318

~~Krak 1430.~~

~~511~~

prza

ac. 17

Takomi. po<sup>mozi</sup> bog yfwati †. Ja-  
kom | bil pozlem otpane Elfbethy  
wer|nerzewa do. Henicha et Ja-  
nufza | aby ya bronily ot Woczecha  
Two|rzianskego otha, zaftawa. czizo  
yej | zana, ranczyly przot nizli~~ma~~  
fnym | weprza wftapila.

1418 Kosiarn m 746



Prza

~~Prza~~ ... n. sg.

accio vlg. prza

Soworconi ... cum lanaan ... accio vlg. prza  
et causa pro duobus villis

1417

1417 Alppp.  
Heleel II No 1507

~~Krak 1417~~

341

Pura

to

238. H. nota, Hanchua uxor Petri de Oli-  
ner contulit causam suam totalem rly.  
1770 Petro marito suo contra et aduersus  
Bozulanum de Sobicono 1413 Cms. 40.

confesso

Księga ziemi czerskiej str ~~40~~  
Zap.sad. CZERSK r ~~1413~~

Prza 40

u. 58

107. St. nota, yvia clauimus Heythak Plochocinsky  
et Wropl et Guroolth commiserunt suam vlg.

prza, pro hereditate dita Sobikono, contra  
dominium Boguslaum, decimus Mathie dicto  
Hothusky 1408 Cr. 17.

Księga ziemi czerskiej str 17  
Zap. sad. CZERSK r 1408

præa

indirium

Et committit causam suam

vlg.

~~iniquiter~~

præ

jacussio Gra-

boynomsky

vice

subiudici

140ϕ Kóiciaū us 167  
Feb 20

Prza

Sędziy twoje przed

Aut 73,23

Porza = causa

Wskan, bozza, y seddy przez twoje Fl. 75, 25.

sim Put

(iudicia causam tuam)

Prze

Bo jeszcze wzywałeś sąd mój z prze  
moją

Pril 9, 4

Ποικα = iudicium

Ποικα οὐκ ἐστὶν ἄλλο τι ἢ ποικα ποικα Fl. 9, 4.  
sim Paul

(καὶ ἄλλο τι)

πί



Prza

Jaco)

Jakusz nie wsdawał Andrezejowi  
swey przearni 1399 Selsz II Nr 1278  
o lemi niczsz \*wey

Prza

al. 29

Widmo  
Causam suam comisit vlg. \*Prza w przela, super  
patram et dampnum, coram domino palatine  
et omnibus iudicibus  
1394 - II - 1667. 1667

causam comitit - powiesze' bonis  
mowadzieci spowoy

Prza

~~Przy (czynny)~~

90v lw

przy<sup>4</sup>

Secundo que sunt cause fletus eorum

qui quasi nichil fecerunt contra dominum  
actualiter, meretricium.

XV med. Głw noc 80v

<sup>4</sup> Wywar nie dokonany = przy (czynny)

Prza (?) - frumentum      Veiusdem  
Λ 000

Rex <sup>...</sup> capitaneatum ... cum omnibus centibus, praediis, exactione  
duorum grossorum ab. poradne, teloneg molendinis, frumentis  
ab. sprzamy natu maiori filio Vincentiae in gubernationem  
committit 1494 Matr. II nr. 298.

Prxa

Ta věc a přa... má státi až do rokův

1473 Os'is. nr. 175

Prza ? cf. Oprza

~~1591~~

~~pro propositione alias Oprza~~

1438 Bern no 1591  
AKH III 342

Pozac' cf. Zapozac'

Przanki = pl. *Berberis vulgaris* L.  
przanki = barberus } 1460 } Rod.  
n. 3403.

drzewo, drzewo, drzewo przanki (z powodu  
kolceder)

bot. berberis zwyczajny

3403

RCST. Symb.r, 1460.



Przasnek - laganum

Officerowacz bōdō... przasnky przasne BZ Lev. 7, 12.  
~~Kapłany wstacymy bōdō mad allebi... q mad przasnki~~  
~~y mad przasnymy ib. I par. 23, 24.~~

(offerent ... lagana azyma)

5316

Przasnek

Kapłany ostawiony bōdō nad chlebi' ...  
y nad przasnki y nad przernycraney

B2 I Par 23,29

(ad kapana aryma)

Przasnki

Przasnki = arimos

1471 MFKJ. V, 15

(et edent carnes nocte illa assas igni  
et arimos panes cum lactucis agrestibus  
EX 12, 8)

~~XT~~

EX. XII

Prasnek

1 prasnek =

asimus

{ 1472 } Rost.

nr 1518. Mirkwarszony chleb, jak  
oplatek

asimus : mirkwarszony chleb.

Chleb mirkwarszony i bez drożdży tak, jak  
drinejre oplatki; może wprost to samo  
znaczy

**ROST. Symb. r. 1472**

1518

Prasnek

zyma, prasnek ul. prasne kryastho

ca 500 Er. Stov 78

wyd.: placek z nickwaszonego ciasta.

Prasmy cf. Prasmy

*Prasinica*  
*Prasinica-azymus* phagula

ac. pl

Skwarzył prasinice, 4 gedy 14 Bz Gen. 19. 3.  
v

(coxit azyma)

5852

Prześnica <sup>masnek</sup>

ac.pl.

Prześnice? - azyma

Bódyceye zachowawaax przesenne BZ  
Ex. 12, 17

(et observabitis azyma)

SW. + Prześnica, + Prześnice, nica, pl. prześnice

6119

~~Cf. Prześnice~~



Praxinica  
Praxinice - aryma

masnet

ar. pl.

Водоросле гостер прасерныче, Вл. Д. 12, 20.

~~За съединеніе формъ водоросле прасерныче. 34, 18.~~

~~Прасерныче прасерныче прасерныче. 16, 18, 2.~~

(арыма)

6116

Prasznica prasnek

g. pl.

za siedm dni posywar

Adress przesnyer

32 Ex 34,18

(septem diebus vesceris arymis)

Prasnia ~~nasuta~~

i. pl.

Wesny ... nycky s prasznyramy

BZ Lev 8,2

(canistrum cum arymis)

## Przaśnica

Kapłani wstawyeni bōdō nad chle-  
~~bōj pōswyēt nīm y a nad obyātō chlebowōj~~  
 y nad przaśniki y nad przcznycsa-  
 my (sacerdotes... super panes proposi-  
 tionis et ad similiae sacrificium et ad  
 lagana azyma)

BZ I Par 23, 29

Przesnica prasek

g. pl.

gedly sinowye israhel sci... y cziynyly  
swyqto przesnycz za syedm dnuy w wysyetyu  
(et fecerunt solemnitate[m] asynorum septem  
diebus in laetitia) B2 I Esdr 6, 22

Uw. swyqto przesnych  
1000. ... - -

Przasmica

Przeinice - Phase

Dal krómię tego Fosias w <sup>u</sup>wzremu <sup>u</sup>lyudu, ktori tu  
nalezon w to swy pto, gorr sławy przesmyce,  
karanow) BZ II Par. 35, 7.

ly skopow ... trzidzescy tchcy frow.

Idedit praeterea Fosias omni populo, qui ibi  
fuerat inventus in sollempnitate Phase, agnos  
et haedos de gregibus et reliqua pecoris  
triginta milia ..)

6115

Prasničky  
Prasničky - arymorum

(Prasničky)

U slawity dzen slawni prasničky BZ II Str. 7, 14.  
~~god prasničky obrozaj ib. Str. 57, 18.~~

(et celebraverunt diem festum  
arymorum)

6117

Prasniury

związany z prasnikami.

God przesnyzych ostrzegay

B2 Ex 34, 18

(sollemnitatem arymorum custodias)



Przasniczny  
Przeźniery - Arzymorum

A wzięto z nyczek przeżnierych... chleb przez  
kwasu... y polosy tako v wyrzebu na tuku BZ  
Lev. 8, 26.

(tollens autem de canistro arzymorum...  
panem absque fermento)

6118

Przesność = arymis

Godziemy... nie kwasie starem... słowem... w słowinistie  
słowem, ale w przesności albo w niekwasności  
czystości a prawdy. [Itaque epulenter non in fermento  
veteri neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in  
arymis sinceritatis et veritatis]. ca 1450 ~~ca. IV~~ 572.

(I Cor 5, 8)

PF

Prasny

Prasny azimus 1437 | Wisl. № 228. s. 85

~~per. per. fol.~~

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

~~67~~

Przasmy  
Prasny, przasny

\*praszny - )

(arymo. 1476 Akk. Lit. III, ~~108~~ 108.

Maciej z Krzepic  
Polkowski Katalog Rękopisów  
Kapit. Krak. № 150 w. ~~rok~~ 1476 32

Przamy  
przasny

wchleb przasny

nye w oprzaskownem (~~czonem~~ w oprzasth kownem,  
oprzaskowy), chlebe [...] zakwasonem albo zagryne-  
czonem, w przasnem chlebe w kwasonem chle-  
be ~~st.~~

~~A. h. <sup>508</sup> XIV. n. 1425.~~

~~1413-4 JA. 14. 50<sup>3</sup>X~~

in pane azimo (sed nisi in) fermentato nye w  
oprzaskownem (i.e. w nieoprzaskownem), w  
oprzasth kownem, oprzaskowy, chlebe ... za-  
kwasonem albo zagryneczonem, w przasnem  
chlebe, w kwasonem chlebe 1413-4 JA XIV 503.

Prasny  
Prasny

o dleb prasny ....

Prasni = in hac cena dedit

eis panem azimum

in xv R. xxiv, 65

~~Jag. m. 1619. Mar. 2. 159~~ 159

Pr. Kar. sin. T. 28.

Xviii. <sup>xxiv</sup> 65

~~Recept. 24 = tr. 5 poz. w. A~~

In hac cena dedit eis Xc panem azimum

\* prasni ..., ut homo puram conscienciam habeat  
et non infectam ne maquina szoni.

PRZASNY

In hac cena dedit Christus panem azimum  
przasni, per quod castitas notatur, ut homo  
puram conscenciam habeat et non infectam

juo 8 1/2

5 new epigram  
kontekście

20 XXIV 65

XV in. G1KazB II 95

Przasny  
Przasny

prasma = asimos panes

in. xv. R. xxix, 68.

~~Jay m. 1619. chae. 2. 220~~ R. 220

Pr. Kar. sm. T. 31.

Et edent autem carnes nocte illa assas igni  
et arimos, prasma, panes um lactucis agrestibus

(Ex 12, 8)

557

Rozpr. 24 str. 60 pocz. w. XV



PRZASNY

Edent autem ...azimos, przasne, panes cum  
lactucis lodzigi, agrestibus.

in 5 Stp  
de R XXIV 68

XV in. GlazB II 103

Prasmy

Bodzycze

~~Bodzycze~~ geszcz mybssso tej nozi pye-  
ryone w ognym, y prasmy chieb  
s kwaszn~~o~~ merruch~~o~~

BZ Ex 12, 8

(et arymos panes)

Pozasny  
Pozasny - przymus

Sredni dry pozasny chleb (aryma) bōdrowe geseck  
BZ Sk. 12, 15. ~~Officium bōdrowe przymus przymus. 100.~~

712.

(septem diebus aryma comedetis)

Przaimy  
Prasny arymus

Uczyły się 188 podpopielaty chleb<sup>\*</sup> prasny Bz. Sk. 12, 39.  
bo myś mogły ukwaszyć

(fecerunt subincericios panes arymos)

5853

~~o. prasny o. prasny~~

Przasy  
Prasny  
prasne ciasto

z yma, prasnek vl. prasne eryastho

ca 300 Er2 ~~Sto~~ 78

Przasny  
Presny - arymus

Expurgate vetus fermentum ut nitis  
nova consparsio sicut estis asimi, gl. id  
est puri ←

sicut estis asimi (sic).

yako yeszcze przesny  
(sic) albo czysczy.

I Cor  
5.7

1438. R. XXII. 351.

fol. 251a

wystry ' bez zmiany moralnej.

rok ~~1438~~

~~gl. 251a~~

2 Rozpr. t. 22. str. 351.

2

P Przaszny  
Przasny

sicut estis  
animi"

praszny

1. T. j. "arymi", "arymis."

̄V med. 1/4, i. ~~1/4~~<sup>81</sup> 40 XV.

Expurgate vetus fermentum ut sitis nova  
conspersio, sicut estis animi praszny  
(I. Cor 5, 7)

Przasiny  
Prasny

Praschny - azimi

ub: azimi prasny 14HMPKY V 127  
(I Cor 5,7)

expurgate vetus fermentum, ut sitis nova  
conspersio, sicut estis azymi)



Przasny

Expurgat~~e~~ vetus fermentum, ut sitis nova  
conspario, sicut estis asymi przasny (I Cor  
5,7)

XV p.post. RRp XXV 175

k. 124v

Przymy  
Przesny = Arymus

~ przenosić

Vymecyere stari quass, skropyeny | nyeqwassye-  
ny, przesny. [Expurgate vetus fermentum, ut sitis  
nova conspersio, sicut estis arymi.] ca 1450 Prof. IV  
572. (I Cor 5,7)

~  
przenosić: Nye quassyeny, przesny (sicut estis arymi  
I Cor 5,7) ca 1450 PF IV 572;

Prasny  
Prasny

Prasny = asima

B. prasny

sub: asima - prasny

144 MFK. V. 120

(Mat 26, 17)

(Prima autem die asynorum, accesserunt  
discipuli ad Jesum dicentes:)

Ua: 11 pierwszych ludzi trzech prasników przytoczili  
ucniowiec...

Przasny ~~był~~ verte!  
~ Przasny miód  
ducentas truncas vivarum apum  
alias vlow, tres truncas mel-  
lis alias kłod przasnego...

1436 AGZ. XII. 12  
~~Arch. B. XII~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1436 str 12

55

Quod idem Jacobus bona ipsorum videlicet  
byemon et popodie videlicet ... ducentos  
fruncos vivorum apum al. vlow, tres frun-  
cos mellis al. klod prasznego et duo frun-  
cos mellis extorti et alia ibidem accepit  
ut ducente sexagene ipsos dampnificando.

Przasny

*o wodzie*

Capociam roborum dictorum klodzini do-  
brey pod brakem s klezczmy y z regla-  
my ... et hoc si aqua fuerit recens al  
przasną 1457 ZapRpWarsz 1, 187.

Przasny  
Przasny planus (?)

In campis planis, alias na przasných polach

1448 Mon. Iur. II 34

Insuper damus et concedimus kmethonibus  
predicte [...] in campis, planis, al. na przas-  
ných polach, sex annos et in mericis duode-  
cim libertatem omnimodam, expirata  
autem libertate prefata, kmethones ville eius-  
dem de quolibet lanceo tres pertones [...] poloni-  
calis consueti, . . . . .

<sup>Przasny</sup>  
Przasny prasne (pole)

Henricus... recognovit, quia obligavit quinque  
stadia alias stagyenye agri in laneo...  
quatuor stadia culta alias przasne et  
quintum incultum in rubetis

1470 1470 1470 1470 5



~~pro~~ parasny

Item omnibus hominibus advenientibus  
statum libertatem quidem in omnia  
saepes mexicana, in regno autem vlti.  
naproxasnem, utroque, qua liber-  
tate elapsa quilibet h. metho census  
et alias soluciones solvere tenabi-  
tur, sicut ceteri h. metho solvunt.

~~:Arch. B. II,~~ 1447. Reg. II, 131.

Archiwum bernardyńskie. T. II

R 1447 str 131

Prasny

prasne (pole)

Item procurator domini regis proposuit super  
Steczkonem, quod tu recepisti agros exstirpatos  
al. \* prasne rutinis regalibus

1436 AGZ XIII 3

exstirpo - zupełni wykończyć, pociąć, wyrównać, wyłuszczyć  
niam

Przasiny  
~~Przasiny~~

~~Yano yezere przasiny = sicut estis azimi / 1438 / R.  
xxiv, 376. (II or 5, 7) = R xxii 351~~

Page of Spruce

Process of Wpizae

Page of Wyssge

Prząc cf. Wyprzęgać

Praczkę      praczka? sprazucha, klainarkos

maiori Maxurek... a reformatione praczki  
cinguli thulowey, a toto dedi XVI den. unq.

1500 Lig. Bud. 34



Praxia

aurifabro pro argento ad duo ficua, ..., ad que  
ficua faciebant dua xatla et duze praxki  
per manus Chlewyerky et a labore pariter dedi  
I flor. et L XII den. ung.

1500 Lsig. Bud. 33

Przyczka cf. Przazka

Przagać' cf. Wyprzegać'

Nie istnieje hasło przagać!

Przeŝtek cf. Przeŝtek

<sup>Przysłka</sup>  
Przysłka = pl. *Equisetum arvense* L.  
przysłka = cauda equina

Rosl. n. 2547<sup>f</sup>. (Paris ib. 6176) 1437

*Equisetum arvense* L. - kopyś polny

(Prasicka) Prasicka 'Equisetum arvense L.

~~Prasicka~~<sup>llc</sup> castanea equina ca 1465 Rost  
no 422~~4~~

Prasicka is. n 4225

*Prasitka* (*Equisetum arvense* L.

*Prasitka* cickamen. ca. 1465 Post nr 3870,

Prasitka 'Equisetum arvense L'

Prasitka castanea equina ca 1465 Rost  
nr 4224.



*Pringlea* 'Equisetum arvense L.'

*Pringlea* ciperus agrestis 1419 Post  
m 5189;

PRZEŚŁKA

113

Prześłka

2

Cannacellus przysłka

XV ex. G1Lek 56

*Prasitka* 'Equisetum arvense L'.

*Prasitka* cauda equina ca 1460 Post  
nr 328f.

Praslika 'Equisetum arvense L'.

~~Praslika~~ Praslika cauda equina 1472

Port in 114,

Przysłka

Przysłka iparis

ca 1500 Rost 7159

Equisetum arvense

kuda equina

iparis

*Prasa* Lk

*Dipsacus* L.

*Virga parboris* <sup>idest</sup> (*vir. prasika*, *Saxotheca*)

(ex. ~~XV~~) R. 411 F.

Ros. I 101

Przastka v. Chrząstka, cf. przajileni

prastka - cartilago ca 1455

JA XIV 490

cartilago przastka (gurgia chrząska 274b,  
chrząska ib).



chrząstka

Przastka 'cartilago': ca 1455 JA XIV 490

Przastka cartilago

Przaszc

Neo przanda przesde

ca 1420 Wak Tryd nr 203



Przedi

Inovala abo prezenta ~~111~~ = nevi 1757 R. XXII, 40

Prasć

Praxandz = nent

B. ~~id.~~

ubi: praxada

1411MPKJ V 118

(Mat 6, 28)

(non laborant neque nent)

Prądź = neo

Bacz [r]cie lilije polne, kako rostą, nie  
robią ani prądź [considerate lilia agri,  
quomodo crescunt: non laborant neque nent]

Rom. 281.

Mat 6, 28

Poznań of Naprzysz

Przątek (?) '2' :

przątek - tołtrum (?)

455. JA.14.495.

660



~~ARCHIWUM SIE 1958~~

Prześleni of Prześleni

Prześliska cf. Prześliska

Pragmatic of Sprague



Przeżka  
Przeżka = acus

paliola plaszynyky, subky

In illa die ... auferet dñs... Vacus et prorensky.  
XV R. XXII 322. (Fs 3, 22)  
(med)

acus = szpilka, su przeżka

Przysika

L 8

Specialiter in nodulo ab. w zawyżanym zekyel,  
przysika o ekliuzi erentky pcaurata argentea

1495, Roczn. Krak. XVI, 63.

~~zenkyel cum przysika 1495 ob. 61.~~

cf. Przysicka

~~14, Roczn. Krak. XVI,~~

121

Prązka

lingulum argenteum deauratum  
cum 8 wentek, prązka et zankel  
rubeum ex axamyntho

1495 Roien Krak XVI 64

Przeźka

Lingulum argenteum deauratum, tka, ka  
dota, try centky et zenkyel um pzensko

1495 Rocz Krak XVI 64

Prze

→ za morze outprze morze - trans fretum B.

~~111~~MPKYV 118

Trans fretum <sup>za morze</sup> ... Pant-paresch <sup>morze</sup>  
prowyecz (Mat 8, 18) 1971

cf. Przez

Prze

Est altare Christus, in quo fertur  
victima sancta, sunt autem vestes sancti,  
quas se vestes, viduit, alti liberator  
caeli gradibus, gl. se. super gradibus  
illos pro us thapnye, pultus, gl. se.  
gradibus, iter ad aram discipuli  
Xpi signantur.

Vgl. assumit, usyel

Poze (cum acc.) = super

Super gradus poze wsthanne.  $\text{II} \frac{1}{2} \text{XV}$   
On Fil. III 288.

Prze - per

Tu bil spal prze noz (nocte) BZ Gen. 32, 13.

dormisset ibi nocte ille

5920



# Proze

(росс маҫе)

Multipliciter multisque modis <sup>salvo</sup> dñm Deus  
loquens patribus nostris <sup>pro</sup> in prophetis nobis  
novissime diebus istis locutus est in  
filiis, ... per quem fecit et <sup>(novellus)</sup> secula

XV med. Gl Wroc 84v

missus per eos francos

one

Porikaral jimen (per cum) sam

B2 ~~dent 22,29~~

Num 15,23

prze

'za jaśniejącym  
'ca paucy'

per fructus

a dadasz go dziełnikom

prze sprawce w domu bosiego;  
acz go ony rozdali między si, pier  
działaió w koszyk ludem

IV Reg 22, 5

Bab 227 6 22

proce. = per

per os tuum

Czemu to odpowiada sprawadności moze,  
obrot (!) may proce (pro: proce.?) wla  
stwaya w l. 49, 17.

Per: proce

me

Afternoon of mass at night me  
Sage believe. Acynky chualy  
In 1790

pure

gy... chuali... pure gego velike  
skuthky

In 1786

Jan 16. 175a. 1756

pre

Pre nódz, ne ymaiócich  
y pre shane obogich nyne ustanó,  
melui gospodru FL 11,5  
Li. Pub

pm

Obnovl me jo st draz  
Spoved nosci pne ymo svicie

prayer naven sum  
Fl 22,3  
L. Dub

Spr.



Arze

przemysł, me. date [ko] woznyj, gnyet moy

(kropter nomen meum) PZ Iz. 48, 9

~~wodi jaze oblyd szen [ye] nacair kai schie i b. Naum 3, 14~~

~~PZ Iz. 48, 9~~

przemysł, woznyj, [abi] myebilo

podganye moye

i b. Iz. 48, 11

klanzac syj, bódj jaze panna

i b. 49, 7

Pre = propter

To wam będą, pre moje czyni i mię  
[haec omnia facient vobis propter nomen  
meum] Rom. 569.

pro

pro negyaseto moie

propter

Fl 26, 17

Li. Paul

fine

fine nepravocelo moie

propter

Fl 68,22

— . P<sub>1</sub>

pro Boaiyá

Fl 121, 8

— Per

propter ↗  
↘

pro dom Josephina 121, 8

— Per

Prore = propter

2. ust driatek mlodych nie umie-  
jęcych mówić, skomach (!) chwale prore  
twoje nieprzyjaciele [ex ore infantium  
et lactentium perfecisti laudem propter  
inimicos tuos] Rom. 457.

pro

Mne rem pro praesentibus  
(propter innocentiam) propter ies

Et 40, 13

En. Pro

Pre

Tei re Jordanem rehg. jeden Simon...  
pre mestwo jego rywota od rbojec  
wybran kroleu [vastitate corporis  
fretus a latronibus rex creatus est]

Rom. 114.



fine

Bo fine ord morning se  
Asistek dson

prepter se

IL 93,24  
sim. Pub

Spv.

fine

szegly ~~2368~~ 2250 smi fine szegő szem-

Bot 2368

Prze

Skój miły syn... nie daj mi tako wielkie  
ratóci prze cię ciopieć Rom. 499.

one

one passed

prepar

Fl 44, C.  
L. Feb

Proe = propter

dia

- Bogobawieni, którzy cierpią- u dośrenie  
i nienawisć od ludu proe prawde  
[beati, qui persecutionem patiuntur  
propter iustitiam] Rom. 264.

fine

galean yest moysess fine nye  
(propter eos)

Fl 10532  
C. P. P.

*Prze*

O nasz miły stwórcy, niepatrzy dzisiaj na nasze grzechy, ale weźry na oblicze pomazańca twego, kto-reżci dzisiaj prze nas (834) nieczystymi ślinami żydow-skiemi pokalano i uszkaradzono i rozmaitemi razy ubito. Rozm. 833—834.

Prze

Ktocoly czszn<sup>ę</sup> matk<sup>ę</sup> ma, sz ney wszytk<sup>ę</sup>  
czeszcz otrzyma, prze n<sup>ę</sup> mu nikt ne naga-  
ny      Słota w. 95



pro

Stor ~~ty~~ ludzsky ogarne cre,  
i jnen er visokosca adydri

El 7, 8, sin Pur  
et propior hunc in altum regredere

Prze

Dał mi Bóg brata jedynego syna a prze  
tego mam radość, mądrość i wielką tęsknotę  
Rozm. 527.

Prze

Tei jest ten, którego twój ośec chciał zabić!  
i prze tego pobit wiele ludzi w Betleem  
Rohm. 798.

poze

nieprawdziwe słowa przez  
mencientes propter me

pag. no. 1299. k. 77.

Br. Kaz. św. I. 49

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

2959

Mat 5, 19

prze

Ludzye... bąda mowycz wschitko zle  
przeckiwo wam, wsacz prze mya

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 233.

Pro = propter

Bogobawieni jesteście, kiedy... będą wrytho  
ste mówić przeciw wam kłając a by to proe  
mie czynili [beati estis, cum... dixerint  
omne malum adversum vos mentientes, propter  
me] Rom. 264.

Pro = propter

Kto straci duszę swoją pro me, znajdzie ją [qui autem perdidit animam suam propter me, inveniet eam] Rom. 365.

Prze = propter

Propter hoc prae, mimoto.  $\underline{I} \frac{1}{2} \underline{XV}$   $\underline{R} \underline{XXII}$  334.



free

free to write

Ex 48.9

Bah 64a2.1

Prze

✓ propter iniquitatem  
✓ et propter depressionem

A thegodla bacząc w themtho vstawyenyv,  
ysz prze nyewdzącznosc przez dzieczy vczy-  
nyonę a prze ponyzenye stadla, ysz oczcecz  
bacząc wyszszze, czso gen v synowye przez  
wdzące gimyenya vczynily, gim nye thbal  
any chczal dopomocz, kedy ge na gymyenyv  
szchodzicz vydzał §ul 75

Prze - propter

O kmyeczu prze erzywdan przez gfdanczem Sul. 91.  
~~Gdi włodica rabyre slyachuzycza, p<sup>o</sup> koran ma verinyz, a ma  
proszyc prze Bog, obi yemca obrazony e spuscrono 1/3.~~

John Kennedy

President

FL 106,17

W. P. W.

Prze

Et contristatus est rex <sup>prze</sup>przifaga propter iusiurandum

XV med. Gł Wroc 72 r

Pne

(przegor)<sup>5</sup>  
Ve mundo ab scandalis

<szonia>

XV med. Gł Wroc 81 r

mar 18,7

Prze

Erunt signa in sole, et luna et stellis et in terris  
pressura gencium prze nepokoy morsky  
schnoz pre confusione fluctuum maris,  
arescentibus [autem]<sup>1</sup> hominibus pre timore et  
exspectacione, que supervenient<sup>2</sup> universo orbi. Nam  
porzuso sze<sup>3</sup>  
virtutes celorum movebuntur

XV med. Gł Wroc 100v

Luc 21, 25-6

Prose (cum acc.) = propter

Overstropny byskop prose svoj skalyo-  
nosek... prxyromnan jest malpye

Indiscretus episcopus propter sui  
fatuitatem.. assimilatur, Amiae  
in XV CNPKy. V, 431.



Pre

A tu sie jemu poczęli nasmiewać... rekąc:  
... Już stoj, jako masz stać, jako i twoi rowien-  
nicy... narobili stać proe twoje szalenstwo

Rom. 733.

prze

Błogosławiony, gich przesładocek  
czyrpya prze spraiedliwosek, to gich  
gest crolestwo nyebyeskye

1/2 XV R. XXII, 233.

Pre

Bo wyśle wudrych ludry pre pay=

karamye - quod multi extranei

homines parendo edicto cesaris  
ad hoc demum illac conueniunt

1/2 XV skry 261

me

some pregnancy

Jan 27, 41

Feb 30 6 37

Pre

~~Pre~~ jego Karie nieprzyjacielom a oni to  
czyndz-, bo on karie, a pre jego karin  
(kassn) przepuscili im przez odejcie Rom.

634.

Pine - ab

Pine yey pures thmay stanser -  
ab antiqua etate

$\frac{1}{2} \bar{xv}$  sky  $\bar{v}$  263

comendat ipsam ab antiqua etate et  
direct

Pne - de

Pne pelnoscy - de plenitudine

$\frac{1}{2} \bar{xv} \text{scy } \bar{v} \text{ 277.}$

Virgo Maria a triplici genere commendatur.

Primo de plenitudine, pne pelnoscy, gracia -  
num... 2<sup>o</sup> de multitudine, pne noslysch -  
noscy, virtutum... 3<sup>o</sup> de magnificentie,  
pne wylikoscy, glorie singularis

Pre - de

Pre wyelikoscr - de magnitudine

$\frac{1}{2} \bar{x} \text{ sk} \bar{y} \bar{r} \cdot 277.$



Pre

dicitur autem frater Domini przeosobnocz  
(prznawysze)<sup>6</sup> prerogativam et excellenciam sanctitatis

XV med. Gł Wroc 33 r

Prze

Causa - prze cros szgrzevil et modus in  
culpa - cacosz szgrzevil vel opiczay. XV  
Tab. 518. med.

Proze (~~nam acc.~~) = propter

Propter crapulam proze obloystwo. p. 1450 h. fil.  
IV 578.

June

June Gandy

Jan 8, 21

Feb 10, 28

pre

pre Abrahamson 20nd

Jan 12, 17

Box 1461

Prze  
propter instituentem prze  
wstawicrela | c. 1420 | R. XXIV, 86,

zag. nr. 1299 k. 98

Br. Kar. św. I. 49

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

3072

Prore = propter

A potem począł karać święty Jan  
Heroda, jenie swan Antipas, prore  
Herodję [arguebat enim Herodem  
Johannes propter Herodiadem] Roem.

241.

juice

Wermu Swego zono, g dnye  
dierce, ges to man, abi cy nye  
zapino ly jospolu jore gncea  
(in scere) ges myarve

BS Gen 15, 15



Pre

Judan... dońojen byb wielkiego po Tspienia  
pre jego greck Rom. 759.

June

June mycology mylosora

Jan 29, 20

Bot 3395

Pre

Święty Jan... to czyni dla wielkiej śmiary  
alboi też może być pre wielką miłości,  
która mał ku Bogu Rom. 671.

gme

Lud w srodach pyzyc gme (pae)  
nyedostafky rad

Bz Ex 17,3

June

Ros purcyl lyud... radermy June  
diebre (super leuo), ger bil bog ucrynyl  
Davidou B2 ii Par 7,70

prze

5815

~~prze... modyl... bogu~~

prze klonie rzec (quam ob rem) rozrywal 49 par? 16.

II par. 25, 15. ~~Napier... prze pampier (ob monumentum)~~  
w k... (pro: k... ib. 2x. 17, 14. Zmarli 49 na pusci

prze (per) dlugy obochod drogy ib. Jos. 5, 4. ~~Bodroz... mycz~~  
w... prze... (ad) pri

~~modroz... prze... ib. Deut. 22, 18. Gently bodroz... mycz~~

mal, takz malo rad udzetyy prze bog (libenter  
impetrari... ib. Jos. 4, 9. Ner przid w ustawyonem

crasu ze wzrelkego wzasta kaplany y spore, diid nye  
u krocz qnyewu borego prze takz rzec (negotii huius)

ib. II Eodr. 9, 18. Rozpuscyl lud... radostny prze dobre, gere  
bit bog ucsinyl Davidowi ib. II par. 7, 10. Przikaral przen

(per eum) wam ib. Deut. 22, 29.

fine

Acz przedó w ustanowionem czasie  
ze wszelkiego miejsca kapłany y sódze,  
obioró dnye ukrocó pnyemu (osiego fine  
stahó mecz (negotii huius) Bz II ~~Pat~~ 9, 13  
Esdhr

Prze

Ideo propter quod et deus exaltavit illum  
prze ktore rzeczi przezrzczone yest bog  
w serczech wyernych powyssil gy (Phil 2,9)  
XV p.post. GlDom 52



pre .

Syedrall usriteli lyud... Anosder  
Syo, za grech a pre deser (pro peccato  
et pluviiis)

B I Esdr 10, 9

Prze - causa

Thobias prze swadzbę syf myeskal wrocyer syf Bz. 10, 1  
Aaly aye adperereryer temu myasta prze <sup>(propter)</sup> pyfer dracyt  
sprawyedywich? Ib. Gen. 18, 24. Nya upartubalq qego  
przez (propter) noddenge ducha a prze dralo przetwardo  
ib. Ex. 6, 9. Sud tu sprdawic przerya prze (pro) ayedo-  
slatky wod ib. 17, 3. Rödger Husryer prze (pro)  
drewke swo Rachel ib. Gen. 29, 18. Prze (pro) klono  
rrecz proicyer? ib. Neh. 2, 4. Yedzal wawitek lyud...  
szpöper syf za gresch a prze deszer (pro) peccato  
et plawis/ib. I Sdr. 10, 9. Izrahel... kaniel syf prze  
(super) zbyeye qenego pokolenya ib. Judic. 21, 15. Wozny  
swyof zony y draye drewce, qesto macz, abiry aye zagindly  
pospolu prze gresch (intelere) tego myasta ib. Gen. 19, 15

5917

Prze (cum acc.)

[Zalóżer wyetka y bolesz[er] mam w prwozym  
szere w nym, a tho pre mogye... po thoby wyetkye  
thuszene y nyewymownye myszlejenje. 1747-1762  
Tab. 544.

~~79 parsonow kras f... p... ?~~

lub -----73d

*Occasione alterinis  
poc. Be. officii  
Przel.*

Czy tho mayą /29/ gynie  
przyszasznyky /30/ kszoby  
wybracz anye /31/ Raczcze  
a tesz raczcze a/32/ny za-  
dny czlowyek ma /1/ Sza-  
dycz przyszasznyka /2/  
przegyny vrazd przesz /3/  
gego vyny Daley tesz ba/4/  
dzely kthory przyszasz/5/  
nyk wsząth wgyny v/6/rząd  
od radzecz mogą kte/7/mv  
przyszwołycz gyny /8/ prz-  
szasznyczy atho ro/9/szv-  
mem gdy to nyegest /10/na  
przeciwy gysthym przyszan  
dze

OrtOssol 50,2,w.28-32 -  
50,3,w.1-9.

*Si Ort hinc 62*

Præ

Hoc fecit propter 3es raciones: primo propter  
przewpefnye  
resurreccionis certificacionem

XV med. Gł Wroc 39v

Prze.

A kieszony każdy człowiek ma  
zadanie przyszywania prze giny  
wład przez jego giny

Art Mac 62 (goin)

pro

pro gnyer nyepnyacelow

Par Dewt 39

sed propter isam inuicem  
distuli

32, 27

Pre = ob

Barro dlugo mogli być żywi na świecie  
pre ich sprone wzywianie [vivebant  
quoque longissime ob victus simplicita-  
tem] Rom. 183.



Знае

преимовна

профтер инфамия

1432, н. XXV, 270.

fine

This is the finest fine paper less  
the coarse adp. lark

Pub 72 arg.

me

Ya nye srmujem prysthapucz,  
alyek przyala mego sthwozza, me  
me wyetylye guschy y me me  
nyejmeszpyeczensthwo

Nov 117

~~prze/prze~~  
prze

z powodu.

Prze ~~ty~~<sup>ty</sup> ~~dw~~<sup>dw</sup> bok<sup>xx</sup> ~~prze~~<sup>prze</sup> ~~cl~~<sup>cl</sup> ~~at~~<sup>at</sup> ~~ha~~<sup>ha</sup>  
nye ~~ck~~<sup>ck</sup> ~~ylem~~<sup>ylem</sup> ~~sn~~<sup>sn</sup> ~~ath~~<sup>ath</sup> ~~ne~~<sup>ne</sup> ~~go~~<sup>go</sup> ~~sk~~<sup>sk</sup> ~~w~~<sup>w</sup> ~~ja~~<sup>ja</sup> ~~tha~~<sup>tha</sup>  
skarpa ~~tl~~<sup>tl</sup> ~~oc~~<sup>oc</sup> w. ~~cl~~<sup>cl</sup>

~~M.P.K. 7. I. 197. h~~

~~Zale umier h. Nhr. A. 9. 94~~

Præ

Præ trojacie rjawienie swiat [t]oſci  
drien ten trojakiem imieniem werwan  
[has tres tamen manifestationes  
propriis quidam nominibus distinguunt]  
Rom. 204.

Pre = propter

no skutek

Tako s tego miasta wiele ich miernyło  
wien pre stowo onej niewiasty [ex civita-  
te autem illa multi crediderunt in sum-  
mum Samaritanorum, propter verbum mu-  
lieris testimonium perhibentis] Rom. 249.

Prze

Prze ty słowa, które reki jako młodoerca  
rci Boskiej, dostojen jest śmierci Roku. 727.

*Prze*

ktemu słowu nieodpowiedział przety rzeczy, jako są  
już powiedany. Rozm. 845.



Prze

Pilat... niekto?... którego chcecie, abych wam  
puszczył? Barabę rbojce, którego dźwierzyicie w  
jęcistwie prze męziobojstwo, czyli Jesusa Kara-  
rańskiego? Rom. 808.

*Prze*

A także przysądził, iżby się mi[ ]ła stać prośba żydowska o Barabasza, którego są prosili, i puścił im tego, który był przez mężobojstwo wsadzon w ciemnicę, a Jesucrista podał ich woli. Rozm. 814.

Prope = propter

Było na wyspach piętne piekła jedno  
miasto... które miasto prope jego spokój  
recreo było jest Abramowo, jakoby u  
mathi na tonie [qui locus propter sui  
tranquillitatem sinus Abrahe dictus est,  
ut sinum matris dicimus] Rom. 395.

Fre

Fre niektórych potrzebnych ostawiwszy Jesucrista  
w domu Annarowem niedł. caifasz. w dom  
krolewski Rom. 704.

Pre

Mogło tako być, że Łajfan tego domu  
Ananowego... Pre niektóre potrzebne  
miał być na wieżnicę Rdm. 704.

Pre

To mamy urynić, by słowa nasze były  
ustawione ode wrythick pospotu, by nam  
(nam) nie recrono, iie pre pardość sryniq-  
(sryniq) Romu. 743.

Pre

Wierawny Pilat, iie pre prawq- pociw jenn  
narvoté ji podali, i reki k nim Rom. 790.

Pre

Judasz ... pokuta, przywiedzion, cwi-  
stakiem udręceńm i boleśią serca, która  
się jemu nigdy nie godziła, iże to czynił  
nie pro miłości Boga, ale pro ciężkości  
grzechu ... przyniosł Ty istne trzydzieści  
pieniędzy Rom. 759.



Gre

Tęgo dla wskazał to cesarowi Filip,  
brat Archelausow... a wskazał to  
prose, dwoje [pro: dwoje] reer [duabus  
tamen incidenter de causis] Romu.

114.

Pre

Judan... nekł: rgnerytem wydawcy i  
radadziowy krew niewinną ... Unakoi ba:  
ry, ile ta Judanowa spowiedki nie go:  
dziła sie pre trojaka necz Rom. 759.

Pre

Ku królestwu duchowemu dwójaka rzecz jest  
potrzebna; ... a pre tę dwójaką rzecz miły Chrystus  
mieni, iż by na ten świat przyszedł Róm. 785.

Pre

Chemu mi ty Jesus prepustiť, iie ten  
ndrajca jeho taku smiercu svoj iywot  
skonal? K tomu odpowiedaju, iie pre  
trojaku nec to sie stalo Rom. 769.

Pre

Nie było im tačno albo podobno, kogo ukry-  
rować pre tę samotną śmierć Rom. 774.

ze wzgl. na

pre

Israhel ... kairal syó pre (super)  
Zbycye genego feroletnya

82 Jud 21, 15

Prze = propter

Xp̄t gesty on na temtko swecze prze cęp velyke  
vboštvo... cirpal byl Gn. 5, b. ~~At mity~~ Ftorec  
gy nazv kt mily prze gego velyke vuynty chualy  
Gn. 179, a. Prze ftore vcho, chovci ge včvr  
f szemp selony, mas vzp... vospamftacr  
Gn. 173, b. Prze gego velykč dobroc (a magna  
bonitate) Gn. gl. 148, b. Prze gego moer  
(a fortitudine) Gn. gl. 148, b. ~~Czytbye,~~  
~~cyerze duchowny, porova prze myly bog~~  
Gn. ap. 3, a.

June

Pre ftore vcho, chosci je vpsr  
f sremó sclony, mas sro ... respemítac

In 1736

26 43gl. na



June

Xc ... geb ... Tho ... June fery thky ...  
krescyany wcynt  
Gn 178r

juce

Xpc... s<sup>o</sup>... f love... janny janie  
juce se cystotki' polosyl

ju 186a

fine

pre ge celebre ocrasene

In gl. 70a

olla, re ungl-ma

pre

Prejogo ~~me~~ moer (a fortitu-  
dine)

In gl. 4486

me

Pre jego wielki dobroć (a  
magna komitate) Gu pl. 148 b

pre

pre gosp. ulebovosoz

Zu gl. 1486

rola, ze ugl. ma

Boze = propter

proten  
proter

Z ust deceskich y sedych swirzebawal iev chwalf  
proze nepozitiaale (!) swowe Fl. 8, 3. ~~Z proten~~  
~~w wistokow adydzi Fl. 7, 8 (et propter hanc~~  
Ibor sudzsky ogarne ore, i proten w wistokow  
adydzi Fl. 7, 7-8. (et propter hanc in album  
negredere) Bo idem proter ciopat prociwost  
Fl. 68, 9 (propter de sustanui opprobrium)  
Isem plodny ... w slouow pro (!) zloby  
proby way dych w ny (!) Fl. 106, 32 (a malitia  
inhabitantium) etc. od slozowy myszkajp-  
crch w nyey Prt. it

S. Fab

rdla' kamis

cel

Prze

Bòc· dzis· a orodofnica ku twemu sinowi .../  
prze c· o zbauil mne od moyich fszech  
tsezic ~~XIV~~<sup>XV in.</sup> med. ModlJag 36



Indyca. Prze

Iacosz tho Iudyth olopharna zabyła pysznego myczem głowa  
szczala przelud Bozy ktorzisz yest on chczał rad zagubicz.

$\frac{1}{2}$  XV R. XXV, 221.

Br. Dr zab jez pol Rpr t 25

S 221 ~~Plu. Zdrowa będi uaswiętsza  
Kro'lewu~~

~~Sieciechowski I pol w XV~~

praxe

A exe tho mylossijerdze, sije nje biwa  
cristo ot marney fali, a prosexije praxe  
bog a ku bosrey fale, tegda gest darmo

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 241.

Prze (~~cum acc.~~)

A który posyła mi się prze mią - p. 1450 Gról.  
IV 577.

que

A l'édie uermana m'ó sronó .

Que ktoró'sto epusrey  
estoyer ocrora swego y mace s'ró  
Gen 2, 24

Bab 36 20 .

June

Arzaly nye odpuszczyz temu myszku  
June (pnopted) pyderdresyot sprawy abych?

B2 Gen 18, 24

fine

Accordingly the present paper,  
only myers

Jan 24, 21

Feb 28 a 23

pre

pre myś, wczymyś, (abiz)myś  
leto wórganie myś

SS Is 48, 11

pro

klanyacz syj bódj pro pana

B2 Is 48,7

propter deum

quij dla pana  
epamur?



Prze

A tho z boxim zgyednanym prze nasche lepsche,  
aly przesch nasch clokonanya swego przygyaly-  
pro nobis aliquid providente melius

147111PKY v 133

Heler 11, 110

pare

Xpus pare chudobę naszą  
y naszą witalną materję  
Pud 11 ary.

June

Yess thy & myela sthapyl June  
bird gossayelsky Now 77

per

## Pre-causa

Twe orlowyeronstwo pre nasz grzeszne  
na krzyz dawo Now. 95. Ya nye samym  
przystapyc, abych przyala mago stwor.  
ca, pre me wyetykne grzechy 4 pre me  
nyeprosypycerenshwo 117. Yesz thy z nye.  
ba skapyl pre lud yzrayelstwy 77.  
Ucrym tho panye prezw uschytky macer,  
nyky dwe y pre prosba malhy Tucey 85.

Price

O slahetny myly prave klonys price  
nas od vca sffgo ugebeskyo [ylla nas]  
na then sffgat stupyl

XV ex. Glep 68

Prore = pro

Pro'... Bog i syn Bog<sup>prore</sup> ~~prore~~ nas optcomy  
[pro nobis incarnatus] Rom. 67.

Prore = propter

Odpowiedział miły Jezus i dodał im:

Nie prore miie ten głos przyszedł, ale

prore was [non propter me haec vox venit,  
sed propter vos] Rom. 46f.

Pre

Pre mie = causa mei

O miły synu, proszę siebie, ucy mi  
to prośbie mie, smiutuj sie nad nim,  
odpuści jemu winę [O, mi fili, te precor  
causa mei, ut sui miserearis ignoscens  
culpam ei] Rom. 133.



Prze

Odtychmiast nie jest prze was czas nauki  
ale czas sądu (są-dę) Rom. 7:23.

Prze

Hic est enim calix sanguinis, krwye,  
~~mei~~ ... qui pro uobis et pro multis ~~effunditur~~  
effundetur in remissionem peccatorum,  
y przye wyele gych przyelana bōdzye  
nya othcupyene grzyechom ca 1431 Msza

XII s. 216

Msza I. III. II. VI-VIII : ca 82a

Proze-pro

Ustawiamy, aby ożezeez sza slego syna, a thakesz zetra syn  
proze ozeza nye erirzpyal Sub. 69.

Quint 59: za ozeza

pater pro nepotem filio et e  
converso

4 169-5

Prze

Oczekuję, wszakom ja twoje przed  
wyernie, dalbych swoj sywoth. przed,

Aleksy W. 47

fine

Bóidó, slurry fine (pro) dreakhó  
Inó Rachel B2 Gen 28, 18

Prze = pro

Więtszej miłości mimo Też nikt nie może  
mieć, aby kto drugę swą dał pro przyjaciela  
[maiozem hac dilectionem nemo habet, ut  
animam suam ponat quis pro amicis suis]

Rom. 568.

me

мѣсто же милго хра цюпелы  
Ju 172 bi

pre

Mamy teraz my nektoró mókó...  
pre milego xpa ... jwcipecz

~~Gn 173a~~  
Gn 178a



pmc

skoro svega azala pmc mistego  
Xpa dal... obkupca In 1726

me

Só, cry... shoró, soego azala só, or  
só, oniy fue mitego Xpa City d[2]aly  
Ju 173a

prec

Ex iem precz (Pur. precz)  
Ciazpal preciznoscz

§ 68, 9  
frapto de sustinui offrobrium)

prze

~~\*... Skrzypce przeżył 64 dni do końca wojny~~

~~Wojni. P. fil. 5, 321. 22. 1944.~~

~~każda karta z data miłosywy prze chezu Cnslo~~

~~cyż pylez Bławi. P. fil. 5, 322.~~

pre

Xpus mŕny krew omŕtych  
pŕeljanŕ pre starę ymperya  
yego

Aut 78 ary.

fine

Naklonnyl form sekze moze na  
czenen (pro cyuene) praxot fuyeh  
na iteky fine oflacrone

El 118,112

Li Pub

propter redistributionem

cel?

Prze-

Pro bono publico prae popolite, Polono sca 1428.  
 Trif. d. L, 484. Pro licentia prae puserene - 492.

-----36d  
 albo /26/ gych albo pospo-  
 lithe /27/ dobre gyednaly  
 tamo /28/ gysthe przed kxa  
 nżaczem /29/ albo przed pa  
 ny athen /30/ czlowyek nye  
 sznayacz /31/ kxżaczyą a  
 ny panow /32/ czo są przy  
 szlany osob/33/no od kro-  
 la przemyeszkye /1/ dobre  
 any radzecz wyrze/2/kly by  
 nye ktchore ny/3/rzadne sz-  
 romothne szlow/4/a layacz  
 a Szludzmy /5/ gego czo  
 szany byly /6/ myecze y-  
 kordy wyma/7/wyaly

pro. e. k.

J. Mac



Trze (cum acc.) pro'

pro bono publico, proze pospolytne dobro

c. 1500 Erz. ~~Stoa~~ 78

cel

Prze

365. (40) Jakom ya dziewczki (d) swogey neslal dostanislawa  
przethi rzeczi octores name zalowal.

1432 Zap Warsz nr 365

Præ

Notandum, quod deus beatam virgi-  
nem... tripliciter creavit. Primo  
creavit eam in esse præ bit. nosz  
producendo XV med. glwroc los v.

cel?

## Bytuois(i)

notandum, quod Deus beatam virginem  
 Mariam tripliciter creavit. Primo creavit  
 eam prebituo  
 in esse producendo

XV med. G. W. v. 105 v

cel?

prze

A przet tim stoji: exe vrxrav ihus  
gromadi, anij cxi k nymu gida, genij  
prze sobrowije, drudzi prze nauczenije,  
trzeci prze milowanije jego, ... wlas  
na gora

1/2 XV R. XXII, 234-5.

proze

pro nostra redemptione

proze otkupyeniya naroda

~~pat. lat. I. F. 475 k. 64~~

~~Brückner Rozpr. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 154~~

~~polowa w XV.~~

prot. XV, R. XXV, 154.

1131

cel

Prze

Ligna decortiant wr. lupya prze myarga  
 $\frac{1}{2}$  XV Tab. 516.

Prze - ~~pro~~ ob, ad (finale)

Napisać to prze paup'ce (ob monumentum / w kryjówce (!)  
Bz. Ex. 17, 14. Próżnie myślar wiekad przed stauł,  
k nyemur prwidzecz prze forinodroup przigodę (ad  
requisita naturae) ib. Deut. 23, 12. Wódj tym opira-  
wycar szreclę domu bozrego, acz czto potrzebnego prze  
oprawycenye (instauracione) uzycę F. ib. 14 Reg. 12, 5.

5919



Præ = ob

Præ pamyæner = ob monumentum

1471 M.P.J. v. 16.

Ex 77, 74

alla pamyæi

pro ob, ad (finito)

Bodres mycor nichad pmed stami,  
k nyemur poidres pme poidresand  
poidres (ad requirita naturae) B2 Bent  
23,12

jme ob. ad (fructe)

Bó dój tym oparyacz stuechó donnu  
leonego, acz czo potrzebnego jme opna-  
myenje (custrauratione) uzrso

BZ IV Reg 12,5

dla uczeln  
wielu oparic

pre

Kodi pre oblyósienyer nacsirpui  
soluc

BR Nah 3:14

-----115a

MOgaly dziecżą prawem  
prziczyszczacz aby dzie-  
dzyczstwo

szlowye oczczysz/14/na  
przedal prze zapla/15/cz-  
enye dlugow oczczo/16/wy-  
ch gdy gych on ny/17/ema  
czym gydaczym /18/ zapla-  
czycz gymyenyem /19/ albo  
czo o otho gesth /20/  
Snaly dziecżą /21/ dlug  
szwego ocz/22/czą czo  
szostal wy/23/nowath ten  
ma zapla/24/czycz tako  
daleko yako /25/ gego  
dziedzyczstwo sza/26/ga

*Free pr. c. Ac.*

-----  
OrtOssol 67,4,w.13-26

*Sm on 90*

fine

X fine fine od kupyemye  
erlenyee kyelyer fuzl msky  
nyellae  
cut 7 Yang

A duchownie podług (830) wielebnego Bedy przez tę koronę tarnową rozumie się szwyączye (!) naszych grzechow, bo jako nasza ziemia rodzi tarnie pchające. także miły Cristus przyjmując koronę tarnową barzo przykrą a barzo ostrą, pchającą ciernim, mienił, iż nasze boleści sam on miał nosić a prze odpuszczenie grzechow jest cirkpiał, które grzechy człowieka pchając albo koląc więcej niżli cirknie. Rozm. 829—830.

Доре - Дла (орнамент)

Летопись про наше избавление Р. XIX, 98.

руч.



Prze (cum acc.) dla

Prze odpusty nam tam z placzem yal pa-  
pyera, zandacz. ~~by mi odpusty racyt doca.~~  
~~Mac. Sed. 139.~~ ~~Act. xv Mac. Sed. 139.~~

Pre = ad

Viele diuow ucynt, iie pismo dostojnie  
popisa no pre wierzenie wiernych Rozm.  
43.

Prze = ob

Żyd niemiłosierny wiaryci nie chce, iżeś ty  
porypedł prze ich zbawienie p. nieba [cum  
tu veneris eorum ob salutem de celis] Rom. 227.

Prze

Gdyż miły Cristus już proz stał, tako ukrwawiony i tako trudno ubiczowany, tedy odstąpiwszy od słupa, obeźrawszy sie barzo pokorno, poklęknął, dziękując Bogu Ojcu stego, iż tako obfity przelał swą świętą krew prze człowiecze zbawienie; a wstawszy i poszedł ku swemu odzieniu a kiedy koli stąpił, tedy wszystkie stopy było znać, były krwie napełnione. Rozm. 826.

Porre = ad

Chciał naśladować Jesucrista, si, by sie  
nanocyt end dricatać porre swoj Rysk [vo=  
lebat sequi dominum, ut disceret signa  
facere ad lucrum]. Rom. 289

Pre = pro

Ca niemoc nie jest ku śmierci, ale  
pre chwale życia [infirmities haec non  
est ad mortem, sed pro gloria Dei]

Rom. 434.

Jo 10, 4

dl  
cel

Orie

Więcej pre imienie tego świata synimy,  
mili pre rakon albo pre sbawienie Polku.

585.

Pre

Podobno jednemu słowicku umrzeć, czwi-  
pre stawienie wsze go świata Rom. 670.



Arze

jaku

Знамыон уыз, сыз, /Arze oguen = die tar ignis  
1466 } R. XXII, 20.

Prore

Prore to ucho, które miły Bóg nawrócił  
i udrowił, znamieniemie nie wiara tych, nie  
nie o tego ludu żydowskiego obrócił i wie-  
rzyli w Jezusa Rómu. 644.

Pre

Pre for slovo wredny który jest s. p. w. d. y.

Pre for slovo: wredny, który jest s. p. w. d. y.

rozumieć, która jest s. p. w. d. y.

mamy tego rozumieć, s. p. w. d. y. podług miłości

Wardley

Bohdyj Row. 785.

Pre

Niły Jęsur... nekł: ... Ale pre to, cwiż pre  
moją nękę- ... witycie tego, ktoregi wy mni-  
macie prostego kłowika, siedząca na prawicy...  
moey Bożej Rom. 742.

'anpli'

Prze

Illi autem <sup>poſty</sup> proſecti <sup>(przyjamaſz czynoſz)</sup> predicaverunt ubique  
Domino cooperante et sermone <sup>naſla dny oſz</sup> {m} <sup>4</sup>  
confirmante <sup>5</sup> ſequentibus ſignis

XV med. Gł Wroc 38r

Wroc 16, 20

Kny Janowcy

Prze

Cum autem Dominus vellet tollere Helyam per  
powetrze ray prze-  
turbinem in paradysum

XV med. 96 Wroc 55v

(IV Reg 2,1)

с за помощью

Prze

Videntes nunc per speculum in enigmate,  
yako prze<sup>ś</sup>szwyerczyadlo a w przykry-  
czv 1456 ZabUPozn 108

*my janczy*

Prze

(mar. kul: przez)

prze podobieństwo - per allegoriam B.

~~MPKJ~~ 128

Gal 4, 24

cf. Przez

przez 'przy pomocy, za pomocą'



Pre

Pre to pytanie nie chce wydać sądownia,  
alib mocą tej wrythiej rady prewrotnej Rom.  
726.

Wymaganie  
Spasob

1926

Podly mto sendra tupo jannny  
me ty, que do broto, troid, gospodue

El 24, 8

Ci. Puro

me

Pre ymo' troie, forpode,  
Smitues se gnecciosi memur

Il 29, 12  
C. Par

pour

pour qu'on traite

propre

de 30,4  
C. Dur

pure

pure young stage

frequency

PL 105, 9

← in Part

me yungó fraye

FL 108,70

propetal

C. Pw

pro

pro malis troyis

propter eloquium suum

Pl 118, 154  
C. Pl

Pre

Prossymy pre teoss (J. Chr. pana  
nawego)

(depreccamur per eundem Christum  
dominum nostrum)

1924 Skra <sup>III</sup> 3 s. 62

~~pross 6 8 VI-VIII~~



Pre

Dacr racy... pre ihesu crista  
(domare digneris... per Christum)

1424 Pre ss. 63  
III

pross 6 & VI-VIII

Pre (cum acc.) = per

Dac rary...

~~Podawca prirany~~

Pre Thesu Crista, pres gogor ta wnistka  
ranydy dobraa tworisz, ~~swa cyje, paryjant,~~  
~~segna sz y dawasz nam~~ <sup>I xv</sup> Mac. Evd. 63.

Prze

Thobyę dawają długie słusby  
wyczyn[ę]emv bogv zyvemv y wyememv  
prze syna Thwego Yhu Chrtā ( Tibique  
reddunt vota sua aeterno Deo vivo et  
vero)

1456 Msza ~~VI~~. 260

przez ~~7~~ VII

Price

Michael my price was  
Kashan banded breadth  
was

M.W. 54 a.

pre

Uczyni to panye pre24schytky  
maczemnyky tye y pre preska  
mathky tye

Nov 85

Prze

Przybiegam wam przez święty Mojżeszow  
zakon, przez Boga żywego i wiernego, prze  
niebo i ziemię, ile tego słowicka nie  
znam R. 691.

me

rossia me myly bog

In af. 3a

five

prosa five myly beq

In ap. 3a



Prze

prze miły bog

Czyebye, oycze duchowny, <sup>s</sup>proszę prze miły bog,

~~Gn ap. 3 a~~ aby mią regreszył

Spaw 5.

w miasto hoga ib. 3.

Prze

Gedi nicolay prosil prze bok  
by mu otkrustil praisrig  
1402 Mark. 117.

Prze

przebog

Gdi wlodika zabyye slyachczycza...pokoran  
ma vczynycz.....a ma prosycz prze bog,abi  
yemu obrazenye otpuszczono (debet petere  
propter deum,ut sibi indulgeret) Sul 93

Prze

Gestly bōdziesz myecz malo, takez malo rad  
udzelyay przebog (si exiguum tibi fuerit,  
etiam exiguum libenter impertiri stude)

BZ Tob 4,9

June

Gently holden myez malo, takez malo  
nad ndzelyay June 6op (tiller. inpetri  
Shude) B2 Tola 4,8

Wednesday 10th Aug

Vol 4, 3

Page 316 a1

-----87c  
/14/ y vlaknyenyv y pogrze  
/15/chu nyepamyetalye /16/  
rzekla ta pany navcze/17/  
chą temv goszczowy prze/18/  
bog panye gosczyv mye/19/  
czye dobra myszl thy py/20/  
enądze nyemaya mnye /21/  
szgynacz any wam pa/22/nye  
woycze y pytamy /23/ na pr-  
awye Gdysz tha /24/ pany  
wszwem szmath/25/ku y włā-  
knyenyv y /26/ nyerospamy-  
atale to/vczynyla gest ly  
tho sz/28/lubyenye  
-----

OrtOssol 56,3,w.14-28

*Prze  
pr. e. K.*

morely 40yth... fordrower...

-----90b  
przebog /32/ albo mozely  
wthem for/33/drowanyv tego  
tesz za/34/rączycz albo  
zączwyrdycz /1/ az do pr-  
zysczyą gego prz/2/yrodzo-  
nych czyly czo gest/sprawa  
prawego mayd /4/ W0yth al-  
bo szandzą /5/ może szyro-  
thnych /6/ ludzy szlowye/  
czo przyrodzonych Thu /8/  
nyemaya mogą nagle /9/ fo-  
ldrowacz rzeczy yako /10/  
przyrodzeny gych by tv  
/11/ byly a tho gest spra-  
wa prav

-----  
OrtOssol 57,3,w.31-34 -

57,4,w.1-11

*June*



*Inve-  
gn. e. Hc.*

-----94a  
besz w/19/szey od mod mowy  
/20/ szwych przyrodzonych  
/21/ Tu gescze nasz daley  
/22/ pytalny moze ly ktho  
/23/ szwe dzyedzyczstwo  
gy/24/gymyenyne poszwey /25/  
szmyerczy oddacz perszo/26/  
nye gedney apotem /27/ dr-  
ugey czwarthey albo /28/  
trzeciŕey a pothych Sz/29/  
myerczy wszythkych /30/  
mozely oddacz na kos/31/  
czyol albo na czerkyew /32/  
albo gyndze prze bog w /33/  
testamencze albo  
czogest Sprawa prawego

Przebieg

Mozely ktto swe dziedzictwo oddac na Honorjol albo na wyzhen  
albo gunde prze bogu w testamentozie? Ort. Mac. 7b.

-----123b

Gdy czlowyiek bandze oza-  
lowan o przyszaga albo o  
glowa... albo oczokoly  
bandz a o tho przyszagy  
szkaza

/15/ a powod Sampyerzo/16/  
wy prze bog y prze do/17/  
bre ludzy, od pusczy przy  
/18/szagy yvsze tey rze-  
czy /19/ czo nayn zalowal  
ocz /20/ myal przyszagacz  
Gest /21/ k tv woythowy  
kthora /22/ wyną no powo-  
dze albo /23/ na zampe-  
rzv czyly n/24/yegest al-  
bo czo gest pravo

*Some p.c. He.*

-----  
OrtOssol 71,1,w.15-24

-----123b

Gdy czlowytek bandze oza-  
lowan o przyszaga albo o  
glowa... albo oczokoly  
bandz a o tho przyszagy  
szkaza

/15/ a powod Sampyerzo/16/  
wy prze bog y prze do/17/  
bre ludzy od pusczy przy  
/18/szagy yvsze tey rze-  
czy /19/ czo nayn zalowal  
ocz /20/ myal przyszagacz  
Gest /21/ k tv woythowy  
kthora /22/ wyną no powo-  
dze albo /23/ na zampe-  
rzv czyly n/24/yegest al-  
bo czo gest pravo

-----  
Ort0ssol 71,1,w.15-24

*Janek por. e. We.*

Prze

osthattek ero by zostalo miaya preboog  
roszduca

1491 RK7£ VII 57

zebrać

-----9b  
/9/ Kiedy potrzebyszna /10/  
po ortel do wyszego prawa  
/13/ Pytalysczye mozely  
/14/ mnych yle tych czo ny-  
e/15/ byerzą przebog albo  
/16/ nye zebra yle tych  
czo szebrzą /18/ Daley py-  
talysczye /19/ nasz o pra-  
wo Czoszszez/20/my wam pyr-  
wey py/21/szaly az goracze  
rzeczy czo są /23/ Daley  
yakosczye tesz /24/ nam py-  
rwey pysszaly /25/ y zadne-  
go przysszazny/26/ką moga  
szandycz

Inne  
por. c. He.

-----  
Ort0ssol 17,1,w.9-26

Barer - per

Pane Stanislave pře[ž] starostan widano y yey  
lud po pravdze vuzedl 1404 piek. No 801.

Prze

Yacobus... za pocrestnego, crsnego, od zadnego w sprad-  
nem zawodze podessramy, ani yest naleson y prze  
dobri luth... za tagego myan, drirsan y chowan.  
1474 Lab. 540.



proze = prae

Kto znae moze gniew swego, a ~~proze~~ <sup>proze</sup> strach,  
swój gniew swój rozliczyć? Fl. 89, 13

(quis novit facultatem ~~suam~~ irae suae et prae  
ardore suo iram tuam di numerare?/.

przed strachem twoym gniew swój  
rozliczysz Pr. 1. p. 89, 11;

przed

Prze

A ye sz mnogò twarzò czudnò, ..., szòga  
w m;szò prze drugiego, szukajò kòsza  
lubego Słota w. 32

Prze cf. Przed

1434 Pozn nr 1441

free

A vinyl etc free <sup>car</sup> glycerin Cassin

propried ?

IV Reg 13, 11

Bab 214 6 21

Зме.

a муфромовските фоме

осекриваите миве [non confun-  
das me ab expectatione mea].

Psal 118, 116

M. W. 38. 16.

(44): 45

fine

One (fine) kind, near pronyss?

B2 Nek 2, 4

1  
fine kind, near  
roco?

Uaj C2 ego redasi!

Pre = de

Ta klątwa jest o świeckie pomijające  
rzeczy, „ale ni jest pre niebieską-  
światłóć” [iota maledictio de rebus  
est caducis, non est de celestibus sem-  
piterne lucis] Rom. 27.

D

Prze

Nie lekajcie się prze moje krolestwo, bo by moje  
krolestwo było o tego świata, bęgi moje napraw-  
dę odjęli by mi; iż bych nie podan rydom  
Rom. 780.



Prze

Christus... rekt: Gospodnie serce moje...  
wierzy na moją duszę, że jest niewinna.  
Tego dla prze mnie nieprzyjaciele wyzwol  
mie Rom. 610.

pro

pro gusni lyosi orucyly  
myedzi kaplami ... na olyetoi dreeang

pro: proeto

Feb 10, 34

Sotter ego misimms Bab 302 615

Boze (pro: przez?)

przepryrodronego grzechu

e. 1420 } R. xxiv, 83.

~~Jag. nr. 1299. k. 30~~

~~Br. kar. św. t. 46.~~

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2632

~~Mar 4, 4/2~~

22.

ber

Pre (= Prer) -

Linee ulteriori pre dalsego + ca 1428.  
Pril. I, 483.

Prze

Statuimus \*quid si quis citaverit  
vel citari procuraverit aliquem  
sine legitimo actore vlg. prze powoda,  
taliter citato ipse citans vel pro-  
curans talem citacionem XV vlg. pantna-  
dzescza penam solvere teneatur XV p. ~~pr.~~

pr. AKPr ~~ii~~ <sup>558</sup> 559

Prze

Aput homines

(przewodpena)

autem procul dubio minor erat

XV med. Gł W noc 24v

Prze

przeprzestana  
Sine intermissione orate

XV̄ med. Gł wroc 37r

Prze

Ponam sedem meam ad aquilonem et ero  
Altissimo similis. Ob quam superbiam de  
celo est eiectus et irremissibiliter  
a prze opusczena in inferno est submer-

~~54r~~ sus XV med. G1Wroc 54 r



Proze

~~Proze~~  
= bez

locum hamito iudicio ... viceadvocatus re[co]gno-  
vit, quia sedens ipsum detinui alias proze byera

1464 Torzesin. 74

~~W. A. Van~~  
proxe

ber

Davysx wrythky proxe lutosery,  
nyl crymyvncz srathney mylosery

MOKY. T. 191, 347.

~~W. A. Van 347~~

Prze

Przepisanych obranczy - sinete  
bez fissanich obrzeczow B 14 M P K y 110

os 3,4

cf. Bez

Prze

Jego święte ręce związali opak na grzebt,  
aby im Pilat wierzył a proe wrytki iasoby  
ii by ji umorzyl Rom. 750.

Prze (?) [Pro: przeciw?]

Christus... rekt:... Weiry sjece, wie nie  
podług mej winy idę na mekę, ale  
tobie ofiarowan dano (!) obiata pro ~~me~~  
~~niewinności~~ [Pro: przeciw?] mej niewinności  
za winy greszących Róm. 610.

Pre

876. (639) Jaco mye Stanislaw vinowat syetmdzesanth gr.  
przedw grosu polowicza pwoługroszczych(!) apolowicza wdrobnych  
penędzy racoyamstwa(!).

1438 Zap Warsz nr 876

Prze

560. (189) Jaco sza mya Stanislaw nieraneczyl gotowych  
pyenandzy wlozimirowy ale pyacz kop przedzesanczy grossy  
bydlem. — Jacom ya przitem byl Stanislaw neranczyl gotowych  
pynandzy (!) zamarczina wlozimirowy ale pyacz kop przedze-  
sanczi grossy bydlem.

1442 Zap. Warsz nr 560

przed

Tako † Jacom przitem bil ýfze |  
lutek neranił Thomiflaove | zoni  
ani prze ýego moczø. výfzedł |  
szwego domu oth fwých [v] vřit | kw  
*Iste, qui presens fuit.*

*Ad testimonium testes:* Tako † Jaco  
to fwatczýmý, ýfze | *ut supra*  
*supra (!)*

a) L. 2173: Jaroslawicze.

v (leg. z swego)

1388 Nosician w 107



Prze ?

prze z instr.

Lulek nie nauil Thomistrave zoni ani prze y ego  
moze wytrzed swego domu.

1398

II W

2178.

Przed

522 Tako gemu pomozi bog yfw<an>-  
{ti} | † iaco{m} se nezamowil prze<u>  
pani | Czarnkowskimi Janoui praw |  
bich vfm krziwen |<sup>a</sup>

1401 Poznań nr 522

June

June wielkió, Starościzó  
y June wieli gazono jatrucz

Gen 48, 10

Bale = przed  
a June Starościzó

Bab 416 24

Pro = pro

Jesus rekr? im: ... Siedzieć na prawicy mojej  
albo na lewicy nie jest me dać wam  
czuć... ja by [pro: jakoby] pro was, i żeście  
mi przyrodzeni [sedere autem ad dexteram  
meam vel sinistram non est meum care  
vobis quasi pro vobis, id est quia propinqui  
mei estis] Rom. 402.

dh

Pro = pro

To jest gwiazda, ktorai miata  
spokolenia Jakobowa wymiadi pne  
ten swiat s kryste [j] diewice [hic  
de Jacob oriens est figuralis stella,  
qui pro mundo natus est de virgine  
puella] Rosm. 67.

Prore = propter

Matko moja miła... wiele wesela s to.  
bę ostawię z moich swolentow, którzy...  
w mie wierzyć a tobie prore mie będą  
barzo radzi słuzić [in me credituri  
qui sunt et tibi propter me libenter  
servituri] Rom. 171.

# Prze

Alii Iohannem baptistam propter eminentiam vite proprie przevyffokego<sup>1</sup> sywotha, quia ita sancte vixit, quod Christus putabatur. Alii autem Helyam propter evidenciam proprie przovkaza-nye<sup>2</sup> moczy potencie, quia ignem de celo misit super potentes vel peccatores. Alii vero Ieremiam...

*wyf*<sup>3</sup>

aut... Elyseum propter excellenciam sapiencie

XV med. Gł Wroc 55v

Prore = propter

Stworzycielu moj, jen jes' mi t'o'mik dy =  
stoty, prore cie dusze moje s'labit [vovi-  
meam animam propter te creator, deus qui  
munditie semper es amator] Rom. 35.



Pre

Ach, co sie wiele tego stalo przeci  
stworzycielowi pre Laske swiecką! Pozn.

685.

Proe = propter

Ale wzięwy ją [sc. jad] rozleję wężem  
(vevasha) ręce w ogień i zostawię go  
sobie mało proe moje przyzore [mo =  
dicum mihi propter dubios casus...  
reservavi] Rom. 106.

Prze

ale Jesus odpowiedzenia jemu nie dał le prze czwo-  
raka rzecz. Rozm. 843.

June

Smartli so' na jinsi June (per) dugy  
obochod dragy B2 Jos 5,4

Proze

Proze cresc - causa discipline i. e. honoris.

1421 mpxy 83 .

/27/ Gdy przyszasznyczy  
/28/ za swe albo zaposz/29/  
spolne pyenyadzye /30/ po-  
szla po prawo /1/ Syroth-  
ny czlowyecz cz/2/yaszko v-  
ranyon tego fol/3/drowal  
woyth przez swe/4/go rze-  
cznyka prze gego /5/ szyro-  
czstwo wydzacz gy /9/ Ban-  
dzely przyszaszny /10/ woy-  
th od swego pana /11/ wyn-  
owan przed prawem /13/ Da-  
ley o thym rzeczny/14/kv  
mowymy prawo g/15/dysz on  
tho vyznal przed

-----

OrtOssol 20,4,w.27-30 -

21,1,w.1-15

*fine*

-----171c

SJrothny czlowyek czyasz-  
ko vranyony albo wranyon  
tego foldrowal woith

przesz szwego czlo/15/wy-  
eka tho gest rzeczny/16/  
ka przegego syrothstwo

/17/ y ostrzegl tho wfol-  
dro/18/wanyv w wyschylaly

/19/by bolescz a by tesz  
mogl /20/ v wyschycz za-

lobą ate/21/mv ozalowanem  
mv czlo/22/wyekv vdzalano

dzen /23/ do zayvtrzą Te-  
dy przy/24/szedl przed

prawo komv /25/ dana wy-  
na

-----

OrtOssol 90,2,w.14-25

*File (p. c. A.)*

Prox<sup>2</sup>,

dicitur autem frater Domini

prosobnoex

< propter ><sup>5</sup> prerogativam et  
(pr na wy ss ze)<sup>6</sup>  
excellenciam sanctitatis

XV med. Gł Wrocław 33r

<sup>5</sup> Tak w rękop. zaw. pr na wy ss ze.  
Może Pr na j wy ss ze?



Præ.

praemotioribus

propter auctoritatem officii

R. ~~XX~~ 242.

fine

Nye upozluchaly sego fine nōdrenye  
olucha a fine dralo finetnarde

Ex 6,9

pro

pro David de Luigi Negro

ne otcuracay oblysa  
- Negro Crista  
propier

El 137,10

in. Pub

Pre-propoter

Pre-rathkor (sic) a trochay -  
propter raritatem et paucitatem.

$\frac{1}{2} \overline{xv} \text{ sic } \overline{y} \overline{v} 280$

~~prezeg~~

1) prezeg

1449 A.XXV 164

Wydziałowa dawna w jednolitym wmyśle  
~~af. bog~~ (prezeg, SKJI 57 (qui exhorta-  
XV med.) tur... in simplicitate  
Rom 12, 8)

2) prezeg pana Jezusa : 6.161

Prosimy was y poproszamy  
~~prezeg~~ pana Jezusa - in domino Jesu  
(I Thes 4, 1) XV med. SKJI 73

pod Bog jest kartka

Lagard

Prze bog

Prze bog

Prasnowy, tego cy trimańo  
y wyele mił prze bog dawano.

Aleksy w. 124

pod bog karłkajst

+

~~Pretoq~~

Telci gdi stala ossada pane byt gostkey hy  
Paskowa ledi. poslali comornika hy vosnego  
do Paney hy do Paska prossacz gych prebok  
aby gim othfuscili prissangy hy kgenew  
pirwey nishi postli hy ius coperi pocerati  
Inamonowacz za nimi

1398. Bibl. Waror. 1861. III. 34.

pod Boq kartka jest

Prebeok

Nicolay prosil prebok, by mu odpustil  
porisxigq 1402 Matk. 117.

pod Broq karfka just



Przebog

~~Przebog~~

Gdi wlodika zabyye slyachczyca...pokoran  
na vczynycz....a na prosycz prze bog,abi  
yemu obrazenyje otpuszczono (debet petere  
propter deum,ut sibi indulgeret) Sul 93

+ mi wch

## Przebog

Gestly bōdziesz myecz malo, takez malo rad  
udzelyay przebog (si exiguum tibi fuerit,  
etiam exiguum libenter impertiri stude)

BZ Tob 4,9

Pre bog Josef ... syn Jakubow..

Pomaga z kardennu, ktokol pre Bog  
pozio dom. 31 pre bog

pod Bog kartka jest.

+

Okroło przesławni, koto nye bogyn  
Pne - szmeruy,

✓ A wrakasz pne tho racryl ~~na~~  
szp na then swyath nanderyer  
y stpnyer - 1451 mec. Dod. 105.

Pre to

Dziwica Marja... poręta wolać ne-  
kacy: ... Ach, miie nędrnej, smadi jestem  
pre to Marja werwana, ab am ari tudine  
od gorkości Rohn. 740.

Przeź (bea)

534

Tako mi pomozi bog yiwanti † |  
czfo mi mowil. wzegnew bich |

namen<sup>1)</sup> bral. to mi mowil prze |  
fzmecha<sup>1)</sup> |

1402 Po 24 w 534  
Pień vj m 257

pro

pro <sup>omnes</sup> othno uere. ~~o~~ba uere  
propter negligentiam expiationis

In gl. 156a

Prosep = pro

Martinus kmethe ... fideiussorem posuit ...

pro comminatione alias fore g[r]ora

1446 Tyn <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ 16.



Przed

?

{kedy}

Then yfti marek|przewedze Swath|  
kÿ then Rotha thedim | nawrfzchw  
pan potr p<sup>re</sup> | pÿfzanga (!) Szaffra-  
nyecz | nyema othbywacz Szad | na  
dawnofeza Szemfz | ka yedno oth-  
powedacz | yako nalepy hwmÿe |

1647a

1444 Pozn no 1647

# Przeź

Sed sicut bonis necesse est, ut  
meliores etiam per <sup>preuvaranje</sup> contumelias<sup>4</sup> existant.

XV med. Gł Wroc 18+

<sup>4</sup> W rlygn contumelias

Pre

Chcesz nyceniasty widrecz pne kraszó  
tegdí pamýdtaý, ýze tanita) od swego  
brata czystotó szgubila. (pro Tamara)

1/2 XV. Glog. fecs. Bibl. Warsz. 1873. III

Prze.

Prze wielkosca ma y ó, riego.

1140 R. XXV. 242.

Prze (cum acc.) = per

prze ostawicznó navalnoŝ  
(per tempestatem turbacionis)

ca 1461-67. Term. 96. v.

$\frac{1424}{108}$  / *V. Mrs. V. 96. v.*

Prze (cum acc.) = per

prze lakomstwo

(plur avariciam)

ca 1461-67. Lem. 96. v.

$\frac{1424}{108}$  H. Ans. ~~45. 96. v.~~

prze

per continentiam

prze wstrzymanye R. XXV. 181.

~~0. 414 k. 301~~

~~Brückner Kaz. śr w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 181~~

2822

Prze

4 per vocem przemolwoz =

c. 1420 R. XLIV, 81.

~~Jag. nr. 1299 k. 4.~~

Br. kas. sm. 1. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2202



Prze

Incommutabilitates prae nycauro =  
Ornye 1454 R. XLVII 352.

Prze (summa)

Temv na swadomye a prze byepw gystotu nasze  
pacyth k temv lysthovy rawyeryti karalyomy.  
~~Spa. Rom. Sp. III. 335.~~ 1498 Sp. III 335.

Pre jazy

f p

przezasz - qua mediante

~~(prze jazy ft)~~

c 1455. JA. 14. 495.

~~ok. r. 1455~~

727

~~ARCHIWUM B. 4. 5.~~

-----165a.  
/26/ NJetrzeba tego po/27/  
zywacz przetho /28/ a za-  
powyiedzano/29/ly komv ge-  
go gymye/30/nye a on doma  
nyeb/31/yl albo nyeposz-  
wan /1/ A to gymyenyne oz-  
alo/2/wano szlowye prawem  
/3/ doszyagnyono a on by  
/4/ o them zapowyedanyv  
/5/ nyewyedzal then mo/6/  
ze szyą zaszyą kswemv /7/  
gymyenyv czyągnacz /8/ a-  
le ma przyszancz ysz /9/  
byl

tako daleko ysz nye mogli  
pyrwey przydez-----

Ort0ssol 88,1,w.26-31 -

88,2,w.1-9

Prze z Rk.

Σ 007 Mac 120

Prze

Tego całowycza [x. yal] burgraby prze  
jego nechy odmyany

Out. Br. VI 390

~~IX XI XII III IV 390~~

-----196d

/1/ PRzyszasznykow /2/  
gest ortel spraz/3/wyedy-  
wy a /4/ tho strofowanye  
nye /5/ mą moczy podlug  
prawa /6/ yako gest prawo  
mayd /7/ PJtalysczye /8/  
nasz o praw/9/o thymy sz-  
lowy geden /10/ czlowsyk  
gosc przysze/11/dl do  
myastą Tego cz/12/lowyeka  
Burgraby /13/ prze gego  
rzeczy odmy/14/any slowie  
ysz mye/15/szal rzeczą

Ten czlowsyk zobowyzal  
szyą wyatcztwe lysth vka-  
zanyą od myastą kkryburgkv

-----  
OrtOssol 100,1,w.1-15

@Lma 136: press

Jane pr.c. Ac.

Prze v jen

Przeł. Przełog



Prze of. Przed

Prze cf. Prze to  $(\tilde{z})/(\tilde{t}_0)$

Prze v. (n)toż

Prze v. Przetoz

Pore of pores, pores, pores

Prze <sup>Co</sup> ~~Prze~~cz

Proc. Pzen'zeto

Prze of. Przet  
Przet by  
Przet iże

Prze of. Przetoc'  
Przetoli  
Przetoz  
Przetozci



Prze J. Przetociem

Præ. cf. Psetozito

Pre of Pre2

Prze cf. Przy

Przebaczyć-  
przebaczywszy  
perpendentes - ca 1428, Prof. l. 1493.

glossy / około r 1428

MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 493

+

631

Pnebacryc'

perpedentes

pnebacrywszy

ca 1428

PFI 493

---

Karte a 8

Przebadac

Przebadana pilnować z nimata diligencja f. 1436 / R. XXIII, 276.

Prozebić

\* Prozebitti domum [= dab-]

1345 ~~Handl~~ 3, 81

H. L. Pom

\* Cysebyte dant

1345 ibid.

sprawa w Bibl. PTT



Przebiec

~~Gęsta~~ Jaco Swanthosławowu radó  
Dzi kaznó..., ani gego vedzenym paney Macesławe  
rôku przebito ani gey ran dano 1401 ~~Diet. 571~~  
Rytdr nr 156

Præbić  
Præbity

1

manus mutilata

vg. præbityha

1424 Arch Cestr Crac II 230

1424 Cestr

230.

Prebić

?

pregit vlg. prebyl

1426 Arch Castr Crac II ~~479~~

1426 Cstr

179

Præbic'  
Præbity

percussum al. præbitq

1429 Arch Castr Crac III 887

1429 Cstr.

887

Przebić

— ibi invenies ... aurum certum,  
et ibi undique ubi per percussa est  
a~~tra~~ przebito arbor plynem,  
invenies, quod quaeris. DE LAB. III, 356.

Przebiec

XV mod.

Rzyse przebieg = cuneos penetrabo | R. XXIV, 359.

Transibit

Przebyegnye = transibit

1471, MPKJ:V, 89.

X 28 (veniet, fsc. Assur, in Aialh,  
transibit in Magron Is. 10, 28

+ Is 5-13 P 28

Przebiec - evolvi

Pakliti nye viplacit, a rok bi przebyegł, ~~supra~~  
(anni circulus fuerit evolutus) supra dierzecz ma  
ge B2 dev. 25, 30.

5322

+



~~cl. fo. fo. 4. 5. 3.~~

# Przebieg

cum agris, pratis, campis, silvis, mericiis,  
gavibus, quercetis, rubetis, virgibus cartium  
spastrami et cum fluviiis, pisciniis...  
z dolynami, montibus y ronnoseria  
my et cum aliis przebiegu ad eas villas..

1407 rok. VII. 57

Archiwum bernardyńskie. T. VII

Dyplomatarysz Rok 1407 str 57

16

"Text dokumentu ten wyjąty z powstania Lvgm. I... 1515  
parto ronez z wyjąty Lvgm. Aug. ... 1549... pierwszy przysięg wi. jag.  
jui Lvgm. I tytuł w kopii przedłożony 1811!"

~~n p p~~  
prebiegai

1317. . . Sux dixit, quia eadem bona  
tenet Lyppowce, ab aliis suis pre-  
decessoribus et tua mater fugit ab  
eis alias prebyegala . . . quod mater  
mea ab istis bonis non est fugitiva  
alias nyeprebyegala

~~ARCH. XIV.~~  
144 SAGZ. XIV. 162.

Archiwum bernardynskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1445. str 162.

314

~~1711~~  
Przebrzeżan

quod villa Kronathyn  
erat patris Petri... et eadem villa  
post patrem ipsius fideiusserat matri  
ipsius et erat possessa per matrem  
ipsius et nunquam est perambu-  
lata alias przebrzeżanę nec nullo  
iure aquisita

~~1711~~ GAGZ. XIV. 214

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1446. str 214

412

Przebiegai

(Frater Dorotheae) respondit: non est valens a. nyegodna  
ipsa Dorothea dotem et hoc pro eo, quia ipsa percurrerat a.  
Przebiegala, quia fuit inter stipendiarios et aliunde ubique  
voluit et absque voluntate... fratris sui post virum (d. j. Zamař)  
iuit. .... quia ipsa curabat et percurrit a. Przebiegala  
et fuit benevole ubi voluit.

1487 (AGZ. XIX, 259.

Przebiegai sig ?

Ne przebiegala tożmou dis-  
cussabat in. xv R. xxiv, 69.

gag. nr. 1619 mac. 2 grocy k. 309

Pr. Kas. sio I 32

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

703

fol. 309

non discurrerent neque begala (p  
per corras et plateas,

scribitur h  
supra mensuris

# PRZEBIEGAĆ SIĘ

Secundum est debita clausura et significat diligentem custodiam, quam in se habuit, non enim discurrebat ne, przebegala szc, per coreas et plateas, ... sed in domo clausa mansit

1/2 v. 88  
2/2 RXXIV 69

XV in.GlKazB II 111

Probiegdy

Probiegdy = expertus

1471, MPK J. V, 83.

Vir in multis expertus cogitabit  
multa et per multas didicit  
enarrabit intellectum.

+

Lulus 25-35

BS



Prebirać  
Prebirać = dividicare

W ujęwaniu (krzywa ny v) miał wielkie  
władzenie... ani prebirał między  
karmiami [In victu Jesus tenuit magis  
nam parcitatem... nec dividicabat  
inter cibos] Rom. 158.

przebierać

przebirac

Quod ... Nicolaus abbas et suus  
conventus fluvium... debent... libere  
eis reformare pro ipsorum commo-  
do et mundare al. przebiracz  
et immundicias ad rippam inferio-  
rem proicere

1446 DokM<sup>p</sup> III 177

przebieranie

prebivanje

Reparatio seu mundacio, al.  
przebyranie, fieri debet bis  
in anno

1446 Dok Sup III 178

Przebiewanie = acceptio

Reprobat acceptioem personarum tampe prze-  
bywanie w ludziach. c. 1450 Art. IV 578.

x

~~praelector~~  
praelector!

penetrabo

praelector R. XXV, 181.

~~Brückner Koz. str. 3~~

~~Rozpr. 25 str. 181~~

2846

~~Quod. 414. 303~~

+

XV p. 107.

wāta' ōi, mehihi', me dōhene' ōi;  
meho' ōi, meji', i'p'hoi', dōhēd',  
wōi' mehi' ōi' ōi'

Penetrabo omnes inferiores  
partes terrae.

Ezechus 24, 45

# Przebieżec

Johannes... Janussius... fideiusserunt...  
statuere Mathiam... ad ius... quidquid  
domini decreverint, usque ius per  
transibit vlg. alior prawa przebessi

1403 Ksiaz Pozn no 1351

A

# Przebieżec'

Quousque jus fiet inter ipsos volg. az prawo przebeży  
1399 dekr. II, № 1300. Januss s Czeleiem rżeril  
Stascowi za Simuna postawicz gę przed prawem, az  
prawo przebeży 1403 piek. 451.

+ L. m. j. +



Porebijai

Porebyal (dunil... ebur) pp. xv. R. XVI, 345.

Pneljal duxit (ebur)

L

X v p p r i

Prebijać

Mógł miły Chrystus rzeć onę przymowę  
pospolnego ludu: prawda prebija głowę  
a dobry uczynek szyć. Pamięć Pows. 684.

Porzebijać - irruere

K niemu mowyl Achis kral: Kogocz dzisz porze-  
byjal BZ I Reg. 27, 10.

In quem irruisti modie

5923

Porzebijai = porrigere

Porzebiya (quod porrigit ad infernum) Gn. 9. 134, a.

Przebijac'

(sc. Iesus Christus)

Iesus Xpus

Ciolo mayaneri nazretliche z obliqerim ber wschego skmarstereña a ber  
wschegj zawadi yetk rumyonoskel umyerna prebyyala <sup>du</sup> Iwisch. Nr 2157.

XV

[quam rubor moderatus venustavit] ?

vide Pausan. <sup>hork. d.</sup>  
1821 + 54  
1875

Discrimen habens (h) medius  
capitulis iuxta morem nasale wo-  
rum / frontem planam et pec-  
nissimam cum facie sine naga /  
et macula aliqua / quam rubor  
moderatus venustat.

Przebi<sup>jac'</sup>

Nam pura et devota oratio est magne virtutis  
tis, quia celos penetrat, aures dei intrat,  
petita impetrat, yakossczye w nyedzela xxx  
przemynala slisszeli, yze przebya nyebyossa  
XV p.pest. GlDom 61

+

Przebijać

Omnis oracio si pura est... celos sine du-  
bio penetrat przebya

XV p.post. RRp XXV 182

k. 321r



Przeboj = Antistrix

clpa podrisboj

et turris usora

Antistrix <sup>s</sup> przeboj 11/2 XV R. XLVII, 358.

XV p. pr.

+

theologiae perit antiquitatis

Розебайе

Розебайе = vincula | 1444 | Р. xxiii, 306.

+

Preboje) ? cf. Groboje) ?

Prober

Alber 124

Prelig of Pre

~~Przeboić p p z~~

~~non genuit przegrod~~

vacca vaccam cornuauit alias zabodla et vitulum  
alias czelya in ipsa vacca przebodla

1438 Skupp

~~HOŁCBI II № 2758~~

~~Krak 1438.~~

681

10  
II  
II  
II

Przebośi

1669. (361<sup>v</sup>) Jakom ya Nyeprzebodl (?)<sup>2</sup> krovy < gnyadej<sup>3</sup> >  
katharzynye zenye Mykolayovey de Brzvnyno wasznoczy jako  
polkopy < gwalthem > Thako my po etc. — Jako ya tho vyem.

14912ap Warszawa nr 1669

<sup>2</sup> bod poprawione, moze na: ko

<sup>3</sup> na kniaz moze być: dy

Przebość 'perforare'

perforare, przekłocx, przebosox

c. 7500 Etz. ~~Sto~~ 78



Превои

Роднамама, рана, Јеко  
Пунжун, Кхонус, дла, одручену  
схуата... востну, преводуан  
ex XV Катун. 293.

Przebovii - perfodere

Przebovii gy ia kopygym ku zemy Pz I Reg. 25, 8.  
Szaly nadziei' matz w luyure Treyaney... na  
myemzeto (!) w zlegnyely erlawyek, zetyre syf  
y wnydze w gego r'k' y przebovii i' ib. II Reg. 18, 21.  
Pabrit sego Saul, abi Davida przebovii kopygym  
k syenye ib. I Reg. 19, 10.

5221

nunc ergo perforabis eum  
lancea in terra semel,

pro operas in baculo harundines atque  
confracto, de ipto, super quem, si in-  
cubuerit homo, comminutus ingredietur  
manum eius et perforabit eam?

Nisusque est Saul configere  
David lancea in pariete (et  
declinavit David a facie Saul)

Przebrać

*Spinus*

Sciotha ne przebrał nec habet utilitatem 1389  
Paw. III, N<sup>o</sup> 1450. Przebrał mediam marciam,  
et propter dampnum popatł 1394 Paw. IV, N<sup>o</sup> 207.  
Ne przebrał tego schanszepna rzeczca, ani tego wzitek ma  
1397 dekuz. I, N<sup>o</sup> 2396.

Prebrai

Jaro tyc o glowa yedual y prebrat 1298 / 1877.  
VIII, № 7252.

\*

Przebrać

379. (W 2, 83 r. 1432) Octori kon thomek (wceradzoni) nam[ø]  
załował zathem ya penędzy (nyeprzebral) nepobral alle za swoy.

1432 Zap Warsz nr 379

+

Przebrać

Jako yā tho wem o cTori kun (wcradzoni)  
Ihomek nya Borzima zalował za then  
on pen dzi (nye przebrał) ne pobrał  
alle za swoy

1432 Zap Warsz nr 380

+

Prozebrai

Capitaneus dixit, quod tu prozebral penam,  
alias chasba

1455 Tyn Sagd. 167



Przebrać

Sbythna capytula.. polski popysana, thy opuserywsky, orwo  
sz nych przebrawszy, myedy dzyrszanthymy szapolozona  
Sul. 62.

Przebrai - eligere

Przebraaw mōtre przesyłne ze wstrego Izrahela, +  
y wznowi syq przecyw Syrskemu Bz 1 Par. 19, 10.

Spitur Joab... elegit viros fortissimos  
de universo Israël et perrexit  
contra Syrum.

5925

+

Przebrać

Yacom ya ne przebrała plocha 1417 Ks. M. - Tm. 2754

Porebrai tiq- transmitti

Gallaad

Pores vrekp dro porebral j qechal ku gorse (BZ)  
Gen. 31, 21.

Jach... am ne transmissio, perperet  
contra montem Gallaad.

5928

+

~~Prebrnaji~~ (?)

Prebrnaji - transire

Prebrnaji sem Jordan tento BZ Gen. 32, 10.  
Sesslata spjeglerra i gori, a prebrnawssi  
Jordan, prislata ku Josue ib. Jos. 2, 23.

OT: prebrnaji sem jordan  
transiwi Jordaneu istum  
nde  
Descerunt exploratores de monte  
et transmissis Jordane, venerunt  
ad Josue

Brzebroda

λ Optinuit lacum ad Chomaneriere a limitationibus  
usque ad Brzebrodi 1388 dekr. I, N<sup>o</sup> 409.

λ Quod Bartholomeus ... jure et judi-  
cialiter

Prebrod

A vado Prebrod vulgariter nuncupato. 1358

Kod Nr. III 106.

Item a metis in fine Blorino  
super viam que vadit a Prebrod  
versus Strelnam ib. 106.

Prebreze

das do grundlich gelegen ist na  
prebreze an der alde Weisil

1449 Crac Art nr 417



przebudowaci

Jacom. ya przebudowal na to bu-  
dowanje | yo X marcas  
*Testes: Jaco to fwateza?*

1424 Rościan nr 1028

przebudować

of przebudować

Kości nr 105

† Jaco[z] nate rolø czofzm mal  
oth | Czandza Opatha przebudo-  
valem | taco vele iaco trzy grzywny

L. 2165.

1398 Kościan nr 104  
105

Przebudowac' v. Przybudowac'.

Prebyci - habitanci

Tu prebydcieir bylko crasow s uym BZ Gen. 27, 44.  
Zapori sydal Raquel Tobyaara, abi za dwye nyedrely  
u nyego prebit (mararetar) s. Tob. 8, 23.

5928

+

Przebyć - traverser

Ne mogł Jaschek przebiec w tuż dw niedzeli, kedi  
mala listh daec, przeser rzekę Vartoh 1412 J.A. VI, 215.

„przeprawić się przez wodę”

Przebyć = pertransire

Nullatenus per Viam pertransire, vulgariter  
przebiez, potuit

14 28 Mon. Jur. V 136

Przebyci

... yuzh thv chera pyzrypyeva maka...  
... vmezo osvva nadvorre,  
golyu nyepzebil ramorre.

Aleksy w. 163

Przebyć

Proszę sea namy Baga, bance thy nama koga, bychom morze  
przebyły, do nyeba przyplynaly R. 214. 69.

ca 1500



Przebyć

Byen syf ku Labanawy...  
do Aram a tu przebφdzisz  
(habitabisque) tylko czasow  
s nym

BZ Gen 27,44

Prebyć

A zaprosyφgl Raquel Tobyasa,  
abi za dwoje nyedrely v nyego  
prebit (ut. m. duas hebdo-  
madas moraretur apud se)

BZ Tob 8, 23

Przebyć = demorari (demorabitur

to wewnątrz przebyć przez a do wnętrza wesele

Fl. 29, 6.

3,

'pactwać'

sim. Pub

Przebyć = commorari  
(qui habitat)

Yensae prebitwa w pomocy najwizszego, w zakre-  
sionu boga usba prebpdre Fl. 90, 1 (commorabilis)

sim. Put

Porzebyć - ~~permanentes~~ <sup>\*</sup> ~~permanentes~~ <sub>c</sub>

Duży zornio! ale ty przebedyś

Publ 101.27.

(permanes, Fl: zostanesz)

Przybyc

Przybyk mily [dn̄s meus ih̄us] <sup>Th̄ XV</sup> P. XXII. 335

XV p. pr.

Przebyć (?) - prebytek, cenaculum.

~~pre~~ prebycz-

+

(cenaculum. 1476, Akad. III, 108.

Maciej z Krzepic

Polkowski Katalog Rękopisów

28

Kapit. Krak. 150 w XV rok 1476

Przebyt = incolatus (incolatur)

Gorze mne, czy przebit mogą podwożyć się gości,  
Fl. 119, 5.

sim. Pub

przebywał gości i przebywał gości  
w Cedar

cyfry:      porostawanie  
Tunicki,      i przebyt



Przebyt

A dacz racsi, gegosz prosimi, a  
na swece zborni pobith, po  
ziwoce \*raski prebith (Bogur C: przebyth)

Bogur A. B. D-F;

Prebytk domilium )

A gęgoty prot mi a na swecze  
Boviere. par rari Lpo szwoere rajjiski prebytk  
~~in. xv Jag. 1619. Bogus. A B D E F~~

prebytk ib. C.

Przebyt

Y vsaynyone yest w pokoyu  
myasto yego (sc. boga), a  
prebyt (habitatio, Fl: przebywanie)  
yego w syon

Ps 75, 2

Przebyt

jednocy albo wyspowow<sup>o</sup> sobie  
\* nysbeske przebyth,

\*1) cryt. wyskowai.

$\frac{1}{2}$   $\sqrt{w}$ . J.H. 12, 144.

XV, p. post.

Prebył = habitaculum

Zblandzły st na poszwy bez wod  
drogy mała przebyła, ne naleśly Fl. 106, 8.

↑  
habitaculi

Sim. Pul

miasto prebyta c miato  
~~miejsca~~ zamie-  
czane,

Prebyt

I wywodł gye na droga <prosta>,  
bychp szly w mesto prebyta  
(in civitate habitacionis

Fl 106, 7  
sim. Puł

Prebyt

I posadził tamó łacne  
y wstawyły sę masto  
prebyta (civitate[m] habitationis)

Fl 106, 36

sim. Pur

Przebyt = vita

<ciasa>

Wyerre w... Vmrtwich wstanye, a potom  
~~wy~~ wieczny przebit Amen. ~~1777 A. 7 72.~~

Wyerre 9, 12

xivth <sup>1, 3-8, 13, 14, 17, 18</sup>  
wczni

(weds in ... resurrectionem, vitam  
aeternam Amen)



porozbyt = tabernaculum

Pokazali są porozbyt ymensa twego i. 73, 8.

(tabernaculum)

sim. Pub

to w czym ry mieszka, przeluzna  
budynek mieszkalny

porobyt = habitator

Bo

Wybrał gośd pan syon, wybrał gośd yf w porobyt sobe  
Fl. 131, 14. (Wslawyly yf maro porobyta Fl. 106, 25)  
(constituerent civitate habitatorum). ~~Dragy  
maro porobyta maro Fl. 106, 4.~~

(in habitationem)

sim. Pub

Przebyteczny - habitabilis

Alje opyfoz synonye jsrahelscy  
Gedy erbydozeczy lyat. manog, dolepit bity nye  
porysly do fremye przebiteczney. Ps. 16, 35.  
(in terram habitabilem)

5329

# Przebytek

Iszcz kalsde stworene, gdiszy  
ono ma porodsia, szukacz ono  
szobe prebitku, gdesbicz ono  
p nem \*othpocynoło

Gn 36

Prebytek

Imperator ecclesias reparans  
ad propria remeant do suo  
<sup>x</sup> 120 prebitku navroul

Qu gl. 143 a

Przebytek

Gospodnie, kto będzie przebiwać  
w prebitrze twóim (in tabernaculo  
tuo)

Fl 14, 1

sim. PuF

Prebytek = habitaculum

W wyedrzez ge a nadrysz na  
gone dredrychtwa twego, w wyelny  
twardem prebitere twem (in...  
firmissimo h-o tuo), \* ktorosz  
uczynyl panyc

Bz 2x 15,17

Prebytek

kt shunzi polosait prebytek  
(tabernaculum) hooy

Fl 18,5

Sim. Pul



# Prebytek

Bo seril me w prebitku  
(in tabernaculo, Put: w stannu)  
swoim w dzeu zlich zasciesil  
me we seriu prebitku  
(tabernaculi, Put: stana) swojo

Fl 26, 9

Prebytek

Obredl iesm y offerowal iesm  
w prebitku (in tabernaculo,  
Pal: w koszczyelce) ~~swietu~~ iego  
offerę

Fl 26, 11

~~Do~~ Prebyteri

Ab inicio et ante secula creata sum  
et usque ad futurum seculum non  
desinam, et in <sup>prebitlu</sup> habitacione sancta  
coram ipso ministravi.

XV med. Gf Wroc 105 v

Przebytek = habitaculum

Z przygotowanego prebitka  
(habitaculo) swego ustrzał  
jest na wszystkie

Fl 32, 14 Pul

Prebytek

Proto bog skazi ze doconera,  
wierphi eze y mynere eze  
z prebitka (de tabernaculo)  
nego

Fl 51,5  
sim. Pul

Przebytek = tabernaculum.

Pokolenie moje... obłożę go żel odemna, yako by  
przebytek pastuchow Fl. 82. 12. W stancii przelom  
przebytek sway Fl. 81, 52 Bog... wyuczenie z przebytku  
swego Fl. 81, 52. Wzrost me w przebytku swym, Fl. 81, 52.  
w dziech ciekawosci me we sercu przebytku,  
swego Fl. 81, 52. Biorz ze przebytku z przebytku  
swym Fl. 90, 10 Gaspard, Ato bode przebytku  
w przebytku swym? Fl. 11, 1. Offerental icum  
w przebytku jego offerent Fl. 26, 12. Kasa mily prze  
bytku swego! Fl. 85, 1. Zrzebytku (!) gich od  
poczenia me z poczenia Fl. 48, 11. Wzrostu swego  
swego y prawdy swego, ex testa me przemiete... a pre  
bytku swego Fl. 42, 8. Wzrostu icum odnawianu bode  
wse bode w przebytku goscinnosci Fl. 23, 11. Pochy  
pochyly wzrost adol gich w przebytku swym Fl. 11, 12.

Prebytek

Wiedzen ge y wscerysz  
na górze dzedycastwa twego

matwardzego prebytku

(firmissimo habitaculo) twozego  
Ex 15, 17

Fl Meys 20

Sim. Pub

Пребытек = habitaculum

Весми на мѣхъ гране і шѣптіней  
твѣхъ шѣптіней ꙗ зъ високости  
мѣсѣческыеръ прѣбитѣа (de excelso  
caelorum habitaculo) Вѣ Деут 26,15



Prebytek

Ty vslišxi<sup>ch</sup> ~~gich~~ (pro vslišisz)

Z nyebyos s prebitka tvego  
tvardego (de firmo habitacu-  
lo tuo) modlytri gich

B2 II Par 6, 39

Prebytek

Y priszle modlytwa gyele  
gich do prebitka myfitego  
myebyeskego (in habitaculum  
sanctum caeli)

B2 II Par 30, 27

Przebytek

Cze iesta me przewedle y dowedle  
na gort swedle twoid y w  
przetitky twoid (in tabernacula  
tua, Pul: w stany)

Fl 42,3

Przebytek

Erzebitky (tabernacula, Ruf:  
stanowye) gih od pocolena az  
do pocolena zwali sŏ ymona  
wa w zemach swogih

fl 48,11

Prebytek = habitaculum

Bo Lichoti s prebitrech (Puf: w  
prebytkoch) in ho-is) gich

Fl 54,17 Puf

# Prebytek

Mikrał iem odrucon biz w domu  
boga mego w ferey niz bidliz  
w prebiterech (in tabernaculis,  
Pal: w stanoch) greznicow

Fl 83, 11

Przebytek

Wszystego kwaszonego mye bódreseye  
gesza, we wszech waszch przebidrech

\*b. (in punctis habitaculis vestris)

\*bódreseye gesza przeszyse

B2 3x 12,20

Przebytek

Nye podmycsycsye ognya  
we wszech prebitrech  
waszich (in omnibus habi-  
taculis vestris)

BZ 2x 35,3



Przebytek = habitatio

Wszelkiego dnia nye ucinie w nyem, bo  
sobota bora iest we wnech watrik  
in ~~in~~ cunctis habitati-  
onibus vestris)

. 21.  
BZ Lev 23, 3, 24

Sim. ib. 23, 31

Przebytek

Ty to myceana będe y wlostna  
we wszekch prebitorech wasych  
(in cunctis habitationibus vestris)

B2 Num 35, 29

Przebytek = habitatio

Bzdor przebytek zick pusł Fl. 58,30 (foak habita-  
do eorum deserat)

sim. Put

Przebytek

laco meselqzich mszech  
(habitation) jest w tobe

przebytek

il 86,7

sim. Put

Przebytek

Y pobit wszystkie piramidy  
w zemi Egipta, początku  
wszech robot gól. w prebitkach  
(in tabernaculis, Ruś: ~~u~~ zyceny)  
Cham

71 77, 56

Przebytek

Kacisze mity przebiteczne (tabernacula  
Pul: staronowe) twogi, gospodnie cacy

Fl 83,1

Prebytek

Bicz nie przibliżi se prebitcowi  
(tabernaculo; Pul: stanomy)

Fl 90,10

Przebytek

Wyróżniony łacina y <z> przebytko  
<u> (de habitationibus, Pul: s  
przebytkow) gych

Pl 108, 9



Prebytek

Pokolenie moje otędo gest  
y otterono gest ode mne  
yakoby prebytek (p taberna-  
cula is 38,12) Fl E2 3

sim. Ruf

Proszę dek = habitaculum

~~Łacynowanego przebrną swego wezwat ied na  
wszdy Fl. 52, 14. Nowył ge 94 w wozy swogey  
ko probytko swyteme sweme 2 Fl. Nowy. 15.~~

~~Lichbi w parobroek gic parred gic Fl. 54, 17.~~

1 ad habitaculum EX 15, 13)

sim. Puf

Przebytek-

przebitki

sonoda - ca 1428, Pr. fil. I 489.

glossy / okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Praga Fil. t. 1 str. 489

360

# Przebytek

Quam felix est fouea illa obscuritatis humi-  
lis, semper stabilis,... bonorum vitalium regio,  
gl. mansio habitaculum p<sup>re</sup> bitek, plena

1436 RRp XXIII 278

k. 106v

2<sup>o</sup> Praebytch.

Im hospitium n<sup>o</sup> praebytch.

1440 R. ~~XXV~~. ad 2.

Przebytek - Domicilium

Starosty.. szędzą.. nagabanye gwałtowne cryego  
przebytku Jul. 79.

Wstanyang, aby starosty zem  
nassil myno ulonky miney  
popyrane mykake sadnyer nye  
mychy : ... nagabanye gwałtowne  
cryego przebytku (pro violenta  
domicilii alicuius invasione)

# Præbytek

Ab initio et ante secula creata sum  
et usque ad futurum de seconzena  
seculum non desinam, et in habita-  
tione præbiteru sancta coram ipso  
ministravi, xv med. ~~Wok~~ <sup>Wroc</sup> 105v  
(Eccles 24, 14)

Przebytek = domicilium

Domicilium przebytek. p. 1450 Gr. Fil. IV 571.

Print 12.45.



Przebytek

Gesty która schrona w domu  
oczesa twego, mozeły bier  
przebytek (locus ad manendum)  
w niego który?

BZ Gen 24, 23

Przebytek - habitalo  
Plew a

szana geth dower & uq, a chroni dower ku  
porebitku (ad manendum) 132 Gen. 24, 25.  
Lous...

5933

Przebytek

Woda bit giesz w myloszery  
twey ludu twemu, ludu  
ktorysz nikupyl. I myosl gien  
gi w szyle twey do pre-  
bitka szwyfatego twego  
(ad habitaculum sanctum tuum)

B2 Ex 15, 13

Prebytek = mansio

Tedi slo gest writho mnorstvo  
synow izrabelstkih s punery syn,  
po smik prebiterech, podle  
reay, fawsey (per mansiones  
mas iuxta sermionem domini  
castrametati sunt) BZ 2x 17,1

Porzebytek - mansio (tribus)

Izlo qest wasitko unnosxtwo synow Terahelskich s pu-  
srescy Syn po swich porzebiterech (per mansiones suas)  
Poz Sk. 17. 1.

5934

Prebytek

Kaho krasne stany twe, lako-  
bye, a prebitki twe (tentoria  
tua)

B2 Num 24.5

Prebytek.

Mocny jest gisce prebitok  
(habitatulum) troj

B2 Num 24,21

Prebytek = habitaculum

Wycelbnorcp gego byerp obloci,  
prebytek (habitaculum) gego  
na visochosi

BZ sent 33, 27



# Przebytek

A sinowie izraelsi wroczyli  
syt kaszci w swem pokoleny  
y w swey celyadzi do ~~swy~~  
swich praebitkow (in tabernacula  
sua)

B2 Judic 21, 24

Przebytek

A treśća kłpca w bronye, iak  
gest za przebitkem scyfoway-  
kow (post habitaculum scutario-  
num)

B2 IV Reg 11,6

Пребытек

Пребитек твое (habitaculum tuum)  
у мисаце, у весаче твое, у дрог  
іачем премедал

B2 IV Reg 19, 27

Prebytek

A cy to są prebitkowe gich  
(habitacula eorum) po wszach  
a po kragynach sinow Aaronowich

B2 I Par 6,54

Prebytek

V dom, gen bil vdzalal, y  
karuyc na gego stole  
y prebitli gego panosz  
(habita cula servorum)

B2 II Par 9,4

Przebytek

Na prebitykach = in castris

1471, MPKJ.V, 41

Ipse praebuit alimenta regi  
cum moraretur in castris || Reg 19, 32

32

Probytek

Probytek = sedibus

(var. lub. sp.: probytkow)

K. 34 v 471

MPLJ: 1/100

(venerunt ad eum de cunctis  
sedibus suis || Par 11, 13

Prebytek

W prebytku = in Tabernaculo

1471X

MPKJ. V. 63

quis habitabit in tabernaculo tuo

Psalm 14, 1



Frebytek

W presbitero in domicilio

~~W presbitero~~

ver. lub. : w presbitero

1471, MPKJ: V, 65

factus sum sicut nycticorax  
in domicilio 101, 7

Ps. C1 v. presbitero

Probytek

Probytek = Tabernacula

~~Tabernacula~~

vero

(tabernacula iustorum

germinabunt

Prov 14, 11

1471 X MPKJ.V. 68

Prov. XIV

✍

Przebytek

Przebytek domestium

B. # (qui domitium habet  
in monumentis Marc 5, 3)

HH MPKJ V 120

Przebytek - habitatio

<sup>y chwaly</sup>  
Raduy szel przebytek syon Ps. 7.7.

<sup>u</sup>  
(prebywane, habitatio sion  
Is 12,6)

Przebytek

Słownice z myeszycer stały  
w przebytku (in habitaculo suo  
Hab 3,11) swoim

Puł Hab 17

Przebytek 'aedificium'

przebytek (aedificia)  
gl. XV Pamłit. XXVIII 307.  
ex.

Prebytek

Rozyjni, boze, Jafeta, acz  
prebiwa w prebitku (in  
tabernaculis) Semowem

BZ Gen 9, 27

Prebytek = habitatio

Tich gest bil prebytek (et facta est habitatio eorum) z mesa az do Yozephar

BZ Gen 10, 30



Пребытек

A gymy, gys to sze vrodzaf,  
twozy bodd a gymyenyem  
swey bracyey wezany bodd  
w znych prebitkach (in pos-  
sessionibus suis)

BZ Gen 48,6

Przebytek - habitatio, locus habitatorum

Sich geht bei ~~przebytek~~ z Acta ar do Josephus Bz  
Gen. 10, 50 Vermany bōdy w znych przebitkach  
(vocalibus in possessionibus) i. b. Gen. 48, 6.

5931

Przebydek-

przebitek  
incolatum - ca 1428, Prof. I 490.

glossy      około r 1428  
MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag  
Prace Fil. t. 1 str. 490

429

Przebytek

przebytek incolatus

1437 | Wisł. №228. A.87

KATAL. REKOP. ~~Bibl. Jag~~  
№ 228 Isnaëncensis, r 1437

451

Prosebytek

Prosebytek = incolatus } R. xxiv, 366.  
  } xv med.

Heu mihi, quia incolatus  
meus prolongatus est nimis  
(Psalm 119, 5)

Prebytek

Otpocinjenje dal bog israhel-  
skim ljudzem svim a prebi-  
tek (habitationem) asz na  
nyeki w jerusalemnye

B2 I Par 23,25

*Przebytek*

*przebytek - incolatus*

C1455. JA.14. 494.

597

~~AR. CIIICMXIV str. 494 OK. r. 1455~~

# Przebytelu

Volens ergo benignus Dominus nos donare in  
60 lw *wygnane*  
celo melioribus, in hoc exilium mundi nos || eiecit,  
*przebitku*  
ut atriti miseriis huius incolatus sine intermissione  
ad supernam patriam anhelemus

XV med. Gł Wroc 60+



Prebytele

ut <sup>possem</sup> post huius <sup>tempore</sup> prebitulu <sup>transitum</sup>

99hr

incolatus mereamur ipso

perpetui regno eterno

XV med. Gl Wroc 99r

Prebytek

A golin w[i]nidsece do zemye  
prebitka (habitationis) wasego  
... a weinyce offyers bogo

B2 Num 15, 2  
Num 33, 55

Prebytek

Aui pokalayese zemye prebitka  
wanego (habitationis vestrae)

B2 Num 35,33

Prebytek

~~Na~~ Na prebolek = ad peregrinandum

~~X~~

~~MPKJ. IV. 14.~~

(ad peregrinandum in terra tua  
venimus Gen 47, 4

1471 \

MPKJ. V. 14

~~X~~ Gen. XLVII

Przebytek

In qua sancta trinitate credimus 3es personas  
(przebytek)  
esse, unam vero essenciam

XV̄ med. Gł Wroc 46 r

## Prebytele

105v

ides beata virgo Maria dicit se esse creatam  
neprebitlu  
non essenciali creacione sed intellectuali,  
quia Deus scivit ante creacionem mundi  
<sup>vpad</sup>  
casum angelorum in celo et casum hominum  
in paradiso. Insuper ab eterno scivit  
<sup>naprawene</sup>  
reparacionem hominum futuram. Et  
ides virginem, de qua nasci voluit, ab  
eterno <sup>szednat</sup> previdit

XV med. Gł Wroc 105v

Prebytek

Beata virgo... dicit se esse creatam  
ante secula non essentiali creacio-  
ne ne probitku sed intellectuali

XV med. Głwroc 105v

Przebytek

In quibus verbis, ut dicit Fulgencius, indivisi-  
przebitku  
bilem trinitatem in substantia ostendit

XV̄ med. Gł w roc 47r



Przebytele

przebitky  
Denique, ut scribit Dyonisius de ierarchiis, quod  
in celo empireo sunt tres yerarch<i>e

XV̄ med. Gł Wroc 81v

Præbytek

W præbitcey (pro præbitcech, in  
cubitibus, Pul: præbytarech)  
warzich senszayere se

Il 4,5

Przebytek = penetrans

Poradziła szewca z ich szaby w porobkach kralaw  
zich Fl. 104, 29.

(in penetrabilibus, Puf: in prebyturech)

Arpe byter - habitaculum

~~Arpe byterech~~ (in penetralibus) Pulv.  
104, 29. ~~Arpe byterech~~ (in habitaculis) 54, 17.

Pulv.

104. 29.

Przebytek = cubite

Bezdł te nadawać w przebytkach swoych Fl. 149, 5.  
(in cubilibus)

sim. Puf

Przebytek

Przebitek = thalamus in. XV | R. XXIV, 61.

~~Jag. nr. 1619. Mar. 2 Grodz. K. 14~~

~~Pr. Mar. str. I 8824.~~

↓

Rozpr. 24 str. 61 pocz. w. XV

171

Primus locus est fons thal-  
mus prebitus in quo  
locuta est (sc. B. V. rgo)  
cum angelo

~~480b~~

Prophet etc = cubile

480b

5

→ Kado wacz se bandą w prze- bith koch swogich [in cubilibus suis]

Banda se messelice szwianca [s. pro: szwianca] w chwale, (in cubilibus suis Psal 149, 5)

480b M W. 14a.



Przebytek

In domo patris mei przebitku mansiones multe sunt

(Jo 14,2)

XV med. Gł wroc 3A v

Przebytek

In domo patris mei mansiones przebith-  
kow multe sunt 1456 ZabUPozn 104

(yo 14,2)

# Przebytek

A ti wczym sobie korab s drewa  
keblowanego, przebytek (mansiu-  
culus) w nyem rozlyesni  
sdzalat

BZ Gen 6, 14

Prebytek

A za tym Benedab wcykaiš  
wzedł w miasto do prebitkef  
gen bit wuptr jonebithe  
(in cubiculum quod erat  
- intra cubiculum)

B2 III Reg 20,30

Prebytek

A gđin ony odesily, wenska lu-  
dith do prebitka swego (ingressa-  
est oratorium suum)

B2 Judith 9,1

Przebytek

*Ingruedienuini, si potestis,*

Pudicum, (czysty a poczesny) sororis

vestre cubiculum, przebitek 1456

ZabUPozn 90

Przebytek - cubit

Zgłosz myślenie

W słowach

być 35, 4.

Stwierdzenie i myślenie, staly w przebytku  
(in habitaculo) swym Hab. 17.

(in cubili suo, Fl: w loszu)

~~Publ:~~

~~35, 4.~~

Fructus

quasi suam electam ana-  
lysis hanc hanc motu perage-  
bitur ut

XV, p. 101 - MV, 200.

myles, obluventis



Prosebydek

Prosebydek z aulam; 1444, | R. XIII, 202.

Nocte surgentes

ut pio regi pariter carentes  
cum suis sanctis mereamur  
aulam ingredi caeli

Prebytek

Jesu Christe mygli,...

Christe, ... rask my daer prebytek w nyebye  
voryschny. 1467 Tab. 447.

Przebytelu

Hec verba debent dicere omnes, qui in hoc  
tempore Pascali susceperunt dominum Christum  
(przebutek swych sercz)  
in hospicium sui cordis

XVmed. Gł Wroc 26v

## Przebytek

Secunda desponsacio est ... eciam triplex.

Prima est, qua unigenitus dei filius desponsavit sibi carnem humanam (obłubł szobe przebitek czloweczy desponsavit sibi carnem humanam) XV med. GlWroc 159 v

+

# Przebytek

Anna szwyatha nyebem y ziemya szobyze  
szpawyl, sz kthorey szobyze przebythek  
obraer naczil. MW. 76a.

Præbytek

Xpus... woyeszylu  
duseny præbytek

Put 45 arg.

+

Przebytek-

Angielskie weszely, przebytek wsey  
szwyathey troycy, tryebye proscha 72aw. 61.-62

Cf. Porrybytek

677

Porobytek - habitaclum, cubiculum, 5330

~~Możemy iść gdzieś porobytek tuay BK Num. 24, 21. Uczyrn  
sabye korab i drewna habitaclum, porobytek, <sup>(mansuncylas)</sup> porobytem  
rosłyżmi sdratax ib. Gen. 6, 14. Benadab wycekarq,  
wszedł w wyasto do porobytku (in cubiculum), gen  
bet wystrze porobytku (intra cubiculum) ib. III Reg. 20, 30.  
Kwela Judith do porobytku (oratorium) swego ib. Judith 9, 1.  
Ułani syp potylawcy swyego porobytku (sanctuari) ib. Ex. 38, 26.  
~~Wydzi~~ Bizer brzoza cyprze w brzoze, iate gest za  
porobytkiem scytlawym ib. IV Reg. 11, 6. Aż poro-  
bowa w porobytku (in tabernaculo) Jenowem ib. Gen. 9, 27.  
Pydo to porobytkawye gich ib. I par. <sup>(6, 54)</sup> Porobytkes (heutoria)  
twie, ialco w dole lpszem ib. Num. 24, 5. Wrocyly syp... do  
swich porobytkow (tabernacula) ib. Judic. 21, 24.~~



Przebytek

Wyszycielu nie będę  
w mym, w myobyeskem  
prebycie

Pub 19 arq.

Porebytek

Kalde slawarsne, gdikey ono ma porodier, trukawr ono  
szobe porebitku Gn. 3, 6. Jest gy blago (slawit w) ve-  
knzem porebitku Gn. 164, a.  
↓ gl.

Magnificavit eum [...] in celo in eterna  
coronacione

Prebytek

~~aby godin, aby wasz p'iaeli~~ Luc 16.9  
~~mekviste prebitky =~~  
~~ut cum defeceritis, recipiant~~  
~~vos in eterna tabernacula; R. xxiv. 7/8~~

~~Jag. m. 1297 k. 57~~  
~~Pr. Kar. s. 1. I 37~~

XV in.

Rozpr. 27 str. 74 pocz. w. XV

1398

Przebytek

pr ut cum defecerimus in hoc mundo, recipiant  
przebitku  
nos in eterna thabernacula

XV med. Gł Wroc 64 v

przebytek

A takosch timi a takými cztirmi  
obicnájmi wicisizený, bloslawjeny  
sa tu na drodke, bo wydraz cista, wyara  
boga, a potom qi vrxra okyem w oko  
w wycernem przebittku

1/2 XV R. XVII, 244.

med.

Præbytek

Sancta eterna nykuste prathich  
præbytky 1453 § XLVII, 350.

sed per proprium sanguinem  
introiit <sup>(i.e. Christus)</sup> semel in sancta

(Hebr 9, 12)

# Prebytek

K temu było sto lib  
srebra, s ktorich wiani  
sφφ potstawcy szwyφ tego  
prebitku (base sanctuarii)  
w werxycu, qdzes opone wysy

82 2x 38,26

Prebytek

A gdješ bil druyecz nasze pal. (sc.  
Abram) sobye ku prebitku  
(in holocaustum), szedl na  
owc myasto, yako genu pan  
beg pr. kazal

BZ Gen 22, 3

Sim. i. C. 22, 6. 7



Poreby dek - holocaustum (?)

Fedi wezmze drwa ku porebistku (ligna holocausti) y  
wswyore na Ywaaka BZ Gen. 22, 6.

5932

Przebytek of Przybytek

Przebywacz = habitator

☪

Sylus z woala odzworala dzwzdzeka, wuz dzy  
pzebywary w kanaam f. St. Kays. 17 (robustus  
Maah obtrawit tremor, obriguemak omnes  
habitatores Chanaan).

Ex 15, 15

vorstarten

(Pub: ss trz ply # wszystkie

pre byway pze Kanaan

1471 MPKJ V : wstrachily schiz

Presbytaer

ut queant laxis  
resouere fibris

Presbitaer = incola | 1444 | R. xxiii, 308.

Przebywacz accola

Przebywacz - accola

1421 MP Ky V 133

(var. lub.: przebywacz aut przebywacz  
w gosierynye)

Locutus est autem ei Deus, quia erit  
semen eius accola in Terra aliena Act 7, 6

Act 7, 6

Пребиваае

Thedi y prebiwaae they wixi  
(cumbours in eadem villa), qdysch  
ponyuni dreszancynq daer, mayq  
clancsi bier thesz 2 drapye szq  
they the gych dreszancynq

Jul 3

# Przebywać

jest ostawiono, aby nie wzięszy  
knięczy albo przebywawsz  
(non plures metones aut incolae)  
s geney wszy pospolo moglo do  
drogcy wszy winyz, mysly gedem  
abo dwa

Sul 44

Prebywacz

Movimy onego bicz przeszkodziwego,  
gysz tagempnye slobyzer  
prebywaczom (habitatoubus)  
krolewstwa naszego, slobyzer  
a szbyczy chowa

Jul 47



Prebywacz

Ostawylisni..., ze kyełkokrocz

... prebivacze (ex incolis rtham...  
... aliquis incola

naschik, biscopich... wty <sup>ave kmetta</sup> ... <sup>inhabent</sup>

yeden prebivacz albo kmyecz <sup>incola</sup>

prebivacza gyszczego zabyyet,

ten tho manzoboyera osuny kop  
groschow... ze zabytega das

Jul 109

przebywacz

przebywacza

habitatorem 1/2 XV, PrFil.V, 74.

med.

~~LUB Kilka zabytków~~

~~A 7 Glosy połowa w XV~~

~~Pr, F, t, V str. 73 74~~

~~320~~

Prebywar-habitator

Warvy <sup>cum</sup> ryp, abi nyedi s prebiwar=  
ny (habitatoribus) semye oney  
w myyasn nye wchadral

Bz Ex 34, 12

Przebywacz

Ktoregos to dobiwzi myastecka  
y wladali sφ przebywaczami  
(possederunt habitatores)

BZ Num 21, 32

Prebywar = habitator

ogyen... pozarl Arnon Moabitskih

y prebiwane (habitatores)

ne misze Arnon

(pro misze?)

Bz Num 21, 28

Prebywacz

Potem wstawyły prebivacse  
ierusalemsci (habitatores Jeru-  
salem) otosiasza... krolew

BZ II Par 22, 1

sim. 16. 32, 26

34, 30

34. 32

Prebywacz

Preto Manases synod Judovo  
pokolenye y prebivavse  
ierusalenske (habitatores  
Jerusalem), abi vsinyly sle  
skutki

BZ II Par 33, 9

Prebywacz

Gesz bity zgromadziły sluzę  
(n. pieniężce)

Kosycelny a wrotry ... ze wrzgo  
Judi... y ode wszech prebivacow  
ierusalamskich (ab... habitatoribus  
Ierusaleni)

BZ II Par 34,9



Prebywacz

Owa ia przychodzi myle z tego  
na to myasto y na prebivace  
(super habitatores) gego

BZ II Par 34, 24

sim. ib. 34, 28

Prebýwacz

Pokorilesz syđ w wydzienyo  
bozem s tej recai, która  
pomyedzana precyw temu  
myastu y prebýwaczom  
ierusalemskim (quae dicta sunt  
contra... habitantes Ierusalem)

B2 II Par 34, 27

## Prebyszacz

Any kto s krolow israkel-  
skich wcinyl takego prziseya  
iako wcinyl Jozias kaplanom  
a nauersonym.... a Israhelu, gen  
bit naleron, ~~ta~~ prebiwaczem  
ierusalemskim (et habitau libus  
in Ierusalem)

B2 II Par 35, 18

Prebywacz

Prebimacze = incolae

1471, MPKJ. V, 166

cum essent numero brevis, paucissimi  
et incolae eius Psal 104, 12

~~var.~~

(var. lub. sp.

K. 43r : prebywaczay)

Przebywacz

Przebywaczem = colono

~~Przebywaczem~~

eadem lex est indigenae  
et colono, qui peregrinatur apud vos

1471 / MPKJ. V, 16

Ex 12, 49

*Prebywacz 'domesticus'*

*domesticus* dt. *notus et familiaris*, haus-  
genoss, *prebywacz*

c. 7500 Erz. ~~Stoc.~~ 78

Przebywacz - habitator

Użyczył Tobiasz (Przytę) kapłanowi a naukonim  
a wreszcie Judowi pokoleniu a Izrahel, que bit  
naleron przebywaczem Jerusalemskim (qui repertus  
fuerat, et habitantibus in Jerusaleu) BZ II par. 35, 18.  
Szedł do domu boga y wreszcie wprawye ... a prze-  
bivaczem Jerusalemskim ib. 34, 30. Ta przywody, wyelo z tego  
na to wyzasto y na przebywaczem zego <sup>1, 6, 34, 9</sup> ib. 34, 24. <sup>1, 6, 34, 9</sup> Prokorski  
tyż w wydrzeniu borem sley rzeci, ktora powyedrana pro-  
cyw temu myastku y przebywaczom Jerusalemskim ib. 34, 27.  
Wladali tyż przebywaczom ib. Num. 21, 32.

5935

Przebywacz - incola, habitator.

Ujeden prebivacz abo kmyecz prebivacza gonshego  
zabyce Sul. 109. Prebivaczre they wri.. powynni  
drezaneryna dacz 3. Jest ustanowono, aby nye  
wazrey kmyeczy alybo przebivaczow s geney wry  
popyolu moglo do drugoy wry vinyer 44. Jagempnye  
slobyacz prebivaczom ~~królestwa narego~~ (habitator  
ri kus) ~~królestwa narego~~, srodreya a sabyegy  
choma 47.



Prebywać

Kto jako gospodyni bog nar,  
gen ne wysokosery prebywa  
(habitat)

Fl 112,5

sim. Pub

Prebywać

Gysz dbayt w gospodna jako  
gora syon ne bŕdke pomison  
na wely, qeu prebywa (habitat)  
w Jeruzalem

Fl 124,1

• Tim. Prib

# Przebywać

Gospodnie, kto będzie przebywać  
(habitabit, Pol: będzie mieszkał)  
w prebitcie twóciem

Fl 14, 1

Пребывать

\* Учили сп ме іако лев готови  
ку лупови а іако шчениф

\* лвовф пребиваіфсе (habitans,  
Рул: пребувауфса) в іазкинач

Fl 16, 13

Przebywa

0

Incola ... (!) <sup>↑</sup> przebywa

~~1170~~ RQp xxiv 379  
1471 (w. 109)

Prebywać

Spewayese gospodnu, <sup>i</sup> gense  
prebiwa w Syon (habitat in Sion)

Fl 9, 11

Sim. Pw

Prebyvať  
len paebiwa (habitat)  
na nebesech, poŕmeie se  
gim

Fl 2,4  
sim. Put

Prebywać

Ty wem w świętem prebiewan  
(habitas), slawa Israhel

Fl 21, 3

hier. Puf



Bozebywai = manare, permausa

~~Ty la prawda, gospodar, na wely prebowac Fl. 10, 12.~~

~~Pawda tego prebywa na wela wela Fl. 10, 8.~~

~~Pred Hunerem prebowac bide ymf tego Fl. 7, 17~~

Prebywać

K tobie podrzygl gesm ocaj  
moge, gennie prebywar (zui habitas)  
na nebe

Fl 122, 1.

Am. Pul

Przebywać

A miłosiernie tre będzie nastado-  
wacz me..., abich przebiwał  
(ut inhabitem) w domu  
boszem

Fl 22, 9  
Jim. Puf

Prebywać

Jedney prout iesm q od gos-  
podna, tey b o d o d o b i w a e z ,  
bich prebiwal (ut inhabitam)  
w domu bozem po waztky  
duy

Fl 26.7

sim. Pur

Пребуна́

Вона ієт рема у релуоса ієу  
окрѣд рема у гисх пребунаіф  
(habitant) у нем

Fl 23,1

м. р. б

Prebywać

Z magotowanego prebitko  
swego wessal jest na wsitky,  
giz prebiwayp na zliezmi  
(habitant terram)

Fl 32,14

sim. Pur

Пребыwać

Ale od niego pomysł se mieszka  
prebywajoci (habitantes, Ruf:  
bydlyfca) na xemi

Fl 32,8

Prebywać

Pray w gospodzie... a  
prebiway ma zemi (inhabita  
terram, Pub: bydly)

Fl 3b, 3



Przebywać

Uxima posuycze wsticy, gisz  
prebiwacze (qui inhabitatis orbem)  
na sweze

Fl 48, 1  
Sim. Pub

Przebywać

Przebywać bφdφ (inhabitabant)  
z <sup>\*</sup>senyφ

Fl 55, 6

Sim. Prf

Przebywać

Przebivacz 6 φ dφ (inhabitatio)  
w prebitore twoiem na weky

Fl 60,4

sim. Pur

Prebywać

To prebywać бѣдѣ (habitabo)  
bo jestem wybrał yѣ

Fl 131, 15

Jim. Pul

~~Porphyria = habitare, inhabitare.~~

~~Genus porphyriae hanc procreavit quoniam in domo Fl. 112, 8  
(qui habitare facit flexilem in domo) et non in corpore  
porphyriae Fl. 21, 5. Tunc porphyriae ut habitare Fl. 21, 4. Quia  
porphyriae ut habitare, quia porphyriae ut habitare Fl. 118, 1  
Bona est semper <sup>in domo</sup> semper, et quia porphyriae ut habitare Fl. 22, 1  
Ne verum (pro: verum)... ut porphyriae ut habitare  
Fl. 22, 11 (non ut habitare... habitare ut habitare).  
ut habitare ut habitare ut habitare ut habitare (1)  
ut habitare Fl. 22, 11. Bona est ad habitare porphyriae  
porphyriae Fl. 22, 11. Bona est ad habitare porphyriae  
ut habitare ut habitare... ut habitare ut habitare  
ut habitare ut habitare (1) Fl. 106, 5. Bona est ad habitare  
porphyriae ut habitare Fl. 119, 5. Bona est ad habitare  
ut habitare... ut habitare ut habitare (1) porphyriae ut habitare  
ut habitare Fl. 10, 13 (ut habitare ut habitare habitare  
ut habitare ut habitare). Bona est ad habitare ut habitare Fl. 36, 5.~~

Prebywać

Błogosławoni, iegoz ies wtral  
... , prebiwar ~~bedre~~ (in habite-  
bit) w tremech twogih

Fl 64, 4

Sim. Puf

Prebywać

Góra, w ieysze lubito se iest  
bogu prebivacz (habitare) w  
mey, a zaprawdy gospodzin  
prebivacz bōdze (habitabit)  
do concera

Fl 67,17  
Sim. Pul

Prebywać

Bφdz prebiter gich pust  
a w stanach gich ne bφdz,  
iensze bi prebiwal (non sit,  
qui inhabitat)

Fl 68, 30  
sim. Pub



Prebywać

gdzby mar albo zona malzenyeny  
na przestapenyu malzensrthwa slowy  
yrbzby zona szgynym marem albo mar  
szgynna zona przebywal ero ony maya  
otho crypucer Ort Mac 96 (g)

Przebywac

gdzie mac albo zona malzerzemy nat przestepcy emy  
angalzenrtkwa; srolawye ysrby zona sr gey mny m  
onqrem albo mac s2 gqoms zong pzebywal,  
ero ony mayq, v fho cryrpuar? Oct. Mac. 96

Prebywać

Gora Syon, na ieyszes pre-  
bywał w ney (in quo habitasti  
in eo)

Fl 73,3

nm. Pul

Przebywać

Y odpodził prebitek Sylo,  
prebitek swoy, gdzie prebiwał  
w ludzoch (ubi habitavit in  
hominibus)

Fl 77,66

mun. Puł

Prebywai' = habitare

Tak prebiwal, Israel w zemi  
habitarit  
Horeyskego

Bz Num 21,31

Prebywać

Rozłoszili się prebitycy... Amon  
w Annalech eudzojemcy i

prebiwaiycsimi Tir (cum habi-  
tantibus Tyrum)

Fl 82,6

(Pub: eudzojemcy  
prebywaiyc  
w Tyne)

~~sim. Pub~~

Prebywać

Yensze prebiwa (habitat) w pomocy  
najwyższego, w zakresie boga  
z neba prebφche

Fl 90,1

sim. PuS

Prebywać

synowie służy twócych prebywacz  
bōdō (habitatunt)

Fl 101, 29

Sim. Pul



Пребывать

Толосыл... сземъ плодур... в  
неплоднор... \* пре аглобѣ

пребывающыя в ны (habitan-  
tium in ea, Рус: мнѣскыѣ срич)

Fl 106, 34

# Prebywać

Gone mne, ysz prebit moy  
predlozyl sφ gest, prebywal  
gesm (habitari) s prebywayφ-  
aymy w Cedar (cum habitan-  
tibus Cedar)

Pl 119,5  
sim. Pub

Prebywać

Prebywać  $\text{Cp d\phi}$  (habita bunt)  
prawy s oblycsym twogym

Fl 139, 14

Sim. Pul

Przebywać

Genere przebywać kasze (habitare  
fact) przedkładkuyf w domu  
maczen synonim \*raduyfese se

Fl 112,8

Prebyvať

Owa kako dobre y kako weszelo  
prebywaer (habitaru) kraj  
w qechu

Fl 132,1

Sim. Pub

Prebywać

Ne wetaf na sloweka wfozey  
y na prebywajucego (~~z~~ habi-  
tadorem Is 38, 11) pokozya

Pl. 22 2

Sim. Pul

Przebywać

Bolescy odzierszeli przebywajądzi  
(habitantes) Phyllostomy

Ex 15,14

Fl Moys 16  
sim. Pul

Prebywai - inhabitare

Wszystcy tam prebywajacy othyez mogz Sul. 44.

(inhabitantes  
, biden)

W thich przytroch ...

Dzial 34: Wrytha dzedzina)



Παρεβύωαι

Παρεβυωαί = habitantes / R. xxiv, 372.  
↓  
xv med.

Erant autem in Ierusalem  
habitatores viri religiosi et ex  
omni natione, quae sub celo  
est (Act 2,5)

Prebywać  
z nie mogły się spoku  
prebywaca (reluctant habitare  
commuter)

B2 Gen 13, 6

Prebywai'

Acz wieszmy pere moze rano  
et prebywacz bōdō (Sim.  
habitawero) w krajach moza,  
bo z tamō rōkō twoja pnewedre  
myš

И 138, 8

Sim. Pub

Przebywac

virgo beata in domo sua iuxta montem Syon  
przebiwala  
dicitur remansisse

XV med. Gł Wroc 68r

Przebywać

Ada wrodzyla Labaela, genze bit  
oczyca przebiwaypsym w stanyech  
(habitantium in tentoriis) a takye  
pastizow

B2 Gen 4, 20

Przebywać

Rosyri, boze, Jafeta, aca  
prebira (habitet) w prebitku  
Semowem

BZ Gen 9, 27

Prebywać

A bit Loth w Segor y  
prebiwal gest (mansit) na  
gore ..., bo syf bal prebi-  
wacz (manere) w Segor

BZ Gen ~~4~~ 9, 30

Prebywać

Otocz zemya wsitka przed wamy,  
prebiway (habita), wotze cherez

B2 Gen 20, 15



Przebywać

Кые быер, сын, мему  
зони з дзевек Чананей-  
шчик, в гичsze то зему.  
прэбывани (habito)

BZ Gen 24, 37

Przebywac

Przebywajacy - hab, labor

Y Straceny 148 wroty przebywajacy Canacyzczy BK  
Ek. 15, 15.

(obliquerunt omnes habitatores  
Chanaan)

5940

Пребывающий = habitator

Страны сфф жителы пребывающие  
(habitatores) Канарские  
C Bt Ex 15, 15

Prebywać

Ostrzegajcie praw mihi y sŃdow  
a pŃlucie gey, abi was zemyŃ  
nye wyproszta, w nyŃŃ to  
gidŃci y pŃebiw[y]ayŃci  
bŃdrecie (quam intraturi estis  
et habitaturi)

B2 Lev 20, 22

Przebywać

A usnosw ocy vsnal Israela  
w stanyech prebivaypes  
(commorantem), kazdego  
w swem pokolenyu

B2 Num 24, 2

Пребываи' = permanere

2. Pakli wskate polozisz gnyafdo  
tre a bōchen prebivavz vizwo-  
lony s plenyenya cin, kako  
dlugo mozesh prebivavz, bo  
Arvo pochvici op Meris electus  
de stipe cin, grandiu poteris  
permanere?). BZ Num 24,22

Prebywać

A gdisz wnicken do zemyc,  
ktord's to pan bog da tobye,  
odzerzisz yš a przebiwaypor  
w uyey (habitaverisque in illa)  
nensen

B) Deut 17,14

Prebywać

Yponye: Potri tyf a prebywaos  
bopde (habitat) Iwacl fale  
(leg. w fale)

B2 Deut 33, 28



Przebywać

Cy sφ, gysz przeszly lordan...,  
a wszystkie signaly, ktorzi pneti-  
naly (qui morabantur) po  
wdolach (lep. udolach). B2

̄ Par 12, 15

Prebywai - habitare

5937

~~Ua iostem pau, ienre prebiswam unyedi qni Hanael  
Thim: BZ Num. 35, 34. Nye bwee tyau wemu zoni  
2 dwock Chauaneythial, w gichsreto ceuy prebywai  
ib. Gen 24, 37. Lawgym bil pascunenyidci myakle  
slawo a prebiwai <sup>(unwyt)</sup> to prekericya ib. I par. 17, 6  
Hndroz do reaye... odrozaz qd. a prebiwayper w myay  
ozerec ib. Gen. 17, 14. Obewri wrokkc myaklay wrokkcgo  
prebiwaiqcego (inhabitantow) na ceuy ib. Judith 3, 7  
Uthsegayere praw. aki was zamyd (!) nye wyruwila, w  
w upisto gidyci y prebiwayperi bi dwock (intra tunicis  
et habitantur) ib. xcv. 20, 22. Bi gawre bil ozerec prebi-  
wayperym (habitantium) w slawach ib. Gen 4, 20. Prebiway,  
qze chowr, ib. 20, 15.~~

Przebywaj - versari

~~Uczini wasz pan bog twaj waszego nad wasztki ludzi, gado  
przebywaj na zemi. Ps. Deut. 28, 1. A wiez i swiemy  
ze waszym ludzem przebywacz (converseris) J. Judith 6, 18.~~

A iako syz tobye bode lybyer,  
tak

5938

-----2a  
DAley gdy masz poy/20/al  
zona czo sznyą /21/ pyr-  
ey przebywal ny/22/szly  
yą wmalzenstwo /23/ poyal  
/24/ De roboracione alias  
/25/ Ozatwyerdzenyv in iu-  
dicio pro capite /27/ Gdy  
by kthory czlow/28/yek za-  
twyerdzon wna/29/szym pra-  
we rok ydzy/30/en o glowa  
o rany al/31/bo ocz koly  
/2/ Gdy by wyleganyecz /3/  
poyal wmalzenstwo w/4/yle-  
ganyczą /6/ Gdy wyleganye-  
cz po/7/ymye wyleganycza a  
/8/ czy tho maya dzieczy a  
/9/ thy dzieczy maya gy  
/10/ne dzieczy

Ort0ssol 11,4-12,1,w.19-10

*Przebywać!*

-----27c

/1/ Aby był wyleganyecz /2/  
Czosz gemv tho wyma/3/wya-  
no poko był żyw /4/ Tedy  
mogą gego przya/5/czyelye  
przyrodzeny sza/6/moszyodm-  
ymy nyepode/7/szrzany  
przyszagą v/8/kazacz ysz  
gest szmalszen/9/stwą vro-  
dzon acz chce /10/ yego  
gymyenia dosz/11/yancz al-  
bo wszancz pra/12/wem pra-  
wym /13/ Gdy masz poy/14/  
mye zona czo /15/ sznya py-  
rwey /16/ przebywał nyszly  
ya /17/ poyal ato gest yaw-  
no

-----  
OrtOssol 30,1,w.1-17

Przebywał

-----31a  
/30/ sznyewyastą gyną bez  
/31/ malzenstwa tako asze-  
by /32/ tho bylo yawno al-  
bo a/33/sze by zastano ya-  
wno albo /1/ Azby zatho  
yawną poku/2/thą przyymo-  
wal a yego /3/ zona wmrze  
athen masz /4/ poymye oną  
nyewya/5/sthą wmalzenstwo  
czo sz /6/ nyą spal y prz-  
ebywal /7/ bez malszenst-  
wa agdy by /8/ myely szobą  
dzyeczy mo/9/galy thy dzy-  
eczy

wszacz gych gymyenyje czy-  
ly nyemoga

Ort0ssol 31,2,w.30-33 -

31,3,w.1-9

Freleywac

# Prebywać

Idy masz pojmye zona, czo sz nya  
pyowey prebywal ... a maya szoba  
dryecky ..., moga ly gych dryecky gye-  
myenye worancx

Or. Dtel 118  
sim. Ost. Br. VI 347

~~118 118 VI 347~~

Ponchawai - wine

Mar Payne song, ero sr myq pyowun ponchawal,  
nyerly ya payal Oct. Mar. 28.



Przebywać = esse

Przebywaiciście ja jestem

na ziemi (incola ego  
sum in terra); nye krzy ode mnie prokarania  
twego.

M.W... B. a.

Psalm 118, 19

Продювані +

Дай нам...

вспомогі в боротьбі з  
русським продювані.

№ 4 а.

- przebywać - habitare

Strzepla w <sup>(habitatus)</sup> wszystkich przebywają (Rauvau  
Pul. No-17. ~~Przebyły mys... jako lwyca~~  
~~przebywają w w. roku 16, 13.~~

Ex 15, 15

Fl: \* przebywają

Pul!

~~Pul. Noys. 17.~~

Превыгаі

Ты зеш выбрана... у  
бандыеск прэвыоар праз  
Копура з крольестхые  
мывыенхыем

Нав 44

przebywać

~~przebywać, ds, ac:~~

~~przebywać incolexe~~

PrFil.V.24.

~~jęz. N 2036. J. Gerd. imp. v.~~

~~Pr. is. ST. p. 24.~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

XVex.

938.

Prebywać

Na my<sub>3</sub> wschyschery pogl<sub>3</sub>day<sub>3</sub>,  
ktory w myelnye prebyway<sub>3</sub>.

ex. ~~ten~~ XV. Pr. Fil. V. 103.

Przebywać

Day tychom kryelze wydzely  
a w myelzeszyech przebywali  
ca 1500 & r O N W V 14

# Prebywać

Aui prebywać bǫdże (neque habitabit, Ru: any... będzie prebywać)  
pai tobe zgłobliwi, any preby-  
waca bǫdǫ (neque permanebunt;  
Ru: any zostaną) neprawy  
pred owima twinu

Fl 5,5



Prebywać

I weselisz se bōdō wszitory...

y prebiwac bōdziesz (habita-  
bis) w nich

Fl 5,13

Sim. Pw

Przebywac = commorari

Przebywac i. real laicne wala przebywacel wokodze  
Fl. 30, 16.

(commorantium in circuitu)

sim. Pub

Przebywać = demorari

De ira tege w dolore perhibeatur l. 24, 14.

(demorabitur)

sim. Puf

Prebywać

Ale prawi bidlis bōdō na zemii  
y prebiwar bōdō (inhabitabit)

na weky wekom na ney

Fl 36, 31

sim. Rus

Prebywać

leusze niwodsi iŋtoze w mozi  
takez ty, gisz se nasnewaiŋ,  
gisz prebiwaiŋ (habitant)  
w grobech

Il 67,7  
sim. Pul

Prebywać

Pomysł se more z pełnosz  
jego, okręgiem ziem i gisz  
prebivaić (habitant) w nem

Fl 97,8

him. Puł

Пребываѣ

Зверста твоѣ пребиваѣ вѣдр  
(habitatunt) w moy (sc. ziemi)

Fl 67, 11  
sim. Pub

Prebywać

Bliu boiŝceich se iego zbawene  
iego, iszbi prebiwala (nt inhabit,  
Puł: aby bydlyła) sława w zemi  
naszey

Fl 84,10



Prebywać

Bo by bog me podpomógł me,  
pres mala prebivala bi bita  
(paulo minus habitasset, Pul:  
prebywalaby) w pekle dusza  
moja

Fl 93,17

2 (prebywac = habitare, inhabitare)

~~Gone są, na rzeczy prebywał w woj. 72, 1. Opozycja  
prebywałem gdzie prebywał w budach 77, 86. Wła  
szenie dwa budy w budach me... atch prebywał  
w domu swoim w Hago dy 72, 9. W budy dostawa  
budy prebywał w domu swoim 72, 26, 74. W budach  
na budy, reze bi prebywał 72, 8, 20. Bi w budach  
Je jego zbawne jego, it bi prebywała sława w domu  
w woj. 72, 14. By bog na podparciu me, przez wala  
prebywała bi buda w domu swoim 72, 9, 17.  
Prebywa budy w prebywa lewem w woj.  
72, 6, 4 (inhabitare). Prebywa budy w woj. 72, 13.  
Kto budy prebywa w prebywa w woj. 72, 14, 1.~~

Przebywać

O duszy, o grzeszney, sam bog pyta  
ymyal, dyablu ya odcymiał

Gd<sup>u</sup>śch tho sam przebywał, tho ya k sobye  
pryiał Boguś.

przebywa ib. D & F.

kroluyc ib. B.

Prebywai

~~Proch...~~  
Proch 12a namy sry nauka thego, aby nam rangl dury  
do przybytku mycskary, greszko sam przyya. P. XIX, 80.  
gram

XV med.

Prudywar

latitobal prubiwala

latita bat

XV in.

I  $\frac{1}{2}$  XV.

R. ~~XXX~~ 2 by.

Prebywai-

prebywał

comoratus - ca 1428, Prz. t. I 489. Resi.  
dere prebywacz albo nałtrocyz - 491.

glossy około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 489

384

Przebywać

residere przebywać albo  
nawraczyć

ca 1428 PFT 491

Prebywać - habitare

Abō pretho lubowal... prebywać  
mel quia delectabatur  $\perp$  habitare

$\frac{1}{2} \overline{XV}$  skę  $\sqrt{258}$ .  
mel.

$\perp$  in utero virginis

$\perp$   
sc. Xpc



Przebywać

A tak oznaczono  $\text{b}^{\text{f}}\text{d}^{\text{d}}$  jako  $\text{gim}^{\text{y}}\text{e}^{\text{m}}\text{e}$   
a ja przebywać  $\text{b}^{\text{f}}\text{d}^{\text{d}}$  s wami  
(me commorante vobiscum), bo ja  
jestem pan, ienze przebywam  
(qui habito) in yedii syri  
israelskimi

B2 Num 35, 34

Prebywać

wsami iśp pan bog twoy wiszego  
nad wsistki ludzi, ges to prebi-  
wajp na zemi (quae versantur in  
terra)

B2 Deut 28, 1

Prebywać

Y wrocyl syf Senacherib, krol  
asyjski, y prebiwal w Nynywen  
(mansit in Ninive)

B2 11 Reg 19, 36

Porebywai - esse

(cum esse vobiscum)

Bo

Gratum & vobis porrebiat, laudem bit porre vobis  
hanc BZ Tot. 12, 18.

5941

Przebywać

A me ipso non loquor od szyebye sa-  
mego, pater autem in me manens prze-  
bivayący ipse facit opera 1456

ZabUPozn 104

(zo

Przebywać

# Przebywały = versabantur

1471

MPKJ:V/28

(et nota fierent quae in tuo animo  
versabantur Deut 8, 2)

VIII

~~Deut. VIII~~

Presbyterii

Presbyterii, bidly = <sup>u</sup>conversare

One despicias narrationem  
presbyterorum sapientium  
et in proverbis eorum conversare

1471<sup>u</sup>

MPKJ. 179

Eclus 8, 9

Eclus. VIII

Przebywac'

Przydy, przebywa, myszka = conversatur<sup>u</sup>

1471. МРКВ. V, 85.

fili abominatorum fiunt filii  
peccatorum et qui conversantur  
ecclus 41, 8: secus domos  
impiorum



Prosebywać

Prosebywać bandze = accubabit

1471

MPKJ:V<sup>189</sup>

parcus cum haedo  
accubabit Is 11,6

Is 11,6

Przebywać ?

przebywać a. szyćdzecz - recumbent B.

~~111~~ MPKY V 118

(wan.kal.: banda schedecz)

multi... venient et recumbent  
cum Abraham... in regio  
caelorum Mat 8, 11

Mat. VI

Prebywać

Xpus nam pres rane zmartrych-  
wlanye wnystho dobre daye,  
aer będzem prebywan w yeco  
myene

Put 58 arg.

## Przebywać-

Bandyesch przebywać przez konycra  
w <sup>h)</sup>kołjeszkoye nyebeszkym Naw. 44. Derys,  
czy masche szamnyenye, w ktoromre nyer  
dobrego nye przebywa 157.

Сребыва:

Dusche swyathy... smysly nasche nawyedry  
... abychom z thoba, przebywały, pdrye kro-  
huya, swyacry angeli

II  $\frac{1}{2}$  XV Q. XIII str. XXIV

XV p. por.

Przebywać

(Przybywać)

A myś mogły szę na zemy  
noyaszcz (sc. stad), abi prastiwali  
spolu (ut habitarent simul),  
bo gub było barzo mychye

. BZ Gen 13,6

Przebywać  
(Przybywać)

У стогісе вхістєі дхыз  
пед панєм богєм вазєм,  
кхуфзфтє вазєа... у сыновє  
у зєні вазє, прїчєдхуєє,  
гіс тє стєбф прїчєдхуєф  
(advena qui tecum moratur)  
в стєчєх

BZ Deut 29, 17

Пребываѣ

Благославяемъ, гдѣ  
прибываеѣ (habitant, Fl.  
prebivaio) в домѣ твоѣмъ  
коже

Рис 83,5



Prebywać = habitare

Król Abagarus... prebywał podle rzeki [?]ufra=  
tes w muryjskiej ziemi [trans flumen  
Ethiopiae Eufrates appellatum habitabat]

Romu. 225.

Przebywać = habitare

Arzenie p drzewicach, które są prze-  
bywały podle kościoła Salomonowego  
Rorm. 15.

cf. Przebywać

Prebywać = habito

Mnimajcie (!), aby oni byli krzywymi  
wzrogu ludu, prebywającego w Jerusalemie?  
[putatis, quia et ipsi debitorum fuerint  
propter omnes homines habitantes in Jerusa-  
lem?] Rom. 373.

Prebywać = manere.

Przez swego [pro: swego] powrotka w jed-  
nym bostwie & wieczności prebywamy  
w równej mocy boskiej [nullo sub initio  
cum una deitate ab eterno mansimus  
in pari maiestate] Rom. 164.

Prebywać = perfui

Miemili tei, iri by dobre dusre wysredusry  
s riatā na wschod stōica prebywały  
[animas... bonas ex utas corporibus ultra  
oceanum degere, ubi sit reposita eis per-  
fruitio ad orientem] Rom. 183.

## Prebywać z niewiastami

Greici... nimieli [pro: mienili] bać się nie-  
umierności prebywać z niewiastami, mni=  
mając, aby z nich nijedna prawdy nie  
showała [ravendam intemperantiam femi-  
narum, nullam earum fidem viro servare  
putantes] Rom. 182.

Prebywać

Podniesiony na powietrze ukazał się  
(szczę) twarogiem djabłom, którzy  
tamto prebywają w tym ciemnym po-  
wietrzu Rom. 769.

Prebywać

Wtore kolewstwo Jesucistow jest to, w  
ktorem sie on prebywa swą moją, postunen-  
stwem i miłością Romy. 787.



Przebywai

być gościem

Przebywai po gościwie - peregrinari  
Wsiitko

Gadec zaimon bídze ta rodyzercow, yako y przebiwayo-  
czemu u wazr po gozrzycy Br. Sk. 12, 49.

(colono qui peregrinatur apud nos)

5939

Przebywać

VIII: przebywać = accola

B. przebywać a. przebywać w gospodarstwie  
- accola B.

~~MPKJ.V.133~~ ~~711~~

(var. kal.: prebyvaer)

(erit semen eius accola in  
terra alicuius Act 7.6)

Przebywać = permanente

istnieć  
trwać

Łginska jest pamiątką z  
se awfkiem a gospodarin  
na wety przebie (permanet)  
(Put: na wety bzdure)

Fl 9, 8

Prebywai' = permanente

Prebiwa na weky (permanet)  
u oberzemu bokem

Fl 60.7, Put

Позебываи = haeredi base

Сирпосы (!) / гопадна, сри позебывае бѣдѣ  
на реви Fl. 36,9 (subtruncates bawianum,  
спи haeredi labnak terramp).

sim. Pub

Prebywać

Bog ma miejsce swótem swoim,  
bog iensze prebywać kasse  
(qui inhabitare facit) jedyna-  
kego otierania p domu

Il 67,6  
sim. Pul

Prebywać

A prawda tego prebywa (mancet)  
na wtek weha

Fl 110,3

Sim. Ruf

Знебыцкі = перманент

Боіам божа івота знебіва (  
~~перманент~~) на век веком  
перманент

Fl 18, 10, Pul



Prebywać

Chwałę jego prebywa (maret)  
na nek nekolny

Fl 110,10

sim. Puł

sim. Fl i Puł 111,3.8

Пробыwać = permanere

Na wieki, gospodnie, słowo twoje  
przebywa (permanet), na  
wieki, na wieki

Fl 118, 89 Prób

Porebywai. manere

~~A bit doth w Segor y prebiwal gect na gorre, a  
dwyce dreece gego s aym. Bo eys bal prebiwaw  
w Segor Bk Gen. 19, 30 / Ya iodek Zawngya bit  
prebiwaw yai dei nyarta stawa a prebiwaw (manens)  
to priskrieyu ib. I par. 17, 6. Abzal Tracta w starych  
prebiwawce (commorantem) ib. Nam. 24, 2. Jach may  
nye hieze w otowreze na wyety prebiwawce (!/  
Cau prebiwawce) / ib. Gen. 6, 31 Snacherib... prebiwal  
w Nyonywen ib. I par. 11, 20 Wzilli wignaty, klawer  
prebiwawce (morabantur) / po wadlyach ib. I par. 12, 15~~

5936

Превыwać = перманере

І прэбываю<sup>x</sup> в бодзе (перманубіт)  
се стучуем ....

Fl 71, 65

P: растаюе

Prebywa: = permanente

Pred sluncem prebiwaw bōdie  
(permanet) ym p'iego

Fl 71, 17

Puf: yest

Prebywać = permanere

Ty naprawdę, gospodnie, u  
wielu prebiter (permanes)

Fl 101,13 Pw

Prebywać = permanere

Od naroda do naroda prawdziwa,  
zobowiązuje się i  
prebywa (permanet)

Fl 118, 20 Pul

# Przebywac

Erat quidam vir sanctus sedule devocioni insi-  
przebiwal  
stens. Hic singulis annis sexto Ydus Septembris in  
*poswaczane*  
oracione positus<sup>2</sup> iocundam sollempnitatem angelo-  
rum audiebat

XV med. Gł Wroc 75r



Przebywać

Præto, sinu moy, ... przebiway  
(prosperare) a dzalay dom panno  
Bogu twemu

B2 I Par 22, 11

Przebywai - prosperari

Sicut way, bodz par s lobs, a forebiway, a dzalay dom  
panu boqu. BZ I par. 22, 11. <sup>(prosperare)</sup>

5942

Przebywać

Ale zawsze był przemycy-  
iφci miasta stanow a przebi-  
waiφ (maneus) w prakricy  
ze wszystkim Israhelem

82 1 Par 17, 6

Przebywać

Przybywać

Bo przeszłyrdzono jest nad nami  
myłozaryrdrye tego a  
prawda bosa przybywa  
(maret, Fl: przebywa)  
na wykry

Pub 116, 2

Пребывать

? Tedi Olofernes ... obezni (pro  
obdzerzi) wszelke miasto y  
wzelkego prebivaiφsego na  
zemu (omnem inhabitantem terram)

B2 Judith 3, 1

Prebywanie

miechome, przedstawianie  
na jakimi miejscem  
pobyt

Gospodnie, utowal iesu  
crasf domu twego y masto  
prebiwana (locum habita-  
tionis) slawi twoicy

Fl 25,8

sim. Put

# Przebywanie

I vixinilo se iest w pocoyu  
masto iego a przebywanie  
(habitatio, Ruf: prebyt)  
iego w syon

Jl 75, 2

Przebywanie - habitatio

(dominium habitatio)

Ati przebywanie panyam pre krachkosez  
przyrodzenia od sborow maszynnych awreyki  
bylo rozdzielono Jul. 23.

... wstawla moza masza



Przebywanie - habitatio

Wodreaga gich a przebywanie bto. gost Bethel

Ps. I Par. 7, 28.

<sup>^</sup>  
(habitatia)

5943

# Prebywanie

...pani buki ffehmogwey f twogcy geoly-  
ny lithorys zlym a zapamgetalym  
gest wpangetamye a dobrym ff syg.  
hffale prebywanye

XV ex. glwp 69

Przebywałe = Habitatio

Verduo se iest w pocoyu waslo ~~jego~~ jego, a,  
przebywaue jego w syon Fl. 75, 2. Skitawal  
desu... waslo przebywaua slawi swozey Fl. 25, 8.

# Przebywanie

*w/nay*<sup>1</sup>

Probet<sup>2</sup> autem seipsum homo et sic de pane illo edat et de calice bibat. Et ergo oportet digne  
(*wcynky*)

sumentem hoc sacramentum habere actus et habitus virtuosos.<sup>3</sup> Probet<sup>2</sup> autem seipsum homo, si habet  
(*sue*<sup>4</sup> przebiwane)  
actus et habitus virtuosos<sup>3</sup>

XV med. Gł W roc 48v

I Cor 11, 28

Przebywanie - conversatio

Wydayere z was mpre mpre y ymyale, y klorich przeby-  
wanye jest doswyaterone w pokolenyach warrich BZ  
Deut. 1, 13.

^  
conversatio

5944

Przebywanie

Kw przebywania<sup>u</sup> = in conversationem

war. lub. sp. 480; Kw przebywanv

1471, MFKJ.V/76

si quis artifex faber... arte sua  
usus diligenter fabricet vas utile

in conversationem vitae Sep 13, 11

Exp. 18

Przebywanie

Alye \* przybieranie (habitatio)  
synów izraelskich, często sff  
bili w Egipcy, było gest  
trzysta lat y trzydziestcy

BL Ex 12, 40

Prebywać = permanente

Powiedział też bog: Duch mój nie  
będzie w słonie na wyeky  
prebiwać (non permanent)

BZ Gen 6,3



Przebywawać

I powiedział gust bog:  
Duch mój mój będzie  
w człowiecze na miękki  
przebiwawaca (non permanent)

BŁ Gen 6,3

Przebywca

~~jest~~ Kōs jest wysluchacz ~~Przebywca~~ tych

4 przebywca tych ~~Przebywca~~ 5, arg.

Xpus... najwysty nade wremy ludy  
przebywca jest 98, arg.

Fuld

5.

Przebytnca - accola

Яков Przebytnca был в плену  
в Кам. Пут. 104, 22.

~~Пут. 104, 22.~~

Przeceścić  
Przecadzić

<Q>  
Wyszmy... 1cy gelyny a olay łobkowy rowną mysz.  
spuszczysz the poszpolu a przebadzyw maszysz wodną  
maszczą

XV ex. G1Lek 46

PRZECEDZIC

Ad restrictionem vlue recipe aquam pluvialem...  
et fac bulire et excocta al. <sup>\*</sup> przecza<sup><zi></sup>dwszy abluat  
se socia et erit sana

XV ex. G1Lek 70

Precedit: ~~deserere~~ <sup>deserere</sup> deserere <sup>apicis</sup> apicis

Corpus enim est modo tenebr-  
sum grossum et mortali peccato  
subiectum, sed tunc

Defecabitur <sup>per</sup> ~~per~~ <sup>cedit</sup> ~~cedit~~ <sup>no</sup> ~~no~~ <sup>pandit</sup> ~~pandit~~

1454 R. XLVII, 352.

in ~~apicis~~ <sup>apicis</sup> ~~deserere~~ <sup>deserere</sup> ~~cedit~~ <sup>cedit</sup>

Przechadzać się z perambulacją

Przechadzał się w niewinowarskiej serce,  
mego powrodo domu mego Fl. 100, 3.

Pró: pochadzalesm perambulabam

*Brzechadzae* 109

109

*Brzechadzala* sp. = *spaciata* fruit  
in. xv; R. xxiv, 70.

~~Jay, 100, 1619 Mac. & Groves. R. 322~~

~~Pr. Kar. sp. I 33.~~

~~Tercio eam (sc. columban) emisit  
(sc. Noë) et tunc per diversas arbo-  
res viventes et flores redolentes  
discurnit et *spaciata* fruit ✓~~

Rozpr. 24 str. 70 pocz. w. XV



PRZECHADZAC SIĘ

Noe... emisit columbam de archa... Tunc per  
diversas arbores... discurrit et spaciata fuit  
,przechadzala się,

in v. 88fp  
de RXXIV 70

XV in. 61kazB II 115

Przechadrai - transmittere

Tak wyekly, isre  
Sinowy e Amonowy Jordan przechadrai eca, karily  
Kedp Bz Judea. 10, 9.

v (transmissio)

5345

Przechadzac

-----30d  
Item Quartus evnuchus zwro-  
na pylesznyvy ynochoda prze-  
chadza sub sagitrio cum ar-  
mis et balista Item quin-  
tus albus equus Tureczky sub  
sagitaro cum armis et ba-  
lista Item sextus evnuchus  
albus sub sagitaro cum ar-  
mis et balista yarvnowsz-  
ky est conscriptus infra  
dominiam palmarum Item e-  
qus pylesznyvy yaplkobythy  
bonus kopyenyczy sub eo cum  
armis plenariis Item alter  
equus szwab szczysza szywy  
kopynyczy sub laicello  
-----

Przechadnac'

oguns... ewmehus z wrona klyesanywy,  
ynochoda przechadxa

1495 <sup>9p</sup> ~~dyoty~~ 279.  
Jan

Przedstny

Błdã kw obycze szoney z necra-  
mi surymi kw wony przedstny  
pano

BZ dew ~~23~~ 23, 18

(in odorem suavissimum dominis)

Przedkasy

<wie> przyni<sup>o</sup> wy<sup>o</sup>ney woney pre-  
dasy (odorem marissimum)

BZ der 26, 31

Przedstry

Offyerowacz b'edze wamy' prze-  
chacni' panu (in odorem sua-  
ritatis domini)

Bz Nam 15, 7,  
sim. ib. 15, 10. 24. 18, 17

# Przechytny

Offyery me y dlebi y kadrido  
wonyey ~~wasas~~ ... przechytny "offye -  
royere crasy swimi

B2 Num 28,2

Num. ib. ~~28,3~~ Ex 35,28. Num  
28,8

✓ (odoris suarissimi)



Prechýtny

Ale offyarovyre obyati' uonná  
prechýtná v panu

BZ Num 28,27

v (in odorem suavissimum)

Przedstny

Offyarvire k woni przedstney v  
pano kadritlo

BZ Num 29, 6,

28, 24.  
sim. 16. 129, 2. 8. 13. 36

v (in odorem marissimum)

Przechętny - suavissimus

Officeruyere obyatk wonnę przechętnę panu BK  
Num. 28, 27. [Nie] przynę wyjęrey woney pre-  
chętney ob. Lev. 26, 31. Officeruyere obyatk k wong  
przechętney ob. Num. 29, 36.

5346

Przechytny

Przechytny<sup>h</sup> = meracissimum.

~~Przechytny~~

1471 MPKJ.V/31

(sanguinem urae liberet meracissimum)  
Deut 32, 12)

W krew jagody piť jako najszerszy

Deut. XXxii, 14

Przechniny

Contra przechnam:... Nicolay ne scriit sboza  
przechniniego ocz[er]a 1402 Piek. 77-8.

<sup>Prechodnacy</sup>  
Prechodnacy penetrabilior

Prechodnanscha - penetrabilior

ИЗМЕРЯЮЩАЯ 131

ver. heb.: <sup>измеряющая</sup> pychayca penetrabilior

(virus est enim sermo dei et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti Hebr 4, 12)

v. pychai u mensiliwore

Przechodzący cf.

Przechodzić

Przechodzica cf. Przechodzica



Przechodzenie

Przechodzenia = deambulatoria

var. ~~helo~~ :

~~Przechodzenia = deambulatoria~~

1471 \ MPKJ.V, 41

~~N Reg. XIX~~ 2

Percechadzi'e = perambulare  
writhe podlit ies pod mogli iego... owere... y  
Rohy morske, iere percechadzi'e morske  
It. 8, 8, simi fut

(qui perambulant)

W. let. 23 medwedz, po sicie' i' kach

Przechodzić = pertransire

Poloszył się terminy y

Użyła się w nocy; w nocy przechodzić będą  
worek z wycofka Fl. 103, 21.

lesna

√ Pr: chodzący będą pertransibunt

Przechodzić = excedere

Excedis <sup><ol></sup> przechodziś  
~~IX~~ XV R. XLVII, 358.  
p.m.

Prochodzie!

~~Prochodzie!~~

pergit prochodzie

dr. pol. XV, R. XXV, 148.

~~Prochodzie!~~

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~

~~Odzie Swietokrzyszta dr. pol. XV~~

~~Prochodzie!~~

~~Prochodzie!~~

697

Przechodzić się 'spaciarz'

spaciarz, przechodzący sxya

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 78

spaciarzowi

Prechodrić - penetrare

promyen slonecrny sklo

prechodry - <sup>sicut</sup> radius solis

vitrum penetrat  $\downarrow$  sine vitri  
fusione, roslanyenya sic xpc domi-

$\frac{1}{2}$  XV SKY  $\bar{V}$  259.

mus ex virgine natus est sine ipsius  
steri corruptione

Przechodzić

Sed profundum penetrat abyssum, prze-  
chodzi przessedennosc 1456 ZabUPozn



Przechodni'

1. warkai ip wrenkai  
2. rdi melhi wrenkai

Przechodni' = penetrant  
isv. lub. i przewaraja

1471) MPKJ. V. 67

(ad inferos gressus illius penetrant Prov. 5,5

Prov. V, 5 w karku jego przedniego do piersi

Przechodzić

przechodnięze  
~~przechodzić~~ / <sup>u</sup>przeziante-ca 1428. Przp. I 475.

Głog około r 1428  
Kalurowski Zap. 181. pols. 2503

Pr. Fil. I 475

z praeius idpaj prodem

860

Prochodric - proevenire

prochodra - (gracia) proeveniens

$\frac{1}{2} XV SKY \sqrt{271}$ .

deus ... paratus est omnibus ostendere  
stellam me gracia ... que vocatur  
prima gracia seu gracia proeveniens  
prochodra

Præchodice.

Præchodice

proficiens.

n. 1450

R. XXV. 223.

ic' neprod, volic' postpy

Przechodzić - praecedere

Wzrost sze anioł bory, genre przechodził stani  
Izraelstye Bz Ex. 14, 19. Lica. 16. Jent. 1, 38.

V (qui praecedebat)

I iic prodeum, na przednie 5947  
W kl. seiti przed dozem in.

Przechodzić

A wszakże nycie wyjeżdżili panu bogu  
naszemu, jeżeli nasz przechodził i  
na drodze go zastawiał iest nyciesze,  
na nyciesze strony wstępowali

B2 Deut 1, 33

“(qui praecessit vos)

w. nedi przed nami

Przechodzić - praecedere.

Wstawiamy 142...

¶ Kmieć moźnego czasu słyegem gdi othydze, thedy  
rzezy, ktorekole w domu ostawy wozekayaz, pan  
wazy sobye mycy moez odzirzeez.. a tho gdy wozekl  
myyena, wyuz, panyska, przechodazera, sub. 61.

o tych wyznach myzey popysano

(et hoc ubi nulla culpa dominii praee-  
cedente)

Dział 62: a to take, acoby kmieć kow  
panu, od ktorego zbiezy, mye mysz my-  
ktorey wimi

Prechodzie

prechodzici yest cresp ~~etc.~~

~~konathamit. // c. 1420 // R. xxiv, 85.~~

~~Yag. nr. 1299 k. 63.~~

~~Br. Kar. srow. 1. 48.~~

~~sed qui maior est in vobis fiat sicut  
minor et qui precessor est, prechodzici  
yest, sicut  
administrator (duc 22, 26)~~

**Rozpr. 24 str. 85 peež. w: XV**

10t

2903

W metoryny pars surzuy



# Przechodzie

Conversatio eius nihil molestie, nihil  
potrzebowal ogarnow  
indigenie senuiebat, || odoriferis fubeitus

floribus, gloria et honore coronatus  
postawon  
et constitutus super omnia opera pharmano-  
ris, magis autem insigne dominice  
similitudinis <sup>\*przechodzi</sup> praecebat

XV med. Gł Wroc 34r

Przechodzić

Homo (...) qui transcendit przecho-  
dzy nubes 1456 ZabUPozn 102

J. przeważa  
przejmując

Przechodzie

exsuperat przechodzie

<sup>p. post.</sup>  
+ 2 xv ca. 71 12, 143.

przechodzić, <sup>1, 1, 1</sup>  
~~przechodzą, dążyć, dążyć~~

przechodząca precellere

XV ex. PrFil.V, 26.

~~zag. w 2036 J. Jarl. comp. v.~~

~~Pr. is. st. p. st. ab~~

Brückner Prfil 5 26 kon XV

1000

# Przeobrażi

honore invicem wprowadzając i jeden  
preuenientes drugiego exera, przeob-  
raczej

XV ex. 124, 1, 58, ~~124, 1, 58~~ w.

(Rom 12, 10)

W uściwiciu jeden drugiego wprowadzając

Przechodzić - procedere

~~Dawnosć roczna przeryw powodowy przechodzi~~  
gdzi ktos o chodzey stwo... do roka przez szazada theyze  
wzi... nye bandze oskarzono, dawnosć roczna  
przeryw powodowy przechodzi Sub. 18.

(procedit)

# Prechodci

gl. (transitoria new) <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>f</sup> <sup>ne</sup> vel  
\*prechodce

Multi pro transitoria regno exponunt  
corpus et animam pro regno eterno  
volunt

XV, med. gl Wroc 78 v

Wierzenie: nic, to ty, mniemam,

Przechadlic

Przechadzy rok w ujęciu pochodzące bregy = agit  
 celeres annus in orbe rotas | 1466 | R. XXII. 17.



Przechodzić = supergredi

Przechodzi w rękę = supergreditur condicionem

R. XXIV, 361.

XV met

melusci

Psychodica.  
Psychodica - precursor

Precursor psychodica  
№ XV R. XLVII, 35f.  
p. p.

przechowaci

Tako my pomozy bog etc. Jako tho |  
Swath <czci> {my} Jako paný zacowika  
Eliza | beth nyepzechowala any cho-  
wala poze | feze na {pana} wanczenca  
kuranowfke {ko} any fznym | opeczo-  
wala Jandrka

1418 Kóscian <sup>nr</sup> 1341

Przechować

Jaco Pavel supil kon v Mikolaya  
y v yego dzieci za polczwarthi  
grahny, a on mu gy myäl.  
przechować do swatego Marcina

1415 Pyedr nr 413

Przechowanie

Thomas ... diffamatus et inculpatus pro  
conseruacione predonum, al. o przechowanye

1450 StPP VII 392

Przechowywać

Quod

Nunquam aliquem furem <sup>u</sup> furti ne przechowywał  
1399 Spaw. III, № 4576. ~~Scarbimir ne Kradne  
ani przechowywa 1406 Hube 76. 85.~~

Przechowawca'

Jako skarbnik nie kradnie ani  
przechowawca, any vszitha me

1406 Hube 26 85

przechowywać

Jaco<sup>3</sup> to fwateza<sup>3</sup> yaco<sup>4</sup> pan Donÿn  
nÿeprzecho|wawal<sup>5</sup> anÿ radzÿl anÿ  
cazal anÿ potrze|by dal pozefczÿ  
czÿfo panny<sup>a)</sup><sup>6</sup> hel[[ka]]{cze} {szoftra<sup>7</sup>  
ÿego} [[fzey]] | pozegl ge<sup>8</sup> ÿmÿenÿa  
yaco fto grzywen

a) y poprawiono z a.

1424 Kościan<sup>NW</sup> 1074<sub>5</sub>



przechowywać

Jaco to fwateżą Jaco pacoff wo-  
licowfkÿ nÿe przecho|wawal supra  
pozefczą na panÿą farnowfką anÿ |  
radzil anÿ potpomocz dawal anÿ  
zanÿm fwadecz|twa lyftem za fwa  
pyeczającą dawal przeczÿwo | ÿe

1424 Kościan nr 1083

przechowywać

Jaco [pan Szczepan] kŷedŷ pani  
{Margorzata} Sarnowŷka mŷyala | rok  
wgorcze<sup>b</sup>) z pozefcŷŷ *supra* tedŷ  
pan Szczepan nŷe | czŷynil fwa-  
deczftwa zapozefcŷŷ<sup>b</sup>) przettimi<sup>b</sup>)  
pani czffo | nattim<sup>b</sup>) ŷzedzeli anŷ  
mv radzŷl anŷ gŷ przecho|wawal

1424 koŷcian<sup>W</sup> 1084

przechowywać

Jaco to fwatczą Jaco Pacoff Wo-  
licowfký | nye przechowawał *supra*  
pozczeza na | panyą farnowfką  
aný radzil aný pot | pomocz dawal  
aný zaným fwadeczftwa lyft|em  
zafwą pyeczanczą dawal przeczywo  
yeÿ

1424 Kościan nr 125~~4~~3

przechowywać

Jaco kedÿ panÿ Margorzatha Sar-  
now|fka myala rok wgoreze zpo-  
zefczã *supra* | tedÿ pan Szczepan  
nye czynil fwadeczft|wa zapo-  
ffeczã przeththimi panÿ czffo na |  
them fzedzely anÿ mv radzyl anÿ  
go | przechowawal.

1424 Kościu an<sup>nr</sup> 1254

Porzechowawai

Any ~~nie~~ radzyl, any go porzechowawel

1424, Przyb. Kozł. 1/7.

Prechować

~~Ati wemag y swa crym~~ Ysre Mikolaw  
sz Plawna neprechowana stodreyow  
yego wyedrenym any sznym szyme.

1415-27 Bill. Warszawa 1861 III. 39.

przechowywać

Tako gym pomoz bog etc. Jacoto |  
fwatcżą ÿffz pyotrafz golfky |  
langnowa anÿ gego towarzÿ||ffew  
[[f] włanczkem leffze nye | przecho-  
wawal anÿ gemv po|trzeby|zÿn  
anÿ fordrunkow da|wal fzwą radą  
anÿ fwą po|moczą.

1428 kósuian<sup>NV</sup> 1342

Przechorawaci - fovero

<sup>stem</sup> Quod foveret alias przechorawal in ci-  
vitate Bandzen de Hlesia, qui ab inde  
1434 Wrant Hist. xxiv 535  
venientes in regno incunentis inferbant  
et sibi partem dabant

cf. Przechowywaci



Przechowawai  
quomodo idem Johannes  
fures observaret solg. <sup>dicendo</sup> przechowawal

1434 Slupp.

~~Helvet II N<sup>o</sup> 2534~~

~~Krak 1434.~~

599

1002

Przechowawac

u -- quomodo idem Johannes

Fures<sup>r)</sup> observaret vulgariter  
dicendo

~~diado~~ przechowawal pro

qua quodam inculpacione et difamacione

ipse Johannes -- evasit --  
v. 1434, Arch Jer Crac CXLVI 255, 99

STPPP II 2534 2 roznicy diado = di-  
cendo

34 ~~APK, Jer Crac. 146, 2. 255, 99;~~

Tr. 255. 99.

# Przechowywać

Thako gym pomofzy bog y fwyan-  
thy † | iako tho fwyaczczimy yfze  
pany wychna | oftrowyeczska nye  
przechowawala zlo | dzegew na pana  
mycolaya Schelewskiego | any fgey  
wolya konmu nye vkradzon iako |  
dobry iako *IV marce* any tego  
vŝchytka | ma — — —

1435 Poznań nr 1653

Przechowanie

Johannes ... diffamatus et inculpatus  
pro conservacione predonum a. o. przechowanie  
1450 Supp. VII<sup>3</sup>, ~~№ 938~~. 392

*przechowywać*

*... prout est inculpatus, quos fures  
perservavit ~~alio~~ przechowywał.*

1443 AGZ. XI. 228.

~~Arch. B. XI.~~

~~Arch. B. XI.~~

Archiwum bernardynskie. T. XI

Zap. sądów sandozkich

nr 1443 str. 228

256

Przechowywać - servare

W tego thesis nyczystnego wyrzekami, gen  
thayemnye słodzege" przechowiwia Jul. 15.

cf. Przechowawca

Tw. c. o

Przechowywał

3020. (210<sup>v</sup>) Jakom ya zlodzeya nyepzechowywala anym  
rzeczi vnyego gwalthem chazyebnya rzeczka zabrala.

1471 Zap Wana nr 3020

Przechowywać

2985. (94) Ja ko ya nyepzechowiwam oczczowego gymyenia  
ale czo chowam tho chowam swogye Tha ko mi pomozi etc.

M68 Zap Wana nr 2985



Prochod

Prochod = spatium

~~B. 2~~

1471, MPLI. V, 68

(donum hominis dilatat viam eius  
et ante principes spatium ei facit <sup>nov</sup>  
18, 16)

Frov. XVIII, 16

Wazni mu mejsce pred knizicny

przechod

Thebonarius narium, dwg,

przechodow passuum II 1/2 XV App. X, № 197

et poncium, northow, custodibus storum

REK. POLKOWSKIEGO

2 POL. XV w

STAR. Prawa pols. pomn, T 10

41

Ulanowski Libri Formularum *repop. Polkowickiej*

Pol XV w ~~1425-1434~~ № 197

przechod

przechod \* brarale

PrFl.V, 11.

~~Gran. I. V. 401.~~

Pr. ir. st. p. 82 //

Brückn PrFl 5 11

XV p. post.

verte! %

449

chyba nie braccate, bo to raczej  
'cingulus renium' tylko braccium  
2 innego wokabularza (Gssol)

Braccium, ... id est vadium proprie  
praechoth est est a bracos, quod est  
breve

Przechod

Braceum... id est <sup>radum</sup> ~~bractist~~  
proprie praechoth. Et trahitur  
a brachos, quod est breue.

1444 RozPaul 37v.

Prorechod = vadum

Incipiendo <sup>a</sup> vado, quod dicitur prorechod usque  
ad Blancisino

1425 Mon. Iur. 27

~~1425 Mart. Mar. 27~~

Przechod 'semila'

semila id est dimidium iter, cyn fuszpfat  
~~oder stegg~~, przechod, stesčka, vel sexeska

c. 1500 Erz. Stow 78

*przechod*

*usque ad primam*

*viam dictam przechod 1367 kod. p. III, 295.*

COD. DIPLOM. MAJ. POL

T. III, r 1367 str 295

36



Prechod

Joannes dedit... mansum possessio-  
natum... et ortulania al. zagroda  
in villa... et agro... et pratum, quem  
pratum idem Joannes... Tenuit  
u prechoda ibidem in K(ochanov)

<sup>XII<sup>ca.</sup></sup>  
(148!) P F I 215

p

przechod, ~~przechod~~

przechod b. saecum

PrFil. V. 10.

~~Sic ut X 32~~

~~Pr. sr. st. p. str. 10.~~

Brückn Prfil 5 10

w XV p. post.

354

Prechod

prechody - deambulatoria B.

~~##~~ MPKY v 41

var. kol.: prechodniemyz

II Reg 19 ?

cf. Przechodzenie

Prochod

~~###~~

Prochody = deambulacra

var. lub.: prochody aut palare  
? Peter &

1471, MPKJ.V/43

(aedificavit ... quattuor deambulacra  
inter columnas cedrinas III Reg 7,2

~~###~~  
W diodini

III Reg. VII, 2 Kin. konstanz

Przechod-

przechod

preambululum - ca 1428, Prof. I 496.

456 y

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j polsk. № 503 stol jag

Prace Fil. t. 1 str. 496

J isi modem

BzB vymezení  
Hou

832

Przechód

In transiitu przechodzie  
(quasi libia, quae sunt in transiitu  
aquae Eclius 50,8)

HPKJR<sub>p</sub>  $\bar{v}$  51v

V. lt. 79 nad ueluzoz nodz

Przechod

12 jpr.

Andr. Przechod

1372 bod fil. IX 48

# Przechod

dobro tego kmeza na wozu wszyal  
y tym wozycanem przechodi, kim schez  
y przechodi o stare swoje prawem  
do yedzo.

1443 ~~Garsn.~~ L XXIV



Dr.  
Przechrsta

Bartosch Przechrsta

1441 Prof. IV 20

Przechyta

Nikel przechyta

1472 (AGZ.XV.148, sim. i.b.

Przechsta p

~~2293.~~ ~~Pr.~~ v. Nicolaus Przechsta civis  
Leopot. 1493 Agz. XV, 306.

Nicolaus ... super...

~~Arch. B. XV.~~

Arch. B. XV.

Johannem Pyrzyńka

Przechsta

1474 i 6-173

~~Agz. XV.~~

Archiwum bernardyńskie XV.

Zap. sądów lwowskich

R. 1493.

str. 306.

311.

Prechysta

Stanislaw Kocz, Panek, Fyalkowskij  
Prechysta

1500 AGZ XVI 301

Przechwalać się - gloriarsi  
osłomienem li drzew wyszterczy, ... gypz  
Przechwalać się w obrazach świętych. 96, 7.

V 7 l : sławić się , gloriatur

W dubiu się

~~Przechwalenie~~  
Przeżalenie = iactantia

przeżalenie

(iactantia)

ca 1461-67. Serm. 96. v.

~~1424. V. Ms. R. 96. v.~~  
108

112

7 *rephinosi*, przedrukowanie - 4

Przechwalny-  
przechwalny  
inglorius - ca 1428, Prof. I. 495.

~~glossy~~

około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl. Jag

~~Prace Fil t. 1 str. 495~~

791

~~Przechwalny~~

przechwalny ingloriosus

1437 | Wisł. №228. s. 87

KATAL REKOP. ~~Bibl, Jag~~

№ 228 Isuàcensis. r 1437

468



Prechwała

lot  
44b

ostentationem chelpy l' prechwa-  
ly  
c. 1500, yH, 10, 383.

Xpc enim post baptismum nullum  
adhuc fecerat miraculum <sup>propter IIII - or: ... Secun-</sup>  
<sup>udo,</sup> Vest  
nos doceret nos ostentationem  
fugere, quia superbia mater est  
vicionum

Przechylić

Swyancxy nyedxyelye swyante, aby  
oxye ne przechilil na werinki  
preclanthe

dek V 3

prychilil ib. V 9, 4.

vrich < l > il ib. V 1.

Psychyčlie síe.

24

po Pomm'saró'sice uesele saró'te  
abísó nepráichil'í navesimný  
práedate.

R. ~~XXV~~, 241.

te 3 rzigt = 3 nógnd of. id. é' é' é' é'  
of. práedat' síe R. XXV 240

Prechylie sie.

Imyancay myeduyelye smyante  
Aley saze neprachylil noucrim=  
kai prechlanthe

R. XV 2d:0.

Del V

ws2. 3 wright kinds & i unep stov. of.

n. prachylie sie R. XV 241  
" OF IV 568

Przezić

3057. (281) Jakom ya sszamo pyath gwalthem przischethwschi  
nagimyeny Bronischowo sszostra bronya nyebilem nazoną gego  
anym gey szwoyka naglowye przeczam (!) Jako polkopi polgros-  
chkow anym gey zadal rany othphorzona (!) y cztirzech sszynych  
anym gey vschkodzil Jako osszmy koopp polgroschkow.

1472 Zap Warsz nr 307

# Smekhytryc

10b

vezaszanya strany a potapyenya, przeto 15/  
ny / chesacz pomocz obyena stronena, vstavlia-  
ny, aby edtychayastu ozy, ktore pozowa przed  
nas albo przed naszego sadza, dobre a dluge  
ynyeli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-  
den, aby takyny chytroszczany abo chytrzyny  
szalobany nye byli prsechytreny. Przeto chese-  
ny, aby sapyeretsa abo peretsa prsedny szaloba  
wszythka polaszyl na lyscze posewnem tako,  
ysze nye bądze potem nyczs przyloszone kv saa-  
lobie. Tako tesz gdyby kto byl pozwan o

Dzial. 14-15

Chilo Tact

Parechytoryci - fraudare

Ustawiają, aby być, klone porow, długie ymyeli rozmyśleń  
na odpowiadanie przed sądem, aby takimi chytroskami  
byli parechytoreny Dział. 15.

Przeciągnąć - prorogare

Także wreszcie spora część do lat podobnych  
onych rzeczy była przeciągnięta  
odłożona Sul. 54.

(urque ad aetatem debitam  
illorum puerorum prorogatur)



Proreia, gnaf

Proreagnona = protensa / 1444 / R. xxiii, 302.

(et hoc significabit eius, sc. Mariae, magna spes, que fuit protensa ad celum)

Przeciąganie - attrahere

Gdy iednacez ktorego iednanya... do sandu bi syan  
przezyagnaly, thedi gich... iednanye przed pani  
vimowicz mayan Sul. 87. (wskazane i)

(quando mediatores concordare ad iudicium  
se traherent)

~~précagné, ne, nax~~  
przeciągnąć

Prosty ~~szew~~ w nybo cragnye,  
a szathny mo nye précagnye  
De marte w.

~~MPK 7. I. 193, 421.~~

~~Sl. o sm. 419 421~~

a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u w z z̄ z̄

Pracis. Pracisig<sup>v</sup>

(in spacio stadiis se-  
xaginta wprzeczasz <sup>\*stay</sup>). 234 ~~propter infamiam przeomowa, toleranda~~  
~~czyrpyana (nad tem dzyrzana). 235 velosom dextrarium nawodnyka, ad~~  
~~participandum huoposowanyo;~~

x przeciaz spacium? R. xxv  
~~Pracisig 286.~~ 270

~~Br. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25~~

s. 270 GLOSZY Pet. Zac. I. F. nr. 460

r 1462

186

17

# Intericiāz "interstīlium"

- a) interstīcium, id est interuallum, ~~inter-~~  
~~scheydo~~, ~~preczyasz~~
- b) interuallum dicitur proprie ~~faciem~~ ~~semparis~~,  
~~interlasse~~, ~~preczyasz~~
- c. 1500 Etz. ~~Stow~~ 78

Przebiegi

Intervalum dicitur proprie spacium  
temporis praeteritum

cor 1500 212 78

Pracigšenie?

(Luc 16, 26 et in his omnibus inter nos  
et vos chaos magnum firmatum est)

magnum chaos (inter nos  
et vos, a prykšt. obazaru  
i Lazaru) vyetke (vydarte)  
pracrasenye R. XXV, 172

~~Brückner Kaz. Srw. 3. xv p. part.~~

~~Rozpr. 25, str. 168 & 1912~~

~~Ossol. #14, 12 A~~

Przeziwnaj - quiescere  
ter Professori, ter do pytam stam zasoby-  
Nawrozi ty Aaron - gdzie jest przeziwnaj, nyla,  
zatrzaenye BZ Num. 16, 50.

(postquam quiescit interitus)

5348



Przecie cf. Przed sie  
Przed sis

Przebiegac'

przebiegajocem  
przebiegac' - ca 1428, Prof. I 486.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 483

182

Przebiegac

przebiegac *praeſuente*<sup>x</sup>

1437 | Wisl. №228. s. 88

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnaensis, r 1437

632

Przeciekać 'perfluere'

perfluere, przecykać

ca 1500 Err. Stow 78

o Przecierpieć  
Przecierpieć

Przecierpieć. ca 1450 Profil. IV 577.

Przebieg of. Przebieg

procedis

Nicolaus... cum Jacusio... Nicolaus... et Paschou  
V pro silua et iniuriis videlicet przezyedzi

~~pro silua et XX przezyedzi 1399 Hppp~~

VIII, no 9164, 9166

terminum pervenit cum habent ad collegium  
proximum v

Sm. 16. nr 9166

STAR. PR. POLS pomn. T3

Ulan. Libri iud crac r 1399 no 9164 : 9166.

Przeciesi

Yacom ya ne wól Mserichney przeciesy  
na nos syey domu 1410 K. M. Mr. 1528.  
sylo



Przebieg

Wp. przebieg

1415 Arch Ter Dziec Ia 46, 9

1415

J. B. I, 46. 9.

Proceci

Pro constitutione proceci in <sup>in</sup> apelana; 1416;  
Hpp. II, No 1480.

Raphael... testibus docuit contra Stanislaum  
de ibidem, quod sepes supra domum  
na sagummi ibidem secum non habet  
sepere et,

Species

g. pl.

Raphael... cum Floriano... habent terminum...  
pro eo, quia cepisti duodecim ligna & procecy  
duobus hominibus in hereditate non diuisa gra-  
nicijs

1416 AKGr. III a. ~~137~~ 138

Sim. 6. 136

Preces ~~et~~

Raphael... cum Floriano... habent termi-  
num... pro duabus rebus <sup>(et)</sup> talibus precibus

1416 A K Gr. viii ~~q~~ ~~136~~ 136

Prociēs = lignum ?

g. pot.

Jacsius ... cum Nicolao ... <sup>ferminima habent... prociēs</sup> quia sibi violenter  
interdicere voluisset sciendi ligna alias birxven  
et procrexi ad edificandum

1417 AK Cr. viii <sup>##</sup> ~~141~~ 141

Pracies

pro travibus vj. \*oppjecessij

1422 Arch Castr Crac I 166

1422 Cstr

166.

Arabis 'bellus, pici dnuo, chust  
trava, puen'

*n p,*  
Przeceś

Ingratibus laicis de claus debet  
edificare domum pro sua sessio-  
ne et Sobyentky robora ad edi-  
ficandum ~~aliam~~ przeceśy et  
naerynye de silvis suis propriis  
debet dare

1473

AGZ. XVI, 102.  
~~ArchB. XVI,~~

Archiwum bernardynskie. T. XVI

Zap. sądów Sanockich

R 1473 str 102

126

Præcis'

In duobus emergentiis ab ira obscha-  
rech duo etiam concusserunt totam  
avenam et octoginta robora ab præ-  
cresay et septem ex cæteris secca-  
verunt

1493 Hf 2 XVI 248



Porzecis' cf. Przycis'  
Przecios

Porecziki - ~~valde~~ gravis, gravissimus

Będę nad <sup>szczytami polnymi ...</sup> ~~szczytami~~ i obieramy moor wyelamy  
poręczki BK Sz. 9, 3. poręczki muska poręcz-  
czyłka w doom Flavacorum ib. 8, 24

(pestis valde gravis)

5349

Persecuti

Y mōkēch sī nass Egiptai a pōrcōwōn-  
rjēz sūō nām, wsklōdajōcz na nass  
pōrcōwōnōw

(persecuti sunt imponentes B) Deut 26, 6  
onera gravissima)

Przeżyłki

Ynezjny pain tako, y przysła muchy  
przeżyłka w domu faraonow a slug  
yego

(musca gravissima)

135 Ex 8, 24

Przećwic'

Odspowiedzial pan bog: wezmij my lewem  
trzeciogo lata, a lewo, a stepyecz, ... z poro-  
czyzny ze na dwoje z poloss na gramaol'  
(haec divistea per medium) 1392 Jan <sup>15</sup>XV, 10

Porzecinae - incidere

(sc. Plafurms)

Porzecinae, praecipua ruri wodne Pa. Judith 7, 6.

(incidi praecipit aquaeductum illorum)

5350

Przecinać

924 Tako gym pomoz bog yfwanthi †  
yaco | to fwaczeza | yaco to, czizo  
fmÿ rambili, | to smy ~~rabili~~ ne-  
szobe rambili, ale smÿ | droga prze-  
czynali

1417. Pau w 927/1

## Przecinaw

Ista valent ad sequencia retrogradacio  
zasyastap, retrogradus zasyastapny,  
remissio rosczyagneye, ... tropicus  
zassyawroth, \*antarticus przeczynaw,  
orizon obezrok, solsticium sloneczstay  
... torrida zona gorna zemya, ecentri-  
cus wybyegowny XV ex. GlWp 75



precios

20. Name z desku

figura obscurera

precross \* plutes<sup>(4)</sup> \*

1437 | Wisl. № 228. s. 88

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

658

Proccios

Eidem advocato et suis posteris <sup>alg.</sup>  
Unam mansam (sic), que dicitur vulgariter (sic)  
proccios. 1425 Kod Pol. II 412.

checiny

Caput granicies Babbe, ad advocaciam perpetue  
addicimus

cf. Proccios'  
Przyccios'

## Przeżycia

Oktore snamyenya damba przezossany Mi-  
colai na Serpana szabwał, thego mo hon-  
nye przezossal

1455 Tyn Lad. 72

Przeciotka

Tercia linea consanguineitatis: ...  
promatertera przeczyothka XV ex.

GlWp 21

Procciv

pozeczuj gemu

~~2. pod. XV~~ Ord. Pr. VII 552

Preciw

165. <ha>nka ne profzila na ten fəd  
preczif | <...> anim go fžadala

1393 Pozu nr 165  
Leksa I nr 1508

Przeciw

Ne prosila na ten sąd przeciwko anim go szadala  
1393 Lekcz. I, N<sup>o</sup> 1508.

Perm 165

Prezidiu

Prezidiu naše darovanie me <sup>h)</sup> štátu z rozvoja-  
zame byer, bo sje štátu mychly namy  
se dobrej voly z se omyslu z se <sup>+</sup>podvjer-  
denym prava, ysby prezidiu ~~them~~ myer  
mye receno

Oct 60

Sim. Oct 48, 1



/2/ sząwyąszal tako Jako  
 mye/3/dzy namy na pyssza-  
 no /4/ wyawnem pyszmye  
 prze/5/tho nasze darowan-  
 nye y /6/ zawyaszanye ma  
 stacz /7/ Bo tho szye st-  
 alo myedzy /8/ namy szdo-  
 brey woley y /9/ szvmysz-  
 lu poczwyerdzono /10/ a  
 szprawem nigdy przez/11/  
yw temv rzeczono any /12/  
 szgynaczono do yego szmy  
 /13/erczy kthory thu mye-  
 dzy/thymy ma sprawnye 0  
 /15/dzerzecz tego vmarle-  
 go /16/ rzeczy albo gymy-  
enye

*Frederic J. D.*

*20/1/1916*

-----98d

/1/ ysz gey tho dzyedzyczs-  
two /2/ przed gayonym szan-  
dem /3/ wszdano /tako ona z-  
lomy /4/ they drugey pany-  
ey w/5/wyazanye przetho, y-  
sz /6/ ona wczasz ge odwol-  
ala /7/ y przeciwy themv  
mo/8/wyla podlug prawe/9/  
go prawa /maydborsz /10/ WA-  
sche pyta/11/nye o prawo  
/12/ gesth takye Ge/13/dna  
pany myala dzye/14/dzyczst-  
wo y nyewyescze /15/ rze-  
czy y vmarla y zosta/16/wy-  
la poszobyte gedne/17/go  
szyna

-----  
OrtOssol 61,3,w.1-17

(ort Mac 79. 14 numer)

Prezid

Frederick

-----99d  
albo /31/ | acz mogą tho od-  
wo/32/lacz gego blyszy pr-  
zy/1/rodzeny | albo czo prz-  
eczyw /2/ ma bycz themv | a-  
lbo czo /3/ gesth sprawa  
prawego /4/ G0thowe pyena  
/5/dze albo gynne /6/ gyd-  
ącez gymye/7/nye swę czlo-  
wyek mo/8/ze dobrze dacz  
naszwey /9/ szmyertelney  
posczeley /10/ tako ysz  
on od szyebye /11/ da y  
odnyego ponyoszą /12/ ale  
od kazely czo-----

OrtOssol I 61,4,w.30-32 -

62,1,w.1-12

Jim. More 60

Præcis

Should to meet myself also as more the  
advertiser yett blyng jony rockery also ex  
jorecynw themme me theye

Outline 80

-----109b

Potem vmarla ta pany pyr-  
wey nyszly szye sthym sza  
powyednyczą rosprawyla  
tho gest pospolu

szw/14/ym mazem ysz thych  
dze/15/czy opyekaldnyczy  
mye/16/nyly acz gey masz  
thych /17/ dzyeczy oczcz-  
ym nyemą /18/ dzalu kthym  
pyenadzom /19/ bo on gych  
gescze wszey /20/ nigdy  
nyemyal avo/21/bronye

przeciwy temv /22/ ten o-  
zczzym mowyl Gd/23/ysz on  
zopyekaldnyky/24/em pos-  
polu

zagego zony zywotha tą do  
foldrowaly szye thych  
dlugow

-----  
OrtOssol 65,3,w.13-24

Pracis

Précis

Précis them + design them money

Outline 87

-----114b

wkthorych leczye moga gye  
szandycz o goracze rze-  
czy gdy wnych

zagoraczą wph/6/aczeno y-  
tesz gdy moze sz/7/wym

gymyenyw wla/8/dacz procz  
opyekaldnyko/9/w szlowye

dacz y nye/10/chacz komv  
chcze yako /11/ chcze | a

moga ly mv /12/ tho bro-  
nycz kako moze /13/ prze-

czyw themv vczyn/14/ycz  
podlug prawa | a /15/ byl

by wolen wszwem /16/ gy-  
myenyv

albo mogaly gye tesz przy-  
sznacz przed thymy lathy

-----

OrtOssel 67,3,w.5-16

*Freiw*

Present

I golyby <sup>h</sup>ke kromyly, yaho mi preeywo  
therm~~u~~ crynyes pooling jenerer

Out/Rec 90



-----133a

/2/ ATho czyrpyal rok /3/  
y dzyen az strzechy /4/  
albo szrynnny wo/5/dą czy-  
eklą [przed] przesz /6/ ge-  
go dwor albo dom /7/ prz-  
esz prawey odmowy /8/ sz-  
lowye ysz przeciwy /9/  
temv wczasz przed pra/10/  
wem nyeodmowyl /11/ albo  
zabronyl ten mv/12/szy  
tesz tho daley czyr/13/  
pyecz

nyszly by myal lysth albo  
sprawa ktore szwyadeczst-  
wo yszby daley tego nye-  
myal czyrpyecz podlug  
prawa

-----  
OrtOssol 75,1,w.2-13

*Przećiw*

*mm*

Przećiw

Jeżeli wyobrażasz sobie że dajesz, że strachy  
(Ciep. i strachy) albo że nymy nicola cykła  
przez tego domu albo dwa przez prawy  
odmowy, słonye prz. przeciwno temu wczas  
przed prawem nje odmawyal, ... ten musy  
też to dalej wyobrażec.

OutKac 101

-----136c

asz ge chrzczono... tey  
to nyewyasty dla naglos-  
czy szmyerczy tamo gyste  
wkomorze gdzie tho bylo  
wta/29/gemnyczy przy vra  
/30/dzenyv themv Jako /1/  
Gest obyczay a chce /2/  
to szwyathczycz przeci/3/  
w temv rzekly tego /4/ v-  
marlego maza dzye/5/czya  
ysz temv ony nye /6/ ch-  
cza wyerzycz aby sza /7/  
tho dzyeczã zywo na/8/ro-  
dzylo A pytayã pra/9/wa  
rzekacz acz by gedem /10/  
maszczyszna nyemyal  
przythem bycz-----

OrtOssol 76,2,w.28-30 -

76,3,w.1-10

Przeci

Przeci

Protein

Protein should be by the marks  
obscure

Out Nov 103

-----141d

A zaly moze zapowjedanye  
yvsz ma mocz myecz  
nyszly ma kto /23/ stego  
moze od czysznacz /24/  
przeciwy rzekl | ten czo  
/25/ mv gymyeny przed  
/26/ gaynym szandem zast  
/27/awyono | Gdysz ten czlo  
/28/wyiek przyszedl szdrow  
/29/ przed gayony szand  
gy /1/ szdobrego namysz-  
lenya /2/ mnye dlug wysz-  
nal ysz /3/ mnye napyrwey  
wyno/4/wath nyszly ktho-  
remv /5/ gynemv  
czo gym wynowath

*Przećiw*

OrtOssol 78,3,w.22-29 -

78,4,w.1-5

*sim.*

Pracini

Pracini temu reki ten, ero pned gajnym  
sedem the gymyeny zastawyen[4]o

Art Mac 106

-----145a

gdysz ten przyszasznyk kv  
prawu przyszagl

y szgynomy przy/9/szaszny-  
ky ortel nalaszl /10/ ten  
czo gy przyszaszny/11/czy  
wyrzekly nyegestly /12/  
ten wyedzacz przeciwy /13/  
szwey przyszadze yaw/14/no  
vczynyl Gdy szwym /15/  
przyyaczelom na prze/16/  
czyw przyszasznemv or/17/  
telowy stal azaly yv/18/sz  
ysty ten gest krzywo/19/  
pryszasczą y bes prawa  
/20/ zostal Slowye czescz  
/21/ straczyl

albo czo o tho gesth prawo

-----  
OrtOssol 80,1,w.8-21

*Przeiw*  
*rim. Ort 145a 107*

-----1550

tedy zalował powód rzeka-  
cz zaluyą szą na tego sz-  
lodzeya ysz on przyszewd  
wme gymyeny y vkradl my  
thy szkory

a ya gego /8/ naszladowal  
az wge/9/go gospodarza  
dom gdz/10/em tą gradzy-  
esz nalaszl /11/ y tego  
byeszaczego za /12/ gora-  
czą yał pytam pra/13/wa  
|gdysz on tą kradz/14/ye-  
szną szygy ma mo/15/zely  
on przeczyw the/16/mv rz-  
ecz| albo czo zato /17/  
czyrpyecz

*Pracis*

-----  
OrtOssol 84,2,w.7-17



Precint

Gdyż ta krakowska nie może być ma,  
możemy on precyzyjnie tłumaczyć

Art. 114

-----189a  
gego zoną nyema dzalv w  
them domv przetho ysz ten  
dom

wzdam gemv /7/ a y gego  
dzyeczom po /8/ nym dzye-  
dzyecznye my/9/ecz a ysze  
byl sobye zo/10/stawyl  
wolne panstwo /11/ swego  
gymyenia poko /12/ on zyw  
przeczyw themv /13/ mowy  
ta pany Moy /14/ masz v-  
czynyl mnye dz/15/yedzy-  
czka poszobye prz/16/ed  
gaynym sandem po/17/dlug  
spyewanyą mego /18/ lystą  
a nyeszlomyl

mnye on tho thym Jsż on  
dal ten dom wzdacz szobye  
y\_gego\_ponym\_dzeczem-----

OrtOssol 97,1,w.6-18

Przećiw

Przeciw

Przeciw temu mowy ta jaamy

Ort Marc 133

-----195a  
pytam prawa g/9/dysz bar-  
bara wkvppe/10/nyv tego  
domv wspomv/11/anyą tako  
ysz pogeego /12/ szmyerczy  
myala myecz /13/ ten dom  
a dorotha w/14/yedzala  
ysz ya wszda/15/wanyv y  
przyyaczv /16/ tego domv  
przed praw/17/em zamylicz-  
ano a ona /18/ tho czyr-  
pyala szlowye /19/ prze-  
czyw temv nyemo/20/wyla |  
azaly yvsz nye gesth bly-  
szhą barbara tego domv  
myecz y ostacz szye wnyem  
albo czo gest prawo

Przećis

-----190b  
moya zona

besz mey voley y /3/ wye-  
dzenya klracze ko/4/mv  
podala aza ly by /5/ thym  
kto mnye mogli /6/ moją o-  
brona tego gy/7/myeną  
szkazycz |prze/8/czyw the-  
mv rzekl brath /9/ tey v-  
marley zony | gdysz /10/ to  
gymyeny gescze za /11/  
zywotha mnye moya /12/  
szyostrą za poleczyla p  
/13/rzed gayonym sandem  
y samą kswemv gydaczemv  
gymyenyv klvcze nossylla  
a swey obrony nigdy go  
pvsczyla

*Ineius*

-----  
Ort0ssol 97,3,w.2-13

Fræci'w

Fræcryn themu rækel brath þey yegs rmarley  
zomy

Out Mac 134

-----196a

Tedy rzekl /27/ doroczyn  
rzczyk gdisz /28/ ona  
wysznała ten lyst /29/  
maly gy polozycz albo /1/  
Czo gesth prawo Tedy /2/  
prawo nalazlo ysz gy /3/  
ma polozycz ten ortel /4/  
layal barbarzyn rzecz/5/  
nyk y przeciwy temv /6/  
ortelowy wyrzekl or/7/tel  
gdysz powod rzekl

ysz nyemą wyączey pany  
barbara zalowacz a vczy-  
nyl Gwar a kthey panyey  
prosto zalowal a wswey  
zaloby nyszadnego lystą  
wspomyoną

-----  
OrtOssol 99,3,w.26-29 -

99,4,w.1-7

*Przećiw*

Przeciw

Słowa nasze mają być przeciw jemu ra-  
pukosze, ile się wygnił kółem rydowskim,  
~~WAWA~~ boi to jest przeciw cesar-  
nowi ~~ROMANUS~~ a przeciw Rzymianom  
Rom. 744.



Przeciw

Ale to reki miły Chrystus przeciw Pilatowi i  
przeciw rydom, którzy minimali i wierzyli,  
aby on wydał królową Riemskiego Rom. 779.

Precisus = adversum

Tedy rekt? jemu Pilat: ... ara mie synyri,  
jako wielkie swiadectwo mowid. precis  
tobie? Rom. 772.

[Non audis, quanta adversum Te dicunt  
testimonia? Mat. 27, 13]

## Przeciw

A gdyż miły Cristus był obleczon, tako uźrząc to biskupowie i książęta żydowscy a bojąc się, by jego Pilat niepuścił, (838) napravili wszytek lud, aby wołali przeciw njemu rzekąc: Rozm. 837—838.

Prezium

Dzudy kiedy wstali świadcy kory we świa-  
dectwo, natychmiast pojechali mówić prezium  
biskupom Rom. 716.

Przeciw

Być przeciw komu

Judas... przyjął ty istne trzydzieści  
pięćdziesiąt szylebnych i rzucił je przed  
biskupem rzymskim..., jakoby to było w jego  
mocy, iż by mógł przemienić władzę tych,  
którzy byli przeciw miłemu Jezusowi Rzym.

759.

*Przeciw*

O tem, jako żydowie wołali przeciw miłemu Jesucristowi, żądając, aby ukrzyżowan. Rozm. 837.

Presiw

Wirawny to Pilat barro sie leknowny  
i porab jwi tayar (!) presiw jemu [2]  
swego stolca Rom. 757.

Przeciw

mamy zakon, a podług tego ma umrzeć, bo sie synem  
Bożym czynił, jako otem naprod (!) pisano, i bał sie,  
puścić liby ji, a by przeciw zakonu nieczynił, anie  
puścić libygo, bał sie, aby syna Bożego nieukrzyżował.  
Rozm. 842.



Prociw

Ustaw jeden fabryczny świadek i  
reklamuj. Kiedy są dwie reklamy, najdziej  
dobre rzeczy przeciw jeemu, iż ci je są, di  
Rom. 743.

Przeiw

Wstał jeden fałszywy świadek i rekr:  
Panowie... ja wam radzę, abyscie sie tak  
przygotowali przeiw jemu, iż by umarł Rom.

743.

Preew

Tedy rydowie rawotali wielikimi gbozy preew  
rycerrowi rekazy: ... tyś nie rozumiat, ... co ony  
mowily form. 753.

Presis

Ustawy to rydowic, ię namie na chorągwiach  
swe oblicie skbania głowy i dala chwatej mi be.  
mu Jesuistowi, jesse nigcej rawobali presis  
chorziam, aby oni slyskely (!) chorzgi  
i dali chwatej Jesusowi Rom. 755.

## Preziv

A ry dove vidy rekli preziv Pilatovi:  
myjmy vidieli, kako sie oni sami kyc  
ne chytli, dajce jemu shvaty Rom. 755.

Przeciw

Krzywi świadkowie... świadczący przeciw  
prawdzie 2 Cor. 7:13.

Preciw

Mowili, by sie on krolew ozni<sup>ł</sup>,... ale to  
zgo<sup>ł</sup> obliwie przemienili jemu, aby si<sup>ł</sup>reckie k<sup>o</sup>z<sup>o</sup>z<sup>o</sup>  
preciw jemu pobudili Rom. 778.

Przeciw

17. Czło [m] miroflaw ranczil prze|cziw  
Maczeyewi, tego go uczinil | prozno  
etc.<sup>1)</sup>

1387 Pozn. nr 17

Lelesat nr 190

Linbeleb &



# Greis

38 | pani poluiczka<sup>1)</sup> hanka ma pošta-  
uicz | zachoczcø przecziw Pot<sup>ra</sup>-  
szoui<sup>2)</sup> | Czepurkemu | pana Cho-  
ranzego pafka [wf] wto flowo |  
elzeft pan pafzek yey maſz neflu-  
boval po | t<sup>ra</sup>feui panczidzefanth  
grziven ani otem yego | zona ve  
ofkupene craykova czfofz<sup>1)</sup> kupil |  
pan pafzek.

1399 Pozn w 378

Lekin: w 2898

Hube 26 w 387

JA IV 188

przeciw

Taco mi pomofzi bog yfzwoti | †  
iakom przitim bil ifze przibiflaf  
po|dal fcodi p{l}aczicz Szidom fa  
falkana afage | gego fzonan przezif  
potrkoui boroffkemy. *Nichil dedit.*

a) L. 1530: Miroslaus, Przilepsk.

1393 Rościan w 59

Proceiw = adversus, adversum  
Osweci ocri moie, ... bi negdi ne wekl upryacel moyi  
Przemogiem proceiw iemu Fl. 12, 4. Any  
~~proceiwym wstpl iem proceiw blizniam~~  
Swagiu Fl. 14, 4 (opprobrium non acceptu  
adversus, proxiimas suas). Wale boiurdewich  
proceiw mac Fl. 50, 2.

(Pud: naproceiwit yemu)

(proceiwit adversus eum)

Precis

Wiley grew y swdss precis sim, p'sr goud

me

H 34,3  
sim Paul

(conclude adversus eos)

Przeciw

Nijymy słaby z rany zj przeciw tymi,  
co mye gabyo'

Gen 34, 3

(conclude adversus eos)

¶ Preciis

gospodnie, kto b'og'ce prebivace w prebitcu Amoiem?

... Jezus, ne ucinił Isari w i'g'ie Amoiem...

~~Ami ucinił blisnemu swemu a'ugo, amij~~

precoruzni w'ól rest precia blisnim swogim

(adversus proximos suos)

Pl 14, 4

sim. Pm

Pracis

Any vorynyl blyssnyema svem zlee,  
any prekoryny byal prercyn blyssnym  
svym

Pr 14, 4

Præciw

Wła lud twoy zglębili radę cy miśłiti sę  
præciw swótim Awogim

(adversus sanctos tuos)

Fl 82,3  
sim Paul



Præcis

Na ľud tvoj zglobyly radę y myslyly  
přecyň svojstym swym

(adversus sanctos tuos)

Ps 82,3

Prezior

Zdeptali s<sup>o</sup> me nepriatele moji vsuho  
ohra, bo vele bohidrich precyn mne

(adversum me)

Fl. 55, 2  
Dm. Paul

Przećiw

Zdeptały miłe nieprzyjemne moży całego  
dnia, bo rychłe bazyńcówych przeryw  
mnie

Fud 55,2

Prociw = in

Asvromocremy bddrese \*physrny, esse  
Krywe licholan cequity procecyw mne Pl. 118, 78

Ciajwle iniquitatem plectunt in ues.

Sim. Paul

Przećiw

Asvromocremy b'edacze p'ysny, bo kerym'ye  
slosser c'zyn'ly z'onec'yn' n'ny'e

Przeć 118,78

Prezici

Pospolu prezici tobe obrod noslosti. so: pre  
bitky Yohneow y Ismahelit

(adversum te)

Fl 82,5

Am End

Przebieg

Dozpułu przeczyn tobre obrzód polozylly

lut 82,5

Przećiw

646 Tako gim pomozi bog y fwati<sup>1)</sup> | †  
Jaco to fwateczø | czło pani | Sbo-  
rowfka wranczila fwey | rankome-  
ye<sup>1)</sup> przećiff Mach|ne<sup>1)</sup> Starnowa|  
toge<sup>1)</sup> wýpra|wila podluk yednacz-  
fkego | fkazana

1408 Pozn nr 646

Piekv̄i nr 1227



Borzeiw

x Rancil Yelen za Borzislawa praczin Grzimala 1413  
AKH. III, 213.

Jaco do swadczani, jako dwi lata minęła temu  
nancyausstwa, ero \*

Przeciw

Od bil gest røcojrn tish, ceskos  
bili røcaily przeciw Niczvojtowi

1411 Pyzdr no 324

przeciw

Tako nam pomozi bog. y fwanti † |  
yako tho fwaczimi | Jako fwãtomir |  
Carfziczski, czszo gÿ wodl. Micolaj  
Curanowski przeciw paneÿ pradle-  
weÿ., tho wodl. zacziwo rzeczo |  
ÿza. | tho nechzal. przifzancz.

1413 Kościan nr 489

przeciw

Tako mi pomozi bog. y fwanty † |  
[Jakom Staniflawa zydwokÿ | ne-  
zaftawil wrokojemstwo. | przeciÿw.  
Micolaÿewÿ Grzibowfke<sup><m></sup>uf | bur-  
grabio wtrzczo Czanecz pÿan|czy-  
dzelzanth grziwen.

1415 Kościan nr 526

przeciw

Tako etc. |Jakofmÿ przitem bili |  
kedi Staffek profzno. pufczil \*Kab-  
lana przifzangÿ., yegofz Mi|colaÿ  
poftawilbył przeciw ÿe|mu.

*Et causa istius presbiter non iurabit.*

1417 Koscian nr 641

# Przeciw

Yakosmy przy tem bili, gdi Derska wróczila  
y [gl s Wo(j)slawem za wzdanye zplachcza  
w Czelmowe Wawrzyncza przeczyw Dobrogostowy  
y Mychalowy s Czelmowa

Praciu

1100 Taco gým pomofz | bog etc. | yfze  
Jaroflawy, byeganow | fky xacz mi-  
colay., negdý klodzeifky | badaczy  
| <sup>\*</sup>něvroczył wedwenacze grzi | wne  
rankoyemftwa przeciw przip | ko-  
wy | Splaczcow anýmu lifta, natho |  
mal dacz. *Quilibet per se iurabit* |  
- - -

1422 Poznań nr 1100

# Przeciwn

1170 yako czo Micolay, Splaufky | wran-  
czył yandze | yą, Blofzuyewikego (!)  
przeciwy Mycolayewy | Slupskemu |  
fzapoffag dwefcze grzyven | to  
wfzythko fzaplaczył yedno dze-  
wączdze | fzanth grzyven oftał dlu-  
fzen groffy Schy | rokych

1424 Poznań w 1170



# Przeciw

1191 Taco gim pomoz bog etc. yako to-  
fwacza || yaco Mycolay, werzenycz-  
fky yadwyfin ocz | ecz | wraczyl  
dzyrfka Babinfkego wofch | mnacze  
grzywen, ywerdunek groffchy | pra-  
fkych. | przeciwy yczakowy ymaly-  
nowy || kuwerney racze ypenadze  
pobral ypeczacz | fwa kulyftu przy-  
wefchyl |

1425 Pozu nr 1191

Przeciw

1240 Taco mu pomoz etc. | yacom new |  
raczil Tworzyana ypyotra przeczyw |  
yandzreyewi / wldacz grziwny gro |  
fchow nawederkow |

1427 Pozu nr 1240

# Przeciw

I3I4. ~~T~~aco my pomoz bog / Isze w ten czasz y tey da  
ti kyedym myal swyathky wodzycz y tesz schar  
pogyedzynkyem przyschagacz przecyw dzyeczem  
pana Dzerska Roswarowskyego. tedym poyal  
swyathky wodzycz y przyschaga cynycz | y kon  
sza podye mpna powalil y stluk mya y dlam-  
tego swyathcow wodzycz nye mogli any przyscha  
gy czynycz.

I429 Pozn nr I3I4

# Przeciw

1524

Takomi pomofz bog/Jfzem | ya nÿe-  
ranczyl zathomka przecyw | Jano-  
wy. Sgandk|<sup>(kop.)</sup>abymu myal wfdacz |  
Dobitek yfzytem yfgÿnſchÿmi rze-  
czami | czofz by miali przÿcz poge-  
go othczu | adaley Jaco polzem (!)  
omawya | — — —

1429 Pozn w 1524

Przeciw

1408 Taco my pomofz | bog † Jizem ya  
newraczila Micolaya | watha vedwe  
grziwne przeciwy woy | towi|Sbuku |

1432 Pozu nr 1408

przeciw

[yz. potr porofz. [[tego czafzu] {te-  
dÿ} {kedi xandz Canczlerz. fwatký  
woÿdl | przeciw Swanfcowÿ bil..!  
Chleboÿecz | cza. fukną nogawiczã  
etc. | } bil xan|dza Ca<sup>n</sup>czlerzew chle-  
boÿeczca. ÿego fzu|knã. nogawiczã  
trzewicz dral. raczcza | ÿwoÿt bil.

1418 Košice m. 661

# Przeciw

1296 Taco mý | pomoz bog etc. / Jaco *(według miał?)*  
wten | czałch | kedý <sup>le</sup> mał rok przy-  
zadze przeciżif | panu bodzacz, po-  
yalem maporoczky (!) | przvfzaga  
czynilz *(poma)*

1428 Pozu no 1296

# Przecin

Yako wtenczasz, kyedy my ~~krzy~~ rok brano, bilem  
nyemoczem prawa nyemoczą, przeziw panu<sup>\*</sup> Jarosla  
owy; y wtenczasz, kyed (y) my wtore rok brano,  
yeszczem sz nye bil nyemoczem

1444 Pysdr nr 1212



przeciw

Jako. pýotr. nezaranczil. | Sliwenf-  
kego przeciw [[bra] | Vacze zafwo  
braczã. ale | fam zafzø.)

14/8 Košice n 696

Pracis

(pno me)

948

Taco etc. yfze potr nazaranczil. Mi-  
colaÿa | Sliue<sup>n</sup>fkego przeciwy wa-  
cze zafwã braczø | ale fzam fzafta

1418 Pracis 948

mm - m 955

Pracis

955 (76 v) Taco gim etc. yaco tho  
fwaczczą|yaco | potr. | wa | a } naza-

ranczil przeciwy [wacze | {Slywen-  
fkemu}] {micolayewy} Sly|wenfke  
[go] {mu} zafwą braczą ale fzam  
zafzą

1418 Pau m 955

# Przeciw

1215

yaco /~~Slap~~/ Stanislaw gowarzewsky  
wrazyl Stanislaw Slapa przeczyw  
Janowy Comornyczkemu /yze /~~swey ze-~~  
~~ny list~~/ yego zona swatochna mala .  
swoy list stary vanny slomycz a no-  
wym yey listem mał swadacz przet pa-  
nnem starosta, czo gy mala na gowarze-  
we y temu yescze trzech lat ne .

1425 Pozn nr 1215

# Przeciw

1306  
Taco gym pomoz bog † Jaco |  
fwacza | Jaco maczek Rogalinſky |  
vicupyl poſpłaſcza ypolozily tam, |  
kdze ſchobyw wirzekli przedyed-  
naczm | przeciſſ tym braczey,  
czofz zobye | rzekli przedyednac-  
my | — — —

1428 Pozu w 1306

Przeciw

1520

Takomi etc. || Jfzem iabyl prawa  
nyemocza nyemo | czen odboga  
fiozona tedy kedim mial | przyffyan  
ga czynicz przeczyw Jochnie |

1429 Pozn nr 1520

# Przeciw

1310

Taco mý pomoz bog †/Jacom wten |  
czafch, kyedym mał Swathký vo-  
dzycz | przeciżif Marcynowý. Sloth-  
nykowý Spo | Inyana, tedom byl  
nyemoczen p<sup>ra</sup>wa | nyemocza | ot-  
boga flozona | — — —

Kisiclan

1428 Pozu nr 1310

1429 s. 1316  
s. 1313

# Przeciw

1313

Taco my etc. | Jacom wten czafch  
tey dati Jaco | dzyfz bylem Nye-  
moczen prawa | nyemocza odboga  
flozoną tedy | kedy pan pyotr pod-  
komorze my | al przeciyyəmyne  
fwyathky wodzycz | adla tey nye-  
moczy nyemoglem | Swyathcow  
fluchacz | — — —

1428 Pozu w 1313



przeciw

Taco my pomoz bog † Jaco | wten  
czafch kedým myal fwath|ky wo-  
dzycz zawicze yaco dzifch|eyfchey  
dati przeciw wfche|borowy tedym  
byl prawa | nyemocza nyemoczen  
othboga | flozonya — — —

1428 Kościeln<sup>nr</sup> 1471

# Przeciw

1316

Gorka peremptorie iurabile sigillatim

Taco my po | moz bog Jacom wten  
czalch tey | daty *prout heri* [*inter*]  
bilem nyemoczen | p<sup>ra</sup>wa nyemocza  
odboga flozonya | tedy kedy Cly-  
mek skrzislawnik mal | przeciwy-  
mye fwyathky wodzycz adla | tey  
nyemoczy fwyathcowem flu | chacz  
nyemogl |

1429 Pozn nr 1316

Przeciw

1427

Taco my bog pomoz | etc. Jfzem  
by<sup>(1)</sup>pra<sup>ra</sup>ua nemocza nemoczen | od-  
boga flozona tedy, kedym mal przy |  
schaga czynycz naporoczkach prze-  
czw | marzgorzaczce |

1433 Pozn w 1427

Przeciw

1446

Taco my pomofz | etc. | Iizem byla  
p<sup>ra</sup>ua nemocza | nemoczna, ta nemo-  
cza yaco da | wno nyewitayancz  
tedy kedy<sup>m</sup> ma|lą przifchaga czi-  
nicz przeciw do|brogoftowy| po-  
powfkemu

1435 Pozn nr 1446

# Przeciw

1460

Taco my pomofz etc. Jfzem | byl  
p<sup>ra</sup>ua nemocza nemoczen | othboga  
fiozona tedy, kedym <sup>(mar)</sup> | Swyathky  
wodzicz napyrwem | rocze aprze-  
cziff Jacobowy | — — —

1436 Pozn nr 1460

Przeciw

1325 Taco my pomoz bog †/Jfzem | ya  
byl nyemoczen p<sup>ra</sup>wa nye | mocza  
odboga fzlozona tedy | kyedym mal  
rok odmawyacz | ftany przeciff  
Jochne | poobfch | ilanu | — — —

<sup>1)</sup> *Part. pass.*: rok stany, *por.* stać rok.

1429 Pozu nr 1325

Prezcin

1 1149

Kyektora z nasych slycheryson, poli na  
qrodzech pnceryn mycnyaschyon bywaje  
polorzeni, ...ny pod cryje choraznyje z nasrey  
wajski: stanicycz suz obyeli.

(contra hostes)

(Dial 8: napreeryn)

Jul 21

Przećiw

Crzynić przećiw - contradicere.

Przećiwstwo ten pcam, poth lathorim gcof (oc. 2102).

Przećiw - przećiwstwo czynny, wyzna  
\* przyznadraszera pnapadnye. Sub. 80.

(alias ille, sub quo fuerit contradicere) H 323

(ten, pod lathorim obiect przećiwstwa czynny)



Пресит

13433

Пред нами... пресит мауробаяс: мыес  
бадан заловар... пелан и офсчейкан  
моч

(contra homicidam)

— Sub 108

Precis

A wrako myeffmeryw tvey woly

benes cryrpyemye - 1452. Mus. Dod. 105.  
ale elobrawolnye dicesa slonycha allupyer.

Proces

Jakoz zye \*patyni' Katherina... <sup>(na rozrinnka gest</sup> poret prawem  
odwolala procyff Poreuskyemu..., the gest nye  
stala a nye odpyratel

1452 Os'w. nr 92

Przećwic

Też: lud tu wóhoyé jacyzja pre nyc-  
dostatky wóol, semwaly sóó jnucywn

Praysresowy  
(contra Praysen)

MS2 Ex 17.3

Præciw

Sporisydol syd præciw genuw Forcee, sin Ro-  
mely

(adversus eum)

B2 IV Reg 15, 25

Προσείω (2 dent.)

οὐσαν<sup>iti</sup> ~~ἡ~~ προσείω γυμνὸν βόσιν ἢ σὺ (βοτῆν) ὄκταν  
(adversus eos)

Byz. I. Mach. 2, 32

(adversus eos)

Pracis

Atlyčilo syđ syerce swe a pokorilers syđ  
pred bogem vsliřaw neery pracyn (re-  
(contra locum istum et habitatores eius)  
mo myastu a pracyn syn, gysz w myem  
bidlyđ

132 IV Reg 22, 19

Przećin

Wyprecywyły syś precyn krolowy  
(restiterunt regi)

132 11 Pow 26, 18



Praciu .

Wzitek caso przisluzze k slizobye boza nye-  
bzeskego s przytnoscyo bōdz dano do domu  
bozego, abt snad nye\*roznyewal pracyw  
(contra) królestwu 32 I Esdr 7, 23  
regnum regis et filiorum eius)

• królestwu y synow jego

Przećin

Przećinowy byłby kłho \* przycywn przećin albo prze-  
cyn myśleniey ochwał, o kłho w myś  
wajese moze wozycas myna podług myślar-  
cuy

43.1. przycywno  
(Ortossed 43,1-2: przycywno)

Ort Marc 48

Przećin,

P. Reciw

Gdy ten nasz poyal w matzensztwo  
swa namboz, a mykth preczyn shenu  
nye odnawyal, kiedy shy obyeey, es soboz  
(leg. i soboz) mychy... za (leg. soz) matzenskiye  
obyeey.

(Ant Essol 31.3: preczyno)

Out Mac 30

PRZECIW

Maszc przeciw dnem

XV ex. G1Lek 45

Praciu

Ykto pracsyn naceram nowyl albo myeszkyey  
wchwalye

Out More 49

Przećin

Przećin themeu neyobry sycy nyekthovym  
lubryam yaloby pryzredl albo mynagl  
olussy obryu obrazanya opowobryego

(Ouf Ossol 48,2 : przećynob)

Ouf kac 60

Przećiw

Przećiw temuże wieki geden człowieka, co wybrań  
obycyem y tudy pańcy psychodnylyem

Art Mac 82

Sim Art Mac

# Przebieg

Chcąc mój mąż doprowadzić przed sądem  
sędzią ~~o~~ białych mem opychało hylem  
mem dawanie przyswoił, nyc przesyła the  
mu nyc mowca, wthem amark, pnieho  
dawanie z wygymowanie ma nos z stacz  
podług prawa

Artkare 132

Sim. Artkare



-----104a

mogl ly by gey tako masz  
dacz... yako wthem lyscze  
stogy

gdy to gymye/20/nye pothy-  
ch dzieczech spra/21/wnye  
nanya wmrzecz /22/ myalo  
czyly czo gest spra/23/wa  
przeczyw temv rze/24/kl  
geden czlowyck | prze/25/  
czyw temv czo wyban /26/  
wybran dzyeczom ytey /27/  
panyey wopyekald/28/nyka  
Gdysz ten vmar/29/ly czlo-  
wyek sdrow stal /30/ przed  
gayonym sandem

y dopytal szye pyrwey or-  
tela mozely szwe zarobyone  
gymyenyne dacz komv ohoze

OrtOssol 63,3,w.19-30

*20 p. 1930*

*Przeleci*

mogli by by gey tako masz  
dacz... yako wthem lyszcz  
stogy

gdy to gymye/20/nye pothy-  
ch dzieczch spra/21/wnye  
nanya wmrzecz /22/ myalo  
czyly czo gest spra/23/wa  
przeciwy temv rze/24/kl  
geden czlowyck [prze/25/  
czyw temv] czow[wyban]/26/  
wybran dzieczom ytey /27/  
panyey wopyekald/28/nyka  
Gdysz ten vmar/29/ly czlo-  
wyek sdrow stal /30/ przed  
gayonym sandem  
y dopytal szye pyrwey or-  
tela mozely szwe zarobyone  
gymyenyne dacz komv ohcze

[Frederic] aboghe

Przeciw

Żebyśmy kłhomu przyzyszczyli wszytki z gynnym  
rad ~~od~~ radkiele,  
Moga kłhemu przyzyszczyli gynnym  
przyzyszczyli a kłho rozumny  
gdy myggesth przyzyszczyli przy-  
szadze

Dat Mac 62 (smodel.)

(Dat Oszel 50,3: napreczyw)

-----187d

Ta pany mowy /7/ Gdysz  
moy masz oczyw/8/ysze  
przed gayonym /9/ sandem  
Bandz mym o/10/pyekaldny-  
kyem mem /11/ v dawanyv  
ywymo/12/wyenyv przyszwo-  
lyl /13/ nycz przeczyw  
themv /14/ mowyacz wthem  
vm/15/ar1 przetho moye  
daw/16/anye y wymowyenye  
/17/ ma mocz y stacz pod-  
lug /18/ spyewanya mego  
lysta /19/ podlug prawa  
na tho prosymy wasz nav-  
czczye nasz sprawa ayako  
szye myecz ma thą rzecz  
podlug prawego prawa

-----  
Ort0ssol 96,3,w.6-19

*Pracis*  
*zipsuty*

przeciwyw /26/ themv rzekl  
 pyothr /27/ Gdy warsz nyep-  
 rzy/28/ szgł a zasz my Myko  
 /29/ lay to przepadl ystra  
 /30/ czyl naprzeczywko m/31/  
 nye czyly nye Nagych /32/ o-  
 bv pytanye przyszasz/33/ny-  
 czy wyrzekly taky /1/ ortel  
 Gdyszesczye szyą /2/ oba d-  
 wą prostho na w/3/arszowo  
 wysznanye /4/ puszczly ysz  
 warsz n/5/yprzyszgal to nye-  
 sko/6/dzy mykolayowyey rze  
 /7/czy a pyotr praw te/8/mv  
 y ortelowy layal albo przy-  
 ganyl

Freiw

-----  
 OrtOssol 41,3,w.25-33 -

41,4,w.1-8

im Outkac 47

Precis

Precisyn themu nell Yan

Ant Proc 47

Przećiw

Przećyw t̄emv rehl Tyotr

Ort. Kař. 140

~~mozeby przećyw t̄emv coo movyoz~~

Ort. gl. 99

~~VII <sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV liber. CXI 140~~

-----92c

y powynen /31/ gemv sthego x  
szluzycz /32/ na wyeky ten  
Jako v/33/marl zostala po-  
nyem /1/ gego zona y dzew-  
ka to /2/ dzieczą vmarlo a  
math/3/ka przypowyedzala  
szyą /4/ ku czasczy tego  
dzieczącą /5/ rzekacz ysz  
nanyą od /6/ vmarlo they  
dzyewky /7/ tey czasczy te-  
go to szolty/8/stwą przcz-  
yw themv/rzekly przyrodzeny  
tego /10/ dzieczącą y sz-  
lowye mathką nyemą prawa

Freiw

-----  
OrtOssol 58,3,w.30-33 -

58,4,w.1-11 firm. Nul



Презид

Президтхемн секлы стей дагелык жерго  
демы

Октябрь 74

-----97d

/10/ Gdy na przeczyw the-  
mv /11/ nykth nyeodmawal  
a /12/ ona postawyla pora-  
ka /13/ acz by ktho blys-  
zy przy/14/szedl a tho po-  
dlug pra/15/wą vkazal ysz  
by mv ch/16/czala y myala  
tho gym/17/yenye y dzyedz-  
yczstwo /18/ postapycz/po-  
them wpir/19/wem szandze  
przysla te/20/go vmarlego  
czlowyeka /21/ zona y od  
wolala tho w/22/yazanye y  
rzekla przeci/23/w themv  
Rzekacz ysz to /24/ dzye-  
dzyyczstwo

OrtOssol 61,1,w.10-24

*Przeci*

*Sim.*

Przećiw

Polnym w pierwszym radzie pomyśla tego  
smarłego zosa y odwołala się wysmaruje  
y kilka precyzj temu rekacer

Out Mac 78

-----98b

ku dokona/5/nyv nyszly by  
yą kto /6/ mogli od szandz-  
ycz albo /7/ od czysznaćz  
przeciwy /8/ themv rzekla  
tha pany /9/ czy yą wyasz-  
no wtho /10/ gymyenyne tho  
gest dze/11/dzyczstwo gdy  
ona tho /12/ zamylczala to  
dzyedzycz/13/stwa wyazanye  
a yą /14/ yvsz wyaszana a  
zaly /15/ ona nyemą tesz  
daley /16/ yvsz mylczcz  
albo czo /17/ gest prawo  
podlug pra-----

Przeciwy

Przećiw

Przećiw temu rekla ta pamy

Dob Mac 79

-----104d

gdysz szam nyemoze bycz  
/20/ kthemv tho poleczyl  
/21/ przed szandem szwe-  
mv /22/ opyekaldnykowy a-  
by /23/ tho dal yako on  
szam /24/ tedy wywolacz  
y opo/25/wyedacz przed  
wyszym /26/ wylozonym ga-  
yonym /27/ szandem | Jakosz  
to vczy/28/nyl a tą pany  
prze/29/czyw themv nycz  
nye /30/ rzekla | any wthem  
go/31/raczem szandze Any

-----  
OrtOssol 63,4,w.20-31

Freiw

Sim. Ant Mac  
83, 61. d.

Przećiw

Yakio the werynyl a thia pomy pacyw  
themu tedy myz nye reketa

Out Marc 83

kthemv mowy tey panyey  
masz

gdy ye/28/mv thy pyenadze  
szlu/29/byl ten wynowacz-  
ecz /30/ dacz gescze za-  
zyvothą /31/ gego zony y  
tesz tho /1/ gydacze gym-  
yeny a/2/zaly by on nye-  
byl kg/3/nym blyszly po-  
szwey /4/ zenye nyszly  
gey dze/5/czy przeciwy  
themv rze/6/kly opyekald-  
nyczy (G/7/dysz thy pyena-  
dze gescze  
nygdy wgego obroną przy-  
szly

*Przeciw*

-----  
Ort0ssol 65,1,w.27-31 -  
65,2,w.1-7

*Bin.*



Prescriptions

Prescriptions taken weekly psychodrugery

Out Nov 87

-----130d

Zastawyly komv kthorekoly  
zastawyone przed prawem  
gymyeny

ten ma tego /17/ gymyeny  
prawą ob/18/roną ymayą gy  
spra/19/wny wyaszacz Ny-  
szly/20/by drugy szlowye  
czo /21/ zastawyl | otho  
wyasz/22/anye prawem mogli  
/23/ przeczyw themv mo/24/  
wycz podlug prawa | /25/  
Gdy kto komv /26/ byerze  
gego /27/ gymyeny y ges-  
cze /28/ kthemv go wyasze  
o /29/ gygra  
albo o przegygra a ten to  
zaluge

Przećiw

-----  
OrtOssol 74,1,w.16-29

sim.

Prezident

(0) the wyrażanie prawem może przycygn  
themu mowca .

Out Marc 99

-----147b

/1/ | SToyacze gymye/2/nye  
czo czlowyek /3/ ge sam  
zarobyl /4/ y gydacze mo-  
ze przed /5/ gaynym szan-  
dem za zy/6/vothą dacz  
komv chce /7/ a przyro-  
dzeny gego ny/8/emoga  
przezyw themv /9/ ale  
gdy by oddal stoy/10/acze  
gymyenyje czo na/11/yn od-  
vmarlo, przezyw /12/ temv  
moga bycz gego /13/ bly-  
szchy przyrodzeny |  
acz othem wyedzely a wol-  
noly gym bylo tamo przyd-  
cz w rok y dzen

Przezyw

-----  
OrtOssol 81,1,w.1-13

-----147b

/1/ SToyacze gymye/2/nye  
czo czlowyek /3/ ge sam  
zarobyl /4/ y gydacze mo-  
ze przed /5/ gaynym szan-  
dem za zy/6/vothą dacz  
komv chce /7/ a przyro-  
dzeny gego ny/8/emoga  
przezyw themv /9/ ale  
gdy by oddal stoy/10/acze  
gymyenyne czo na/11/yn od-  
vmarlo przezyw /12/ temv  
moga bycz gego /13/ bly-  
szchy przyrodzeny  
acz othem wyedzely a wol-  
noly gym bylo tamo przyd-  
cz w rok y dzen

Przeiw

-----  
OrtOssol 81,1,w.1-13

# Preceiv

Stoyace gymyeny, cro ye cłowych nam  
zaroby... more przed gajnym brodem za zy-  
wota. dac kosmu chere a przyrodny yezo  
nje moge mowyc preczyn temu, ale gozdy  
adhal stoyace gymyeny, cro nany odmarlo,  
preczyni temu moge byc yezo Atmac 109  
blysy przyrodny

-----199a  
druga rzekla ysz ona mnye  
zostawyla tho odzenie w-  
mem czynszu woyth rzekl  
Ja znam

/28/ ysz ona zastawyla to  
/29/ odzenie do przysczya  
/1/ Swego maza | maly ta /2/  
kye woythowo wysz /3/ nanye  
mocz, albo wgy /4/ nych rze-  
czach takych czo /5/ szye  
przednym staly pro /6/ cz  
przyszasznykow | albo /7/  
mogaly przeczyw temv /8/  
mowycz przed gaynym /9/  
sandem | albo czo o tho /10/  
gesth zaprawo podlug

*Przeiw*

-----  
OrtOssol 100,4,w.28-29 -

101,1,w.1-10

Prezidi

Maly takeye wysznanye waylowo mocz... albo  
mogoly przeczys term mowcz jonec gajnym  
szadlem

Ortlac 137



-----200c  
azalym yvsz ya nyeblyszy  
swoy zywoth y czescz og-  
nacz sam swa ranką odcz  
y praw bycz albo czo gest  
prawo o tho

/12/ przeczyw temv rzekl  
po/13/wod | Gdyszem ya gy  
/14/ przywyodl przed pra-  
wo /15/ szyacztwą y wola-  
lem /16/ nayn Jako na me-  
go /17/ mordarzą a zaly  
on y/18/vsz tego moze  
przed pra/19/wem odbycz  
szam swa /20/ ranką albo  
czo o tho /21/ gest za-  
prawo podlug

*Pracis*

-----  
Ort0ssol 101,3,w.12-21

Pracint

Pracyn themu rebel powad

Orthac 138

-----204b  
GEden zyd zalowal szye na  
krzesczyanyną ysz gy lay-  
al y naszwal gy kvrwym  
szynyem

Tego sz/7/ye wysznal krz-  
esczyan /8/ zyd pytal pr-  
awa ma/9/ly mv zatho po-  
kvpycz /10/ Tedy przysza-  
sznyczy sz/11/kazaly ysz  
gdy szya w/12/ysznał prz-  
ed gayonym /13/ sandem  
ysz mv layal /14/ ma mv  
pokvpycz Ten /15/ przysz-  
asnykow ortel /16/ layal  
ten krzesczy an y /17/  
wyrzekl przeciwy temv  
/18/ taky ortel |

Gdysz wszyczy ludze zydy  
zowa kvrwyszyny-----

OrtOssol 103,1,w.6-18

*Przećiw*

Przećiw

Ten przyszywaszmybow ortel layel\* krzeszany  
y nekl przeczyw temu taby ortel

At Mac 170

-----126b

przeto ten czlowyiek racz-  
czam... nycz nyeprzepadl  
/12/ any pokupycz ma, Nysz  
/13/ly by czo gynego mya  
/14/sto vczynyloprzeczyw  
/15/ gemv |albo raczcze  
mye/16/ly fordrowacz osz-  
obno /17/ podlug prawa  
prave /18/ Gdy by czlow  
/19/yek oszandz/20/on sp-  
rawa nasmyercz /21/ a kr-  
olewską albo gy/22/na  
gwalthowną ran/23/ką od-  
yal go od szmyer/24/czy  
albo kako koly od/25/pro-  
szyon  
kako Tego czlowyeka daley  
maya puszczyc

-----  
OrtOssol 72,2,w.12-25

*Przebieg*

Przebieg

Przebieg ten słowem myastho albo raczca  
mye nye przebieg any pokropcz, mystlyby  
myastho co synnego przesyw yem  
albo raczca myely ferdnowace oszabno pod-  
lug prawca

Outkac 97

-----132b

MOzely myasto...wczynycz  
wyelkyerz...kv polepszenyv  
/27/ myesczyekyemv czyly  
/28/ nyemogą albo czo gest  
prawo /29/ Raczcze moga  
/30/ dobrze szwymy /31/  
rostropnyeyszy/32/my Mye-  
szany /1/ vczynycz wsz-  
wem myesz/2/czye pospoly-  
thy wyelkye/3/rz... kv vszy-  
thkv myesczkye/4/mv bez  
wyedzenią /5/ y bez wo-  
ley szwego wy/6/szego pa-  
ną |Gdy ten w/7/yelkyerz  
nyegest przcz/8/yw pos-  
polnemv pyssza/9/nemv  
prawu |podlug prav

Przećint

OrtOssol 74,3,w.27-32 -  
74,4,w.1-9

win - Ant. H. H. H.

Inżyci'w

Pracze moze swenny (lep. z swenn) resty  
nyjny myescramy wrynyer wrem (lep. 11 wrem)  
myescrye porypolythy wylkyer, goly ten wyl-  
kyer nye yesth porynyw porypolnemw obremw  
pysranemw

Chitrac 100



-----173a  
BAndzely przyszaszny woith  
od szwego pana wynowan  
przed prawem Js z to thą  
rzecz chczacz nye do sza-  
dzył slowye nyedokonal  
znaly tho przed /18/ pra-  
wem Tedy on gest /19/ vcz-  
ynyl na ~~przeciwyko~~ /20/  
szwey przyszadze y przez  
/21/yw swemv prawu | y stra  
/22/czyl swe prawo a nye  
/23/ moze wyaczey woithem  
/24/ bycz szlowye naprawye  
/25/ szyedzecz a ma Swemv  
/26/ panv pokupycz wyna  
/27/ a tho gest sprawa pra  
/28/wego maydborszkyego

*Przećiw*

-----  
OrtOssol 90,4,w.17-28

*fin.*

Fræciv

Theoly yest on uszynyl napreczyn  
swey pnyryachke y pnczyn swem  
pnan (hp. pnan)

Out Mac 124

P r z e c i w

An ipse aliquam responsionem habere possit,  
mozeli przeczyw temv czo movycz, vel quid pro  
eo succubuit et meruit?

OrtRp 55, 1

Smeciw

AKT IV 353/1

60

any dzielisz między sobą, ale gestyżymy, tedy za tydzień, a gestyż lecze, tedy za dwie niedzeli mają być chowane, a to lubo sprawno lubo niesprawno załad będzie wzięt. A wszakosz ten, czygy gest zakłade dw niedzeli ma gy wyprawyc; pakiliby nie wyprawyli any chęzał wyprawyc, tedy ten zakład tyto sądziłszy między sobą mają rozdzielyc. (Pakilibi czy ysczy sądze abo gynszy, ktorzy na wyrzeku są wypisany, przeciwy naszej wolej wozynily, a zakłady przed czasem wstawionym między sobą rozstargali, te i ten, czygy gest zakład, lubo będzie kon abo skłoda podług osacrowanyer muzy dlosycz

Bział. 9

## Przeciw

11b

/30/, Złoty podług zasady ma czyste.

/P/rzydawa są częstokroć, ysz gdy nycorzy bywają pozwany przed naszą oblycznoszcznyktore vini, the gest o gwałt abo złedzewo, wzięli sobie obyczay, ysz the nyc swą plą, ale przykazany swych panow abo starszych zynya, ktorasze wynową od złosci y od smyrzy częstokroć byli wyzwoleny, | Czo szesny v. znaali, ysz the byle przeczywko sprawiedlywoschy boszey, przeto bojazny boga mając, przecywa t- Dział. 16

ustawiony.

Præciw

Præciw præikaranyq = in sententiam<sup>c</sup>

1471x M9K7. v, 57.

(now. lub: præcrywo præcaranyq)

(Esth 3, 4 Cuique hoc crebrius dicerent, et ille nollet  
audire, multiaverunt Aman scire cupientes utrum  
perseveraret in sententia)

(bedric li Amari ~ prædisizaisin)

Q. Reciv. = adversum

130 Siedzieli krianzanta,

U przeczuw mnye mowili.

(adversum me loquebantur).

(Ps 118, 23)

M.W. G. K.

Precaire

Bo sklonny [my] by preczyn tobye sree, myshy-  
by rady, yca nyc mogly ustanowyer

Ps 20, 11

(declinaverunt in te mala)

(Pl: w czo, lig. w ciz)



Przećiw

(adwersum me)

grody

Ale zostawij preczyn miye ~~bez~~, miye \*bez  
sye bacz sycerze miye

(fl: precawo miye)

Plut 26, 5

Preciis

Her wstana preczyn miye boze, atem ya  
bede powier

(adversum me, Pl: precioso me)

Plut 26,6

Praciu

Wszystkie dzieła przegarnaly miye niyepnyer-  
csele mozy, a gysz miye chwalyly, przeczynt  
miye przysyrgaly

Praciu 101,3

(Fl. praciuo)  
(adversum me)

Przećiw

Cerkiew przesyła przesyła do nas  
mólwy napomynające nas ku semyerze

Jul 12 8 am.

Prze ciw-

O... pany,

Nye chodź za mma w schowrye, bom,  
ery zgrzeschyla prze ciw thwey nasz wyroch.  
s chey mylosory Naw. 90. ~~Bychom wyelnye,~~  
~~myly bura, nigdy nye wydzely gyna to, jak,~~  
~~na lycem, prze ciw baw 120. Fyze my wyl.~~  
~~my szwyaly, a ya prze ciw thoby locha 124.~~

Пречиу

ач гы подам в гых волѧ, пречиу вѣтауенуи  
у закону у пречиу обичаюи римскети  
у Римлянон верыне ~~Др. XV~~ Rom. Pam. 473  
р. пост.

Przeciw

1.

O tem, jakoż synowa Pylatowa posłala ku Pylatowi  
swoje sżęge (pro sżęgi) szelęncz,...

Wyszby przeciw temu sżędu nie wydał boz  
jest człowiek sprawedliwy

Z. p. XV Rozm. Pam. 474  
p. post.

posłala ~~ku~~ temu synowa tego sżęge swoje szękanca  
ny yedney wyiny ty nie masz przeciw temu człowieko-  
wy ib. 475

Przećiw

1

A kiedy Pylat wstąpił na stolec, postawił  
do swemu syna jego służę (swoją służbę)  
swoje sługi: My jednę mamy syna  
mają przyciężu temu człowieka

XV p. post. Rom. P. 475



Precis (cum dat.)

Toi jeŝ zhaica rakonu; Ten si mandai precis  
rakonosi Rom. 804.

Przeciw = contra

Djabel nima we mnie nijednej mocy,  
wszakoi będzie przeciw mnie ukaró:  
wac swoję chytróść [demon in me  
nullam habet potestatem, tamen contra  
me nitetur falsitatem exercere] Rom.  
167.

Preiŭ = in

Lygnwie wstanaŭ preiŭ ocson i bę.dę-  
unę.craí are do śmiercei [et insurgent filii  
in parentes, et morte eos afficient] Rom. 311.

Przeiw

Ach, co sie wiele tego stalo przeiw  
stworzycielowi proz taske swieczka ! Rom.

685.

Prociw = contra

Poczęli szukać krzywego świadectwa  
przeciw mi temu Jemciwstowi Roman 713.

Przeciw

Tu się natychmiast powzięły rozmaite śmiechy  
przeciw miłemu Jezucristowi, pomawiając je (!)  
w rozmaitych słych rzeczach Com. 749.

# Precis

Jdyi sa mouti ty iaboly ... neho jenu  
Pilati: ... ty man slova ... tako Baskawe, ...  
a preto pricie mox ty slova Baskawe  
nemu bu du, kory wote precis tobie Romu.

772.

Preiur = adversus

Pilat... rekt: ktoré iatoly al[bo] pomouy  
preiur temu rhowieku macie? [quam accusa-  
tionem affertis adversus hominem hunc? Jo.  
18, 29] Rom. 790.



Prešiw

Nirawny Pilat, iše pnie prawa prešiw jemu  
narrošé ji podali, i reki k nim Rom. 790.

Przeciwno, contra

Tako Todrica poernie sie barro trazić,  
bo wiatr był przeciwno jemu [navicula autem  
in medio mari iactabatur fluctibus; erat  
enim contrarius ventus] Roum. 350.

~~Właściwa~~  
przebieg

zajmujące go  
skuteczne  
przebiegiem

Wszystko pomogło apteky,  
przebieg mniżej rathne leky  
do warte w.

~~WPKJ. I. 190, 308.~~

~~W. sm. 302 308~~

~~WYKAZ~~ i prozeiw

Konycz theme bandre,  
gdy lekarz w mey scolye vrandre,  
bozem \* przyerzyc smyrtelney schodre  
nye naydre vrelia na ogradre.  
De Monte

~~MARK T. 190 315.~~

~~Al. sm. 309 315.~~

Preciw - obriam

(pre yemv)

precryw yowmv (!) obriam ei

(Mat 25,6) ecce sponsus venit, exite obriam ei

~~X~~ XV SKY V 284.  
med.

niejako rozumieć  
zajść drogę

Przebieg - in occursum, obviam  
genere to. gdzie był wzmiank.

W. bywał gość <sup>Przebieg</sup> w g. m. B. Z. Gen. 18, 2. ~~Przebieg~~ ~~Przebieg~~  
~~gen. 18, 2. I par. 21, 21.~~ se drany swego stanu.

(in occursum eorum)

5953

Processus

Processus gy Ornan y psyche processus genu  
z gumba (et processit ei obviaum)

B2 | Par 21,21

Præcio (cum dat.) = in

gen postal era dixit præcio nunc  
qui misit te hodie in accessum meum

ca 1461-67. Lerm. 444. v.



Quesius

у бисселе <sup>ду</sup> ~~схлудны~~ по ~~мессу~~  
genus ex xv mt ky ii, 320.

(Jo 4,51)

Autem eo descendente serui occurrerunt ei  
(et nuntiaverunt <sup>ei</sup> dicentes, quia filius eius vivebat)

Preterea contra

Virga to ludie p. Naretha tako viele  
idque hunc precium in p. Jousem, wielki  
strach uderzy na nie [de castello  
Nareveth homines videntes tot leones  
contra se cum Jesu venientes] Rohn.

139.

Preziew = obriam

Wziawszy swoje lampy i wyszły preziew  
oblubieniu i oblubienicy [accipientes lampas  
deas suas exierunt obriam sponso et sponsae]

Rom. 48f.

Prezium = obriam

Owa obłubieniec i dzie, wynidicie prezium jemu [ecce, sponsus venit, exite obriam ei]  
Roku. 487.

Preiwi

Ustawy preiwi jej i przywital ja  
baro Laskawie Rom. 497.

## Przeciw

Chrystus... jest mek! ... wstańcie, cwi pojed-  
dzimy przeciw Judaszowi zdrajcy i rydom,  
ofiarujemy się dobrowolnie Rom. 6:12.

Przeciw

Chrystus... rekt: podźmiemy przeciw im, ac' (aer)  
nas nie szukają - Rzym. 6:14.

Przeiw

Jako rydowie wybiegli przeciw miłemu  
Jesucistowi, kiedy był przywiedzion ku  
wrotom Renu. 662.



Preziw

Hymnidrie preziw jemu, wotajaje Rom.

662.

Preziw

Horuocy wybiegli preziw jemu i byli  
radzi i baro weseli Rom. 665.

Preciw

Panie, który były jedne wstaly s ptolega, ...  
też były wyszły preciw Jesusowi Rom. 752.

Prociw

Panie, ... wiodszy swoje dzieci, które jedno  
czterdzieści dni miały od urodzenia, i szły  
prociw miłemu... Jezusowi Rzym. 753.

Preciw

chorągwie i bałwanowie smięli się albo  
schyliłi preciw miłemu Jezusowi Róm. 754.

Przeciw

Pilat karał chorągwie, iże się nachyliłi  
przeciw Jezusowi Róm. 755.

## Przeciw

A jedno [sc. Jesus] pojdie [w] wieńcę, a  
sie wrytki choręgi pokłoniły przeciw jemu  
i dali jemu chwale Rom. 757.

Proteus = contra  
Hanaer cre biddi 24  
Postawę proteus łobe oblicze twoje w. 49, 22  
(statuam contra faciem tuam).

(Pis: postawęę gwałt obras swoy)



na wyrost  
po przekazyaniu

Przeciw

Go1 Tako gim pomozi bog y fwanti †  
/ iaco to | fwatezim, yfze ta niua  
czfoye<sup>1)</sup> Swanfek | dobil nagne-  
womirze, tey yändrzeÿ ma | trzeczą  
czanfz dziedzicznym prawem ylang|  
[teh] tich, czfofzø przeciw tey  
niue

145 Pozu w Go1  
Pm 16 11

# Przeciw

1378

Byerza to kufwey czezi ykumey |  
dufý [Jacom ya] | Jaco pany pofzna-  
(<sup>m</sup>)fka | <sup>(n)</sup>cznac dofycz p<sup>ra</sup>wu nafza-  
dzenya<sup>1)</sup>, po | szadzila <sup>(m-s)</sup>przeciff Ja-  
nowý fdambrowi | a on mya przy-  
gcz nechczal | rzekacz | y fnyefd fte-  
ao powyatu atefzmy neye | fd  
ofzald (!) apany raczila rzekacz |  
hyf ya tobye dofycz szadza ten  
ma | p<sup>ra</sup>ua dokonacz ydofycz yczy-  
nycz[a] | [czo] aczo tobye ten sza-  
dza fkaze to | ya tobye chcza za-  
placzicz.

1) Na marginesie dopisano. nafzadzena.

1430 Pozn w 1378

przeziw

usque ad viam, que vadit  
ad s. Paulum <sup>(anchum)</sup> respectu lateri-  
ficii ecclesie S. Marie <sup>(anchae)</sup> Sandomi-  
niensis vlg. przeziw <cf> egel-  
niczy

1442 DokMp III 29

Przeiw

V. Toldus ortum ipsius ex opposito  
linterum, alia~~ad~~ przeiw Korithu,  
Ostatkoni resignavit habita solutione  
et posuit solidum

1449 Przem. nr 496

Francia

Francia vece ymyd gest Fignis. Va gyolre  
precyw Assyrom

(contra Assyrios)

Gen 2, 14  
B2 ~~Gen 2, 14~~

Præciis

Attol, post praeceptum noscedu sturca  
hu gora Betel

(inde transgrediens ad montem, qui erat contra  
orientem Bethel)

B<sup>2</sup> Gen 12, 8

Præciw

Polkaly se s Moysessem a s Haronem  
khenyze so staly preczyn [gym] gylócsym  
oel faraona

(qui stabant ex adverso, egredientibus a Pharaone)

B2 Ex 5, 20

Prezios

Alje preziosn ischodu [r] slunecnemu  
pyřodzyesyt lobyeth vokelal openi

(perro contra orientem)

B] Ek 38, 13



Przećiw

To mowyl iest pan kw. Koyressowi w polu  
Swabskem naol Jordaneu przećiw Jericho

(contra Jericho)

B2 Nam 85, 1

Preziw

(contra orientem)

Preziw wschodni słonecznikos dwa tysięcy  
era lokyet bōoke, takes preziw połudny

\* bōoke dwa tysięcy era

(contra meridiem)

Bd Num 35,5

Przeciwno - contra, ~~ad~~ ex adverso

(Contra) Przejaw  
Pogrzebl ży w dole zemye Moabskiej przeciwno Jezor  
Bdz Beat. 34, 6. ~~Przeciwno rzece qayd gest Vajris, ta qayre  
przeciwno Niyram ib. Gen. 2, 14. Sredzi niyedi Bethel  
a Hay przeciwno zachodney stronie ib. ad occidentalem  
plagam / ib. Jas. 8, 9. Potkali rze s Maggrem a  
s Baronom, ktorzyzto staly przeciwno yym, qydyozym  
ad Fexaona ib. Ek. 5, 20.~~

5954

Porreiw - ad

Siedzieli wyczi Bethel a Hay porreiw zachodney Stronge  
(ad occidentalem plagam) BZ Jos. 8, 9.

5955

Przećiw

A fazy (tego d) nysa a we dwudzesku mysz  
(ryjca) obyati cymly na otarciu, (rysztol  
~~na otarciu [ryjca]o bil przećiw otarcom)~~

(contra althare)

OZ I Mach. 1, 62

Preces

Preces (var. lat.: precryuo) modlebruyi  
'coram propitiatio.

1471MPKv23

(loquere ad Haren fratrem tuum, ne omni  
tempore ingrediatur sanctuarium, quod est  
intus velum propitiatio, quo tegitur arca  
Lev 16, 2)

Tracim

rapineciolo

altrimecus

prosecuto teholye = altrimecus

1471 ↘ MPKJ. V, 50

(II Par 9, 18. fecit quoque rex solium eburneum  
grande et vestivit illud auro mundissimum, ...  
et scabellum aureum et brachia duo altrimecus)

II Par. IX

Prozeciw

Bychom czebyc, myly boze, myzdy mye  
wyobryety gynaals, yedno lycem proczyn  
lyerw

Staw 128



Preceiw = contra

Dwie mili od Quarantany leży góra preceiw Galilei, na (a!) tej był szatan Jezucrista postawił [secundo miliario a Quarantana contra Galileam dicitur mons esse, super quem statuit dyabolus Jesum] Rom. 199.

Preściw

Święta Maja Magdalena wyszedłszy  
k niemu, wzięła jej kluczyki preściw  
słońcu Rómu. 497.

Præcin

v slovnem b

Ne ovin svadecstva falzivnega  
tracif radnemu

Delk I 4, VII 2, 3.

(Delk III na svojo bliznogo)

1-11. 13-20. 22. 23. 25. 27-31: na)

Przeciw (2x)

1652

przethofz mÿ fwyathkowye  
czfo gefł | pan Starofłta zalował na  
krezona oth | krolya othy wfchifłtky  
rzeczy kthorimy | gy wÿnÿł oth  
krolya, thako nam po | mołzy bog  
y fwyanthy † | yfze tho | Swyacz-  
czimy, yfz gefł krezon wthych |  
wfzifłtkych rzeczych praw prze-  
czyw | krolyewy ÿ przeciwy korunye |

1435 Pom nr 1652

# Prociw

Swyarczynu, ysz gest Hronon w tych wsi-  
kich wsiach praw pzecriw krolzewy y pze-  
cryw korunye. 1435 Poc. 283

Pozeciw

1602

Tako gey pomofz bog † Jakom nje-  
widala. fwemu. manizu trzeczey  
czanfczÿ Nÿeczay | nÿ. polyfcze  
dziedzicznem ktorim fza przeciw  
panv Gnÿeznyenkemv przaj anym  
go | panem. dziedzicznem. vczynÿla

1440 Pozan no 1602

Przećiw - contra

O wystawieniu sługi przećiw panu Jul. 52.  
~~Przed nami przećiw manzo beyeri przez bandan~~  
~~zatomacz pełnan przez £ 109.~~

44  
sim bral

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi, ale Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy skazalysmy samemu syą odprzysyandz.

/107/. O drzewie owoczowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto poraby, czyge gest, za szkoda wyardvnk z vyna pyathnadzeszcza.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panv.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-darzowy o nyektore wyny abo krzywdy badze, te-  
Dział. 44-



Præcis

His mihi aggressibus precibusque parum bene ma-  
serunt

(nos proavariicati sumus in oleum <sup>132</sup> ~~est~~ <sup>102</sup> nostrum)

Grzeiw

Nikakie temu wieryć nie mogę,  
aby mógł taką niemilość ukarać przeciw  
swej śmiernej matce Rому. 590.

Przeciw - contra, adversus, in.

9.

Przeciwy są wrościek ~~to~~ <sup>to</sup> darmo trądził przeciwa-  
malo nieprzyaczelom? *Ps. Jos. 7, 3. Sprawy są*  
przeciwy (adversus) temu *Facee i. b. IV Reg. 15, 29. Mo-*  
*dyły są* <sup>(adversum)</sup> *temu urroganiu i. b. II Par. 32, 20. Poko-*  
*rzilesz są przed bogem, uchliraw rzery przeciwy temu mya-*  
*stu (contra locum) i. b. IV Reg. 22, 19. Miswi zaprzestaly pre-*  
*cyw* <sup>(in)</sup> *panu bogu i. b. I 2 edr. 15, 2. Wzprzeciwyły są przeciwy*  
*Krolyopy (regi) i. b. II Par. 26, 18. ~~Odłal są ten bydn. przeciwy~~*

(contra hostes paucissimos)

5951

Financi

Ten ps(alu) powołuje, że Xpus jest wyżej  
natwardszą precyją myepnyaczelną

Pub 60 ang.

Przeiw

Oth mathky bore to moer mayd (Tranie),

ysy pnceryw gym hwydpta wityayd

Stota w. 102

~~Arch. Lit. 500. of. 1410.~~

~~Stota.~~

~~C. 1440. JA. 14. 500.~~

## Przeciw

Niemiał by mocy i jednej [n dopisane u góry] przeciw mnie, być niebyła dana odwyszej mocy, czyż od cesarza albo od Boga, jako mowi święty Paweł, iż od tego jest wszytka moc, ale ty, Pilacie, aby mniemał, iż by owszeją był niewinien mej śmierci, tegodla który mnie tobie podał, (847) więtszy śmiertny grzech ma, ale ty też praw być niemożesz, aby grzecha niemiał, bo kakokoli to czynisz jako poganin, niewiedząc albo bojąc sie cesarza, ale mowisz, iż mam moc, a pomoc niechcesz, przeto grzech masz śmiertny, iż niewinnego niezbawisz śmierci. Rozm. 846—847.

Przeciw = erga

Jesus odpowiedział reakcją jej: Marta, Marta,  
pieczętująca się a smęciła się przeciw wielkiej  
męcy [Martha, Martha, sollicita es et turba-  
ris erga plurima] Rom. 334.

Przeciw = adversus

Na tej skale ustawię cerkiew moją a wrota  
piękielna nie przemogą przeciw jej [super hanc  
petram aedificabo ecclesiam meam, et portae in-  
feri non praevalebunt adversus eam] Rom. 363.



Praciu

957

Taco etc. yaco tho fwaczczą | yaco  
Mi|rzon yyan, czfzo fza rączyły mi-  
colaye | wÿ. Bodzoporowfkomu (!) tho  
zapłaczy | ly przeciwy gych fzeftre  
~~nezem~~ {niczy} fefzcznafcze | grzy-  
wen grofÿ fyrokych katharzine  
fpel | na |

1418 Poznań nr 957

# Przeciw

1204. Tako gim pomoz bog etc. | jako • nezapla-  
cene penadzy [p] rakoyemskych preciw  
ruschicowiczu | ... co ye wancil Janusci Go-  
rzewsky tam ych ne wiprawich (!) | na skotliny  
sto [y paer] [dz] y sdecdrzeianth qruisen

1425 Pozn nr 1204

# Przeciw

5

1226 Taco mu pomoz etc. || yaco oneza-  
placzone pana dzetrzi | cha Medzy-  
chodfkego negdy fkodzene<sup>m</sup> | dze-  
facz grziven onezaplaczone pena |  
dzy przeciw pafkowi ptafchcow-  
fke | mu | *Et alii*: yaco [tho] to fwa-  
cza *Duo* | *testes quilibet super decem  
marcas*

1426 Pozn us 1226

przeciw

Wskazani do

Yaco Wawrsincowy ...

fkemu<sup>5</sup> / nedano<sup>6</sup> palza<sup>7</sup> dla vipra-  
wy<sup>8</sup> fma | szoftrą anÿ<sup>9</sup> on przec-  
wich<sup>10</sup> gemu vaceÿ<sup>11</sup> vano|wa<sup>a</sup>)<sup>12</sup>

a) Niżej dopisano współcześnie: peto, i

(pro przeciw)

1421 Kości an<sup>nr</sup>/1206

~~porciunant?~~

nie ma odporowstania

porciun

(prawo)

Ostal 48 (ten 48, gzer bil z Suori, porciun 48 (populo),  
gzer 48 prezidencal Tebny BZ III Reg. 16, 22.

Wyjswozest nad urod ludem...

5952

Present

Pluse my vechny svyathy, a ya  
preceyni khotye lyche

Nov 124

Preciu

wy: 2002  
BT. Właściwość napisu, part

Preciu semu-kessu

russum // ~~russum~~ R. XXIV, 21.  
XV in.

~~zag. nr. 1297 A. 20~~

Pr. Kar. inw. I 34

Rozpr. 24 str. 71 pocz. w. XV

861

(Mat 4, 7 Hif. Hues: Russum scriptum  
est: Non templatib. demissum deum tuam)

Porreio

Porreio Lemu - e contrario

Uesualem urelye, aly poklōd nyepryazreleme, a ty  
porreio temut blagoslavio gim BZ Num. 23, 11. Baga-  
wye <sup>Kralow Syrshyob,</sup> ~~pristepuid ke mnye. A ony porreio temu bily~~  
~~st worrama Israhela upad rb. II par. 28, 28.~~

(e contrario)

5358



Przećiw

He level Ezechias a prorok Izayas, sin  
Amos, modlyly syj<sup>o</sup> precynw temu wróga-  
my<sup>o</sup>

• (adversum hanc blasphemiam) B2 !! Par 32,20

Przebieg

(auxit contemptum in domum)

A nad to y erasu swey mōdai farisjo-  
rōl wazwōkemya pōrcyō swemu pōmū,  
yōliss sam twōl tchar to swey orōbyc  
ōfyrōwal dōyab: bōgan damaskim swich  
nyepryiacyst rēlōc: Bōgōwyc krōlyōw syt-  
skrch wōpōmagaid gym, gess to ra wōmūy-  
nōm dōyētōmūy a pōrōtōpōrūyō tōu mūyē,  
a emy pōrcyō tēmō bōly sō wōdēmū Isra-  
hēlu w pōd y gēmō  
(cum e castris)

32-7  
BZ II Par 23/3

Przeciw = ad

Powida mi synku miły, co mam  
morysić i przeciw takiej potwarzy  
co mam odpowiedzieć? [et ad hanc  
calumniam quid est respondendum]  
Rom. 126.

Przeciw

Tedy rekt? jemu P. lat: nie odpowiada  
nie przeciw temu? Rom. 771.

Prezio

Jdyi sa mowili ty iatoby i ino orz-  
maite, prezio temu wrytkiemu nie nie  
odpowiedzial Rom. 771.

Przeciw

Jest błąd kacerrow, in słow. Manichei, a  
przeciw temu mamy tak odpowiedzieć Roman,  
780.

przećiw

Nadza a blopo stoją przećiw  
schobije jako gorzkije a slotkije

~~1/2~~ XV R. XVII, 248.  
med.

Procius. <sup>2</sup>

?

Proced = contra

v Contra meis Dominis i foreth moy kssasrasr,  
hic non audeo respondere

1423 Liel. I 145

Cui exadverso respondit dominus: Hoc est debitum  
et pro debito ego v



Precis (4)

Vide: Pre Form. 610.

Proceedings of Naprosceiw

year

Przeiw cf. Przeiw, Przeiwce.  
~~Przeiw = adverbium~~

~~Przeiw = adverbium~~

Praciniac' sig

Bo nes sy pobib (pro pobil) wssistley  
praciniac'ore se mene<sup>v</sup> fover wimi

(omnes adversantes mihi)

H 3, 7

sim Paul. MW 118a

Przeciwić się

Bo yes ty jechyl woystly \*przeciwy  
yese szej myje bez wyny

Put 3.7

Przeciwić się = adversare

Do ies pobit mosit by poruczony =

waizak (sic) sie mnym [omnes adversantes mihi].

M. W. 110. a.

(Ps 3, 8 Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi)

precipitiae lig - assistere

~~etc~~  
Od precipitandis se praevidet suorum horum  
me Fl. 1679. nam invenire oia

Sicut Punt

(a resistentibus dexterae hae)

Przeciwiac' sie

Od przeciwywazydcsych mye prawycy  
Awoyey strzesy mye ychlo zrzemycze  
dka

Pub 16, 8



prosecutio tunc = advenari

Ne ventura se uadeamus, gressu se prosecutio  
mene salobliue Pl. 34, 22. ~~Pro res by pabul pro:~~  
~~probit/ ueritky prosecutio de se mene~~  
~~proser uini Pl. 3, 7.~~

Sim. Pul.

(qui aduersantur nulli inique)

Przećwic' się

Nie wysyłać się na wale muś,  
gdy to się przeżywać, mnie zlob-  
lynie

Part 34.22

Przeiwiać się

Terz sja daram wymyen deo omnipotentij ~~re dvan~~  
~~seja salongow wyary wyateg kraccaganokycy, acz-~~  
lych Terz grzesny czlowyk, ~~ustapylem wygorak~~  
~~w ciary,...~~ <sup>napredywo boem</sup> ~~bliznyl... napredywo porycet...~~ <sup>\*</sup> pre-  
cywawery sja wyerney sprawyedywocy. ~~et. IV~~  
~~Pr. I 119.~~

Spaw 3.

Porzeciwac się

16, 4

Porzeciwacy (i.e. ~~porzeciwicy~~) = contradicetur ||  
in. xv, R. xxiv, 71. XV nn.

(Luc 2, 34) Ecce positus est hic in minam... [et in  
resurrectionem] multorum in Israel et in signum  
cui contradicetur)

Pr. pise o hancowym cy dno branicie c  
i cykle to jah inf.

Prosecution: ip

Other persons yet then...

na example, chloremutaya  
by law prosecution and.

Evam. ~~xx~~ ~~PT xx~~ 295

ecce positus est hic...

(Luc 2, 34 in signum, cui contradicetur)

Przeciwniac' sig

incomplete

H130

Wstecz przycinajac, <sup>zsz bedy o wyrzeknieniu</sup> ~~metodyczna~~ do szanowego  
bycia wstecz

Sub 55

(Hel: przycinajac, iz bedy o wyrzeknieniu szanowac)  
(Adiucutes)

Przeciwiać się <sup>m.</sup> contradicere

zemur sze przeciwyaly

sibi contradicebant

Et in aliis annis eius operibus sibi contradicebant  
(sc. Indei) zemur sze przeciwyaly

$\frac{1}{2}$  XV SKY V 262  
med.

Preziw'ac' siç

A restli nye b'ichece \*cherece bidlicre-  
low zemye zaphachis, ... b'old' syç preziw.  
yaez wam

(adversabuntur vobis)

13 } Num 33,55



Przeciwności - ~~adversari~~

(aversatur omnem inimicitiam)

(i.o. pan)

Gauzebnij giel pan<sup>v</sup>, klas to erini, a przeciwny sy<sup>p</sup>  
wszey niesprawiedliwosci BZ Deut. 25, 16. Jestli  
~~nie b<sup>o</sup> d<sup>o</sup>secze cherec biotivretow zemye zagladioz...~~  
~~b<sup>o</sup> d<sup>o</sup> sy<sup>p</sup> przeciwnyact wam ib. Num. 33, 55. B<sup>o</sup> d<sup>o</sup> setali~~  
~~dwa m<sup>o</sup>za mycz myczai w<sup>o</sup> b<sup>o</sup> swas, a geden z aiel p<sup>o</sup>se~~  
~~eriny sy<sup>p</sup> (rikari coeperrit) drugiemu ib. Deut. 25, 11.~~  
~~Nye p<sup>o</sup>secyw my sy<sup>p</sup>, bich cyebye w<sup>o</sup> lala y oderdait. Ruth 1, 16.~~  
~~Przeciwny sy<sup>p</sup> p<sup>o</sup>sekaranyu baromu, nadp<sup>o</sup>st<sup>o</sup>ri sy<sup>p</sup> p<sup>o</sup>se<sup>p</sup>,~~  
~~wyellitere na goz<sup>o</sup> ib. Deut. 1, 48.~~

5357

*Præcipua' ris*

*Præcipua' ris* = *exasperans*

(Ps 77,8 ne fiant, sicut patres eorum,  
generatio prava et exasperans)

1471, MPK J. V. '66

(var. lub. sp.: præcipua' ris) /

Præcipua res. resistere

75~

~~Resistebamus~~ - præcipua res  
1444 MPRY II, 323. A

Contra autem pedes domini steterunt, cum in  
peccatis positi, eius itineribus retinebamur  
præcipua res

(EB)

(retinebamur - 2. participium: pro in statione t, præcipua t præcipua  
hanc, sed dicitur et)

Przeciwiac' sie.

David, Ischy jego syn Absalon

przeciwnyal sse yennu

Pub 142 ang.

Przeciwić się

<sup>130</sup>  
~~to~~ kardy, który szyć królem czyni,  
pracycywa szyć cesarzowi  
Z. p. XV Rozm. Pam. 472  
p. post

(Jo 19, 12: cuius enim, qui se regem facit  
constatuit Caesari)

Przeciwić się i adwersor

Ale miły Jęsus obrociwszy się rekt jęmm:  
pójdri sa mędz sęatanie, nie przeciwięj  
się mnie, ~~nie rozumiesz, co boię jest, ale~~  
~~so będrę kę~~ [vade post me satana, nec  
adverseris mihi] Rom. 364.

Przeciwiać się

A gdzie jest to powiód mity Jezus,  
wzrysy, którzy się przeciwiali jemu, wieli:  
kimś sromy naptowqwsy się miłrceli [et  
cum haec diceret, erubescabant omnes  
adversarii eius] Rom. 377.

Przeciwiać się

Kristus rekt?... Symunie, owa szatan...  
tobie i im przeciwia się [w] wierze Polm.

559.



Przeciwić się = resisto

Mógł li by namiastek świętego Piotra  
dobyć miecza przeciw tym, którzy się pre-  
ciwiają świętej wiary (!) ? Rom. 639.

przeciwnie do

przeciwnym sraz

obdicere PrFil.V.21: XV ex.

~~jęg u 2036/4 Carl comp. v.~~

~~Pr. si. st. p. 8821.~~

Brückner Prfil 5 21 kon XV

817

pyłeciwiać się

prrocny wyach sęga, in stare

PrFil.V, 24. <sup>XV ex.</sup>

~~ję. krosb. j. gart. coup. v.~~

~~Pr. w. st. p. str. 24.~~

him Enr

Brückner Prfil 5 24 kon XV

924

Przeciwić się 'instare'

(instare, eynstan oder widerstan, prze-  
czyvacz szyc)

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 79

pyłeciwiac si's

proczymyach snya

obwellese PrFil.V,25. XV<sup>er.</sup>

~~jad. N 2036. Jgarl. am. v.~~

~~Pr. sr. st. p. 87, 25~~

Brückner April 5 25 kon XV

967

Praciwiac' m'g

Bódketali dwa móza mycz mycz  
sobó swar a qeden z nich praczi-  
wya syj dwogycm~~o~~ pracziwye.

(unus contra alterum mixam B? Deut 25, 11  
coeperit)

Porzeciwiać się

~

294

Swarzących się, porzeciwiających się = pugilum  
1466; R. XXII, 24.

gl. sc. dens,

Qui pugillum bella federat, swarzących się;  
porzeciwiających się niesgodny między, arte  
swar

∕.

His argumentis manus dicit omnipotens,  
Qui pugilum, et pugilancium, pugnancium Scolo-  
gorum et logicorum, swaraczyci suq,  
preczywyaczyci suq, bella federat arte  
sua

(E.B.F.W)



~~Przebiegiem, wale, wale~~  
przeciwnie się

Czemu ryja tak szybko przebiega,  
do morte w.

~~MARK. T. 192, 372.~~

~~A. osm 372~~

myśląc, że może nabywać?

precipitac. 3

precipitac. 3  
precipitac. 3  
precipitac. 3

precipitac. 3

1466 2 Rp XII 19

k. 248 (fine)

Qui d. se. servus, nostris membris derogat, gl. debruit  
precipitac. 3, his membris

poterunt sic

in vicem adversantur

spolus potestis wyay asse - in vicem ad-  
versantur

1449 R. XXV 166

~~potestis utroque~~ (!)

(Carnis enim concupiscit adversum spiritum,  
spiritus autem adversus carnem:  
Gal 5, 17 haec enim sibi in vicem ad-  
versantur, ut non quaecumque vultis  
illa faciatis)

Przeciwić się - contrariare.

Ysa. 66:25 <sup>yni</sup> ma w sobie bląd nieszczytnych. ~~Przekazy~~  
Przekazy <sup>yni</sup> myślowane, ~~prosze~~ przekazy są  
przykazanyu bożskemu Sal. 28. ~~Wstecz~~ ~~przekazy-~~  
~~myślowane~~ ~~do sądu~~ ~~tego~~ ~~wstecz~~ 55.

(Biat 16: yn thu bylo pniecynko sjanieckly-  
wacery bosney)

(quod dicitur contrariatur precepto divinis)

przeciwaci się

przeciwnyach są

obuwire PrFil.V.22. XV

~~Pr. ja. 12087. Just. imp. v.~~

~~Pr. 11. 11 p. 11. 22~~

Brückner Prfil 5 22 kon XV

867

przeimiaci się

~~przeimiaci się, a s, se, a se~~

przeimiacych się

obronie PrFil.V.22. XVex.

~~jęz. w 2036. j. Gort Comp. v.~~

~~Pr. 87. st. p. str. 22~~

Brückner Prfil 5 22 kon XV

838

прѣдсѣдствіе

прѣдсѣдствіа суда

обдѣле PrFil.V, 24. r XV ex.

~~яг. в. 20 ст. г. гарл. кон. в.~~

~~Пр. в. ст. п. стр. 24.~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

913

Przeciwniac' się

Противоуыересса своѣ resistite

(war. kal.: przeciwnie siebie)

РКРК҃ Рр V 14r

(Sorbis estote et vigilate, quia adversarius  
vester diabolus tanquam leo rugiens circuit  
quaerens quem devoret, cui resistite fortes in  
fide scientes eandem passionem ei) 1 Pet 5, 8



Przeciwnac' n'z

N' koniec psalm Dawydow, namera-  
ydczego nas przeczonyac s'ye leane-  
nem

lut 10 ang.

Præcipitatis

1) Tym schia, schobye præcipitaya = concertatur

B. Sam sye sobye præcipitaya = concertatur (H)

(avar. lub.: concertatur sam sye sobye præcipitaya)

(Eclus 38, 29: sic faber ferrarius sedens iuxta  
incudem et considerans opus ferri: vapor

1471, MPKJ. 85

ignis uret carnes eius, et in calore fornacis  
concertatur)

Prüfungsamt

ide, hancum, me  
prouby's, poudy (pau)  
s.

Prüfungsausschuss (Prüfungsausschuss)

in der in der

PrFII.V.27. XV ex.

ja g. 2036. J. Garl. 1000. v.

Pr. sr. st. p. sr. 2036

Brückner Prfil 5 27 kon XV

1020

Persecutor

3 sq. praet.

Sed qui tunc <sup>,persecutor,</sup> persequerentur peccatores,  
venit... peccatores saluos facere

Lu. 145a

Przećwic' aly

Sivslaj przećwiyal syd gjest otzro  
memu

(persequatur)

BZ Num 26, 5

Prociwici się - persequi

U nędzili sę nasz Egipczi, a prociwycy sę nam,

(persecuti sunt / Rz. deut. 26, 6)

*imponentes omnia gravissima*

wskazyjąc na nasz prociwiskie bramy-  
na.

5958

Przeziwiar' się

aj przyjdę na coś weszli. by to kłótny, prze-  
cziny wyjdę z syć tobyc, snóbró, coś, olajóól  
mje sqinyes2

(persequentes)

132 Gen 28, 41

Przeziwai sie - persequi

Wzrostko przekłóca obroci pan lag na swe neprizyauzele  
y ty, klórzisz crebye nyenavidzít a przeziwyayít syé BóZ  
Deut. 30, 7. ~~Przeziwyayít syé tobye, wódzít eró Ib. 28, 45.~~  
~~Liésky przeziwyat syé yst otéca mema Ib. 26, 5.~~

(et persequuntur)



Przeiwiać się

kegdy badać wam karydy ludze y  
badać sze wam przeiwiać..., wyzywając  
wsistkima zlosera

~~Arb. IV. 512, c. 1418.~~

6/418. JA. 14. 512.

valeri pennsine: 3 sq. pnaes.

Perseciwiae t'is = ~~persecutione~~

Mundus enim iste... pulchris mulieribus, magnis

<sup>diuiciis</sup>

Persecutus sup. ~~Spagnat~~ cum homine / Gn. gl. 166, a.

Persecutus al (sup) (~~persecuebatur~~) / Gn. gl. 145, a.

Præcursiva (413)

Præcursiva.

1440 R. ~~XXV~~ 242.

Przebiegac' nig

Przeszywane nse

1440j RXXV 166

(Rom 6, 21) ?

Brückner sehr ungenügend, als nie wieder iadung odponied  
nisi z tym migsem Berli.

Przeiwiać się = observe

Przeiwiać, przeiwian  
się, dostrzegać  
coś, zachowywać

Observabant eum - przeiwiali go.

XV Lab. 521.

med.

Przeciwniac' ois cf. Naprozeiwiaoois

Przećiwiać of. Sprzećiwiać

Przeciwianie — contradictio

Knaga br noser alybo przeciwywane, kto jest <sup>gdzi</sup> kthobi  
byl skazani, a dosier werynyek... wgerdylbi Sul. 31.  
~~dosier wzego przeciwywana... dosier werynyek ma 50.~~  
a sr sandv rwa leugbwaserz bi sseroll,  
prevecronego wazkowemstwa nye werynyek.



# Preciwianie

gynozim castellanom, sandomyjskiego  
a lwbelstkiego wygłosy, po sesery  
grywnam foras wszezo precywyamya...  
daer y dwoyer werynyer ma  
(absque omni contradictione) / Jul 50

Præsumianie

sine contradictione pres

prescyrianya

It. xv. J. H. 12, 144.

p. post

Prociwianie = persecutio

Prociwane persecutio. ~~IX~~ XV R XXII 333.  
p. pr.

Cum tanta esset persecutio, prociwane, Xanorum,  
ut infra unum mensem XVII milia Xanorum mar-  
tiro consumerentur.

(E13)

Przeciwnie-

R 2211 264

Bande my naprzecywo przecywny  
mogym nieprzyaczelom <sup>(wydomym y nie wydomym)</sup> mberne p.  
bronye raw. 147.

(sit contra insidias inimicorum  
meorum)

681

Przebiewanie - impignorantia

(pro impugnatione?)

Impignorantia agnate veritatis -

- przekazywane prawie prawdy

~~142~~ XV MPK II 312.  
p.p.

Precinici sig

Si autem aliqua terra <sup>precinici sep,</sup> rebellis  
Romanis

In gl. 155<sup>b</sup>

Przeciwić tibi = resistere

Uj grarui dexa kelo przeciwi se Sobie? (Mt. 7, 7)

Sim. Paul.

(quis resistet tibi?)

Przećiwie' ni3

Czy groźny yes a lebo przećwiny srye  
tobie?

Prut 75,7



Przeciwić się

2. pl. impar.

Cui resistite - lijemus przeciwiemus se

L. H. Y. 1, 95, ~~12~~ xv vs med.

(sc. diabolo)

Cui resistite fortes in fide quoniam prae uincemus se, hanc uincemus uincemus (leg. 2. u. u. u.)

(I Pet 5, 9)

Przeciwić się

Præseriueræ sebia = resistite

(var. lub. sp.: præseriueræ sebia 1204)

1441 MPKJ V 187

(I Pet 5, 9 Sobrii estote et vigilate, quia ad-  
venans vester diabolus tanquam leo rugiens  
circuit quaerens quem devoret, cui resisti-  
te fortes in fide scientes eandem passionem  
ei)

Procrinid - contradicere

Procriniger - contradicetur

X̄ XV SKY V 262  
med.

Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem  
multorum in Israel, et in signum cui contradicetur  
procriniger

(Luc 2, 34)

Przeciwieństwo - contradicere

"yemusz on sze badez przeciwny  
cui contradicetur

Ecce hic positus est in signum cui contradicetur"

1/2 XV. med. SKY V 262.

(Luc. 2, 34)

Porzucić się - resistere

Żałuj serce moim bożym woli porzucić? BZ Gen. 50, 19.

(resistere voluntati)

5962

Przećwic' się

A pałky przesywycs sujō bōdzess a nye  
bōdzess chycycs puszczycs gego, etocz ya  
sajutna \* przywypōłō kobilkey w tme kowajnye

(sin autem vesitōs)

B 2 Ex 10, 4

Przećwic' się

A jeżeli aby tał chęć bóg  
przyjść kassn mój chodźć w przećw-  
noszcz przećwio mnye a przećwicz  
syć bóg

(sed ambulaveritis ex adverso mihi) (Bl ~~26~~ Lev 26,23)

Pracioso sig

Præter rogarey hærey bygen æshicra  
swô, iacem præredt, abich syð præ-  
civil tobye

B 2 Num 22, 32

(ego veni ut adversarer tibi)



Preciwic' m

Ty to synowie Eatanovi a Abironovi,  
kryżyżta z hoh, ktoriss bili powstali  
preciw Moysesovi a Haronovi w swadhe  
Chore, qdiss sō syō precivili bogu

132 Num 26, 9

(quando adversus dominum rebellaverunt)

Przećwic' się

Przećwicz się przykazany boremo...  
wpyjeszisz na goró

(adversantes)

132 Gent 1, 43

Przeiwie tię - adversari

Nye przeyu my syę, bich cyebye oslala y odesla  
 Bz Ruth 1, 16. ~~Przeiwu syę prytaranga bozemu...~~  
~~Wyzlisere na gorę 16. Jeat. 1, 43.~~

(ne adversaris mihi)

Procedin' 2'g  
Bo gest lepni posturustwo myr obyata, ...  
Procywyc syj gest raho grech  
wycrego

I Reg 15, 23  
B2 ~~Am~~

(quasi peccatum hominandi est repugnare)

Przeciwić się - rebellare

Przeciwył się przeciw gemu sługa jego Bz III Reg. 16, 9.  
~~Id się przeciwili bogu i b. Num. 26, 9. Przeciwył~~  
~~się (repugnare) jest iako grzech wysewego. b. I Reg 15, 23.~~

(rebellavit)

5361

Przeciwie' nie

Ad tego wfaaz, ab: smyal syf  
przeciwnicz?

Ad IV Reg 18, 20

(ut aualeas rebelhane?)

Preciisic' siš

Slissano gest w narobech a jozem  
mekl, yse hi a židowye misijeye syž  
precyrycz a pneto okalacye mur

(cogitatis rebellare)

132 (Keh 6, 6)

Przeciwi!

A rebelly le myw!

(sic)!

Ještě ~~ty~~ myse przeciwyce - win[...]

(cre i)

prz

I Mach. 2, 83

[Leop. przeciwyce - i]

(resistitis et nunc ad huc?)



# Przeciwić

Testiby ktho... thernv xie cherial preeny-  
wyes slowy... thaki. ode casy... ma byes  
odssandion

1491 RK7 ± Vn 58

Przeciwić się

Człowiek nie ma się przeciwić swemu nie-  
przyjacielowi Rzym. 267.

## Przeciwić się

Judasz jest więc wojską, ktorą była  
trzysta wódzyk ... a była meladzi krolewska  
..., aby się nikt nie mógł albo i miał  
przeciwić Rom. 614.

Przeciwić się, resisto

Styprelisic, nie wzrono: rąb na rąb, oko na oko,  
ale ja wam mówię, nie przeciwiajcie się stemu  
[ego autem dico vobis: non resistere malo] Rom.

269.

Przeciwić się = resisto

Było pokarano, jakoż pnie święty Maiej,  
nie przeciwić się we rtem Rom. 638.

Przeciwić się = resisto

Apostołowie jeszcze nie byli dokonani  
[w] wierze, aby się nie przeciwili stemu  
Rdm. 639.

Przećwic' się

A gdzieś wśród pagani od twego  
licza a rozrywki granice swe, nysradni  
nie bódzyc się przerywcz ryemu twy

(nullus insidiabitur)

B2 Ex 34, 24

~ kryżnai

Przeciwić się - insidiari

A moje myślenie z was, lubi być za moją śmiercią, ... proto

Wzbudził sin mój sługi mego przeciw moim nieprzy-  
iaczylem, żeu my być przeciwu Bb 1 Reg. 22, 8. Nie  
slyly, kakobi być nam przeciwu (molirentar insidias)  
16. Aek. 4, 8.

or do drisycgo druga.

(suscitaverit filius meus servum meum adver-  
sum me insidiantem mihi usque hodie)

5363



Przećwic' się

Sebrawssi syć wsitci, abci przidócz boiowaly  
precynw Jerusalem a mislyly, lako bi syć,  
nam precynwyly

(et moliventur insidias)

Bz Neh 4,8

Prociwé sig

Prociwé sig = insidiatus

1471

MPKJ. V. 44

(<sup>14</sup> Reg 15, 27: insidiatus est autem ei Baasa,  
filius Achise de domo Isachar, et percussit  
eum in Jabbethon)

~~1471~~

III Reg. XV

Przeciwić się

прислать, прислать, прислать  
написать

naslaix = ixixixix

B. naslaix aut praeerwicz ixixixix. - insistere B.

(Luc 11, 53 cum autem haec ad illos diceret, cepe-  
rent pharisaei et leges periti graviter insistere) et or eius  
(war. hal. naslaix)  
opprimere de multis)

~~MP Ky~~ V 123

⊕ Preci'nic' sig

Nullus enim ante demones secundum  
Senecam posset subsistere, yse nige-  
den clouek ne moelby sed precinice  
slim, nisi esset subsidium sanctorum  
angelorum

In fl. 149 a

Przeciwić się

IV

opini' a s  
obac' się, wytworai'  
nie podobać się  
nie lubić

To pryncyp, mił będzet \*gogu, a przeciwiwz  
wzł swojemu wrogu. ~~1417 Wist. Kat. Nr 14 St.~~

Dele II.

Prociw: 5/3

qogu (pro bogu)

To crinder mit bddawz Baga, a prociwuz 12 d'wogema wrogus ~~12~~ XV

R. XIX, 120

Przeciwić się

stawić opór

A padniesz kalschi na swą bractwo  
rako boy (pro boyow) oczekajōdes, niezadni  
& wasz nye bōdes smyecz syō przeciwnicz  
wyepniōczelom

Bz Lev 26,37

(resistere)

Przeciwić się

Nyze bódkiem mocz [...] przeciwnyca syf  
gym, bo gich bog obrony ze

(B2 Judith 5, 25)

(non poterimus resistere illis)



Przeciwić się

Idto gest ten, gen mowy, br sinowye  
israhelsci mogly przeciwnyc syb, kerolys-  
ny Nabuchodonosorowy z woyshkam gegs

(resistere)

102 Judith 5, 27

Przeciwić się

na tym parum radziam posłuszny bym...

My przyrzangamy... <sup>y także</sup> promoz sze przeorywyer,  
ktosoby naprzecywo\* radzem (!) postawyl  
sre. ~~IX~~ XV Lab. 539.  
p. post.

Przeciwić się = resisto

Lękliwsi się popowie i mędrcy  
żydowski (!) nie mogli się jemu  
przeciwić [territi sacerdotes et Levite  
non poterant ei resistere] Rom. 449.

Prociwici sig

k. 80

precivie sa = resistere R. xxiv, 75. XV rim.

~~Jug. m. 12 97 k. 78. 80.~~

~~Pr. Kad. sro. I, 38.~~

Rozpr. 22 str. 75 poz. w. XV

Et non poterant resistere, 1567 precivie sa,  
sapientie et spiritui, qui loquebatur (Act 610)

Precinić resistere

precinostawiaci'

bandre precery wyer - resistet  
data est tibi annis potestas in celo et in terra,  
quando enim illa potentia omnipotens sue  
potencie resistet, bandre precery wyer, qui de carne

H<sub>2</sub> XV<sub>med</sub> SKY V 280.

tua sue carnis unipetit originem.

Przeciwić

Cognosce hunc te esse meliorem, cui te oppo-  
suisti vlg. przeczyvyl

XV p.post. RRp XXV 174

k. 47v

## Przeciwić się

Tako ty czterzy elementa albo przyro:  
dzenia rjednalyi sie w jego świątym  
ciele, iie jedno drugiemu swoim przyz  
rodzenim nigdy sie nie przeciwilo  
~~Rom. 15b.~~ [humores isti quatuor cum  
certa quantitate concordabant in vi:  
sem in sua qualitate] Rom. 15b.

Przezwieście - persequi

u zwycięzcy, u zwycięzcy goryczascej...  
Kani coś pan byadź - a przezwiecie sy toby bōrze,  
dayśd nye sginiesz Bz deut. 28, 22.

(persequatur donec pereas)

5384



Przeziwić sig

Perzeziwił schaz = persequebatur

1471  $\sqrt$  MPKJ. V, 30

(Deut 26, 5: Syrus persequebatur patrem  
meum)

3. 10. 7. praet.

# Przeciwić (nie)

goydus

Legitur in <sup>e</sup>\* Scolastica<sup>2</sup> hystoria, quod Caius<sup>2</sup>  
*newolstwo*  
 imperator misit Herodem in exilium, ubi fame  
*ediz/ przeciwiła<sup>5</sup> (nie)*  
 mortuus est. Herodias<sup>2</sup> cum insultaret capiti Iohannis,  
 capud de monumento in faciem eius sufflavit et  
 protinus expiravit

XV med. Gł 6900 72 v

5 Do yet neqz pniehãadu wyrazu Tacini sluzego  
 braku nie

Przeciwić się

*part. pres. act. ab.*

Qui vero genitoris sui, insultando prae-  
cziwyacz sze, opera non facit XV p. post.

G1Dom 70

*negat genit.*

walczy',

Proseiwic' sic

227

Proseiwic' sic = in hant / 1466 / R. xxii, 17.

Ecce dies oritur tempusque, locusque duelli,  
stant pugiles, in hant, mente manneque sibi

q. eo minantur, sc. ipsi, proseiwic' sic,

(Fr)

Przeciwić się - obviare, contrairo, occurrere.  
gimnazj)  
Niewszythnosozam przeciwny jest ch~~ce~~gez.  
ustawiamy Sub. 75.

(obviare cupientes)

Przećiwic' of Sprzećiwic'

Przeciwić się f.

Wsprzeciwić się

Przefwien<sup>ec)</sup> ≠ v. Przeciwny.



Przeciwnie - contradictio

Skazujemy, aby <sup>był to na tym</sup> ~~to~~ <sup>wynik</sup> decyzji... przez wszelką  
przezwycięzając <sup>spadło</sup> Jul. 51.

(absque aliqua contradictione)

(Bierut 43: tedy oczekujemy rezultatu na spacer  
na decyzji)

preciosissime.

~~1773~~

Per hunc eius pollicem designatur nobis nostra  
potencia ad faciendum bonum opus et resistendum  
malis operibus vtz. ter prexywemy  
ad resistendum terpre-

xywemy R. XXV, 173. XV p. part.

~~Brückner Kaz. śr. w. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 173~~

~~Obs. d. 414. k. 30.~~

2005

# Przezwienie

przezwienie snameniste  
Secundum peccatum est inpugnatio agnitione veri-  
tatis

XV med. Gł. Wrocław 43v

Przeciwienie  
~~Przeclony~~ chereomy aby... pod przynajmniej  
17d

dosyca wesnyenyia tym to klątym rozgrzeszenye  
dane, tege dla, aczby esy ysesy swiateowie  
swiadcztwa dokonali, aby takym przeoczywie-  
24/ ny prawda nye zagynala. | Aczby yvss takym  
lvdzem klątym ros/ rozgrzeszenya nye chezano  
daes, a to take, yszby to bilo yawno, gdyby  
prosyly rozgrzeszenya, gdyss the many z navky  
boszey, kto sya vkorzy, yvss gest rozgrzeszon,  
ale to podlug Boga, ale nye vstawy czyrekwie  
swiatey, tedy chczeny, aby kromye vraszenya  
rzeczy, to gest causi, sadza swiadcztwo

5ziai. 23-24

(Sul 35: isser thimthos swyathhom belanthim  
Kv veynyenyu shylth swiadcztwa a kw #KPr 115 (34)  
wspomozeniw prawoke, abi prande nyevczyszona, dal

## Przezwyciężenie - oppositio

Chcemy, aby klasycznym rozumowaniem dawno tego sta, aby  
takim przeciwnym prawdziwym zwycięża bież. 23.

(ad prohibendum tantummodo testimonium  
et subveniendum veritati, ne veritas  
opprimatur, beneficium absolutius suspendat)

przeciwnie PRZECIWIEN

Item prefati etiam magistri sellato-  
res potuerunt eis euerre prreky-  
nnye seu corregium pro prre-  
erynnye, ubi eis placuit.

1472 AGZ. VI. 155

~~Archiwum bernardyjskie l. VI~~

~~DYPLOMATA RUSZ~~

~~R. 1472 str 155~~

177

Prosecution - opprobrium

Ukryty procesywność może Fl. 18, 39 (ampulata,  
opprobrium. usum).

# Przeciwnieństwo - contradictio

Utny \* przeciwnieństwo moje puf. 118, 39.  
~~Rozgrywał się o wody przeciwnieństwa 105, 32.~~

Puf!

118. 39.



przeciwiństwo

Sty... nje omjezac ginako, omowa,  
przeciwnyństwem a myrsjaczkamij  
dobrim odawajz

№ XV R. XXII, 246.  
(mest.)

Pracovníci

Chcete ou, bichem mi takto nvest  
sya, pracovníci radevady, ~~aschbi-~~  
~~chom~~

XV med. R XII 247

przeciwićstwo

Zawsze tako bilo, ere nýsrodni  
sluga Cristow nýe bil prxes prxe-  
cniýwýenstwa

§ XV R. XVII, 248.  
med.

Орцивиство

Гло гуча керезыгүрүскүгө берген  
сүгү керезыгүрүскүгө берген

Пул 141 аң.

Przeciwności = contradictory

Podobnie jak w wodzie przeciwności  
Fl. 105, 32.

(ad aquas contradictionis)

Przeciwnieństwo

I rozgrywały się w wody przeciwnieństwa

Pub 105, 32

Przeciwnieństwo - contradictio  
A gdzieś ty opatmiesz, psyches ydi k ludw swemu, ...  
Bosz straryl myś na pocii Syn w przeciwnieństwie  
wielkości BZ Num. 27, 14.

(in contradictione)

5385

Przeciwnieństwo

Stwierdzenie że w woły precy -  
wyznacza

Sub 80, 7

(Pl: precywnolwena)

(apud equum contradictionis)



Przeciwno

Nicolaus Piglowski gest odbil  
rękojm tich (...), czasoz bili  
nan zalowali przeciwno  
Miczrojtowi de Hjärdu.

1411 Pyzdri nr 323

Przeiwko

czynić przeciwko procedere

\* Cier do dossierowania dost<sup>h</sup>aker =  
nego przeciwko gey winyono ma  
byc <sup>also do czegoś, the first ma delikatna there's byc.</sup>  
SUL. 4,

\* Pakuży zona kitherego slachowicia nye bandęczy  
dawa przesawiną podrap; pres karanye kieszeln  
asz do dossierowania  
(centra ipsam procedatur)

M. 20

Przeciwno - contra

Nykolaj przeciwno Andrzejeuy polozył, y sby gę  
wranyl Jul. 51

(Ciaś 43: <13> antolth szalował na Andrzeja)

(Bartoldus contra Andream deposit)

## Preeciuko

Ku othlorenyu szkodnego nalogu,  
... yse zona po szmybery mażna  
na stholer wadowskem preeciuko  
nyktorenzu vstawyenyu... ostanyax  
po mażu wszystko gymyenyje trzymala  
... vstawyamy (Ad abolendam  
dampnosam consuetudinem... quod  
uxor marito mortuo in sede viduati  
(contra quandam antecessoris nostri  
institutionem)... temanens, omnia  
bona possidebat, ... statuimus)

Jul 94

Przeciwno

Nye sennicse przeciwno panu any  
nyd boyce loda sennye ley to

(contra dominum)

13<sup>3</sup> Num 14.9

Przeciwno

Bo iakożem powycobrał tak ucinęty  
wzrost sebranyz temu to zaszczyniam,  
iess to iest powstało przeciwno myje.

(adversum me)

Bd Nam

14.35

Preциклы

Низкая створка прециклов паров

(центре доминант)

В. Н. Н. 16, 11

doyad tho gymyeny /18/ ny-  
 egest wszdano przed /19/  
 prawem ale (bandzely tho  
 /20/ wszdanye poczwyerdzo-  
 no, /21/ asz przeciwno te-  
 mv wrok /22/ ywdzyen nykth  
 nyeodmo /23/ wy, Tedy kthemv  
 szandzą /24/ albo panstwo  
 nycz nyema /25/ yą podlug  
 prawa /etc /26/ DAley gdy  
 masz /27/ bydlil szwoyą  
 /28/ zoną poczeszną wmal-  
 zen /29/ stwe a then masz  
 spal by

sznyewyastą gyną bez ma-  
 lzenstwa

OrtOssol 31,2,w.17-29

*ssm erthae*

*Przeciwno*



Przeciwno

Byłoby to wzdanie potworów  
as przeciwno theme v rok y w chyeu  
mykth nye oohomy, tedy rozbye  
y pausethwo nye ne waye pooluf  
prawa

Art Mee 30

(Out June 30: Precioso)

Precioso

-----31b  
 wszacz /10/ gych gymyenyne  
 czyly /11/ nyemoga albo  
 kto ktem/12/v prawo ma  
 /13/ NA to my przyszaszny  
 /14/czy Smaydburku pra/15/  
 wo mowimy (Gdy ten /16/ ma-  
 sz poyal wmalenzenst/17/wo  
 szwoya mamka, acz /18/ nyk-  
 th przeciwyko <sup>(kemu)</sup> nyed/19/my-  
 awyal, thedy thy dze/20/  
 ozy czo szobą myely. potem  
 /21/ yako są poyaly wmal  
 /22/szyenstwo są malszen-  
sz/23/kye dzyeczy  
 amogą wszacz gymyenyne gy-  
 ch sprawego prawa-----

Fracinioko

-----51a  
tedy moga /20/ ony dobrze  
na prawye /21/ szyedzyecz  
potrzebvgely /22/ woyth al-  
bo Szandzą y /23/ kasze a  
nyetrzebą gym /24/ tego my-  
szkacz przetho /25/ acz th-  
owarzysz szyedzy /26/ wyą-  
czthwye /Tesz gdy/27/by prz-  
yszasznyk prze/28/czywko  
raczczam nycz /29/ gynego  
przestapyl ge/30/dno tho  
czo mowyl /31/ waszą rzecz  
awy by/32/sczye proszyly  
to ysz by /33/ wasz przyp-  
rawye Szo/1/stawyono-----

OrtOssol 4o,1,w.19-33 -  
40,2,w.1

sim. Ort/Marc 45

# Preciolo

These golyby prysyasaungh nyc gyn-  
negs nyc gneshtazpyl forecynwho  
raycam, yedno tho, ero mowyl, wasrg  
ner, a wy bynerye prosyly, tho ynly was  
pry prawyce zonthawylly, thegdla nyc  
nyehyby qo w yacsthwo radhyer

Out Mac 45

-----55d  
/1/ Gdysz pyotr nayal ten  
/2/ dom [y] vopyekaldnyko/3/  
w tych dzyeczy sprzy/4/sz-  
wolenym gych mat/5/ky and-  
rzeyowey zony, /6/|andrzey  
to czyrpyal a /7/ kthemv  
mylczal any /8/ przeciwyko  
temv mow/9/y1|Tedy pyotr  
ma dzy/10/erszecz swoy na-  
gem to /11/ gesth dom czo  
gy nayal /12/ do szwego  
czassv yako /13/ gy nayal  
przeciwyko /14/ themv orte-  
lowy rzekl /15/ andrzey ta-  
kymy szlowy-----

Przeiwko

OrtOssol 42,2,w.1-15

mm Ostrac

# Preziwko

gdyś Pyskter nazywał ten dom  
o psychadnykow szych obycy  
sz przynwolenym gych matkiy, Andre-  
wey zony a Jan. Ho cypyal a k the-  
nu mykosal any precywkos thero-  
nowyl

Out/hec 48

Preciutko

H107

Przyrod-precisorem - sperner

Paknyglibi ktho precyulco themv  
przyzetar vstavymy, svego dlyrebmyleu...  
pnykro vpsiminal, vyny, zaplacior me

Sul 46.

(Si quis vero sperneris hoc statutum)

Lincoln

Przeciwno

H 123

kech pan przeciwno wlotarzeny celys gy<sup>m</sup>  
seur shoch swenw o myelthore reery alyes  
korynch: swe ma esse reery, techy Aten wlo-  
dars... ma su, susees, & swyathiky cayscyer,

(contra vladanum)

(briat 44: napreeryn)

Sul 52



Fraciwko  
(Out Mac 4 S: pencycynt)  
(Out Mac 4 S: pencycynt)

-----57d  
/19/ gdy nayda kradzesz al  
/20/bo roszboy wgego zam  
/21/kv czosz szam knyemv  
/22/ klucz noszy Nyszly by  
/23/ takye male rzeczy al-  
bo /24/ male ydrobne rze-  
czy /25/ byly ysz ge mv no-  
szo/26/no oknem wrzvczycz  
/27/ zatho moze na krzyszv  
/28/ praw bycz jako geth  
/29/ praw podlug prawa /30/  
/Przesthapyly kto /31/ prze-  
czywko racz/32/czam albo  
przeczyw/1/ko myesczkyey  
vffale

od tego mogą raczcie wsz-  
andz wyną podlug myłosczy

OrtOssol 43,1,w.19-32 -

y offaly mycsur<sup>43,2,w.1</sup> /ye/tenou

-----57d  
/19/ gdy nayda kradzesz al  
/20/bo roszboy wgego zam  
/21/kv czosz szam knyemv  
/22/ klucz noszy Nyszly by  
/23/ takye male rzeczy al-  
bo /24/ male ydrobne rze-  
czy /25/ byly ysz ge mv no-  
szo/26/no oknem wrzvczycz  
/27/ zatho moze na krzyszv  
/28/ praw bycz yako geth  
/29/ praw podlug prawa /30/  
Przesthapyly kto /31/ prze-  
czywko racz/32/czam albo  
przeciwyw/1/ko myesczkyey  
vffale

od tego mogą raczcie wsz-  
andz wyną podlug mylosczy

OrtOssol 43,1,w.19-32 -  
43,2,w.1

Przeciwywko

/1/ Pytalysczye nasz o pra  
 /2/wo Szaluge szyą pyotr  
 /3/ na andrzenia ysz gy ch-  
 cze /4/ wygnacz szdomv prz-  
 ed czasem /7/ Daley gdy cz-  
 lowyek by /8/ ozalowan o .  
 glową albo /9/ o szmyertel-  
 ne rany /13/ Pytalysczye O  
 prawo /14/ kthora rzecz ma  
 bycz go/15/racza swana a  
 kkako yą /16/ mayą poszna-  
 cz /20/ Daley przestapyły  
 ktho /21/ przeciwyko Racz-  
 czam al/22/bo przeciwyko w-  
 chwale /23/ myeszczkyey

*Przeciwyko*

/1/ Pytalysczye nasz o pra  
 /2/wo Szaluge szyą pyotr  
 /3/ na andrzejya ysz gy ch-  
 cze /4/ wygnacz szdomv prz-  
 ed czasem /7/ Daley gdy cz-  
 lowyek by /8/ ozalowan o  
 glową albo /9/ o szmyertel-  
 ne rany /13/ Pytalysczye O  
 prawo /14/ kthora rzecz ma  
 bycz go/15/racza swana a  
 kkako yą /16/ mayą poszna-  
 cz /20/ Daley przestapyły  
 ktho /21/ przeczywko Racz-  
 czam al/22/bo przeczywko w-  
 chwale /23/ myeszczkyey

*Pracioso*

-----4d  
De previso aut insi/25/gn-  
ito alias ovznaczo/26/nem  
consule et iurato /27/ Da-  
ley bandzyely kto /28/ wyb-  
ran raczcza albo przy/29/  
szasnykyem y postawy/30/  
on a bandzely then vz/31/  
nazon /4/ Przeszapyly kt-  
ho prze/5/czywko raczczam  
albo prze/6/czywko vchwale  
myesczkey /7/ Moga raczcze  
wszancz gy De transgressio-  
ne lau/9/date pene alias  
wylkrzv /10/ Daley przes-  
tapy ktho /11/ myesczky  
wylkyerz

-----  
OrtOssol 13,4,w.24-31 -  
14,1,w.4-11

*Przeiwko*

-----4d  
De previso aut insi/25/gn-  
ito alias ovznaczo/26/nem  
consule et iurato /27/ Da-  
ley bandzyely kto /28/ wyb-  
ran raczcza albo przy/29/  
szasznykyem y postawy/30/  
on a bandzely then vz/31/  
naczon /4/ Przeszapyly kt-  
ho prze/5/czywko raczczam  
albo prze/6/czywko vchwale  
myesczkey /7/ Moga raczcze  
wszancz gy De transgressio-  
ne lau/9/date pene alias  
wylkrzv /10/ Daley przes-  
tapy ktho /11/ myesczky  
wylkyerz

-----  
OrtOssol 13,4,w.24-31 -  
14,1,w.4-11

*Przeinsko*

Пречи who

Преставы бы кто пречы who расцсам...  
од tego мoga, расцце постандз пымна,  
поодлу... вфалы мыескыей.

Ord. Kat. 183

~~II 7 XV 183~~

o tho czo nanye takim /13/  
 kthorym zalowano a o/14/ny  
 przynyeszly vkazan/15/ye  
 takye kthorym szye /16/  
 nyemoga zostacz przetho/17/  
 ony szwa rzecz straczyly  
 /18/ A nyemoga gyny dalsy  
 /19/ dzen myecz albo vkaza  
 /20/nye drugye przynyeszcz  
 /21/ podlug prawa przezyw  
 /22/ko themv wydzly szye  
 /23/ nyektorym ludzom kako  
 /24/ly przeszedl albo mynal  
 /25/ dluszy dzen vkazanya

*Przezywko*

-----  
 OrtOssol 49,2,w.12-25

(ortMac 60:przezyw)



(quod directe contrariatur precepto  
divino) PhK II 3 (20)

Smećwko

11b

/30/. Złośnyk podług zasług ma czyrpyecz.

/P/rzydawa są częstokrocz, ysz gdy ny-  
torzy bywają pozwany przed naszą oblycznoscz  
nyektore vini, tho gest o gwałt abe złodzey-  
two, wzięli sobie obyczay, ysz tho nyé swą  
olą, ale przykazanym swych panow abe starszych  
zynną, kterászto wymową od złośczy y od smyer-  
zy częstokrocz byli wyzwoleny. Czasé szesny v-  
hali, ysz tho byle przeciwyk sprawiedlywosczy  
oszey, przeto bojazny boga mająca przeciwyk <sup>sw.</sup>

Dział. 16

Dział. 16 <sup>skawian</sup>  
Dział. 16: (you... przeciwny się przykazanym boskim)

Przeiwko

Pomowil gy bycz słodzegya, ... gy <sup>5</sup>we czerz gęg  
Przeiwko Bogu et iusticiam nepodobne\*  
smóczayoc. 1474 Lab. 540. (indebite)

Przeiwko

1395. (348<sup>v</sup>) Jako Ja tho vyem Jsze adam Jalmuszna..spye-  
laszkowo (!) Stanislawovy panchthilovy (przede) poszmyrczy Rook  
(othg) othkladal przezywko Stanislawovy ~~S~~<sup>M</sup>yszczino (!)

1475 Zap. Warsz nr 1395

Przeciwno - adversus

Nye mowczye przeciwno bogu zloszcz Psu. 74, 5.

(adversus deum, Fl: precyjos)

Smeciwo

Postawia, oblyze swe przeczuwko  
wam. (pomom jaciem meam contra  
vos, Lers 26, 1?) XV p. post. Katiem 28?

y bandzycyze padacz przed swymy mypnyacyd-  
my -

# Przeciwno

A uczyniwszy to Pyłaj, ~~grze~~ ~~to~~ ~~można~~ ~~jemu~~  
~~nie~~ ~~nie~~ ~~pomogła~~ ... ysz jemu dawaly wina,  
aby czynyl przeciwno cieszarowu wyycawszy  
wody y umywal swe ruce Rozm. Pam. 476  
2 p. 8v p. post.  
przed ludem - (Mat 27, 24)

Precriwho

To gohi wshiri. Balaak, viniokre jone-  
criwko genre, w mi(e)sere kroabitshem

132 Num 22, 36

(expressus est in occursum eius)

Oraculo

Wspominają, co Sobye jest ucrinil  
Analech ni dnoche pethaw cró, polices  
visreth z Egipta: kalu jest seol pre-  
crinlu sobye

(quomodo occurrerit tibi)

B2 Deut 25, 18



Przeziwko

2)

He wd sedl przeziwko Terohemovi  
a kaplani, gisto nyeshi shvinyo' rashtu-  
byenya bozo', shah- na sarchey zemi-  
possvool Terohamer

(coulua bericho)

132 fos 3, 17

przeciwko

3)  
napraciwko ugod  
po przeciwny stronie

z Bogusławem  
iacosm ya ~~f~~ zamenił

przeciwno karzme yfadowi niw

w Dobrowie

1403 Pyzdry nr 219

# Preziwko

To gólisz ucimti... s gremachiwsi preziwko  
gym wsitko pospobtwo <sup>nije</sup> obzwyach  
stamowich, wyawita syj wsitkim slawa  
toza

(adversum eos)

B2 Num 16,  
19

Preciwko

pruot <sup>czynn</sup> <sup>czynn</sup>  
na <sup>czynn</sup> <sup>czynn</sup> <sup>czynn</sup>

Omseri palecz ne kerwi gcy, poleropy  
preciwko drwyam stanowim seduknoez

(contra fores)

Bd Num 19, 4

W składowi obok kopii, części  
wobec kopii, innych

Przeinako

Kto eristota mylowie, ten sie trzyma <sup>w wszelkiej</sup> to myce eristo erie

ialko owera preeerywko wilkow

~~Bibl Sem. 1873. III. Foreign. Glog. facs.~~

~~1/2 XXV~~) Gloger

Przeziwko - coram

Przeziwko szedim  $\frac{1}{2}$  glosom powstany BZ dec. 19, 52  
or powzeci dwarz stawego

(coram, cano capite)

5367

Przeciwno-  
procha wyebye... aby myly Yesu krótk...  
Moja dusza voryschyl wnałbrenym  
vesrelym przeciwno shwemo boremo da.  
ruf Naw. 106.

Przeciwno = contra

(~~pro~~ psycha)

Luha przeciwno szaszydowy [wał] wal-  
ka gyst, crakagyqer gromu y strzali.

~~II~~ ~~XV~~ R. T. XVI.  
p. part.

(superbia contra vicium balneum est expectans toni-  
trum cum sagitta)



Porzeiwoko

Quia tu contra me perdidisti <sup>10</sup> p<sup>o</sup>lg. essez ty porzeiwoko  
mne stracizil o thj rzeiz 1422 Cxrs. 264.

539. (162<sup>v</sup> r. 1441) Jacom (!) mnye szedzeszkem (!) vyednano  
a on myal dwoye jednane polozycz. — Jacom ya jednaczem byl  
eze szdeszek myal dwoye jednane polozycz przeciwyko mrocz-  
kowy. — Jaco ya to wem.

1441 Zap Wawa nr 539

Przeciwno-

zaprawda

Paklubi (władca popytyhi był, polowyczen przeciwno) <sup>(respectu)</sup>  
 slyacheryczewi za rani. vesnye Jul. 104.

(medietatem respectu nobilis)

napisane

Przeciwno - adversum, contra

And sed przeciwno Jordaniowi Bz. Jos. 3, 17. ←

Dak uwingę wremu sebranyu... ierto iest powstalo

przeciwno mnye ~~Pat~~ ~~Num~~ 14, 35. Nye sremoziera

przeciwno panu ib. 14, 9. ~~F~~ Omocri palecz we krewi

gef, pokropy przeciwno drzewom ib. Num. 19, 4.

5966

~~Ammonitium~~

premonita.

contrarie preceponere

XV p. post R. XXV. 177.

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 177~~

Cum manibus suis funderet montes et omnes racinoniales...  
pro luctu... ex amissione talis fundatione... et postremo erant  
quasi premoniti.

~~1776 224 351~~

ipse. sc. Nechrogo, sicis oculis increpabat. eos dicens:

Namquid vos vultis esse deo contrarie preceponere?

Prasawita = adversarius  
A dolandea, bore, boka layas nyepiyanyel, (ds conca?)  
Dassui prasawita yud aware Pt. 73, 11.  
~~Gopada lakae pro lakae bdd 14~~  
~~prerayany gego Pt. Am 15.~~

(adversarius)

Preziownik

brassny precyownik ymye Swoye

na mychey

Pr. 7/3.11

Przeiwnik

Gospożna \* lokacz bódó sđ preczynny  
gęps

Fl Hum 15

(I Reg 2, 10 aduersarii eius)



Pracownik

Gospodni se będo bacz preczynicy  
yego

Aut. Hm 15

Porciwnik

Porciwniky = insidiantes / 1444 / R. xxiii, 303.

(defensor noster, aspice, insidiantem tuos  
reprimere, gubernare tuos famulos, quos  
sanguine mercatus es).

~~sikt~~ preciznik

¶ These on, bichom mi tako vnátr  
sya precizivženstvu (!) radovaly, asch  
bichom y z sevnátr sho pocarowaty  
ludrem, a precizywt nikom (!) nye abi-  
chom ge na wysesschi gnyew praiwo-  
dsili, ukawnyacs gich nyedbalowcz

¶ XV R. XXII, 247.  
med.

# Przeciwnik

A gelsz... wuidzen kw boyw przeciw wrogom  
swim a hessz geseze y woz y wyj-  
essy, nyehkossz zastopu, nisz by mass,  
twich przeciwnikow, nye lokay syj gich

(curvus et maiorem, quam tu habebas, adversarii exercitus multitudinem)  
non timebis eos) 132 Levit 20, 1

Przeciwnik - insidiator  
woga naręgo

Próba pana... wyzwolyła nas z ostki nieprzyjaźni-  
łya a przeciwnyka BZ T Str. 8, 31.

na drodze

(insidiatoris)

5970

Przezwany

ac. lat.

Głuch przezwany i wrzucysz w głęboke  
ialo bramy w wody i wysyła

(persecutores... eorum)

B'z Neh 9, 11

Przeziwnik - persecutor

Zagnalacz ot nas nyepriyiacyelya, przeziwnyka  
(persequentem) naszego BŁ. Jób. 8, 18. ~~Giech~~  
~~przeziwnyki / persecutores / wzruylen w gło-~~  
~~bokow ob. Nch. 9, 11.~~

5371

Przeciwnik - adversarius

Prorok... o przeciwnych mocy  
Ps. 136, arg.

~~Ps. 136~~ ~~Ps. 136~~



Przeiwnik

~~Sarbia estote et vigiliate, quia aduersarius~~

aduersarius  
reiter diabolus tam- przeiwnik... ruzycy  
quam leo rugiens circum-  
querens. kwasy, obchody

sumed: 1/4, 1.95, 1/2 1/2 w.

(I Pet 5,8)

Przeciwnik = adversarius

Satan mieni się przeciwnik [Sathanas<sup>?</sup>  
enim adversarium sonat] Rom. 364.

Przeciwnik

A w mroźnym sławie swej słowyl  
jesz wrothly przeciwny mi

(adversaries Aves)

B2 & 15,7

Pracownik

Y gonili ze <sup>(adwersarii)</sup> pracownicy col wrot  
az do Sebarim

B2 fos 7,5

Przeciwnik

Bóds w polyan a w lyp wossitkim  
swim przeciwnykiem

(adversarius suis)

B2 IV Rep  
21,19

Przeciwnik - adversarius

Przekonywyk bit Jozu kralyowy Adaxerowy BZ,  
I Par. 18, 10. Gynilige przeciwnicki ib. Jos. 7. 5.  
Uwziw f.. wyeli kosep zastopu... taweh przeciwnickow  
ib. Defet. 20, 1. Bide w plyn a w lup uwziwkim swim  
przekonywykom f. 1v Reg. 21, 14.

(adversarius)

5068

Prosecution

Et nee quest prosecution = et non est saltem

(14 Reg 5, 4. Nunc autem requiem dedit dominus  
deus meus mihi per circumitum, et non est  
saltem neque <sup>1471</sup> MPKJ. V, <sup>42</sup>  
occursus malus)

~~III Reg. V~~

Prezisionik

H 273

Idi ten isti komyes na swem pnceryonyhu  
ziscree sandownye, Aeshi pom, ... swego (dep. 2  
swego) komyeczya Izi priniwi vesunye

(super suo adversario)

Jul 88



Przecionik - adversarius

89. w ten czas s tegoz gwaltu... sandownye syan  
spananyedhyn [syau] nye vez. ny...  
Przeciwnykowi tego w wyney ~~ledziye~~ kotanpcon  
Sul. 96. Kmyer na swem <sup>wymiar trysize</sup> przeciwnyku dziseze  
Sandownye 88. Wyna ~~cozto~~ przeciwnyky  
Cheremi, abi thary nepostuszny.. w raneze przeciwny =  
nykoom swoyon zwapany bili podani 22. Sandza...  
urzadnyka swego do gospodi oney paney z przeciwnyky  
zey ma poslaer 23.

(eidem part. aduersae)

Przeciwnik - rebellis

Aezbi... nye przep uzeronabi bita pres pona alybo pres  
wycerznyeze wycerz bicz eraz<sup>2</sup>zaana<sup>2</sup>cherezemi, abi wyna  
...cytho przeciwny<sup>2</sup>cy<sup>2</sup>naam<sup>2</sup> zaplaerycz<sup>2</sup> bity powymy. Sul. 30.  
v. 20. 20. 20.

aezbi... szrebnymkowu pres s<sup>2</sup>quob<sup>2</sup>z<sup>2</sup> wasna myna  
neemo na Alve<sup>2</sup> Alve<sup>2</sup> eraz<sup>2</sup>eraz<sup>2</sup>... nye przep uzero-  
na bi bita pres pona alybo pres wycerznyeze  
wycerz bicz eraz<sup>2</sup>zaana<sup>2</sup> podlug<sup>2</sup> p<sup>2</sup>neroz<sup>2</sup>nego  
obrownamye<sup>2</sup> ---, cherezemi, abi wyna<sup>2</sup> .. cy<sup>2</sup> Alve<sup>2</sup>  
precywny<sup>2</sup>cy<sup>2</sup> <sup>naam</sup> zaplaerycz<sup>2</sup> bity powymy. Sul 30

(videm rebelles) (Aaly zamyanyu)

\* Porcisonik - recivens

Bier bila tyf ossliera nye schitola s drogy, & stp-  
poceri z nyosera mnyc, porceriwitek, (dan  
locum resistanti), bit bich erd zabil, BZ Num. 22, 33.  
a owa bilaby ziva estala

5369

<sup>Przeciwno</sup>  
Przeciwny  
~~Przeicinien~~ ?

K. 43 a 8

przeciwno prawu

contra iuris formam - ca 1428<sup>ca</sup> <sup>Pr. Fil. 1485</sup>

glossy / około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 435

130

Przeiwno - contrarium.

Przezwiera przezwono wzynil Sul. 46.

Przezwiera przezwono wzynil Sul. 46. Przezwiera przezwono wzynil, thed  
puno oney way... zaplacnyer me foohig qee pnyzq  
(Briet 37: przezwonosce wzynil).

(si quis... (contrarium fecerit))

Przeciwno

Boaz, tu sie przemienia nauka filozofowa, iie oba polne rzeczy sa podlegne..  
Owejaq. Tu musi byc przeciwno Rom. 5/8.

*Przeziwoność*

*przeziwoność*

*angustia* 1428, PrFil.V, 69.

..

~~LUB, Kilka zabytków~~

~~A 21 Glosy rok 1428~~

~~Pr, F, t, V str. 69~~

~~252~~

# Preciosos

que oves erant inter spinas et  
(roszmaytich)  
tribulos varietatum iniquitatum  
et sulorum, et has oves opportunitate  
bonitatis mee oportet <sup>me</sup> adducere .... iam  
per prospera et ~~preciosos~~ <sup>adversa</sup>

XV med. Gł Wroc 30r



przeciwność

l. pl.

Mami sija, strzech, lichom przeciwno  
bogu nje mawiali w przeciwnościach

XV R. XII, 237.  
med.

# Preciwność-

Dozre my przez gimn, tute, myli pa.  
nye, abych mogła serypsya przeayw,  
noscy Naw. 86. ~~Do nye chere szmyerory~~  
~~grecznego odowycia y cypry przeayw.~~  
~~noscy od nyego, 88.~~

~~Wskazywac narowczony a~~  
~~grecz~~

# Przeziorność

Yako srebro albo slotho mlothem kuyacz  
barro bywa rozryzono, thak y myloser.  
w przeziornosci są dosyathera y  
mnosy. ~~Mac. Dod. 448. c. 4500~~ <sup>4500</sup> Mac. Dod.  
148.

## Preziwność

A jako będzie w którym namyśle albo w której  
preziwności pro słowo boie, tako sie natych-  
miast pogorszy [facta autem tribulatione et  
persecutione propter verbum] continuo scandaliza-  
tur] Rom. 338.

Mat 13.21

# Przeciwność

Mox stultus deridens yronie, gl. conuarie-  
tatis p<sup>re</sup>czywnosczy, derisione sic dixit

1436 RRp XXIII 276

k. 62v

•

# Przeiwność

A wy iścieście ostali albo stali se mną  
w pokusach i przeiwnościach moich, a ja  
sprawiam wam stałym królestwo wieczne  
[vos autem estis, qui permansistis mecum  
in tentationibus meis | et ego dispono vobis...  
regnum] Róm. 559.

(Luc 22, 28)

2 w mylnym rozumieniu s. pl.  
słowo Taciturnitas:

Przeciwność

Institutū corrente rota, s przeciwnośc  
rosznemy, cur vrceus erit XV ex. GlKórn II

209

(amphora coepit institui: ~~currente~~ rota cur vr-  
ceus exit?)

Et fortasse cyperum scis simulare: quod hoc,  
si fractis exatet exipes navibus aere elato qui  
pergitur. -- Benigne ut quodvis simplex duntaxat  
est et nunc.



Przedwasi = opprobrium

Bo iemu przez cörpera przeciwności Fl. 68,9  
(propter de sustinui opprobrium). Ya  
~~verum de gemis in precibus gemit Fl. 108,24~~  
~~factus sum opprobrium illius~~

(Pant: gayubz)

Przećiwność

J ya uczynił se gesm w przećywność gyn

Fl 108,24

sim. Paul

(ego factus sum opprobrium illis)

Precyzność

Jest to czynnik, który służy w precyzyjności  
gym

Put 108, 24

Przeziwosc'

Otey my ote nure przeywosser y potopod

(aufer a me opprobrium et contumeliam) Pl 118,22

sim. Cu

Prezidents'

Odlymy ode nune prezidentsy y po-  
tpe, bo ysm semyadectwo Awoye mihal

Part 118, 22

Πραξιωνος = opprobrium  
Oddali

~~Πραξιωνος~~ οδουμης πραξιων-  
ωσος η αναγινωσκουσα (oppo-  
brium et contemptum).  
(Ps 118, 22)

M.W. 6 1/2.

przeciwność

v. 59.

O tych to błogosławieństwach miłującym  
a robującym przychodzi przeciwność, mię-  
szyćka a przesławianie od slich

1/2 XV R. XXII, 245.  
med.

Przeciwność = contumelia

Contumelias przyecrywnosery. ca 1450 Bril.  
IV 574.



Præcinnosi'

acc. pl.

Ganyenya aut præcinnoseri = contumelias

1471f. MPH. v. 67.

(Prov 10, 18: abscondunt odium labia mendacii,  
qui profert contumeliam insipiens est)

Pracownik

An nye chere smyevy freshnego  
chovycha y krypy prezyonasy ool  
nyep chayanaz navrasenya gyep

Naw 88

## <sup>d</sup>Przeciwność

Niektórzy w jego święte lice, bili ... ręką:  
provokuj Chryste, kto jest, kto cie uderzył. A  
to na przeciwność i za sromotę jemu mówili  
Rozm. 728.

## Preziwność

Bacamy, czemu... Swaniclista wypisuje to,  
które się działo przy męce mi tego Jesuerista,  
tak samo i takiej preziwności Rom. 728.

Preziwność

Pan wrego stworzenia... za nas takie  
preziwności sirpi Rom. 728.

## Przeciwność

Nasz zbawiciel jest jako kot... uplwan jako  
wzgardzony... Tego dla która myśl nie odlaty  
takim i tym podobnym przeciwnościam, a nawiczej  
o zbawicielu myśląc? Rom. 729.

## Przeciwność

Jako mienią niektórzy, że to istne odzienie było, że niegdy starzy królowie żydowscy koronowani, bo według świętego Augustyna ty słudzy sprzykazania Pilatowego le przeto, że żydowie dawali jemu tę winę, a by się on królem czynił a też, że jemu Pilat królem zwał, chcąc Pilat dosyć ich gniewu uczynić i przykazał, aby jemu naśmiej obleczone wto istne odzienie pawłoczyste, aby żydowie nasyciwszy się jego przeciwności albo sromocie (!) i nieżądali dalej przelania jego krwi niewinnej; Rozm. 828.

## Przeciwność

O miły Boże, i co może przydź ku myśli baczącemu albo pamiętającemu koronę tarnową miłego Jesucrista. jedno ukazanie wzgardzenia, przeciwność sromocenia, a trudność męczenia? Rozm. 830.



prosecutionis

Prosecutionis = opprobrium  
(nov. lat: pnceczywycenstwo)

~~MPKJ. IV. 12.~~

1471 MPKJ. V:12

quae, sc. Rachel, concepit et peperit filium dicens:  
(Gen 30, 23) Abstulit deus opprobrium meum)

Gen. ~~XXXI~~

*Preciosus'*

*Preciosus acerbitas*

ca. 1428 PF 1.475

# Przeziwnosc'

~~przeziwnosc' <sup>a?</sup> o orbitas = ca 1428 Pp. I 475. Per-~~  
~~secucio przeziwnosc' - 488. R. 44ax~~

ca 1428 PF I 488

Głog  
około r 1428  
Kalonowik: Zp. jsr. pols. 2505.

Por. Fil. I. 475 .857

Przeziwność = persecutio

Persecutio przeziwnosaz. ~~T~~ XV R XXII 334  
p. par.

Persecutio si

anchos humani generis in voce existens peribit  
officia, caeri, dividebat, persecucionem, praecrymner,

praecrymosch = dividebat

in XV / R. XXIV, 68.

persecucionem ~~apostolis~~

~~Zag. nr. 1619 Mac. 2 Grodz. K. 224~~

~~Pr. Kar. Sm. I 31.~~

~~apostolis, pacem discipulis... delegavit~~

Rozpr. 24 str. 68 pocz. w. XV

537

przeciwność

ac. sg.

Błogosławieni, gdyż ciępiją prze-  
ciwność albo przesławanie prze-  
sprawiedliwość

XV R. XII, 245.  
nest.

(beati, qui persecutionem patientur  
Mat 5, 10)

# Przeciwność

Niesz tu maal slych suboszez, teleer tam\*daerz  
mók y srylnych przeciwnoszczy. ca<sup>1450</sup> Pr Fil.  
IV 570.

# Przeziwność

Łaska... przysłysza jest, ... bo ktho błysnego  
prawdzywe myluje, tedy od niego  
žadana przeziwność moeruje noszy.  
~~Mac. Dod. 148. c. 450~~ <sup>EXXV</sup> Mac. Dod. 148.

(I Cor 13, 4)



Preiwnoi'c = malignitas

[=ne mna]

Ja mna bydrien bydlic' na wicki proerpier  
no' nie bojq. sis ich pdrady i ich pueliwe  
no'ci [securus est ab insidiis et maligni-  
tate] Rom. 22f.

Przeziwność

przeziwność \* replicatio

1437 | Wisł. №228. s. 80

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

695

Præcinnus

9.59.

Præcinnus  
contractatus

1441 (R. XXV. 208.

# Przeciwność

Secundum peccatum est in Spiritum  
Sanctum impugnatio agnitione veritatis,  
id est przeciwność prawdy

XV med. ~~Waldkirch 225 v~~

~~225 v~~ Waldkirch

Les Wyd 134

4, 8-5-

Przeciwności

S dowodu przeciwności = ab oppositus 1457; R. XII, 41.

~  
Precipitatio - contrarium

HKP II 270  
acc. sq.

~~Kto przeciwnie rzeczy panu dozwolnemu, to genu  
ma odlozyr z wyzna, pyatnadziesca Dnia 37.~~

Aczoby kto na to smyal rzeczy, yako  
zofalere przeciwnosez rzeczy panu dozwolny  
nemu, Aczoby czemukolwiek zj pan dozwolny  
o schkole, rozka swa, pozmyszysze, to genu  
ma odlozyr z wyzna, pyatnadziesca  
(Dnia 46: przestepca przeciwno rzeczy)  
(volator contrarium fecit) Dnia 37

gylkokroc na woyna sczie ma bycz, szadny z  
naszych poddanych ma stacz we wsy, ale na polv,  
a tam nygednego drapyesstwa any w konyoch any  
w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-  
czach maya czynycz, gedno tylko pokarm konyem  
y to dosycz vmyernye tamo maya sobie zyskowacz;  
any tesz w dąbrowach any w gayoch kv bvdowanyv.  
Aczlyby kto na to smyal vczynycz, yako zvfal-  
cze przeciwnosc vcziny panv dziedzycznemv,  
tedy w czemkoly gy pan dziedzyczny o schkoda  
rąką swą poprzysyąsze, to gemv ma odloszycz

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drv-  
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye maya myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym  
gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-  
cza swego dobra gymyenia polowyczną, a tako dla  
swego glupyego rozvmv mlodych lyat gymyenie stra-  
czaya a straczywszy dla myersyaczky oczczowej,  
ktora gemv czynya, acz sya nad nymy nye slutuge,  
w vbestwo wpadaya; a tako s takyego rostargnye-  
nya gymyenia obye stronye nyedostatek y szkoda



Przeciwność = rebellio

3 pl.

przeciwności

(sine rebellione)

~~1461-67~~ Sermon. 315. v.

$\frac{1424}{108}$  Ms. P. 315 v.

Sermones r. 1461-67

419

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta

Przeciwność - Displacentia, controversia.

Nyqeny przeciwnoſtery albo myśzaneczky między  
naszymy słacheryy wszechodzą na lowyſkask Jul. 81.

(nomenclaturae displacentiae sive controversiae)

Przeziwność

insolencijis, id est displicencijis myer-  
szonykhamy albo przeziwnoszczami

Hon. Jac. pat. Cet.

Orti. Cel. 6

Przeciwność = insolentia

Insolentiais przeciwnościami. ex.  
XV Lab. 528.

Out Lab

Przeciwność - contradictio  
zapłach, gospodnie, y nardziel yeryky gych, bo  
Yesm ~~wydział~~ wydział zloszer y  
(Przeciwności par. 54.9. w myeszere

(Il: lichotó y przeciwność [cr])

(iniquitatem et contradictionem)

Put]

54.9.

Przeciwność.

Polozylesz nas w przeciwnościach są trya-  
dom naszym.

(Il: w przeciwnościach)

Ind 78.7

(posuisti nos in contradictionem)

Prosecutione

11. pl.

XV(?)

Prosecutione = controversie | R. xxiii, 286.

Corum domino... asserunt (sc. curiales) malefici-  
cum proditorumque suum se inimicis,  
invidia et controversie, prosecutione, rursus  
hostilitas multa leta dies.

Precinnosć'

5

I pakli any tak chęćec bódreze pnyóóó  
kassu nuf, chokóóó w precinnosesece  
precinno mnye a precinier syd bódreze,  
(amblyopias ex adverso mihi) - B2 Lev 26, 23



Przeciwności: +

~~W przeciwności adversus~~

W przeciwności - adversus

Ja przeciwno wam przyjdę w przeciwności ~~Prz dev~~  
(<sup>exs...</sup> contra vos adversus incedam) Prz dev. 26, 24.

Ony będą ch(e)ć być przeciwność przyjdę wam, chodźcie w przeciwnościach ~~Prz~~ przeciwno-  
mnie (ambulaveritis ex adverso mihi) b. 26, 28.

va poraż, was sedmknocz prze grecki wacke

5373

6. ac. p.

Przeciwności

Przeciwności (in India) pp. XVI, 347.

1. eq.

# Preciznosť

81 lw

Veniente autem nocte frater cum ministris sedet  
przeciwnofczy  
in insidiis, ut<sup>e</sup> interficiat<sup>2</sup> innocentem

\* XV, med. głowa A r

(R 10, 8)

\* tal. no. rhp

(Sedet in insidiis cum divitibus,  
in occultis ut interficiat innocentem).

duo, quibus

Præcipuè

<sup>specyngy kryz</sup>  
Præcipuè seram <sup>seram</sup> leuioni molliuine  
1466 | R. XXII, 12. | disgrassentur |

Fortunam nempe malam in prosperitate  
nostra si pertimescimus, profecto cum venient  
(sc. mala) in nos, leuioni molliuine, <sup>q. pacatione</sup> <sup>condemnatione</sup> præcipuè  
seram <sup>seram</sup> leuioni molliuine, disgrassentur.

Pręczywność

Pręczywność = ob contumaciam / 1466 / R. 2511, 11.

Quercus non, quia subdita, confisa  
roborens, aquiloni non nouerit cedere,  
a natius sede deuellit et ob suam con-  
tumaciam obfuretur. (JR)

## Preiwaóie

Smierdialo niewiernemu ry dowstwu z ich  
ust nieczystych, ai sie serce miłego Jesu:  
wista od preiwaóie onego smrodu moglo  
rosieó Rom. 731.

Prze ciwność

8 pr

(m)ofcz  
(Ignominia proprie przeciwyam)<sup>2</sup>

XV med. Gł Wroc 8 r

Prociwnota, = molestia

Amv

Ladney prociwnoty gym nye wezay R. XXIV, 361.

nec quidquam molestie intulit eis  
(Ac. ignis) XV med.

(Don 3, 10)



① Preciwny

21.5g. uent H 320

1 2000. niepomyślny  
niepomyślny, niepomyślny

(gd[2] 182)

Lydowskyc przewyższono, Chrescyg  
non sawrd: gest precywny z myepny  
cehne

Sul 7 8

(contraria est et inimica)

Przeiwymy

l. pl. f

Deus autem paciencie...  
det uobis id ipsum  
sapere in alterutrum  
secundum ~~Christum~~  
(Rom 15, 5)

6  
Boog a prawda na-  
szę, sława, iijspiedy-  
wosze w rebrach pre-  
erijuenijel.

17/4, 1. 50, 1/2 x v. aned.

Preciwny

Frates, inditk vos, sicut electos dei sancti, ... modestiam  
pariensiam;

moena, wrijpizidlywosy  
w precizijnijet me-  
rach.

Gl. se. in aduersis  
tollerandis;

Łk 2, 1, 62, 1/2 traned,

(Col 3, 12)

Przećinny

5. g. sg. neutr.

Ustawy sro, ake nje mowyl przećinny  
Jacobowy nyess przećinnyego

BZ Jan 31. 24

(ne quidquam aspere loquaris  
contra Jacob)

S. t. g. m.

Przeziwuy

Ta poydō przeziwoko wam w gnyewyc  
przeziwem

(in amore contrano)

BZ Lev 26, 28

Przeziwony

s. ac. pl. m.

Nye nyedro, yzess Ai-sam bog mas,  
gen hress boze przeywone et paszotka

(qui conteris bella)

132 Juchth 9, 10

B.T. - we pomał "Tobse Poma, tetyng niwecny wojiny

Презишты

Г. инстр. р. ф.

Котораго выара ные падхые  
ныгды сламана аны (случае) <sup>прелюблен</sup> збтхлу-  
чана паднымы презекушными морал-  
носчыяны <sup>Reg.</sup> 1484 Р. ф. IV 704

(consciendum  
nullis inquam turbantibus nullis quassan-  
dum fluctibus tempestatum)

Przeiwny

6.  
(pro wyuczy)

A uzkawszy to Tylat, yrye ta mowa yemu  
nycz nye pomogla salye wyen, crye roz tyrg  
przyecrywny byl medxy ludem... wzyawszy  
wody y umywal swe ruce *Form. Pam. 476*  
*L. 12. XV* p. post.

(videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed  
magis tumultus feret [Mat 27, 24])



Preciwny

Dostojnie mi się widzi, by ten ortowiek nam  
preciwny od naszego odpisan kraja Rom. 583.

Przeciwny - contrarius.

Cheremi, alii forma <sup>wyszej</sup> <sup>pralozona</sup> <sup>z. 10 y d. emneg</sup> <sup>...</sup> <sup>ny</sup> <sup>wstawye =</sup>  
nye ~~haste~~ ~~o~~ ~~nyechowany~~ ~~interdicta~~ ~~papye~~  
rkey karmi ma ~~byc~~ ~~byc~~ ~~przeciwno~~ ~~Sul. 5.~~  
~~Zydowskie przewyazthwa. chrzeszcyanom zawodi~~  
~~gest przeciwnae 79.~~

(clausula de interdicto superius hincianis  
praemissa. us. obstante)

przeciwny  
\*Zawssde

? n. p. m.

Dobrze słym są przeciwny a mój-  
syerny

XV R. XXII, 244-5.  
med.

# Przeciwny - contrarius

Przewrotność jest droga twa mójże y przeciwna  
 Bzł Num. 22, 32. Ja przyjdę przeciwko wam  
 w gniewnym przeciwnym i. b. Lev. 26, 28. Trzecz  
 boga przeciwnie (exteris bella) i. b. Judith 9, 10.  
 Chociaż są, a bi mójże włożył przeciw Jacobowi  
 nyci przeciwnego (ne quidquam aspera loqua-  
 ris contra Jacob) i. b. Gen. 31, 24.

(inhibique contraria)

5374

Precewmy  
Precewmo

wyklad: {neboz wam

Gloria ait: Ne indignemini, si  
precewmy  
mali prosperantur in hoc mundo

XV med. GŁ 200 35r

Horacjal a indeluzje daje pod Precewmy  
Karlus spool Precewmo

Preciosus - contrarius <sup>Langley n. 50. f.</sup>

Preciosa a meluba

contraria et displicens (superbia)

X̄ XV SKJ V 260  
med.

Quoniam Christo dominus multum contraria et  
displicens, preciosa a meluba, est superbia,  
avaricia et illicita delectatio huius seculi

Przeciwny

Execrabilis przeciwna. ca. 1450 Gr. Fel. IV 580.

Poreciowy  
*Poreciowo asperum*

6. pygmaea, alba, ovata  
n. sp. number:

Nye zdaer syf to wyełmy pizerywno o symu  
a o dzewo ludy (non tibi videatur asperum)  
super puero / BZ Gen. 21, 12.

5372

*Poreciowo*  
lenticularis sp. n.



*Preceivny.* 6. m. g. iniekt.

*Quod*

~~*Preceivny, et*~~

Cum sanctus Nicolaus conperit illud scelus abhorruit, precibus in bylo, et statim massam, byla, sui panno involuto per fenestram nocte iniecit.

~~*abstinencia*~~  
*abhorruit p

```
ceivnombylo
```*

XV p. post. R. XXV, 182.

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Bozpr. 25, str. 182~~

2900

~~*Bozpr. 25, str. 182*~~

przeciwny

25.

Przeciwna = <sup>w</sup>adversaria

(now. lub.: ~~adversaria myjna~~)

1471 MPKJ. V, 9

(gen 15)

Gen. XV

Przeiwny-  
przeiwnyj  
aprobrius - ca 1428 Fil. 1486.

~~okolo r 1428  
glossy okolo r 1428~~

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 436

169

Prosecution

re. sg. m. s. y. d. l. o. n. e.  
m. s. g. o. m. e. s. e. l.  
p. o. u. t. p. e. r. f. p. o. u. t.

prosecution \* insultus

1437 | Wisl. № 228. s. 87

KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

448

Przeciwny

inst. - pl - neutr.

Jan... gy sprosznymi, wragaybierzmy, omowinny,  
przeciwnymi, niesznymi, ... niesprawedliwimi,  
zlostliwimi slowmi omowil. 1474 Tab. 540.

precipimus

et tunc ubi decrevit eius, metropolitani  
debet evadere cum duobus propinquis  
vicinis ex utraque parte et tertius  
przekyorny Sumsu, quartus Mal, Guin-  
tus Stepan, sextus Dempho ..., isti  
debeant iurare sabbato post Katheri-  
ne.

1443 AGZ. XI. 227

~~Arch. B. XI.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sadów sanockich

№ 1443 str 227

255

bonimus Johannes... est actor super Thascha-  
lam lunethenense. Besho pro furvatis pecuniis,  
quia sibi eandem pecunias dedit qu. ad ser-  
vendum et ipse eandem abnegavit ad. rapre-  
sye

usque ad officium  
expurgatio, iustificatio  
analitica  
fructum, furvatum  
teles, Beshinarianum, testificatio

Przeciwny = rebellis

(1)

~~przeciwni~~ przeciwni (sic!); et congregata multitudo dixit:  
audite rebelles) et increduli. ~~322(20) a a~~ I  $\frac{1}{2}$  XV Spr. I 308.

(Num 20, 10)

XV p. pr. SKYI

~~Spr 1, 308; I pol. XV~~

157

Quadr.



Przeciwny

3. §. 89. m.

Przeciwnego vphv = oppositi chori / 1466 / R. XII, 15.

(sc. vespertilio)

Sinequit Vanes, ...

nec timet gpositi, q. adversi, contra-  
nie przeciwnego, castra iunare chori.

Przeziwny

Cziena, szta, czynocie przeziwny  
- cur efficiimini in satana 1471

Apkz. v, 41

(II) Aug 18, 22: cur efficiimini mihi usque in satana?

Prociwng

Procyw(n)g exasperans

(mar. lat.: prociwngygyzes sch<sub>2</sub>) <sup>hPKy Rp V43r</sup>

(ne fiant sicut patres eorum, generatio prava  
et exasperans)

(num. kapituly: profiwny)

Precipitum

stoma puerum: <sup>ol. sg. f.</sup> precipitum 1/2  
n. sg. d. 1/2

Precipitum et sandus nyc more adyer, abyss.  
donyer veyny alybo obagnery za tho;  
w cem skoran, gynyko znyansom precyni  
ney stronye ma biez polom

Sul 7

(adversario ligatus tradatur)

Przebieg

d. 18. 6.

H 50  
HLP, IV 17 (5)

Nyktury w obecności albo też kępnos-  
ce, przywiedzenie, odchodzenie z powodu ska-  
żony za dług, niezłego doświadczenia  
przebiegu choroby nie weryfikacji

Jul 22

(Dziś 8: doświadczenia nie weryfikacji przez odchodzenie)  
(nullam satisfactionem adversario impendentes)

Przeciwny - adversus

Przeciwna druga strona stojąca ośm słuchająca  
 rzeczy ma być oddzielona Sub. 25. Zwyczajnie  
~~przeciwny stronie (adversario) ma być~~  
 podan § 7. 25.

A rzeczy strona przeciwna, uszły nie tam  
 były wyęprze polithi ... ma pozrywudzić  
 własną przysięga, ib. 69

(adversa pars)

Przeziwony

n. 2. f. H 144

A kreteby chona przeziwna, yrbu nye  
tham byty wyepne pobithi, gake suanye  
wczynyl, ... tedy ktho thy wyepne pobyl, ma  
poczynyrobic wlosna, pnyaga, yr tham sre  
pobylthi

Jul 68

(pans adversa)

Россины

7. n. sp. n. n. n.  
~ rosily, rosily

Ambiosum <sup>s</sup> rossino

H<sub>2</sub> XV R. XLV, 359.

pp. pp.



Przeiwmy

gysz the paury wysnata do slubycyze przed gaj-  
nym sadem,  
maly ona gysz albo mycina tych

pyenyadry daer, cryly, ero prawo na ta

precrzywa rzecz y othpowydzrenye

gesth. Ost Mac 71(g)  
(pro: pmarcreuz)

(Ost Orol 56,4: me. the pneserona (pro: pneserona)  
na) nec

(ad dicta prefuta)

Preciwo

(<sup>1</sup>widoli<sup>2</sup>)

243. Czfo<sup>1</sup>) potrrek wold. swadki | prze-  
cziuo<sup>1</sup>) weczenczeni toge wold zap-  
prawo<sup>2</sup>) | rzeczø.

(<sup>1</sup>widoli<sup>2</sup>)

1389 Pan w 243

Lekoz 1 w 608

Flube Zb w 85

soln. 1424 Kwiec. w 1055

przeciw

uam

Jaco Januff [~~my u~~] mne przÿ|wÿodl  
na ofstatecznÿ rok cu yednanÿv  
[[o | dzal] a rosp<sup>ra</sup>uÿe o dzal przeci-  
wo fwemv | bratu | a on fwemv  
nyepzÿwÿodl

*Alii in testimonium.*

a) Zapiska skreślona.

1424 Kościan<sup>n<sup>v</sup></sup>1055

(adversus dominum et adversus  
Christum eius)

Przeziwo = adversus, adversum

Przeziwo ta sekuli są se na gromady przeziwo  
gospodau y przeziwo iego pomaraneru Fl. 2, 2.  
Wele gicż wstare przeziwo mne Fl. 3, 1. Mowę  
przeziwo prawemu Fl. 30, 22 (loquuntur adversus  
justum). ~~Przeziwo ta sekuli są se na gromady~~  
se są przeziwo mne samego (pro: samemu?)  
neprawdo (!) upoię gospodau Fl. 31, 6 / confitebor  
adversum que iniquitatem meam domus).  
Przeziwo mne weselili są se Fl. 34, 18. Przeziwo  
mne sreptali są Fl. 40, 8.

sim. Pawl.

Prezioso

Uzajizeta serly seye w yechu prezioso  
kigu y prezioso pomazayrechi yego

Pub 2,2

Пресува

Господне, пресе ја и расплоди  
исто ме \*набегну\*, ати још остаци пресува  
ише

(Plur: напрегнуво)

Fl 3, 1

(multi insurgunt adversum me)

Przeciwno

(Puf: przeciwno)

Acz wstań przeciwko mnie groź, nie bój się se  
kacze serce moje, acz wstań przeciwko mnie  
boj, w ten ra bóg ci pomoże

(Puf: przeciwno)

(adversum me)  
— — —

Fl 26, 5-6

Prociwo = adversum

gospodnye. pmoz saq sie rozpodsij; 19. 30 my  
mazi,

Wiele gich wstaje prociwo mnye [multi in-  
surgunt (adversum me)]. MW. 118a.

Ps 3, 2



Exercicio

Ugalowal ies w obeszum moiem stol  
pazecyno sym, piz mójóczq

(obshenus eos)

Fl 22, 6

film. CW

Przećino

Magłowales przećino, stol przećino  
sym, ero mye myczq

Przećino, 6

(adversus eos)

forciwo = in  
130

Wslali d forciwo mne swelowe kuzwi Fl. 26, 18.

(insurrexerunt in me)

Gen. Ref.

Przećiw

Bo pozostały przećiw umyję przyzwoitych  
zlosny

Part 26, 18

Pracowa

W Am. got. są se sesli. prapala pracowa  
una, wżdez elusó mció. radzil. są - se

H 30,17

(adversum me)

Am. BW

Przećiw

W tem, gdy są sze seszty jospolki przećiw  
nuncy, wyjąca \* chusa \* moze ~~ta~~ są szej  
niebzyły

Prz 30, 17

Przećwio

1.

Yszu mowę przećwio pruwemu licholó  
w jisznosu | y \*nećwioćasari

Pl 30, 22

(adversus iustum)

Sim. Paul.

Præcino

Just money, justice, justice, justice, justice -  
to us, justice, justice, justice, justice

Phi 30, 22



Preceivo

Spontanees [re] b[e]h[e]v[er]e preceivo in  
suntis + repraesentatio ino[rum] respectum

Fl 31,6  
Sim. Riv.

(confitebor adversum me)

Pracine

Sporyelaceae belz pracine nnye  
myeprowdy nnye goryodim

Put 3.1, 6

Prociro

Prociro unne weselih si se y weseli si se

(adversum me)

Fl 34, 18

giam. Pent

Przewo

Przewo minye wjeszycyly syc

Part 34, 18

Przeziwo

Polosrit resm strozed vstem mozim,  
yshi nastal gizesm przeziwo nune

(adversum me)

Pl 38,2

Pracyno

Folozyl yeson : strozō vstam inoym,  
goly yest byl pāsnykh pracyno nnye

Put 38,2

Pracioso

(adversum me)

Pracioso mne seřetaly seř rozřteru na-  
přijacelone mne; pracioso mne mřshli: seř  
(adversum me)

ale mne

PP 40,8

Brn. Průt

Przećiw

Przećiw miły szepaty wysłery miły  
ponyaczilny miły, przećiw miły miły-  
szlyly si zleser miły

Jan 40,8



Præciv

Slowo .liche postavit. se; præciv mine

FL  
~~FL~~ 40, 8

(adversum me)

Firecino

slow home postally of January 10  
runye.

Put 40, 9

Prucivo

Prucivo una multitudine di grossi secolari  
me invecchiati

(adversum me)

Fl. 65, 15

sim. Rev.

Fl. 108, 2

Przebieg

Przebieg choroby młodożywej, z wyjątkiem

we wczesnej

Przebieg 68, 15

Prezio

Molwyly a' prezio mae yd'ychen

(s)cyrym

(adversum me)

¶ 108,2

him. Paul

Przećiw

kolwylj przećiwu miye rżyzkem by-  
wym

Prut 108,2

Praciuo

Stylyly ~~se~~ pracuyno nre

(contra me)

St. 139, 8

Sim. Ant

Pracioso

Mysaligly przerywo runye, be. smach  
wzmaszal sye bzdj

Jan 139,8



Præcivo

Bo cædri mitali sî præcivo unne

(obversum me) El 7.3.3

Pracewo

Bo czechy rostaly pracejwo runye

Prac 53,3

Przećiw (adversus fratrem tuum)

Sędzić przećiw bratu twemu wielkić sędzić

y przećiw siostrze maceze twojej

kladli sędzić sędzić

(adversus filium matris tuae)

Pr 49,21

Inziwo

Szyedzdez przczywo bratu twemu  
wyl yes y + przczywy maczyery  
dowal yes zly przychad

Part 49,21

Pracovní

Živáci maláthich vezinich sú se jedny  
přehy / vznechly. sú se pracovní jim  
vřecové giel

(contra eos)

Fl 65,8  
sim. aut

Pizciwo

\* Straly dzezynne wcyngly taje rany  
gich y wznyemofly taje pacywo gym  
yazykomye yred.

Luó 63,8

Pracovní

Beze mě, všichni mě z ruky gres-  
ného y z rýki pracovní začem crinj-  
cjo y zlepo lsm. Pub.

H 70,5

(de manu contra legem agentis et iniqui)

Przećiw

Bore my, myny mye z rly gres-  
nego y rly przećyw zakom cęnd-  
cego y zlosnego

Przeć 70,5



Inzeiwo

To drate gych, gyz wntarq nure o gos-  
pactma y gyz molwi zlee jencrywo  
drosy moyey

(adversus animam meam)

Fl 108, 19  
Sim. Red

Przećiw

(adversus malignantes  
Kto przystane nene przećiw zglob-  
czim albo kto stane u mił przećiw  
czimczim lichoty?

Fl 93. 16

(adversus operantes iniquitatem)

Preziwo

(adversus malignantes)

Kto my testuje porozumie zglobyst-  
czym albo kto skazuje se nad pre-  
czywo czyniemy zloszoz?

(adversus operantes iniquitatem) <sup>Ps 93, 16</sup>

Przeciwno

To \*chyba się, jeśli wolęć sumy  
w boja, y jeśli wolnyś ale przeciwno  
chudy mojej

Prut 108, 19

Preiwo

Bezowaly \*preciwo mne slawno  
albi zydow

Fl. 119,6

(impugnabant me gratis)

(Ru: prekaraly my za dlow)

Przeziwo

Tedi yest sandera wloerlaw[sk]y przeziwo yemu  
rzekl, esz spytay go, pane starosta, qezesmo  
mo' tho uerimli 1402 Matk. 118.

na mikroscopi  
korkiem

Inciwo

patze ciwo

562 Tako gemu pomozi bog | yfwanti †  
[a] iacomifzø pact | medowi . na-  
maczegu dzalem | doftal \*prze  
wo memu |<sup>\*</sup>pratu Janu | — — —

1404 Pozn nr 562

rieh vi nr 661

Przeziwo

Jaco mi szp pact medowoi na Macregu dzalem  
dostal przedziwo memu pratu Janu 1404 piek. 188.



Przeewo                      quatuor  
Jaco jre  
Boquss rexeril III marcas 2a Crastawa przeewo  
Jaskovi 1405 ~~piet etc.~~

Pyzolr nr 266

Let <sup>Poreciwo</sup>

obow.

0 Kłhore było Nirek na mój szalował, poreciwo theme  
Szantar Alene wanowa / 1417 / Ors. 102.

stim ib.

koruś

przeciwo

Jaco tho Swateza, ysz pýotr a mý-  
colaÿ z Szemlina wýtrzýmalÿ |  
czwartha, czafcz zemlina przeciwo  
hancze a Szimvny f wýflawicz ||  
mýmo trzÿ a trzýdzefczÿ latha |  
wpokovv

1420 Koscian<sup>m</sup>/776

przeciwo

Tako<sup>3</sup> etc<sup>3</sup>. Jaco moÿ oczecz ne-  
 rączil<sup>4</sup> {dominika<sup>5</sup> nÿwgednÿ} nÿ<sup>6</sup> |  
 [[gednich]]<sup>6</sup> cztirzi[[ch]]<sup>7</sup> grzÿwen<sup>8</sup>  
 [[przeciwo]]<sup>9</sup> do|minicowÿ]]<sup>9</sup> ale fza<sup>10</sup>  
 cone<sup>11</sup> na panfke<sup>12</sup> fka|fzanÿe<sup>13</sup>

1420 Kościan<sup>ms 796</sup>

przeciwo

Jaco czffofmÿ<sup>7</sup> raczilÿ<sup>5</sup> za micolaÿa |  
a woczecha przeciwo<sup>6</sup> Jana<sup>7</sup> gef-  
mÿ | scodny XI<sup>8</sup> *marcas*

1420 Koscian<sup>nr 838</sup>

przeciwo

Jaco to ffwanteza Jaco Zacharias  
[[C]] z cz|machowa nÿe rzekl Jaffzewÿ,  
abÿ gÿ | chczal fzechowacz ku po-  
zedze dobrze | przeciwo Bÿena-  
kowÿ luboffinfkye|mv

1422 Kóscian<sup>nr</sup> 957

Preciwo

1113 <sup>1</sup>Taco gym pomosz bog etc. yaco  
to sw | acza/yaco zachafias Czma-  
chowfky ne | rzekl Jaffewy, aby gy

\*chezał schowacz | ku pozedze do-  
brze przeciwo benacowy | lubo-  
fzynfkemu | — — —

1122 Pau nr 1113

przeciwo

Jacom newranczyl<sup>2</sup> Marczina<sup>3</sup> wran-  
ko|yemstwo<sup>3</sup> przeciwo<sup>4</sup> Abramo-  
wý dz|bankemv, a<sup>5</sup> ným<sup>5</sup> go rzekl  
przed<sup>6</sup> fandem<sup>m</sup> | wýprawicz

23  
14~~24~~<sup>23</sup> Košian nr 998



przeciw

Jaco to fwatcza / Jaco Pacoff Wo-  
licowfký | nye przechowawal *supra*  
pozczcza na | panya farnowską  
any radzil any pot | pomocz dawal  
any zanym fwadeczftwa lyft|em  
zafwą pyeczanczą dawal przeciwo  
yeÿ

1424 Koscian<sup>nr</sup> 1253

Sim. 16. nr. 1083

przeciwo

Jaco to fwateczą | Jaco pacoff wo-  
licowfkÿ nÿe przecho|wawal *supra*  
pozefczą na panÿą farnowfką anÿ |  
radzil, anÿ potpomocz dawał, anÿ  
zanÿm fwadecz|twa lyftem za fwą  
pyeczającą dawał przeciwo | ÿe

a) *Zapiska skreślona.*

1424 Kóscian<sup>v</sup> 1083

przeciwo

Gostinskÿ sie iurabit. — Rotha:

Jaco dla nyewyp<sup>ra</sup>wenÿa ranco-  
ye<sup>ft</sup>{m}{w}fthwa pana byrtho  
fcha | przeciwo panv Dzedrzÿchow  
|gem fcodzen *decem marcas.*

32

1427 Koscian nr/271

Przeciwiw

Przeciwo

1397

Taco my pomoz bog | † | Jfze czom  
mał przywescz pana grab | fka na-  
poroczky przeciwo panu Janowy |  
tego | dla m̄ gey przywescz nyemogl  
y fze | byla wten dzen napogrzebye  
viwey dzewk<y>. |

1432 Poznań no 1397

~~Przeiw~~

Przeiw

1436

Taco my pomofz bog | etc. | Jfzem  
nyemoczen byl p<sup>ra</sup>ua nye | mocza  
odboga fzlozona tedy, kedy<sup>m</sup> mal |  
przifchaga czynicz przeziwo ra-  
bafch | ewi | othonich poroczcow afz-  
dotych ne | wftayacz |

1434 Pozn nr 1436

Sim. 1432. il m  
1350

Przeciwo

Przeciwo

1390 Tacy my pomoz bog † | Jizem  
p<sup>ra</sup>ua nyemocza nyemoczen | oth-

boga fofzona tedy, kedym mal |  
przifchagacz przeciwo Micolayewi  
Ru | thsky — — —

1432 Pozn nr 1390

Przeciwo

462. (387) Eze pyotr zaplaczil winy Marcinowi mogimy penedzmi iwolem, ktorem zostal przeciwo voyczehowi. — Jaco ya tho wem Eze pyotr zaplaczil winy Märčinowi woczehowimi penedzmi iwolem, ktore zostal przeciwo woczehowi.

1435 Zap. Wanz nr 462

~~Przeciwo~~

Przeciwo

1580 <sup>Yze</sup> pany Judka, zona Jurzączyna, ssiyostra

Mirossewa, quidbriff dala przeciwo

lystnowy, kthory obmawya na traidzesseczy

grzywen...

1437 Pozn nr 1580



Preciwo

4178

~~Mowie precinwo cremur contradicere~~

Bracia niedrelna sz nym precinwo  
<sup>(thugs cymer nyc cheryg)</sup>  
them vbi mowly. Sul 13

S prospolythym mlynavem alyes shugz ycdan  
\* bracth szq more o kwiwdq pmed obianym szqndry  
szqndryer... , wstkolyc qynow

(licet alii fratres contradicerent)

przeciwno  
Ludzie, ... <sup>niegodziwymy gesejce, gdy badez wam + rajcez</sup> ~~af~~ada mowycz wschitko zle  
przeciwno wam, bozcez pnie myzce

~~XV~~ R. XXII, 233.  
mech

(dixerint omne malum adversum vos Mat 5, 11)  
A Stosunku do tego:

przeciwo

'w stosunku do'

Mami są strzeż, bichom przeciwo  
bogom nje mawiali w przeciwnościach,  
przeciwo ludzem slego za sle nje  
wracali

№ XV (R. XXII), 237.  
med.

Przećwiczenie = contra

O bożym gniewie przećwiczenie takim  
pobudzonemu

(in ira Dei, contra tales excitanda)

~~in~~ XV med. v, 431.

Parceivo

Parito nyo au gresed, ali ti <sup>(contra me)</sup> paracywo  
mnye kicrimys, ohlancat paracywo.  
mnye kape nyespranycellyswe

(indicens mihi)

B2 2 Jul 11/27

Przeuro

Sauł przeuro. # Burzum z ułdson, bo tyly-  
steonye boiwid jzeczno myye

(adwersum me)

BZ 11 Reg 28, 15

Przećiw

Czto rzecz, gdzie się małycech, bsz  
tu się nawet przycywo sobie

(adversum te)

132 Jer 13, 21

*Przeiwio*  
*(Dont'noe 48: porucznik)*  
*(pro: ...)*

-----55b  
czo gy nayal v /8/ opyekal-  
nykow dzeczczy/9/nych sprz-  
yszwoleńyą /10/ gych math-  
ky ktorasz /11/ ma czwart-  
hą cząszcz te/12/go domv a  
gesth andrze/13/yewa zona  
|abydlyl /14/ sznym przesz  
zyma wtem/15/sze domv a pr-  
zeczywo /16/ themv naymowa-  
no /17/ dothychmyasth nycz  
/18/ nyemowyl mogaly /19/  
ya wthem domv szyće/20/dze-  
cz nyemyecz do tego /21/  
czasv

yago szem gy nayal czy czo  
gest prawo



-----55d  
/1/ Gdysz pyotr nayal ten  
/2/ dom y vopyekaldnyko/3/  
w thych dzyeczy sprzy/4/sz-  
wolenym gych mat/5/ky and-  
rzeyowey zony /6/ andrzey  
to czyrpyal a /7/ kthemv  
mylczal any /8/ przeczywko  
temv mow/9/ył Tedy pyotr  
ma dzy/10/erszecz swoy na-  
gem to /11/ gesth dom czo  
gy nayal /12/ do szwego  
czassv yako /13/ gy nayal  
preczywo /14/ themv orte-  
lowy rzekl /15/ andrzey ta-  
kymy szlowy |-----

Ort0ssol 42,2,w.1-15

*Prezioso* (out more 48: precept)

Præcino

Et stridentibus stridentibus et præcino  
molibus sō

(Præcino)

(adversum me loquebantur)

Præcino 118, 23

Przećiw

Czerkaw o wiołkach albo o szych du-  
choch młody, abychem przećiwio zlemu  
swojeckemu ten boga wzdychały

Pat 139 ang.

Przećiw

Głos Yezulenistow albo czerelne janczy  
wo chyalu, janczywo wsien dosnyu,  
gysu yechu w tego smyate obozu  
wjeszczyls syc

Fun 143 ang.

Porcius = (verus) obscurus

Prot II 4

Noted sem porcius crudoreum? Fl. ~~Fl. 2/4~~

(ex <sup>?</sup> ~~vi~~ obscurus alienigenae).

in occursum

Pracino

2

Przywrócić mię y bliżny mię pracino  
mnie przybliżyć se se 7 7 7 37, 11

(adwersum me)

do. w. P. w.

Prze ciw

Przywrócić miły z kłopoty mojej

przeżywo miły przyblysty syje z

staly

(adversum me)

Put 37.11

Грехово

?

Въ денъ замиѣтъ моего бжеа звалъ тебѣ,  
мѣстѣмъ руганѣмъ въ носѣ преество тебѣ  
у те тебѣ здравѣемъ

(contra eum)

Fl 76, 2



Orucino

W obyem zamytho mego boga sushol  
yem, iskama moyun so noey pre-  
cyro yem, a nye yem obudrom

Part 76,2

Prociwo - adversum, contra.

~~Postawny mę kwas. To górze wiskral baid,~~  
~~Witredl prociwo gim Bz I par. 14, 8. Obnawitem,~~  
~~byadra tua prociwo twarri tucy ic. Jer. 13, 26~~  
~~(profil. 4, 301). Fylysteawye boiuis prociwo~~  
~~mnyc ic. I Reg. 28, 18. Si prociwo maye zle~~  
~~erjnyer ic. Judic. 11, 27.~~

(obvium eis)

5975

Gydris przećiw gym = venit ad se

B. it.

(duc 14, 31: Quis rex... <sup>non... cepit</sup> si possit cum decem mi-  
libus occurrere ei, qui cum viginti milibus venit ad se.

14r.

MPKJ V 723

(sc. alio regi)

Prociwo = contra

Wzregu dnia,

Tramola moja przeciwo mnie jest Fl. 43, 17.

Pornewogli id se przeciwo gijm iperowe giel Fl. 63, 8.

Bozesz may wimi me... z rzyki przeciwo zakonu  
crinskiego Fl. 70, 5. Bzdure przeciwo gospodarstwu

Fl. 108, 14. Boyowaly przeciwo (!) mnie dawno Fl. 119, 6.

sim. Pul.

(contra me est)

Persepolis

inscriptions d'egypte s'ont trouvées

persecution m'ont été

Page 43, 17

Przećino

130. kielichy miedzi na poznaniamy z greck  
rusy przećino - inne jest zawiadzi

(contra me)

Pl 50,4

Si'm Pund, Si'm Kont'sin'

Przećiw

Bo zhorca miye za miye y prach  
moy przećiw miye jest zawody

Part 50,4

Przeiwō (pawdat.) = contra

~~Bo esse lichotō magy ya magy: Greek~~  
moy przeiwō mne gest wryghy, wregdy.  
~~Mac. Dod. Kart. Swidr.~~



Przebieg

U pacjenta w przebiegu choroby

dobrze

(adversum me)

TC 108,4

sin. Pul.

Preccivo

I potozly preccivo naye se za obore

Lut. 108, 4

Prezioso

3

W pomieszczeniu naszym se lichota... albo

\* naprawednost ocer (o)w rycy przed symmer  
gospodarnym y gnet manure bycz na hdyre spladom

Wzrostu jacyzno goscichu weszy

II 108, 164

(Fiant contra dominum semper)

gnet przed powiem

fin. and

Paracino

Beoli paracino logu wedy

Part 108, 14

Przeziwo

618 Tako gemu pomozi bog ylwanti | †  
Jaco to wem | Jaco Adamowa | mat-  
ka vȳdana zadrogoczinem | prze-  
czywo Befdrowfcu abȳefdrow | fco  
przipadlo nalefczins Babkø — —  
— ↵

1407 Pozn nr 618

lieh u nr 1141

przeciwo

Jaco ta carezma, o którą mýą Jan  
a Jacuff w|szandze obvinilý, ta  
nyedana býla przeciwo | trzecz  
czanfeszý wolwarcow

1425 Kościuian<sup>m/</sup>1140

## Preceius

Quia Domus iste ex opposito lapidee domine  
Stephanouey, et argentum, et pannus et tota  
supplectilia domus ceserunt domino Bonite,  
sed ortus maior secessit domine Stephanouey  
absque lapidea et ortus preceius<sup>(i)</sup> go.

1428 Mon Tur. III 10

Venerus ad iudicium bonitum Elizabeth  
dem me. Stephanone. cum genere suo  
Bontate et filia eius Margaritae, neque  
verunt ex utraque parte omnia binode coram  
iudicis bonitatis, quia concordaverunt et dispo  
suerunt inter se...



Fixativo

3.

Odnaszenie bycia two przeciwko twarz  
twoj (contra faciem Anam)

137 per. 13, 26

Przeciwo

in respectu ingo<sup>3</sup>

przeciwo<sup>u</sup> modlebney - \*coram propiciatorio

(non. lat.: precium)

~~###~~ MPKYV 23

(Lev 16, 2: loquere ad Aaron fratrem tuum  
ne cum tempore ingrediaris sanctuarium,  
quod est intra velum coram propitiatorio,  
quo tegitur arca)

R. ~~xxxiii~~ 136 coram propiciatorio

cf. Przew

Præciuo

Præciuo scholæ = e regione (se respicientes)  
~~regionibus~~

(var. hab. præciuo)

1471

MPKJ. V. 43

(III Reg. 7. 5. unus autem ordo habebat columnas  
quindecim contra se invicem positas et e regio  
ne se respicientes)

III Reg. VII

# Przeciwo

Ten stary mąż i jego żona, Elzbieta  
pr[er]dziatkami, osobnym, darem  
w swe[j] starości przeciwo wremu przy-  
rodzeniu wielbny i porostawny płod przy-  
jęli Rozm. 46.

Przeciwo

6.

363. (37<sup>v</sup>) Jako mikolay wsszel przeciwo thim penedzom  
wmrokowskiego swe polowicze.

1431 Zap Wamz nr 363

Przeciwo

2739. (196<sup>v</sup>) Jaco gednacze namiro(g)nyega poloszili przeciwo  
\*nye(!) szaplaczicz poltrzecyeg grziwni gednanego. — Jacom ya  
mironyegowi przigednal przeciwo grabi < poloszicz > poltrze(g)-  
cyeg grziwni gednanego.

1427 Zap Warsz nr 2739

Piseczko cf. Naposieczko

the Precious of Taprecious



Porcicus cf. Porcicus, Porcicus

Przeciwof. Przeciwomowie'  
Przeciwomowienie

# Przeiwomowa

Przeiwomowic = contradicere  
 Rozdres, gospodue, rozdrel idzeli gich, bo  
 [idem widral lochob y przeiwomowidz] w  
 mesure Fl. 54, 9<sup>e</sup> (vidi... contra-  
 dictionem, sc. contradicentem) Wyimaw  
 me od przeiwomowidzkiego luda Fl. 17, 47  
 (scripsit me de contradicentibus pa-  
 pulis sc. de contradicentibus populis).  
 Zasciez ie w prebitede sworem od  
 przeiwomowidzkiego idzelpow Fl. 30, 26 (a  
 contradicentem linguarum)

(quomam vidi iniquitatem et contradictionem  
 in civitate) (Part: classer y przeiwomowidz w myse  
 ee)

Przeciwostrwa d. Przeciwostrwa

Przeciwomowa cf. Przewomowic

31 54,9

Pracjowomówi'

Włoscy ze  
specjalizacji w pracach

Wyimusz me od pracjowomówięcego

ludku

Pl 17.47

(empies me de contradictionibus populi)

(Pur: od swaru ludzkiego)

B.F. ze sporu ludku  
muy. 2 p. d. o. m. i. ludku.

Przeciwności

Zasady 12 w praktyce tworzą od  
przeciwnościach i przeciw

(a contradictione linguarum)

Pl 30, 26

(Rut: od zapowiedzenia rzeczy)

B. l. od swam psychis

15. j. od - wa nensha

~~Przeiwomowic's~~ Przeiwomowic's.

of. Przeiwomowic



# Przeciwomówienie

Przeciwomówienie = contradictio

Polowit dei nas w przeciwnym kierunku  
naszym Fl. 79, 7. ~~Kant jest w wadliwym~~  
~~przeciwnym kierunku Fl. 80, 7.~~

(Kant: w przeciwności)

(in contradictionem)

31. nobis: a nas. powod. strony oko.  
Wij: no. przeciwieństwo

Pracjowosczenie

Kusil iem ee v woli pracjowosczenie

Fl 50,7

(Pud: pracjowosczenia)

(apud aquam contradichemis)

wyj: nad wodami swarn.  
puz nosalacki Preiba

drodz o miedziowolne i praweln broln roody no. puzbyni  
i swan

Przeciwomówienie cf.

Przeciwomówienie

Przeciwoję c<sub>p</sub>. Przeciwność

głwrot 8 r

Prociw = adversum

Bo sedzeli si lex drosota,

Prociw me molwyli, *Ps. 118, 25.*

ale sluga twy snasyl se w prawofact, twogych

(*Lat. prociw*)

(*adversum me loquebantur*)

Porcivora cf. Porcivora, Porcivora.

Przetawowy

Skierunek państwa Przetawowa n/w 1400 | Str. III, 190.

Przeclawski

Kedi zastawal Palandze Nikolayewi, tedi wymowal  
Przeeslawoska lanka 1404 piek. 205.



Præcucio' (sig)

Præcucio = expurgatus

~~Præcucio~~

~~MPKJ. V. 13.~~

1471, MPKJ. V. 13

Gen. XLI

Expergefactus Pharaos mursum  
dormiit et vidit alterum  
somnia: 41, 4

Przeucić

Przeuczucie - expergiscimini

147MPK) v 112

yoel T,5

Expersiscimini, dicit, et flete  
et ululate

Idy macturama faryna zona a rany zany nymage  
na sarem gylarem gymymy the garym ii iii xv  
v. 117.

long.

Process of Napier's

Process of Process

Process of Co  
Process

Bozack of Boze.  
Co



Przecz

Cf. Co Słota w. 91

Process of Prosecution

~~Przeobra~~ ~~z p~~

~~881~~ . . . in latitudinam oly. na prze-  
cro

~~X~~  
Księga ziemi czerskiej str 166  
Zap.sad. WARECKIE r 1416

CZRS

203

Interea.

shao fmeera.

R. ~~XV~~, 258.

XV p. 258?

+

Przeemnica?

Alodium et orthoferalia, obori: i przeemnicze  
reformare 1424 K. M. II nr. 679.

W Tym Groc. 241 ta sama zapiska ma „przeemnicze”

Przeznica

576. (219) Jacom ya nevczinila halene skody zacopą grossy swa przeznicza syla. — Jaco ya to wem Anna nevczinila halene skody zacopa grossy swą przeznicza syla.

1444 Zap Wanz nr 576

+

Przeznica

In vias et sepos na szeregny, na rostany, na  
przeznycze. p. 1450 Gr. F. 1. IV 578.

+

1659. (592<sup>v</sup>) r. 1494) Jakom sya Ja Sthoba vgednal Jsch<sup>s</sup>  
 thy myal < es > Grodzycz przeznycza tha[m] navythkach vog-  
 rodze myedzy ograde[m] Mykolayovem y twoyem pod zakladem  
 czthyrech kop grossy a nye zag[ro]dzyles Thako etc. — Jako  
 ya tho vyem ysches < my to vgednalj > voyczech myal zagrodzycz.

1494 Zap Wasm nr 1659

+



*Porecnica*

*Porecnica*, roley swey... obligat<sup>u</sup> 1476; | *Hepp. II, No*  
4176. | *obligat*

*Prægnica 'vicus'*

*prægnica (uliva prægnica):*  
*vicus, prægnycza*

c. 1500 Etz. ~~Slow~~ 79

+

Przesznica? Przeznica? Przeznik?

Johannes

Staiance, <sup>iacens</sup> (nad laubany podlye Kusovier rolycy  
a koncem ku przesniza jego, a podle brata  
jego... ~~for. Jan. Jan. III. 334~~ 1480 Spr. III 334  
obligant.

dane pod herb Przeznice

Przeznik

~~Przeznik~~

przeznik - caudatus

~~przeznik - caudatus~~

C/1455. JA. 14. 495.

Cf. rzecznych ~~ok. 1. 1400~~

696

~~ARCHIWUM 14. 495~~

causidians pmeconyk  
(283, b neconyk), prolocutor  
neconyk, avenga pzymonia

---

neconyk adskel

ohoice poy.

---

Przeźnik of. Przesznicka

Przećny

Duo theolonea: unum versus Cracoviam  
decimam ebdomadam...; secundum  
theoloneum versus Vratislaviam dictum  
przećne celo et ad partes dexteras Siadiam  
per viam... undecunque pecora, iumenta  
et pecudes per... oppidum... pellentibus...  
vel etiam cum curribus onustis... equitantibus...  
... tocians de quolibet pecore, pecude aut  
iumento sex duos denarios... nichilque  
de predicto theoloneo dicto przećne celo  
pro nostra Mte R. aut nostris successoribus  
reservando in futurum.

(1367) 1501 M.M. de XVI nr 1981

Przeerany

Przeerany, uporny = importunus, 1456; R. xxii, 13.

sic importunus, gl. <sub>m</sub> contrarius przeerany  
uporny, fit, gl. <sub>m</sub> sc. coluber, magis

†



Przeciwny

Ad viam przeciwna 1447

MMAe. XVII, 462

MON MED Aevi TXVII str

462

Rok

1447

154

+

Przeciwny = inferior

Ex ista parte inferioris alias przedniego smuga  
Lub  
1448 ~~Prat~~ Podk. 37

Przeorny                      popieranie, łowienie, grise

Przeorna ulica - divorticulum

Assectabor te ac deducam usque ad  
divorticulum - Poyda stoba y doprowa-  
dra crie ar do przeorney vlicie.

Ex XV, Pr. Fil. III. 178.

Przeźny

v przeźnego drzewa ligni

transversalis

n. 1500, GA, 10, 382.

Proceromy.

Proceromy lasiocirris.

nač term (inuz reha?) psrothmy  
(virentibus h<sup>u</sup>th<sup>u</sup>rymy).

14 b2, R. XV, 269.

przeznaj

Alios scopulos... riparimus  
usque ad viam transversalem  
e vlg. as do przeznaj drogy

1447 DokSup III 240

Procerony

Quinto via procerona de Opaz

Mon. Tur. VI  
1432 ~~Atch. Mas~~ 81

Prezmy

In platea dicta Prezmya vlicra

1432 Mon Jun. iiii 29



# Przezwoka

Niewąz roley... klora lęczy na przezwokach a godu-  
liniska, polye maczkowskej owy 1475 / H / pap.  
II, N° 4174.

a polye trinkowicem, y kciu roley  
do granice do scharstey.

+ (M<sup>2</sup>)

do toliam concem:

czyjy shody... klopotli ~~prozisy~~  
hubostwo przesla oragane

z 'spencse, klotnis'

R XXIV 359

dloueps mi  
pene  
(te wet trade in)

Przeżyć - comminari

Boż nyc przeżyć jako zyni erlowyek BZ Jwrth 8, 15.

non enim quasi homo sic Deus  
↓  
comminabitur neque sicut filius  
hominis ad iracundiam in-  
flammabitur.

5978

Przeorynic' ~~+~~

quod eadem statuta de Camellaria regali. . . .  
exierunt, nec ea affectit ~~alias~~ przeorynic'  
neque falsificavit ea.

1433 Supp.

Halca II M 2478.

~~1433~~

cf. Przeorynic'

~~580~~

+

Præcristy - purissimus

Per offerentis tunc olei olivæ præcristi Bk  
dev. 24, 2. Uozelal... sody... z slova præcristego  
ib. 8k. 37, 23. Prýknil gy sloem præcristy. ib. 37, 26.  
byenre nupr eisly popyal krovi y podlypke gy  
pored slany na præcristem myesem. ib. Num. 19, 9.

(ut adferat tibi oleum de olivis  
purissimum)

(ferat ... vasa ... de auro mundis-  
simo).

(Vestitque illud auro purissimo)  
(et effundet eos extra castra

in loco putissimum)

arty waly o d reuivoyicel's

*Porecristy - praeclarus*

*Porecriste y wriitko lepre offycowar bōdrece.*

BZ Num. 18, 30.

(*Si praeclara et meliora  
quaeque obtuleris*)

5380

Przeżyty - praeclearus

Czasz moja... kako *o* przeżyta jest! Ps. 22, 7.

(praeclearus)

Ps. 22, 7.

Ps. 22, 7.



Przezysły

Dziewyca thedy przezysła  
porodziła Je(s)v c ryjsła

ca 1500 Vitet ~~185~~ De nativ w. 13

+

Prozervin

Tedy položili dva listky,  
a jako je prozervinová, tedy neht... reznyk

~~2. pat. Kr. Ost B. V. 11 555~~

Ost Ossol 99,3

Przełożyć - legere

Bil krot wsl hyski... y przerwiedze BZ  
IV Reg. 19, 14. Przewiedly (relegent/porika-  
zanye krotowo starostam i. b. II Str. 8, 68.  
(2)

(et legisset eos)

5981

-----195c  
barbarzyn rzecznyk rzekl

pytam prawa g/4/dysz vcz-  
ynyl Gwar m/5/ozely zalo-  
by podwy/6/szycz tedy rz-  
ekl woyth /7/ y przysza-  
sznyczy Szly/8/szyny ysz  
szye pyta po /9/ dokaza-  
nyv y rzekly pa/10/ny Ba-  
rbaro maszly /11/ ktore  
dokazanye pol/12/osz ge  
Tedy polozyla /13/ dwa  
lysthy a jako ge /14/  
przeczyono Tedy rzekl  
/15/ doroczyn rzecznyk  
(*dum perfectas fuerant*)  
gescze ona ma gedem lysth  
na ten dom

*Przechryste*

Proserpine =

Opak gedy on tatho gisly luth preserved by  
Jn. 184, b.

Przeźcie cf. Cox

Porzec' (?) - petere

Gymel s'ze wyklada odpłata, bo tu przy s'zy [cf. Boh.  
přeje si] wedyko mylosrerdzym s'abe odpłacierz  
(l'itera Gymel, quae interpretatur retributio, qui  
sibi multipliciter gratiam retribuere petit) Pub.  
118, arg. 2.

(<sup>x</sup> Brückner f. A x XV 85)

f

Poszei

Posyer = negas | 1866 | R. dxii, 15.

+



Porci - negare

RTZ

Bo wyci udrzeo Egipczy y rzeko bi ty bita woya  
zona, y zabyczer myd, a ty porcy (el te reserva-  
bunt) / Bz Gen. 12, 12. Porata Sara rzekper: nye  
szmyalam syb. 18, 15. +

(negavit)

5382

+ +

Przeć się

Wyczerpie, gestly by woyle był nye-  
pryszrasny a pral by srye tego, ero  
nays xalowano, tedy moze prwa,  
nyewymnosca 'pryszraga vkaracs.

Oct. Kat. 212

afpoe

~~II 2 XV 1/2 bet. 0X/ 212~~

Przeć się

Christus... nekt? nie przeć się, nie Ty mówisz,  
nie ja krol jestem Romm. 783.

Przeć hi  
Gdy ybysta

Przeć hi dwa przed prawo a party 1222 0 thakey eslonok

Orl. Mac. 122.

+

Prze sie

p s

2068. domine Iudex, ecce hic a do-  
mino suo litis quæstionem agittat  
~~vulgatiter~~ prze ssye et non habet  
procuratorium, ad iudicatos michi super  
expensam.

1448 AGZB. XIV. 264.

~~por przy sie, prochie~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R. 1448. str 264.

+

508

*Prosci ste*

*Zwa autor przejęcie*

1444 AGZ. XI. 245.  
: Arch B. XI.

+

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sandoeckich

R 1444 str 245

282

ikp s t  
proci sig  
et ad hoc conabatur alius yktemorsya  
parc 1469 AGZ. XII. 325  
: Arch. B. XII.

AGZ  
nim V. tel. st.

†  
Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1469 str 325

676

Przeć

Upek wysnal nan coper y zagoni a on nicerx  
ne praaal na Dzirxka 1402 J.A. VI, 207.

+



Ones tvoj, ne pra sja  
oty dredihe, any byeha,  
na srachozosa speding  
prawa zensheps, dal na  
sja nlu stau 1418  
Tfaw tu ar 129

Przei sie

\* Mala cum judeo Benarr przali szj litteris 1394  
Leksr. I, N<sup>o</sup> 1879. Jacom szj o tto przal, kedi  
Smichna odsadzona porzarnich penandy 1400/piel. 7.  
Stanislaw ne bral otk kmoth mitha, kyedi ska,  
za ktorim przal 1415 AKH. III, 252. Derecz tway,  
ne prza sja o ty dziedzine, any byerra, na sta-  
choezera podlug prawa zemskiego, dal na sja roku  
starc 1418 Praw. VII, N<sup>o</sup> 129.

FZ.

Przeć

Jacom ya s Serepanem ugednan pod  
zacladem zre sye nye gmal napzeciwo  
mnye od Marcissa przeć (!) p chansb

1427 ZapKansu nr 2743

+

Przec' siz

price of semno nechaerof  
ale on semno ~~pry~~

1423 Arch Jer Crac CXCV 164,3

1423 P.

Pr. III 164.3.

Stanislaw me bral oth  
knock mitha kyedi praz  
sa ktorin pral 1415  
AKH III, 252

~~Stanislaw me bral oth  
knock mitha kyedi praz  
sa ktorin pral 1415  
AKH III, 252~~

e/1  
przac

Jaco to<sup>2</sup> fwateza<sup>3</sup> Jaco Michal ne<sup>4</sup>  
obfilal<sup>5</sup> fto|yflawa aby gý wprawe  
zaftampil ýaco | mv ranczil za-  
warunk ale<sup>6</sup> ffa ffam przal | ne<sup>7</sup>  
obfilajacz<sup>8</sup> [mya] ýego

1424 Kościan<sup>nr</sup> 1038

Præc'

price of semper nechaer  
all on semper præ

1423 Arch Ter Grac CXC 164,3

1423 P,

Pr. III, 164 3.

Przeć się

conquerere alias precessio

1434 Arch Ter Grae CCCXII 485,20

1434.  
let. II. 485, 20.



n p s

Præfatus

domini, habeo procuratorium a domino meo, sed in eo non agito huiusmodi questionem <sup>mlg.</sup> ~~vilgariter~~ nye praesente

[ergo] da domino meo ad ius Terrestre

+

1448 ~~AGOR.~~ XIV, 264.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1448. str 264.

509

Préc

Mowi święty Augustyn ... : nietylko ten pory  
Crista, jen pory, a by on był Cristus, ale i ten  
[pro: jen?] sie krescjanym byc pory Rom. 689.

next

Prace 43

ysak, ametho de Misulathice, etans coram  
iudicio terrestri vicius alias przalseye  
a nobili Johanne de ibidem

1448 AGZ. XIII. 257,  
~~i Arch. B. XIII,~~

†  
Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zab. sądów przem i przeworsk

R 1448 str 257

291

Przyć<sup>e/</sup>

1602

Tako gey pomofz bog † Jakom nje-  
wfdala. fwemu. manzu trzeczey  
czanfczy Njeczay | nÿ. polyfcze  
dziedzicznem ktorim sza przeciw  
panv Gnÿeznyenskemv prza, anym  
go | panem. dziedzicznem. vczynyla  
---

1440 Pom w 1602

+

Przej - negare

~~M p W~~

~~Przej~~ przysw swej wloszney mowy -  
negas propriam vocem

c 1455. JA. 14. 494.

+

626

~~ARCHIVUM SAN. JOHANNIS. 1455.~~

Przei

Przy (negat) pp. xv, R. xvii, 344.

przezy negat

+

Przeć - negare

Przećwana strana acz pri, wlostonen przisuzongan  
zaprezenie prawy wydzyc ma sul. 95.

prawy wydzyc

(si negat)

~~in post~~  
Przei 413  
et ad hoc conuabatur alia yktemu-  
skaparl 1469 AGZ. V. 214.  
Arch. B. V.

+  
Archiwum bernardyńskie T. V

DYPLOMATARYUSZ

R 1469 str 214

73



Prac

~~367~~ 367 tego naczø zaluÿø efz przÿal | we-  
tw|u|dzeftu<sup>1</sup>) vetrzech tako do-  
brich iako lam | [[gwaltem filø mo-  
czø letmø kmoth] letmøn{acz}cze<sup>2</sup>)  
kmoth filø moczø gwaltem | wfzø-  
lefmzi newoth (itom<sup>2</sup>) fwofznim za-  
ftal | aczbimi tego przal gotowem  
to vkafacz

*Item Krziwosanth taliter respondit:*  
Snaÿø efzem wfzøl | aczfom vezinil  
tom nafwem vezinil ÿgo|towem to  
vkafacz.

1399 Pozn m 367  
Lekn<sup>5</sup> m 2842  
Hube X6 m 378  
JA IV 187

Przeć

Az bi mi tego przal, gotowem to ukazacz 1399  
Lekcz. I, N<sup>o</sup> 2842.

my pom ni 367

• zapisać

Prze' sy

[*Sic iurat | venator*] Galanszka *sic iurat*: iacomfzø otto przal kedi Simich|na<sup>1</sup>) otlandzona pofzaznich pe|nandzi |

*Venator sic iurat*: iaco to lawt | czø iaco Simichna<sup>1</sup>) otzandzona | pofzaznich penandzi |

1400 Pann w 428  
Diek vī w 21

Préc

Pieter... przy..., aby swój rynek schował?  
Ronn. 689.

a thym szyath szwyathkom  
 czo sznym maya przyszancz  
 moze myecz /9/ dzen ku  
 drugyemv y /10/ ku trze-  
 czyemv szando/11/wy a ba-  
 ndzely na /12/ nye wymye-  
 nyono /13/ po vmarley ra-  
 ncze /14/ wzałoby a na-  
 kogo /15/ czo koly zaluge  
 albo /16/ zaluyą mvszy  
 sznacz /17/ albo przez a  
 nyeszna/18/ly mvszy szye  
 tego /19/ sam szwa rąką  
 spra/20/wycz  
 szlowye przyszacz

Przez

Przeć

Qui vero geniteris sui opera non facit,  
negat, przy szyć, genus XV p.post. Gl-  
Dom 70

+

-----131c

Stanyelyszyć to awysznyly  
kto to albo zaprzyly szyć  
ktho tego a bandzely to  
nayn dokonano

Tedy on muszy /21/ za to  
czyrpyecz czo gest /22/  
prawo a Szandzą sz/23/lo-  
wye woyth to mą /24/ sza-  
ndzycz a przylyszą /25/  
kto tego anyemoga /26/  
nayn tego dokazacz /27/  
Tedy on moze szyć /28/ o  
tho sprawycz Na /29/ krz-  
yszv podlug zalo/30/by  
yako gesth prawo

-----  
Ort0ssol 74,2,w.20-30

Przec' sziz

-----78b  
/1/ zacz by stalo Tedy ten  
pan /2/ podlug oszaczowan-  
ya ma /3/ gye zaplaczyez  
albo komv /4/ przyszwoły  
daley wyecz/5/czye Gestly  
by woith/był nyeprzyszasz-  
ny apr/7/zal by szye tego  
czo nawn /8/ zalowano Tedy  
moze /9/ szwā nyewynnosc  
przy/10/szaga vkazacz na  
krzyszv/szam albo szesz-  
yathky /12/ Tedy on szos-  
tanye przy /13/ szwem pra-  
we y woij/14/thowstwe po-  
dlug prawa

-----  
OrtOssol 52,3,w.1-14

Prac' sie



-----39c  
sznym vczynycz zap/19/rzy-  
ly szyą ktho tego ten /20/  
szye ma odprzyszancz po/21/  
dlug prawego prawa /22/  
Pjtaliszczye nasz /23/ o  
prawo thym/24/y szlowy Gdy  
by kto/25/ry czlowyck rze-  
kl przed /26/ dzyedzyczn-  
ym panem /27/ o Radzczach  
aby nye /28/ byly prawdzy-  
wy albo /29/ gysz gym nye-  
mają w/30/yerzycz a czo  
then za to /31/ przepadl  
agdy by on te/32/go prszal  
kako tego nayn Radą ma  
dowyescz

Przeć

-----41b

a mogli by go oszan/20/dzy-  
cz jego prawo wczynycz /21/  
a owynily gy Stara a1/22/  
bo mloda rada wysznaly /23/  
szye tego czo przed stara  
Ø24/ rada mowyl ywyszna1  
/25/ tho gemv gydze o ge-  
go /26/ szywoth a przyly  
szya /27/ tedy moze szye  
sprawicz /28/ na krzyszu  
yako prawo /29/ yest a  
stara rada

yvsz nyemosze nayn szwya-  
thczycz bo ony Jusz nye-  
szedzą wradzye

-----  
OrtOssol 35,4,w.19-29

Trzec sie

Prisei si

poznyj syq

a gdy by one tego przszal

~~2. 1. 1956~~ Ord. Por. VII 556

Præ - negare

Godby ~~the~~ thes præ, yaho on thes ma odly præ?

Clat. Mac. 27.

Godby thes præ yaho the many rada  
ma byes alho yaho on thes ma odly præ  
y præ byer godby præ.

proce 43

Tunc dominus Petrus Creticovics posuit  
memoriale dicens: ipse proce et non  
habet procuracionem neque sibi domi-  
na verba resignavit, dignemini mi-  
hi lucrum iudicare.

~~Arch. XI,~~

1443 AGZ. XI. 211

x

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1443

str 211

229

Przeć: negare

Vstania przychodzącego sądu przeć,  
mni mając, aby dusze pospoln szialy  
umirały [ resurrectionem mortuorum  
futuram negabant, animas mori cum  
corporibus putantes] Rom. 181.

Saducéi ... vstanya przychodzącego sądu  
przeć, mni mając, aby dusze pospoln  
szialy umirały

~~am~~, przeć

przech, mowy

dedicere PrFil.V.21:

XV ex.

~~iąg. X2006 J. Gavl. comp. u.~~

~~Pr. ir. st. p. str. 21.~~

Brückner Prfil 5 21 kon XV

+

815

proci ~~in p s~~

~~3389.~~ domine Iudex, hic video lite-  
ram Regalem hic positam, nescio per  
quem, et hic actores non stant nec iure  
agitantur alias nyc pro syc

1453 AGZ. XIV. 450.

~~Arch. B. IV.~~

+

Archiwum bernardyńskie. t. X. v

Zap. sądów LwoWskich

R 1455. str 450.

750



~~Przec~~

~~A~~

~~1441.~~ hic ego sto et volo litis.  
questionem facere aliter ~~przec~~

1446 AGZ. XIV. 221.  
~~Arch. XIV~~

+

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1446. str 221.

425

Soniec

Gdyby któś człowiek zekł... o racyach  
mówiacz aby nie były prawdziwy..., czy  
them za to przepadł, a gdyby tego przal,  
yako to mamy rada ma być, albo  
yako o m tego ma odbywać?

Ont Mac 37(g)

Porzec się

Przysmały szyć, wtedy ma kaszdemu  
mayerz pokropicz stho ij trzydeszczij szela-  
gow, a przyły szyć, tego tko then może  
nyewymnoscz 'szwa ukaracz szam

Dot Mac 37 (100).

t.

p

contra aliam personam comparuit et ~~pro~~  
pro ~~pro~~ eum eadem libera,

262

~~pro~~

1398 Slupp

Heleel 11 No 259

~~Krak 1398.~~

STAR. PR. FOLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac 1398 No 7267

108

+

Prac

Chala cum judeo Benasz

Praci 126 litteris 1394 Lchor

I No 1878

Przeć się

Agebat wlg przsal szą, 1424, *Supp. II, № 1990.*

Testes nobilium Mathie et Petri heredum de Miressew, cotra Mathiam melendinaterem de Syetnew: Bernardus... , Marcissius... Sbisce..., Johannes.  
Veniens Mathias de Mireszow agebat vlg. przsal szą pro pena contra Pacessium procuratorem Mathie melendinateris.

+

Veniens Mathias de Chirosrou  
agebat vlt p[ro]p[ri]al su[us] p[ro] p[er]ne  
contra Facosium procuratorem  
Mathie molendinatis,

d /P/yo<sup>o</sup>tr postawyl syą naprzeczyw Ianowy sa-  
a zy o rzecz, którą przed nym myal abo czynyl;  
le zdanye Ianowo aczkole wspyrayacz syą przal,  
a s<sup>u</sup>ądzey nye naganyl. Tedy my rzecz abo skaza-  
nye Ianowo s<sup>u</sup>ądzey vst<sup>u</sup>awylysmy mocz myecz a na  
Pyotra vyną podlug skazanya s<sup>u</sup>ądzey.

/57/. Pырwsze skazanye s<sup>u</sup>ądzey na myecz mocz.

/F/alco pozwal Indrzycha o dziedzyną, ale  
Indrzych zawyodl syą dawnosczą, czegoszto po-  
dlug prawa dokonal. Tedy s<sup>u</sup>ądzia Falcowy przysa-  
Dział. 29



Lacom sup otto pmal, medi'  
Suičina otsandsona pozna z-  
nich penandry 400 P. 87

Smeć się

gdymby raczere sz przyszyaszmyki y sz  
poszpolszthwem uczymy wyelkierz... y  
thenby pothwerdzom krolewskim...ystem,  
a q/d/y bysta przysza dwa przed prawo  
a party szej o thaky celomek, ooz then  
wyelkierz myalby bycz pnceryw przyszyasz-  
nemu praw, jako maya przyszyaszmycry  
prawo albo onel wyrecz?

+

Ort Mac 122 (str)

Dorei

Zophia non

~~incidit~~ incidit se ad nymphaeum se ad perpetuitatem;

4491; Spp. II, No 4384.

Zophia... proposuit contra ~~petrum~~  
Petrum... Petrus Zophie dixit:

proci si (o pryzysos)

affectavit iuramentum ab  
parlsze o pryzysyaga

1490 AGZ XVIII 264

Inycho astitit terminum ab. vstal  
roh super eundem Stanislarem et  
affectavit iuramentum ab. parlsze  
o pryzysyaga.

*proceſſus ſig*

Nicolaus Somil procurator Fridrici succu-  
bit penam, quia non monstrata  
procuracione magnifico cum Domi-  
no Petro Castellano et capitaneo  
Sanocensi agere incepit alias  
proceſſus ſig II scottas.

~~Arch. B. XI~~

1440 AGZ. XI. 164

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1440 str 164

154

~~Przebie~~

Idem dominus Stanislaus Stalski luit  
penam domino Castellano Sanoceński  
pro eo, quia ex parte domini Iudicis  
perlsse, non habens procuratorem, eadem  
pena est VI scotti. 1444 ~~AGZB.~~ XI. 234.

+

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanočkih

R 1444 str 234

262

Proxi sis

Petrus, alias Pyetryk ... hinc penam ...  
quia proxal ssya a Margaretha uxore  
Johannis kmethonis ... et ipsa sibi non  
fuit commissa 1469 Jym ~~26~~ 35  
(Sad.)

+

ps

<sup>una</sup>  
actrix disceptavit in jure...at przala szyc

~~1430~~

1463 Hpp.

~~Helios II № 3719~~

~~992~~

~~Krak 1463.~~

+



cum astrois disceptavit in  
Jure cum eodem, alias pra-  
la syl, et postea disceptato  
jure, optavit sibi dari ad  
statum dicti Jacobi fratris;

Porzec' cf. Przejsć

Price of Opium

masses (raise wages, mechanize  
mechanics of the capital)  
new historic mechanism

Przec' cf. Odepzrec'

Prozei cf. ~~Odprozei~~ 103

Przeć cf. Podeprzeć

Przec' cf. Popozec'

Przec' of. Przeprozec'



Przebieg choroby

Prose' of. Upsee'

Proxi' of Nesputze'

Prose of Hypocrite

Россіи еф. Гаптуеві

Przeć cf. Lepzeć

Proc of Napier's

Przeć of. Odpierać



Поэзія ч. Опіева

Przeć cf. Podpierać

Przeć of. Popierać

Przeć cf. Przywieracé

Przed' cf. ~~Rospisze'~~,  
Rospierac'

Przed uolem a przed oslem wyarkah ~~do~~ po-  
tozyc ~~z~~ bil CV 30.

K3W.

Przed

308

Przed (cum instr.)

— mat, leszφ w yasloch przed oslem i wol(em).

XIV Roc. 232.

ex.

Przed

Przed nim podłożyły

K'st w cr 32



Przed

\* Położenie oni na sfa kolana  
przed nim rzęca mu oni były dwaś  
daly

Gn 3 b

Przed = coram

~~At mouiy... dzp'kagp gemu prot swptisny.  
Gn. gl. 165. dzewp'hhko... gesty ono bilo przeth  
swp mld mathkp plakalo Gn. 4, b. Tci swp ony  
pred luermy wkaungp dobry, aliez ony swp  
pred badzem sly Gn. 11, b. Nechaer swp tentho  
had pred tobp spoweda Gn. 174, b.~~

V. aliez f krolfstwe nebeskem [p] przed swptisny  
ungdy gesty swp ono bylo smalo

Przed

Przed jego nogami gest ona  
bila padla

Gn 14 b

Przed

Stożce one były na stożce obly-  
cze przed swąthim Janem  
padły.

Gn 1826

(loc)

Przed = ante

On... skin...

Przed olharzem... gesty on cłozal byl  
Gn. 184, a.

# Przed

Statana (<sup>leg.</sup> ~~st~~ statana) bōdō stack  
przed tobō (astabo tibi)

Fl 5.4, sim. Put

leg: bōdō stat przed tobō  
st: rano przed statanem ci przyśle swoje i czeban

e. iust. ~~locat~~

Preed = ante

(ante oculos tuos)

Any przedywar body neprawy przed oczyma twymi (Fl. 5, 5)

~~Robota jest przede mną (Fl. 72, 10. Ktoż tak chce  
zawon byz, przede wszystkim potrzebuję (!) gasi, aby  
dziwotł terosmanek wesp (Fl. 11, 1.~~

~~Body slacz przed tobą (Fl. 5, 4) (aslabo kibr)~~

~~Zauw bodze (!) w postach przed oczyma  
narrima (Fl. 78, 10) (innolocal in ualimntus  
corum oculis nostris)~~

L sim. Put, sim. Fl i Put 13, 7. 25, 3.  
35, 1. 100, 4

Wuj: przed oczyma twymi  
Bł, nie ostoj, sie przed tob, nierobni

Przed - ante

cum rust.

Gdy przydo y pokaszo se przed  
obliczem boszym (ante faciem dei)?

Fl 41. 2. sin. Rut



Przed - ante

Ne polossili sę boga przed ob-  
litzim swojim (ante conspectum  
suum; Put: przed sobą)

Fl 53.3

BF: nie mieli boga przed swymi oczyma

Przed - ante

*cum instr.*

Copali są przed obliczinn  
mójim (ante faciem meam)  
iamq

Fl 56, 9, ssm. Put

Put: nade meum dol wykopali

Przed- ante

cum ducte

Padnmi przed bogem, placzymi  
przed gospodarzem (ante dominum).  
ienste wzimil nas

Fl 94, 7, sim. Pur



cam instr.

Przed

Lecz riczerz albo panosza czyzy szensko  
~~trarz, . . .~~ czszo masz na stole lepszego  
(sc. ~~trarz~~ ~~trarz~~)  
przed szobõ, czyzi yõ, yszby zyla s tobõ

Słota w: 78

Przed - prae

Skazanye (maya verynyer / boga maysex <sup>(Stral 21 przed)</sup> przed  
oczyma (Sub. 54.  
(prae oculis))

a b c ć d e f g h c h i j k l m n ń o p r s ś t u w z ź ź

*Przed (cum instr.) = in*

~~prę przed yako wezora y trzeciý dryen przethim; In-  
gressa est aliquando sicut heri et nudius tertius cum duabus  
puellis 322/20/b.8; przedwarzu Tulit ergo Moyses virgam, que  
erat in conspectu domini. 322/20/a;~~

(Num 20.9)

~~15~~ XV SKJT 308.

~~1 (leg. przed twarz) Spr 1, 308: I pol. 15~~

*Quadr.*

158

RF: rebrol N. lady opred oblicem jaluse

# Przed - praec

Veneruntque angeli vespere Sodomam sedente  
przetwroti?  
Loth pre foribus civitatis (Gen 19.1)

XV med. Gł Wroc 89r

127: w miejscowej kronie  
Bf: w braku Sodomay  
Wuj: ts. jak 127



~~prze~~ przed.

Uncto digito asperget,  
Vseprcies contra velum

przed rasklonija Altaria (Lev 4, 17)

~~Brückner Kaz. św. 8.~~

~~Rozi 25, str. 154~~

~~Lev. 1. 475. k. 93.~~

~~L. XV, R. XXV, 154.~~  
med.

Isi: polropi przed zaklona, tj. przed rasklonija  
by polropi przed siednikowic przeciw rasklonie

1196

Pned - ante

(ale gdyz gy vszala pned  
sobg sed videns ipsum antese)

~~XV~~ XV SKY V 2 5g  
med.

Proed

(17p 7,9)  
 Proed oblicrym (barentka) ~~adans~~  
~~si loyale odryemye - vim conspectu~~  
~~ayni, amisti stolis albis~~

$\frac{XV}{med.}$  sky  $\bar{r}$  275

Ex omnibus gentibus... stantes ante thronum v

BF: Huru... stojacy przed tronem: przed barentka  
 Wuj: wital... nenne stojacy... przed obliczem barentka

Przed - ante

cuca 4-ante.

Ustawyl przed ragem (ante para-  
disum) rozkosy dieubyn

BZ Gen 3,24

BZ: postawil przed ogrodem dieubyn

Przed - coram

cum instr.

Otoż wzięta zamy przed  
taby (coram te) gest

BZ Gen 13.9

BT. caly ten kraj staj przed taby otworu

Przed

wszyscy proroci prorokowali  
przed nyma (in conspectu eorum)

BSZ III Reg 22.10

~~sim. ib.~~

bruj: przed scenyua id

Przed

Polityk na kolumnie przed  
Helyaszem (contra Eliam)

BZ IV Reg 1.13

Przed - coram

cuem rust.

Wiszedł gest. genste rostrum  
przed <to>by (coram te)

1877 Wale 2.1

Wyg: litery by rozpraszal przed toly  
Bl: pagromia androga pascobolbia



Przed 'ante'

ante rciem przed szpicza wojskij

br. cel. 1, <sup>sim.</sup>br. kel. 233

przed

Otóż czy przed tobą stoya,  
~~ogładay postawa moja~~

~~MPK y. I. 182, 55.~~

~~Opal. o śmierci 55~~

De morte w.

Przed

Takom ya (nie przyszedł na gospode) ~~+~~  
anym zwołał Karwowskychi, ~~nie bandancez~~  
~~synny zenege kleymatko~~, gdy my seha  
bronył przeth. gospoda. 1477 Koch bdcz 135

Przed (cum instr.)

Ganek brukowany przed domem  
~~miembuapny nad broda, przykrycia:~~  
~~liestratos, i.e. structura de lapidibus,~~  
~~hebraice golgotha ~~24/25~~ XV Kaluin. 245.~~  
p. post.

Przed

2 incho. lokalnie

karal Pylat stolyecz... przygotowack  
przed swoym palaczem y przed wszyckym  
ludem (Rozm. Pam. 474  
~~474~~ XV p. post.

Przed

cum iustis.

~~z~~ bandą padacz przed wami (~~et coram~~  
~~est~~ coram vobis, Lev 26, 79)  
XV p. post. Kalisim 287

Przed

z in. sk. lokalne

Otem jako Pylat mylego Jhu Krysta karat  
předszye przywyeser y przed szobą postawyer

~~27~~ Rozm. Pam. 476

(p. post.)

Przed 2 inchr. loci

Ja yester Gabel, chtory stoye przed bogiem  
(ante deum Luc 1.19)

~~Ev. ex. xv. 17~~ ~~18~~ ~~19~~ 20 21  
Ew. 7m

~~Chłonek w dny dlat. przed oblycym~~  
~~oszel kyo. h. v. d. r. il. 195~~



Pred (cum instr.)

Jako ji pomawiali pred Pilatem... a kako  
prosti, by stat pred Pilatem Rom. 749.

Pned (cum instr.)

Pilat... siadł na stolem a miłemu Jesusowi  
dał stać przed sobą Rom. 775.

Pred (cum instr.)

Kiedy stał miły Jesus przed Pilatem, wyjechał  
ku rydom na dwor Róm. 790.

Pred (cum instr.)

Żydowie natomiast stali przed Herodem,  
pomańiajże miłego Jezusista [stabant...  
constanter accusantes eum Luc. 23, 10]

Rom. 797.

Przed. ad

Tako dryecy rebrawchy ty yotne  
skorupy y polozly przed nogy  
iesucristusowymy [pueri nam te:  
stulas suas portaverunt ac ad pedes  
pueri Jesus prostraverunt] Roman. 123.

Przed

Jesus... przykazał lwowi, aby natychmiast  
dziecię przyniósł rasie przez uszami, tedy  
je nagle przyniósł i postawił przed no-  
gami Jezuscristusowemi i powiedział przez  
[qui confestim puerum illesum reporta-  
vit, eum ante pedes Jesu collocans recessit.]

Romu. 160.

¶ *Pred = contra*

Idzie do tego miasta, ktoriemu jest  
pred wami [ite in castellum, quod  
contra vos est] Rom. 445.

Pred (cum instr.)

Padają dobrzy i padają źli przed Bo-  
giem, ale dobr[zy] padają na swe oblicze  
i modlą się Bogu... ale źli padają - wrzask  
Rzym. 630.



Pred (cum instr.)

Mienili To silny gredu wri di w dom  
poganski. Pretori nie wensli w dom poganski,  
ale stali pred do man. Rom. 748

*Ined*

Gdyż ji tako trudno koronowali, posadziwszy ji nastolcu i wezwali kniemu albo zebrali wszytkę tłuszczę żydow i inego pogaństwa i poczęli sie jemu naśmiewać i kłaniający sie przed nim i poczęli plwać w jego święte oblicze a rzekąc: Rozm. 832.

Przed-ante

Ponocrowaly przede dwuyoriny domu BZ III Reg. 14, 27.  
Szlyad przedchadzperich nalyecrls ssp w slanyech  
przed morzem (super mare) i b. Sk. 14, 9. W Hufkye  
oblokowen przed nimi gidreir. (praecedas eos) i b. Num. 14, 14.

5990

wuj: und morsem, Df 15.

Przed

(var. lub. rp. : pod)

Przed drzewem yablonswym = sub arbore malo

(sub arbore malo suscitari be Cant 8.5)

~~Przed~~

1471

MPKJ. V. 74

1471, 5

Cant. 8

Przed jablonia orzechowca cis

Przed

Mnogi jesteście przed dzwyrzmy bódze,  
czszo na yego masto szódze Słota w. 43

<sup>ultra</sup>  
Pored - extra

~~(Nye waidra w gegodan ale)~~

~~Nyel bledi oslawyl pored myarlem Bz Jan. 24, 44. Sta~~

~~myare pored nim (foris) a on labye vinyare, crare~~

~~bipre myare ib. Sent. 24, 44. Owa du nye strali, ale~~

daley pored tobq (ultra te) gest ib. Reg. 20, 37.

5389

Bz: em. jencere nie datij od ciebie jest stricata  
Wry: oto tam datij za tobq jest stricata

Przed  
przede

Dal ge... tim, gisz porwoszewaly  
przede dwoyrzemy) domu koolyo-  
wa (ante ostium)

187 III Reg 14.27

Przed  
(przede)

1164 Taco gym pomoz bog etc. yaco tø  
fwączą | yako czø ýan Turkowfky  
czø konýdze | fízaczora wfzał kżą-  
dzu Strzeffkowy ýiego | kmeczem

Skobilnik týwfł przedewfzå | wo-  
plotczech wturkowe gwaltem |

1424 Poznań nr 1164



Przed - ante

Gdi Tha zrazza <sup>z</sup> ... we wny alybo, lybo przedwrazet, na drodze byla ...  
othbyta Sul. 30.

sim. Drial 18

V(ante villam)

Przed

13a

karmyacz, lecz chowany dwa niedzeli a syny  
tydzien, a po tych dniach niewyprawiony kromy  
kterey wyni nam abo naszym sądzi mają być  
przysądzeni. To też chcemy, gdy siwzebnyk  
przy dziezkowaniu nykterego zamyany z pa-  
cholkę sądzey gwałtem we wsy abo przed wsy  
abo w granyczach abo za granicamy albo gogo  
kmyczew byłby odbyth, wedy taky zamyany nam  
abo naszym sądzi przypadny wynę pyathnadzes-  
eza, a zakład ten, konv przysądzen był sa-

Dział. 18

Przed - extra

cum instr

Gdzieś bil wyjel błędi ostawyl przed  
myastem (extra oppidum)

BZ Gen 24.11

BZ: pora miastu

Przed - foris

Mye widziest w jego dom..., ale sta-  
nyest przed nim (foris), a on tobye  
winnyest, czost bróde myest

BT Deut 24, 11

Wuj: przed domem

BT: na domie bstrien stul

Przed

Yte Kristus przed myasteru od  
Tydowstwa byl obtopyon

Put 16 arg.

Przed - ante  
przede

cum tuetur

Któryś może chcieć zbrawon być,  
przede łosnym (ante ouunia) potrzeb-  
byżno gest, aby dżerował kżce-  
sc(ij)anskę wess

Fl 17th 1, sim. Puf

Pred

284 Jako mi se wanczlaw poclonil  
przeth | fwantim marczinem yotofm  
gy vczan | dzal. *Fideiussores sic iura-*  
*bunt:*

Jako fmi viranczili [wanczkowa]  
wloda | rza fkot Vanczflaow przeth-  
fwantim | marczinem. *Ultimi tres*  
*in testimonium.*

1391 Pan m 284

Lehn I m 1019

przed  
eo

cum instr.

Jacom zażył XIX scotu et<sup>5</sup> IV ca-  
pras<sup>5</sup> | wzagayone lancze czlfo zat-  
knjona przet swantim<sup>6</sup> wo|czechem

1423 Koscian ms 989



prsed

Jacom zařal wlankach awzakafnř  
dobř|tek | zdrzeczcowa przetřwan-  
thim Michalem

1424 Kořci an<sup>nr</sup>/1223

P r z e d                      cum instr.

Esz mu nye dala kopy we dw nyedzelu przeth  
swanthim Marczinem

1424 ZapWarsz nr 49  
sim. ib.

Przed - ante

Przeth (dial 4: przed) swanthyu  
Jalubem gey thargowacz yma

Sul 4

Przed - ante

Przed swytanem (ante luciferum,  
 1471 [MPIC] V 66: przede, war. lub: przet,  
 dryem) wrodzyl geom ued

Fl 109, 4. sim. Puf

Prædædñiem

~~Prædædñiem~~

var. lub.: præd

Prædædñiem = ante luciferum

~~Prædædñiem~~

1471

MPKJ.V.66

ex utero ante luciferum genui te Psal 109,3

109

Przed

Przed dniem - ante luciferum

1421 MPKY V 66

cf. Przed

Przed

przed dnem - ante luciferum B.

14110PKY V66

Cf. Przede

Przed - ante

cum astr

Przedmowa jest wam przed  
swatloszok (ante lucern)\* wstawyok.

F1 126, 3, sim. Put

Woj: proino unice przed dniem wstawai



Przed

~~Sed et mulieres quedam ex nostris terruerunt~~  
~~nos,~~ que ante lucem, przed swyatem, fuerunt  
ad monumentum XV p.post. GlDom 53

(Luc 24, 22.)

Bf: ~~hoy~~ rano u grobu

Przed

507 **Jacofmi Bili pofili Voczechouii (1)**  
vczafz przet/godi, dowoytha zbuku  
 izbi pokazal Twardocz ftaro | czino  
 nayego czanfci negolewa | igotow  
 yø [p] Bil vicupiez *Alii*: | Jaco to  
 fwatczø vczafz falal. |

1401 Pozn nr 507  
 Piek VI nr 140

Iacemsi bili pos[ili] (~~to~~ pos'li) nocze-  
 chomi <sup>(pro Soczechowi)</sup> vczasz przet godi do woytha z Buku,  
 izbi pokazal twardocz steroczino na yego  
 czansczy Negolawa i gotow ye bil vicupicz  
 aly iaco to swateczó vczasz salal

1401 Piek VI 44

Przed

559 Tako gim pomozi bog yfw|anti  
 Jaco to fwatczø Jaco | letni low .  
najylzerze ledni | czi, przifluchał .  
ytrzimal . | cugorze Mikolagewey  
przet | fmerczø<sup>q</sup> kazimirowø ypo |  
gego fmerci |

1403 Pozn m 559  
 Piek vj m 479

przed

z Szerepan trzeci latta

przed się smerczą

ne bil w trzymannu cze drelniere

14/8 koscian nr 665

przed

Tako etc<sup>5</sup>. *et sanctum*<sup>5</sup> *ewangelium*.  
 Jako othem | wemÿ. ýz panÿ Han-  
ka. Cibcowa. | vmarla. pozlednÿ.  
wtorek. przed[bo]<sup>6</sup> | godÿ bozego  
narodzena<sup>7</sup>. szewtorku | na szroda.  
*Et testes in*<sup>8</sup> *testimonium*<sup>8</sup>.

1418 Kościelná nr 731

tą moze dobrze szandzą  
oddalycz... na odworzony  
czas

czynycz /8/ szlowye przy-  
szancz aw/9/yaszane cza-  
szy szą wszyt/10/ky nye-  
dzele y pyathky /11/ krz-  
yszową nyedzelą py/12/a-  
thky y adwenth przed /13/  
gody y szyedmdzeszanth  
/14/ dny przed wyelka no-  
czą /15/ wthych dnyoch  
nyema/16/yą szye szandzy-  
cz ale /17/ wgynych dnyo-  
ch gdy /18/ szye mayą  
szandzycz

albo prawowacz Tedy woyth  
ma szebracz sand y gaycz

Ort0ssol 69,2,w.7-18

ort0ssol 92

Fried pr.c.1.

tą moze dobrze szandzą  
oddalycz... na odworzony  
czas

ante Pascha

czynycz /8/ szlowye przy-  
szancz aw/9/yaszane czę-  
szy są wszyt/10/ky nye-  
dzele y pyathky /11/ krz-  
yszową nyedzelą py/12/a-  
thky y adwenth przed /13/  
gody y szyedmdzesanth  
/14/ dny przed wyelka no-  
czą /15/ wthych dnyoch  
nyema/16/yą szye szandzy-  
cz ale /17/ wgynych dnyo-  
ch gdy /18/ szye maya  
szandzycz

Przed j.c. S.

albo prawowacz Tedy woyth  
ma szebracz sand y gaycz

Ort0ssol 69,2,w.7-18

Muc p



Przed (cum instr.)

Święty Augustyn mówi... : trudno dołi-  
rzyć, którego dnia... się to stało..., przed  
wielką nocą byli w piątek wieczor-  
Pom.

#67.

Przed

cum instr.

Jakom ya w poniedzalek przed  
swanthe Margorzata ne szma-  
wyalem drugi s Bernarthem

1419 TPaw VII nr 1195

Przed

Jakom szan Regnolthory othcazal  
na dwie niedziele przed szwanthim  
Marczinem

1428 ZapWansz nr 302

Smed - ante

3b

syądz, jaco nye mogli jacz wynowaczeza, a jaco nye byly przyczynocz smyerezy zabytego, tedy byskvp ma dacz rozgrzeszenye. A wszdy wynowaczeocz ma bycz powolan, a przez kogokoleby byl vlapyon, ma bycz wydan byskvpowy.

/4/. Aczby pan chezal skvpyocz dzessyaczyna.

I tesz ktorykoleby pan po sway wszy dzesyaczyna chezalby kvpyocz, ten przed swyaty Iacobem<sup>v</sup> ma targowacz s prelatom, ktorego gest dzesyaczyna. Paknyaly zamyeszka, tedy prelat kromye wszego nagabanya pana, 5/ dzesyaczyna  
Dział. 4-5

-----1a  
Item Hanvsch Czecholcz Rothmystrz pyeschych popyschal szye Anno domini Millessimo quadringentesimo nonagesimo septimo fferia secunda In crastino s. Barnabe dwye nyedzyely przed szwyathem yanem Item walach szywy yablokobythy maly strzelczy yvnochodnyk  
Item Glynka Byalogrzywy maly strzelczy Item walach gnyady ma naprzednym pleczv blyzną maly strzelczy Item wrony plesznywy kon maly strzelczy Item Hanvs Rothmystrz wkopyncyey szbroy zvpelney szchwlyczą

Przed

Pored (cum instr.)

Yze Dwanacere lath pored tarem umarl  
strigek gego

1427 AKGr. VIII ~~168~~ 168

Przed

1562

Tako gym pomolzi bog y fwyatŷ |  
Crzifz Jako tho fwyathezimŷ Jfze |  
pan Cufz Golanŷeczŷky oczecz |  
pana Michalow fwiru nŷedawal |  
Czinŷchu henriceweŷ trzilatha |  
przedŷyego fzmŷercza<sup>1)</sup> |

1433 Pozn no 1562

tricus dicitur antequam  
moretur

Przed p.c. 9.

-----190c  
gdysz to gymyeny gescze  
za zywotha mnye moya szy-  
ostrą za poleczyła przed  
gayonym sandem

/14/ y samą kswemv gyda  
/15/czemv gymyenyv klv/16/  
cze nossylla a swey obr  
/17/ony nigdy go pvsczyła  
/18/ a ny dala wobrona .sw  
/19/emv mazowy Thv gdzie  
/20/ by tho mocz myalo a  
/21/ mey zenye wme gym/22/  
yą gdy mnye nyebylo /23/  
trzczy dzen przed gey  
/24/ szmyerczą  
klvcze dala zadobrey pa-  
myaczy y od vmarla go w-  
nyebronye gey maza

-----  
OrtOssol 97,3,w.14-24

0 t 17 June 134



Præd - in

cum instr.

Muzilo in lucello al. præd  
\* soyachem alias homines re-  
clinavit

1439 AGZ XII 75

Przed (cum instr.)

~~Mscrishak stal na slonem myszeru, przy~~  
~~gladayer swyathkow, a swyathkowe stali, aby~~  
pozeth poludnyem prziszcz nye cheryali

1446 Spr JW. VIII 2, 39

Przed (sumi. instr.) = ante

Przed smyerkym nye slyadawal  
wywota smyertych

(Ante mortem) non inintabatur  
vitam sanctorum

~~in~~ XV anky. V, 428/8.  
<sub>(med.)</sub>

~~Napomykanie y nauka lew byskupu  
kako yd ynd smyert przed stolem  
za stolem y go stolca~~

~~Prohibitio et informatio ad episcopum  
qualiter se habere debeat ante mensam  
in mensa et post mensam ib. 428/9.~~

Przed (cum instr.)

Rozmyszlay pylnye pylnosce Thwa y vmyshl,  
tkorzy twym gymnyenym szye opyckageja,  
a tho przed upadnyenym. ~~II~~ ~~XXV~~ R. I. XXXIX.  
p. post.

Przed (cum instr.) = ante

Rossprowyay swe rzeery przed <sup>(ante morbum)</sup> nyemocraz  
~~#~~ XV R. Ts. XLVII.  
p. post.

Przed - ante

cum instr.

Kako sje yma ymyect [p]przed  
stołem (ante mensam) y za stołem,  
y po stole

XV med. MPK] V 429

ante copulam

-----28a

Ø31/ Dzyeczy czo szoby  
 szobą /32/ myely wmalzen-  
 stwe /33/ Thy obu dwv wye-  
 szmą /1/ Gymyeny pogych  
 szo/2/bą szmyerczy ale dz-  
 yeczy /3/ czo szobą myely  
przed m/4/alszenstwem czy  
 nyemogą /5/ gymyenia mye-  
 cz Sprawa /6/ Gdy by geden  
 /7/ czlowyek zat/8/wyerdz-  
 on wnaszem pra/9/wye rok  
 y dzyen Oglo/10/wą albo o  
 rany albo oczo/11/kolwye  
 takyego

Frud p.c. J

a wthem czasye nyeprzy-  
szedl kuprawye

OrtOssol 30,1,w.31-33 -

Orthrac 28 30,2,w.1-11

Przed

Dziesięć, co sroba myeły przed małżeństwem,  
czy nje mogą gymyenia myeć

~~# 7 XV~~ Qñ. Vřel 119



-----105c

ten czo to vczynyl vczekl  
tako asz szą goraczey rze-  
czy nyevchopyon

albo nyevlapy/24/on o to  
by o zalowano /26/ wednye  
szlowye przed /27/ noczą  
mozely themv mi/28/rv zlo-  
mycz wyaszany /29/ czasz  
othern szlowye zka/30/zacz  
y vczwyerdzycz czyly /31/  
nyemoze albo czo gesth /32/  
prawo prawo maydbor /1/  
TTanyelyszye kto/2/ra nye-  
vrzadną<sup>3/</sup> rzecz

o ktora by czynycz goracze  
prawo to gesth sand

-----  
OrtOssol 64,1,w.23-32 -

OrtOssol 85 ~~64,2,w.1-3~~

Przed pr.c. Gesth.

Ttanyelyszye ktora nyev-  
rzadną rzecz

o ktora by /4/ czynycz  
goracze prawo to /5/ ges-  
th sand a bandzely tho  
/6/ zadnyą szlowye przed  
no/7/czą zalowano Tedy  
moga /8/ tego szlomczą o-  
zalowacz /9/ myrv o tą  
rzecz nazayv/10/trz acz  
gest wyaszany czasz /11/  
y konacz nayn podlug pra-  
va

*Przed pr. c. j.*

-----  
OrtOssol 64,2,w.3-11

. OrtOssol 85

do lice auto medicum  
notis

Przed p.c.y.

-----182c  
na to ten czlowyck przysz-  
edl zaszya kswemv prawu  
wesweschech myesczech  
a nykth /22/ mv moze przy-  
ganycz /23/ podlug prawa  
Jako /24/ gest prawo mayd-  
bor /25/ MOZely ~~ny~~ woyth  
/26/ besz gayonego /27/  
sandv rok odlo/28/zycz do  
zayvtrza gdy /29/ szye  
stanye bezpraw/30/na rze-  
cz przed polnocza /31/ ysz  
kogo zabya albo /1/ Czya-  
szko vranyv albo /2/ ocz-  
koly takyego  
ocz by myano goraczy sand  
sandzycz albo gaycz

-----  
OrtOssol 94,2,w.21-31 -

OrtMag 130

~~94,3,w.1-2~~

de die ante mediam nocte

Samuel pr. c. J.

-----90a

kthe thy rany pr/17/zed  
polnoczy'nyezaluye /18/ Ty  
szą zamyeszkaný al/19/bo  
zaspany podlug prawa /20/  
DAley pytalysz/21/czye na-  
sz o pra/22/wo gdy by ktho xxxxy  
vczyn/23/ył naglą rzecz  
nad Szy/24/rothą albo nad  
gosczyem /25/ albo nad ta-  
kym czo by /26/ thu przyro-  
dzonych nye /27/ myal moz-  
ely woyth /28/ albo szadzą  
fordrowacz /29/ albo gyny  
czlowyck /30/ az do gego  
przyrodzo/31/nych przyseczyą

v (Orthoac 72: wa dnye p... polnocna)

Przed - ante

cum instr.

Si filiaster molendinum cum  
piscina exemerit ante demissio-  
nem aque de piscina al. przed  
spustem

1463 1467 XVI 2  
sim. ib. 6

Przed - ante

we wtorek,

1468/

Ya theses, mlodych yezh... przed obyadom pyzema dokonal / Wsk. Nr. 785

Przed

yakom ya zadzyszal Katharynina  
cro, ser pryth posszem za ~~thymni snakty~~  
~~ktorem swandony ikasal~~

1464 Zap Warsz nr 1142

Przed 2 instr. ~~lat~~ temu.

Zako<sup>u</sup>ya <sup>u</sup>ha osiednyc<sup>u</sup> od s<sup>u</sup>budor-  
wanya ~~prze~~ przeth poszwem d<sup>u</sup>gn<sup>u</sup>choz  
1469 Cz<sup>u</sup>as. s<sup>u</sup>lv XXXV



a chcąc wyny w tych ksyągach wloszoney, bo  
czastokroc zly acz acz/s/ nye bądze są bal  
grozy, ale są bądze bal wyny.

/1/. /N/a początkv sądow sądzacz strony,  
tylko mającz Boga przed oczyma, aby zlomcze  
prawdy a przedawcze swego samnyenya y czyczy na-  
leszeny nye bili a chytrosczą swą sprawiedly-  
wosc opwsczywszy, kv gedney stronye, drugą o-  
pwrzczywszy nye przystali, wkładany, aczby nye-  
ktory sądza wybrany moczą naszą albo gego na-  
myestnyk, opwsczywszy boyaszny Boga, dżerszac

Dział. 2

Przed

Przed

cum instr.

\* jakim ya Janowy ... za szumą pyem nyadzy  
krągam zapyszanija przeth zapowyczka i przeth  
poszwy Wosecha ... ~~przeth komossem~~ ... dozycz  
sczynyl supelnye

1487 Zap. Kana nr 3096

1435, R. XXV, 129.

~~ante subversionem~~ *proced.*

ante subversionem  
pentapolis ~~proced~~

~~zapa nyenym nyax~~

~~myaxst~~ ~~3~~

~~Acto. 125, b. 201.~~

~~Konania Mableja - Raclata~~

~~Odnis Jana z Ruskozy 1475~~

73

Przed (cum instr.) - ante

уверше нуды до прыма ~~за~~бо  
przed gicb прымачим, ~~такучы~~бо  
маца пічы розпытася о уверше

1484 <sup>Reg</sup> ~~Przed~~ 106.

✓(ante assumptionem seu receptionem ipsorum)

Præd (cum instr.) = ante

~~Statuimus, quod~~ In judiciis terrestribus et ~~fa-~~  
pitanorum controversiæ... possunt fieri  
ante responsionem alia præter odepora. 1496  
~~Ante~~ Jus Col. 336. per reum factam

z b., noc w nocy. wam.

Przed -

Gdyz czy obrat w tajemnicy boss.,  
Iwa swego przed stworzeniem swyalka  
now. 51.

~~proed~~

proed - ante

Non postulamus  
mercedem ante meritum

asplatty proeth  
asplurenim <sup>XV p. post.</sup> (R. XXV, 179.

~~Brü K. 101 Kaz. St. W. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 170~~

~~Q. 111. v. 268.~~

2582

¶ med / cum (cc.)

instr.

Gdi yezuse in mundo nye bily krzeszczyany, a tho  
¶ med narodzenym boszym ~~inst.~~  
~~quidam rex dicit~~ ex XV. m. ky. 1, 316



Pred

2

antelucanum, przed szwyth<sup>2</sup>nym

ca 1500 Erz. stow 79

Pred (cum instr.)

Judan... obiesi? sie... Niektory mowia-, iz  
by pred Bozym wstaniem z martwych [ante  
resurrectionem domini] Rom. 762.

Před (cum instr.)

Jeze jež wápienie, kiedy sie to stalo w  
Judasem: albo před pokusením Božym ..., albo  
potem Rom. 767.

Pred (cum instr.)

Takoi dolira swęty Augustyn, nie sie...  
pred wstanim smętych Judasz obiec  
sie Rom. 768.

Przed - ante

Sprawedlnosc przed nim  
(ante eum) do dzisiejszego dnia

Fl 84. 14, sim. Plat

Fl: sprawedlnosc przed nim do dzisiejszego dnia

Przed - ante

Ogier przed nim (ante ipsum)  
przejdzie

Fl 96, 3, sim. Put

Fl, ogier idzie przed jego obliczem, latw. ogier przed nim uprzedzi

Przed - ante

Posłał przed tym (ante eos)  
mósta

Fl 104, 17, sim. Pul

BŁ: przed nim posłał mósta  
Lm: posłał przed nim mósta

Przed

w skrupie oblokowem przed  
nimi ~~gidzest~~<sup>toye</sup> druze  
(praecedas eos)

BZ Num 14, 14



Przed

przede

Wspieczyły się przede mną,

(praevenerunt me, Fl: przeszli są me)

w dzień wdzięczenia mego

Ps 17. 21

Bf: napadli na mnie w dzień dla mnie wrogoi  
luj: uprzedzili mnie w dzień utrapienia mego lecz pan był dla mnie obroncą

Przed

Murzynowie wpychają przed jego  
reklamą ku bogu (Ethiopia prae-  
veniet manus eius deo, Fl: przed  
tępy jego bogu)

Put 67,34

BF: wieh kuss swe ręce wyciągnie do boga

Woj: murzyniska ziemia dopędzi 7 reklamami swymi do boga

Przed-

Myłoszyerdze y prawda przeydze-  
ta przed lyczem twoym (prae-  
cedent faciem tuam. Fl: oblicze  
twoje)

Piet 88.15

B5: przed tobą krocząc Baska i wieczność  
luz: m i p. uprzedzą oblicze swoje

Przed

Angyyel palma, rayska yey dal,  
aly przeth panna noszona, gdy do  
grobu prowadzona ca 1500 Spr J NWV 12

Proed cum acc. = ante

Zwierzęta... igrając rzucając się przed  
jego nogi a skacząc przed nim, wylecnie  
wesete mieli [allidentes ante pedes suos  
se iactabant et saltantes coram eo gauden-  
tes exultabant] Rom. 199.

Przed

Takoż zasobą i przedsobą był tako silnie ubit, iże w jego  
wszytkim żywocie począwszy od głowy aż dopięt nie-  
było miesca całego; Rozm. 822.

Przed

82. Jaco Potrek neobfzaloual | Sandzi-  
noya | przetfeczø nedzel

1390 Pozu nr 82  
Lhsz I nr 872  
JA IV 180

Pozed

cum instr.

Jakob

Gnewornir saxival Elisabeth

pozed tozemi lati

1393 Pozu no 172  
Lehsz I nr 1545 Kubesh nr 237



Przed

cszo Micolay pobral szans na  
xeneye tance, sey wziwala przed  
\*dzimi laty

1399 Poam nr 412

Lchsz I nr 3106

ją odpowiedacz; alysz gdybi bili pozwany de-  
wednye podlug vřzadv przed nas abe naszego sa-  
dźa, tedy mają odpowiadacz, kterym to ma bycz dane  
rozmyslne a obyczayne.

/122/. O dawneszy przedaney abe zastawioney.

/V/stawiamy te na wieky trzymacz, aczby kto  
przedawszy dziedzina swą, potem w nyey chciał  
nyeczse podlug prawa pozyskowacz w sądze, te ma  
uczynicz przed esnyą lyath. Aczlyby tess zasta-  
wyl dziedzina komv, a teyte sam abe przez swe przy-  
redzene nye wykpyl any przed sąd przywyedl.

V infra octo annos. Sul 65: w osmyy lath)

c. iultr. temporale,

Præd = ante

Widura bog y vumersi ie, ieuare iest præd water <sup>(ante caecula)</sup>

Fl. 54, 21. ~~Præd iudicium iudicium est Fl. 109, 4.~~

sim. Put, sim. Fl i Put 73, 13. Flh 29, MW 1126

Przed (cam instr.)

Caan nasz Jesus Kristus ... bog iest, z ginosexi  
ocrowey przed wieki porodron, a xlowiek  
z ginosexi maczemena przed wieki narodron.  
MW. 112 b.

Przed - ante

Yte Xpus bog przed wyjedzeniem od  
wzlowypowatego wzedlnyka przerad-  
nego przedan jest

Put 54 arg.

Przed

Czo Czesław wręcił Seredzika we dwie grzywne,  
to go wyprowadził przed rokiem 1403 ~~przed 1504. A po~~  
~~medzalek przed swanthe Margorata na~~  
~~szmaczalem dnia s Bernarthem 14190/1000.~~  
~~VII, X<sup>o</sup> 1195~~

Pyrdos nr 214

Przed

*cum instr.*

1311 Taco my po | moz bog †. Jacom  
Nyewzał | Cztirz grziwen przedro-  
kem vth | kaczew fpoſnanya popa-  
nowey | fmerczy pana Thomcowey |

1428 Pozu no 1311

Przed

• 40a

stwen abo z bogem abo gwałtem wezma, ten gdy  
przed rokiem • takye rzeczy a • kenye przed  
dwiema lyatoma sadownye nye wcziny, tedy po-  
tem aczby chciał czynicz, ma bycz dawnoszcza od-  
rzeczon.

/125/. O wstecz, gdyby są zasyą do sadzey  
pvsczył.

51/ /V/stawiamy tho, gdyby nasz sądza abo sta-  
resti / naszege abo weywodi riczerzmy • która  
rzcch osądzyl, gdysz nye sam sadza sadzy ale

v (infra annum, Sul 65: przez rok)

~~Dział. 50-54~~

v (infra duos annos, Sul 65: do dwu latów)



yszby chciał wykupić do trzydziestego-tyą, te-  
dy także dziedziny przedane albo zastawione po-  
dług dawnego tyą przerzeczonych mają zostać  
w tego, który przedany albo zastawiony.

/123/. Twardości statutu.

/A/ ta statuta chcemy, aby mieli moc na  
wieki od tyą naszego nariadenia tyssyąca  
cztyrset czterdziestego siedmego tyą.

/124/. O wzięciu który albo woli gwałtownie.

/A/ cz który który albo woli, skot y gysze  
bydle albo gysze rzeczy któreke bądź zledzey-  
Dział. 50

przed

całkowicie.

Jaco tho fwatcza ýfz Olbraeth ..|  
nechodfkÿ ma fwe dziedzicztwo |  
pod krolem przet trzemi lathi |  
pirzwe nizlÿ gÿ pyotrafz fche-  
lewfkÿ prawem gabal

1420 Koscian<sup>nr</sup> 1406

Pred  
mode

1127 Taco my pomoz bog etc. yfze czom  
tý | kone czofm wfzal wfzelonky  
tým | wfzal wboru pana mego prze-  
de | trzemý laty szagayonim

1423 Pozn nw 1127

cum instr?

przed

Use to wear...

nieograniczona do Podlisscowicz prze  
trzydziestu lat

1420 Kościan nr 850

Před  
před

1093 Jacom zapufczil zapuſt nanecaÿne  
ízoltifkÿ | y podlug prawa volznym  
przedeczemÿ lathi | zapowedzał |

1421 Pau m 1093

Przed  
przede

1128 yfze czomoy kmothouiczy wfaly  
troye kony nap|lawne to. wfaly na-  
me<sup>m</sup> pravem boru | przedetrzemy  
laty izagayonim aty kone fza fwa-  
glewa

1423 Pan m 1128

Przed(e)

cum instr.

Take nye posnal poa Senedrayk Nikolaya Zyuno-  
wodskyego s Czelnym s satho kop passagu  
przede trzini lati po smeresy Snychnyaye

1440 Fyadr nr 1244

Przed

1491 Taco gim pomolz bog etc. Jaco |  
othem wedzą yaco Olbracht Cze |  
leczfky newraczal lyfta Szegocze |  
przed | tim | czafzem any Naten czafz /  
yaco | gego lyft wirzbanczin raco-  
gemfkÿ mowÿ | - - -

1425 Pozn nr 1491



Przed

nie dawac

1490

(59v) Jaco otem vedza yaco | [Mi-  
colay] {olbrach}<sup>1)</sup> Czeleczkÿ [Mi-  
co] | lay newraczal lifta [zy] |  
[dowfkego] zegocze predtim czafcz |  
[Czafzem]<sup>2)</sup> .. ny naten czafz | vaco  
[obeczal] yaco gego lift | mowy  
wirzbancin rącoge<sup>m</sup>fkÿ | — — —

1) Litera l poprawiona z b.

2) Pisarz przekreślił ten wyraz zamiast pop

1425 Poznań 1490

Przed - infra

Pakowałyby... przed przewrotnym  
człowi (infra praedicta tempora) mye-  
dzi sobą rozdzieliły

Sul 22

sim. Dnia 9

Smed

60

any dzielisz między sobą, ale gesty zymie, tedy za tydzień, a gesty lecze, tedy za dwie niedzeli mają być chowane, a to lubo sprawne lubo niesprawne zakład będzie wzięt. A wszakosz ten, czygy gest zakład we dw niedzeli na gy wyprawycz; pakliby nye wyprawi any chęzi wyprawycz, tedy ten zakład tyte są za elwzanye między sobą mają rozdzielcz. Paklibi czy ysczy sądze abo gynsky, ktorzy na wyrzech są wypisany, przeczyw naszej wolej wozynily, a zakłady przed ezasem wstawionym między sobą rozstargali, te- oł temv, czygy gest zakład, lubo będzie kon abo  
Dział. 9

Przed - ante

Gdy waga

Przed (przech. Sprawny lathy (ante legitimam  
aetatem) do szkodow czynny byways, Sub. 54

Przed- ante

To byłyby nychthoray... potłuwara  
mgre nychthoray s grzechu nychthoray-  
stawa <sup>(Dzial 46: przed)</sup> latk (ante multos  
annos) doproszonego talobywe doryny-  
ack (Dzial 46: przed sydem przyganyce)

Sul 54

Przed

32a

zessyącz lath.

/114/. O potwarzy y o potwarczech.

/A/by potwarz zlych lyvdzy zagynala, be  
nyekterzy wżaly sobye w obyczay potwarcze potwa-  
ezacz lyvd nyewynny o maszeboystwo przed 47/  
dawny my lyathy wczynyone y przed sądem / przy-  
ganycz, dla ktorey dawnosczy lyat y starosczy  
wzeczy oczyszczenie nye moglo bycz, abo acz byle,  
ale szyiną cząskosezą, przeto vstawiamy, aczby  
to: chczał o maszeboystwo koge gabacz abo glowy

Dział. 46-47

-----  
 pozyskowacz, tedy to ma czynycz do trzech lath,  
 nysz wynyda trzy lata od zabicza glowy. Aczlyby  
 po trzech lyczzech chczal czynycz, tedi dawnesz  
 the odtraczy.

/115/. O sadzach. Capitulum.

/G/dysz przy sadzech wierny sadze nje maja  
 nyecz any baczyz gnyewow any lasky any darow,  
 gedne podlug prawdy y sprawiedlywosczy sadzycz  
 skazowacz, a te od tych, ktorzy na naszym stol-  
 czy sa posadzeny; bo gdy sadza wkazuge sprawiedl  
 -Dzial. 47

Proced - coram

Nyektory wrały sobie w obywatel potwarca byd niewymny  
o marrobojstwo y przed sądem przyganyer trial. 46.



cum intr.

Przed - ante

(przed tydnem<sup>o</sup> swatym welkynocznym)

20v lw

Ante diem festum Pasche sciens Ihesus, quia  
venit hora, ~~ut transeat~~ (Jo 13.1)

XV med. Gł Wroc 20v

отъ рождѣнія      P med - ante

Ab initio et ante secula.

creata sum (Seculus 24.14)

(Отъ рождѣнія свата et  
претъ свѣтъ и мрънъ crazy)†

XV med. Gł Wroc 105 r

Przed

*Tedi* Vsnamyona Jacob, ze oskarszon przed Labanem  
yako wczora a przed wczorayszym dnyem  
(1471 MPKJ V 12: przed wczorayssem dnyem,  
animadvertit quoque faciem Laban, quod non  
esset erga se sicut heri et nudius tertius)  
BZ Gen 31,2

*Bf. wiadzial, ze Laban zmusil sis dlasi i nie byl jui taki jak dawniej*

Przed

It takesz niedawno przed tymy  
<sup>(ante hoc (quos))</sup>  
lyatir... pogrzebny bily

BZ Judith 5.22

*Et ad respondendum aucti  
quam ad dies huiusmodi  
perverent compelli possit  
pro debito*

*Freeed for c. 1.*

-----114c

byl by wolen wszwem gymy-  
enyv

albo moga/17/ly gye tesz  
przysznacz /18/ przed th-  
ymy lathy A/19/by od pow-  
yedzalo o /20/ dlugy albo  
o gyne rze/21/czy podlug  
prawa gy/22/daczyego may-  
dborsz /23/ Kyedy dzyeczã  
/24/ mã dwanascze /25/  
lath tedy yvsze /26/ ma  
lathã a moga ge /27/ sza-  
nãzycz ytesz moze /28/  
szwe gydacze gymye/29/nye  
oddacz

prócz szwych opyekalnykow  
-----

Ort0ssol 67,3,w.16-29

*ort huc 90*

Przed

Marja poczęła... narodzić...: Tom niedziela  
przed wielkim lat, iże miał okupić swą  
śmiercią wyrzutek świat Rom. 696.

-----169b

GOsczyowy czo. tako daleko  
szyedzy ysz nyegest powy-  
nyen patrzycz dnyą

polo/5/zonego prawa oby-  
czaynye /6/ szlowye o de

dwu nyedz/7/elv temv maya

przed de<sup>v</sup>/8/ dwyema nye-

dzelomą /9/ zaplaczycz

szlowye trzeoczy /10/ dzen

daley nyezaplaczy/11/ly

geden myesczanyn drv/12/

gyemv są dwye nyedze/13/

ly yako mv zaprawa ka/14/

zą Tedy woyth ma na /15/

nym podlug prawą swa /16/

wyna (ortkmac 122: przede)

Frede (or. e. i.)

Przed

Temu maja przed de dwyema  
nyedzeloma xapla crycz

Or. Br. VI 382

~~Or. Br. VI 382~~



# Przed

(Ab aeo przed wylyem) (prior omnium  
creata est sapientia et intellectus pruden-  
tia ab aevo Ecclus 1,4)

~~MPKJ Rp v 140c~~

~~Si~~ 1471 MPKJ Rp v 34v

36: jako nicosta przed wylyem zostala stworzona mudość, rozum i ostrość

Przed

1099 Taco mi pomoz bog etc. yaco ne-  
fza | byl fzarni przet yego [~~pfamy~~]  
ply | any gey iego pfi gonily do-  
yego | wfy — — — |

1422 Pozna on 1099

Przed - ante

cum. instr.

Przebiwać \* bodze se slunokem  
y przed \* mesokem (ante lunam)  
w poczeniu y w poczeniu

Fl Fl. 5, sim. Put  
sim. Fl i Put Fl. 17

Paol. tj. póki słońce i inieszce tworzą body

Bl. bedzie iyt długo jak słońce, jak krótko przed wryothie pokolenia

Wry: bedzie tworzył + słońcem i przed krótko

~~Przed - ante~~

~~Nyedaawo przed tymy lyati... poqubyeay boly Bk  
Judith 5, 22. Wrotei gyny wyperay wrodrenym, gysz  
przed nym <sup>(dute eym)</sup> boly, uwordowany Is. 16. II Par. 22, 1.~~

~~Tedi uunamyona Jacob, ze ostkarrown przed Labanem  
yako werora a przedawcoraynym dnem (mediuslerling)  
Is. Gen. 31, 2.~~

5394

-----40d  
tho gest szescz y /26/ trzy-  
dzesczy szelagow sprawa pr-  
avego /27/ Daley /28/ pyta-  
lysczye n/29/asz oprawo thy  
/30/my Slowy Stare radzcie  
/31/ kthorzy przed namy ge  
/32/den rok byly Owynyly  
/33/ przed prawem gednego  
/34/ czlowyeka naszego mye  
/1/szczanya a gedna rzecz k-  
to/2/rasz przed pelna rada  
/3/ wysznal ysz gdy on byl  
/4/ krolewskym vrzadnyky/5/  
em Tedy on vczynyl kro/6/  
lowy trzy puszky-----

OrtOssol 35,3,w.25-34 :-

OrtMac 37 35,4,w.1-6-

Sred pr.c. J.

-----3b  
/12/ Pytalyszczye nasz Gdy  
/13/by kthory rzekl przed  
dz/14/yedzyczkym O Raczcz-  
ach /17/ Pytalyszczye nasz  
Gdy/18/by raczcza albo gy-  
ny m/19/yesczany czo by  
gy przis/20/wano w radą  
tagemną /22/ Daley stary  
raczcze /23/ czo przed na-  
my gedon /24/ rok Raczczy  
byly owy/25/nyly przed pra-  
wem /27/ Daley pytalyszczye  
nasz /28/ Szyano wszyatho  
na /29/ gedney łącze a o-  
tho o/30/wynyono gednego  
-----

Ort0ssol 12,4,w.12-30

Sreed (S.)

Przed-aute e im. h. temp.

po mnye przyjeżdżal mnye, który  
pła/ przedemna) stal mnye <sup>u</sup> gwał. bo pierwszy mnye był

(aute me Jo 4, 30) ~~Er. ex. XV OF XII 301~~  
EwJam

Bf: istniał już przede mnye, ponieważ był pierwszy ode mnie

Przed

cum instr.

610. (159 r. 1437) Jacom ya szgrzegorzową volya wstal przeth czassem. — Jaco ya tho wem eze Sczepan wstal szgrzegorzową volya przeth czassem.

1437 Zap Warsz nr 610, sim. Sul 7, 1488 Zap Warsz  
nr 1571, ca 1500 J17 IV 91



-----55a  
/23/ NA to my przyszasz/24/  
nyczy zmaydbor/25/ku prawo  
powyeda/26/my Gdy pyotr y  
my/27/kolay prosto szyć pu  
/28/sczyly na warszowo /29/  
wysznaneye Tedy ortel /30/  
czo wyrzekly przyszasz/31/  
nyczy gest prawy a na /32/  
szye ostacz podlug prawa  
pra /1/ PJtalysczye tesz /2/  
nasz o prawo /3/ thymy szl-  
owy za/4/lowal szyć na pyo-  
tr na /5/ andrzenia ysze ch-  
cze gy /6/ wygnacz szdomv  
przed /7/ czasszem-----

OrtOssol ~~41,4,w.23-32~~

OrtOssol 48

42,1,w.1-7

*Przed p.r.c. 1.*

/1/ Pytalysczye nasz o pra  
 /2/wo Szaluge szyą pyotr  
 /3/ na andrzenia ysz gy ch-  
 cze /4/ wygnacz szdomv prz-  
ed czasem /7/ Daley gdy cz-  
 lowyek by /8/ ozalowan o  
 glową albo /9/ o szmyertel-  
 ne rany /13/ Pytalysczye o  
 prawo /14/ kthora rzecz ma  
 bycz go/15/racza swana a  
 kkako yą /16/ mayą poszna-  
 cz /20/ Daley przestapyły  
 ktho /21/ przeczywko Racz-  
 czam a/22/bo przeczywko w-  
 chwale /23/ myeszczkyey

-----  
 OrtOssol 13,4,w.1-23

Przed (i.)

Przed (cum instr.)

~~Dawnoo2 pan Bog sie lnday kaze...~~  
(leg. 10...)

Itkore naydre wankley wyeze  
Tnyz przed craszem szwyatha wyeze. Mac. (Rok. XV)  
Dod. 138.

Przed ~~lat~~ laty - minor annis

<sup>Gdyż</sup>  
~~Lucija~~ → gesere byla przeth lathy alybar  
molthszu (≠) lath<sup>v</sup> Jul. 37.  
(pro nilothszu)

<sup>v</sup>(dum... esset minor annis)

Przed

Także wczoraj on przed orzeczonym...

luczny gesty on bil f grab

\* stopit

Gn 1816

Przed

Primo enim sanctitatem eius probat  
ipse deus sibi coram angelis regracian-  
do dżóluqó genuo pret sóptimij

Gn gl. 165a

e. i. uel.

posed = in: posed obliuam aut posed oeryma

= in conspectu: (in conspectu tuo, Put: u oblyuononoy twogay)

Ud drony bdd lude posed obliuam twogim (Fl. 9, 192)

~~Ud pander uary de lychode... posed oeryma goon~~

~~duaryma Fl. 108, 18. posed oblyuam albo oeryma~~

~~oeryma bdd gter tobe Fl. 187, 8.~~

L sim. Fl 137, 2. 142, 2, Fl i Put 9, 26. 105, 44, Put  
5, 9. 60, 7. MW 1356

Fl: oerydi uarydy posed tuoru obliuam





Przed - in (conspetu)

cum rustr

Wylewają przed obliczym gęgo  
(in conspectu eius. Pul: przed ożymia  
gęgo) modlytwo mogą

F1 141.2

c. iusto.

Przed = in conspectu

(in conspectu tuo)

Misłene serora mego przed tobą zawrozy Pl. 18, 15

sim. Put

sim. Put 40, 13. 68, 24

Pl: nied miło było, forma... przed tobą.  
Wuj: przed oblicznością twoją

Przed - in conspectu

cum instr.

Bo łowice czinił przed nim  
(in conspectu eius)

Fl 35.2, sim. Pui  
sim. Fl i Pui 105.23. Pui  
21.30.32. 49.4. 67.5. 79.10.  
95.6

Michaj: brjaino boya nie ma przed jego jezycem

Przed - tu conspectu

cum instr

Mógł być o świadectwach  
twojych przed królem (in conspectu  
regum)

Fl 118, 46, sim. Par

Przed - in conspectu

cum instr.

Bo wszystkie stady jego  
przede mną (in conspectu meo,  
Fl: w obzrzeniu moim)

Put 17, 25

sim. ib. 22, 6. 37, 18. 49, 9.  
88, 36

Przed -

Polożył yes ety moje przed  
sobą (in conspectu tuo. Fl: w obe-  
szczeniu twoim)

Put 55, 8

sim. ib. 85, 13. 89, 8

Przed - coram

cum sociis<sup>1</sup>

Obetnyce moje panu wtoozę  
przece wzetnij ludzmy zego  
(coram omni populo eius)

Fl 115. 5, sim. Pul

Przed

cum intr.

<Boże>, przykasty thy <dary> przenyescz...  
przed v oblycznoszczą (Missa XII: przeth  
oblyczye) boszkey [fali] dwaly <Kwoey>  
(in conspectu divinae maiestatis tuae)

v (Missa VIII: przyed,  
VII: przeth)

1413-4 Missa I s. 262,  
sim. III - VI. XIV



Proed (cum instr.) = in

~~Nakiermy, pokorny arabe prosaymo, wreest-~~  
~~moerai Dore, kasny tyloffery, donyescry pzen-~~  
ranere swanteo angyla twego na wyso-  
koscry altara twego przed obliczym bosney  
mocry Twey. ~~Ma. Dod. 61.~~ (Deus iube  
habe perferri per monus sancti angeli  
~~in profectus~~)

tui in sublimi altare tuum in conspectu  
divinae maiestatis tuae) I, IV, VIII  
1424 Insa 3<sup>III</sup> 61; sim. Ma 7, 4 8

Przed

Supplices te rogamus omnipotens deus  
iube, nyabosznye czyebye przoszymy  
wszechmocny boze raczy, .hec perferi,  
przenyescz, per manus sancti angeli tui  
in sublime altare tuum in conspectu  
divine maiestatis tue, nya wyszokosc  
oltharzya twego przth oblyczye bosztwa  
wyelebnosczy twoye ca 1431 Msza XII

s. 218

Przed

Te rogamus omnipotens deus, iube hec perferri  
per manus sancti angeli tui in sublime altare  
tuum, in conspectu diuine maiestatis tue,  
czebye proszimy wszechmogaczy boze, kaszy  
thy dary donyescz przez racze swyatego  
angyola thego na wyszakosczy oltarzą twoy,  
przed oblyczim boszey mocy <sup>hy</sup> twoy 1446-7

Msza XIV s. 184

cum xust.

Przed - in

~~cauda~~

(przed-

Multa quidem et alia signa fecit Ihesus in conspectu (discipulorum suorum (Jo 20, 30)

XV med. Gł Wroc 28r

Lij: ucrquid pnd oczyma ucrisio suoid  
RT: ucrquid Ihesu uoboc ucrisio

Przed  
przede

Dawam czy pole... przede wro-  
my ludzmy mimy (praesentibus  
fittis populi mei)

BZ Gen 23.11

Przed  
przede

Potem \* Ebron Abrahamowy  
stpowydział przede wsterny  
(cunctis audientibus)

BSZ Gen 23.10

Pred (cum instr.)

Cajfar... pytał ich preta, ~~o~~ aby potem  
mógł rec pred krolom i pred wrytkiem  
ludem, ile wrynit z wielkq radq i z wiel-  
kimi rozmyslem Rom. 718.

Przed

A tu się jemu poręśli nasmiwać... ręką:  
... minimateś, aby ty byt lepszy i mędrzy na-  
szych biskupow? ktorą szalonos'ią czynit, i'ies'  
śmiał o nich mowić przed nimi? Rom. 733.



Pred (cum instr.) = coram

Pilat... reks...: przywieźcie mi tego człowieka  
prawego... a... ja przed wami pytając, nie mogę  
najdź nań nijednej winy [ego coram vobis interrogans  
Luc. 23, 14] Rom. 805.

Před (cum instr.)

A nastavry Pilat i řekl před vsytkim  
ludem Rom. 805.

Pred (cum instr.)

Pilat wymawiał miłego Jezucyśta przed  
tymi rydy Róm. 806.

Przed

O tem, jako miły Cristus barzo nielutościwie był zwleczon i stał nag przed wszystkim ludem. Rozm. 815.

Przed

cum instr.

Sześć (leg. sette) yó przed  
widzeniem wszystkich (cunctis  
videntibus)

BZ Num 19.5

BZ o jego obywateli

Præd (e in dr.)

Prædopyl geden Seyd  
Præd overma wæech

(in omnium oculis)

4/2 I Mad. 2, 23

sim. ib. Id. 49, 5

~~gæwe wæenye præd [to] lœg~~

~~in dæfærged cænneke~~

~~ib. Aæron 2, 1~~

~~[lœp. præd to lœg]~~

Przed - coram

Psalm Dawydow. kiedy przemienyl  
otlycze swoje przed Ahyneledu

Put 33 ary.

## Przedk

~~Oto worykajacye przed orygalnym~~  
~~Amuzem Naw. 186. Ya tuwe wyerne~~  
 wydryala cryalo y krew przedem na  
 poszwycrono y zegnano chlyeb sakarna  
 kaplanskyma <sup>1798</sup>



Pre(d)

~~Prathoz thy veszele myala gdysz szyna rozgladala~~  
~~besithoo swoje wstapyaner...prathobajw nyelvo~~  
vstapyaner (leg. przed tob3)

~~2. pot XV, SKYI, 147~~  
p. post.

Przed - ante

cum instr.

Antaresz wdryalal przed obly-  
czym (ante faciem) wstalluyego  
lyodu

Elw Tam 295

Przed (cum instr.)

~~O panie  $\bar{\sigma}$ wo  $\bar{\sigma}$ riszkoje, kthonyz they  
nosy... byl ... przed byzkry naszykowan  
ex XV  $\bar{\sigma}$ atwm. 2 90.~~

~~O panie  $\bar{\sigma}$ wo  $\bar{\sigma}$ ryzkoje ... naszy my  
dawn  $\bar{\sigma}$ atwm  $\bar{\sigma}$ ryzkoje, kthony  $\bar{\sigma}$ atwm  
przed thoba,  $\bar{\sigma}$ a  $\bar{\sigma}$ ryzkoje  
ex XV  $\bar{\sigma}$ ib.~~

Przed

cum instr.

O boże, który... dożyłeś szyć... przed  
obłycznostwami Annasza, Caiphasza,  
Pylata y Heroda niesłusznych ofiara-  
towac!

XV <sup>ex.</sup> ~~10. 10. 10.~~ Kaluin 292

Præd

1

illo presente] præd nym

ca 1500 Erz. Stow 79

Pred (cum instr.)

Jako rydowie rawotali (!) pred Pilatem dru-  
gich dnu iatobu na mitego Jesucrista Rom.

788.

Przed = coram

A gdyż jego ta dziewczka pytać poezją  
zaporał przede wszystkim [negavit coram  
omnibus] Polm. 674.

Pred(e) (cum instr.)

Herod... nekij jenn [sc. Jesucristov] prede  
wrythim i ydy... : obicujš tobie, ... ne sie  
pusrecš a ich macy Rom. 800.



~~Pro~~ Pred. coram  
~~coram pro~~

Oratione s. p. wadie braciej s. hrolestwo  
pred cesarem Augustem [de lite  
fratrum pro regno coram Augusto]  
Rom. 107.

Przed

Trzeci żydowski... wstali: Szanna synu Dawida  
... a tamciem tedy w nich nauykł to piecnie com  
przed Jesusem śpiwał Rom. 753.

przed

Taco etc. ifz Jan {adobefz} [[apotr]  
ranczili memu | fzynowi pret fta-  
rofto listu wyp<sup>ra</sup>wena

*L. 1695.*

1394 Koscian m 13

Fred

Tako my pomozci Bog... yako prawe thy  
wschikky rzeczy, choctoryc tu syemskye  
dobrye umowiony y preth namy thich  
nykomu nye sya vyny... asch tho wdzwyt-  
drymy

1406 MM Ae II 28

przed

cum instr.

Ł. 150 Lekcja II nr 1550

Jaco to Swatczø<sup>a)</sup> iacø Buthka ...  
rofdze|lila Sÿannø *cum Janna* [dzel-  
niczø] oczcziz<nø><sup>a)</sup> | [[y] Jucz-  
nila zaplaczene przedÿanem | [p]  
[ydanilem] yprzedanilem<sup>a)</sup> (y. przed Danilem)

<sup>a)</sup> L. 1550: Dreczko, Grabonovo,

1394 Kościan nr 65

Pored - corans

Uerinita zaplaarene przed Yawem y przed Dawielem.

1393 \ Leksz. II ~~ośc~~ № 1550.

Gned

771 Tako gim pomozi bog | yfwanti †  
 yaco to fwatezø | yaco Witek.  
 Grumberg | Hance fwey zene wfdal  
przetpanem Domaratem | tedi Me-  
 dzirzelkim ftarofita | Ofmdzefanth  
krziwen | ydwe krziwne Dal. | Po-  
 lizagu nadzedzine | Policzsku

1405 Poznań nr 778

licz VI nr 845

Pred

362 Takomi pomofzi bog † iako fan-  
 dziuoÿ | starofta wmovil medzi  
 mnø amedzi | sczepanem efz nemal  
namø niyednego | roku ftacz, nifz  
przettimi pani czfo fø | nameneni

1398 Pozn m 362

Leku ; m 2611



Przed

792 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
 Jaco to fwat|czø Jaco Mikolay te-  
go | cona ne|wifznał przet | paniczi  
 czfogÿ woczach | vnego vka<sup>1</sup>)  
 anigo | vžitka mał ani ma

1409 Poznań m 792

Piek U m 1327

przed

Kedy / pan Barthosz salował przed  
tłumem na poręczach

1415 Koscian nr 550

jen med

1821/21, RE. VIII 1. 1421

<sup>(C. 1000)</sup>  
dzelzand grziwen anÿ gego wka|fzo-  
wal przethpaniczem tego kto|rÿ bý  
bÿł nyewi<sup>prawy</sup>wonÿ — — —

1427 Roscian<sup>nr</sup>/1285

Przed

1263 Taco my pomoz bog etc. Jacom |  
charta pana Jezewego newzal |  
przetdzerfkem strzeschinskyn (!)  
anym | go nigdy mał etc. |

1427 Pozna nr 1263

Przed

cum instr.

Taco my pomoz bog Jfze | fty  
1487 rzekl [ny twoy ale moy | alecz go  
nyecheza wrocicz] | przetpanyczi  
nyest [moy] {yego} ale | [myego  
oczca alego wrocicz | nyecheza]  
moy alego wrocicz | nyecheza ane-  
mam twego nycz | wrocicz

1437 Poam nr 1487

Przed

~~jakom ja przyszedl wchody w dom kxandra~~  
~~pyssarzew... nyc gosciłem m...~~ ~~anym~~  
mowyl gemu szlych y nycwacznych szlow  
przech wlobnymi ludzmy

1440 Zap Wana nr 3007

przed

Thaco † Jaco to fwaczo yfze  
Potrassius | róczil za fwego bratta

potrowy ỹ | Jacubowÿ yfz mÿal  
czirpicz prawo prze | tÿm zödzan  
czo gim woywoyda | vidal

a) — a) Wyrazy w rkp. przestawione.

b) L. 2343: zödzim.

v (leg. przed bym)

1388 Kosićian w 128

Przed

577 Tago mu pomozi bog y swāti | †  
iaco dal . Sandzø pomocz | prawa,  
Jacuszewi smicolajem | fgego kme-  
czem, y temu roku | tengifti Micolay  
[prze] przetim | Sandzø Vftal |

(leg. przed tym)

1404 Poan nr 577

lele VI nr 699



Przed

397. † iaco to fwatczini<sup>1)</sup> | iaco adamo-  
wa iest zafwim mōzem | burgmi-  
ftrzem<sup>2)</sup> poznanskim acofczanskim |  
nigdi neothiednana ieÿ rzecz zgri-  
zin|fkim, ale grizincki przedpanem  
Sōdzi<sup>3)</sup> wiem<sup>4)</sup> poznal ize cztirzi sta  
grziwen | wzōl<sup>5)</sup> ÿeÿ opekadnikiem  
bil — — —

1399 Pozn m 397  
Lelun: m 2906  
Hube 26 m 389  
Pnyb 7, f. 155

Przed

538

Tako gim pomozi bog yfwan{ti} | †  
 iacofmi przitem bili iaco | <sup>potrk</sup> potrk  
 vfznal przednami | ifzbi. nebil czlo-  
 wek potrkow | ale Jankow. Alii:  
 iaco to | fwatezø |

1402 <sup>1405</sup> Per <sup>1405</sup> m 538

Piek v m 268

przed

Jaco Sobek przednami s<sup>o</sup> viŃnal |  
yŃz z<sup>y</sup>ego vol<sup>o</sup> iacubovi | liŃt pi|Ńan  
igego fluga z<sup>y</sup>ego vol<sup>o</sup> Je|go pye-  
czancz clifthu zaveŃzil.

a) Piek. 1285: s<sup>o</sup> s<sup>o</sup>.

1408 koŃcian nr 381

Przed

*cum instr.*

87. (115) Jako paszek virzeł se szrakogemstwa przed abramem. — ~~abram przitem był: Jakem ya przitem bil esz~~

1424 Zap Warsz nr 87

Przed - coram

Przed gymnaste (coram quibus)  
reces swoya... polyceti

Sul 23

sim. Dzial 11

Smed

7c

dalono, aby gdy ony kogo pozwą albo / go kto  
pозowie na nyskteri rok albo prawa, tedi chczen,  
aby sádza swego podsadka abo gynszego nanyst-  
nyka tey panicy y s gey sampiersen do gey gospo-  
dy na poslaes, przed ktorymszetha rzecz na pole-  
czyes swą sweny rzecznikowy abo rzandczy abo ko-  
ny byą gey bandze lvyecz.

/18/. O pospelnem rzecznikv.

/1/sze gdy wszelky człowiek san swey rzeczy  
drugdi nye moze prsewieses, przeto chczeni, a-  
bi kaszdi człowiek ktoregokoli stadla bands.

Dział. 71

przed

Jacofm tey vmowi zyankem przed |  
micolayem cocalewfkim ne | mal  
bich mu mal lift wrociez | agini  
wizencz

Piek. 595.

1404 kościan nr 225

przed

Jaco Jacub ywilczek nebil przitem |  
kedi opole [czi] przemanzfke |  
wfdalo fwo rzecz cztirzem wi|bran-  
czem przedwoznim

*Piek. nie notuje.*

1404 Kóścian nr 255



przed

linsky:

Jaco to fwatczø iaco Sandziuo  
ne|pufzczil Jerantha profno przed  
ftarim sandza maczerzinego po|ffagu

Piek. 1283. Przyb. 9.

1408 Kościan nr 380

W. co iloscian  
nr 380

Przed = coram

I. ne puerit Jecantha praeino pried staricus  
Lendra macerzinego possazu.

1408 Piek. K. 368.

+ ~~W. M.~~

Przed

926 'taco mu pomoz bog ylwanti † |  
yaco neflubowal kmothouicze<sup>m</sup>

zufci|cowa zaplaczycz dw krowu.  
yaco | dwe kope przed panem wo-  
yewoda — — —

1417 Poznań nr 926

Przed

cała instr.

1221 Taco gym pomoz bog etc. Jaco to  
fwa | cza yaco, Szedrzyk Szedrzy-  
kowicz new | szal plathnego flada  
pawlowy Szo | ftrowa yneprzedalgo  
zaofm grziven | alegy wfdal ten-  
gyfty pawel przedla | wnyky

1426 Pom nr 1221

Przed

1268  
cd

naviczlene dze |  
dzyni anym odniego wzdana wdzal |  
przed ftarofta, anymu rzekl dacz  
fta grzi | wen grofchy nafwathy  
Marczyn od | drugyego fta grziven  
grofchy nafwa | nthi Myccly Jus  
mynoni |

1427 Pozn nr 1268 ~~cd~~

Przed (2x)

cum instr.

1306

Taco gym pomoz bog † Jaco |  
fwacza Jaco maczek Rogalinſky |  
vicupyl polpląfca ypolozily tamo |  
kdze schobye wirzekli przedyed-  
naczmi | przecziff tym braczy  
czofz zobye | rzekli przedyednacz-  
my | — — —

1428 Pozn nr 1306

Пред (cum instr.) = coram

Пред законом

1440 ~~1000~~ Забр. 3673  
Запрк)

Przed (cum intr.)

Jakom ya s brathem nye wrał Michalowa  
yelena przed jego panosza sylan

1446 Jym ~~50~~  
wol 81



przed

ż. kiedyś pan wanczenecz szła  
do Jafka aczmu penandze wfitki  
zapłacił. aon wyznał. zapłacił  
mój wfitko ydzankowalmu prze  
mnę

1414 Kościelną nr 511

*Przed*  
*Przed*

*cum instr.*

Yako Micolay Szdzyessewsky nye wysznal

Micolayewy Scotowskyemu przede trzemy

paniczny granicz

1424 Pysdr nr 978

P r z e d  
przede

cum instr.

Jaco są Jan przede mną nye othkazał

1436 ZapWarsz nr 680

przed

Cum instr.

~~po~~<sup>pi</sup>

Tako gim pomozi bog ýfwanti † |  
Jako then lifth widzely czlzo mowý |  
na pol drobnina. czlzo lezy ku |  
Gorzini. oýelz pol drobnina | Mi-  
colaý zalował. napana do|brogofta  
ýnapano hanką. aten | lifth zedran  
przedzadem ne|winne *Et testes*: Jako  
tho fwat|czo

1415 Kościaru nr 554

Przed

cum instr.

~~Jace Potensio ne zachowala godnosc~~  
~~grawen po swim nansen, godno trzydziestu~~  
~~grawen, czoro przed <sup>d/</sup> sarem wysnala~~

1413 Rydzr n[r 372

przed

anym go rzekl przed sandem  
wyprawicz

1423 Kościan nr 998

Przed

1195 (30) Taco my pomoz bog etc. yako  
oty penądze | ktorem [wizal] wyfnal  
przedzadem Janufchewy | Igorze-  
wa brat moy woytek nepodalcha-  
yest | podefkoda.

1425 Pozu nr 1195

Przed

cum instr.

Sigismundus... a visabat al.  
napomynal sowa przed pracoem  
litteras et privilegia super... Usczye

1469 167 XII 324



Pozed

1351

Taco my pomofz bog | † Jaco tedy  
kedym fzedzal szoltifchem [za] | za-  
zedzonym kyedyfz mala Jag-  
nefka | fdambrowky<sup>1)</sup> Szoltifchem  
pravem | cynycz tediſtam przed-  
gayonym veczem | nyefizalowa ~~(da)~~  
ſchama any przefwego | p<sup>ro</sup>curato-  
ra opoloſmy grziwny any | tefz  
onye cupowala<sup>3)</sup> prawa

1430 Pozu nr 1351  
Pnyb 22, Bibl Warsz 1861 III  
25

Przed

cum instr.

1352

Byerzem to knalchey | stare przy-  
schadze Jfzelmy fchedzeli wiza |  
gayonyem veczu tedy kedzisz mala  
Ja | gneska fdambrowky Soltiffem  
prae<sup>m1</sup>) | czynycz tediitam przed-  
gayoni<sup>m</sup> veczem | nyefzalowa<sup>2)</sup>

opolofmy gziwny any | tez onye  
cupowala<sup>1</sup>) prawa etc. |

<sup>1</sup>) *Lubom. 25: pram; capowala.*

<sup>2</sup>) *Zob. nr 1511. Przyb. 22: nyeszalowa.*

1430 Pozu no 1352  
Przyb 22, Bibli Warsz. 1861 III 25

Pred

... Jagneška s Dambrowky... pred gaysonym  
 recrem myszalowa. schama any przeswego  
 pcuratora opolosmy grzywany any tess  
 onye capowala prawa.

1429-37 Bibl. Warsz. 1861. III. 25.

Przed

1547

Tako mi pomoz bog † Jfzem ya  
nye | rzekl pyotrowi Slapowi przed-  
landem | Abychmu myal garthlo  
rzafzac

1432 Poam nr 1547

Przed

cum instr.

Yaco Dorothea / ~~adstian pi 1021 swego prasa~~  
dala drzewce dwadzesyja kop posagu  
a ti ya obranczil na crassi przed sandem  
poswane

1434 Zap. Wnos nr 449

Przed

Tho ma sthalo przed gayonim na-  
dem ~~you dal Pyotr tray grayony~~

1478 R2L7# VII 59

*Fried*

*cum inst.*

Jaco Michal wysnal ssa Swaskowy przed prawem  
~~y przeprosil go trzeci grammi. A ssa tim mu~~  
~~Swasek rsich poliscow nye dal.~~

1415 Pysdr nr 427

Przed

~~Jaako (mnye) mnye Jan j Stanislaw  
raneyli sprawa, za Byernatha poote  
ssiem kop zacladw ha Jan podlug  
smowy bytem v Szochaczewye przed  
prawem, ha hony nye byly any iserecz  
any reczymye~~

1461 Zap Warsz nr 1146



przed

Jako mi Stanisław...

nie postawił sw<sup>(pro swich)</sup> ludzcy ... przed  
szandem na ten czas, jako mu sandra tam rok sdał

1416 Kościan nr 628

Przed

1034 Tako mi etc. Jacom ne dał rok  
za | witego przetpanem Starofta  
palucze | ziandrzejem Szoltifem  
[z crz] fkrzyze | wnik oczterdzefz-  
czy grzywen zawatv | pomocz pra-  
wa | — — —

1419 Poan nr 1034

Przed (cum instr.)

Stala się umowa meksi jassekera  
a meksi... Gerantem, <sup>the yeast</sup> porzeth starostę  
by porzeth grynimi pani  
~~1402~~ Maik. 118.  
XV in.

↓ Dared - coram

~~Sandhuoy ne mal na myj nijednego roka stacz,  
 nisz przet timi pani, czto sz namoneni 1398  
 dekret. I, No 264. Stala sz umowa... przetk starostę  
 ky przetk gynimi pani, czto szj przidem bili 1402  
 Mark. 118. Micolay przed] tim sanduz wstal  
 1404 piek. 203. Tho przede mnę movyl 1524. Mark.  
 XVI, No 792.~~

ojcie przed

Jacotho fwateczą Jaco Cýbek M  
colaýew | oczecz newfzał barth  
meýewý kmezcze|wý pol flada a  
gý bil vkupil za fwe|go fdroweg  
zywotha vbarthlomeýa | ýwfdano  
mv [v] przeth szoltifem

1420 Kościan ms 789

prze  
je

mȳasto fzebye<sup>8</sup> [a kyedý] tedy |  
nȳflal do domv pana gila<sup>9</sup> aby  
bȳezal zanȳe|przyaczelmȳ<sup>10</sup> a<sup>11</sup>nȳ<sup>11</sup>  
vyedzal<sup>12</sup> anȳffa<sup>13</sup> przet<sup>14</sup> panem<sup>14</sup>  
| ftarostą wȳfnal aby do nȳego<sup>15</sup>  
pan Barthoff | flal

1424 Košucian<sup>n</sup>/1064

Przed

cum instr.

1215 yaco [Slap] Staniflaw Gowarzew-  
fky wra | czyli Staniflaw Slapa  
przeciwy Janowy | Comornyczke-  
mu yze [fwey zony lift] yego | zona  
fwatochna mala fwoy lift ftary |  
va<sup>n</sup>ny flomycz anowym yey liftem  
mal | fwadacz przetpa<sup>n</sup>nem (!) fta-  
rofta, | czogy mala, nagowarzewe  
ytemu yefcze trzech lath | ne

1425 Pozn w 1215

Przed (4x)

~~wydzas synowya swe synow stoyace~~  
uszkarsyly na, tho yest przeth slachia-  
thnim panem Janem y przet panem  
woythern przet Polka y tho sa stalo  
przeth pany raderyany

1478 R U 7 E VII 59



Pned - coram

Ma. J.

oskarzior ... gwałtownyka pnieh  
stharosth<sub>3</sub> + ~~accusans~~ <sup>debet</sup> (coram capitane)

~~insurrexerunt violentum et captivum~~

Prav VI  
(Mac Hps. VI. 272 - ~~1498~~)  
1498)

Przed

Curia in

~~rath bych szam byl przeth V. M. yethnoysz  
mya, wyetka thouthnoszcz szasza~~

α) xv Sl. Arch. I, 4, příl. 23

~~tho my szya nye vsz pravyethly byl, gdzye szya  
przeth wasza myloszcz oblygovat, ysz my mygal  
zaplaaczyc na szvathy Symon Judy.~~

il.

było przed

Jaco czffo<sup>2</sup> Jandrzych przedemnv<sup>3</sup>  
za<sup>4</sup>dał prawa | na Stacha<sup>5</sup> carez-  
marza<sup>6</sup> ten<sup>7</sup> yvff<sup>8</sup> był Carezma<sup>9</sup> |  
przedemną widał yvprawifną<sup>10</sup> pof-  
tampil<sup>10</sup> | nýfli<sup>11</sup> najn<sup>12</sup> prawa po-  
fandal<sup>13</sup> {Et}<sup>14</sup> alii scabini <n>a sta-  
ra przyffang recipere<sup>14</sup>, non iurare,  
quod penes fuerunt.

A 24 Koscian<sup>W</sup> 1103

Przede

*cum instr.*

205. (280) Otho, oczosz namya zalowal thich tho czasow  
przedexandzem, abych Ja przitem byl, a Ja przitem nebyl Tako  
mi pomozy bog yswanth[y] krzysz.

1427 Zap Wansz nr 205

P r z e d  
przede

cum instr.

Jako przede mnan Stanislaw visznan, esz zan  
Pyotr obranczil sedmydze{siat groszy}

1429 ZapWarsz nr 256

Prede

537. (158) Jacom ya nyewzyal krowy pyotrowy szyla < alem.  
ya vnygo kupyl >. — Jacom ya przithem byl eze micolay nyewzal  
mico y (!) pyotrowy kowy (!) szyla ale ya kupyl < vnygo >. —  
Jaco ya to wem eze mycolay nyewzyal vpyotra krowy szyla ale  
ya vnyego kupyl. — < Jacom ya przith[em] byl > eze ~~(micolay)~~  
~~#~~ pyotr # wysznal przedemna, mycolay kupyl vnyego krowa ale  
yey (nyezal) nyewzal szyla.

1440 Zap Wana nr 537

~~1440~~

Przed

1190. Tako my po | moz bog etc. yako  
Szandywoy Chiczin | fky \*przez-  
flachezicy flubil dacz zabu | do-  
wane dwadzescza grziwen groffy |

1424 Pozn w 1190

Przed

1420

Jfzem ya nierzekl potrowi Slapowi |  
przezschadem abichmu mał gar-  
dlo | rzazacz |

1433 Pozn nr 1420



przed

um. 1294

Tako mÿ pozmozi bog Jaco | Ma-  
czek Zymnÿ. nÿe ranczil za | fawrzka  
karczmarza zabranze|wã glowã  
anymgo przethp<sup>ra</sup>wem | myal pof-  
tawicz othã glowã

1427 Kości an<sup>nr</sup>/1294

przed

Taco mÿ pomozi bog yfzwâti † |  
Jaco mÿ Jądrzych ydzyrzek *cum* |  
*fratribus* nye dalÿ gynnego lyfta |  
chowacz kv wernyeÿ rąncze | gedno  
then czom gÿ przeth prawem |  
polozÿl

1427 Koscian<sup>ms</sup>/1293

Pred-

~~Uczynily procuratora... polecanego~~  
~~noszeleko moze we wszystkich swych rzeczach~~  
 kichote <sup>(z. rzeczy)</sup> ~~szymays~~ albo bondo ymiec potrett  
 kalysdym szpindro/\* ca 1428. Prof. I, 479.

Coram quocunque indice

Przed - coram

Herman... prete. (Dzial 29: przed)  
stądza danyu (coram iudice dato)...  
młynarza stądziec przykatal

Sul 40

dzyl dawnosca przyjac a o dziedzina wieczne  
mylczenie mycz. Potem przyszedwszy Mycolay  
brath mlodszy Falcowy, chczal ta rzecz wzrw-  
szyca a o nya czynyc. Tedy my skazalysmy My-  
colaya brata Falcowa w tey rzeczy nye slvchacz  
a pyrwsze skazanye sadzey mocz mycz.

/58/. O mlynarzw pospolytem nyedzy bracza.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza  
mayacz gednego mlynarza, tedy Indrzych o nye-  
ktore vini mlinarza przed sadza podlug prawa  
pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy.

Przed - coram

Yste w rzeczci, yzst pzetku (Dzial 29:  
przed) nyru ynyat, ... nyecowonye sku-  
tanye... yawho vidal

Sul 40

dadzą wyną, aczkole bądze naleszon w myescze  
abo we wszy, ten nygednym prawem nye ma bycz  
sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vsta-  
wionym, ktory przekonany ma bycz skaran smyer-  
czą gemv zgodną.

/71/: O dzewyczem gwalcze.

/S/lusza podlug zakonv, aby syą kaszdy do-  
bry zlego chronyl. Nyektorzy zly a nyeczysci  
w swem szywocze, czvdzym szonam abo pannam  
gwalt vezinywszy a gych czczy pozbawywszy, gdy  
gym bądze dana wyna, chytrosezą podlug nyemyeczs-  
Dział. 33

ognyem ma zgnącz. 33/ Przeto chcemy, gdy-  
by nyekto / tako naleszon, aczby do kosczoła  
abo do klasztora nyekakó wczekl, tedy przez  
poruszenie swiátoszczy ma bycz zlostnyk wżath  
a podług prawa osądzon. Ale ysze taczy zlosnyczy  
ny odpyranyv swey zloszczy wżaly sobye w oby-  
czay myeszkaacz w myesczech abo we wsyach,  
gdzesztoby są nyemyeczskym prawem odpyraly,  
a tako czástokroc swą chytroszczą od smyerczy  
wychodzą, przeto chcem, aby zly gori nye myal,  
ale wszady potąpyon. Vstawiamy, aby gdy takymv  
Dział. 32-33



(P)iotr postawił się naprzeciw Ianowemu są-  
dzy o rzecz, którą przed nim miał albo czynił;  
ale zdanie Ianowo aczkolwiek wspierał się przal,  
a sędzey nie naganił. Tedy my rzecz albo skaza-  
nie Ianowo sędzey wstawiliśmy mocz myecz a na  
Pyotra wynę podług skazania sędzey.

/57/. Pierwsze skazanie sędzey na myecz mocz.

/F/alco pozwał Indrzycha o dziedzynę, ale  
Indrzych zawyodł się dawnosczą, czego szto po-  
dług prawa dokonał. Tedy sądza Falcowy przysa-  
Dział. 29

Przed - coram

Przed (Dział 33: przed) sądowy  
podobnym (coram iudice compe-  
tenti) powynny będzie odpowye-  
dzacz

Sul 43

Przed - coram

2

Gymnazjum dziedziczne przed (Dziad  
43: przed) Kosteńską, wchodząca  
szkoła (ma być podana  
(coram regia maiestate)

Sul 52

odzeny; a gdy ona vmrze, tedy wszythko na dzie-  
czy, acz ge ma, sspadnye. Ale gdyby gynszego  
masza chciała poyącz, a dzieczyby były pyrwszego  
masza, tedy oczczyzna wszythka ma spasz na dzie-  
czy y dzal maczerzyny, czse na nye slwsza, a  
ona z ostathkyem masza poymye podlug swey woley.

/104/. O wydawanyv panyen.

/G/dy kto panną wydawa za masz, tedy za po-  
sag pyenyądzmy gotowymy tylko przed przyaczelmy  
gey ma namyenyecz, ale dziedzyna abo gymyeny  
przed krolem ma bycz namyenyono.

Przed - coram

Gdyby lecho przed nami albo przed  
starostą naszym... był obywatel  
(si... coram nobis vel capitaneo nostro...  
accusatus, Dział 60: archid. przed  
naszym pozwano albo naszego starosty)

Sul 60

Przed

47b

/150/. O zbieglen z ziemie, komvby dana vyna.

/V/stawiamy tesz, aczby nyekomv dawszy wy-  
na, aczkoly przed nas<sup>v</sup>gy pozwane abe naszego  
starosta, a tegete nye chezane przypusczycz kv  
oczyszczeniuv sway nyewynnosczy przez nas abe na-  
szego starosta, a tente dla tego nyeprzypvszcze-  
nya zabieszalby, przeto aby zabieszanye abe  
sgechanye takye gemv na sromota nye obroczone,  
vstawyamy, aby ten, komvbysny abe nasch staros-  
ta take vczynyli, tedi na poswiatczycz na nas

Dział. 60

v (coram nobis

-----  
abe na naschege starostą przed byskypem poznans-  
skym abe prebesczen, yszesny gege abe nasz sta-  
rosta kv oczyszczenyv nye chczeli przypusczycz.

61/ Starosta tesz /temv abe takimv zbiegowy  
mosze dacz myr vpewnywszy gy za szesca nyedzel;  
tento starosta przed namy abe naszymy namyestny-  
ky abe naszymy wogewodany sprawiedlywosczy gemv  
naya schvkacz.

Przed - coram

Na przed - (Dział 60: przed)... by-  
skupem (coram... episcopo) \* potnia-  
nyskym... ostoyatherycz

Sul 60



abo na naszego starostą przed byskvpem poznansky abo prebesczen, yszesmy gege abo nasz starosta kv oczyszczenyv nye chczeli przypuszczycz.

61/ Starosta tesz /temv abo takimv zbiegowy mosze dacz myr vpewnywszy gy za szescz nyedzel; tente starosta przed nany abo naszymy namyestnyky abo naszymy wogewodany sprawiedlywosczy gemv naya schvkacz. Aczlyby tego nye mogli myecz, yzzby mv dane dzen kv oczyszczenyv, tedy starosta ten ysti abo wogewoda tego zbiega gleytowacz swą moczą y przewiescz asz na granycze zemye.

-----  
 /150/. O zbieglen z ziemie, komvby dana wyna.

/V/stawiamy tesz, aczby nyekomv dawszy wy-  
 na, aczkoly przed nas gy pozwano abe naszego  
 starosta, a tegete nye chezane przypusczyz kv  
 ocsyszczeniww swey nyewynnosczy przez nas abe na-  
 szego starosta, a tente dla tego nyeprypvcze-  
 nya zabieszalby, przete aby zabieszanye abe  
 sgeehanye takye gemv na sromota nye obreczone,  
 vstawyamy, aby ten, komvbysmy abe nasch staros-  
 ta take vczynyli, tedi na poswiatczyz na nas

Przed - coram

Gdyby letule prath (Dial 48, przed)  
namy) corth wyiz  
(coram nobis)

Sul 64

Před

/118/. Pan za slugą nye wchođs do sądv.

/C/sastekrees panowie nečasze dla slug a-  
be swich przyredzonych przed sąd w rzeczach wy-  
sasstwe otrzymayę, nyesprawnye. Przeto vstavia-  
ny, aby tym obyczagen szadny pan za slugą abe  
przyredzonym do sądv nye szedl, pod vynę pyātna-  
dsasasa.

/119/. Gdy kte kerd abe nyecs wygaye przed  
sądem.

/A/esby nyekte przed sądem kerd abe nyecs

-----  
 wygiął y vranyl kogo, tedi ten ma bycz na na-  
 szey mylosczy. Aczlyby dobywszy brony nykogo  
 nye vranyl, tedy ma pokvpycz vlną syedmnadzess-  
 cza, a temv, na kogo są poruszy, vlną pyathna-  
 dzesscza pokvpy. A gdyby na naszym dwerze abo  
 49/ naszego starosty kto brony debądze a nye  
 vra/ny kogo, tedy na naszej lascze ma bycz;  
 a gdyby vranyl, tedy kromye szadney mylosczy  
 ma bycz skaran. Aczlyby przed iarczybyskvpem  
 dobył kto myecza abo kerda y vranyl kogo abo  
 nye vranyl, tedy iarczybyskvpewy syedmnadzesscza

Przed - coram

Cum Instr.

Kedyby preth starosta naszym v  
ihro sta stalo

v (coram nostro capitaneo)

Sul 64

Przed - coram

Kedy p<sup>r</sup>eth (Dial 49: przed)  
ks<sup>u</sup>dtem arceibyskupem (coram  
domino archiepiscopo) ten v<sup>o</sup>ry-  
nik sta przysgodzyl

Sul 64

Przed - coram

Abj ltho deavada, slowa pteeth  
(Dial 49: pced) nyu (coram eo)  
Korur mooyf

Sul 64



wygiął y wranył kege, tedi ten ma być na naszymy mylesczy. Aczlyby debywssy brony nykege nye wranył, tedy ma pokwpycs ~~winę~~ siednadsescza, a tenv, na kege są poraszcy, winę pyatkna-dzessca pokwpy. A gdyby na naszym dwerze abo 49/ naszego starosty kte brony debadse a nye vra/ny kege, tedy na naszym lasce ma być; a gdyby wranył, tedy kromy szadney mylesczy ma być skaran. Aczlyby przed iarczybyskvpem dobył kte myecza abo kerda y wranył kege abo nye wranył, tedy iarczybyskvpowy siednadsescza

syednadsessca /s/; a gdyby layal abe zla slo-  
 wa mowyl przed nym, tedy pyatnadsessca. Aez-  
 kelyby na naszym dworze abe ryczerskyem czse  
 vkradl, tedy vohu ma bycz vrsnyono; a gdy kto  
 na ryczerskyem dworze breny debadze y vrany  
 kego, tedy za raną raka abe na mylesczy ryczer-  
 skyey.

/120/. Eto ma dacz slvszebnyka.

/9/stawiany, ysz ny abe staresta abe we-  
 yewoda abe sadza abe pedsadek abe wozny slusze-  
 bnyka mayą dacz kv pozwanyv take, ysze ktorzy

Przed

384

syednanadzesscza /s/; a gdyby layal abo zla slo-  
wa mowyl przed nym, tedy pyatnadsesscza. Lec-  
kelyby na naszem dwerze abo ryczerskyem esse  
vkradl, tedy vehe na byes vranyene; a gdy kte  
na ryczerskyem dwerze bronj debadze y vrany  
kege, tedy sa raną raka abo na mylescky ryczer-  
skyey.

/120/. Eto na dacz slvszebnyka.

/V/stawiamy, ysz my abo staresta abo wo-  
yewoda abo sadza abo pedsadek abo wozny slusze-  
bnyka maya dacz kv pozwanyv tako, yszte kterzy

-----  
Dzial. 49

# Przed

Gdy bracia polobony przeczytako  
gym zaloby, prethi namy abo szu-  
dtamy naszymy odpowiedza (comum  
nobis vel ~~in nostro iudicio~~ <sup>individuis uobis respondebunt.</sup>  
Dzial 50: gdiln bili poturany... przed  
nas abo kancgo sadza, <sup>¶</sup> tedy mayo  
odpowiadacz)

Sul 65

Ined (cum instr.)

eglesrou pret vandra  
iudici denunciatur

~~ca~~ 1461-67. Seru. 98.r.

ją odpowiadacz; alysz gdybi bili pozwany de-  
wednye podlug vřzady przed nas abe naszego sa-  
dzą, tedy mają odpowiadacz, ktorym to na bycz dan  
rozmyslanye a obyczaynye. dano

/122/. O dawneszcy przedaney abe zastawieney.

/V/stawiamy to na wieky trzymacz, aczby kto  
przedawszy dzedziną swą, potem w nyey chczal  
nyeczse podlug prawa pozyskowacz w sądze, to na  
uczynicz przed esną lyath. Aczlyby tess zasta-  
wyl dzedziną kemu, a teyte sam abe przez swo przy-  
rodzene nye wykpyl any przed sąd przywyedl.

roczne nye stanye, rzecz, o którą pozwana, straczy, wyną pokvpywszy. Aczlyby sapyercza na pyrwem roczce sam abe przez posla swego nye stal, tedy rzecz, o którą pozwana, straczy s wyną syedm grzywien.

/121/. O pozwanyv nyerzadnen.

/Z/akazugem chesacz te nyecz, aczby naszymy dworzanye abe kterzy gynszy na naszym dworze pozwany abe sastany abe przy naszym sądzy / 50/ nyonawysczyą abe chitroszcą, tedy nye ma-  
Dział. 49-50

Przed - in praesentia

\* Kdy przed (Dział 43: przed)  
przyaczolmy (in praesentia  
amicorum) będzie dan (sc. porag)

Sul 52



odzeny; a gdy ona umrze, tedy wszystko na dzie-  
czy, acz go ma, spadnie. Ale gdyby gynszego  
masza chciała pojąć, a dzieczyby były pierwszego  
masza, tedy oczczyzna wszystko ma spasz na dzie-  
czy y dzal maczerzyny, czse na nye slvsza, a  
ona z ostathkyem masza poymie podlug swey woley.

/104/. O wydawany panyen.

/G/dy kto panna wydawa za masz, tedy 'za po-  
sag pyenyadzmy gotowimy tylko przed przyaczelmy  
gey ma namyenyecz, ale dzedzyna abo gymyenyne  
przed krolem ma bycz namyenyono.

Przed - czerwon in  
Gdyby.

albo przez obliczenia  
Prawyżary są rzekł przez obliczenia  
naszych rycerzów<sup>v</sup> Sul. 55. Przez starosta,  
~~naszym to są setale 64.~~

v (in. nostrorum baronum absentia, Ital 51: przed na-  
my abo naszym rycerzom)

Pred. coram

(pred legatem abo postem, impo

ratoris

Descripicio vero ciuitatum fiebat  
coram legato,

XIV, sig V 253.  
Pred.

y z gynszymy przy nyem na sędze syedzaczymy  
sądy, przyiawsz potem rzecz chczał osadzoną  
wztrączyz, tego nykt nye mesze vczynicz; te  
wyiawszy, aczby kto wztecz do sędzey syą pvs-  
czył, kake osądzył, tedy sadza acz pamyata, na  
nytychmyast powyedzecz abe do yvtra respamyata-  
nye odleszycz.

/126/. Kto przygany sadzy, yszby kretke vczynyl

/V/stawiamy tesz, acz ktoby przed namy abe  
naszymy riezierzmy skarszyl na sadzą, yszby gege  
Dział. 51

-----  
rzecz zle skazal abe gemv przyganyl rzekacz,  
ysz mv krothke vczynyl, tedy sadza swej sprawie-  
dliwosczy ma dokonacz tymy wszemy, ktorzy s nym  
na sadze syedzely, ktorzy poznaya, ysz sprawie-  
dlywie osadzyl. Aczlyby ten, ktori take przyga-  
nyl, chczalby dokonacz, tedy ma dokonacz szes-  
cza swiathkew takyey czczy, yake sadza. Aczlyby  
nye mogli dokonacz swiathky, abe by sya sadza wy-  
wiedl, tedy ew, ktori take przygany, ny o szadna  
rzecz ma bycz sluchan, alysz sadzy zaplaczy trzy  
grzywny abe terlop kvny a podsadkowy trzy wier-  
dunky abe terlop lisy, e te acz podsadek dokona

-----19a  
*the ...*  
przed prawem /4/ jako szyć  
rzecz wszoby /5/ mą ale  
ya nyewyem /6/ maly tą mo-  
cz sprawa /7/ dacz gey tho  
wyano sz /8/ gymyenia thy-  
ch thó /9/ dzyeczy Gdzysz  
gey nye /10/ wyanowano pr-  
zed pra/11/wem ytesz thych  
dzyeczy /12/ then ortyl  
mayą ysze b/13/lyszczy są  
kthemv przicz /14/ przysza-  
gą gyedną raką /15/ ysze  
gych oczecz nycz nye wya-  
nowal gych maczyerzy  
-----

OrtOssol 26,3,w.3-15

*OrtOssol 20*

*Przed pr.c.y*

*come in duo*

comu vidico

-----19a  
 przed prawem /4/ jako szyć  
 rzecz wszobyte /5/ ma ale  
 ya nyewyem /6/ maly tą mo-  
 cz sprawa /7/ dacz gey tho  
 wyano sz /8/ gymyenia thy-  
 ch tho /9/ dzyeczy Gdzysz  
 gey nye /10/ wyanowano pr-  
zed pra/11/wem ytesz tych  
 dzyeczy /12/ then ortyl  
 maya ysze b/13/lyszczy są  
 kthemv przicz /14/ przysza-  
 gą gyedną raką /15/ ysze

gych oczecz nycz nye wya-  
 nowal gych maczyerzy  
 -----

Ort0ssol 26,3,w.3-15

OrtPlus 21

Smol p.c. 7

opyekalnyk gym/25/yenye  
 thych the dzyeczy /26/ pr-  
 zedacz Acz by koly ony /27/  
 naprzeczyw themv mo/28/wy-  
 ly y sthego wyana /29/ za-  
 placzycz gyne dlugy A /30/  
 mozely tesz opyekadlnyk  
 /31/ dlusznikow vmarlego  
 /32/ prawem przyczysznacz  
 /33/ aby przed prawem oth  
 /34/powyedaly y dlugy /1/  
 zaplaczyly Myasto dzye/2/  
 czy kthorych gest opyeka/3/  
 A maly myastho dzyeczy /4/  
 opyekaldnykowy przysza/5/  
gacz albo mozely-----

Taci p  
 Szred p.c. y

OrtOssol 26,4,w.24-34 -  
 ortMac 21 27,1,w.1-5



-----20d  
/2/ Daleyesczye nasz /3/ py-  
taly ktho ra/4/nne ludzy ma  
ogladacz /5/ Sządzaly przy-  
szącchny/6/ly lyekarz ra-  
nnemv na /7/ wysznanye sza-  
ly rany cz/8/yaszkye albo  
blyszku szm/9/yerczy albo  
nye /10/ NA tho my przyszą  
/11/sznychy Smaydbur/12/ku  
mowyemy pra/13/wo Sządzą  
gye ogladacz /14/ ma thy  
rany y przed pra/15/wem gye  
szesznowacz yka/16/kye by-  
ly Ale wmyesczye/17/ch

gdze są ranny lekarze

thym to daya... powiedacz

Ort0ssol 27,2,w.2-17

*Ortholac 22*

*Fried pr. 4.*

-----21a  
gdze są ranny lekarze /18/  
thym to dayą podprzyszą/19/  
gą szhaczowawszy yakye /20/  
byly przedprawem powie/21/  
dacz yakye tho ramy by/22/  
ly ytesz Sządzą moze po/23/  
dlug oglądanya szadzycz /24/  
yortelv pythacz podlug pra-  
wa /25/ Pytaly/26/sczye na-  
sz may/27/ąly gosczo pod  
/28/rosznym albo myesczanom  
/29/ albo gynym gosczyem al  
/30/bo gynym ludzem czo nye  
/31/ są wynny kupoloszone  
/32/mv prawu gorący sąnd  
/1/ Oszandzyczy yle bandze  
w /2/ zapowyedany czasch

OrtOssol 27,2,w.17-32 -  
27,3,w.1-2

OrtOssol 22

Freehold p.r.c. J.

-----21c  
/18/ DAley pytalyscze /19/  
nasz gdy by m/20/yesczyanyn  
albo gosc za/21/lowal by o  
rola albo /22/ o stoyacze  
gymyeny etc /23/ NA to my  
przyszasz/24/nyczy Smaydbur  
/25/kv mowimy pra/26/wo my-  
esczanyn albo go/27/szcz kt-  
ory rolą albo stoya/28/cze  
gymyeny sządzą al/29/bo  
woythem zapowye/30/dzal al-  
bo przymarle sto/31/yacze  
gymyeny prawy /32/ then  
muszy tho prawicz /33/ prz-  
ed prawem gdy San/34/dzą  
szyadzye na dzyen /35/ po-  
loszonego prawa-----

OrtOssol 27,3,w.18-35

Orthac 23

Przed.  
p.r.c.  
g.

coram iudice

Grzegorz p.r.c. J.

-----23b  
/13/ DAley pyta/14/lysczye  
nasz gdy /15/ dobry czlow-  
yek czomv /16/ sprawnye  
nyethu przyga/17/ny podey-  
mye szye przed /18/ prawem  
ludzkye rzeczy /19/ opra-  
wyajacz albo mow/20/yacz a  
zatho byerze pye/21/nadze  
yprzywyedze rzecz /22/ pr-  
zed prawo prosto albo /23/  
szwyathky czo gyesth yego  
/24/ mytho aczo pyrwey mo  
/25/wyl krothky czasz albo  
/26/ dlugy ayvsze nyechcze  
mowicz  
-----

OrtOssol 28,2,w.13-26

OrtOssol 24

Przed p.r.c. J.

Coram, iudicio

-----23d  
tedy /5/ wszdy y on ydzye-  
czy yego /6/ zostana przy-  
szwem peln/7/em prawye Acz  
wgynym /8/ nyepoczeszym  
szyę nyeprze/9/konaly spr-  
awa prawego /10/ DAley py-  
talyscz/11/ye nasz mozely  
/12/ pospolny poszel przed  
pra/13/wem luczkye rzeczy  
opra/14/wyacz albo mowycz  
tako /15/ yako gynszy rze-  
cznyk abo /16/ zawadzą gy-  
ch vrzand gdy /17/ ony ma-  
ya ludze przed /18/ prawo  
poszwacz

albo gymyeny zapowyedacz

Ort0ssol 28,3,w.4-18

Ort0lac 25

-----1c  
/2/ Pytalysczye nasz opra  
/3/wo Geden masz po/4/yal  
zoną wstadło mal/5/szensz-  
kye a tha zoną mya/6/lą o-  
zczyszną /9/ Daley gdy  
dobry Czło/10/wyek czosz  
mv sprawnye /11/ nyethu  
przygany podey/12/mye sz-  
ye ludskye reczy /14/ Da-  
ley mozely pospol/15/ny  
poszel przed prawem /16/  
luczszkye rzeczy oprawy  
/17/acz czyly nyemoze /20/  
DAley geden człowyek /21/  
myal szwe zarobyone /22/  
gymyeny Rolye etc

-----  
OrtOssol 11,3,w.2-22

Med (S.)

Przed

Dalej pytalyszye nasz, morely poipolny poszed  
przed prawem lucrkye reery oprawyaz albo mowyer  
takco, yako gynyzy reerzyk ~~118~~ <sup>(118)</sup> Dated 118.

Coram • iudicio

/9/ any przyszagacz jako  
 szą /10/ Gączcze pyszczko-  
 wye lotro/11/wye ylaszyeb-  
 nyczy ywy/12/leganczy albo  
 kthorzy sz/13/lodzyeystwa  
 roszboyv p/14/rzed prawem  
 nyesszbily /15/ albo gyne  
 ny poczeszne /16/ przed pr-  
 awem szą doko/17/nany Czy  
 to mogą szwe /18/ gymyeny  
 dacz yprzeda/19/cz Gyny  
 szą Bszpraw/20/ny ludze  
 kthorzy szą wp/21/rawye za-  
 powyedzany /22/ Czy mogą  
 wygynem pra/23/wye dacz al-  
 bo przedacz /24/ szwe gymy-  
enye

Przed p.r.c. J.

Ort 11 Mac 29



-----30a  
/9/ any przysagacz jako  
szą /10/ Gączcze pyszczko-  
we lotro/11/wye ylaszyeb-  
nyczy ywy/12/leganczy albo  
kthorzy sz/13/lodzyeystwa  
roszboyv p/14/rzed prawem  
nyesszbily /15/ albo gyne  
ny poczeszne /16/ przed pr-  
awem szą doko/17/nany Czy  
to mogą szwe /18/ gymyenyne  
dacz yprzeda/19/cz Gyny  
szą Beszpraw/20/ny ludze  
kthorzy szą wp/21/rawye za-  
powyedzany /22/ Czy mogą  
wygynem pra/23/wye dacz al-  
bo przedacz /24/ szwe gymy-  
enye

*Free for c. 2.*

Freeze p.r.e.y.

-----30d  
doyad tho gymyeny /18/ ny-  
egest wszdano przed /19/  
prawem ale bandzely tho  
/20/ wszdanye poczwyerdzo-  
no /21/ asz przeczywko te-  
mv wrok /22/ywdzyen nykth  
nyeodmo/23/wy Tedy kthemv  
szandzą /24/ albo panstwo  
nycz nyema/25/ya podlug  
prawą etc /26/ DAley gdy  
masz /27/ bydlil szwoya  
/28/ zona poczeszna wmal-  
zen/29/stwe a then masz  
spal by

sznyewyastą gyna bez ma-  
lzenstwa  
-----

OrtOssol

całkowicie

-----40d  
 tho gest szescz y /26/ trzy-  
 dzesczy szelagow sprawa pr-  
 avego /27/ Daley /28/ pyta-  
 lysczye n/29/asz oprawo thy  
 /30/my Slowy Stare radzcie  
 /31/ kthorzy przed namy ge  
 /32/den rok byly Owynyly  
 /33/ przed prawem gednego  
 /34/ czlowyeka naszego mye  
 /1/szczanya a gedna rzecz k-  
 to/2/rasz przed pelna rada  
 /3/ wysznal ysz gdy on byl  
 /4/ krolewskym vrsadnyky/5/  
 em Tedy on vczynyl kro/6/  
lowy trzy puszky-----

Przed p.e. 2.

Ort0ssol 35, 3, w. 25-34 -  
 - Ortlluc 37 35, 4, w. 1-6 -

-----3b  
/12/ Pytalysczye nasz Gdy  
/13/by kthory rzekl przed  
dz/14/yedzyczkym O Raczcz-  
ach /17/ Pytalyszczye nasz  
Gdy/18/by raczcza albo gy-  
ny m/19/yesczanyn czo by  
gy przis/20/wano w rada  
tagemną /22/ Daley stary  
raczcze /23/ czo przed na-  
my geden /24/ rok Raczczy  
byly owy/25/nyly przed pra-  
wem /27/ Daley pytalysczye  
nasz /28/ Szyano wszyatho  
na /29/ gedney łącze a o-  
tho o/30/wynyono gednego  
-----

Ort0ssol 12,4,w.12-30

*Fred (J.)*

coram iudice

Przed p.r.e.j.

-----44d  
 ale chce ly krol kxan/5/  
 za albo pan tego czlow/6/y-  
 eka waszego myesczany/7/na  
 ocz owynycz przed pra/8/wem  
 Ten czlowyek ma /9/ gy od-  
 powadacz a ony /10/ moga  
 sznyego bracz czo /11/ gym  
 prawo szkaze podl/12/ug pr-  
 awa awyaczey /13/ thesz  
 nys ysz myloszcz mo/14/ze  
 bycz vczynyona y besz /15/  
 panow a tho gest sprawego  
 prawa etc  
 -----

Ort0ssol 37,2,w.4-15

80 tunc 40

*coram feodali iudicis*

-----53a  
/4/ Geden Rzecznik nasze/5/  
go myasta przyganyl /6/ g-  
ednemv naszymv pos/7/poln-  
emv poszlowy Nye /8/ gest-  
hesz tako dobry yako /9/  
my Bo nam daya boze /10/  
czyalo ~~na~~ wam nyeda/11/ya  
A wy tesz nyczyya /12/ rz-  
ecz przed szyemskym /13/  
prawem mozczye mo/14/wycz  
yako my mozem /15/ Tego  
szye nayn spolnye /16/ za-  
luya pospolny posz/17/lo-  
wy Tho wysznal ten /18/  
rzecznik Czo kaszdemv  
pospolnemv poszlowy za  
tho ma pokupycz spra

*Przed p.r.c. J.*

Przed p.r.c. 1.

-----42d  
/29/ NA to my przysza/30/  
sznyczy Smaydb/31/urku mo-  
womy /32/ prawo 0 krzywo  
przy/33/szastwo maya czlo-  
we/34/ka owynycz przed pr-  
a/35/wem za przyly szye on  
/1/ Tego tedy tego moze pr-  
a/2/wo bycz nakrzyzv a wy-  
sz/3/nalyszyą bezs czczy y  
besz /4/ prawa zostal pod-  
lug prawa /5/ Pytalyszczye  
tesz /6/ nasz czosz zapra  
/7/wo tego czo byerze /8/  
lypha-----

Ort0ssol 36,2,w.29-35 -  
36,3,w.1-8

Ortline 39

-----43a  
Na to my Sm/9/aydburku prz-  
yszasznyczy /10/ prawo mow-  
ymy ktho /11/ wyadomye bye-  
rze ly/12/phą tego mo-  
ga przed /13/ prawem obwyn-  
ycz za/14/przyly szyą on  
tedy tego /15/ moze praw  
bycz na krzi/16/zv a wysz-  
nalyszye tedy /17/ on tho  
ma myastu poku/18/pycz sze-  
szcz y trzydzesczy /19/ sze-  
lagow wyny Tako /20/ czas-  
to yako on tho vczy/21/nyl  
a ma tą lyphą wroczycz  
od kogo ya wszyal  
-----

OrtOssol 36,3,w.8-21

Orthuc 39

*Przed p.o.c. J.*

*in indices*



F r z e d - coram

Requisivistis ulterius ponentes, quomodo pre-  
locutor affassus est, przyganyl, preconi in  
platea dicens, quod non esset tam boni, ut  
ipse, quia sibi sacramentum comunicaretur et  
ipsis non, nec eciam presumerent nullius pro-  
bi hominis verbum loqui coram feodali iudicio  
przed zyemskym prawem

OrtRp 23, 2

*coram iudicio*

-----65d  
Ta/15/mo ysthe przed praw-  
em /16/ gdzie gest oszalow-  
an Sa/17/dą zagoraczą yle  
wga/18/yonem sandze anyet-  
rze/19/bą go gyndze szuka-  
cz al/20/bo podlug prawa  
may /21/ Dzyedzyczny wo/22/  
yth nyemoze ny/23/zadney  
wyny /24/ zyszkącz albo  
wzancz pro/25/cz gayonego  
Sandv alle /26/ podda ly  
szye ocz ktho /27/ a wysz-  
naly ge

ten ma to dzyerzecz peln-  
ycz y gystzycz podlug  
prawa

OrtOssol 46,4,w.14-27

*OrtMas 56*

*Fixed per.c.*

kszanu thy mo/9/zę woyth  
 zaręczycz aby /10/ prawu  
 stały przed szwym /11/ Sa-  
 ndzą albo przed praw/12/em  
 alle bandzely kthory /13/  
 czvdzy czlowyek wgora/14/  
 czey rzeczy wktorem szlem  
 /15/ vczynku wffaczon then  
 /16/ muszy przed naszym Sa  
 /17/ndzą vnasz y prawem  
 /18/ mvszy bycz praw may  
 /19/ Woyth nyem/20/oze v-  
 pewnicz /21/ nykogo ktho  
 zaluge na/22/ kogo gynego  
 gymyenyem

*Fixed for c. L.*

-----  
 OrtOssol 47,1,w.8-21

*OrtOssol*

*in iudicio*

-----66a

vchą tho /5/ nyegest och-  
romyeny a/6/ny moze thym  
szwyath/7/czycz nyžadney  
czyaszky/8/ey rany ale gdy  
komv /9/ cząly vczątho cz-  
lonek sz /10/ palczą albo  
czale vcho al/11/bo nosz  
vsta nogą oko /12/ albo  
mądze Tho zowye/13/my ch-  
romotha podług /14/ prawa  
maydborszkye /15/ Zaluge  
gosc/na gosczyą /17/ Szcz-  
udzey zemye przed /18/  
prawem gdze szye tą /19/  
rzecz dzyala albo stalla  
zagoracza

-----  
OrtOssol 47,2,w.4-19

*Orthmas*

*Fried. J. J.*

/19/ Zaluge gosc na /20/  
 goscza szdczdzey zyemye  
 /21/ przed prawem /24/ Ma-  
 ly wasz kxaza albo /25/ p-  
 an naszwego myescza/26/ny-  
 na szaloba czo szlusz/27/  
 cha kwaszchemv prawu De  
 capitali alias /29/ Ozada-  
 thkv pecunia vel forisa-  
 cione ut quis /31/ Ktho  
 da na thargowla /1/ albo  
 na ktora koly kupa /2/  
 bozy pyenadz szlowye za/3/  
 dathek albo kto gy wyesz-  
 mye

*Breed p.c. 2.*

comu iudicio

-----88c

Bo /5/ ta pany ma zaplacz-  
 ycz /6/ ydzerszecz czo mv  
 wyszna/7/la y szlubyła pr-  
zed pra/8/wem y gayonem S-  
 an/9/dem podlug prawa pra-  
 we /10/ PJtalysczye tesz  
 /11/ nasz o prawo /12/ thy-  
 my szlowy Jan /13/ Szelgen  
 Geden goszcz szw/14/ym rze-  
 cznykyem Rzekgl /15/ Panye  
 woycze Raczczye /16/ panye  
 annye przyszu/17/chacz y  
 rzekl y Jan Szel/18/gen dal  
 pyenadze szcho/19/wacz

-----

Janed for.c.f.

OrtOssol 57,1,w.4-18  
 OrtRuc 71

*Przed por. c. y.*

*coram iudicio*

-----94b  
czo gest /1/ Sprawa prawe-  
go may /2/ Czlowyek moze  
sz/3/we dziedzyczstwo /4/  
y gymyeny do/5/brze dobyt-  
he przed pra/6/wem oddacz  
gelye per/7/sonam chce po-  
gednym /8/ drugemv albo na-  
kosc/9/yol albo gde chce  
w /10/ testamencie yako ch-  
cze /11/ atho gest sprawa  
pra /12/ PRzyszedl geden  
/13/ czlowyek pr/14/zed ga-  
yny sand /15/ y wszdal dru-  
gyemv /16/ czlowyekowy  
szwe dziedzyczstwo  
-----

OrtOssol 59, 2, w. 33 -

*ortNuc 76*

59, 3, w. 1-16

-----114d

dzyeczą... moze szwe gyda-  
cze gymyeny oddacz

procz szw/30/ych opyekał-  
nykow /31/ ale przymarle  
dzye/1/czyczatwo y stoya-  
cze gy/2/myeny ma dacz  
spr/3/zyszwolelym szwyh  
/4/ przyrodzonych ytesz /5/  
mogą tho dzyeczą pr/6/zy-  
czysznicz od powye/7/dacz  
oczkołye bancz /8/ przed  
prawem jako /9/ gest prawo  
sprawa prave /10/ MOgaly  
dzyeczą /11/ prawem przy  
/12/czysznicz aby dzyedzy-  
cz/13/stwo

szłowe oczczyszna przedal

OrtOssol ~~67,3,w.29-31~~

OrtHuc 90 67,4,w.1-13

*Przed pr. c. 11.*



-----124c

A wysznaly ktho ten vczy-  
nek

nanye szamoszy/11/odm do-  
szwyathycz przed /12/

prawem tego maya ta/13/

kyesz szczacz szlowye osz-  
an/14/dzycz Ale bandze

ktho o /15/ taką rzecz

prosto ozalow/16/ąn prze-

sz wolanyą to gest /17/

przed szwyeczkm szandem

/18/ ten tego odyecz szam

swą /19/ raga a raczcze

nycz tego /20/ nyemaya

szandzycz po/21/dług pra-  
wego prawa

-----  
OrtOssol 71,3,w.10-21

ortMac 96

Przed pr. e. s.

coram iudicio

-----130c

o dzyerszał ly ten yvsze  
tho czo mv zastawiono gdy  
mymo prawo czekał

/5/ A on przedawa ge albo

/6/ chce przedacz y spr-

awa /7/ gemv dacz chczą

wnye /8/ wyszanye a drugi

czo /9/ zastawyl szlowye

ny/10/echoze przyszwołycz

czo /11/ thv myedzy gymy

gest zaprawo /12/ Zastawy

/13/ly komv kthore/14/ko-

ly zastawyo/15/ne przed

prawem gy/16/myenyne

ten ma tego gymyenyne pra-  
wą obroną ymayą gy spraw-  
nye wyaszacz

-----  
OrtOssol 74,1,w.5-16

OrtMac 99

Fred p.c.s.

-----132c  
/10/ Gdy czlowyck /11/  
czyrpyal rok /12/ y dzen  
y daleko wya/13/czey Az  
wodą zrynny /14/ czyeklą  
przesz gego dom /15/ a  
naprzeczyw temv ny/16/gdy  
przed prawem mo/17/wyl az  
y vmarl poge/18/go szmye-  
rczy szynowye /19/ gego  
tego wyaczey czyr/20/pye-  
cz nyechczą Any /21/ prz-  
epuszczycz rzekacz

A gemv tho nasz oczczecz  
przyyaczyelszkye przepus-  
czal ale my nyechczemy  
wyaczey any daley przepu-  
szczacz

-----  
OrtOssol 74,4,w.10-21

ortRuci 100

Przed  
p.c. 1.

-----133a

/2/ ATho czyrpyal rok /3/  
y dzyen az strzechy /4/  
albo szryunny wo/5/dą czy-  
eklą przed przesz /6/ ge-  
go dwor albo dom /7/ prz-  
esz prawey odmowy /8/ sz-  
lowye ysz przeczyw /9/  
temv wczasz przed pra/10/  
wem nyeodmowyl /11/ albo  
zabronyl ten mv/12/szy  
tesz tho daley czyr/13/  
pyecz

nyszly by myal lysth albo  
sprawa ktore szwyadeczst-  
wo yszby daley tego nye-  
myal czyrpyecz podlug  
prawa

-----  
OrtOssol 75,1,w.2-13

OrtThac 101

*Przed p.c.s.*

coram iudicio

-----1508

a then tho komv go poda-  
no puszczil by gy nagego  
szlub

/25/ bandcz na ktory cza-  
sz /26/ albo na dlugy  
dzyen /27/ aza mv powoly  
szap/28/laczy naszmowyony  
/29/ dzen a przy gy gyny  
/30/ czo mv dluzen ysz  
on /1/ wolno chodzi moze-  
ly /2/ gy tesz gabacz o-  
szwoy /3/ dlug y dobycz  
przed pra/4/wem

czyly moze on czo mv za-  
raka podan stego wyacz  
ysz ten gest mowy zaklad  
wmem dludze tako dlugo  
asz my gy zaplaczy

~~OrtOssol 82,1,w.25-30~~  
82,2,w.1-4

OrtRuc 111

Freed m.c. 5.

-----150d

Pvsczyly kto od szyebye  
wolno swego dlusznyka

czo mv zaprawa /15/ raka  
podan na gego /16/ szlub  
tego moze gyny /17/ czlo-  
wyek przed pra/18/wem o-  
zalowacz a /19/ podadza-  
ly mv go sp/20/rawa zara-  
ką tedy go /21/ moze wy-  
yacz stego /22/ on czo  
mv gy pyrwey /23/ podano  
zaraka

gdysz gy naszlub wolno  
wypvsczył stego dzyersze-  
nyą albo obrony szye  
czczyą podlug prava

-----  
OrtOssol 82,2,w.14-23

OrtOssol 111

*Hand for c. 8*

-----152a  
Gedny są bezsprawny... a-  
nyemoga czlowykev pomocz  
przyszyagacz

Ja/12/ko są lazebnyczy  
lotro/13/wye szlowye kos-  
tarze /14/ pyanycze czo w-  
karczm/15/ach czasto bywa-  
yą wy/16/legancy albo czy  
czo ge /17/ o roszboy o  
zlodzyeyst/18/wo przed pr-  
awem prz/19/ewyczaszono a  
tho ka/20/koly przegednaly  
albo /21/ o gyne takye czy  
to mo/22/ga swe gymyenyne  
/23/ dobrze dacz albo prze  
/24/dacz  
komv chcza

-----  
Ort0ssol 82,4,w.11-24

ort + Mac. 111

*Przed pr. c. 17.*

-----154a  
Kako maya wszdy oczczowego  
dlugv na syrocze czo nyemo-  
ze myecz opyekaldnyka a ny-  
emaly tą syrota od powy-  
dzecz

dolath /28/ a kako wyele ma  
/29/ myecz lath Slowye /30/  
asz by myala ta syro/1/ta  
lata podlug prawa /2/ albo  
czo gest zaprawo /3/ SJro-  
ty czo nyemo/4/ga myecz o-  
pye/5/kaldnyką tych /6/ ny-  
emoga przyczyszna/7/cz aby  
opowyedaly p/8/rzed prawem  
a lysz gym /9/ bandze dwa-  
nasczye la/10/th podlug  
prawą

-----  
OrtOssol ~~83,3,w.27-30~~

83,4,w.1-10

OrtOssol 113

*Handwritten note:*  
Fred per. s.



-----+154d

a tako tho szyroczyne Gy-  
myenyne mvssy stacz wsza-  
powyedzy asz do gych lath  
atedy

mv/4/szą przed prawem od  
po/5/wyedacz za oczcow  
dlu/6/g y zayne rzeczy  
czo kto /7/ nanye zaluge  
ale nye /8/ mayaly szczego  
thy sy/9/rothy zywy bycz  
Tedy /10/ woyth moze od  
pvsczicz /11/ aby thym  
dzyeczom ste/12/go gymye-  
nya acz zapo/13/wyedano  
dobre pozy/14/wyenyne dano  
podlug

-----  
OrtOssol 84,1,w.3-14

OrtRuc 113

*Handwritten signature:*  
Fred J. C. J.

*coram iudice*

*Freud p.c.s.*

-----157c  
 /9/ TEgo vmarlego /10/  
 czlowyeka dzye/11/czy czo  
 ge myal /12/ zapyrszwszą  
 zona ma/13/ya dacz wyano  
 swey /14/ maczosche czo  
 gey gych /15/ oczczecz o-  
 ddal przed pra/16/wem y  
 themv dzyecza/17/czv row-  
 ny dzal oczczysz/18/ny  
 czo ge myal gych /19/ o-  
 czecz szgych maczochą /20/  
 przeto ysz ony byly

szoba az doszmyerczy w  
 malzenstwe any zadnym  
 prawem roszwyedzeny pod-  
 lug prawa

-----

OrtOssol 85,1,w.9-20

*OrtOssol 115*

-----157d

przeto ysz ony byly

sz/21/oba az doszmyerczy  
w /22/ malzenstwe any zad  
/23/nym prawem roszwye/24/  
dzeny podlug prawa /25/  
DAley pytaly/26/scze nasz  
o pr/27/awo o tasz rzecz  
tako /28/ nyegest obyczay  
aby /29/ wyano przed pra-  
wem /30/ dawano ale tako  
gdze /31/ szye maya poya-  
cz tedy /1/ gey yawno  
przed gey /2/ przyyacze-  
lem

y przed dobrymy ludzmy  
wyano daye

OrtOssol 85,1,w.20-31 -

OrtOssol 145

~~85,2,w.1-2~~

coram iudicio

Przed pr. i. s.

S. Reed p. c. J.

-----158a  
gdze szye maya poyacz te-  
dy gey yawno przed gey  
przyyaczelem  
y przed /3/ dobrymy ludz-  
my wy/4/ano daye wymyenia  
/5/yvcz czo ona ma myecz  
/6/ pogeego szmyerczy gdy  
/7/by on pyrwey vmarl /8/  
y tho vnasz dzyerzą /9/  
zawyano y dawaya /10/ a  
przetho ysz to wya/11/no  
nyedano przed pra/12/wem  
ale dano podlug /13/ na-  
szego przypyszane/14/go  
obyczaya  
a ludzye czo przytem byly  
drvdzy vmarly adrudzy ye-  
scze zywy są

-----  
OrtOssol 85,2,w.2-14

OrtOssol 115

-----165b  
/2/ BAndzely kom/3/v gego  
gymy/4/enye sprawa albo  
przed /5/ prawem zapowye-  
dano /6/ a zbyeszy tego  
nyetrze/7/bą pozywacz ale  
ten czo /8/ ge zapowyedza-  
l Ma szą /9/ przypowyeda  
cz ydacz ge/10/go wolacz  
wtrzech gyn/11/szych ga-  
yonych szandze/12/ch a  
nyeprzydzely ten /13/ dlu-  
sznyk

tedy woyth ma themv czo  
zapowyedzal wtho gymyeny  
wyązanye dacz podlug pra-  
va

-----  
Ort0ssol 88,1,w.2-13

ort0ssol 119

*Przed p.c. 1.*

le tunc suo superiori  
indice

-----172d

przepadły też o to wo-  
yć czo Jsz tedyśz nyedo-  
konal prawa y then rzecz-  
nyk czo przepadł

czo wzał py/6/enadze atey  
rzeczy nye /7/ dofoldrowal  
wthem ten /8/ mordarz ge-  
st proszen kro/9/lewszka  
proszbą ykaza/10/nym kro-  
lewskym /11/ BAndzely  
przysza/12/szny wo-  
yć /13/ szwego pana wy/14/  
nowan przed prawem /15/  
Jsz to tą rzecz chczac  
nye /16/ do szadzyl slow-  
ye nyedo/17/konal

znaly to przed prawem Te-  
dy on gest vczynyl na prz-  
eczywko szwey przyszadze

OrtOssol 90,4,w.5-17

Przed p.m.c. 1,

-----15a

/27/ Gdy przyszasznyczy  
/28/ za swe albo zapsz/29/  
spolne pyenyadzye /30/ po-  
szla po prawo /1/ Syroth-  
ny czlowyecz cz/2/yaszko v-  
ranyon tego fol/3/drowal  
woyth przez swe/4/go rze-  
cznyka prze gego /5/ szyro-  
czstwo wydzacz gy /9/ Ban-  
dzely przyszaszny /10/ woy-  
th od swego pana /11/ wyn-  
owan przed prawem /13/ Da-  
ley o thym rzeczny/14/kv  
mowimy prawo g/15/dysz on  
tho vyznal przed

-----

*Przed p.r.c.y.*

OrtOssol 20,4,w.27-30 -

21,1,w.1-15

-----173a  
Bandzely przyszaszny woynth  
od szwego pana wynowan  
przed prawem Js z to tą  
rzecz chczacz nye do sza-  
dzyl slowye nyedokonal  
znaly tho przed /18/ pra-  
wem Tedy on gest /19/ vcz-  
ynyl na przeczywko /20/  
szwey przyszadze y przecz  
/21/yw swemv prawu y stra  
/22/czyl swe prawo a nye  
/23/ moze wyaczey woynthem  
/24/ bycz szlowye naprawye  
/25/ szyedzecz a ma Swemv  
/26/ panv pokupycz wyna  
/27/ a tho gest sprawa pra  
/28/wego maydborszkyego  
-----

*Handwritten signature:*  
Fred J. J.

OrtOssol 90,4,w.17-28

*OrtMac 124*



-----175c  
/6/ Wnaszchem /7/ myes-  
czye /8/ geden przypowyed-  
dal /9/ szyć kv polv mv-  
rowy /10/ swego sąszyada  
a gd/11/ysz s ta stala o-  
ba Sam/12/pyerzą przed  
prawem /13/ Rzekl powod  
tego mrv /14/ gest polo-  
wycza mego /15/ atho ch-  
czą dokazacz te/16/dy rz-  
ekl Sampyerz ka/17/ko on  
tho moze albo /18/ chce  
dokazacz  
tedy on rzekl powod Jsz  
tho chce dokazacz przy-  
szaszny my ludzmy

*Przed p.w.c. J.*

-----  
OrtOssol 91,4,w.6-18

*OrtOssol 126*

-----177c  
/8/ Pytalyscze tesz /9/  
nasz oprawo /10/ Gdy czlo-  
wyek zdo/11/wyerzenią sz-  
wym dze/12/czam y zenye  
wybye/13/rze zdobrey wo-  
ley op/14/yekaldnyka kto-  
rego /15/ swego przyrodz-  
onego /16/ przyyaczela a-  
lbo obcze/17/go sztego  
przyszwoleńm /18/ y to  
zapyssa przed pra/19/wem  
powynyen ly ten /20/ opy-  
ekaldnyk sprawycz /21/  
dlugy tych dzyeczy  
ytey panyey a maly albo  
mozely szobye wzancz zy-  
szk' albo vrobek za szwoy  
trud

-----  
OrtOssol 92,3,w.8-21

01/11/12

*Fixed p.c. y*

*OrtOssol*

-----179b  
maly powod czyagnacz slo-  
wye poydcz albo gechacz

do zachodcze a tho /1/ do  
tego drugyego a kako /2/  
wyele tych zachodzcz ma  
/3/bycz a kako daleko a  
ma/4/ly tesz powod tam  
gycz /5/ do zachodcze  
gdze nye/6/myeczszkye pr-  
awo czy/7/ly od powyedacz  
ma /8/ to postawycz szwe-  
go /9/ zachodczą przed  
prawem /10/ gdzie szyą  
konya yan/11/tho

awkthorem czassye ma gy  
postawycz szlowye kako  
dlugy rok kthemv moze myecz

OrtOssol 93,1,w.31 -

OrtShac 128

93,2,w.1-11

*Przed pow. 179b*

-----184a

Ten Ma na pyrwey doszwyathczycz nayn

Jsze gest ge/3/go zaczwyerdzony czlow/4/yek potem ma nayn do/5/szwyathczycz ysz on tho /6/ vczynyl ocz tho gego za/7/czwyerdzono a gynako /8/ nyemayę go ossandzicz /9/ szlowye szkaczacz wyno/10/wathego wyawszy /11/ gdy by szye szam. przed /12/ prawem wyznal Nye /13/ dokonaly powod szwym /14/ szwyadecztwem

nayn albo nyechczely dofoldrowacz podlug prawa gego Tedy mvszy wyny y wetty pokvpycz podlug prawa

-----  
OrtOssol 95,1,w.2-14

*Sreed pr.c.v.*

180

-----186a  
/7/ Był ly by ten v /8/  
wasz wten czas /9/ gdy  
gey wyan/10/owal aby wya-  
now/11/ano procz gayone-  
go /12/ sandv tedy ona ma  
na/13/przod wszancz tha  
osm/14/dzyeszanth grzy-  
wyen /15/ gdy szyą gych  
ona nye /16/ puszczyla al-  
bo nyeod/17/rzekla przed  
prawem /18/ y ktemv tesz  
ma myecz

czy gey masz od dal przed  
prawem albo przed gayonym  
sandem y zapyssal podlug  
prawa

-----

Ort0ssol 95,4,w.7-18

Ort0nac 131

*Przed pr. c. j.*

-----186b

ktemv tesz ma myecz

/19/ czo gey masz od dal  
p/20/rzed prawem albo prz  
/21/ed gayonym sandem /22/  
y zapyssal podlug prava  
/23/ Wpomynaly/24/sczye  
nasz o /25/ ortel o konyv  
zapow/26/yadanyv czosz my  
w/27/am pyssaly tho znamy  
/28/ Wy mowycze ysz nye  
/29/ mozczye myecz szwya  
/30/deczstwa pospolnego  
/1/ Posla Ale ten czlowy-  
ek

pod kymyesczye zapowycz-  
ely ten koin chce sam  
szwyathczycz

-----  
OrtOssol 95,4,w.19-30 -

-----  
96,1,w.1

*Printed for the Dept.*

*Sprzed gr.c. Turko.*

-----195a  
pytam prawa g/9/dysz bar-  
bara wkvpye/10/nyv tego  
domv wspomv/11/anyą tako  
ysz pogeego /12/ szmyerczy  
myala myecz /13/ ten dom  
a dorotha w/14/yedzala  
ysz ya wszda/15/wanyv y  
przyyaczv /16/ tego domv  
przed praw/17/em zamylcz-  
ano a ona /18/ tho czyr-  
pyala szlowye /19/ prze-  
czyw temv nyemo/20/wyla  
azaly yvsz nye gesth bly-  
szhą barbara tego domv  
myecz y ostacz szye wnyem  
albo czo gest prawo

-----  
OrtOssol 99,2,w.8-20

*ture p*

-----200c  
azalym yvsz ya nyeblyszy  
swoy zywoth y czescz og-  
nacz sam swa ranką odcyz  
y praw bycz albo czo gest  
prawo o tho

/12/ przeczyw temv rzekl  
po/13/wod Gdyszem yą gy  
/14/ przywyodl przed pra-  
wo /15/ szycztwą y wola-  
lem /16/ nayn Jako na me-  
go /17/ mordarzą a zaly  
on y/18/vsz tego moze  
przed pra/19/wem odbycz  
szam swa /20/ ranką albo  
czo o tho /21/ gest za-  
prawo podlug

-----  
OrtOssol 101,3,w.12-21

OrtOssol 138

*Przed p.c.i.i.*



-----205d  
GEden czlowyiek wnaszym  
myescze nawadzon pamv  
krzywye tako asz szye pan  
nayn rozgnyewal

y kazal gy yancz /20/ Ten  
czlowyiek wolal /21/ szye  
na prawo ktore /22/koly  
by pan chczal czo /23/ ma  
wszwey zemy ysz /24/ szye  
chcze gemv przed /25/ pra-  
wem sprawycz to /26/ wszy-  
czko mv nyepo/27/moglo a-  
le nathym /28/ zostawyon  
daly dwa /29/ tysszanczą  
grzywyen

Tedy moze wynycz stego  
yanczstwa

-----

Ort0ssol 103,3,w.19-29

Mac

coran luis

Fred pr.c.s.



Przed m. c. J.

omni ubi

-----26d

A wszda/29/ly gey tesz czo  
swego yle /30/ stoyaczego  
gymyenia /31/ przed gayon-  
ym Sządem /32/ tho tesz pr-  
zydze y<sup>33</sup> tesz to wszythko  
ma szo/34/bye wszancz czo  
gey przy/35/marlo od gey  
rodzyny /1/ A ku gynemv gy-  
mye/2/nyv swego maza obro-  
ną /3/ nyema Sprawa prawe-  
go /4/ Gdy by geden /5/ cz-  
lowyek sta/6/ra dawna przy-  
szedl w /7/ naszą zemyą

a nayn by poszla rzecz by  
byl wyleganyecz-----

OrtOssol 29,3,w.28-35 -

Orthac 27 29,4,w.1-7

-----46c  
/7/ daley chczały opawczy  
/8/ myesczanye o myescz/9/  
ka rzecz szysskacz czosz  
szą /10/ szwyathczyly wgay-  
nem /11/ szandze albo czo  
szye dzya/12/lo przed gayo-  
nym szą/13/dem przysząszn-  
ym swy/14/adeczthwem Tedy  
przy/15/sząsznyczy maya sz-  
wy/16/athczycz podwoythow  
/17/szka pyeczającą a to gdy  
/18/ nyestoyą szamy przed  
/19/ gayonym szandem szw/20/  
yathczycz oczywyscze a /21/  
tho gest Sprawa prawego

Ort0ssol 38,1,w.7-21

Art Mac 41

Coram ipse in iudicio  
brevito  
Fred pr. c. y.

*In Medicum vestrum*

-----46c  
 /7/ daley chczały opawczy  
 /8/ myesczanye o myescz/9/  
 ka rzecz szysskacz czosz  
 szą /10/ szwyathczyly wgay-  
 nem /11/ szandze albo czo  
 szye dzya/12/lo przed gayo-  
 nym szą/13/dem przyszaszn-  
 ym swy/14/adeczthwem Tedy  
 przy/15/szasznyczy maya sz-  
 wy/16/athczyz podwoythow  
 /17/szka pyeczaczą a to gdy  
 /18/ nyestoyą szamy przed  
 /19/ gayonym szandem szw/20/  
 yathczyz oczywyscze a /21/  
tho gest Sprawa prawego-----

*Grand p.r.c. 5.*

-----51c  
Tego /17/ konyą y ya pyrwy-  
ey /18/ zapowye dzal nysz-  
ly /19/ on wgedney kopye  
/20/ kthorą my byl wyno/21/  
wath then vkogo ko/22/yn  
byl ytegom szye /23/ zalo-  
wal przed gaynym /24/ szan-  
dem Tedy rzekl on /25/ czl-  
owyek Jam pyrwszy /26/ nysz-  
ly wy a tho szye /27/ spv-  
szam na pospol/28/nego po-  
szla Tedy rzekl /29/ woyth  
yam gy pyr/30/wey zapowye-  
dzal ny/31/szly wy

a to szye spvsczam kthemv  
vkogo Tthen koyn byl

OrtOssol 40,2,w.16-31

ortOssol 45

Przed Jm.c. L.

na iudicio bruto

/1/ Gesth ly tho gymyeny  
 /2/ starszey syestrze y  
 gey /3/ maszowy wszdano al  
 /4/bo wszdano przed gay/5/  
 onym szadem a odzy/6/ersze-  
 ly ge na tho rok /7/ y dzy-  
 en besz nagabanya /8/ albo  
 wpomynanya Te/9/dy the ta-  
 kye dawanye /10/ ma mocz  
 myecz a mlo/11/dszą syost-  
 rą nye moze /12/ ktemv gym-  
 yenyv przy/13/dcz any go  
 myecz

ale nygestly starszey sz-  
 yestrze dano albo wszdano  
 zgey mazem przed gayonym  
Sandem Tedy przydze

OrtOssol 44,4,w.1-13

OrtOssol 52

An indico basito  
 Przed p.c. y.

in iudicio baxito

Przed p.r.c. 9.

-----61c

ale /14/ nyegestly starsz-  
ey szye/15/strze dano al-  
bo wszda/16/no zgey mązem  
przed /17/ gayonym Sądem  
Te/18/dy przydze mlodsza  
Syo/19/stra wdal gymyenyą  
/20/ gey odczyszny a tho  
acz /21/ starsza szyostra  
Smaszem /22/ oszagnala al-  
bo dzyer/23/szala wmyescz-  
kyem pra/24/wye Tho gymye-  
nye /25/ rok y dzyen Jte-  
sz acz /26/ Szyostra mlod-  
sza myl/27/czala albo sz-  
ya nyev/28/pomynala

to gey nye moze zawadzycz  
kv gey prawu podlug prawa

OrtOssol 44,4,w.13-28

OrtMac 52



ca. 1800  
medico  
Dante

Erud. p. i. g.

- /21/ ato wysznanie wasal
- /22/ yawnie pyszmo sthy/
- 23/my szwyathky czo przy
- /24/ them byly Tedy nye
- /25/mocny zmarl Tedy /26/
- tego zmarlego przyya/27/
- czele rzekly Tzo dano/28/
- wanye y szwyassaje /29/
- nyestalo szye przed gay
- /30/nym Szaden jako gest
- /31/ prawo albo my mya/32/
- lo bycz Tedy rzekl ten
- /33/ zywy towarzysze Jan
- /1/ Szye sznym darowal y
- /2/ szawyaszal

OrtOssol 48,4, w. 21-33 -

orthue 60

~~49.1.w.1~~

coram iudicio Lavito

Freud p. c. 1.

-----71a  
do /31/ szwey szmyerczy  
Any od/32/dal nykomv prze-  
d ga/33/yonym szandem tho  
ma/34/ya wszacz y myecz  
gego /1/ blyszy przyrodze-  
ny pod/2/lug prawa prawego  
ma /3/ Daley pytaly/4/sz-  
czye nasz a /5/ pyszalyscze  
geden ortel /6/ donasz Czo  
gy wyrzekl /7/ gedem wasz  
przyszasznyk /8/ thymy sl-  
owy Gdysz o/9/pawczanom  
sprawa da/10/no nadlusszy  
y pewny /11/ dzen przyny-  
escz vkazan/12/ye

-----  
OrtOssol 49,1,w.30-34 -  
~~49,2,w.1-11~~

szwyedze/24/nym przyszasz-  
 nycznym /25/ popyszacz y  
 ortela tego /26/ szyą do-  
 wyedacz w wy/27/szym pra-  
 wye podlug /28/ prawą na-  
 druge mo/29/wymy tako Rz-  
 ekl han/30/usz naprzysza-  
 sznyky /31/ by mv krzywdą  
 vczy/32/nyly a gedney st-  
 ronye /33/ wyaczey przyk-  
 ladaly /34/ nyszly drugey  
 o tha szlo/1/wa mogą mv  
 wyną /2/ dacz przed szan-  
 dem posz/3/naly szye tych  
 szlow

*Przed p.r.c.j.*

-----87a  
/20/ Pjtalysczye tesz /21/  
nasz o prawo /22/ thymy  
słowy Jan /23/ Szelgen an-  
na stala prz/24/ed gaynym  
szandem zgey /25/ rzeczny-  
kyem y od powye/26/dzala  
temv goszczowy /27/ tako  
panye woycze o/28/wo sto-  
gy pany anna /29/ y ya od-  
nyey szłowem /30/ y wysz-  
nawa ysz then /31/ masz  
przynyosl pyena/32/dze  
pod szwa pyeczaczą /33/ a  
yako wyele gych bylo/1/  
Tho wye

-----  
OrtOssol 56,2,w.20-33 -

56,3,w.1 - ortOmac 70

*Przed pr. e. 27.*

*verum iudicio dicitur*

/5/ Pytalyczye nasz opra/6/  
 wo pany anna Stala /7/ prz-  
ed Gayonym sandem /8/ szgey  
 rzecznykyem /10/ Pytaly 0  
 prawo Jan /11/ Segel geden  
 gosc z swym /12/ rzecznykyem  
 panye wo/13/ycze kasczye  
 panyey anne /15/ Daley wa-  
 sze py/16/tanye gest takye  
 opra/17/wo albo gdzie y syne  
 ra/18/ny maya bycz zwany  
 /19/ albo Smyertelne /22/  
 Daley gdy by kto vczy/23/  
 nyl nagla rzecz nad /24/ Sy-  
 rothą albo nad gosczem /25/  
 De orbato alias syroth/26/  
nem filio post obitum patris

J.  
 p.

Prud

com indicio comit

Przed p.o.c. S.

-----87a

Tedy rzekl /29/ tego gos-  
 czyą rzecznyk /30/ Panye  
 woycze y wyer/31/ny przy-  
 szasznyczy Tho /32/ wamy  
 szwyathczą a /33/ wyrzekk-  
 nycze my pra/34/wo Gdy ta  
 pany wysz/1/nalą tho Slu-  
 byenye /2/ przed gayonym  
 szandem /3/ maly ona thy-  
 ch pyena/4/dzye dacz czyly  
 nyemą /5/ czyly czo gest  
 prawo Na /6/ tha przeszcz-  
 ona rzecz od/7/powyedany  
 przyszasz/8/nyczy Skrakowa  
 mowy/9/my ortel

-----

OrtOssol 56,3,w.28-34 ---  
 OrtHuc 21 56,4,w.1-9

-----88a  
Tho szluby/10/nye czo t-  
hą pany wysz/11/nalą przed  
gayonym s/12/dem To mvszy  
ony dzyer/13/szcz ten or-  
tel layal they /14/ panyey  
Rzecznyk Rzekl /15/ ysz ya  
chczą lepsy ortel /16/ wy-  
rzcch albo naydz y pr/17/  
zyszedl takim ortelem /18/  
wlawyczą y rzekl taky /19/  
ortel Gdysz ta pany w/20/  
gey sznathkv y wlak/21/ny-  
enyv y nyeroapam/22/yatal-  
ye tho rzekla

*Przed p.r.c. y.*

*in indicio*

-----98d  
/1/ ysz gey tho dzyedzyczs-  
two /2/ przed gayonym szan-  
dem /3/ wszdano tako ona z-  
lomy /4/ they drugey pany-  
ey w/5/wyżazanye przetho y-  
sz /6/ ona wczasz ge odwol-  
ala /7/ y przeczyw themv  
mo/8/wyla podlug prawe/9/  
go prawa maydborsz /10/ WA-  
sche pyta/11/nye o prawo  
/12/ gesth takye Ge/13/dna  
pany myalą dzye/14/dżyczst-  
wo y nyewyescze /15/ rze-  
czy y vmarla y zоста/16/wy-  
la poszobyge gedne/17/go  
szyna

*Fred m.c. 5.*

-----  
OrtOssol 61,3,w.1-17 *Orthos 79*



-----104a

mogl ly by gey tako masz  
dacz... yako wthem lyscze  
stogy

gdy to gymye/20/nye pothy-  
ch dzeczech spra/21/wnye  
nanya wmrzecz /22/ myalo  
czyly czo gest spra/23/wa  
przeczyw temv rze/24/kl  
geden czlowyck prze/25/  
czyw temv czo wyban /26/  
wybran dzyeczom ytey /27/  
panyey wopyekald/28/nyka  
Gdysz ten vmar/29/ly czlo-  
wyek sdrow stal /30/ przed  
gayonym sandem

y dopytal szye pyrwey or-  
tela mozely szwe zarobyone  
gymyenyne dacz komv ohcze

OrtOssol 63,3,w.19-30

ortOssol 83

Fred J. J.

coram iudicio lauto

-----104b

Gdysz ten vmarly czlowyck  
sdrow stal przed gayonym  
sandem

/31/ y dopytal szye pyr-  
wey /32/ ortela mozely  
szwe za/33/robzone gymye-  
nye dacz /1/ komv chce a  
kako chce /2/ ytesz gemv  
na tho ortel /3/ wyrzecz-  
on agdy ten czlo/4/wyck  
wymyenył tho /5/ dawanye  
przed gayon/6/ym szandem  
szwym dze/7/czom szwey  
zenye y szwym /8/ przyro-  
dzonym blyszym /9/ przyy-  
aczelom

y przodkom

-----

OrtQssol 63,3,w.31-33

OrtQssol 83

63,4,w.1-9

Przed p.r.c. l.

-----104c

agdy ten czlowyiek wymye-  
nyl tho dawanye... szwym  
przyrodzonym blyszym  
przyyaczelom

y przodkom /10/ Slowye o-  
zczzv y macze/11/rzy ged-  
no ysz tedy nye /12/ bylo  
polozony dzen sza/13/dowy  
y yawno przed /14/ przy-  
szasznyky tako wy/15/sz-  
lowyono ysz to mya/16/no  
wywolacz wpolo/17/szony  
dzen sandowy przed /18/  
gayonym sandem a gd/19/  
ysz szam nyemoze bycz  
kthemv tho poleczyl przed  
szandem szwemv opyekald-  
nykowy

OrtOssol 63,4,w.9-19

OrtRunc 83

*Przed jor.c. 1.*

-----104d

gdysz szam nyemoze bycz  
/20/ kthemv tho poleczyl  
/21/ przed szandem szwe-  
mv /22/ opyekaldnykowy a-  
by /23/ tho dal jako on  
szam /24/ tedy wywolacz  
y opo/25/wyedacz przed  
wyszym /26/ wylozonym ga-  
yonym /27/ szandem Jakosz  
to vczy/28/nyl a ta pany  
prze/29/czyw themv nycz  
nye /30/ rzekla any wthem  
go/31/raczem szandze Any

-----  
OrtOssol 63,4,w.20-31

Ort Mac 83°

*Przed p.c. J.*

-----104d

gdysz szam nyemoze bycz  
/20/ kthemv tho poleczyl  
/21/ przed szandem szws-  
mv /22/ opyekaldnykowy a-  
by /23/ tho dal yako on  
szam /24/ tedy wywolacz  
y opo/25/wyedacz przed  
wyszym /26/ wylozonym ga-  
yonym /27/ szandem Jakosz  
to vczy/28/nyl a ta pany  
prze/29/czyw themv nycz  
nye /30/ rzekla any wthem  
go/31/raczem szandze Any

-----

Ort0ssol 63,4,w.20-31

ortmac' 83

*tu praximo indico*  
*Przed for.c.i.*

coram iudicio

Przed p.r.c. J.

-----112c  
/19/ Na kogo chcą do/20/  
konacz krzywo/21/przyszą-  
stwą tho /22/ muszą gemv -  
o tho wy/23/na dacz przed  
szandem /24/ opowyedzecz  
gemv tho /25/ wczem przy-  
szagl wy/26/sznaly on to  
albo ma /27/ podnym doka-  
zacz to /28/ gymyenyne 0  
kthore /29/ wyedzacz przy-  
szagl /30/ tako nayn do-  
konano /31/ krzywoprzy-  
sząstwą

J straczyl szwa czescz J  
pravo a gesth zostal bez  
prawą

-----  
OrtOssol 66,4,w.19-31

OrtAue 89

coram iudicio

Przed p.r.c.s.

-----124a

Agdy by gedna stroną (sz-  
nych)  
szlo/17/wye geden wysznal  
szę /18/ tego przed szan-  
dem vczy/19/nka albo prz-  
ed szyedza/20/czą radą  
szam szwamy /21/ vsthy  
szwym rzecznyk/22/yem al-  
bo czo gesth o /23/ tho  
prawo podlug pra /24/ BA-  
ndze ktho na/25/leszyon  
wnye/26/malszenstewye /27/  
szlowye ysz przestapy /28/  
stadlo malzenszkye /29/  
bandz masz bandz nye/30/  
wyastą

a gdy nayn Strzega-----

OrtOssol 71,2,w.16-30

ortOssol 96

conu indici. seculari

-----124c

A wysznaly ktho ten vczy-  
nek  
nanye szamoszy/11/odm do-  
szwyathycz przed /12/  
prawem tego maya ta/13/  
kyesz szczacz szlowye osz-  
an/14/dzycz Ale bandze  
ktho o /15/ taką rzecz  
prosto ozalow/16/an prze-  
sz wolanyą to gest /17/  
przed szwyeczkm szandem  
/18/ ten tego odyecz szam  
swą /19/ rągą a raczcze  
nycz tego /20/ nyemaya  
szandzycz po/21/dług pra-  
wego prawa

Przed p.r.c. J.

OrtOssol 71,3,w.10-21

ortMac 96



coram iudicio

-----125c  
/3/ Kyedy maya /4/ gedze-  
ne albo /5/ pyczye zapla-  
czycz pod/6/lug prawą  
Gyedzenye /7/ albo pycze  
czso czlowye/8/k przed  
szandem viszna /9/ tho ma  
zaplaczycz zad/10/wye ny-  
edzyely podlug /11/ prawa  
maydborszkye /12/ Kyedy  
krol al/13/bo dzyedzynn  
/14/y pan albo gynszy pan  
/15/ kogo przed szwymy lu  
/16/dzmy y szgych dobrym  
/17/ omyszlenym  
y rada oszandzy ku szmye-  
rczy .

Przed p.c.i.g.

-----  
OrtOssol 72,1,w.3-17

Mac

-----127b

/2/ Kyedy czlowy/3/ek po-  
ddaly /4/ szye przed Bur  
/5/grabyą albo przed san-  
dem /6/ albo przed Racz-  
czamy p/7/ód wysze prawo  
oczko/8/ly bandz a thego  
nye /9/ dzyerszy czo ten  
o to czlo/10/wyiek prze-  
padl albo czo /11/ o tho  
maya czynycz po/12/dlug  
prawa albo czo gest

-----  
OrtOssol 72,4,w.2-12

ortPlus 98

*Przed j.m.c.s.*

*Commissarius*

coram iudicio  
banito

-----130a  
/12/ Gdy czlowyiek /13/  
zastawy ge/14/den dru-  
gyemv rolą do/15/m albo  
ktore kole gyne /16/ sto-  
yacze gymyeny prz/17/ed  
szandem a zapysze to /18/  
gemv lysthem przysza/19/  
sznyozyem podlug pyą/20/  
czący ktory sznych ma  
/21/ lepsą tey roley albo  
/22/ domv obroną ten ly  
czo /23/ ge gemv zastawyl  
acz on zostal wthey y za-  
pyszal albo zastawyono y-  
zapyszano ten ly czo gye  
zastawyl acz on zostal  
-----

Inter p. e. z.

OrtOssol 73,4,w.12-23

Art. 99

-----140d

przyszeli ten to dluznyk  
czo mv Gego gymyeny zopow  
wedzal y rzekl

Sly/3/szalem ysz ten me  
gy/4/myeny zopowwedzal  
/5/aya czynya wam wy/6/a-  
domo jsz gescze gego /7/  
dzen nyeprzyszeli za/8/p-  
laczenya albo yszby /9/ch  
mv myal zaplaczicz /10/  
aya thv stoyacz przed /11/  
gayonym szandem znam /12/  
dlug gednemv czlow/13/ye-  
kv a themv ya za/14/sta-  
wyam

wgego dludze wszythko gy-  
myeny moge

-----

OrtOssol 78,2,w.2-14

OrtOssol 106

Fred M.C.S.

-----141d

A zaly moge zapowedydanye  
yvsz ma mocz myecz

nyszly ma kto /23/ stego

moze od czyszczacz /24/

przeciwy rzekl ten czo

/25/ mv gymyeny przed

/26/ gaynym szandem zast

/27/awyono Gdysz ten czlo

/28/wyek przyszedl szdrow

/29/ przed gayony szand

gy /1/ szdobrego namysz-

lenya /2/ mnye dlug wysz-

nal ysz /3/ mnye napyrwey

wyno/4/wath nyszly ktho-

remv /5/ gynemv

czo gym wynowath

OrtOssol 78,3,w.22-29 -

OrtOssol 106 ~~78,4,w.1-5~~

*Freeed  
for c. s.*

-----142c

Nyedopuszczyly ten dlusz-  
nyk woytowy szwego gymye-  
nyą rospuszczenie

/27/ gdy przyszedl przed

ga/28/yony szand Agynemv

/29/ przed gayonym szadem

/30/ szwe gymyenyne zasta-

vil /1/ za dlug a nyeopo-

wyiedz/2/ely wsządznych

ten czo /3/ mv tho gymye-

nye zasta/4/wyono a nydo-

szągl ge/5/go prawem pyr-

wey ny/6/szly przyszedl

dzen zapla/7/czenia tego

czo gymye/8/nye

wszem dludze zapowyedzal

tedy zapowyedanye ma mocz

myecz przed szya-----

OrtOssol 78,4,w.27-30 -

~~79,1,w.1-8~~

ortOssol 107

*Przed p.r.c.s.*

-----143a

przydzyely kto a lyczy  
szye temv vmarlemv przy-  
rodzony

tedy ma czlowyck /25/ wy-  
myenycz blyzkosczy /26/ A  
ma na to przyszancz /27/  
szam ranką ysz mv gest /28/  
wthem czlonkv atako /29/  
blyzko przyrodzon ten /30/  
vmarly Jako wymye/31/nyl  
przed gaynym szá/1/dem a  
tako moze szá/2/gnacz po-  
gego gymye/3/nye a ma to  
tesz vpe/4/wnycz

naszwem stoyaczem gymyenyv  
aczby kthory przyrodzony  
przyszedl wrok y wdzen

-----  
OrtOssol 79,1,w.24-31 -

OrtNac 105

~~79,2,w.1-4~~

Hand pr.e.s.

-----143c

Szyagnal ly kto po od vma-  
rley rancze po gymyeny  
ten ma tho vpewnycz

stoyą/17/czym gymyeny w  
/18/ tem ze prawye a pr/19/  
zydze ly ktory gyny /20/  
po them myenyacz sz/21/ye  
blyszym ten to ma /22/ v-  
kazacz na krzyszv sz/23/am  
szwą ranką Jsz /24/ temv  
vmarlemv ta/25/ko blyzko  
przyrodzon /26/ gesth jako  
przed gayo/27/nym szadem  
wymo/28/wyl tedy przysza-  
szny/29/czy mayą naydz hy  
/30/ wyrzecz

ktory sznych gesth blyszy  
y temv maya dacz wyazanye

OrtOssol 79,2,w.16-30

OrtOssol 105

Freeed p.c. 5.



coram iudicio

-----144b  
 nyewyasta szwym od gey  
 dzeczającą odvmarly stoya-  
 czym gymyenyem przyszwolemy  
 gey przyrodzo/27/nych gdy-  
 sz sznyą staly /28/ przed  
 gaynym sandem /1/ mogly v-  
 czynycz czso ch/2/czely  
 ten ortel layal /3/ przy-  
 szasznyk gedem pr/4/zyszą-  
 sznyk szwym prz/5/yrodzo-  
 nym przyyaczce/6/lem kogo  
 thyka tarzecz /7/ kthorych  
 thu gystne /8/ tesz oczny-  
 wyczye stal /9/ y przy-  
 szedl podlug pra/10/wą na-  
 lawyczą y rzekl  
ten ortel ya laya-----

Przed p.c. J.

Ort0ssol 79,3,w.26-28 -  
 Ort0ssol 79,4,w.1-10

-----1460

/25/ Gdy by przysze/26/dl  
czlowyek /27/ przed gayony  
sand szwa /28/ zona a dal  
by thv pr/29/zed gayonym  
szandem /30/ szwey zenye  
albo szwe/1/mv przyyaczy-  
elowy /2/ albo czvdze Swe  
sto/3/yacze gymyenyne albo  
/4/ nyestoyacze pogego  
/5/ szmyerczy dzeczynne  
/6/ myecz asznym vczynicz  
/7/ y nyechczacz nyechacz  
/8/ czso by chczal

yako dzedzycz thym obycz-  
agem a on wsdy thym gymy-  
enym wladnal yako szyw

-----  
Ort0ssol 80,3,w.25-30 -

~~80,4,w.1-8~~

Ort Mac 108

*Przed pr. c. d.*

coram iudicio

-----147b

/1/ Stoyacze gymye/2/nye  
czo czlowyck /3/ ge sam  
zarobyl /4/ y gydacze mo-  
ze przed /5/ gaynym szan-  
dem za zy/6/vothą dacz  
komv chce /7/ a przyro-  
dzeny gego ny/8/emoga  
przeciww themv /9/ ale  
gdy by oddal stoy/10/acze  
gymyenyne czo na/11/yn od-  
vmarlo przeciww /12/ temv  
moga bycz gego /13/ bly-  
szchy przyrodzeny  
acz othem wyedzely a wol-  
noly gym bylo tamo przyd-  
cz w rok y dzen

-----  
OrtOssol 81,1,w.1-13

ortMac 109

Free of p.c.i.

coram iudicio

-----153c

MOzely opyekaldnyk...twar-  
de rzeczy przewlec

/28/ szlowye odloszycz Asz  
do /1/ dzyeczynnych lath  
S/2/lowye asz dorosczye /3/  
czyly nyemoze albo /4/ czo  
gest prawo podlu /5/ Opye-  
kaldnyk /6/ moze ~~z~~ dobrze  
o/7/pyekaldnyczst/8/wo sp-  
uszczycz ale mv/9/szy acz  
go na tho pr/10/zyczysznye  
Sampye/11/rz przed gayonym  
sa/12/dem przysacz tako  
ysz /13/ on tego opyekald-  
ny/14/czstwa  
nykomv na przekora nyesp-  
scza

-----  
OrtOssol ~~83, 2, w. 28~~

83, 3, w. 1-14

Art Mac 112

Przed p.r.o.s.

*in iudicium basitum*

*Przed p.r.c. 3.*

-----163b  
 Stymy moze woith sand ga-  
 ycz y sandzycz czo trzeba  
 anyemaly /1/ albo nyemo-  
 zely gych /2/ wyaczey my-  
 ecz ato gest /3/ prawo  
 podlug prawa /4/ PRzysze-  
 dl ge/5/den czlowyck /6/  
 szwa zoną przed /7/ gayo-  
 nym]szadem]y w/3/szdał  
 gey polowyczą /9/ szwego  
 stoyaczego gy/10/myenya  
 czo go szam /11/ dobył y  
 zarobyl tako /12/ aby ona  
 pogoego szmyerczy yako dz-  
 yedzyczką vczynyla yako  
 by chczała

OrtOssol 87,1,w.32

*v(OrtOssol 118: przed 87,2,w.1-12  
gayny czo)*

*Handwritten notes:*  
w. 147d  
przed p.c.s.

-----147d  
/24/ MOgaly od dz/25/ye-  
szaczy grzy/26/wyen czo  
poszyczayą /27/ nazakład  
wzancz ged/28/na grzywna  
czynszv /29/ albo platv  
Acz bez za/30/cladv po-  
zyczą gdy szye /1/ kto  
wyszna przed gay/2/onym  
szandem albo /3/ przed  
szyedzaczą radą /4/ y za-  
pyssano a maya /5/ ly to  
sprawnye dacz /6/ tako  
dlugo  
nakaszdy dzen rok az gys-  
czysna wroczą

-----  
OrtOssol ~~£1,1,w.24-30~~

*OrtOssol 109*

81,2,w.1-6

coram iudicio

-----148a

a maya ly to sprawnye dacz  
tako dlugo

nakaszdy /7/ dzen rok az

gyszczysna /8/ wrocza nye-

lyczacz ro/9/cznych wyszcz-

yna albo /10/ czo gest pr-

awo podlug ~~XXXX~~ /11/ MOga

dobrze /12/ stoyacze gym

/13/yenye albo gy/14/ne

nyestoyacze wza/15/kladze

komv zastaw/16/ycz przed

gayonym /17/ Sandem zawy-

nyone /18/ zawymyenyone

py/19/enadze

szlowye zadwadzyescza lubo

za dzyesacz mnyey albo wy-

aczey grzywyen

-----

Ort0ssol 81,2,w.6-19

ortnac 109

Przed p.r.c.s.

coram iudicio bruto

-----163d

masz tesz procz zony wsz-  
yal pyenyadzy na dwe  
grzywnye

/24/ czynszchv tegosz do-

mv /25/ popo gorzenyv za-

szyą /26/ ale nye przed

gayonym /27/ sandem atesz

gest ten /28/ masz dluzen

procz zasta/29/wyenia do-

mv y tesz /30/ tha gego

zona raczyła /31/ tesz o

drugye dlugy za /1/ Szwe-

go thego maza ten /2/ ma-

sz vmarl a gego zo/3/na

wyaszala szye

wwego polowyczą gymyenia

-----

OrtOssol 87,2,w.24-31 -

Ort Duac 118

~~87,3,w.1-3~~

Hand pr. c. y.



comu indicio bruito

-----166b  
/21/ Gdy kto komv /22/  
drogą szasta/23/py zostra  
bronya mye/24/ny szlowye  
chcze nye/25/sprawnoscz v-  
czynycz /26/ znaly to prz-  
ed gayonym /27/ sandem ma  
zatho czyr/28/pyecz albo  
straczycz swą /29/ raka  
zaprzyly szye on te/30/go  
za to mvssy samo/1/Trzecz  
przysancz

a bandzely zaracon kv pra-  
wu na trzech blyszych San-  
dzech Tedy poraczny maya  
polowycza wyny y wethy

-----  
OrtOssol 88,2,w.21-30 -

OrtOssol 120

~~88,3,w.1~~

Przed m. c. J.

-----164a

ten masz vmarl \*a gego zo-  
na wyaszala szye

wgego /4/ polowyczą gymy-  
enya /5/ stoyaczego jako  
gey wsz/6/dal za zywotha  
przed /7/ gayonym sandem  
a w /8/ drugą polowyczą  
wya/9/szalysze tego vmar-  
lego /10/ maszą dzyeczy  
Thyto /11/ dzyeczy chczą  
aby tapan/12/ny wzythky  
dlugy po/13/lowyczą pla-  
czyła jako/14/sz ma thego  
gyemyeny/15/a polowyczą

Ta panny mowy ysz nyzad-  
nych dlugow chce placzycz  
pomocz

-----  
OrtOssol 87,3,w.3-15

ortThac 118

*Przed p.m.c. 1.*

comu iudicio bariato

-----164c  
Czokoly tą zona swego ma-  
zają vmarlego dlugow raczy-  
la y w ktorych szyą szną  
ty o/27/na ma zaplaczycz  
a /28/ moze rowno gynym  
/29/ ludzom podeprzez  
szą /30/ tego zaporaczo-  
nego /31/ zaplaczenya na  
gyne/32/go gymyenyv. czo  
po /1/ nym zostalo a czo  
then /2/ masz zostawyl  
czynsz/3/hv tego domv  
przed ga/4/yonym szandem  
to tą /5/ zona czyrpyecz  
mvssy /6/ na szwey czas-  
czy prze/7/to  
ysz on wthem byl wolen  
-----

OrtOssol 87,3,w.26-32

OrtRuc 111 87,4,w.1-7

Fred J. C. J.

*coram iudicibus  
brutibus*

-----172b

pothem vmarl ten ranyony  
czlowyek agdy rzecznyk  
myal foldrowacz /17/ te-  
go vmarlego czlowye/18/  
ka wszyal pyenyadze od  
/19/ strony y odstapyl  
foldro/20/wanya Jakoz to  
wyznal /21/ wyacztwye  
przed woy/22/tem y prze  
dedwyema /23/ przyszasz-  
nykoma potem /24/ woyth  
przed gaynym /25/ szande-  
m dal mv o tho /26/ vyna  
a on szya wysz/27/nal  
ysz bral pyenadze  
y rzekl ysze za rzeklem  
szye wspowyedzy nygdy  
rzecznikowacz nykomv

*Fried. J. C. S.*

OrtOssol 90,3,w.16-27

*OrtMas 124*

*in iudicio breuiter*

*Przed p.r.c. 57,*

-----173b

/29/ Daley o them rzecz  
 /30/nykv mowimy pra/31/  
 wo gdysz on tho /32/ wy-  
 sznal przed gayonym /1/  
 Sandem ysz on tą rzecz  
 /2/ szwą wolya opuszczyl  
 kv /3/ ktorey prawem prz-  
 yszedl /4/ a pyenadze  
 bral tedy ten /5/ rzecz-  
 nyk gest wynowath /6/ a  
 ma woythowy pokup/7/ycz  
 wyną y straczyl pra/8/wo  
 szlowye zostal bezsprawa  
 anye moze wyaczey rzecz-  
 nykem bycz Sprawa

OrtOssol 90,4,w.29-32 -

~~91,1,w.1-8~~

OrtOssol 124

-----15a

/27/ Gdy przyszaszniczy  
/28/ za swe albo zaposz/29/  
spolne pyenyadzye /30/ po-  
szla po prawo /1/ Syroth-  
ny czlowyecz cz/2/yaszko v-  
ranyon tego fol/3/drowal  
woyth przez swe/4/go rze-  
cznyka prze gego /5/ szyro-  
czstwo [wydzacz gy] /9/ Ban-  
dzely przyszaszny /10/ woy-  
th od swego pana /11/ wyn-  
owan przed prawem /13/ Da-  
ley o thym rzeczny/14/kv  
mowimy prawo g/15/dysz on  
tho vyznal przed✓

OrtOssol 20,4,w.27-30 -

21,1,w.1-15

✓(sc. yajonym rozdau)

*Sreed pr.c.i.y.*

coram u d. i. e. o. d. n. i. t. o.

-----185c  
GEden czlowyck wyanowal  
Swey zenye osmdzyesanth  
grzywen

na /15/ szwym gydaczem  
gymy/16/enyv oprocz sandv  
po/17/tym then ysty czlo-  
wyek /18/ dal swey zenye  
przed /19/ gayonym sadem  
polo/20/wyczą swego wsze-  
go /21/ gymyenia nyeodwo  
/22/layacz any wspomyl/23/  
nayacz pyrwego da/24/wa-  
nyą wyanaą Ten /25/ czlow-  
yek vmarl Mo/26/zely ta  
pany odzyer/27/zecz  
swe pyrwe danye wyano y-  
tesz ktemv polowyczą gy-  
myenią czo gey pothem  
Masz dal

OrtOssol 95,3,w.14-27

OrtOssol 131

Frank m. c. j.

Winnu indio bawito

-----186b

ktemv tesz ma myecz

/19/ czo gey masz od dal

p/20/rzed prawem albo prz

/21/ed gayonym sandem /22/

y zapyssal podlug prava

/23/ Wpomynaly/24/sczye

nasz o /25/ ortel o konyv

zapow/26/yadanyv czosz my

w/27/am pyssaly tho znamy

/28/ Wy mowycze ysz nye

/29/ mozeczye myecz szwya

/30/deczstwa pospolnego

/1/ Posla Ale ten czlowy-

ek

pod kymyesczye zapowyedz-

ely ten koyn chce sam

szwyathczycz

OrtOssol 95,4,w.19-30 -

OrtHacKa . ~~96,1,w.1~~

Szed p.c. y.



coram iudicio banito

-----187c  
Tho wymowyenye nyema moczy  
any szyą moze ostacz prze-  
tho ysz ta pany wyele lath  
zastawyla to gymyeny

/26/ w obronye gey maszą  
/27/ Jtesz przetho yszye  
tego /28/ nyema wzwem lys-  
czye /29/ aby gey kyedy  
gey masz /30/ zaszyą przed  
gayonym /1/ Sandem spus-  
czył albo /2/ wzdal [Ta pa-  
ny mo/3/wy Gdysz moy masz  
oczy/4/wysczye przed gayo-  
nym /5/ sandem spuszczył a-  
lbo w/6/zdal]

Interd. p. r. i. s.

-----  
Ort0ssol 96,2,w.26-30 -

~~96,3,w.1-6~~

Ort0ssol 132



coram iudicio lauto

-----187d

Ta pany mowy /7/ Gdysz  
moy masz oczyw/8/ywsze  
przed gayonym /9/ sandem  
Bandz mym o/10/pyekaldny-  
kyem mem /11/ v dawanyv  
ywymo/12/wyenyv przyszwo-  
lyl /13/ nycz przeczyw  
themv /14/ mowyacz wthem  
vm/15/ar1 przetho moye  
daw/16/anye y wymowyenye  
/17/ ma mocz y stacz pod-  
lug /18/ spyewanya mego  
lysta /19/ podlug prawa  
na tho prosymy wasz nav-  
zczycze nasz sprawa ayako  
szye myecz ma tha rzecz  
podlug prawego prawa

Przed p.r.c.s.

-----  
OrtOssol 96,3,w.6-19

ort Mac 132

-----188a

na tho /20/ prosymy wasz  
navczcz/21/ye nasz sprawa  
ayako /22/ szye myecz ma  
thą rzecz /23/ podlug pr-  
awego prawa /24/ Gdysz  
ten czlowy/25/ek tho da-  
wanye /26/ y wymowyenye  
/27/ thako przed gaynym  
sa/28/dem przyal Tedy tha  
/29/ pany ma szye ostacz  
pr/30/zyszswem gymyenyv  
/31/ podlug gey zapyssv

Jako przed gaynym sadem  
Sobye wymowyla podlug  
prawa maydborszck

-----  
OrtOssol 96,3,19,31

OrtRuc 133

*Przed pr. c. s.*

coram iudicio

-----188b  
tha pany ma szyć ostacz  
przyszwem gymyenyv podług  
gey zapyssv

Ja/32/ko przed gaynym sa-  
dem /1/ Sobyę wymowyla po  
/2/dług prawa maydborsz  
/3/ GEden czlow/4/yeł st-  
oyacz /5/ przed gayonym  
sandem /6/ wzdal swey ze-  
nye polo/7/wyczą wszego  
szwego /8/ gymyenyja stoy-  
aczego /9/ y nyestoyacze-  
go czo w /10/ then czasz  
myal y czo/11/by pothem  
mogl mye/12/cz Thako aby  
ona tho /13/ wzałą  
y myałą dzyedzyczne po  
gego szmyerczy

Przed p.r.c. J.

OrtOssol 96, 3, w. 31-32 -  
~~96, 4, w. 1-13~~

Coram iudicio Crimib

-----188b  
tha pany ma szyć ostacz  
pryszwem gymyenyv podlug  
gey zapyssv

Ja/32/ko przed gaynym sa-  
dem /1/ Sobyę wymowyla po  
/2/dlug prawa maydborszck  
/3/ GEden czlow/4/yek st-  
oyacz /5/ przed gayonym  
sandem /6/ wzdal swey ze-  
nye polo/7/wyczą wszego  
szwego /8/ gymyenyä stoy-  
aczego /9/ y nyestoyacze-  
go czo w /10/ then czasz  
myal y czo/11/by pothem  
mogl mye/12/cz Thako aby  
ona tho /13/ wzałą  
y myałą dzyedzyczne po  
gego szmyerczy-----

OrtOssol 96, 3, w. 31-32

96, 4, w. 1-13

OrtThae 133

Freud par. c. 1.

-----16c  
gedna pany przysla /15/ sw-  
ym mazem przed /16/ gayny  
sand y wszala /17/ go szyo-  
bye opyekalny/18/kyem y ws-  
dala mv /21/ GEden czlowy-  
ek sto/22/yacz przed gayn-  
ym sa/23/ndem wszdal swey  
ze/24/nye polowycza swego  
/25/ gymyenia dobrowol /27/  
Przydacz gedem czlo/28/wy-  
ek przed prawo rz/29/ekl  
Jam myal swogey /30/ zony  
wszyczko gydacze /31/ gy-  
myenye

-----  
Ort0ssol 21,4,w.14-31

*S. Szulc p.c. D.*

casus iudici. bawito

-----188d  
pothem wszdano gemv geden  
dom

przed gayon/26/ym sandem  
czo gy kv/27/pyl a wzdano  
gy ge/28/mv y gego ponym  
dze/29/czom wolno myecz y  
/30/ osyecz dziedzyczne  
Ten /1/ Czlowyck vmarl a-  
ge/2/go przyrodzenyv prz-  
yaa/3/czele mowya ysz ge-  
go /4/ zona nyema dzalv w  
/5/ them domv przetho ysz  
/6/ten dom

wzdam gemv a y gego dzye-  
czom po nym dziedzyczne  
myecz

-----  
OrtOssol 96,4,w.25-30 -

OrtOssol 133

~~97,1,w.1-6~~

Przed p.m.c. 9.



*Coram iudicio barito*

-----189a  
gego zoną nyema dzalv w  
them domv przetho ysz ten  
dom

wzdam gemv /7/ a y gego  
dzyeczom po /8/ nym dzye-  
dzyecznye my/9/ecz a ysze  
byl sobye zo/10/stawyl  
wolne panstwo /11/ swego  
gymyenia poko /12/ on zyw  
przeczyw themv /13/ mowy  
ta pany Moy /14/ masz v-  
czynyl mnye dz/15/yedzy-  
czka poszobye prz/16/ed  
gaynym sandem po/17/dług  
spyewanyą mego /18/ lystą  
a nyeszlomyl

mnye on tho thym Jsz on  
dal ten dom wzdacz szobye  
y gego ponym dzeczem-----

Ort0ssol 97,1,w.6-18

*Shred pr. e. J.*

coram iudicio laudato

Przed p.n.c. J.

-----189c  
gdzem ya gego vczynyona  
y poczwyerdzona ponym dz-  
yedzyczka a sthą moczą  
czso sobye zostawyl pans-  
two swego gymyenyą zazy-  
wothą mnye wyecznye gye  
oddal

a /30/ thego davanya mnye  
/1/Przed gayonym sandem  
/2/ nigdy nyeodmowyl /3/  
słowie nyeoddalył albo  
/4/ nyeodvolal przetho  
ya /5/ sprawa nyefoldru-  
ya /6/ tego polowyczą do-  
mv /7/ czo thv o tho gest  
zapravo

-----  
OrtOssol ~~96,1,w.29-30~~  
97,2,w.1-7

Ortline 133

Fred J. J.

coram iudicio

-----189d  
 /8/ Gdy ten czlowytek /9/  
 ostawyl szobyte /10/ myecz  
 y panstwo /11/ swego gym-  
 ynya gdy /12/ go zapyssa-  
 al y dal swe/13/go polo-  
 wyczą gymye/14/nyą swey  
 zenye poge/15/go szmyer-  
 czy a potem /16/ kupyl  
 ten dom y przy/17/yal gy  
 gdy mv wzda/18/no przed  
 gayonym /19/ szandem a  
 zona gego /20/ wzdawanyv  
 zamylicza/21/la

Tedy ta zona nye ma dzya-  
 lv ktemv domv podlug pra-  
 wa

-----

OrtOssol 97,2,w.8-21

ortOssol 134

etiam iudicio bonito

Przed p.c. J.  
przed

-----190b  
moya zona  
besz mey voley y /3/ wye-  
dzenya klracze ko/4/mv  
podala aza ly by /5/ thym  
kto mnye mogl /6/ moją o-  
brona tego gy/7/myeną  
szkazycz prze/8/czyw the-  
mv rzekl brath /9/ tey v-  
marley zony gdysz /10/ to  
gymyeny gescze za /11/  
zywotha mnye moya /12/  
szyostrą za poleczyła p  
/13/rzed gayonym sandem  
y samą kswemv gydaczemv  
gymyenyv klvcze nossylla  
a swey obrony nygdy go  
pvsczyła

-----  
OrtOssol 97,3,w.2-13

134

-----191a  
azaly yą nyeblyszy ktemv  
gymyenyv dokazacz swa ob-  
rona y myecz ge poswey  
Syestrze

nyszlyby kto myą /3/ mogli  
od nyego od czysz/4/nacz  
yako gest Sprawa /5/ Czo-  
kolyby tą /6/ pany odda-  
la czo /7/ pyrwey by prz  
/8/ed gayonym sandem od/9/  
dala Tho nyemoze m/10/ye-  
cz podlug prawa mo/11/czy  
Jako gest prawo ale /12/  
gdysz brath they pan/13/  
yey mowy jsz gego sy/14/  
ostra

swego gymyenyą od szyebye  
swemv mazowy wobrona nyg-  
g dy nyeoddala

ort Mac 134

Swed m.c. 1.

coram iudice

-----193b

/14/ Czo szye /15/ sta-  
nye wprawie /16/ przed  
Sandem /17/ y przed przy-  
szasznyky /18/ tho ony  
moga szwy/19/athczycz pod  
thą przysz/20/agą czo kv  
prawu pr/21/zyszagly ale  
chczely czo /22/ szwyath-  
czycz czo szyą /23/ sta-  
lo o procz sandv al/24/  
bo wyedzely kthemv /25/  
szwyathczycz mvsszą /26/  
o szobno przyszancz po  
/27/dług prawa prawego

Preed per. c. d.

-----  
OrtOssol 98,3,w.14-27

OrtMac 135

coram iudicio

Sreed pr. c. Sachr.

-----194d  
barbara po yego szmyerczy  
ma wzancz y myecz ten dom

/28/ y tho chce dokazacz  
J /29/ sthym czlowykyem  
czo /30/ ten dom przedal  
y szgy/1/nymy dobrymy ma-  
szmy /2/ czo przythem by-  
ly a do/3/rothą dobrze  
wyedzala /4/ othem ysz  
gey zamylcz/5/ano wprzy-  
yaczyv tego /6/ domv gdy  
gy gey ma/7/zowy przed  
sandem wsz/8/dano

pytam prawa gdysz Barbara  
wkvpyenyv tego domv wspo-  
myanya tako ysz pogeego  
szmyerczy myala myecz ten  
dom

-----  
OrtOssol 99,1,w.28-30 -  
99,2,w.1-8

-----195d

Tedy polozyła dwa lysthy  
a jako ge przeczczyono  
Tedy rzekl doroczyn rze-  
cznyk

gescze /16/ ona ma gedem  
lysth /17/ na ten dom S-  
kthorym/18/ze lysthem  
ten dom w/19/szdan y za-  
damy aby /20/ gy položo-  
no Tedy rz/21/ekl barba-  
rzyn rzecznyk /22/ zys-  
czely ona tego do/23/mv  
tedy gey tesz kte/24/mv  
domowy ten lyst /25/ da-  
my przed gaynym /26/ sza-  
ndem

przed p.c. J.

-----  
OrtOssol 99,3,w.15-26



some indices written

-----197b

temv lysthowy y pyeczaczy  
Burgrabyą nyechczal wye-  
rycz y poszłal ten lysth  
do ffryburkv

pytacz rądzecz /1/ Ony ly  
ten lysth wyda/2/ly tedy  
raczcze sz ffrybur/3/kv  
od powyedzely szw/4/ym  
lysthem pod gych /5/ pye-  
czaczą Jsz nyegesth /6/  
to gych lysth any wye/7/  
dzą onym any tho gest /8/  
gych pyeczacz Tedy /9/  
burgraby postawyl /10/  
tego yancza przed ga/11/  
yonym szadem  
y rzekl przesz rzecznyką  
szwego

Fred for.c.s.

OrtOssol ~~100,1,w.30~~

orthine 136

100,2,w.1-11

-----199a  
druga rzekla ysz ona mnye  
zostawyla tho odzenye w-  
mem czynszu woyth rzekl  
Ja znam

/28/ ysz ona zastawyla to  
/29/ odzenye do przysczya  
/1/ Swego maza maly ta/2/  
kye woythowo wysz/3/nanye  
mocz albo wgy/4/nych rze-  
czach takych czo /5/ szye  
przednym staly pro/6/cz  
przyszasznykow albo /7/  
mogaly przeczyw temv /8/  
mowycz przed gaynym /9/  
sandem albo czo o tho /10/  
gesth zaprawo podlug

-----  
OrtOssol 100,4,w.28-29

OrtMas 127

101,1,w.1-10

coram iudicio linito

Przed p.c. S.

74 iudicio bunito

-----199d

Geden czlowyek przywyodl  
drugyego wkloada

/9/ a Szklody przywyodl

/10/ gy przed gayony sand

/11/ a na drocze wyodacz

/12/ gy wolal Czeter trzy

/13/ krocz slowie nyestoy-

cze /14/ na mego morderza

ysz /15/ mego przyyaczeła

szgla/16/ dzyl szwyatha

szszywo/17/ tha ku szmyer-

czy potem /18/ nayn zalo-

wal przed /19/ gayonym

sandem thy/20/my szlowy

zalvya nayn ysz on mego  
brata albo gynego przyya-  
czyela geden noszem bez  
prawa szgyl szwyatha

OrtOssol 101,2,w.9-20

OrtHnac 138

Przed pr.c. g.

-----204b  
GEden zyd zalowal szye na  
krzesczyanyną ysz gy lay-  
al y naszwal gy kwrwym  
szynem

Tego sz/7/ye wysznal krz-  
esczyan /8/ zyd pytal pr-  
awa ma/9/ly mv zatho po-  
kvpycz /10/ Tedy przysza-  
sznyczy sz/11/kazaly ysz  
gdy szya w/12/ysznał prz-  
ed gayonym /13/ sandem  
ysz mv layal /14/ ma mv  
pokvpycz Ten /15/ przysz-  
asznykow ortel /16/ layal  
ten krzesczy an y /17/  
wyrzekl przeczyw temv  
/18/ taky ortel

Gdysz wszyczy ludze zydy  
zowa kwrwyszyny

-----  
OrtOssol 103,1,w.6-18

OrtOssol 140

coram iudicio bono

Frederic J.

certu. principibus  
et dominis

Przed. p. i. e. y.

-----36d  
 albo /26/ gych albo pospo-  
 lithe /27/ dobre gyednaly  
 tamo /28/ gysthe przed kxa  
 nżaczem /29/ albo przed pa  
 ny athen /30/ czlowyiek nye  
 sznayacz /31/ kxżaczyą a-  
 ny panow /32/ czo są przy  
 szlany osob/33/no od kro-  
 la przemieszkye /1/ dobre  
 any radzecz wyrze/2/kly by  
 nye ktchore ny/3/rzadne sz-  
 romothne szlow/4/a layacz  
 a Szludzmy /5/ gego czo  
 sząnym byly /6/ myecze y-  
 kordy wyma/7/wyaly -----

OrtOssol 33,4,w.25-33 -

Orthrac 35

-34,1,w.1-7

-----36d

albo /26/ gych albo pospo-  
lithe /27/ dobre gyednaly  
tamo /28/ gysthe przed kxa  
nżaczem /29/ albo przed pa  
ny athen /30/ czlowyek nye  
sznayacz /31/ kxżaczyą a-  
ny panow /32/ czo są przy  
szlany osob/33/no od kro-  
la przemieszkye /1/ dobre  
any radzecz wyrze/2/kly by  
nye kthore ny/3/rzadne sz-  
romothne szlow/4/a layacz  
a Szludzmy /5/ gego czo  
sząnym byly /6/ myecze y-  
kordy wyma/7/wyaly-----

OrtOssol 33,4,w.25-33 -

ortOssol 35

34,1,w.1-7

*Przed p. 3*

tu praca  
heredia

Free  
p.c. 2.

-----39c  
sznym wczynycz zap/19/rzy-  
ly szyć ktho tego ten /20/  
szye ma odpryszancz po/21/  
dlug prawego prawa /22/  
PJtaliszczye nasz /23/ o  
prawo thym/24/y szlowy Gdy  
by kto/25/ry czlowyck rze-  
kl przed /26/ dzyedyczn-  
ym panem /27/ o Radzczach  
aby nye /28/ byly prawdy-  
wy albo /29/ gysz gym nye-  
mają w/30/yerzycz a czo  
then za to /31/ przepadl  
agdy by on te/32/go prszal  
kako tego nayn Radą ma  
dowyescz

-----3b  
/12/ Pytalyszczye nasz Gdy  
/13/by kthory rzekl przed  
dz/14/yedzyczkym O Raczcz-  
ach /17/ Pytalyszczye nasz  
Gdy/18/by raczcza albo gy-  
ny m/19/yesczany n czo by  
gy przis/20/wano w rada  
tagemną /22/ Daley stary  
raczcze /23/ czo przed na-  
my geden /24/ rok Raczczy  
byly owy/25/nyly przed pra-  
wem /27/ Daley pytalyszczye  
nasz /28/ Szyano wszyatho  
na /29/ gedney łączze a o-  
tho o/30/wynyono gednego  
-----

OrtOssol 12,4,w.12-30

Prud (S.)



-----45b  
/30/ Daley pytalysczye /31/  
nasz o prawoty/1/my tho sz-  
lowy Hannus /2/ opawszky a  
hannus Szu/3/kyenyk zalow-  
al szye na /4/ dlugyego kw-  
ulą yna han/5/nusza Sabeko-  
sth myescza/6/nyna zopawy  
y przed /7/ sząd poszwaly  
a zalowa/8/ly nanye ysz gym  
zapla/9/czyly stho grzywy-  
en prz/10/ed szandzą belny-  
cza czo /11/ gest wopawye  
a zatho /12/ myely wszancz  
dwana/13/sczye grzywyen v-  
szythka-----

9.  
Fred p.r.e.

OrtOssol 37,2,w.30-31 -

OrtOssol 41

37,3,w.1-13

-----47c  
/3/ przed szyedzaczą radą  
y /4/ przed woythem Ten  
masz /5/ dan na poraką a-  
by go /6/ postawiono narz-  
eczony /7/ dzen aczy tho  
porączny/8/czy nyepostawy-  
ly go czo /9/ czy poraczn-  
yczy przena/10/my sprawa  
prawego /11/ NA to my prz-  
yszasz/12/nyczy zmaydbur  
/13/ku prawo mowy /14/ Rz-  
eczy czo szye thycze ma/15/  
lzenszkye kaszny they /16/  
nyemaya szandycz  
ale ma bycz dana do ducho-  
wnego szandu  
-----

OrtOssol 38,3,w.3-16

Orthoc 42  
0

*Freed for c. J.*

Fred J. J.

antiquis

-----58d  
Jako /16/ gyst prawo mayd-  
bor /17/ DAley gdy Sta/18/  
ry radczcze wy/19/byeraya  
tedy ma/20/ya nowy przysza-  
ncz p/21/rzed starymy Tedy  
sta/22/rzy maya poszadzycz  
na /23/ szwogych myesczcza-  
ch /24/ podlug prawa mayd  
/25/ DAley wyszw/26/yecz-  
ly kogo /27/ Smyasta szye-  
cz/28/cza pyenyadzy albo  
/29/ czym koly tho gest wy  
/30/zonaly gy szromothn/31/  
ye albo kogo szmasta-----

OrtOssol 43,3,w.15-31

OrtHac 50

-----5a  
/14/ Daley myesczanyn czo  
/15/ szyedzy wlyczy y prze-  
dawą /16/ chleb albo czso  
gynne /19/ Daley starzy Ra-  
czcze no/20/we wybyeraya  
Tedy no/21/wy przyssandcz  
maya p/22/przed Starymy  
/25/ Daley wsswyeczaly /26/  
kogo szmyasta sscheszcya  
pyenądy /29/ Czokoly Sta-  
rzy Raczcze /1/ Wysznowaya  
ysz szyą przed /2/ nymy st-  
alo to nowy maya przyancz  
/5/ A tesz gdy Raczcze cz-  
so /6/ wysznawaya nyetrze-  
ba /7/ gym ktemv przyszanz-  
dcz-----

OrtOssol 14,1,w.14-29 -  
14,2,w.1-7

*Przed p.c. J.*

-----60a  
oczczysz/24/ny y maczerzy-  
szny /25/ Rzeczkacz azaluy-  
acz szą /26/ Jam nyedzelna  
Szyo/27/stra od gednego o-  
czczą /28/ y odgyedney ma-  
czerze /29/ Barbara moya  
szyo/30/stra A nym szye od-  
rzek/31/la any wszdala any  
/32/wypuszczyla swey czą/33/  
szy przednyszadnym /34/  
czlowyekyem Any /1/ nygdze  
by tho mya/2/lo albo moglo  
myecz /3/ yakosz tho gest  
wya/4/domo Starym ma/5/sz-  
om czygym thu byd/6/laczym

Ort0ssol 44,1,w.23-34 -

• OrtRuc 51

~~44,2,w.1-6~~

*Free for c. s.*

coram iudicio

-----65a

/1/ KTho droszey /2/ prze-  
da gedze/3/nye albo pycz-  
ye nyszly /4/ gesth posta-  
wyono tho /5/ maya kaszny-  
cz yszandzy/6/cz raczche  
podlug postawi/7/onye na  
to wyny Sprawa /8/ DAley  
moze cz/9/lowyek swa /10/  
rzcch albo gymyeny w /11/  
dludze zastawycz ocz ban-  
dze /12/ nayn zalowano a  
tho /13/ ma vczynycz przed  
thym /14/ Sandzą albo pra-  
wem g/15/dze szlucha ku pr-  
awu po/16/dlug prawa praw-  
ego

Przed p.r.c. J.

kszanu thy mo/9/zę woyth  
 zarączycz aby /10/ prawu  
 staly przed szwym /11/ Sa-  
 ndzą albo przed praw/12/em  
 alle bandzely kthory /13/  
 czvdzy czlowyek wgora/14/  
 czey rzeczy wktorem szlem  
 /15/ vczynku wffaczon then  
 /16/ muszy przed naszym Sa  
 /17/ndzą vnasz y prawem  
 /18/ mvszy bycz praw may  
 /19/ Woyth nyem/20/oze v-  
 pewnicz /21/ nykogo ktho  
 zaluge na/22/ kogo gynego  
 gymyenyu

For

Fixed for c. 1.

-----  
 OrtOssol 47,1,w.8-21

ortOssol 56

-----66b

kszanu thy mo/9/ze woyth  
zarączycz aby /10/ prawu  
staly przed szwym /11/ Sa-  
ndzą albo przed praw/12/em  
alle bandzely kthory /13/  
czvdzy czlowyck wgora/14/  
czey rzeczy wktorem szlem  
/15/ vczynku wffaczon then  
/16/ muszy przed naszym Sa  
/17/ndzą vnasz y prawem  
/18/ mvszy bycz praw may  
/19/ Woyth nyem/20/oze v-  
pewnicz /21/ nykogo ktho  
zaluge na/22/ kogo gynego  
gymyeny

-----  
OrtOssol 47,1,w.8-21

Orthac 56

*Fixed p.c.v.*



coram advocato  
hereditario

Fixed for c. 1.

-----67b

swego wynowacz/33/czą na  
gemv szandzą /1/ Sandzyoz  
a prawa po/2/mocz poko  
szye gemv /3/ nyestanye  
podlug prawa /4/ Maly v-  
nass xa/5/zą albo pan /6/  
naffaszego myeszczany/7/na  
zalobą czosz szluszą /8/  
ku waszemv praw ny/9/emy-  
eczszkyemv tho ma /10/ on  
zalowacz wszandze /11/  
przed waszym dzedzy/12/  
cznym woythem tha/13/me  
gyste nadzedzinye /14/  
wgego woytkowstwe

-----  
OrtOssol 47, 2, w. 32-33

OrtHnac 58 47, 3, w. 14

*Fred p.c. 1*

*W. W. W. W.*

-----68d

/28/ गया any szadny Sand  
 /29/ sstara obyczaya gayly  
 /30/ ale tako przesz gayo-  
 ne/31/go szandu przednymy  
 /32/ szye prawowano aony  
 /1/ tako szyedzely y szwy  
 /2/athczyly a woyth tesz  
 /3/ ku prawu nyeprzysz/4/  
 agl a tako gego szan/5/du  
 szwyathczyenye szę /6/ sta-  
 nye w zapowyedza/7/ny cza-  
 sz myedzy dw/8/yema myes-  
 czanyo/9/mą a o gydacze  
 gy/10/myenye a ony nye są

-----  
OrtOssol 48,1,w.28-32 -

OrtMac 59 48,2,w.1-10

coram hominibus

-----70a

towarzyszą onego /7/ gego  
 nyemocznego a py/8/tał go  
przed thymy to /9/ ludzyny  
 sznaly szye te/10/go daro-  
 wanyą y zaw/11/yaszanyą  
 gesoze Jako szo/12/bye th-  
 ym yawnym prze/13/rzezonym  
 pyszmem sa/14/pyszaly Tedy  
 rzekl ten /15/nyemoczny  
 czlowyek /16/ thak Sznan  
 mego da/17/rv yzawyaszanyv  
 sto/18/bą yako stoy pyszane  
 /19/ wthem the yawnem /20/  
 zapyszanyv Tedy lepak

-----

Przed p.r.c. y

coram iudice

-----75d  
 /20/ podwaszym prawem /21/  
 tho gest podwaszym /22/ po-  
 szluszenstwem albo /23/ pa-  
 nstwem Czy mogą /24/ da wa-  
 sz po prawo cho/25/dzycz  
 chczaly tesz by kto/26/ry  
 pan bandz duchow/27/ny albo  
 szwyeczky szv/28/wym podda-  
 nczom pr/29/zyszwoły wasz-  
 ego pra/30/wa poszyczacz  
 thym /31/ mozecz waszego  
 pra/32/wą myesczkyego na-  
 dze/33/lycz albo wyrzecz  
 po/34/dług prawa prawego  
 /1/MOgaly o pro/2/ste rze-  
 czy przed woythem

Przed p. i. J.

OrtOssol ~~51, 2, w. 20-34~~

OrtOssol 63 51, 3, w. 1-2

-----7c  
/22/ Mozely Opyekalnyk /23/  
przedacz albo oddacz gy/24/  
myenye thych dzyeczy czo  
/25/ szye gymy opyeka /28/  
GEstly powynyen /29/ przy-  
szasznyk czo kv prawu /30/  
przyszagl przydcz tam /32/  
Mayaly okolyczna /1/ Myas-  
ta albo wszy targy czo /2/  
lesza wmaydborszkyem /3/  
prawye layano ortel /6/ MO-  
galy o proste rzeczy /7/  
przed woythem besz gay/8/o-  
nego szandu nakasdy /9/ dz-  
yen zalowacz y odpowyedacz  
-----

OrtOssol 15,4,w.22-32 -

16,1,w.1-9

*Przed p.c.s.*

Przed

Mogaly o prozthey neery przed woythem

ber gaynego sradu ... sadryer ost Mac 63(ist)

coram iudice

-----76a

/3/ woythem bez /4/ ga-  
 yonego Szandu na /5/ kas-  
 zdy dzen zalowacz /6/ od  
 powyedacz y przysza /7/ g-  
 acz podlug prawa czy /8/ ly  
 nyemoze albo czo gest /9/  
 O proste rzeczy ya /10/ ko  
 gdy zaluya /11/ o dlug b-  
 esz szwy /12/ atakow o to  
 dobrze na /13/ kaszdy dz-  
 en bez gayone /14/ go Sz-  
 andv przyszagacz /15/ p-  
przed woythem podlug /16/  
 Mozely woyth /17/ wszancz  
 szwe /wyny o takye albo  
gynne rzeczy

Przed p.c.i.

OrtOssol

coram superiori iudice

-----76d

/13/ krzywdą Tedy ma szyć

/14/ nayn zalowacz przed

/15/ Sandzą wyschym nad

/16/ nym ten to ma szand-

zicz /17/ Jako gest prawo

podlug /18/ Pytalysczye n

/19/asz o prawo /20/ thymy

szlowy /21/zaluyacz szyć

na wa/22/szego woytha kako

gest. /23/Raczcze przysza-

sznyky y /24/ gynszy lud

szromoczyl /25/ nyesprawy-

edlywye /26/ Jgest nyespr-

awyedly/27/wy drapyeszny

wspor/28/ny szewszychkym

po/29/spolstwem nyeszgodny

-----

Orthone  
64

Fred p.c.i.j.



-----77a  
/30/ przetho bysczye go wo  
/31/ythem myecz nyechcz/32  
/ely proszacz nasz czo by  
/33/sczye sznym myely v/34  
czynycz albo przedkym /1/  
Tego nawn zalowacz /2/ al-  
bo gy poszwacz gy o to /3/  
mv wyną dacz albo ka/4/ko  
on tego ma bycz pra/5/w a-  
lbo ma ly on tesz o /6/tho  
czo pokupycz albo czo /7/  
zapokutą o tho ma myecz  
/8/ sprawa prawego  
-----

OrtOssol 51,4,w.30-34 -

52,1,w.1-8 -

*Przed m.c.j.*

/9/ NA to my przysza/10/  
 sznyczy Smayd/11/borku pr-  
 awo mo/12/wymy Gest ly wo-  
 yth /13/ nyevszytheczny a-  
 lbo /14/ wsporny nyesprawy  
 /15/edlywy drapyeszlywy  
 /16/ wewszythkych rzeczach  
 /17/ Spospolstwem nyesz  
 /18/godny Raczcze y przy  
 /19/szasznyczy szromoczy  
 /20/ Tego szye Raczcze ma  
 /21/ya nayne przed wyszym  
 /22/ Sandza czo gest nad  
 /23/ nym wyszy Tho gest  
 /24/ przed panem krolem/

*Przed por. e. y.*

/9/ NA to my przysza/10/  
 sznyczy Smayd/11/borku pr-  
 awo mo/12/wymy Gest ly wo-  
 yth /13/ nyevszytheczny a-  
 lbo /14/ wsporny nyesprawy  
 /15/edlywy drapyeszlywy  
 /16/ wewszythkych rzeczach  
 /17/ Spospolstwem nyesz  
 /18/godny Raczcze y przy  
 /19/szasznyczy szromoczy  
 /20/ Tego szye Raczcze ma  
 /21/ya nayne przed wyszym  
 /22/ Sandza czo gest nad  
 /23/ nym wyszy Tho gest  
 /24/ przed panem krolem

*Przed p.r.c.j.*

-----77c

/25/ albo przed thym ko

/26/ mv bandze od krola

/27/ poleczono albo przed

/28/ kxazaczem albo przed

/29/ panem pod czyyą mo

/30/ czą tho woythowstwo

/31/ bylo by przed thym

/32/ szye tego mayą nan

/33/ szkarzycz y poszwacz

/1/ J o tho gemv wyna da-

cz /2/ y tego szye nain

szalo /3/ wacz szewszythkym

/4/ szwyadeczthwem jako

/5/ gest prawo zalowacz

-----  
OrtOssol 52,1,w.25-33 -

~~52,2,w.1-5~~

*Przed p.r.c. 9.*

-----77c

- /25/ albo przed thym ko
- /26/ mv bandze od krola
- /27/ poleczono albo przed
- /28/ kxazaczem albo przed
- /29/ panem pod czyyą mo
- /30/ czą tho woythowstwo
- /31/ bylo by przed thym
- /32/ szye tego mayą nan
- /33/ szkarzycz y poszwacz
- /1/ J o tho gemv wyna da-
- ca /2/ y tego szye nayn
- szalo /3/ wacz szewszythkym
- /4/ szwyadeczthwem yako
- /5/ gest prawo zalowacz

*Fred m.c. J.*

-----77c

- /25/ albo przed thym ko  
/26/ mv bandze od krola  
/27/ poleczono albo przed  
/28/ kxazaczem albo przed  
/29/ panem pod czyyą mo  
/30/ cza tho woythowstwo  
/31/ bylo by przed thym  
/32/ szye tego maya nan  
/33/ szkarzycz y poszwacz  
/1/ J o tho gemv wyna da-  
cz /2/ y tego szye nain  
szalo /3/ wacz szewszythkym  
/4/ szwyadeczthwem yako  
/5/ gest prawo zalowacz

Przed m.c. J.

-----  
OrtOssol 52,1,w.25-33 -

~~52,2,w.1-5~~

-----77c

- /25/ albo przed thym ko  
/26/mv bandze od krola  
/27/ poleczono albo przed  
/28/ kxazaczem albo przed  
/29/ panem pod czyyą mo  
/30/ czą tho woythowstwo  
/31/ bylo by przed thym  
/32/ szye tego maya nan  
/33/ szkarzycz y poszwacz  
/1/ J o tho gemv wyna da-  
ca /2/ y tego szye nayn  
szalo/3/wacz szewszythkym  
/4/ szwyadeczthwem yako  
/5/ gest prawo zalowacz

*Fixed pr. i. j.*

-----  
Ort0ssol 52,1,w.25-33 -

- 52,2,w.1-5

/12/ y od powyedcz obvdw  
 /13/ bylo popyssano Tedy  
 da/14/ly tho przysszaszny-  
 czy /15/ czyscz przeth nym (i)  
 ypyta/16/ly obudw stronv  
 Tako /17/ ly szye Tho sta-  
 lo Tedy /18/ od powyedzely  
 zobv stro/19/nv na to mamy  
 wth/20/em doszycz pothem  
 yaw/21/no rzecznyk procz  
 szandv /22/ na drodze rze-  
 kl przysza/23/sznychy nye-  
 sprawnye/wczynyly Jszy ony  
 wya/25/czey gedney stronye  
 az/26/daly Szwozych vsth  
 odpowyedcz gego popyszacz

Lotam eis

Przed pr.c. J.



Przed gor. c. l.

Województwo Śląskie

-----800  
yako azye pr/9/zednymy dz-  
yalo Czy/10/ly ~~sk~~ czy tho  
mayą dacz /11/ popyszacz  
czo zaluyą /12/ y czo ten  
przerzeczony /13/ rzecznyk  
atakye wysz/14/nanye y vw-  
laczanye /15/ y szromocze-  
nye przepa/16/dl Sprawa ma-  
ydbor /17/ NA to my przy-  
szasz/18/nyczy zmaydbor/19/  
ku od powyeda/20/my y pra-  
wo mowy/21/my napyrwey st-  
rofu/22/gely kto ortel w-  
szande /23/ to ma woyth  
szwyedzenym przyszasznycz-  
ym popyszacz

/1/ Szelagow podlug praw/2/  
 a prawego maydborszke /3/  
 Gdy bandze ortel /4/ layan  
 a Swa/5/no szye na wyszye  
 prawo /6/ a gestly doszycz  
 kthemv /7/ ysz przyszaszny-  
 czy napy/8/szą ten layany  
 Ortel y /9/ daczą zapyeczą-  
 towany /10/ szwoy lysth wk-  
 thory py/11/ssa zalobą y  
 odpowye/12/dz Jako szye rz-  
 ecz przed /13/ nymy dzyala  
 pod szwą /14/ pyeczaczą  
 czyly ytesz kte/15/mv przy-  
 szasznyczy maya szamy powy-  
 sze prawo czągnąc

*Przed p.r.c.i.*

OrtOssol 54,3,w.1-14

OrtMac 67

coram quibus

-----98c

/18/ Myala ly zona /19/  
tego vmarlego /20/ czlowy-  
eką lysth /21/ od woytha  
y od przy/22/szasznykow y-  
sz gey to /23/ dzyedzyczs-  
two wszdano /24/ a zaly  
gey thy lysthy /25/ zgorz-  
aly the ona ma /26/ na kr-  
zyszv przyszancz /27/ a  
zaly vmarly woyth /28/ y  
przyszasznyczy czo szye  
/29/ szlowye tho dzyedzy-  
cz/30/stwo wszdano przed  
/31/ nymy tedy ona moze  
/32/ szamoszyodną szdobry  
/33/my ludzmy doswiatczicz

Przed p.r.c.1.

in scabris  
JF VI 366

Fried for. y.

-----104c

agdy ten czlowyek wymye-  
nyl tho dawanye... szwym  
przyrodzonym blyszym  
przyyaczelom

y przodkom /10/ Slowye o-  
zczczv y macze/11/rzy ged-  
no ysz tedy nye /12/ bylo  
polozony dzen sza/13/dowy  
y yawno przed /14/ przy-  
szasznyky tako wy/15/sz-  
lowyono ysz to mya/16/no  
wywolacz wpolo/17/szony  
dzen sandowy przed /18/  
gayonym sandem a gd/19/  
ysz szam nyemoze bycz  
kthemv tho poleczyl przed  
szandem szwemv opyekald-  
nykowy

OrtOssol 63,4,w.9-19

ortOssol 83

coram concordibus

-----110d

szaly kthore dlugy gego  
zony zapowedyzany... a za-  
gego zony zywothą gych  
nyedobandze

albo nysz gesz/23/cze aby  
ge mogli wszacz /24/ gdy  
by chczal Anye /25/ przy-  
szly gescze wgego /26/ o-  
brona takye tho pye/27/  
nadze przyda na dzye/28/  
czy vmarley nyewy/29/asty  
A nye nagyey /30/ maszą  
thych dzyeczy /1/ oczczy-  
ma podlug prawa /2/ Czlo-  
wyek czo /3/ przyszagl  
prz/4/ed raczczamy

ysz prawie szoszowal od  
szwego gymyenyą

Ort0ssol 66,1, w. 22, 30

Ort Mac 88

66,2, w. 1-4

Przed pr. c. Jozsef.

-----10a  
/12/ GEden czlowyck v/13/  
marl zostawyl posz/14/obyce  
dwogye dzyeczy /15/ y zona  
pothem vmarlo gedno /18/  
GEden czlowyck v/19/marl y  
szostawyl po /20/ sobye  
swa zona y dwo/21/gye dzye-  
czy malych /24/ Iako zeny-  
no gyda/25/cze gymyenyce cz-  
lowy/26/ek byerze albo mo-  
ze bracz De exactione ali-  
as /28/ Schosowanyv /29/  
Czlowyck czo przy/30/szagl  
przed raczczamy /31/ ysz  
on prawie szchoszoval  
-----

*Przed p.r.c. 5.*

*coram consiliis*

-----111b

Maya ly zaprzane y od  
 przyszazone  
 gymyeny racz/17/cze wza-  
 ncz namyesczką /18/ pot-  
 rzebą Czyly ge ma/19/ya  
 wzancz ponym ge/20/go  
 blyszhy przyrodze/21/ny  
 szlowye gego dzew/22/ka  
 bo masz they tho /23/  
 dzyewcze dwoycz szye /24/  
 zaprzal przed raczczą /25/  
 my od szyebye y od /26/  
 szwey zony przeto ysz /27/  
 raczcze chczely od nye/28/  
 go zaplathy  
 tych dlusznym szoszow  
 -----

*Sumed for c. s.*

Imed ... : ...

Możesz they tho stryewce dwoyer nye  
xapnal przed raczeramy ... pretorys  
raczerce cherey od nyego xaplathy  
thych dluznych sroskow

Dot. Br. VI 368

~~II 1/2 II VII 368~~



-----116a

nyechczely na przeczyw  
themv od powyedacz they  
na kogo then dlug zaluya  
nablysze /31/ przydacze  
sandy Jako /32/ przednymy  
powod za/1/luge y to dzy-  
edzyczstwo /2/ zapowyeda  
wszchem dlu/3/gv Tedy ma-  
ya to stoya/4/cze gymye-  
nye podacz te/5/mv czo  
zaluge oszwoy /6/ dlug w-  
trzech blyszych /7/ szan-  
dzech pothem sampi/8/erz  
szlowye na kogo zalu/9/ya  
nyemoze yvsz  
oten dlug odpowyedacz

-----  
OrtOssol 68,1,w.30-32 -

OrtHnac 91

~~68,2,w.1-9~~

*Hand pr. c. 1.*

co tam suis komisio

Szed p.c.i.s.

-----125c

/3/ Kyedy maya /4/ gedze-  
 ne albo /5/ pyczye zapla-  
 czycz pod/6/lug prawą  
 Gyedzenye /7/ albo pycze  
 czso człowye/8/k przed  
 szandem viszna /9/ tho ma  
 zaplaczycz zad/10/wye ny-  
 edzyely podlug /11/ prawa  
 maydborszkye /12/ Kyedy  
 krol al/13/bo dzyedzynn  
 /14/y pan albo gynszy pan  
 /15/ kogo przed szwymy lu  
 /16/dzmy y szgych dobrym  
 /17/ omyszlenym  
 y rada oszandzy ku szmye-  
 rczy

-----

OrtOssol 72,1,w.3-17

ortOssol 97

-----11c  
/26/ Kyedy maya pyczye /27/  
albo gedzyenye dobre /29/  
Daley gdy raczcie kogo /30/  
od sandzą czczy /31/ Kyedy  
kroł albo dzye/32/dzyczny  
pan albo gyn/33/szy pan ko-  
go przed sw/34/ymy /2/ Gdy  
czlowyek bandze /3/ ossan-  
dzon naszmyercz spr/4/awa  
a krolewszka /7/ Mezely cz-  
lowyek kro/8/lewszky ortel  
layacz a /9/ gdzie albo do-  
kad moze /12/ Kyedy czlowy-  
ek przed /13/ Burgrabya al-  
bo przed /14/ radczamy pod-  
dą szye /15/ pod wysche  
prawo-----

OrtOssol 18,3,w.26-34 -

18,4,w.2-15

*Przed sw.c.d.*

-----127a  
amoze ly tho vczynycz al-  
bo nyemoze czyly czso  
gest /21/ prawo podlug  
prawa /22/ Syedzily krol  
/23/ naprawye /24/ wmyes-  
czkyem /25/ wktorem maya  
nye/26/myesczkye prawo te  
/27/dy przednym mogą /28/  
ortel layacz a czyag/29/  
nącz szye do thego wy/30/  
szego prawa gdzie tho /31/  
gyste myasto obyczą/32/  
nye szle po prawo a /1/  
To gest sprawa prawego  
-----

*Handwritten:*  
Sreed  
m.c.s.

*Handwritten:*  
coram eo

OrtOssol 72,3,w.20-32 -

~~OrtOssol 72,4,w.1~~

*Przed p.r.c. J.*

-----127b

/2/ Kiedy czlowy/3/ek po-  
ddaly /4/ szyć przed Bur  
/5/grabyą albo przed san-  
dem /6/ albo przed Racz-  
czamy p/7/od wysze prawo  
oczko/8/ly bandz a thego  
nye /9/ dzyerszy czo ten  
o to czlo/10/wyek prze-  
padl albo czo /11/ o tho  
mąya czynycz po/12/dług  
prawa albo czo gest

-----  
OrtOssol 72,4,w.2-12

*OrtOssol 98*

-----11c  
/26/ Kyedy maya pyczye /27/  
albo gedzyenyne dobre /29/  
Daley gdy raczcie koge /30/  
od sandzą czczy /31/ Kyedy  
krol albo dzye/32/dzyczny  
pan albo gyn/33/szy pan ko-  
go przed sw/34/ymy /2/ Gdy  
czlowyek bandze /3/ ossan-  
dzon naszmyercz spr/4/awa  
a krolewszka /7/ Mozely cz-  
lowyek kro/8/lewszky ortel  
layacz a /9/ gdzie albo do-  
kad moze /12/ Kyedy czlowy-  
ek przed /13/ Burgrabya al-  
bo przed /14/ radczamy pod-  
dą szye /15/ pod wysche  
prawo-----

OrtOssol 18,3,w.26-34 -

18.4.w.2-15

*Grund pr.c.s.*

-----127c  
/13/ Poddaly szyće kto /14/  
przed burgrab/15/ yą pod  
wyszhe /16/ prawo ocz ko-  
ly bandz /17/ anyedzyer-  
szy tego albo /18/ nyes-  
pelny Ten przepa/19/dl  
szeszcz dzyeszanth sze/20/  
lagow poddaly szyće /21/  
tako przed szyćedzącą /22/  
radą tedy przepadnye /23/  
szheczy y trzydzyeshczy  
/24/ szelagow tho gest  
Szlo/25/wyenszką grzywną  
A stanyelyszye tho przed  
woythem tedy mv przydze  
zato osszm szelagow spra-  
wa prawego maydborszkyego  
-----

OrtOssol 72,4,w.13-25

ortihac 98

Przed p.r.c. J.

całkowicie brzożabno

Case - Consideration

-----127b

/2/ Kiedy czlowy/3/ek po-  
ddaly /4/ sbye przed Bur  
/5/grabyą albo przed san-  
dem /6/ albo przed Racz-  
czamy p/7/od wysze prawo  
oczko/8/ly bandz a thego  
nye /9/ dzyerszy czo ten  
o to czlo/10/wyek prze-  
padl albo czo /11/ o tho  
maya czynycz po/12/dlug  
prawa albo czo gest

Free <sup>10.1.15</sup>

-----

OrtOssol 72,4,w.2-12

ortOssol 98



-----11c

/26/ Kyedy maya pyczye /27/  
albo gedzyenyne dobre /29/  
Daley gdy raczcie kogo /30/  
od sandzą czczy /31/ Kyedy  
krol albo dzye/32/dzyczny  
pan albo gyn/33/szy pan ko-  
go przed sw/34/ymy /2/ Gdy  
czlowyek bandze /3/ ossan-  
dzon naszmyercz spr/4/awa  
a krolewszka /7/ Mozely cz-  
lowyek kro/8/lewszky ortel  
layacz a /9/ gdzie albo do-  
kad moze /12/ Kyedy czlowy-  
ek przed /13/ Burgrabya al-  
bo przed /14/ radczamy pod-  
dą szye /15/ pod wysche  
prawo-----

*Freeed p. 11c. 1.*

OrtOssol 18,3,w.26-34 -

18,4,w.2-15

-----127d

poddaly szye tako przed  
szyedzącą radą tedy prz-  
-epadnye... Szlowsyenzską  
grzywną

/26/ A staryelyszye tho p

/27/rzed woythem tedy m

/28/v przydze zato osszm

/29/ szelagow sprawa pra

/30/wego maydborszkyego

/1/ Kyedy by wn/2/asznym

mye /3/ myeszczye czlow/4/

yeka zatwerdzono slo/5/w-

ye poraką albo gynym /6/

kthorym obyczagem al/7/bo

ytesz gdy szwan ku pra/8/

wu A nye przyszedl

a oth banthowan szlowie

szkazan

OrtOssol 72,4,

w.26-30 - ~~73,1.w.1-8~~

ortMac 98'

Przed pr.c.i.

Witam scott

Przed 2 imbr.

Stanye by srye tho przed woythem, tedy  
mv przyde ra to ossem srelagow.

Oct. Kal. 296

~~IV s. tab. (X) 296~~

-----157d

przeto ysz ony byly  
sz/21/oba az doszmyerczy  
w /22/ malzenstwe any zad  
/23/nym prawem roszwyte/24/  
dzeny podlug prawa /25/  
DAley pytaly/26/szcze nasz  
o pr/27/awo o tasz rzecz  
tako /28/ nyegest obyczay  
aby /29/ wyano przed pra-  
wem /30/ dawano ale tako  
gdze /31/ szye maya poya-  
cz tedy /1/ gey yawno  
przed gey /2/ przyyacze-  
lem  
y przed dobrymy ludzmy  
wyano daye

Ort0ssol 85,1,w.20-31

ort Ruc 415

85,2,w.1-2

*Przed p.c.s.*

-----158a  
gdze szye maya poyacz te-  
dy gey yawno przed gey  
przyyaczelem

y przed /3/ dobrymy ludz-  
my wy/4/ano daye wymyenia  
/5/yvcz czo ona ma myecz  
/6/ pogeego szmyerczy gdy  
/7/by on pyrwey vmarl /8/  
y tho vnasz dzyerzą /9/  
zawyano y dawaya /10/ a  
przetho ysz to wya/11/no  
nyedano przed pra/12/wem  
ale dano podlug /13/ na-  
szego przypyszane/14/go  
obyczaya

a ludzye czo przytem byly  
drvdzy vmarly adrudzy ye-  
scze zywy szą

-----

OrtOssol 85,2,w.2-14

ortOssol 115

Przed p. i. J.

-----170a

daley tesz /8/ Raczcze  
maya na kaszdy /9/ rok  
przed starszymy y /10/  
przed pospolstwem zew  
/11/szythkych dochodow  
/12/ myesczyskych wzancz  
ly/13/czba y czynycz ia-  
ko gest pra /14/ PRzy-  
szasznydzi /15/ maya or-  
tel /16/ naydcz y prawo  
wyrze/17/cz podlug py-  
ssanego /18/ prawa jako  
gest prawo

Przed p.c. 5

-----  
OrtOssol 89,4,w.7-18

Prac p

-----170a

daley tesz /8/ Raczcze  
maya na kaszdy /9/ rok  
przed starszymy y /10/  
przed pospolstwem zew  
/11/szythkych dochodow  
/12/ myesczyskych wzancz  
ly/13/czba y czynycz ia-  
ko gest pra /14/ PRzy-  
szasznydzi /15/ maya or-  
tel /16/ naydcz y prawo  
wyrze/17/cz podlug py-  
ssanego /18/ prawa jako  
gest prawo

-----  
OrtOssol 89,4,w.7-18

*Handwritten mark*

*Handwritten note:*  
Fred p.c. 4.

coram iudice

-----172b

pothem vmarl ten ranyony  
czlowyck agdy rzecznyk  
myal foldrowacz /17/ te-  
go vmarlego czlowye/18/  
ka wszyal pyenyadze od  
/19/ strony y odstapyl  
foldro/20/wanya Jakoz to  
wyznal /21/ wyacztwye  
przed woy/22/tem y prze-  
dedwyema /23/ przyszasz-  
nykoma potem /24/ woyth  
przed gaynym /25/ szande-  
m dal mv o thq /26/ vyna  
a on szya wysz/27/nal  
ysz bral pyenadze  
y rzekl ysze za rzeklem  
szye wspowyedzy nygdy  
rzecznikowacz nykomv

-----  
OrtOssol 90,3,w.16-27

ortMac 124

Przed p.m.c. y.



*isram scabris*

-----193b

/14/ Czo szye /15/ sta-  
nye wprawie /16/ przed  
Sandem /17/ y przed przy-  
szasznyky /18/ tho ony  
moga szwy/19/athczycz pod  
thą przysz/20/aga czo kv  
prawu pr/21/zyszagly ale  
chczely czo /22/ szwyath-  
czycz czo szyą /23/ sta-  
lo o procz sandv al/24/  
bo wyedzely kthemv /25/  
szwyathczycz mvsszą /26/  
o szobno przyszancz po  
/27/dług prawa prawego

*Irred pr.c.2*

-----  
OrtOssol 98,3,w.14-27

*OrtOssol 135*

coram ipso

-----199a  
druga rzekla ysz ona mnye  
zostawyla tho odzenye w-  
mem czynszu woyth rzekl  
Ja znam

/28/ ysz ona zastawyla to  
/29/ odzenye do przysczya  
/1/ Swego maza maly ta/2/  
kye woythowo wysz/3/nanye  
mocz albo wgy/4/nych rze-  
czach takych czo /5/ szye  
przednym staly pro/6/cz  
przyszasznykow albo /7/  
mogaly przeczyw temv /8/  
mowycz przed gaynym /9/  
sandem albo czo o tho /10/  
gesth zaprawo podlug

Przed pr. c. s.

-----  
OrtOssol ~~100,4,w.28-29~~

OrtOssol 137 101,1,w.1-10

-----199b  
/11/ Zapowedydanye /12/  
czo czyny przy/13/szasz-  
ny woyth /14/ Sprawa sz-  
lowye podlug /15/ prawa  
Jako nany za/16/lezy y  
zawyeż<sup>~</sup>anye gy/17/myenya  
y zakladv p/18/rzednym  
polozone y ge/19/dnanye  
y zlvbowa/20/nye czo sz-  
ye przednym /21/ stanye  
kyedy przydze /22/ przed  
sand ko czokoly /23/ wy-  
szna to ma mocz  
przetho kakoly woyth wy-  
sznawa albo wyszną to ma  
mocz

-----

OrtOssol 101,1,w.10-23

OrtOssol 137

coram ipso

Szed p.c. s.

coram ipso

-----199b

/11/ Zapowiedanye /12/  
 czo czyny przy/13/szasz-  
 ny woyth /14/ Sprawa sz-  
 lowye podlug /15/ prawa  
 Jako nany za/16/lezy y  
 zawyż<sup>v</sup>żanye gy/17/myenya  
 y zakladv p/18/rzednym  
 polozone y ge/19/dnanye  
 y zlvbowa/20/nye czo sz-  
 ye przednym /21/ stanye  
 kyedy przydze /22/ przed  
 sand ko czokoly /23/ wy-  
 szna to ma mocz  
 przetho kakoly woyth wy-  
 sznawa albo wyszną to ma  
 mocz

Przed p.r.c. J

-----  
OrtOssol 101,1,w.10-23

OrtOssol 138

-----199c  
czokoly wyszna to ma mocz

/24/ przetho kakoly woyth

/25/ wysznawa albo wysz

/26/na to ma mocz bo ka

/27/kokoly szye przed nym

/28/ stalo y wktorey mye-

rze /29/ odzyenye to zas-

tawyla /1/ Podlug woytho-

wszkye/2/go wysznanya ta-

ko ge /3/ ma rosprawycz

podlug /4/ prawa maydbor-

szkye /5/ Pytalysczye /6/

nasz oprawo /7/ Geden cz-

lowyek przyw/8/yodl dru-

gyego wkłoda

a Szklody przywyodl gy

przed gayony sand

OrtOssol 101,1,w.24-29 -

~~101,2,w.1-8~~

OrtAno 138

Hand for c. S.

-----39b

tedy /6/ straczył głową s-  
wą ale/7/zy na radcach  
czo chcą /8/ sznym wdzał-  
acz a szgedn/9/aly by tho  
kthory przy/10/szaszny cz-  
lowyek a wysz/11/na-ly tho  
przed oszyad/12/la rada  
Tedy ten prze/13/stapyl  
swa przysagą a /14/ gest  
krzywo przyszasczą /15/ y  
straczył czescz y głową  
/16/ swą a leszy to namyca  
/17/czkyey mylosczy kako  
ch/18/czą

sznym vczynycz

-----  
OrtOssol 35,1,w.5-18

Ortline 36

Przed pr.c.i.

*coram consilio sedent*

-----40c  
wszyawyącz a wysz/13/nal  
ly by tho przed szye/14/  
dzaczą rada ten gest prze  
/15/stapyl swą przysząga  
a /16/ gest krzywo przysz-  
ąsczą a /17/ nyegest dost-  
ogen radczczą /18/ bycz A-  
le wyawyly ktori /19/ mye-  
szczanyn pospolny cz/20/lo-  
wyek myesczką tagem/21/na  
radą ku kthoryey on /22/  
byl przyswan wysznali /23/  
to tedy pokupycz ma y /24/  
przepadl trzy Slowanszky  
/25/ grzywny  
-----

*Przed p.r.c. J.*  
Ort0ssol 35,3,w.12-25

coman pl... consili

Przed p.r.c. J.

-----40d  
 the gest szescz y /26/ trzy  
 dzesczy szelagow sprawa pr-  
 avego /27/ Daley /28/ pyta-  
 lyszcyen/29/asz oprawo thy  
 /30/my Slowy Stare radzche  
 /31/ kthorzy przed namy ge  
 /32/den rok byly Owynyly  
 /33/ przed prawem gednego  
 /34/ czlowyeka naszego mye  
 /1/szczanya a gedna rzecz k-  
 to/2/rasz przed pelna rada  
 /3/ wysznal ysz gdy on byl  
 /4/ krolewskym vrazdnyky/5  
 em Tedy on vczynyl kro/6/  
lowy trzy puszky-----

OrtOssol 35,3,w.25-34 -  
 Ortkuc 38 35,4,w.1-6



comen plenu concilio

-----41a  
gyna/7/rządzył ge  
kv strzelanyv /8/ yszosta-  
wyl szoby dwye /9/ a gedno  
trzeczą dal krolo/10/wy  
czo on za tho ma czyrpyecz  
/11/ NA to my przy/12/sza-  
sznyczy Smayd/13/burku mo-  
wymy pra/14/we Gdy ten my-  
esczanyn /15/ przed pelna  
rada wysznal /16/ aby szo-  
bye dwye stawyl /17/ y sz-  
chowal a trzeczą krole/18/  
wy dal Tho bylo szlodzey  
/19/stwo  
-----

Przed  
par.c. J.

Sred pr. c. J.

coram resident con  
silio

-----41b  
 a mogli ly gy oszan/20/dzy-  
 cz gego prawo vczynycz /21/  
 a owynyly gy Stara al/22/  
 bo mloda rada wysznaly /23/  
 szye tego czo przed stara  
 §24/ rada mowyl ywyszal  
 /25/ tho gemv gydze o ge-  
 go /26/ szywoth a przyly  
 szya /27/ tedy moze szye  
 sprawicz /28/ na krzyszu  
 yako prawo /29/ yest a  
 stara rada

yvsz nyemosze nayne szwya-  
 thycz bo ony Jusz nye-  
 szedza wradzye

-----  
 OrtOssol 35,4,w.19-29

OrtMiac 38

coram concubibus  
Przed P. s. J.

-----41d  
Te/10/dy rzekl ten czlowy-  
ek /11/ przed rada wyszna-  
ly /12/ namye parobek yra-  
th/13/ay a bych kazal bra-  
cz /14/ to szyano chcza ya  
tho /15/ czyrpyecz y szwoy  
zywot /16/ dacz Tedy wysz-  
naly a1/17/bo wysznayaly  
nayn /18/ przed rada yego  
parop/19/czy y gego ratag-  
ye ysz /20/ on gym kazal  
to Szya/21/no bracz pothem  
gy ka/22/klal probosc

szthvmv albo szkosczyola  
tako dlugo gysz gemv zap-  
laczyl tho Szyano wkradzy-  
one

-----41d

*Tab. p*

Te/10/dy rzekl ten czlowy-  
ek /11/ przed rada wyszna-  
ly /12/ namye parobek yra-  
th/13/ay a bych kazal bra-  
cz /14/ to szyano chcza ya  
tho /15/ czyrpyecz y szwoy  
zywot /16/ dacz Tedy wysz-  
naly al/17/bo wysznayaly  
nayn /18/ przed rada yego  
parop/19/czy y gego ratag-  
ye ysz /20/ on gym kazal  
to Szya/21/no bracz pothem  
gy ka/22/klal probosc

*Szred p. c. y.*

szthvmv albo szkosczyola  
tako dlugo gysz gemv zap-  
laczyl tho Szyano wkradzy-  
one

-----42a  
szthvmv /23/ albo szkosczy-  
ola tako /24/ dlugo gysz  
gemv zapla/25/czyl tho Szy-  
ano wkra/26/dzyone czo ot-  
ho gest za /27/ prawo podl-  
ug prawa /28/ NA to my prz-  
yszasz/29/nyczy Smaydbur/30/  
ku prawo mowy/31/my Gdysz  
ten obwynyo/32/ny poddal  
czlowyek na /33/ zaplata a-  
lbo na wysz/34/nanye szwy-  
ch parob/1/kow y rathaya o  
szwoy /2/ zywoth a ony prz-  
ed pel/3/na

rada nawn wysznaly ysz on  
kazal bracz tho szyano

OrtOssol 36,1,w.22-34 -  
36,2,w.1-3

OrtOssol 38

Przed par. c. 1.

ca. 1000

*invidenti consilio.*

-----43d  
tedy maya /17/ yemv gego  
prawo vczy/18/nycz jako fa-  
lszerzowy Sprawa /19/ Pyta-  
ly/20/sczye nasz tesz o /21/  
prawo Jako geden /22/ czlo-  
wyek przed szyedza/23/czą  
rada dal szye mya/24/stv na  
myloscz czo ten /25/ przep-  
adl albo kako gy /26/ ma  
szandycz podlug /27/ pra-  
wa prawego /28/ Na to my  
przyszasz/29/nyczy Smaydbur  
/30/ku mowymy pra/31/wo wy-  
sznalyszye ktho

*Frud pr.e.y.*

acz szye myastv dal na my-  
loscz Themv mozecze vnysz-  
chycz albo mnoszycz Wyny

OrtOssol 36,4,w.16-31

*Orthanc 40*

coram ipis

Fixed for c.s.

-----46a  
 mozely myasto /10/ szwą py-  
 ączącą szwą rze/11/cz szw-  
 yathczycz a szwym /12/ Swy-  
 adecztwem swą rzecz /13/  
 szyszkącz czyly czo gest  
 pra/14/wo naprzeczywko te-  
 mv /15/ Rzekly przerzecz-  
 ny opa/16/wczyczy Gdy przy-  
 szaszny/17/czy Stara dwa  
 nyemye/18/ly swey pyeczący  
 agey /19/ gescze mayą a ff-  
 szythky /20/ rzeczy czo ko-  
 ly przed ny/21/my są dzya-  
 ly szye y ge/22/scze szye  
 dzeyą Bada /23/ pocz-  
wyerdzony-----

OrtOssol 37,4,w.9-23

OrtRuc 41

comu residenti consist  
lio et iudice

-----47c

/3/ przed szyedzaczą radą  
y /4/ przed woythem Ten  
masz /5/ dan na poraką a-  
by go /6/ postawiono narz-  
eczony /7/ dzen aczy tho  
porączny/8/czy nyepostawy-  
ly go czo /9/ czy poraczn-  
yczy przena/10/my sprawa  
prawego /11/ NA to my prz-  
yszasz/12/nyczy zmaydbur  
/13/ku prawo mowy /14/ Rz-  
eczy czo szye thycze ma/15/  
lzenszkye kaszny they /16/  
nyemaya, szandzycz  
ale ma bycz dana do ducho-  
wnego szandu

Freed fr.e.l.

OrtOssol 38,3,w.3-16

OrtOssol 42



-----59b  
/12/ DAley tesz ktori/13/  
my slowy szya/14/dacza ra-  
da szan/15/dzycze wysznala  
gych /16/ szye szlowy asz-  
nal czlo/17/wyiek zwoythow-  
szkyey /18/ wssy zgedna ny-  
ewya/19/stą zopawy przedny-  
my /20/ szyedzaczą radą op-  
yena/21/dze a braly szye  
nagych /22/ wysznanę Tako  
to ma /23/ bycz gyszczono  
yako szye/24/dzaczą radą  
wysznala /25/ yako szye  
przed nymy /26/ dzyalo  
-----

*Fred pr.c. J.*

OrtOssol 43,4,w.12-26

*None of*

-----59b  
/12/ DAley tesz ktori/13/  
my slowy szya/14/dacza ra-  
da szan/15/dzycze wysznala  
gych /16/ szye szlowy asz-  
nal czlo/17/wyek zwoythow-  
szkyey /18/ wssy zgedna ny-  
ewya/19/stą zopawy przedny-  
my /20/ szyedzaczą radą op-  
yena/21/dze a braly szye  
nagych /22/ wysznanę Tako  
to ma /23/ bycz gyszczono  
yako szye/24/dzaczą radą  
wysznała /25/ yako szye  
przed nymy /26/ dzyalo  
-----

OrtOssol 43,4,w.12-26

Fixed for c. S.

Consular  
Residencia

/14/ Daley myesczanyn czo  
 /15/ szyedzy wlyczy y prze-  
 dawą /16/ chleb albo czso  
 gynne /19/ Daley starzy Ra-  
 czcze no/20/we wybyerayą  
 Tedy no/21/wy przyssandcz  
 maya p/22/przed Starymy  
 /25/ Daley wsswyeczaly /26/  
 kogo szmyasta sscheszcya  
 pyenądy /29/ Czokoly Sta-  
 rzy Raczcze /1/ Wysznowayą  
 ysz szyą przed /2/ nymy st-  
 alo to nowy maya przyancz  
 /5/ A tesz gdy Raczcze cz-  
 so /6/ wysznawayą nyetrze-  
 ba /7/ gym ktemv przyszand-  
 dcz

Przed p.r.c.j.

Przed mi.

coram contributis

-----65c

choczą tha zalo/33/ba gye-  
 sth wszdzyączna /1/ vszwy-  
 athczona albo prze/2/kona-  
 na ale mały kthory /3/ cz-  
 lowyek kthorą rzecz /4/  
przed szyedzaczą nasza ra  
 /5/da czo by chczely nayn  
 /6/ dzyerzecz tho mogą o-  
 ny /7/ dobrze vczynycz po-  
 dlug /8/ prawa prawego ma-  
 yd /9/ Gdy bandze kto/10/  
 ry czlowyek /11/ oszalow-  
 an oroszboy albo /12/ poz-  
 egą Bandz blyszko /13/ al-  
 bo daleko tego maya /14/  
zawolacz ku prawu-----

OrtOssol 46, 3, w. 32-33 -  
 , ortOssol 56 46, 4, w. 1-14

/27/ odpowiedcz gego popy  
 /28/ szacz kthorasz byly  
 na/29/ przeczyw Janowy tho  
 /30/ myaly ony zvsth tego  
 /31/ tho czo od powyedczal  
 /32/ popyssacz y to posz-  
 nal /33/ pothem ten rzecz-  
 nyk przed /1/ Szyedzaczya  
 rada ysz to /2/ wszythko  
 tako mowil /3/ yako thu  
 stogy przepy/4/ssano a  
 przetho proczy/5/my wasz  
 o navka mo/6/galy przysz-  
 aszyczny dacz /7/ popysz-  
 acz zaloba y od/8/powyedcz

-----  
 OrtOssol 53, 2, w. 27-33 -

OrtOssol 53, 3, w. 1-7

-----  
 orozu zvidenci corasilio

Fried pr.c.s.

in residenti conatio

-----81a  
 /4/ tedy szromoczył wasz  
 /5/ wszythkych czso sczye  
 /6/ szyedzely wthen czasz  
 /7/ na lawyczy a natho/8/  
 kaszdemv przyszaszny/9/k-  
 owy odlyczycz trzydze/10/  
 sczy szelagow ma y od /11/  
 lozycz albo pokupycz /12/  
 woythowy thele wy/13/ny  
 gele wam wszyth/14/kym  
 prkepadi zaprzyly/15/szye  
 tedy moze prawem /16/ od-  
 ycz nyszly by to nayn /17/  
 chczely wszythczy raczcze  
 /18/ wyznacz pod szwa prz  
 /19/yszaga ysz ta szlowa  
 /20/ przed szyedzaczą radą

Przed pr.c.i.

comen consulari  
residencia

-----124a

Agdy by gedna stroną sz-  
nych

szlo/17/wye geden wysznal

szę /18/ tego przed szan-

dem vczy/19/nka albo prz-

ed szyedza/20/czą rada

szam szwimy /21/ vsthy

szwym rzecznyk/22/yem al-

bo czo gesth o /23/ tho

prawo podlug pra /24/ BA-

ndze ktho na/25/leszyon .

wnye/26/malszenstewye /27/

szlowye ysz przestapy /28/

stadlo malzenszkye /29/

bandz masz bandz nye/30/

wyasta

a gdy nayn Strzega-----

OrtOssol 71,2,w.16-30

OrtMac 96

Przed p.r.c. 5.

coram consulari residencia.

Free Press

-----127c  
 /13/ Poddaly szyće kto /14/  
 przed burgrab/15/ya pod  
 wyszhe /16/ prawo ocz ko-  
 ly bandz /17/ anyedzyer-  
 szy tego albo /18/ nyes-  
 pelny Ten przepa/19/dl  
 szescz dzyeszanth sze/20/  
 lagow poddaly szyće /21/  
 tako przed szyćedzącą /22/  
 radą tedy przepadnye /23/  
 szhec z y trzydzyeshczy  
 /24/ szelagow tho gest  
 Szlo/25/wyenszką grzywną  
 A stanyelyszyće tho przed  
 woythem tedy mv przydze  
 zato osszm szelagow spra-  
 wa prawego maydborszkyego  
 -----

OrtOssol 72,4,w.13-25

OrtOssol 98



Illegale konsulari residencia

Przed p.c. S.

-----147d

/24/ MOgaly od dz/25/ye-  
 szaczy grzy/26/wyem czo  
 poszyczaya /27/ nazaklad  
 wzancz ged/28/na grzywna  
 czynszv /29/ albo platv  
 Acz besz za/30/cladv po-  
 zyczna gdy sbye /1/ kto  
 wyszna przed gay/2/onym  
 szandem albo /3/ przed  
 szyedzacza rada /4/ y za-  
 pyssano a maya /5/ ly to  
 sprawnye dacz /6/ tako  
 dlugo  
 nakaszdy dzen rok az gys-  
 czysna wrocza

-----  
 Ort0ssol 81,1,w.24-30

81,2,w.1-6

ort linc 109

Przed

thowarzine rzemysla caweyeskiego...  
dobrowolnye prysiedmy przed wsytklyem  
braesthwem mystrzow swoych yedna  
volya pronsily mystrzow swoich

1491 RKJŁ VII 56

1  
Przed (cum instr.)

Uznawamy... obywatelom przed wszystkim.  
1498 Prz. III 335.

3  
Przed (cum instr.)

Y wsdal gyemw przed namy s robo-  
tany. 1498 III 335.

coram suo iudicio

-----102b

kthori lysth tako spyewą  
albo myeny.

Bandz wyado/2/mo kaszdemv  
ysz latha /3/ po bozem na-  
rodzenyv /4/ Gayony sząd  
czosz mv /5/ azano gencz  
szthymy /6/ przyszasznyky

Przed d/ty...

a b c etc /7/ przethym Sa-  
ndem sto/8/yacz oczywys-

Przed pr. c. J.

czye rostro/9/pny Jan szd-  
row y w /10/ dobrem vmysz-

le pital /11/ prawa Mozely  
on szw/12/ym gymyenyym dzye

/13/dzycztwem stoyaczym

/14/ y nyestoyaczym

czo szwym dorobyenyym szob-  
ye dobyl czynycz czso ~~HH~~  
chcze

v(OrtOssol 82: przed Huczo)

-----  
OrtOssol 63,1,w.1-14

coram... d. w. b. u. s. c. a. k. u. i.

Przedk. j. o. r. e. . . .

-----172b

pothem vmarl ten ranyony  
 czlowyek agdy rzecznyk  
 myal foldrowacz /17/ te-  
 go vmarlego czlowye/18/  
 ka wszyal pyenyadze od  
 /19/ strony y odstapyl  
 foldro/20/wanya Jakoz to  
 wyznal /21/ wyacztwye  
 przed woy/22/tem y prze  
dedwyema /23/ przyszasz-  
nykoma potem /24/ woyth  
 przed gaynym /25/ szande-  
 m dal mv o tho /26/ vyna  
 a on szyą wysz/27/nal  
 ysz bral pyenadze  
 y rzekl ysze za rzeklem  
 szye wspowyedzy nygdy  
rzecznikowacz nykomv

OrtOssol 90,3,w.16-27

ortOssol 124

Przed(e)

~~przed dwyjemna nje dzelomaz~~

~~2. pol. X<sup>te</sup> Oct. Br. VII 549~~

poze dedwjemna przysza 12ay komaz

il. 549

Pried

12a

przysięgę przysądził, a to świadectwo może  
być na wyeky.

/46/. Przysięgę mogą świadczyć.

/K/vnrath dw /s/ pozyskował na Domye-  
nykv a na to wyodł szesce swiathkow podlug ska-  
zania sędzey, myedzy ktoriny swiathky byl  
Pyotr Kvnratow przyrodzony. Tego Pyotra Domye-  
nyk zamieszkal odwołac, gdy gynsze swiathky  
myanowano przed sąden' podlug obyczaya, thym,  
yss gest przyrodzony krwią Kvnratowy; a po-  
tem, gdy swiathkowie przysyagdli /s/, Domyenyk

V(in iudicio, sed 35: w sydze)

Dział. 24



Pred. 12

6a

weżyny; ale yszc nyektorzy są, wfałnosezą abo  
tesz dla nyedostatku, zdany przed sądem/ dosycz  
nyewczynywszy prez odhodzą, przeto cheżemy, a-  
by tacz za to nyszadney wyny nye podyały, ale gdy  
badą przeparczy sądownye, mayą bycz dany za rąką.  
Paknyaly z yaczstwa wczekną, tegdy yvss od yacz-  
stwa badą wyrwoleny; ale e dlug nyess, wyiawszy  
o zlodzeystwo, e te yaczstwa nye mogą bycz prozny.

/13/. O dzieczkowanyv wynach./

9/ /0/ zaclady nyektory vrząd cheżemy polossycz  
dla vbostwa naszych poddanych, bo nawezili są

V (in iudicio)

Dział. 8-9-1

Sędzi.

Abi kaszubi w słowick...

79

przed sądem sobie rzecznyka zrzędził, czsoby  
gogo rzecz przewiodł.

v. (in iudiciis nostri regni  
Sul 23: w sądziech  
wolewstwa naszego)

/19/. O rozgodzeny w sadzy.

/I/sze roznagiczi sądze roznagicze ortel  
wydawają, a rzeczy czastokrocs podlug swey wo-  
ley rozsądzają, przeto chczem, aby sadza geden  
pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi  
w Sadomyrz; a gdi ny w ktorą zenyą przerzecz-  
ną wgodzeny, tedi sadza y podsadek tego powia-  
tv na naszym dworze mają być wstawycznye, moes  
sądow y rzeczy przed nany wyznawayane.

Dział. 71

-----  
 dalone, aby gdy ony kogo pozową albo / go kto  
 pozowie na nykteri rok albo prawa, tedi chczen,  
 aby sądza swego podsadka abo gynszego nanyest-  
 nyka tey paney y s gey sampiarsen do gey gospo-  
 dy na poslaes, przed ktorynszetho rzecz na pole-  
 czyes swą sweny rzecznikowy abo rzandczy abo ko-  
 ny syą gey bandza lwyecz.

/18/. O pospelnem rzecznikv.

/I/sze gdy wszelky czlowiek sam swey rzeczy  
 drugdi nyc moze przewiascz, przeta chczeni, a-  
 bi kaszdi czlowiek ktoregokoli stadla bands.

Smid

10b

wezaszony, strony a potapyenya, przeto 15/  
ny / chesacz pomocz ebyema stranoma, vstavia-  
ny, aby edtychayast exy, ktore pozową przed  
nas albo przed naszego sądzą, dobre a dluge  
yneli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-  
dem, aby takyny chytroszczany abe chytrzyny  
szalebany nyc byli prsechytrzeny. Przeto chese-  
ny, aby sapyercha abe peresa, przedy szalebą  
wszythką, poleszyl na lyszce pozewnom tako,  
ysze nyc bądze potem nyczs przyloszone kv sza-  
lebie. Tako tesz gdyby kte byl pozwan o

Dział. 44-113

lv, przeto chczen, aby wiadzano, gdzie abo ces  
 na bycz skazana, napyrwey komv dadzą vlną  
 pozostwo a nye meglby są wyprawicz, drugo,  
 komv dadzą vlną o gwałt abo o rozboj na dobro-  
 wolney drodze a nye mosze są oczyszczyć, trze-  
 cze, gdy kto nyczezazacz sądv naszego, przed  
sądomv myczą abo korda dobylby, ezwane, gdy  
 kto koge sądownye o kterą rzecz sądszą y ska-  
 zą dosyex vesynyez, a tente 19/ wgardsy de-  
 syex veziniez any rakoya / postawywszy kv  
 dosyex vezinyenyv, wspornye od sądv olynadse.

Dział. 18-19

v (in iudicio)

Przed

100

ale są naczyl swey krzywdy.

/42/. O złodzeystwie pszol.

[P]yotr szalował na Iana przed sądem, ka-  
ko pszoly abo dzenya gego noczną rzeczą kradnye  
wzawszy do swego domu donyosł, chcąc nany do-  
swiateczyc; ale Ian zaprzal rzeczy złodzeystwa  
rzekąc: ja swoy myod yawno do swego domu przy-  
nyosł. Tedysny Pyotra pytali: byllyby kto, czso-  
by wydsal, gdy Ian wszawszy myod twoy, nyosł  
do swego domu; tedy Pyotr nyemayąc swiatkow  
rzekl, ysz swiatkowie są zmarly, nye nan kym

(traxit ad iudicium. Sul 33:  
przyrzęgnię... ko sądu)

Dział. 22

Przed

21a

abo brath s syostrą oeczczyzną bada oddzeleny, kczemvsz to dzalowy przed sądem brath abo syostrą przygmą skazanye, a potem drvgy abo gynszy brath przyszedwszy przed sadzą, ono skazanye odwoła- wa, dokonawayacz abo chcącz dokonacz, yszby przy tem skazanyv nye byl, chcącz aby to ska- zanye wypysano abo zagaszono, a ktemv naszymy sądze czastokroc syą sklaniaya, a rzeczy ska- zane wygassaly. Przeto my chcącz pewnyeyszy konyecz thym rzeczam vstawycz, wkładamy, aby

Dział. 27

Před

34

/I/an poszyczył Pyotrowy dzesyący grzywyan y wzał po nyem za nye rakomye Wawrzyncza. Po- tem Pyotr Ianowy zaplaczył pyenyądze krom rą- komyey, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwał o rą- kogemstwo, a tento przed sądem rzecl, ysze pye- nyądze gemv są zaplaczony przez gyszczca. Tedys- my skazaly doswyathczycz zapłaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzieczy mayą ostacz.

/G/dy masz vmrze, tedy szona przy wienye swem ma ostacz, pyenyadzoeh, perlach, kamyenyv.  
v (in iudicio, Sud 51. w srodre) Dział. 43



o beszrzenya y syedlenya, nysz drugy, a tako ow  
 ospusozony y tess nyedbayaczy dla polepszenya  
 zbudowana dzal przez przyaczele wloszony,  
 wz  
 rzecza, a to po dlugem czasye, dla ktorego o-  
 byczaya domownyk czastekroc odtraczy syą od bu-  
 lowanya y polepszenya swego gymyenia. Przeto my  
 chcąc ten obyczay zatraćyecz, wstawyamy, aby  
 gdy bracza abo przyaczele bliższy abo daleczy  
 rozdzelaya syą, a wtem dzale bądą myszkacz  
 przez trzy lyata y trzy myesyące w mylczenyw  
 a przed sadem tego nye wzrvszaly, wygawszy

Dział. 45

(ad iudicium)

(Sul 53: kw szandv nye porzywajacz)

oskonala przyczyna, dla ktoreyby dawnoscs bycs  
 ye mogla, tedy tako zamieszka, przesieczona  
 awnoscsa na mylczcz.

/111/. O dawnosczy lotrowskyey y zlodzeyskyey.

/G/dysz zlodzeystwo abo zboy dla wyny abo  
 myerczy vstawyoney podlug zaslugy przez zle  
 ludzy bywa zatayono, tako, ysze zloscs takich  
 zlosnykow na vnanaye rychlo nye mosze przydz, a  
 gdy kto naprzeczywke gym chce czinicz, tedy  
 taczy dawnoscsa, chcza odbywacz; przeto aby sya  
 Dzial. 45

Przed

36b

taczy zlosmyczy nye mnoazyli, vstawiamy, aczby  
kto o zlodzeystwo abo zboy przed sadem byl na-  
mowion, a gdyby ten, ktory namowy, y ten namo-  
wiony bylubi w gedney dziedzynie abo pod gedną  
parrochią y mszey slvcha- 46/ ly / tym obi-  
czagem badze myecz dawnoscz namowyony mymo ge-  
den rok; ale gdy ten, czso namowy, y tesz namo-  
wyony bądą od syebie daleko, tedy gynsza daw-  
noscz namowyonemv nye mosze bycz, gedno trzy la-  
ta, a ow, czso tako zamyeszka, dla swego lenywstwa

V (in iudicio. Sul 53: w stydre)

Dział. 45-46

360

<sup>m</sup>  
a mylczcz.

Przed

38b

/118/. Pan za slugą nye wchodz do sądv.

/C/zastekrecz panowie meczarze dla slug a-  
be swich przyredzenych przed sąd w rzeczach wy-  
sasstwo otrzymaja nyesprawnye. Przeto vstavia-  
ny, aby tym obyczajem szadny pan za slugą abe  
przyredzenym do sądv nye szedi, pod vyna pyatna-  
dsessca.

/119/. Gdy kto kord abe nyecz wygnye przed  
sądem.

/A/csby nyekte przed sądem kord abe nyecz

Dział. 48



Przed

41a

/V/stawiamy, gdy kto rączy za kogo szyde-  
wy, konya any welv nye zastawial, wylawszy, ysz-  
by byla wola tego, za kogo rączy; tedy ten, za  
kogo raczą, taka zastawą ma wykupycz.

/129/. Gdy kogo zastapya przed sądem.

/V/stawiamy tesz, gdyby komv dano winą lu-  
bo o mala abe o wieliką rzecz a przed sąd pozwa-  
ne, a tente stoyacz przed sadem rzecze: pan my  
kazal tho vczynycz abe towarzysch, a zatym pan  
abe towarzysch przyszedwszy y zastapi gy, tedy

v (m iudicio, sul 66: v sqdne)

~~Dział. 52~~

/V/stawiany, aczby kto o zlodzeystwo abo  
zboj przed sądem był przemoszon trzykrocz abo  
dokonan, abo rzecz kradzoną abo gwałtem wzată  
oblycznye wroczył, tedy ten na wieky swą czesze  
straczył any szadney czczy w krolestwie nyecz  
nye mosze, any od nas darow szadnych trzymacz.  
 Aczlyby komv dane wyną a tege nye dokonane, a  
 tento swiatky są nyalby odwiescz, gdyby w ged-  
 nam swiathkv vpadi, tym ezczy nye straczy, ale  
 schcodą ma odloszycz.

---Dział. 56---

v (in iudicio. Sul 58: w sądzie)



woszcz, tedy w sporcze odstapvya od pothwarzy. V-  
stawiany, aby kyedy my s swym dworem krolewskym  
do Poznanya abo Gnyezna wgedzemy, sadza kromye  
wszego zanyesskanya do naszego dworu ma bycz y  
syecz na sadze a poznacz o wszythky rzeczy dze-  
dzyane przed nami<sup>v</sup> abo kromye nas s naszego przy-  
kazanya; ale gdy my s tych zemy wygedzem, reky  
pospolite podlug obyczaya o dziedziny maja bycz  
trzymany y chowane.

/116/. O pysarzv zienskom.

/V/stawiany, aby pysarzowie przy sadowych  
Dzial. 47

<sup>v</sup>(mostra tu praesentia. Sul 63: przy naszey  
oblycznoscey)

Smad

8a

.....  
rseczy dziedzyna daley trzech nydzai rokv nyo  
naya dacz. Ale gdy bądze szaleba o dziedzina, tedi  
sadza abe podsadek przorzeczeną szalebą przed na-  
ny<sup>v</sup>na wypowiedzess, a ny z ryczerstwem naszego  
dworv thą ysta rsecz rozgodziny, przez byzny bi-  
li nykteryx nagabanyx pylnym ogarnyany, tedy  
szeszery abe pryznamyey cztyrzem kv sadzy y ped-  
sadekwy poleczyny, którzy taką rsecz dziedzyna  
pedlug sprawyedlywoszcy rozgodzą.

/20/. W kaszden powyaczé na bycz sadza./

12/ /V/stawiany, abí kaszdy wogewoda nyal swego  
v (nobis, sul 24: naam) Dział. 11-42

Sred.

74

przed sądem sobie rzecznyka zrzadził, czsoby  
gego rzecz przewiodl.

/19/. O rozgodzenyv sadzy.

/I/Sze roznagiczi sadze roznagicze ortel  
wydawaya, a rzeczy czastokrocs podlug swey wo-  
ley rosadzaya, przeto chezem, aby sadza geden  
pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi  
w Sadonyrzv; a gdi ny w ktora zenyą przerzecz-  
na wgedzeny, tedi sadza y podsadek tego powia-  
tv na naszym dwerze naya bycz vstawyczny, mech  
sadow y rzeczy przed nany wyznawayanes.

Dział. 11

mają prawo, nie mogą być pozwany, jedno listem naszym albo starosty naszego; ale na dworze naszym albo przed sądem sądy naszego pospolitego, moczą naszą albo starosty, kromie listu na gospodzie może pozwacz. Ale kromie dworu naszego albo sądu, gdy kto ma być pozwan listem przez słuzebnyka, a to może pozywa albo sługą swym, dawszy mu rok, przed kym stacz a kiedy; aczli-  
bi pozwany na pierwszym y wterem roku nie stał,  
tedi sądowy pokopy esmy skoth, a gdy na trzeczem

Przed

A gdy nyekto w za-  
stawie dziedzina, ktora zastawy, vstawiany, aby  
ten, ktori zastawy, abo gego przyrodzony przy-  
namnyey gednaczk w rok przed naszym sadza, acz  
gy nosze nyecz, abo w parrochy tey dziedzini.

sitn. Sul 35

Dzial. 24-25

vswyatheryl

1  
Przed (cum instr.)

Przed wamy, welebnim w Bodre oczerem y kra-  
dzem, ~~kradem~~ Jacobem, ... rzeernik ... dicit.

1474 Lab. 540.

przyaczel za przyaczela nye czyrpyal, nyszly-  
 by oczesz s synem abo brath z bratem w gednem  
 zlem 60/ wczynkw bylyby / wynnemi, ktorzy  
 podlug vyny maja bycz skarany. Aczlyby kto  
 zlescz sam ktera wcziny, tedy czaszcz gymyenia,  
 ktoraby nany nyala bycz, naschemy stoły na bycz  
 za taką zlescz przysadzona.

/148/. O wielikyey vinye syedmnadzesyath.

(G)dyby kto nadgechawszy w dom nyekterego  
 zemyanyna, przed oblycznoscą dzieczy gego /zabyly  
 ten vina pyatnadzesza ma zaplaczycz z pomocnyk

v (Sul 69: pmetk gego dzieczny)

Dział. 59-60

v (in suorum acciderit praesentia puerorum)

-----  
 kaszdy tylesz ma dacz sądowy syedmnadzescza a  
 dzieczem zabytego pyatnadzescza ma zaplaczycz.

/149/. O ktore rzeczy tą vina bada karany.

/T/a vina syedmnadzescza rzeczona nyeny-  
 leszczywa. Ta vina czy maya pokvpycz, kto poraby  
 trzy sesnye, kto trzy kopcze granyczne rosypye,  
 kto trzy drzewa se pszolany poraby, kto myed  
 kradnye a bądze przekonan, poszescza gdy bądze  
 przekonan, kto gwalt vczyny y zabyge koge we wsy  
 abe na dobrowolney drodze, kto dzewcze abe nye-  
 wiescze gwalt vczyny.



Pred -

Urdal dobrovolnye  
preth gayonym sadem.

1463 R XXII 382

Przed - coram

cum instr.

Quia dedit citationem coram  
alio, przed opusim rymyenysem,  
ferrigena

1473 AGZ XII 351

Przed - coram

cum instr.

Quia tu ei hominem... reclinatum  
coram homine extraneo al. przed  
obozym inquilinum... mittere non  
vis

1471 AGZ. XII 402

Przed

cum. instr.

Quia tu... Paulum in hora  
et tempore coram extraneo  
al. przed opozim [...]

1476 AGZ XIX 278

Przed - coram

Quam reclinacionem... ipsis  
coram alienis al. przed opozy-  
sioną, dabant

1479 167 XVII 177

sim. ib. 182

Przed - coram

cum instr.

Dum apud te affectabat  
coram homine alieno al.  
przed obczyznami,

1482 A67 XIX 282

2  
Przed (cum instr.)

Jan... gy... przed welim<sup>y</sup> ~~dosvathoronich y cranych~~  
~~ludry po rosmaytich [me]stecch tegata myasta~~  
~~ploczky[ga]~~... zlosthliwini slowmi omovil.

1474 Tab. 540.

Przed - coram

cum instr.

Cum vobis dabitur et ponetur  
in curia vestra coram familia  
vestra al. prethi dileboycyamy  
vanymy

1475 A 67 XII 369



Przed - in conspectu

Droga przed oczyma gospodnowy-  
m(a) (in conspectu domini)  
smierci świętych jego

Fl 115. 5. sim. Pul

Præd. coram

~~gloria coram simul discum.~~  
~~benibus reser prædewricki,~~

mi \* redocrimi <sup>Tunc erit tibi</sup> gloria coram simul discum ben-

solus ca 1420 R. xxiv, 81.

~~Yag. nr. 1299 k. 5~~

Br. kar. sru. 1. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2217

Przed - coram

cum instr.

Bide lub bil przed bogiem  
(coram deo) to siewzi szwida

Fl 55, 13, sim. Put  
sim. Fl i Put 77, 15. 78, 10. 79, 2

Wij: dopyn sie podprad przed bogiem

Pol: bopyn przed bogiem dndrit to sutatfoser zypjczd

Przed: in conspectu

cum instr.

W parnocy wrocy se lychoła... ocz-  
okło w jego przed oczyma gospoduo-  
wyma (in conspectu domini)

Fl 108, 13, sim. Put

sim. Fl i Put 115, 5. 8. 118, 168.

140.2. 141.2. Put 17, 27. 100, 10.

157.2. 142, 2

W parnocy wrocy se lychoła... przed oczyma pańskimi nieprawość jego  
okło w jego przed oczyma gospoduo-  
wyma (in conspectu domini)

Przed - coram

cum sustr.

Zkaszyla się gest\* sternyć  
przed gospodzyńem (coram deo).

BZ Gen 6.11

BZ: w ocenie boga

Przed - coram

Bil lewiti lowyecz przed  
gospodyneru (coram domino)

BZ Gen 10, 9  
sim. ib.

Bf. byt najedawiaczym na ziemi myslinym

Przed - in (con)spectu)

Yszesmi nalyesdy mylosze  
 przed twyma oczyma (in  
 conspectu tuo)

BF Ex 33, 16.

Przed - coram  
præde

cum instr.

Bo nalyasless myloręce  
\* przedde mnęę (coram me)

BZ Ex 33, 17



Przed - apud

cum nota

Palili niepodobni sąd a nieysty  
(apud te)  
przed sobą wpatrzys

BZ Deut 17, 8

Woj's jaśki trudny a wytylny sąd u ciebie obaczys  
BZ: jeśli za trudno ci będzie oszłonić jakiś wyzadek

Przed (cum instr.)

Stye badnye.. a lassche przed plich:  
noschya ~~maryszchego pama~~ (in conspectu)... boga  
1484 <sup>Reg.</sup> ~~Pap.~~ 1705

Przed - in conspectu

cum instr.

Stwierdziłaś tym, że prawię  
w cześć, przed syny ludzkości  
(in conspectu filiorum hominum,  
tl: w obszeru sinow ludzkich)

Put 30.24

Przed - in conspectu

cum instr

Dobre bo jest (sc. imię twoje)  
przed stworzonymi twymi (in con-  
spectu sanctorum tuorum. Pl: w obe-  
żczeniu świętich twych)

Put 51.9

cum iusto

Przed - in conspectu

Wystrzyżelone srye przed bogem  
(in conspectu dei)

Put 67, 5, sim. Fl  
sim. Put 67, 5

Przed - in conspectu

Jawne wystąpił bog zbawienie  
swoje przed poganymi (in conspectu  
gentium, tł: w obecności poganów)

Put 97.3

Przed - in conspectu

cum instr.

Spyerwaycze przed królem  
bogiem (in conspectu regis domini,  
Fl: w obrębie czoła gospodnia)

Put 97.8

Przed

cum instr.

Banda padacz waszy nieprzyja-  
czele pod wasz miłość przed waszą  
obłycznoscą, (in conspectu vestro  
Lev 26.8)

XV p. post. Kaluin 287



Proed (cum-inf.) = in

Humiliamini, <sup>(leg. hóděce)</sup> ~~handre~~ ~~prokoruy~~, in conspectu Domini  
proed oblyerym bosrym ~~et exaltabit vos.~~ XV Prof. I  
202. (Jac 4.10) (p. post.)

Przed - ante

cum intr.

Były sprawczy oba przed  
bogiem (ante deum) Luc 1.6)

Ev Zam 287

sim. ib.

Przed

2 inchi.

proemio-ine

(coram domino Luc 1.15)

Próczem by łozę i y elyky przed bogiem

~~Ev. ex. XV~~ ~~DF RHA 287~~  
Ewstach

~~szkole i y by gramy ma by szuy glosy~~

~~Janek w ym wyryty bys dwoy w m. r. d.~~

~~ib. 290~~

Przed - coram

z instr.

Szluszylibyśmy mi w sztygthasory...  
przed nym (coram ipso Luc 1, 75)  
wszystkych dniow naszymi

Ev Tam 290

Przed

cum instr

2

Kaczy my dacz mądrostwy  
stwyestlye: kthore sta przed  
thoba, za glosostoz

XV ex. Kaduzin 290

Przed

Isuszy [o]jony przed milim Xpem  
bylycz szc dostogny a bogaz szc  
\* bogoczny

Gm 11 b

Przed

2

Isi są ony przed naszymi oczami  
dobry, aże ony są przed \* bodziem  
sly

Gn 11 b

Przed

Isby są one czynne nie sta-  
uily (pro sławily) any wellyly  
przed naszymy

Gn 12a



Przed - ante

Crux mea iacobi nichese  
przed tobą (ante te)

Fl 38, 7, sim. Put

At: życie moje jako nicosić przed tobą

Przed - ante

cum instr. <sup>7</sup>

Gospodnie, przed tobą (ante te)  
wzrostko stworzone moje

Fl 37, 9, sim. Prut

Bf: przed tobą panie wzrostko moje stworzone

Przed - ante  
przede

Robota iest przede mną  
(ante me)

Fl Fl. 16. sim. dut

Przed - ante

cum instr.

Tisqoz lat przed oczima  
twojima (ante oculos tuos)  
inca dzien wtorek

Fl 89, 4, stw. Pier

RF: bo w twich oczach lat tysiąc jest jak dzień wtorek który nigdy

c. iust.

Porced = apud

Ordo ver uoia pced lobd | iust Fl. 38, 11 | (apud te) <sup>Put: o vzebye</sup>

BT: u folje jest moja nadzija  
Wuj: bytnosc moja u ciele jest

c. iust.

porred = coram

sim. Pub. Kartswitz, v

Fl

(comm te)

~~porred lobq versat ierac Fl. 50, 5. Obetuzoro maye  
pau uant pade omeng hooing yepu 1150.~~

v sim. Fl i Pub 85.8. 87.1

BT i loij: utyridus, co rle pot porred toby,

Przed (cum instr.) = coram

To be same m. v. rgrresnyl gesm y zlie y grzech  
przed tobj czynyl gesm. ~~by spowiedziem i tak  
gdz wyprawyl w miastach through y po  
gdz sctayes to dact~~ XIV Mac. Dod. Kart. S. 101.

Przed - coram

cum instr.

Wileycze przed nim (coram  
illo) serca waska

Fl 61. 8, sim. Put  
sim. Fl i Put 68, 27. Fl, 9. 14

B5: przed nim serca waska wylejcie



przed

Bogięgo ducha albo dusche zett ten, ... gen...  
~~sya scham schobye n̄y wskem n̄y podobu,~~  
~~an̄y chfali, ak s̄ya n̄y za(//) or na wskem,~~  
ma s̄ya przed bogiem yako zebrak przed  
krolem

$\frac{4}{2}$  XV R. XXII, 235.  
med.

Przed - coram

coram 1984

Ludzie... byli bardzo grzeszni  
a zloszczywy przed gospodarzy-  
nem (coram domino)

BZ Gen 13.13

BZ. deplorabilem in intentionem coram Talice

Przed-a

Stoz przestano talob swide  
 przede mną (a me)

BZ Num 17.10

Bf: zhanict is wspomnie przede mną, aby nie pojmęli  
 1.24: urobady stencurata id ode mnie, aby nie pomarli

Porced - contra

~~Kły pokły skel na kolyanu przed Kelyasem BZ 14 kg. 1, 13.~~

Oni nyepriyavuzelske xciimti przed wamiob. Num. 25, 18.

Bo sč y |

(contra vos)

5991

El: oni wrogo otworiti sč do was

Przed

Sfioe gredy gest ora przeth  
nim bila ponedala

Gn 14b

Przed

Meduax ~~sz~~ ten the lud przed  
tob~~o~~ sponeda

Gm 174 b

Pred

pred.

917 Tako my pomoz bog yfwanti †  
yako to|fwacza, gdÿ Micolaỹ fpoz-  
nana yal, tako prze|dempna, rzek,  
yfz ma, Woczech neranil ale | ma,  
pes wgatl. ale mufza nan Szalo-  
wacz | ys my pan kafzal

1416 Pozn w 917

JP xxxvii 170

~~Przed~~  
Przed

Tako my pomoz bog yfwanti †  
yako to  
fwaczą gdy Micolaÿ spofznana yal  
tako prze  
dempną<sup>1)</sup> rzek yfz mą Woczech ne-  
ranil ale  
mą pes wgatl ale mufza nan Szalowacz  
ys my pan kafzal.

1416 JP XXXXVII 170-1



~~Forced - coram in auribus~~

~~Writhe remya forced toly qest Bb Gen. 13, 9. Quadre  
- bily harroggering a slattering forced yosfordy  
nem ib. 13, 13. Nye bidress myeer bogow caudrich  
prude mnd ib. Ex. 29, 3. Pawedyal writke to  
forced nyng ~~ib.~~ (in auribus eorum) ib. Gen. 20, 8.  
Siere (combaret) qd forced widrenym wswilkieh  
(cunctis uideatibus) ib. Num. 19, 5. Natyedy my  
lorre forced fayma oryyma (in conspectu tuo) ib. Ex. 33, 16.~~

5987

Porced - apud

~~Nycoridubni 1440 a nyeyshy porced salq opatorys Bt. Sant. 178.~~

Orōdu gerye za myō porced Ephronem 156. Gen. 23.8.

(apud Ephron)

5388

Luq: pnyenyiche 113 za myy do Ephron

Bt: pnyenyiche 113 za myy Ephrona

Przed

(leg. przed bobis)

Then, ketho mye prze thoba, vyny, memo  
szerezo przyaskoter czynny. ex. xv Lab. 444.

Przed = causa

~~Klonius celowecy (!) niewyultke udzelpa) ma,  
Tenery i potogem przed robaty i nem ne  
odpracywa Gn. 173, b. Kowaska ne mala...  
chosibi gy (synka) ona przed 12<sup>ty</sup> mmem bita  
przycerila Gn. 5, b.~~

Przed

Ktorich \* ciowecz neozyste odzecznie  
ma, tenozy s pokozem przed robakcy  
ff nem ne odpoczyna

Gm 173 b

Przed = a

~~(marking)~~

Gospodzin odgimura seiwola mego, przed nicaske)

bōdō dōreer [Fl. 26, 2] (a quo trepidabo!) <sup>sim.</sup> <sub>put</sub>

~~Zginere granici przed obliczima bozima Fl. 67, 2~~

~~(perant peccatores a facie dei. Ne tery~~

~~predmno (!) karuz karuz Fl. 118, 19 (non~~

~~abscindas a ore mandata tua.)~~

Wrej: kogoś się będo, bękar? Bf: przed kim mam się trwożyć?

Pozed - a  
prede

cum. rust

Ne kry \*predø mno (a me,  
Put: prede mno) kazny twoyde

Jl 118.19

kyj ts.

el. pnykarsu kyj ts. kyj prede mno

Przed - ante

cum rust.

Przed oblyczym (ante faciem)  
zynnosoty jego albo scyrzpy?

Fl 147,6, sim. Put  
sim. Fl i Put Hab 7

Wuj: albo sie odtoi przed zinnem jego



Pned

chroť pned gemy vorekac iako

pned nye pry ye crelem } Bild. Wam.

1873. III. ~~Fasy~~ Glog facs.

( $\frac{1}{2}$  XIV)

Gloger

Przed - a

cum instis

Skwit szło... przed obliczym (a  
facie) pana boga porzeczod  
rajskego drzewa

BSZ Gen 3.8

Przed- propter

(propter aquas diluuii)

Wzrost gest Noe... w korab przed powodzią 82 Gen. 77.

~~Any mogly swawymyry slaw przed (wzrost) 82 Gen. 77.~~  
~~a Maytremem przed (propter) swawymy, gest na nich~~  
~~bili ib. Ex. 9, 11.~~

5993

Pr: aby idownic sie przed wolkami pologa

Þozed - a

Þozed oblierym <sup>(a false)</sup> Jaray, þanyey mey, weryekam Þz Gen. 16, 8.

~~Þez þozestand zabol swich þozede wng st. Num. 17, 10.~~

~~Genz þz wrec ratayl acyore may þozede wng st. 1 Reg.~~

~~20, 2.-~~

5992

Przed

prze

The genit to rzecz tutaj  
oczek moze przedz

BZ I Reg 20.2

BZ: dlaczego ubiegamy to przedz



przed

Dalbych dobry <sup>colacz</sup> golacz wpyecz, bych mogl  
przech ~~to~~ woryecz  
to

De morte w.

~~MPK J. I. 185, 152.~~

~~L. & Sm. 157 158~~

przed

~~Chociażbych ożenił się z tobą,~~  
mogłybych się ~~z tobą~~ przed tobą  
(leg. mogli by być)

De morte w.

~~MPK J. I. 191, 350.~~

~~Pr. dom. 191, 350~~



forced

Hardy pract mo kasro skacze

De morte w.

~~MPK J. I. 186, 191.~~

~~De sm 188 191~~

~~prid, photo (a instr.)~~  
~~przed~~

~~by sea path~~ Gen ma  
~~gody y plame,~~  
Kasdy pruth mo kosze skacze

- De muste w.

~~MOK 7. I. 193, 397.~~

~~M. adm. 387 397~~

~~præde, præd(a. iusta)~~  
præde

Nyketh sra prædemv nye skrygge

De worte w.

~~MARKY. I. 192, 374.~~

~~W. asm. 375 374~~

Przed - a facie

Psalm Dawydow, kiedy uciekał  
przed Absalon, synem swoim

cum fugeret a facie Absalon filii sui

Put 3 arg.

Przed - a facie

Kedy wyzyedcal przed Saulem  
w yamę Jonak

cum fugeret a facie Saul

Int 56 arg.



Przed - a facie

cum sustr.

By wyjeżdżały przed leżącym  
kolem (a facie arcus, fl: od ob-  
licza \* locziszka)

Put 59,4

BT: by uciekali przed Turkami

Przed - a

cum instr.

Smoczyki będą przed lizkiem  
jego (a facie eius. Fl: od oblicza  
jego)

Put 67,5

sim. ib. 88,23. 95,9

czy zatrzyma się od oblicza jego



Przed


curu instr.

Oto wyjechały przed  
swojątkim kozytem

Now 186



Пред.

 <sup>(sc. djjablen)</sup>  
Брежушупуеуану рокова

XV р. пост. R. ~~AAV~~ 237.

Przed

Potem uslyngac to biskupowie rzy-  
dowsy, chcieli ji uchwacić, ale nie  
smieli przed ludem [et quae rentes  
sum tenere, timuerunt turbas] Rom. 455.

Pred (cum instr.)

Wiec pred kims'

Žydowie... ji chcieli uchwac' i usynic'  
kolem, a on pred nimi usiech', nie rozda-  
jac ani swieckiej Rom. 778.

Przed - a

Cum tust.

Stółkane moie przed tobą (a te)  
ne iest scito

Fl 37, 9, sum. Pict

Wij to.

Bl: dla ciebie

Przed (cum inst.)

(leg. arced. tior.)  
Panye boze wszechmogacy, przez twoje sywetha  
milosera nyci mesz nycz thayemnego any  
skritego w syereru esloweka. ~~xv Br. Fil. IV 631.~~

Spow F.

Przed  
Jaco Jan

Soltis ne visedl przed panstke eriwodp 1399 dekre. II, N° 862  
ani mu czikowdi wzimil



c. iust.

Przed = praec

Przed blarkom w obecnosci jego oblaary w  
skly Fl. <sup>sim. put</sup> 17, 14 (praec fulgore) ~~Przed magi~~  
~~udleska bde przed obok skom Fl. 27, 9 (praec~~  
~~inapra. Szemela dera magi przed terrorycz~~  
~~Fl. 118, 28 (praec laudio). Przeloty zerk~~  
~~gospodiga a bog uara przed rozcary bogoty~~  
~~Fl. 124, 5 (praec amartan diif).~~

Wuj: przed blaskiem w jego otoczeniu rozcary sie obloki  
Fl. od blasku jego obecności rozstary sie wozale ognista

# Przed - ante

Sinnestoff ie iaco prode przed  
 oblicem wiatrowim (ante faciem  
 venti, Put: przyed wyatrem)  
sim. ib. 34.6

Fl 17, 46, sim. ib.  
 34.6, Fl i Put 82, 12

Bl: jak prode na wjetrze idz oznaczben  
 wy: sktuzas je jako prode przed wiatrom

Przed - a (facie)

cum instr.

Taco pline work, ktori pline od  
oblicza ognowego (a facie ignis.

Tut: przed ognem), taco zginiete  
grzeszni przed obliczem (Pul: lyozem)  
boszim (a facie dei)

Fl 67. 2, sim. Piel

BC: jak work sie rozpryzaj przy ogniu, tak gina przed bozkiem grzesznicy  
tak jak sie worki rozpryzaj od ognia, tak liczy zginie grzeszni od oblicza bozego

Przed - praec

cum instr

Oczy mogą mieć (le)sta błąd  
przed woszeniem (praec inopia)

Fl 87, 9, sim. Pus

Przed - praе

cum dusto

Drzemala dusza moja przed  
tesznych (praе tuedio)

Fd 118, 28, sim. Pul

Przed (cum intr.) (= wobec, w których, z powodu)

Dziewica Maryja ... rekła ku swemu  
synu: ... widzisz jako me serce i dusza  
zdoga sie przed twema oczyma od wieli-  
kiego udręczenia i przed nieściszą. Rom.

523.

Przed

Jako Marcini

At, nie mogł przejechać przed słim powietrzim,  
ierzora oglandaw.

1420, ~~Przyb. Kość. 1A~~ Koscian nr 812

# Przed

Potem gest Abram szedł do Egiptu,  
 abi tam bil gestozem (pro gestozem),  
 bo nye mozgl przed glodem bicz w ze-  
 mij (praevalucout enim fames in terra)

BF Gen. 12.10



Przed - coram, propter

Strzy mogly czarnolonyerz stacz  
przed faraonem a Moysessem  
przed ranami (coram Moysesse prop-  
ter ulcera)

BZ Ex 9, 11

Fixed pr. c. 7.

ed iudicium non  
poterit venire sine  
impedimento

-----67a  
albo stalla /20/ zagora-  
cza na na pyr w/21/ey wth-  
em gystem pra/22/wye szye  
zalowacz nye /23/ moze ly  
szye themv czosz /24/ szye  
zaluge prawa ta/25/no ys-  
the albo nyemo/26/zely  
thanto prawa pa/27/trzycz  
przed goraczą po/28/trze-  
basczya albo kthemv /29/  
prawu przycz gdzie ko/30/  
ly then ysthy powod /31/  
przydze yzaluge szye /32/  
na swego wynowacz/33/cza  
-----

OrtOssel 47,2,w.19-32

1914/15 57

*Przed p.m.c. 91,  
174d  
ten byk tam d...  
tam byk d...  
ostendit*

-----174d

tho moze szobyte dobre  
wzancz  
nyeprzy/2/dzely ktory ma-  
sczyszna /3/ przyrodzono  
tego vmarl/4/ego czo by  
gy foldrowal /5/ wrol y  
wdzen a przysz/6/edly by  
ktory masczysz/7/ną przy-  
rodzony tego za/8/bythego  
acz porokv ypo /9/ dnyv  
gdy vkaze podlug /10/ pr-  
awa ysz nyemogl p/11/yrw-  
ey przycz przed nye/12/  
wolnoscą temv thy w/13/  
oythowy (ma)  
dacz pyenadze czo ge wzal  
podlug gednanyą zaglowa

-----  
OrtOssol 91,3,w.1-13

*Ort Mac 125*

Przed - causa, gratia

Nie mogł przyjąć przed niewłaściciel *Ort. Acc. 125.*

Przed

Przed nym = ab eo

(montes commoti sunt ab eo [Vah 1.5])

1471

MFJ:V14

Bf: przed nim dnia giny  
Wuj: giny pomosty sie przed nim

fred "papier"

si lapidem non invertis, propter fractionem  
carbonum, alias prode homy DL LB III 355

Tom powdering in straw box

Przed - ab

Cicero insto

Przed tym (ab eo, Fl: od nego)  
potuszcze sie wrzysocy bydllybocy  
na stwycetye

Put 32.8

Przed - prae

Kto zna...

Przed strachem (prae timore.

fl: prae strach) twoym gnyew

twoy rozmyetzywe

Put 89.13

Wuj: kto wie.. przed bojaśnią twoją gnyew twój policzyć  
Bf. kto znał polską twego gnyewu i obrzucenia twego wy tralemaj tobie bojaśni



Proed = prae

At tu jemu ofierowan paratizem rabity,  
leżący na łóżku, a mieli ji k niemu uterzej  
a gdyi tamo porysli, nie mogli jego k nie-  
mu przyprawić przed t kuszaniem [et cum non pos-  
sent offerre eum illi prae turba] Rom. 292.

Irred = praes

Lachensz... riq. dat wirre' mitego Jesucrista  
... a nie mogt widrie' pred t' susroq., i ie  
byl stowiek niski [ et non poterat praes tur-  
ba, quia statura pusillus erat ] Rom. 406.

Przed (wobec)

Święty Piotr naśladował miłego Jesuścistę  
z daleka... preto... iże nie mógł blisko  
przystąpić przed siłą i duszą ludu Róm.

664.

Pred

Trzecia karta... chciała k. niemu przystą-  
pić ale przed silną chorobą (czyrba) nie  
mogła Rom. 711.

Pred = propter (pro: pro!)

Wiele krzyżat żydowskich wch wieryło,  
ale pred licemierniki nie śmieli jawnie  
mówić [et ex principibus multi crediderunt  
in eum: sed & propter Pharisaeos non confi-  
tebantur] Rom. 468.

Przed (cum iustis) = proae

A będąc pramionem w stońcu i na mie-  
siancu... kiedy poornę ludzie schną-ć  
przed strachem i przed rekaniem (pro: re-  
kaniem), co ma przydź na wrytek świat [are-  
scentibus hominibus proae timore et ex-  
spectatione, quae supervenient universo  
orbi] Rom. 482.

posed - proae

cum instr.

~~pre confusione sonitus maris  
et fluctuum przedrpszem~~

~~(szwanku morskiego yprzedwel.~~

~~nam i = <sup>Erunt signa...</sup> pre confusione sonitus maris et fluctuum~~

~~ca 1420 | R. xxiv, 82~~

~~(Luc 21, 25)~~

~~Jag. nr. 1294. k. 16~~

~~Br. Kar. św. I. 45.~~

Rozpr. 24 str. 82 poz. w. XV

2469

Pred

Piotr... naśladował mistrza swego przez  
naboieństwo ale zdaleka przed strachem  
Rom. 665.



Pred

Natychmiast kur rąpiel, ale Piotr przed  
wielikimi strachy nie slynał jego Rozm. 675.

Przed

Piotr... tej niewieście... nic nie odpowiedział  
Przed wielkimi strachy Róm. 675.

Pred(e) (cum instr.)

Nie mogł odpowiedzieć szybko przede  
konią, alei pierwszej krew pociekła z jego  
świętych ust, toż dopiero przemówił Rom. 683.

Przed

Święty Piotr... od wielkiej roboty nie  
przed progiem... raprzyści? sie nie jeść ani  
pić ani spać Polm. 700.

Porced = quam (cum comparat.)

Gen~~er~~ na <sup>\*</sup>svem~~t~~ / svece porced nim ne  
gestej on bit sv~~o~~thery Gn. ~~11~~ 4, a.

jeisei pned nim pned ktoryin

Przed

Ya wasz chwałó, panny, pane, ysz przeth  
wami niczsz lepszego ne      Słota w. 84

Przed - proae

Wielkiy jest gospodarz <sup>a bog nar</sup> przed (Put:  
nade) wsemny boghy (proae omnibus  
diis)

Fl 134.5

fl: wladca nar jest nad wsemny boghy

Przed - coram  
præde

Stye bōdzyest mycz bōgōw  
wōdrici præde mōs (coram me)

BZ Ex 20,3



perxod.

(14)

Nye kay sya nye thym rasrem,  
isr ma vydrysr <sup>preth</sup> ~~preth~~ obrasrem

De motto w.


~~MORZ. T. 182, 60.~~

~~Dygal. obm. 182~~

Przed

<sup>coscoda</sup>  
Dopierkię się do ~~coscoda~~ na ~~madit~~ lud potrzeb  
Boga ~~wezmą~~ tego ~~wezmą~~ <sup>tego</sup> Kłw. ar 5.

Przed

257. Jace mi Mala Hoffka obranczil, jrz ne  
mala na Potrasa zalowacz,  
alegi:  przedgniezdzenskogo  
pnie / sz

1391 Poru mi 257

Lekn i w 1061

Przed

Mala Zoffkij obranezil, iz ne mala na potrasva  
zalowacz, ale gi mala przed gnezdzenskogo  
przineser 1391 Lekcz. I, N<sup>o</sup> 1061.

Pred  
 Jako lasnek gyal na mo chedzinj...

183. ~~izamod ti J i sz tridzesi~~  
 knot pred ma vrotu

1393 Pozu nr 183

Lehsz i nr 1556

# Pred

358 Jaco, to swaczimi is micolay {giua-  
ko} neroczil | Czaflawoui za stafka,  
yedno gi pred | {preczele przy velcz 3)}  
*Et primus sicut circa hoc fuit iurabit.*

pro. L 1842: ad amicos proet priacoda 1397 Poru us 358  
 Lellu! us 2577

Przed - in (conspetu)

Przybliży się prosba moja przed  
oczy twoje (in conspectu tuo), gos-  
podnie

Fl 118, 169, sim. Ps  
sim. Fl i Ps 118, 170

Przy: przed cis; przed oblicznością twoją  
Przed: przed wrodzenie swoje dojrano do ciebie. o panie

c. ac.

Prosd = in

Waxy prostrata waxy prostr very twigs,

Fl. 118, 170 (intra postulate wca in conpo-  
ela Newf.)



c. a. c.

Proced = ante

Wyngore dyabel przed noghy jego, Fl. Hab. 8, <sup>sim</sup> <sub>put</sub>  
(ante pedes eius Hab 3.5)

Pf: ratura idrie przed jego obliczem. w sklad ze nim goryzka śmiertelna  
Wuj: przed nogami jego

Pored-ante

Doornye syo riba myotair pored <sup>(ante pedes eius)</sup> nozy gego BZ  
~~Job. 6, 4. Poriymad ge pored cad/ Adama. 1. Gen. 2, 19.~~  
~~Brala syo pored syo (profecta eil) Job. Judith 10, 5.~~

5686

Przed (cum acc.)

Przistopimy s warphi przed [~~pro. przed~~] tron fali  
[wistej]. XIV Roczn. 233.  
ex.

Przed  
Jaco

\* przed poswem

Ta \*~~sz~~ecz Janussowa przed m<sup>o</sup> nie przichodziła o kon  
1401 Diek. 54. ~~Przide pan Soliva przet pana starostę  
by przet pani, by obricel (= obręcyt) yest panem  
waythem 1402 Mark. 117.~~

Pyrdt nr 155

Przed

655 Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
 Jaco to fwaczø Jaco kedi Potr  
przi|wodl.fwego złodzeÿa przetfwe-  
go pana | tedi pan ofladzil prawo  
 polke ÿne | meczfke. apotr ne-  
 chczałgo dokonacz

1408 Pozn m 655

Reh VI nr 1242

ponad

Tako. etc. ýze Janulz. trfzy[em  
 cupczem] | cupcze prziwodzil̄y  
przetpana Janulza | nadzedzina  
 prziwodzil. ý ofzadzalmu | ýego  
 rola. ýofz. zaofzm grziwen. | przedal.  
 zapýacz. trzeciakowich. aza | trfzý  
 grofzowých. aon niýednego | nech-

1418 Kościom nr 739

przed

~~gwalt~~

Tako gim po<sup>mo</sup>zi bog<sup>5</sup> etc<sup>6</sup>. Jako<sup>7</sup>  
Marczin | Kot<sup>8</sup> newrzuczilffe<sup>9</sup> mocz  
gwaltem | *in Jacobi molendinum*  
namefzkem<sup>10</sup> | kowe. przedelzrzem.

1416 Kościuszki 611

~~Przed~~

Przed

⊕

*cum acc.*

Yacosmy przy tem byli, kyedy ~~Andrzej~~ Andrzej ranczil

za Pawla postawicz <sup>L...</sup> Mycolayew przed prawo.

Kyedy by go ne postawyl, tedy mu wynowath

dzeszancz grzywen

1416 Pyzdr nr 476



prwad

Berzemÿ tho kufweÿ<sup>4</sup> dufzÿ | ŷ ku-  
fwey<sup>5</sup> czczy. ŷzelzmÿ<sup>6</sup> bylÿ | pofzly.  
ot pana. Jana. do Olbrach|ta. Cromno-  
wa. aby przyal<sup>7</sup>. | przetpana Jana.  
ÿpofzlufzen<sup>8</sup> | Jako<sup>9</sup> starofcze abyfze  
Iprawil | wczembÿ<sup>10</sup> mu<sup>10</sup>. winã<sup>11</sup> dal

1418 Kościan nr 706

Przed

1012 Tako gym pomoz bog y szwaty † |  
Jako tho szwaczę, yze pan Mofcicz. |  
pobral owcze y bidla, czlzo go przy |  
gnal pan Micolaÿ szwanowa przed |  
Obornikÿ y [szÿta] zyta tamo yako |  
szeczdzefzant grzywen y [tek] tego |  
v|zitek ma

1418 Pozu nr 1012

Przed (cum acc.)

Przidis pan doliva przet pana  
starostę by przet pani  
~~1402~~ Math. 117.  
XV in.

Przeretx

cum acc.

~~gdzie emy eszmy szedy, kazdy gy sluga namedy...~~

lepiej myy przereu stawa.

~~Arch. XIV. 500 vj. 2. 1. 110.~~

~~Nota.~~

Stoba no. 38

c 1410. JA. 14. 500.

Ised

1006 (117) Jiz yaco izalował Bodzantha  
na Bartho|fza yfzbÿ mal. Barthos  
Jachacz izamoczwa|rth gwaltem

przedyego dom yfcrzelicz nan |  
a on fnamÿ tą nocz ydzen bil. anÿ  
tego | wczÿnil |.

1420 Pozan in 1006

Przed-ad

(Procidit ad janua Thru,

spadł przethcolana) ihusrowa |  
(Luc 5, 8)

ca. 1420) R. XXIV, 84.

~~Jag. nr. 1299. k. 53.~~

~~Bn. Kar. św. I. 47.~~

Rozpr. 24 str. 34 pocz. w. XV

2773

jen przed

Jeze pani Koscia sama na sie podnosila niemecz-  
skie prawo o wojtowa stryewiana. nistly ze przed  
wojta pozwal

Ifze pani zowka [yf yelcze tedi  
bila wne|meczfkem] szama nafsza  
podnosila niemecz|fke [prawo] prawo.  
[wy] o wojtowa s|trige|wyfną nifly  
gą predwojta pozwal.

1427 Koscian <sup>nr</sup> 1211  
1211a

Przed (2x)

cum all.

1441

Taco nam pomofz bog | etc. Jfze-  
fmy byli przitem kedy | Jan karcz-  
mars ftawal trzy | kmyotowicze  
przewoytha abo | przedyego zona  
ozadzayanczmu | rola awoyth gych  
nechczal prz | iyancz albo woythco-  
wa etc. — — —

[cd]

1434 Pozan nr 1441



Przed

ts. co Pom nr 1441

pre?

~~iszesmy~~ byli ~~pritem~~ kedy Jan  
karsmarz stawial trzy kmytowice  
\* pre wyzha pbo przed yego pona...

~~Przed.~~ 1434 Bibl. Warsz. 1857 II 796 ~~pryp.~~

Witam się z wianem świątecznym

Przed p.m.c. Ak.

-----67c

/15/ ale chczałyby wasz  
 p/16/an kogo v wynycz 0  
 /17/ gyna rzecz kakokoly  
 oz/18/emszkye gynyenye al/  
 19/bo o gyna rzecz temv  
 /20/ dacz dzen przed szye  
 ta/21/ko czosz by szlusza-  
 la p/22/rzed gego burgrabyą  
 /23/ albo przed swego san/  
 24/dzyą a na gemv osza/25/  
 dzycz szwych szyeman /26/  
 zemszkye prawo pod/27/lug  
 prawa prawego /28/ Ktho da  
 na kto/29/rakoly kvpyą  
 /30/ albo na targowną bo  
 /31/zy pyenadz

-----

/15/ ale chczałyby wasz  
 p/16/an kogo v wynycz 0  
 /17/ gyna rzecz kakokoly  
 oz/18/emszkye gymyeny al/  
 19/bo o gyna rzecz temv  
 /20/ dacz dzen przed szye  
 ta/21/ko czosz by szlusza-  
 la p/22/rzed gego burgrabyą  
 /23/ albo przed swego san/  
 24/dzyą a na gemv osza/25/  
 dzycz szwych szyeman /26/  
 zemszkye prawo pod/27/lug  
 prawa prawego /28/ Ktho da  
 na kto/29/rakoly kvpyą  
 /30/ albo na targowną bo  
 /31/zy pyenadz

*Przed p.r.c. A.C.*

coram iudicium

-----149a  
 /23/ MOzely ktho /24/ szw-  
 ego dlu/25/szynyką vlapycz  
 y prz/26/ed woythą przywye  
 /27/szcz przez poszła albo  
 /28/ przez przykazanyą  
 /29/ woythowszkyego a /30/  
 na wyaczey gdy by /1/ szye  
 kryl albo vczekal /2/ a  
 gdy by nyemogl m/3/yecz  
 woythą albo posz/4/lą mo-  
 gl ly by gy gw/5/althow-  
 nye wszderzecz /6/ albo  
 czso gest prawo

Fred J. C. Ac.

OrtOssol 81, 3, w. 23-30 -

OrtOssol 110

~~81, 4, w. 1-6~~

-----13a  
/27/ Mogaly od dzyeszaczy  
/28/ grzywyen czo pozycza-  
yą /29/ na zakład wzancz  
gedn/30/a grzywną doroku  
czynszv /32/ Mozely kto ku-  
pucz ktore/33/koly gymyeny-  
ye tako ysz /34/ czo gye  
przedala y szaszą /1/ kup-  
yla one gymyenyne /4/ Moze-  
ly kto swe dluz/5/nyką sw-  
ege vlapycz y /6/ przed  
woytha przywyne/7/szcz procz  
poszla albo pro /8/ precz  
przykazanyą /11/ Pytalysz-  
cze nasz o pra/12/wo  
-----

OrtOssol 19,3,w.27-34 -

19,4,w.1-12

Free  
per. e. etc.

-----198b  
Oprzemyenyenyie rzeczy ny-  
kogo maya yacz any nagego  
zywoth mowycz a gdysz ten  
gosc znyzadna rzeczą yath  
any wczem vffaczon /19/  
any on sam tego ly sta  
/20/ przynioszl Tedy on  
gest /21/ blyszchy swą  
sygyą y /22/ gymyenyie br-  
onycz ny/23/szly by kto  
takyego mo/24/gl przesz-  
aczycz podlug /25/ prawa  
prawego ma /26/ PJtalys-  
czye /27/ nasz o prawo  
/28/ thymy szlowy /1/ Ge-  
dna pany przyszla /2/  
przed woythą y zalow/3/a-  
la mv  
ysz\_gey\_czynszownyk\_szbye-  
OrtOssol 100,3,w.18-28<sup>zal</sup>  
OrtOssol 137 - 100,4,w.1-3

ad indicem

Freed pr.c. Ac.

-----17c  
/20/ Pytalyszczye nasz op-  
ra/21/wo Gedna pany przysz  
/22/la przed woytha y za-  
lo/23/walą mv ysz czynszow  
/24/nyk sszbyezal precz,  
/28/ Pytalyszczye nasz Ged-  
en /29/ czlowsyk przywyodl  
/30/ drugego wkłoda a szk-  
lo/31/dy przywioldl gy prz-  
ed gay /2/ Pytalyszczye na-  
sz o pra/3/wo kako zalowal  
geden /4/ czlowsyk na dru-  
gego /5/ o dlug czo mv gy  
wy/6/nowath  
-----

OrtOssol 22,2,w.20-31 -

22,3,w.2-6

*Przed p.r.c. Ac.*

ad indicem

Przed por. c. He.

-----198c  
Gedna pany przysza przed  
woythą y zalowala mv  
ysz gey czyn/4/szownyk  
szbyezal y pro/5/szyla  
prawa woith /6/ poszedl  
sznya dotego /7/ domv do  
zony tego /8/ szbyeklczą  
ta zona rze/9/kla gysz ya  
gey nycz /10/ szlubyła w-  
them woith/11/th zawarł gey  
komo/12/ra az do prawa ta  
pa/13/ny naradzywszy szye  
/14/ przydze przed woithą  
y zastawy tey panyey szwe  
odzenye do prawa  
-----

OrtOssol 100,4,w.3-14

OrtOssol 137



Przed

Przyjaciele Józefowi poręśli się radzić,  
jako by ją [sc. Marię] domu zbawili,  
i porwali ją s miłym synem przed  
rydowskie sądzie ~~Poln. 147.~~ i przed  
mistrze Rakona Poln. 147.

przed

Tako my etc. Jaco Pawel Rofzek  
przÿ|wÿodl Jandrzejã przeth prawo  
aby ran|komÿe poftawil abÿ praw  
ftal gdzie | prawo fcafze aon nÿech-  
czal ÿ otho w|faczon wtewerdzã

1425 Kościeln<sup>nr</sup> / 1228

Przed

cum acc.

1387

Berzem to kunafchey starey przy |  
fchadze Jfze yan Coth przifedl  
prz | edgayne wecze ypodal yefd  
*refch alias | quadraginta capecia si-*  
*liginis et quinquaginta tritici vide-*  
*licet in sexagena census et in marca*  
*cum media debiti legittimi etc.*

1432 Pozn nr 1387

Przed- ad praesentiam

Wzrost <sup>n/ thaker</sup> zwany prawyagye szg przed sandzee  
ku prawu thako wstawyami biez popiwani Sul. 25.

(ad praesentiam ipsorum iudicium)

Przed - ad praesentiam

Czteryadymyry... przed naszym oblycz-  
nosz albo naszymi sandry (ad nostram  
vel iudicium praesentiam, Driad 14: przed  
nas albo przed sadzy naszymy)... potwami  
bywamy

Sul 27

Smied

10a

vezini, a nyewynnye kayecza bądze posywal, ten  
przepadnye wyna rzeczona pyathnadzesesa, ale  
gdyby kayecze byli wynny, tedy ma kaszdage  
pozwasz osobno, de wroth gego gechwasy a lya-  
ska vderzywszy, przyczina ma powiedzeaz.

/27/. Sampierozza przedny ma poleszyez sza-  
loba wszytką na lyscze pozewnem.

/P/rzydawa sya czastokroc, ysze dworza-  
nye naszego dworu albo gynszy ktorzykela przed  
nas albo przed sadzą naszego pozywayacz chy-  
trza, a rozmagite szaloby wymyslaja dla

Dzial. 14

Przed

10a

vzini, a nyewymnye kryecza bądze posywal, ten  
przepadnye wyna rzeczoną pyathnadzesesa, ale  
gdyby kryecze byli wynny, tedy ma kaszdego  
pozwasz osobno, da wreth gogo gechawszy a lya-  
ską vderzyszy, przyczina ma powiedzeoz.

/27/. Sampierozza przedny ma poleszyez sza-  
lobą wszytką na lyačne pozownem.

/P/rzydawa syą cząstekroc, ysze dworza-  
nye naszego dworu albo gynszy kterykela przed  
nas albo przed sądzą naszego pozywajacz chy-  
trza, a rozmagite szaloby wymyslaja dla

Dział. 14

Przed

Abi... przed muską, albo sandzega  
obliczności (ad nostram vel iudicis  
praesentiam, Dnia 15. przed nas albo przed  
naszego sądu) potworzbi był

Sul 27



Smed

10b

wezaszonyą strony a potapyenya, przeto 15/  
ny / ehasacz pomocz obyema stronema, wstawia-  
ny, aby edtychnyast ezy, które pozową przed  
nas albo przed naszego sądzą, dobre a dluge  
ynieli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-  
dem, aby takyny chytroszczany abe chytrzyny  
szalebany nyc byli przechytrzeni. Przeto chosze-  
ny, aby sapyerensa abe peresa przedny szalebą  
wszythką peleszyl na lyszce pozownem tako,  
ysze nyc bądźce potem nyczs przyloszene kv ssa-  
lebie. Tako tesz gdyby kto byl pozwan o

Dział. 44-13

Smed

10b

wezaszony, strony a potapyeny, przeto 15/  
ny / ehesacz pomocz abyema stronema, wstawia-  
ny, aby edtychnyast ezy, ktore pozowa przed  
nas albo przed naszego sãdzã, dobre a dluge  
jnyeli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-  
dem, aby takyny chytroszany abe chytrzyny  
szalebany nye byli przechytrzeny. Przeto chese-  
ny, aby sãpyeresa abe peresa przedny szalebã  
wszythkã poleaszyl na lyszce pozownem take,  
ysze nye bãdze potem nyczs przyleszone kv sza-  
lebie. Take tesz gdyby kto byl pozwan e

~~Dział. 44-15~~

Pned - ad

~~skarcioemy is yeslbi niekhton  
zyemyanyh.. smialbi wnicr pned  
oblianoscr sadrics .. ~~do miesca  
srodowego stroino... talcomi  
zaplacier mo.. [decernimus quod n  
obiquis inditium.. (ad presenciam  
iudicis).. cum acmis... sint sunt  
locum iudicis... talis solvet]~~~~

1498 Mac <sup>Prapw</sup> ~~1498~~ VI. 273.

przed

gdyż przynajmniej przed myślimy niewyastu

~~200. 300.~~  
Prz. 200. 300.

Pred

(A padwischy pred nye korny by sre  
yemur - et proidentes edoraerunt  
cum (That 2.11)

~~XV~~ / med. sly  $\bar{v}$  265

Przed - ad

sim. ib.

Przywiodł go przed  
Adama (od Adam)

BZ Gen 2, 19  
sim. ib. 2, 22

Przed


cum acc.

Chleb przed nym (in conspectu  
eius) polozył

Bz Gen 24.33

Przed

mogą być w nich, cho przed

\*myś  bardzo polecono

Reg  
1484 ~~Zafit. 11~~ 711



Przed - coram

(universae congregationi)  
Przed przede wszystkim zboru (synow Izraelskich:  
przystęperze przed ~~pana~~ BZ 2k. 16, 9.  
(coram domino)

5985

Przed - ad  
przede

Człotki \*otyoszkowego bils,  
przynosiły przedem (ad eum)

BZ Ex 18.26

Przed- ante  
przede

cum acc.

Gisz to ~~widok~~ przede drzewi  
(ante fores) strzedi swyadectwa

B̄ Num 3.26

tedy /5/ wszdy y on ydzye-  
 czy yego /6/ zostaną przy-  
 szwem peln/7/em prawye Acz  
 wgynym /8/ nyepoczeszym  
 szyę nyeprze/9/konaly spr-  
 awa prawego /10/ DAley py-  
 talyscz/11/ye nasz mozely  
 /12/ pospolny poszel przed  
 pra/13/wem luczkye rzeczy  
 opra/14/wyacz albo mowycz  
 tako /15/ yako gynszy rze-  
 cznyk abo /16/ zawadzą gy-  
 ch vrząd gdy /17/ ony ma-  
 ya ludze przed /18/ prawo  
 poszwacz

albo gymyeny zapowyedacz

OrtOssol 28,3,w.4-18

Ortluc 25

*Freeed pr. e. He.*

*com. gl. ad. iudic. ...*

*ad iudicium*

-----23b  
 /13/ DAley pyta/14/lysczye  
 nasz gdy /15/ dobry czlow-  
 yek czomv /16/ sprawnye  
 nyethu przyga/17/ny podey-  
 mye szye przed /18/ prawem  
 ludzkye rzeczy /19/ opra-  
 wyayacz albo mow/20/yacz a  
 zatho byerze pye/21/nadze  
 yprzywyedze rzecz /22/ pr-  
zed prawo prosto albo /23/  
 szwyathky czo gyesth yego  
 /24/ mytho aczo pyrwey mo  
 /25/wyl krothky czasz albo  
 /26/ dlugy ayvsze nychcze  
 mowicz  
 -----

*Przed p.r.c. kc.*

OrtOssol 28,2,w.13-26

*OrtKac 24.*

Przed (cum acc.)

Iny maya : ludre przed prawo poszwac ~~ii~~ <sup>br.)</sup> Urtel  
~~118.~~ //6

-----32b  
ale bąndze /33/ vfaczon w-  
gorączey rzeczy /1/ zawol-  
al zalował ly na /2/ kogo  
o rany albo o ma/3/zoboyst-  
wo Tego maya /4/ poszwacz  
przed prawo /5/ Tedy zagor-  
aczą podług /6/ prawa . ku  
gego prawo /7/ a prawowacz  
szye sznym /8/ aby zaszyą  
od powyę/9/dzał Nyeprzydze-  
ly prz/10/ed prawo zanocz  
y zą /11/ dzyen tedy moga  
gy za/12/twyerdzycz sprawa  
prawego

-----

OrtOssol 31,4,w.32-33--

32,1,w.1-12

OrtNuc 31

ad iudicium

Przed p.c. He.

od 1840/1841

-----32b  
 ale bąndze /33/ vfaczon w-  
 gorączey rzeczi /1/ zawol-  
 al zalował ly na /2/ kogo  
 o rany albo o ma/3/zoboyst-  
 wo .Tego maya /4/ poszwacz  
 przed prawo /5/ Tedy zagor-  
 aczą podług /6/ prawa . ku  
 gego prawo /7/ a prawowacz  
 szye sznym /8/ aby zaszyą  
 od powye/9/dzał Nyeprzydze-  
 ly prz/10/ed prawo zanocz  
 y zą /11/ dzyen tedy moga  
 gy za/12/twyerdzycz sprawa  
 prawego

Freud p.r.e.Hr.

-----  
 Ort0ssol ~~31,4,w.32-33~~ -  
 32,1,w.1-12

OrtHue 31



-----124b

BAndze ktho naleszyon w-  
nyemalszenstewye... bandz  
masz bandz nyewyastą  
a gdy nayne /1/ Strzegą  
szlowye ysz zago/2/rączey  
rzeczy vffyczą -ty /3/ ma-  
yą szwolany przed /4/  
prawo przywyesz y then  
/5/ vczynek szamoszyodm  
na /6/ nye dowyescz szlo-  
we po/7/przyszancz A gdy  
to vczy/8/nyą Tedy maya  
gy szczą/9/cz A wysznaly  
ktho ten /10/ vczynek  
nanye szamoszyodm doszwy-  
athycz przed prawem tego  
maya takyesz szczacz

OrtOssol 71,2,w.30

ortshue 96 71,3,w.1-10

ad iudicium

for. c. h.

Freder

-----25b  
Tego dla /15/ ysz ona sz-  
wą dobrą wo/16/lyą zama-  
szą tego ystego /17/ Szła  
a tho Sprawa /18/ Pytalys-  
czye nasz /19/ o prawo th-  
y/20/my Słowy przysła  
/21/ gedna nyewyastą prz-  
ed /22/ Gayony szand yest  
swe /23/ gymyeny yszwa  
rzecz /24/ wszdala y vst-  
anowyla /25/ y to zapysza-  
no y vczy/26/nyla szwego  
bratha o/27/pyekaldnyka  
kv dokona/28/nyv gey wsz-  
danyv  
-----

OrtOssol 29,1,w.14-28

OrtMoc 26

Handwritten notes on the left margin:  
- Top: "nie widzieli wam..."  
- Middle: "Przed" (written vertically)  
- Bottom: "Kor. c. 11c."

-----1d

/24/ DAley gedna nyewya/25/  
sta przed gayonym Sadem  
/26/ swe gymyeny yswa /27/  
rzcch wsdala y vstawyla  
/28/ y tho zapyssano ysz v-  
czy /29/nyla swego bratha  
opie/30/kalnyka /2/ DAley  
gdy by Maszysz/3/na wylega-  
nyecz czo nye /4/ Stadla  
malzenszkyego /5/ poyal  
zona szstadla /6/ malzensz-  
kyego //10/ DAley Gdy by ge-  
den czlowyck staradawna  
/12/ przysedl wnasza zye-  
mya /13/ anayn gdy mowya  
ysz/14/by byl wyleganyecz

-----  
OrtOssol 11, 3-4, w. 24-14

Sred (D.)

*Przed por. e. We.*

-----25c  
iako /29/ stogy zapyszano  
odszlo/30/wa doszlowa wpy-  
sza/31/nem reystrze A gdy  
yv/32/sze tha nyewyasta v-  
czy/33/nyla tho danye po-  
szla /34/ zamasz y vmarla  
Pothem /1/ Przyszedl gey  
masz przed /2/ gayny sza-  
nd ypytal orthe/3/la thy  
my szlowy Gdy cz/4/yem ya  
szyedzal szwą zo/5/ną wgy-  
ey gymyenyv /6/ pelnym pr-  
awem mam/7/ly szwey zenye  
prawo od/8/zyerszecz

ydoszagnacz gydaczego gy-  
myenya y nyegydaczego

OrtOssol 29,1,w.28-34 -----

29,2,w.1-8

*ort+mac 26*

*Przed por. c. Ac.*

*Przed por. c. Ac.*

-----83a  
 /15/mv przyszaszniczy maya  
 /16/ szamy powysze prawo  
 /17/ czagnacz Czyly czo g-  
 est pravo /18/ Woyth Swye-  
 dzenym /19/ y szwysznanym  
 /20/ przyszasznykow /21/  
 ma ortel popyszany do/22/  
 wyszego prawa poszlacz/23/  
 a nyetrzeba przyszaszny/24/  
 kom czagnacz powysze /25/  
 tho prawo podlug prawa/26/  
 PJtalysczye tesz /27/ nasz  
 o prawo /28/ Gyedna nyewya  
 /29/sta przyszla przed ga-  
 yo/30/ny Szand szwym masz-  
 em rzekacz

-----8b  
/21/ Pytalyscze Gedna nye/  
wyastha szwym mazem /23/  
przyszla przed gayony sand  
De peraffernalibus et /25/  
superpellectilibus hoc est  
de gyerdze /26/ Proszymy  
wasz navcze /27/ nasz czo  
gest Gyerda nye/28/wyescz-  
kye rzeczy czo zlu/29/sza-  
ya napanye /32/ Pytalyscz-  
ye nasz Hannus /1/ Zawolal  
zalowal na pa/2/nyą anna  
ysz gey dal s/3/chowacz  
dzyesancz grzywyen  
-----

OrtOssol 16,2,w.21-32 -  
16,3,w.1-3

*Freed for c. de.*

Fried pr. c. H.

in indicium bawitum

-----83d  
besz szwey /26/ zawady my-  
ch przyya/27/czol y czvdz  
ych Thą /28/ nyewyasta w-  
marla /29/ a zostaly po ny-  
ey trzy /30/ Syostry rodz-  
one a stych /31/ tho trze-  
ch Szyostr yed/32/ney masz  
przyszedeł prz/33/ed gayny  
szand y odwo/1/1al tho da-  
rowanye dla /2/ thych to  
nyewyesczych /3/ rzeczy  
tho gest gyerda do /4/ ro-  
ku y dnya szlowye ny/5/sz-  
ly dawnoscz wydze a pytal  
-----

OrtOssol 54,4,w.25-33 -  
OrtOssol 68 55,1,w.1-5

in bonitate indicat

-----94b  
czo gest /1/ Sprawa prawe-  
go may /2/ Czlowyck moze  
sz/3/we dziedzyczstwo /4/  
y gymyeny do/5/brze dobyt-  
he przed pra/6/wem oddacz  
gelye per/7/sonam chce po-  
gednym /8/ drugemv albo na-  
kosc/9/yol albo gde chce  
w /10/ testamencie jako ch-  
cze /11/ atho gest sprawa  
pra /12/ PRzyszedl geden  
/13/ czlowyck pr/14/zed ga-  
yny sand /15/ y wszdal dru-  
gyemv /16/ czlowyckowy  
szwe dziedzyczstwo  
-----

OrtOssol 59,2,w.33

OrtRuc 76 59,3,w.1-16

Przed p.m.c. Hc.



/18/ Daley ta pany mo/19/wy  
 ysz ona przynyo/20/szla k-  
 szwemv mazowy /21/ pyenya-  
 dze /24/ Woythostwo albo  
 /25/ Soltystwo czo gye ku  
 /26/pyą wdzyedzyczstwo /27/  
 y czo sznyego szluza krololo-  
 vy /29/ Pysszalysmy wam /30/  
 ysze czlowyek moze /31/ da-  
 cz dacz dobythe swe /32/ y  
 gydące gymyeny /1/ komv  
 chcze temv da /3/ Przyszedel  
 geden czlow/4/yek przed ga-  
 yony sand /5/ y wszdal dru-  
 gyemv czlo/6/wyekowy swe  
 gymye

*Spred p.r.c. etc.*

OrtOssol 16,4,w.18-32 -

17,1,w.1-6

-----141d

A zaly moge zapowedydanye  
yvsz ma mocz myecz  
nyszly ma kto /23/ stego  
moze od czyszczacz /24/  
przeciwy rzekl ten czo  
/25/ mv gymyeny przed  
/26/ gaynym szandem zast  
/27/awyono Gdysz ten czlo  
/28/wyek przyszedl szdrow  
/29/ przed gayony szand  
gy /1/ szdobrego namysz-  
lenya /2/ mnye dlug wysz-  
nal ysz /3/ mnye napyrwey  
wyno/4/wath nyszly ktho-  
remv /5/ gynemv  
czo gym wynowath

OrtOssol 78,3,w.22-29 -

Et Mac 106 ~~78,4,w.1-5~~

*re indicium bantua*

*Frud p.c. He.*

in bantura indichu

-----97c  
 /26/ WAssze pyta/27/nye ge-  
 st ta/28/kye o prawo /29/  
 thymy Szłowy Ged/30/na pa-  
 ny przyszła pr/31/zed gay-  
 ony sząd Rze/32/kla ysz  
 gey przyrodzony /1/ Przyy-  
 aczel zostawyl dzye/2/dzy-  
 czstwo po szwey szmyer/3/3  
 czy ywymyenyła szwoy /4/  
 rod y v kazala szwą przy/5/  
 szagą ysz oną pothem v/6/  
 marlem blyszą przyrodzo/7/  
 ną A tako dano gey w/8/ya-  
 szanye wgymyenyne /9/ dzye-  
dzyczstwa sprawa

Przed p.p.c. tte.

OrtOssol 60,4,w.26-32 -  
~~61,1,w.1-9~~

OrtRuc 78

-----9c  
/28/ Wasze pytanye o pra/29/  
wo Gedna pany przy/30/szla  
przed gayony sand /31/ Wa-  
sze pytanye o pra/32/wo Ge-  
dna pany /1/ Przyslą ysz m-  
yala dze/2/dzycztwo y nyew-  
yeszcz/3/kye rzeczy /6/ Ke-  
den czlowyiek myal /7/ brat-  
ha gednego od oczcza /8/ a  
nyeod maczerze a od /10/ Mo-  
zely czlowyiek zaro/11/byone  
albo gyne swe /12/ od kaza-  
cz albo dacz po /15/ Daley  
geden czlowy/16/ek zalowal  
povmar/17/ley racze ysz  
-----

OrtOssol 17,1,w.28-32 -  
17,2,w.1-17

Przed p. 1. 5

-----142c

Nyedopusozlyly ten dlusz-  
nyk woytowy szwego gymye-  
nyą rozpusczenie

/27/ gdy przyszedl przed

ga/28/yony szand Agynemv

/29/ przed gayonym szadem

/30/ szwe gymyenyne zasta-

vil /1/ za dlug a nyeopo-

wyedz/2/ely wsządznych

ten czo /3/ mv tho gymye-

nye zasta/4/wyono a nydo-

szagl ge/5/go prawem pyr-

wey ny/6/szly przyszedl

dzen zapla/7/czenya tego

czo gymye/8/nye

wszem dludze zapowyedzal

tedy zapowyedanye ma mocz

myecz przed szya-----

OrtOssol 78,4,w.27-30 -

Ort Dec 107 ~~79,1,w.1-8~~

*re bantura iudicum*

*Przed pr. i. H.*

*coram iudicis laicis*

-----146b  
/25/ Gdy by przysze/26/dl  
czlowyek /27/ przed gayony  
sand szwa /28/ zona a dal  
by thv pr/29/zed gayonym  
szandem /30/ szwey zenye  
albo szwe/1/mv przyyaczy-  
elowy /2/ albo czvdze Swe  
sto/3/yacze gymyenyne albo  
/4/ nyestoyacze pogego  
/5/ szmyerczy dzeczynne  
/6/ myecz asznym vczynicz  
/7/ y nyechczacz nyechacz  
/8/ czso by chczal  
yako dziedzycz thym obycz-  
agem a on wsdy thym gymy-  
enym wladnal yako szyw

*Fred J. C. He.*

-----  
OrtOssol 80,3,w.25-30 -

OrtOssol 80,4,w.1-8

-----12d  
/7/ Geden czlowyek przy/8/  
szedl przednasz wgayny /9/  
szand y zapowzedzal /11/  
Pyssalyszczye nam o /12/  
geden orthel czo gy przy  
/13/szaznyczy wyrzekly /15/  
Mozely nyewyasta za/16/pla-  
czony dlug slowye /17/ ysz  
ona myeny aby zaplaczen  
/20/ Gdy by czlowyek przy  
/21/szedl przed gayony sa-  
nd /22/ swa zona a oddalby  
/23/ ku swey zenye albo  
swe/24/mv przyyaczyelowy  
-----

Ort0ssol 19,3,w.7-24

Przed p.c.Hc.

*comen iudicio braitto*

-----187a  
przeto wy nyemozeczye szw-  
yathczycz thym gednym  
czlowyeken

/1/ Any spomoczą tego p/2/  
rzyszaszne go pyssarzą to

/3/ zapowjedanye sprawa

/4/ Pytalysczye nasz /5/

oprawą tymy /6/ szlowy Ge-

dna pany prz/7/yszłą swym

maszem p/8/rzęd gayony sa-

nd y wżą/9/la go szobyie o-

pyekald/10/nykyem J wszda-

la mv /11/ swe wszythko

gymyeny /12/ poswey smye-

rczy

dzyedzycznye myecz thym o-

byczagem

-----

*Przed por. r. Hc.*

OrtOssol 96,2,w.1-12

*ortMac 132*



-----16c

gedna pany przysla /15/ sw-  
ym mazem przed /16/ gayny  
sand y wsząła /17/ go szyo-  
bye opyekalny/18/kyem y ws-  
dala mv /21/ GEden czlowy-  
ek sto/22/yącz przed gayn-  
ym sa/23/ndem wszdal swey  
ze/24/nye polowycza swego  
/25/ gymyenia dobrowol /27/  
Przydacz geden czlo/28/wy-  
ek przed prawo rz/29/ekl  
Jam myal swogey /30/ zony  
wszyczko gydacze /31/ gy-  
myenye

-----  
OrtOssol 21,4,w.14-31

*Przed p.r.c.k.e.*

ad indicium hantum

-----198d  
ta pany naradzywszy szye  
przydze przed woytą

/15/ y zastawy tey panyey

/16/ szwe odzenye do pra

/17/wa pothem przyszly

/18/ przed gayony sand

/19/ ta czo zastawyla o-

dze/20/nye az do przyszc-

ya /21/ albo wroczenią

gey /22/ maza y pvsczyła

szye /23/ do woythą druga

rz/24/ekla ysz ona mnye

/25/ zostawyla tho odze

/26/nye wmem czynszu /27/

woyth rzekl Ja znam

ysz ona zastawyla to odz-

enye do przyszczyą Swego

maza  
-----

OrtOssol 100,4,w.15-27

OrtOssol 137

per.c.Hc.

Przed

indivisiu brenstun

Przed p.r.c. Hc.

-----199b  
/11/ Zapowiedanye /12/  
czo czyny przy/13/szasz-  
ny woyth /14/ Sprawa sz-  
lowye podlug /15/ prawa  
Jako nany za/16/lezy y  
zawyeżanye gy/17/myenya  
y zakladv.p/18/rzednym  
polozone y ge/19/dnanye  
y zlvbowa/20/nye czo sz-  
ye przednym /21/ stanye  
kyedy przydze /22/ przed  
sand ko czokoly /23/ wy-  
szna to ma mocz  
przetho kakoly woyth wy-  
sznawa albo wyszną to ma  
mocz

-----  
Ort0ssol 101,1,w.10-23

Ort0ssol 138

-----207d  
dano gey sprawa dwa przy-  
szasznyky

aby w /21/ gego czterzech  
kolyecz /22/ szvkano y  
wzala czo /23/ by zagey  
stalo przy/24/dacz zaszya  
przed Sand /25/ prawy sz-  
wych pyena/26/dzy zarola  
czo przepa/27/dala hannv-  
szowy ta/28/ko rzecze ha-  
nnus nye /29/ mam gey za-  
placzycz /30/ czym ~~mo~~tho  
ma swa /1/ Rolya nyechacz  
ya za/2/szye weszmye

tedy ona rzecze nyechcza  
gey  
-----

OrtOssol 104,2,w.20-30 -

OrtOssol 142

~~104,3,w.1-2~~

*Przed  
Ar. e. Ae,  
Ar. e. Ae,*

-----32c  
/13/ Pytalysczye na/14/sz  
o prawo ty/15/my Slowy Gy-  
e/16/den poczeszny czlowy-  
ek /17/ nasz myesczany n v-  
marl /18/ a szostawyl swą  
prawą /19/ dziewczką y bra-  
tha rodzo/20/nego Tho dwo-  
gye przy/21/szlo przed na-  
sz wgayny /22/ sząd Jpyt-  
aly nasz ktho /23/ sznych  
mą wsząncz tego /24/ vmar-  
lego Sbroyą y ge/25/go ge-  
mv przykroyone /26/ odzye-  
nye agdy by vthei /27/  
dziewky byly dzyeczy  
-----

OrtOssol 32,1,w.13-27

OrtMac 31

Przed for. c. He.

Przed 2 str.

Dwoje przyszło przed nasz w gajny  
strand i pytały nasz ktho s nich  
ma wspomnec . . . umarłego sbroya.

Ord. Kat. 195

~~II 1/2 IV Sibir, CXI 195~~

Przed p.n.c. Ac.

in iudicium vocatum

-----140b

przyszedeł by daleko po  
rocze y podnyv  
y dokaze /6/ tego ysz tak  
daleko byl /7/ y tesz ysz  
on gest blysz/8/y przyro-  
dzony themv /9/ vmarlemv  
aprzypo/10/wyada sbye k-  
temv gy/11/myenyv mvszil-  
by ge/12/scze gego od  
stapycz po/13/dlug prawa  
prawego /14/ GEden czlow  
/15/yek przysedeł /16/  
przed nasz wga/17/yony  
szand y zapowye/18/dzal  
gednemv szwoqe/19/mv dlu-  
sznykowy  
wszykko gego gymyeny y  
dlugy

-----  
OrtOssol 78,1,w.5-19

OrtNuc 106

-----12d  
/7/ Geden czlowyek przy/8/  
szedl przednasz wgayny /9/  
szand y zapowzedzal /11/  
Pyssalyszczye nam o /12/  
geden orthel czo gy przy  
/13/szaznyczy wyrzekly /15/  
Mozely nyewyasta za/16/pla-  
czony dlug slowye /17/ ysz  
ona myeny aby zaplaczon  
/20/ Gdy by czlowyek przy  
/21/szedl przed gayony sa-  
nd /22/ swa zona a oddalby  
/23/ ku swey zenye albo  
swe/24/mv przyyaczyelowy  
-----

OrtOssol 19,3,w.7-24

*Print p.c. Ac.*



Art. 113

Ortossoi 84, 1, w. 15-27

-----155a

/15/ Pjtalyseze tesz /16/  
 nasz opra/17/wo thymy sz-  
 10/18/wy Geden czlowyek p  
 /19/ rzywyodi przed nasz p/20/  
 rzed gayony sand czlo/21/  
 wyeka czom na schy/22/  
 ya wyazano trzy szkoc/23/  
 ry jako gy wyodi p/24/rz-  
 ed sand Tako rzeoze /25/  
 czoggy przed prawow/26/  
 yoda pyrwey nybzly /27/  
 nayn zalowano  
 Jzaliowal szye rzekacz ybz  
 mv thy szkory gwaltomye  
 na szlyy wyazano

*Good for it, He.*

*coram nobis*

-----13c

/1/ MOzely zapowjedacz ty-  
ch /2/ szyroth gymyeny  
/5/ Mozely wyleganyecz /6/  
y gyego dzyeczy albo bez  
/7/prawny czlowyek slowye  
/10/ Iako maya dobywacz  
/11/ dlugv na dzyeczyaczv  
czo /12/ ma dzyedzyczstwo  
/15/ Mozely opyekaldnyk  
/16/ opyekanye opuszczycz  
dla /17/ takyego nagabanya  
/20/ Pytalyszczye nasz o  
pra/21/wo Geden czlowyek  
prz/22/ywyodl przed nasz  
przed

-----  
OrtOssol 20,1,w.1-22

*Przed p.e.H.*

-----180b  
o tych nyemozem wam pos-  
polytego prawa od pyszacz  
ale /13/ przydzely przed  
wasz o /14/ ktora rzecz  
ortelą naycz /15/ czego  
wy nyemozeczce /16/ od pr-  
awycz albo naycz /17/ ocz.  
donasz poszlecze nay/18/  
dzem wam ortel podlug /19/  
waszego pyssanya Jako /20/  
gest prawo maydborsz /21/  
Pjszalysczye te/22/sz na-  
sz pyta/23/yacz czo albo  
ktory vzy/24/tek mamy  
albo maya przyszasznychy  
myecz od tego przadv slo-  
wie przyszastwa

Przed  
m. H.

-----  
OrtOssol 93,3,w.12-24

Orthnac 128

Przed (cum acc.)

2

Przytel gesi przyed nasz slawethny  
panossa. 1498 [K]. III 335.

coram iudicio

Przed p.c. H.

-----59d  
 /9/ chcemyly a gest nam  
 /10/ tesz kthemv podtrzeb  
 /11/yen yvzytheczen wy/12/  
 byeramy go wradą y /13/  
 byerzemy kszobyte wsze/14/  
 dzacza radą agest spra/15/  
 wego prawa maydbor /16/  
 Pytalysczye tes /17/ nasz  
 o pravo /18/ thymy szlowy  
 /19/ dwie rodzone Szyostry  
 /20/ gednego oczcza y ged-  
 nei /21/ maczerze przysz-  
 ly przet /22/ nasz a mlod-  
 sza prawny/23/la na star-  
 szyey <sup>v (ort0ssol st: przed)</sup>  
oczczyszny y maczerzyszny

-----76b

/19/ albo gynnne rzeczy g-  
dy /20/ gemv od przyszas-  
znykow /21/ nyebandze wy-  
rzczo no /22/ albo czo g-  
est pravo sprawa /23/ PR-  
zepadnyely /24/ ktho wyna  
pro/25/cz gayonego sz/26/  
andv woythowy thą /27/ wy-  
ną moze on wysz/28/nacz  
chczely yą ktho /29/ dacz  
ale nyechczely gei /30/mv  
kto powoley dacz /31/ Te-  
dy moze woyth tego /32/  
ystego poszwacz przed ga-  
yny Szand

*Przed p.r.e. He.*

Pred

they go more woyth poszwacz

pred gayny szed Ort Mac 63(d)

-----45b  
/30/ Daley pytalysczye /31/  
nasz o prawoty/1/my tho sz-  
lowy Hannus /2/ opawszky a  
hannus Szu/3/kyenyk zalow-  
al szye na /4/ dlugyego kw-  
ulą yna han/5/nusza Sabeko-  
sth myescza/6/nyna zopawy  
y przed /7/ sząd poszwaly  
a zalowa/8/ly nanye ysz gym  
zapla/9/czyly stho grzywy-  
en prz/10/ed szandzą belny-  
cza czo /11/ gest wopawye  
a zatho /12/ myely wszancz  
dwana/13/sczye grzywyen v-  
szythka

Fried pr. e. Hc.

OrtOssol ~~37,2,w.30-31~~

OrtOssol 41

37,3,w.1-13



-----3d  
/26/ Pytalysczye nasz /27/  
o prawo thymy slowy /28/  
Ten czlowyck czo szye dal  
/1/ namyloscz myastv yrad-  
czam /2/ De institucione  
vyelkierz /3/ Daley pytaly-  
sczye nasz /4/ Gdy by rada  
Spospol/5/stwem vstawy wyl-  
kyerz /6/ tho raczcze /8/  
Dalye pytalyscze /9/ nasz  
o prawo Hannus /10/ Opawsz-  
ky a Hannus /11/ Szukyenyk  
zalowaly /12/ szye y przed  
Sand poswaly /13/ y zalowa-  
ly namye/14/szczanyrna szopa-  
wy ysz /15/ gym nyczaplacz-  
yl Stho /16/ grzywyen-----

OrtOssol 13,1-2,w.26-16

*Sreed p.c. Ac.*

coram iudiciu

-----105a  
 /1/ Albo o gyna nierzad/2/  
 na rzecz zawolany pr/3/  
zed gayny szand przyw/4/y-  
 edzon A maly on the /5/ o-  
 dycz the on ma albo m/6/v-  
 szy szamoszyodm ale /7/  
 bandzely taky czlowyck /8/  
 prosto bez wolanya /9/ o-  
 zalowan Tedy gesth/10/ly  
 blyszy odycz szam /11/ sz-  
 wa raka nyszly Ten

Przed pr.c. Hc.

czo nayne zaluge doszwyathczyez a the gesth sprawa prawego maydbor

-----

OrtOssol 64,1,w.1-11

V (ortOssol 85: przed gaynym szandem)

Orthodox 113

Orthodox 84, 1, w. 15-27

-----155a-----  
 /15/ Ptalysze teaz /16/  
 nasz opra/17/wo thymy sz-  
 10/18/wy Geden czlowyek p  
 /19/ rzywyodi przed nasz p/20/  
 przed gayony sand czlo/21/  
 wyeka co mw na schy/22/  
 ya wyazano trzy szk/23/  
 ry jako gy wyodi p/24/rz-  
 ed sand Tako rzecze /25/  
 co gy przed prawo w/26/  
 yoda pyrwey nyszly /27/  
 nayn zalowano  
 Jzalomal szye rzekacz ysz  
 mw thy szkory gwaltomnye  
 na szyla wyazano

Proof p. i. Ho.

in Latin indicio

-----183c  
gdy by kv prawnu nyestal a  
przeto by wynon o glowa  
y o czyaszkye rany  
albo /8/ o gyna nyespraw-  
na /9/ rzecz a then tho  
taky /10/ zczwyrdzony by  
wthym /11/ vffaczon y  
przywye/12/dzon przed sa-  
nd trzeba/13/ly na tego  
nathych/14/myasth doszwy-  
athczicz /15/ czyly bez  
doszwyath/16/czenyą maya  
gy osa/17/dzycz o taką  
rzecz ocz /18/ gest zacz-  
wyerdzon al/19/bo tesz  
gdy by gy nykth chciał  
foldrowacz

-----  
OrtOssol 94,4,w.7-19

OrtPase 130

Fried m.c.Hc.

-----13c

/1/ MOzely zapowyedacz ty-  
ch /2/ szyroth gymyeny  
/5/ Mozely wyleganyecz /6/  
y gyego dzyeczy albo bez  
/7/prawny czlowyck slowye  
/10/ Iako maya dobywacz  
/11/ dlugv na dzyeczyaczv  
czo /12/ ma dzyedzyczstwo  
/15/ Mozely opyekaldnyk  
/16/ opyekanye opuszczycz  
dla /17/ takyego nagabanya  
/20/ Pytalyszczye nasz o  
pra/21/wo Geden czlowyck  
prz/22/ywyodl przed nasz  
przed√

Ort0ssol 20,1,w.1-22

√(sc.gajony sad)

*Przed*  
*p.c. to.*

Costano indigenas  
Amatun

-----155a  
/15/ PJtalyscze tesz /16/  
nasz opra/17/wo thymy sz-  
lo/18/wy Geden czlowyiek p  
/19/  
rzywyodl przed nasz p/20/  
rzed gayony sand czlo/21/  
wyeka czo mv na schy/22/  
ya wyazano trzy szko/23/  
ry yako gy wyodl p/24/rz-  
ed sand Tako rzecze /25/  
czo gy przed prawo w/26/  
yoda pyrwey nyszly /27/  
nayn zalowano

Friedrich Schlegel

Jzalowal szye rzekacz ysz  
mv thy szkory gwaltonnye  
na szyya wyazano

-----  
OrtOssol 84,1,w.15-27

Ort + Thuc 113

coram iudicium banitum

Przed p.r.c. Ac.

-----199d

Geden czlowyck przywyodl  
drugyego wkłoda

/9/ a Szklody przywyodl

/10/ gy przed gayony sand

/11/ a na drocze wyodacz

/12/ gy wolal Czeter trzy

/13/krocz slowie nyestoy-

cze /14/ na mego morderza

ysz /15/ mego przyyaczeła

szgla/16/dzyl szwyatha

szszywo/17/tha ku szmyer-

czy potem /18/ nayn zalo-

wal przed /19/ gayonym

sandem thy/20/my szlowy

zalvya nayn ysz on mego  
brata albo gynego przyya-  
czyela geden noszem bez  
prawa szgyl szwyatha

OrtOssol 101,2,w.9-20

OrtOssol 138

-----17c

/20/ Pytalyszczye nasz op-  
ra/21/wo Gedna pany przysz  
/22/la przed woytha y za-  
lo/23/walą mv ysz czynszow  
/24/nyk sszbyezal precz

. /28/ Pytalyszczye nasz Ged-  
en /29/ czlowyck przywyodl  
/30/ drugogo wkłoda a szk-  
lo/31/dy przywioldl gy prz-  
ed gay /2/ Pytalyszczye na-  
sz o pra/3/wo kako zalowal  
geden /4/ czlowyck na dru-  
gogo /5/ o dlug czo mv gy  
wy/6/nowath

-----  
Ort0ssol 22,2,w.20-31 -

22,3,w.2-6

*Przed m.c.H.*



*ad iudicium*

-----205a  
tako szyć przyszaszniczy  
vpomynaly gemv y poracznym  
kom gego aby ortel ten  
przynoszl y polozył Tako  
wszdy gego nyepzynoszl

pothem /13/ weczwyercz ro-  
kv posz/14/waly gy przed  
sand y /15/ gego poracz-  
nyky y ka/16/zaly gym po-  
lozycz ten /17/ ten ortel  
a yakogo ny/18/emyely po-  
ddal szyć pod /19/ wyna y  
nyepolozy/20/ly gego a  
wedwu nye/21/dzyelv tedy  
maya y /22/ chczą woytho-  
wy

y przyszaszniczym gych wy-  
na zaplaczycz

*ortel 140*

*Szed m. e. Hc.*

ante hereditatem

-----115d

Szoltysz albo woyth albo  
gego szluzebnyk ma przydcz

przed tho' /19/ stoyacze

gymyeny J /20/ to opowy-

edzecz albo za/21/powy-

dzecz za ten dlug /22/

tego czo zaluge y wy/23/

myenyecz gy a to ma /24/

vczynycz przy szaszyc/25/

dzach obapelnnych y to /26/

gymyeny oszwyatczicz /27/

a nyechczely na prze/28/

czyw themv od powye/29/

dacz they na kogo then

/30/ dlug zaluya

-----  
nablysze przydacze sandy

v(ortthac 91, pro tho)

Ort0ssol 68,1,w.18-30

Przed p.r.c.14e.

-----10c  
/2/ Iako mayą dobywacz /3/  
nakym dzyedzyczstwa a /4/  
mayaly stego pyrwey dl/5/v-  
gy zaplaczycz nyszly wyano  
/7/ Zoltysz albo /8/ woyth  
albo gynego szlu/9/zebnyk  
ma przycz przed /10/ tho  
stoyacze gymyeny /14/ MO-  
zely masz dacz swe/15/go  
gydaczego ydaczego /16/ gy-  
myenya swey zenye /17/ czo  
chcze ktory nyegest /18/  
woythow De sentenciato iu-  
ramento in peremptorio tem-  
pore alyas /22/ wwyaszany  
czas

*Przed p. c. Ac.*

czyrpyen zlepydy

-----133a

/2/ ATho czyrpyal rok /3/  
y dzyen az strzechy /4/  
albo szrynnny wo/5/dą czy-  
eklą przed przesz /6/ ge-  
go.dwor albo dom /7/ prz-  
esz prawey odmowy /8/ sz-  
lowye ysz przeczyw /9/  
temv wczasz przed pra/10/  
wem nyeodmowyl /11/ albo  
zabronyl ten mv/12/szy  
tesz tho daley czyr/13/  
pyecz

nyszly by myal lysth albo  
sprawa ktore szwyadeczst-  
wo yszby daley tego nye-  
myal czyrpyecz podlug  
prawa

-----  
OrtOssol 75,1,w.2-13

[Przed]

totam iudicium

-----156a

tedy rzekl powod  
ya moga na/30/yn myecz dwa  
czlowieky /1/ A rzekl a  
zaly ya nayn /2/ nyebly-  
chy doszwyathczycz /3/ ysz  
mv myano szescz gro/4/szy  
szyrokych dacz zaty /5/  
skory prawo podlug pra /6/  
Gdy tego yaczą prz/7/ywye-  
dly przed /8/ prawo nyewo-  
la/9/yacz gego szwyathky  
tego /10/ od wolanya szlo-  
wye ysz

Przed p. r. c. Hc.

nayn nyewolano wyodacz na-  
yn gy przed prawo Nyestoy-  
cze na mego szlodzeya

-----  
OrtOssol 84, 2, w. 29-30  
84, 3, w. 1-10

ortOssol 14h

coram iudicium

-----155a  
/15/ PJtalyscze tesz /16/  
nasz opra/17/wo thymy sz-  
lo/18/wy Geden czlowyck p  
/19/  
rzywyodl przed nasz p/20/  
rzed gayony sand czlo/21/  
wyeka czo mv na schy/22/  
ya wyazano trzy szk/23/  
ry yako gy wyodl p/24/rz-  
ed sand Tako rzecze /25/  
czo gy przed prawo w/26/  
yoda pyrwey nyszly /27/  
nayn zalowano

Jzalowal szye rzekacz ysz  
mv thy szkory gwałtownye  
na szyya wyazano

-----

OrtOssol 84,1,w.15-27

ort Ossol 117

Freud p. o. H.

-----156b

Gdy tego yaczą przywyedly  
przed prawo nyewolayacz  
gego szwyathky tego od  
wolanya szlowye ysz

/11/ nayn nyewolano wyo  
/12/dacz nayn gy przed<sup>v</sup>  
pra/13/wo Nyestoycze na  
mego /14/ szlodzeya tedy  
ten yaczecz /15/ blyszy  
szam szwą raką /16/ na  
krzyszv odbycz ysz mv /17/  
thy szkory gwałtownye /18/  
na szyyą wyazany te/19/dy  
ma gy spokvpem slo/20/wye  
szwyectem y szwyna /21/  
puszczycz podług prawa

-----  
Ort0ssol 84,3,w.11-21

v(-ort0ssol 114: na)

*pr.c.Hc.*

*J. med*

-----171c

SJrothny czlowyek czyasz-  
ko vranyony albo wranyon  
tego foldrowal woith

przesz szwego czlo/15/wy-  
eka tho gest rzeczny/16/  
ka przegego syrothstwo

/17/ y ostrzegl tho wfol-  
dro/18/wanyv w wyschylaly  
/19/by bolescz a by tesz

mogl /20/ v wyschycz za-  
lobą ate/21/mv ozalowanem  
mv czlo/22/wyekv vdzalano

dzen /23/ do zayvtrzą Te-  
dy przy/24/szedl przed  
prawo komv /25/ dana wy-  
na

-----  
OrtOssol 90,2,w.14-25

OrtOssol 123

*Frzed pr. c. Ac.*



-----183d

maya gy osadzycz o taką  
rzecz ocz gest zaczwyerdz  
dzon albo tesz

gdy by gy ny/20/kth chcz-  
al foldrowacz /21/ mozely  
on thym bycz /22/ proszen  
prawu podlug /23/ prawa  
jako szye ma /24/ NAYdzy-  
ely kto /25/ szwego czlow  
/26/yeka albo nye/27/wya-  
sta a przywye/28/dzely gy  
przed prawo /29/ yako ge-  
st prawo Ten /1/ Ma<sup>na</sup> pyr-  
wey doszwy/2/athczycz  
nayn

Jsx gest gego zaczwyerdz-  
ony czlowyek

Ort0ssol 94,4,w.19,29 -

130 ~~95,1,w.1,2~~

*Przed p.r.c.Hc.*

-----16a

De homine involutum /9/ fi-  
deiusorie alias zaczwy  
/10/ Gdy by czlowyek zat  
/11/wyerdzon slowy ku pra-  
wu /13/ Naydzely kto /14/  
swego zatwyerdzonego /15/  
czlowyeka albo nyewya/16/s-  
ta aprzywyedzye gy /17/ p-  
rzęd prawo onego cz /19/  
Nyesprawna rzecz gest /20/  
roszmagytha przetho ny/21/  
emozem wam na wsyth/22/ka  
prawa naydcz /25/ Gdy by  
myala gedna /26/ zenczyzna  
drugey zen/27/czysznye al-  
bo masczys/28/nye przysan-  
dcz po w/29/vmarley rancze

OrtOssol 21,3,w.8-29

pr. c. He.

Israel

Przed p.r.c. Hc.

-----190a  
gdy... zona gego wzda-  
nyv zamyliczala

Tedy ta zona nye /22/ ma  
dzyalv ktemv do/23/mv po-  
dlug prawa /24/ PRzydacz  
ge/25/den czlowy/26/ek  
przed prawo rzekl /27/  
Jam myal mogey zo/28/ny  
wszyczko gydacze /29/ gy-  
myenyne wszey obro/30/nye  
ymogyv rakv y /31/ kvp-  
czylem gym do rvssy /1/  
J gdzem chczal a moya  
/2/ zona

besz mey voley y wyedzenya  
klracze komv podala aza  
ly by thym kto mnye mogli  
moya obrona tego gymyeny  
nya szkazy cz

-----  
OrtOssol 97,2,w.21-31 -  
OttMac 134 97,3,w.1-2

-----16c  
gedna pany przysla /15/ sw-  
ym mazem przed /16/ gayny  
sand y wszala /17/ go szyo-  
bye opyekalny/18/kyem y ws-  
dala mv /21/ GEden czlowy-  
ek sto/22/yacz przed gayn-  
ym sa/23/ndem wszdal swey  
ze/24/nye polowycza swego  
/25/ gymyenia dobrowol /27/  
Przydacz geden czlo/28/wy-  
ek przed prawo rz/29/ekl  
Jam myal swogey /30/ zony  
wszyczko gydacze /31/ gy-  
myenye

-----  
OrtOssol 21,4,w.14-31

*Gred p.r.e.Hc.*

*comu iudicium baci-  
tura*

-----200c  
azalym yvsz ya nyeblyszy  
swoy zywoth y czescz og-  
naczn sam swa ranką odycz  
y praw bycz albo czo gest  
prawo o tho

/12/ przeczyw temv rzekl  
po/13/wod Gdyszem yą gy  
/14/ przywyodl przed pra-  
wo /15/ szycztwą y wola-  
lem /16/ nayn Jako na me-  
go /17/ mordarzą a zaly  
on y/18/vsz tego moze  
przed pra/19/wem odbycz  
szam swa /20/ ranką albo  
czo o tho /21/ gest za-  
prawo podlug

*Przed for. c. Acc.*

-----  
OrtOssol 101,3,w.12-21

*5ttMac 138*

Smed-ad

2a

strona yedna zdał abo skazał y przysądził o  
dziedzyna abo o gynsze rzeczy przed sąd yawno  
przywiedzony nyesprawiedliwie, wczaszayacz drw-  
gą stroną, tedy strona wczaszona odzowie syą  
w wysszemv stolv. A ysze gest obyeczay w są-  
dach polskych, ysze sądza, kteremv wyną da-  
dzą, nys pozyszczs wyny, alyszby gego dokona-  
no; paknyaly bądźz przekonan, tedy lvyysze  
albo 3/ trzy grzywny stronye wraszoney prze-  
padnye / z wyną, ktora rzeczona pyathnadzes-  
cza, se sromotą na dacz temv, ktori gego o  
Dział. 2-3

(in indicium. Sul: w srad)

/9/. O dziedzina w sasiedstwie.

/G/dyszby kto przed sąd<sup>v</sup> pozwal nyekogo o dziedzina w pienyadzoach zastawiona, a gdyby go kv sąd<sup>v</sup> przyzwal, a zatym gdyby sampyerz na rocze zawytnem nye stal, tedy powod abo gysczecz dziedzina otrzima, pyenyadze sampyerzowy wroczywszy.

/10/. Rosand o granicze.

/C/zastokrocz myedzi naszini poddanini o granicze gadky bywaya, myedzi ktorimi naklad straw y. szylnych roboth rostargnyenya bywaya.

v (ad indicium. Sul 21. do squdv)

Dzial. 7

Pmed

15b

zastawą w miejscach w pieniądzech, tedy gemv  
sądzą przysądzy pyenyadzi dopelnycz; aczlyby  
tesz zastawa wyączey, nyszli thy pyenyadze,  
w ktorych zastawyona, tedy ostatek ma wroczyca-  
temv, czyya byla pyrwey.

/38/. O doswyathczenyv gwaltu.

/P/rzete aby potwarz drogy nye myala,  
chczeny, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporv-  
szony swey czczy czlowiek o kakykoly gwalth  
przed / sąd'bylby pozwan, tedy nany dobrym

v(ru iudicium)

Dział. 26-27-



Pmed

1Cb

/41/. O doswyatczyenyv ran.

/G/est przyszlo przed nas, kako Pyotr sczygajacz Iana, gest gy vranyl 22/ barzo na vliczi; tedy / Ian Pyotra pozwal przed sad<sup>v</sup>szalvyacz nany, ysze gy vranyl. Ian rzecł, ysze ya gesm gy vranyl, ale z gego poczathkyem, bo on mnye pyrwey vranyl, a na to ya mam swiatky. Przeto ny Ianowy przysadzylysmy doswyatczyecz na Pyotra, przeto, ysze gy posczygnal na vliczi y gest gy ranyl, bo Pyotr nye odeymowal swego szywota.

v (ru iudicium, Sol 33: w synth)

Dzial. 24-22

mzdy, chcem, aby szydowie pyenyądzi pozyczay-  
 ącz, za lypha na tydzeny nyewiaczey wżaly pod  
 naszą myloszczą od grzywny, gedno pol grosza.  
 A gdyby syą kto szydowy lystem zobowżazal na  
 pyenyadze lychwą placzycz, a gdyby szyd swą  
chytroszczą zamylczal y zadzerszal do dw lath a  
nye przypozywal gyszczę o mzdą przed sąd, tedy  
 lychwa od dw lath ma straczycz a daley telko  
 mzdą a znow lychwą poczată ma myecz, a on lyst  
 zapysny nygedney moczy daley myecz nye mosze.

Dział. 38

v (ad iudicium. Sul 48: do stąndo)

Przew

/112/. O dawności rzeczy młodych.

Aczby rzeczy młode iate doskonałych  
escze nye myali a o dziedzinie byli przed sąd  
ozwany, a ty to dla niedostatków iat albo ro-  
wmu odyącz są prawem nye mogą, tedy sądzą prawo  
a odłozycz y zawiessycz tako długo, az dzie-  
zem iata wynyda. A potem acz są rzecz wzno-  
y, rzeczy mają odpowiedacz a nye mogą są daw-  
nością onych iate, których byli pozwany, wy-  
ącz; ale o gysze rzeczy, o ktoreby nowe byli

V(ad iudicia,

Sul 54: do stądow)

Dział 46

/118/. Pan za slugą nye wchodz do sądv.

/C/sastokrocz panowie meczarze dla slug a-  
 be swich przyredzonych przed sądv <sup>(před soudem)</sup> w rzeczach wy-  
 czasstwo otrzymają nyesprawnye. Przeto vstawia-  
 ny, aby tym obyczagem szadny pan za slugą abe  
 przyredzonym do sądv nye szedl, pod vyną pyatna-  
 dzesscza.

/119/. Gdy kte kerd abe nycecz wygnye przed  
 sądem.

/A/czby nycekte przed sądem kerd abe nycecz

Przed

11b

/30/. Zlesnyk podług wsielczy na czyrpyocz.

/P/rzydawa są czastokrocz, ysz gdy nyc-  
kterzy bywają pozwany przed naszą oblycznoszcz  
e nyektore vini, the gest e gwałt abe zledzey-  
stwe, wzięli sobie obyczay, ysz the nyc swą  
wola, ale przykazany swych panow abe starszych  
czynią, kteraszte wynową od zlesczy y od swyer-  
czy czastokrocz byli wyzwoleny. Czse szesny v-  
znali, ysz the byle przeczywke sprawiedlywosczy  
beszey, przete bożany boga mająca przeczyw te-

V(ad uotrum audicuciam, Sed 22. k nastemo  
sandr)

Dzial. 16

/110/. O pospólytem dobrem.

/V/stawyczne pospolstwo czyny czastokrocz  
 rostargnyenye, w ktoremszete bracza abo gynszy  
 przyaczele na gnyew abo swar czastokrocz przy-  
 45/ chedzą a tako w szkoda vpadają. / Wiele  
 ludzy wzięły to w obyczay myszkacz w osobnosczy  
 swych domow abo syedlysk, czasz, ktora na nye  
 slvsza z rozdzenya oczczyzny, a to przez przy-  
 aczele, aczkole tego dzalv przed oblycznosca  
króla abo xandza nye przywyoda. Ale czastekrocz  
 syą przygadza, ysze geden pylyneyszy gest syebye  
 Dział 45

v (ad principem, Sul 53: lew kazydzw)

Przed

1Cb

/41/. O doswyatczyenyv ran.

(accepimus. Sul 33: sty-  
salyssmy)

Gest przyszlo przed nas, kako Pyotr sczy-  
gayacz Iana, gest gy vranyl 22/ barzo na vli-  
czy; tedy / Ian Pyotra pozwal przed sad szalvyacz  
nany, ysze gy vranyl. Ian rzeci, ysze ya gesm  
gy vranyl, ale z gego poczatkym, bo on mnye  
pyrwey vranyl, a na to ya mam swiatky. Przeto  
ny Ianowy przysadzylysmy doswyatczyecz na Pyotra,  
przeto, ysze gy posczygnal na vliczy y gest gy  
ranyl, bo Pyotr nye odeymowal swego szywota.

Dzial. 21-22

lyas abo gay nyektorogo zamyany na kromyę gege woley, drzewo wyrabywszy przez wywassa. Przetostawiany, gdy kto z czygego lyasa wyrabywszy wywieszę dąb, czsoby są godzył na essay, abo gdyby pospolytych drzew woz wywiozł, tedy temu panu, czyge gest drzewo, na pokypcz wyną rzeczoną syedynadzesyąt.

/139/ O potwarzy słuszebnycey.

[C]zastokrocz przed nas gest przywiedzone,  
kako słuszebnycey w naszym krolestwie zienyany  
abo wsy dwchownych weziaszaya, wynalyzawyacz



sobie dziwna prawa; przeto taky podług pyrwych statuth ma czyrpyecz.

/140/. Gdy slůga pomaga za panem.

/G/dykoly sluga swego pana bronyacz, kogo vrazy, za to od vraszonego abo od gego przyaczela nygedney myerszaczky nye ma czyrpyecz.

/141/. O zabyczv bydlyaczia.

/V/stawiamy tesz, acz kte nyevczone bydlyą zabyge, ten ma dacz temv, czyge gest, za nye trzy grzywny, za szrzebca tesz trzy grzywny

Przed

21a

abo brath s syostrą oczczyzną bada oddzeleny, kczemvsz to dzalowy przed sądem brath abo syostre przygmą skazanye, a potem drvgy abo gynszy brath przyszedwszy przed sadzą<sup>v</sup>, ono skazanye odwoła-  
wa, dokonawayacz abo chczącz dokonacz, yszby przy tem skazanyv nye byl, chczącz aby to skazanye wypysano abo zagaszono, a ktemv naszymy sędze czastokroc syą sklaniaya, a rzeczy skazane wygassaly. Przeto my chcącz pewnyeyszy konyecz thym rzeczam vstawycz, vkladamy, aby

*v (ad presentiam iudicis, Sul 38:*

*Dział. 27*

*ku obliczności sądu)*

Proed (cum acc.) = ante

Ante iudicium alias <sup>re/</sup>propl gaymy ssant

1451 Proed. 70

Comitiva Ratholdi Sagita-  
 riorum Cuius dies ostensio-  
 nis erat feria sexta omni-  
 um sanctorum Anno domini  
 147 primo in Campo ante  
 Schvmusz opidum Iacus  
 Iacus kon srzydza pleszny-  
 vy strzelczy srzedny dobry  
szastrzelon przed Aperiasz-  
ch. Kon svronaplyesznyvy  
 rowny gdyszmy thachly swya-  
 ly mv gy pyeszy vewschy  
 Kon plesznyvy rowny strzel-  
 czy plech vterque oboyczek  
 Kon Gnyady rowny strzelczy  
 panczers oboyczek lepka

Przed

1471/

Przed

kon ... strzelcy...

szastrozelon przed Aperiasek

1471 Gots Jar 282.

Przed - in conspectu

cum acc

Boże, gdy wynydrzysz przed twój  
lud (in conspectu populi tui,  
Fl: w obzroczniu ludu twego)

Put 67.8

Woj: gdy wynydrzył przed ludem twym  
Boż. Ty wynydr przed ludem twym

Przed - in conspectu

cum acc.

Wynidzy przed oczy (in conspectu  
tuo, fl: w obzroczniu twojem) wzdry-  
chanje spytych

Put 78.11

Sim. ib. 87.2

Pol: wiek dojdzic do ciebie

Wzry: wiek dojdzic przed obliczoscia twoja - wzdrychanie spytanym

Przed - in conspectu

cum acc.

Wynidzcie przede mną (in conspectu  
eius. Fl: w obeczeniu jego) z rado-  
stą

Put 99.2

Wyj: wchodzić przed oblicznością jego z radością  
Fl: wśród dźwięków radości stawajcie przed jego obliczaniem



z 4. przyp. na pyłanie dokąd?

Przed-

Przywiedzy mye przed oblyere synawka  
shwego Now. 69. ~~Yako ku przyslucha  
przede przed panu shako swarnego. 82.~~

Przed

curr acc.

Yakom ya przed vtya stinya-  
la vydyt?

Nov 82

Przed

chem acc

2

Yako thu przyslucha przydz  
przed pana thako moznego?

Mar 82

~~Approved (2 acc)~~  
Approved

Cum acc.

Duska nije smije pruziti svatko gicaj.

Skarga Proc no. 50

~~MARK T. 1980.~~

~~Zak. umier. n. Nehr. A. 9. 1964~~

1

Inced (cum acc)

Inced palat. foras

Exiit foras,

Inced palat., + foras ad eos dicere (Jo 19.4)

~~245~~ XV, Rāwim. 245.

(p. post.)

Pred. coram

Jesus natychmiast... imie nosić iue  
chleby krasne, stawiający na stole  
przed goście [quos coram hospitibus  
in mensa reponerat] Rom. 102.

Pred (acc.) = ad

Tedy przyszedł do niego wielkie i tuzsze  
luda, którzy są mieli s sobą wiele ślepych,  
wiele chorych... i miotali je przed jego święte  
nogi a on je wszystkie udrowił [et proiecerunt  
eos ad pedes eius, et curavit eos] Róm. 358.

Przed

A ona przysiedwory padła przed jego  
nogi, proszęy jego, by je [j] nie zostawił  
w takim smętku Rom. 496.



Przed (cum a. u.)

Święty Jan... padł przed nogi dziewczicy Maryj,  
jakoby za martwe Róm. 734.

Pred [cum au.] . ante

Tako pbiere usytki ludie pred sig  
[et congregabuntur ante eum omnes gen-  
tes] Rom. 491.

Act 25, 31-46

Predsię

Predsyę <sup>1/2 XV</sup> / R. XXXIII. 122.

(et congregabuntur ante eum omnes  
gentes sicut 25, 32)

W przedzi

25, 32

Pred (cum acc.)

Przywiozły (!) go przed Piłatow dom,  
nie weszli sami w dom, ale posłali sługi,  
by k nim wynieśli Łomę. 744.

Pred (cum acc.)

Przewica Marja Pryorowa przed Pilatow dom  
Rozm. 757.

Przed (nam acc.)

Tedy są iydowie porępli prosić rekę:  
Prosiemy wanej wielebnosci, a by jemu  
karsz stać przed Twoj stolec Rom. 750.

Pred (cum acc.)

Żydowie... jemu go byli pro[st] dom nie przy-  
wiedli, alii by k temu uslyneli, co by k temu  
mowid Pilat Rom. 750.

Pred (um acc.)

Judas ... przyniósł ty istne trzydzieci pie-  
niędzy srebnych i rucił je pred biskupem  
izydowskim Polm. 759.



*Przed*

A także szedł potem w wietnicę, pojawiając się [z]sobą mi-  
łego Jesucrista, którego był wywiodł z domu przed  
wietnicę, i rzekł ku mi(843)łemu Jesusowi: Rozm.  
842—843.

*Med*

A także szedł potem w wietnicę, pojawiając się [z]sobą mi-  
łego Jesucrista, którego był wywiodł z domu przed  
wietnicę, i rzekł ku mi(843)łemu Jesusowi: Rozm.  
842—843.

Przed

cum acc.

120. (184<sup>v</sup>) Jako mne Sandek vinowath poltrzcza copi. —  
Jako Sandek (Pyotrassovi) < Stanislawoui > przedemne visnal pol-  
trzcza kopi.

1425 Zap Waza nr 120

Przed

cum acc.

Thv my szya nye vospavyethlyvyl,  
ydye szya preeh vasta myloszoz  
oblygovat, yet my myal zaplavyoz

XV ex. Sl Strch I pril 23

Pred (cum acc.)

Idzie przed Bog wojska rycerzow Rom.  
626.

Przed - propter

Kiedy służnik wynydzyc w myastha przed sluzg Pot. Mac. 58

propter debita

Przed

Przymicze tho powedane przed waszō  
czescz, panni, pane Słota w. 110

super id nullum test  
monum vadit

Fixed price.

-----168b

/23/ Czokoly szwyath/24/  
czy gayony sand /25/ to  
gydze przed w/26/szythky  
gyne szwyade/27/czstwa  
podlug prawego /28/ prawa  
maydborszkye /29/ DAley  
pytaly/30/szcze nasz kye  
/31/dy szlowie ktory kye-  
dy /32/ czasz a kako dlu-  
go maya /1/ J mvscha prz-  
yszasznyczy /2/ woythowy  
kv prawu /3/ wsandze po-  
dlug prawa

-----  
OrtOssol 89,1,w.23-32 -  
~~89,2,w.1-3~~



z gynyenya podlug oschaczewanya w pienyadzech  
za byes dane, a dzedsyny sany otrzynaya. Ale  
sakasvgeny, aby szadna dziewczka w pusczyne nyc  
vpadala, ale gdy kto varse plody nyenayacs,  
tedy blyssssy pvsezyna otrzyna.

/132/. O dzale oszczewskym.

/V/stawiany, gdy nasz po smyeresy szony  
swey swego syny oddzely z gynyenya, kterynte  
dzaly nyc mogli odnowyc, a gdyby taky dzal przed  
nas abe starosti naszego nyc byl vestyrdzen, po  
smyeresy oszczewoy synowie taky dzal mogli

-Dziat. 54-

v (per nos, Sul 66: pries nasz)

wzruszyc, ktorzy myedzy sobą oczeczowa czascz  
rozdzelyą. Ale gdyby oczecz dzal vezynyl s syn-  
ny tym obyczagem, yace pyrwey, a potem druga  
szoną poyal y myal s nią syny gynsze, tedy sy-  
newie przy szmyerczy szony kv czasczy oczeze-  
wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz spad-  
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,  
tedy ma gyn bycz obrządzone tym obyczagem, yako  
przedtym postawylene o posag.

Ared

Multa quidem et alia signa fecit Iesus

Ared, = in conspectu (R. xxiv, 75.  
discipulorum suorum (Jo 20.30) (XV in.)

~~Jag. 207. 1277 k. 33.~~

~~Pr. Kar. huc. I. 36.~~

Rozpr. 22 / str. 73 pocz. w. XV

1095

Przed

Tam non meminit presura

XVim

~~Przed: propter~~

Pr. xxix, 73.

~~gaudium (Jo 16. 21)~~

~~Pr. 297 v. 86~~

~~Pr. Kar. św. I. 36.~~

Rozpr. 23 str. 73 pocz. w. XV.

1139

Przed

XVI wiek

Polozyly przed (vor) nasz wypisz ych lysthow  
1532 M.M. No. VII, No 306.

Przed ~~MS~~

Panny, na to szó trzymajcze, male kōszy  
przed szó krajcze Skota w. 71

Przed~~nie~~

Brala syć przedsyć  
(profecta est)

BZ Judith. 10, 5

Przed [cum acc.]

[Dobry]y padają- na swe oblicze i  
modlą- sie Bogu... ale r'li padają- wznak.]  
Rozum. tego może być, iże dobry przed się  
bawąc przypominająci rozobka Rozum. 630.

Rozum. tego może być, yże dobry przed-  
szyć bawąc przypominająci rozobka,  
asły takież bawąc posygodnyie rzeczy,  
czuści rozycerdyie przypominająci myśli  
To & czuści duchownych



Pred (cum acc.)

~~Jeli mi tega Jesuerista...~~ niektorzy to  
śmierne ja gnjątko jako wolu ku ofierze...  
Pred sie ciągnąc Rom. 652.

Wyehtony to śmierne ja gnjątko jako  
wolu ku ofierze albo ku vlyczyv pred-  
nye cygnąca

Ter o

Pred

Pred sie i ra sie

Nase mily mistrz jet... nie wimy, gdzie ji  
ram wiedziemo... jednowmy widieli prer Pask-  
Zref bijac, pchajac, siepajac pired sie i  
rasie Rom. 694.

Przed sie

Et si ministerialis cognoscet terminum  
zaliczem, ille etiam debet procedere  
al. przed sie pozoz

1436 AGZ XI 114

'potopic', uenypic, drietar

Ort Mac 99: przed szych

-----129c

Jam powyadanyv tego lysthą ten dług zaplaczył a ten lysth wyerzający przy nyem zostawyl

gemv albo /22/ acz ktorym koly oby/23/czagem przy nyem zo/24/stal ten lysth maly /25/ tako dlugo szwyadzcz/26/stwo tego lysthą przed/27/szye gycz albo mozely /28/ ten wynowathy do/29/kazacz aby on ten dług /1/ zaplaczył albo czo o to gest

-----  
OrtOssol 73,3,w.21-29 -

73,4,w.1

pot. 47,3w.20

*Saxel p.r.c. H.*

*Przed sie*

utrum eiusdem littere  
testimonium et tenor  
processum habere debeat

-----142b

a zaly yvsz moze zastawy-  
enye albo czso mnye zas-  
tawyono

ma /16/ mnye przed szye  
gycz y /17/ mocz myecz ny-  
szly by kto /18/ od nyego  
mnye mogli /19/ od czysz-  
acz a tesz gego /20/ za-  
powyedanye ktorą /21/ mo-  
ze ~~mnye~~ mocz myecz albo  
/22/ czo o tho gest zapr-  
awo /23/ Nyedopusczyly  
ten /24/ dlusznik woy/25/  
towy szwego gy/26/myeną  
rospuszczenye  
gdy przyszedl przed gayo-  
ny szand

-----  
OrtOssol 78,4,w.15-26

Ort dec 106. przed sypz

*Frederik*

atrum iam principali po-  
sicio mihi vigorem et po-  
testatem habere debeat,  
quam quis me ab ea re-  
primere possit.

10rt dec 107: ma mod gydz y mocz mylec

-----142d  
nyszly przyszedl dzen zap-  
laczenia tego czo gymyeny  
wszem dludze zapo/9/wyiedz-  
al tedy zapow/10/yedanye  
ma mocz m/11/yecz przed  
szya/podlug /12/ prawego  
prawą mayd /13/ Njszadnemv  
czlo/14/wyekowy po/15/trz-  
ebyszno vka/16/zanye albo  
szwyadecz/17/stwa gynego  
kv blysz/18/kosczy przyro-  
dzeną Ny/19/szly tako gdy  
vmrze a /20/ zostawy posz-  
obye gy/21/myeny przydzy-  
ely /22/ kto a lyczy szye  
temv /23/ vmarlemv przyro-  
dzo/24/ny  
tedy ma czlowyek wymyenyecz  
blyszkosczy

OrtOssol 79,1,w.8-24

*Freebie*



extunc possessio et avertasio  
ante invadacionem precire  
et vigorem habere debet

Art Dec 57: med ruz

-----67c

/15/ ale chczałyby wasz  
p/16/an kogo v wynycz 0  
/17/ gyna rzecz kakokoly  
oz/18/emszkye gynyenye al/  
19/bo. o gyna rzecz temv  
/20/ dacz dzen przed szye  
ta/21/ko czosz by szlusza-  
la p/22/rzed gego burgrabya  
/23/ albo przed swego san/  
24/dzya a na gemv osza/25/  
dycz szwych szyenan /26/  
zemszkye prawo pod/27/lug  
prawa prawego /28/ Ktho da  
na kto/29/rakoly kvpya  
/30/ albo na targowna bo  
/31/zy pyenadz

-----  
OrtOssol 47,3,w.15-29

*Friedrich*

huic vester dominus pro  
huiusmodi conditione  
coram se mandet

~~procedis~~  
volentes autem partibus iusticiam  
favere, recepimus ad duas septima-  
nas ad interrogandum, utrum  
dominus Petrus causam accepit  
vel si domina potest habere  
terminum ad duas septimanas

procedis . 1439 AGZ. XI. 152.  
~~Arch. B. XI.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Łap sadów sabockich

R 1439 str 152

129

*prodest*

Idcirco recepimus ad terminos ad in-  
terrogandum, si nuncius domini  
causam omisit vel terminus prodest  
se ante se.

~~Archib. XI,~~

1443 AGZ. XI. 211.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1143 str 211

230

Prædse

Postquam domina reponet suas citaciones, cum quibus dominum Johannem Ornelto citavit, si erunt ille citaciones in se magis continentes, quam pro quo terminum postposuit, tunc habet terminum ante se al. prædse

1443 AGZ XI 213

Przed sie

Quia non potuit venire ad terminum propter aquas, sed heredes domini castellani Yauxensis habent ante se suam actionem pro predictis

1444 167 XI 229

# Przedste

Quia tu emisti nosbz ... in suppa  
et non duxisti ad suppas ligne  
tres septimanas et in qualibet  
septimana neglexisti me in una  
marca et in sex grossis et \*nosbz  
pretise et totidem habeo dampni

1447 A67 XI 310



Przedsię

Si matrem non statuerent et  
non inscriberet, tunc terminum  
habent przedsię zdany

1448 AGZ XI 319

Prædæ

Si non concordabunt, tunc terminum habent prædæ in terminis proximioribus

1448 AGZ XI 321

Przedcie

Si non concordabunt, tunc termini-  
nis ante se al. pnedse

1453 A67 XI 395

Przed cf. Przed sie

Przed of. Przedtem